

**Dialektstudien zum Kirgisischen**

**Der Batken-Dialekt**

**Dissertation**

zur Erlangung des Grades eines  
Doktors der Philosophie am Fachbereich Geschichts-  
und Kulturwissenschaften der Freien Universität Berlin

vorgelegt von

Kenjegul Kalieva

Berlin 2020

Erstgutachter: Prof. Dr. Claus Schönig / Erstgutachterin: Prof. Dr. Elisabetta Ragagnin  
Zweitgutachterin: Prof. Dr. Barbara Kellner-Heinkele

Tag der Disputation: 25.01.2015

# Inhaltverzeichnis

|  |    |
|--|----|
| Vorwort.....   | 5  |
| Symbole und Abkürzungen .....  | 6  |
| 1.    Einleitung .....   | 7  |
| 1.1.    Gegenstand der Untersuchung und Methodik der Arbeit.....                       | 7  |
| 1.2.    Feldforschung und Gewährsleute.....  | 7  |
| 1.3.    Zur Transkription der Sprachaufnahmen .....                                    | 7  |
| 1.4.    Zum Aufbau der Arbeit.....   | 8  |
| 2.    Das Gebiet Batken .....  | 9  |
| 2.1.    Der Landkreis Batken im Gebiet Batken .....                                    | 9  |
| 2.2.    Die Geographische Lage des Gebiet Batken.....                                  | 10 |
| 2.3.    Der Soziopolitische Zustand des Gebiet Batken .....                            | 10 |
| 2.4.    Die İckilik-Gruppen .....  | 11 |
| 3.    Das Kirgisische und der Batken-Dialekt .....                                     | 13 |
| 3.1.    Das Kirgisische .....  | 13 |
| 3.1.1.    Sprachfeldforschung zum Kirgisischen.....                                    | 14 |
| 3.1.2.    Bisherige Untersuchungen zu kirgisischen Dialekten .....                     | 14 |
| 3.1.2.1.    Die Stellung des Batken-Dialekts innerhalb der kirgisischen Dialekte ..... | 18 |
| 3.2.    Die Kontaktsprachen der Batken-Dialekts .....                                  | 19 |
| 3.2.1.    Sprachkontakte des Batken-Dialekts zur Südostgruppe der Türkssprachen.....   | 19 |
| 3.2.2.    Das Usbekische .....   | 20 |
| 3.2.3.    Das Neuıghurische und das Fergana-Uıghurische.....                           | 21 |
| 3.2.4.    Das Tadschikische .....  | 22 |
| 4.    Phonetische Besonderheiten des Batken-Dialekts.....                              | 22 |
| 4.1.    Die Vokale.....  | 22 |
| 4.1.1.    İllabiales halbgeöffnetes und vorderes /ε/.....                              | 23 |
| 4.1.2.    Der Halbvokal /w/ und die Lautgruppe /Xw/.....                               | 28 |
| 4.1.3.    Der Laut /ä/.....  | 31 |
| 4.1.4.    Labialharmonie.....  | 32 |
| 4.2.    Die Konsonanten .....  | 35 |
| 4.2.1.    Der Klusil /b/.....  | 35 |
| 4.2.1.1.    /b/ in Anlautposition.....   | 35 |
| 4.2.1.2.    /b/ in İnlautposition .....  | 36 |
| 4.2.2.    Der Spirant /v/.....   | 36 |
| 4.2.3.    Der Klusil /p/.....  | 37 |
| 4.2.4.    Der Labial /m/.....  | 38 |
| 4.2.5.    Schwund der Liquiden /l/.....  | 39 |
| 4.2.6.    Die Klusile /q/, /k/ und /g/.....  | 40 |
| 4.2.7.    Der Konsonant /h/.....   | 40 |
| 4.2.8.    Assimilationen.....  | 41 |
| 4.2.9.    Konsonantenverdoppelung.....   | 42 |
| 5.    Zur Nominalen Morphologie des Batken-Dialekts.....                               | 43 |
| 5.1.    Die Pluralsuffixe.....   | 43 |
| 5.1.1.    Pluralsuffixe an Nomen .....   | 44 |
| 5.1.2.    Ersetzung der personalen Pluralbezeichnung .....                             | 45 |
| 5.1.3.    Pluralbezeichnung am Demonstrativpronomen.....                               | 46 |
| 5.1.4.    Pluralbezeichnung an Verbformen .....  | 46 |
| 5.2.    Die Pronomen.....  | 47 |
| 5.2.1.    Die Personalpronomen .....   | 47 |
| 5.2.2.    Die Reflexivpronomen.....  | 50 |

|   |     |
|---|-----|
| 5.2.3. Die Demonstrativpronomen.....  | 51  |
| 5.2.4. Die Fragepronomen .....  | 53  |
| 5.2.5. Die Indefinitpronomen.....   | 54  |
| 5.3. Zahlwörter.....  | 55  |
| 5.3.1. Die Kardinalzahlen .....   | 55  |
| 5.3.2. Die Ordinalzahlen.....   | 57  |
| 5.3.3. Die Distributivzahlen.....   | 57  |
| 5.4. Die Kasussuffixe.....  | 57  |
| 5.4.1. Die Genetivsuffixe.....  | 57  |
| 5.4.2. Die Akkusativsuffixe.....  | 59  |
| 5.4.3. Die Dativsuffixe .....   | 61  |
| 5.4.4. Die Lokativ-Ablativsuffixe.....  | 63  |
| 5.5. Die Possessivsuffixe .....   | 64  |
| 5.5.1. Vergleich der Possessivsuffixe in den verschiedenen Idiomen.....                     | 64  |
| 5.6. Nominale Wortbildung .....   | 67  |
| 5.6.1. Das Suffix + <i>či</i> .....   | 67  |
| 5.6.2. Das Suffix + <i>Llk</i> .....  | 68  |
| 5.6.3. Das Suffix + <i>tA</i> .....   | 69  |
| 5.6.4. Das Konjunktionssuffix +(y) <i>Am</i> .....  | 70  |
| 5.7. Die Negation .....   | 70  |
| 6. Zur Verbalen Morphologie des Batken-Dialekts.....  | 73  |
| 6.1. Finite Einheiten.....  | 73  |
| 6.2. Prädikativbildende Formen und Ihre Theoretischen Grundlagen.....                       | 74  |
| 6.2.1. Hauptperspektiven.....   | 74  |
| 6.2.2. Die Ideen 'tunc' und 'nunc'.....   | 74  |
| 6.2.3. Aspekto-temporale Werte.....   | 74  |
| 6.2.3.1. Totalität-Terminalität.....  | 74  |
| 6.2.3.2. Intraterminalität .....  | 75  |
| 6.2.3.3. Postterminalität.....  | 76  |
| 6.3. Imperativ-Voluntative Formen.....  | 76  |
| 6.4. Finite Einheiten.....  | 79  |
| 6.4.1. Die Kopulaform auf <i>äde</i> .....  | 80  |
| 6.4.2. Die Kopula <i>äken</i> .....   | 82  |
| 6.4.3. Die Präsens-Futur-Form auf <i>-A(t)</i> .....  | 83  |
| 6.4.4. Das aktuelle Präsens auf <i>-(Ip tur- / at- (&lt;at-)/jür- / otur- + A(t))</i> ..... | 86  |
| 6.4.5. Das Präteritum auf <i>-DI</i> .....  | 87  |
| 6.4.6. Das Perfekt auf <i>-GAn</i> .....  | 89  |
| 6.4.7. Das Komplexivum auf <i>-IptIr</i> .....  | 93  |
| 6.4.8. Finite Verbalformen + <i>äde</i> .....   | 96  |
| 6.4.8.1. Das Imperfekt auf <i>-At + äde</i> .....   | 96  |
| 6.4.8.2. Die Distanzvergangenheit auf <i>-DI + äde</i> .....                                | 98  |
| 6.4.8.3. Die Fernvergangenheit auf <i>-GAn + äde</i> .....                                  | 98  |
| 6.4.8.4. Die habituelle Verganhenheit auf <i>-čU + äde</i> .....                            | 98  |
| 6.4.9. Finite Verbalformen + <i>äken</i> .....  | 99  |
| 6.4.9.1. Das Imperfekt auf <i>-At äken</i> .....  | 99  |
| 6.4.9.2. Die Fernvergangenheit auf <i>-GAn äken</i> .....                                   | 100 |
| 6.5. Infinite Einheiten.....  | 101 |
| 6.5.1. Konverbien.....  | 101 |
| 6.5.1.1. Das Konverb auf <i>-Ip</i> .....   | 102 |
| 6.5.1.1.1. Das Verb <i>bolup</i> .....  | 104 |
| 6.5.1.1.2. Das Verb <i>dep</i> .....  | 105 |
| 6.5.1.1.3. <i>-(Ip)</i> Konverb in den Hilfsverbverbindungen.....                           | 105 |
| 6.5.1.2. Das Konverb auf <i>-gače</i> .....   | 108 |
| 6.5.2. Das Konditional auf <i>-sA</i> .....   | 109 |
| 6.5.2.1. Der Konditional der Verganhenheit.....   | 110 |
| 6.5.3. Infiniter Gebrauch des Partizips auf <i>-GAn</i> .....                               | 110 |
| 6.5.3.1. Attributive Verwendung (Relativsatz).....  | 111 |
| 6.5.3.2. Komplementsatz.....  | 111 |
| 6.5.3.3. Adverbiale Verwendungen.....   | 112 |

|        |  |     |
|--------|--|-----|
| 7.     | Die Lexikalischen Besonderheiten des Batken-Dialekts .....         | 114 |
| 7.1.   | Verwandtschaftsbezeichnungen .....                                 | 115 |
| 7.2.   | Bezeichnungen für Haushaltsgegenstände.....                        | 116 |
| 7.3.   | Terminologie für Baumaterialien und Bauart .....                   | 121 |
| 7.3.1. | Baumaterialien.....  | 121 |
| 7.3.2. | Bauarten .....   | 122 |
| 7.4.   | Haustiere .....  | 122 |
| 7.5.   | Pflanzen .....   | 123 |
| 7.6.   | Lebensmittel .....   | 125 |
| 8.     | Zusammenfassung .....  | 130 |
|        | Literaturverzeichnis.....  | 134 |
|        | Anhang.....  | 145 |
|        | Karten.....  | 145 |
|        | Karte 1.....   | 145 |
|        | Karte 2.....   | 146 |
|        | Transkription und Deutsche Übersetzung der Aufzeichnungen.....     | 147 |
|        | (T 1) Informantin Alieva Uulbüü.....                               | 147 |
|        | (T 2) Informantin Babaeva Aširhan .....                            | 153 |
|        | (T 3) Informant Kaimov Immat .....                                 | 158 |
|        | (T 4) Informantin Kurbanbekova Taškan .....                        | 163 |
|        | (T 5) Informantin Kaimova Nazakat (Ravat).....                     | 177 |
|        | (T 6) Informantinnen Kurbanbekova Taškan und Kaimova Nazakat ..... | 181 |

## **Vorwort**

An dieser Stelle möchte ich mich bei verschiedenen Personen herzlich bedanken.

Mein besonderer Dank geht an meinen Doktorvater, Herrn Prof. Dr. Claus Schönig, für die umfassende Betreuung, hilfreiche Unterstützung und viele anregende Diskussionen.

Mein besonderer Dank gilt auch Frau Prof. Dr. Barbara Kellner-Heinkele, Frau Prof. Dr. Elisabetta Ragagnin und Frau Prof. Dr. Jaklin Kornfield.

Meinen Kolleginnen Frau Dr. Karin Schweissgut, Herrn PD Dr. Michael Heß, Herrn Dr. Hans Nugteren, Frau Dr. Hatice Coşkun, Frau Dr. Uta Schilling, Frau Dr. Ilmira Miftachova, Frau Ayşe Tetik, Herrn Gürol Aktaş, Frau Réka Stüber, Frau Deniz Aydın, Frau Zeliha Gültekin danke ich ganz herzlich für die wertvollen Bemerkungen, Hinweise und für die Korrekturlesung der Arbeit.

All meinen Informanten danke ich für ihre Hilfsbereitschaft und Gastfreundschaft. Besonders danke ich Azzambek und seiner Familie, Kanat Kurmanbekov, Şaadat Kurmanbekova und ihren Familien. Ich bedanke mich auch bei allen Mitarbeitern des Verwaltungszentrums des Batken-Gebiets für die Mitteilung von Informationen.

Diese Arbeit wurde ein Jahr lang mit einem Promotionsstipendium der Hanns-Seidel Stiftung gefördert. Ich bedanke mich bei dieser Stiftung für ihre Unterstützung.

Schliesslich möchte ich der Familie Şahin (Frankfurt am Main), Familie Kanik (Berlin) und meinen Familien für ihre vielseitige Unterstützung und Ermutigung ganz besonders danken.

## Symbole und Abkürzungen

### Symbole

|       |                                    |
|-------|------------------------------------|
| []    | Allophone                          |
| //    | Phonem                             |
| <     | "entsteht aus"                     |
| >     | "wird zu"                          |
| ~     | "wechselt mit"                     |
| *     | "ungrammatische Form"              |
| (:)   | „Vokallänge“                       |
| ‘xxx‘ | „deutsche Übersetzung“<br>Deutsche |
| “xxx“ | „kyrillische Schreibung“           |

### Sprachen

|            |                          |       |                              |
|------------|--------------------------|-------|------------------------------|
| alt.       | Altaiisch                | russ. | Russisch                     |
| arab.      | Arabisch                 | SD    | Süd-Dialekt des Kirgisischen |
| atü.       | Alttürkisch              | SK    | Standardkirgisisch           |
| BD.        | Batken-Dialekt           | tat.  | Tatarisch                    |
| bašk.      | Baschkirisch             | tel.  | Teleutisch                   |
| čag.       | Tschagataisch            | trkm. | Turkmenisch                  |
| čuv.       | Tschuvaschisch           | ttü.  | Türkeitürkisch               |
| F.-Uig.    | Fergana-Uighurischen     |       |                              |
| gag.       | Gagausisch               | tuv.  | Tuvinisch                    |
| karč.-blk. | Karatschaisch-Balkarisch | šor.  | Schorisch                    |
| kaz.       | Kasachisch               | uzb.  | Usbekisch                    |
| kkalp.     | Karakalpakischi          | jak.  | Jakutisch                    |
| kirg.      | Kirgisisch               | xks.  | Chakassisch                  |
| kmk.       | Kumükisch                |       |                              |
| mmong.     | Mittelmongolisch         |       |                              |
| mong.      | Mongolisch               |       |                              |
| lat.       | Lateinisch               |       |                              |
| neuug.     | Neuuighurisch            |       |                              |
| nog.       | Nogaisch                 |       |                              |
| oir.       | Oiratisch                |       |                              |
| pers.      | Persisch                 |       |                              |

## Wörterbücher

|                |  |
|----------------|--|
| Clauson        | An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth Century Turkish |
| DTW            | Drevnetjurkskij slovar'                                      |
| Judaxin 1965   | Kirgizča-orusča sözdük (Kirgizsko-Russkij slovar')           |
| Lessing 1960   | Mongolian-English Dictionary                                 |
| RadloffW       | Versuch eines Wörterbuches der Türk-Dialecte                 |
| RäsänenW       | Versuch eines etymologischen Wörterbuchs der Türksprachen    |
| Steingass 1971 | A Comprehensive Persian-English Dictionary                   |
| RAzrS          | Russko-Azerbadjanskij Slovar'                                |
| RAltS          | Russko-Altajskij Slovar'                                     |
| RBašS          | Russko-Baškirkij Slovar'                                     |
| RKrc-blkS      | Russko-Karačaj-Balkarskij Slovar'                            |
| RKklpS         | Russko-Karakalpaksckij Slovar'                               |
| RKmkS          | Russko-Kumiksckij Slovar'                                    |
| RKazS          | Russko-Kazaksckij Slovar'                                    |
| RTatS          | Russko-Tatarsckij slovar'                                    |
| RTuvS          | Russko-Tuvinskij slovar'                                     |
| RTrkmS         | Russko-Turkmenskij Slovar'                                   |
| RUzbS          | Russko-Uzbekskij Slovar'                                     |
| RUigS          | Russko-Uighursckij Slovar'                                   |
| RČuvS          | Russko-Čuvaschskij Slovar'                                   |
| RXakS          | Russko-Xakassckij Slovar'                                    |
| RJakS          | Russko-Jakutskij Slovar'                                     |
| GagRS          | Gagauzsko-Russkij Slovar'                                    |
| JakRS          | Jakutsko-Russkij Slovar'                                     |
| UzbRS          | Usbeksko-Russkij Slovar'                                     |
| UigRS          | Uighursko-Russkij Slovar'                                    |
| Kirg.DW-       | Kirgisisch-Deutsch   |
| DeutKW         | Deutsch-Kirgisisches Wörterbuch                              |
| PTF            | Philologiae Turcicae Fundamenta.                             |

|       |                   |          |                |
|-------|-------------------|----------|----------------|
| Nom.  | Nominativ         | Kaus.    | Kausativsuffix |
| Akk.  | Akkusativ         | Neg.     | Negation       |
| Gen.  | Genetiv           | Perf.    | Perfekt        |
| Dat.  | Dativ             | Präs.    | Präsens        |
| Lok.  | Lokativ           | Prät.    | Präteritum     |
| Abl.  | Ablativ           | Eig.Nam. | Eigennamen     |
| KOLK. | Kollektivsuffix   |          |                |
| KOOP. | Kooperativsuffix  |          |                |
| POSS. | Possessivsuffix   |          |                |
| P.    | Person            |          |                |
| Sing. | Singular          |          |                |
| Pl.   | Plural            |          |                |
| Höfl. | Höflichkeitsform  |          |                |
| Konv. | Konverb           |          |                |
| Kond. | Konditionalsuffix |          |                |

## **1. Einleitung**

### **1.1. Gegenstand der Untersuchung und Methodik der Arbeit**

Das Ziel der vorliegenden Arbeit ist es, die wichtigsten phonetischen, morphophonologischen und lexikalischen Besonderheiten des Batken-Dialekts, die bisher im Rahmen der kirgisischen Dialektologie nicht untersucht worden sind, in synchroner Sicht zu analysieren und mit dem Standard-Kirgisischen und den Nachbarsprachen Usbekisch und Neuuighurisch (Fergana- Uighurisch) zu vergleichen. Diese Studie basiert auf Dialektmaterialien, die im Laufe mehrerer Feldforschungen im Batken-Rayon<sup>1</sup> und in Dörfern in der Nähe des Landkreises Batken aufgenommen wurden. Die Aufnahmetexte wurden transkribiert und übersetzt. Neben der Dialektuntersuchung stelle ich in dieser Arbeit eine kurze Geschichte der İćkilik-Gruppen, die mehrheitlich in diesem Gebiet sesshaft sind, zusammenfassend dar.

In meiner Untersuchung verwende ich die traditionelle historisch-vergleichende Methodik der Sprachwissenschaft, die auch Methoden eines strengen, in der sprachlichen Form verankerten Strukturalismus benutzt. Die theoretischen Grundlagen der Untersuchung basieren sowohl auf sowjetischen als auch auf westlich-europäischen Arbeiten.

### **1.2. Feldforschung und Gewährsleute**

Der vorliegenden Arbeit liegen Dialektmaterialien zugrunde, die im Februar 2010 und im Juni und Juli 2011 im Landkreis Batken durch Sprachaufnahmen mithilfe eines digitalen Aufnahmegeräts (Sansa MP3) gewonnen wurden. Wegen der politischen Unruhen im April 2010 in der Hauptstadt Bischkek und im Juni 2010 im Süden Kirgistans war es problematisch, meine Feldforschungen weiter zu führen. Aus diesem Grund habe ich einen Teil der Aufnahmen in Bischkek fortgeführt. Viele Sprecher dort stammen aus dem Landkreis Batken oder aus Dörfern in der Nähe des Landkreises Batken. Im Rahmen dieser Arbeit werde ich hauptsächlich Aufnahmetexte verwenden, die von älteren Leuten mit weniger oder keiner Schulbildung und geringen Kontakten mit dem Standardkirgisischen stammen. Viele Informanten haben aus ihrem Leben berichtet und vom heutigen sozialen und politischen Zustand des Gebiets Batken erzählt.

Aus den gesammelten Sprachmaterialien wurden anschließend sechs Texte von sechs Sprechern im Alter von etwa 60 bis 90 Jahren für die vorliegende Arbeit ausgewählt. In diesen Texten sind die charakteristischen Eigenschaften des Batken-Dialekts besonders deutlich.

Die ausgewählten Texte wurden anschließend im Rahmen der vorliegenden Arbeit transkribiert und ins Deutsche übersetzt. Die Transkriptionen der Texte sind zusammen mit den deutschen Deursche Übersetzungen am Ende der Arbeit als Anhang angefügt.

### **1.3. Zur Transkription der Sprachaufnahmen**

Das Ziel der vorliegenden Dissertationsarbeit ist keine phonetische Untersuchung des Batken-Dialekts. Aus diesem Grund habe ich eine Transkription verwendet, in der die sprachlichen Besonderheiten des untersuchten Dialekts annähernd wiedergegeben werden. Für die Transkription wurde die Internationalen Lautschrift (IPA) und das Transkriptionssystem von PTF gewählt.

Die Zeichen der standardkirgisischen Orthographie werden für eine einheitliche Transkription verwendet. Für einige phonetische Besonderheiten des Batken-Dialekts werden zusätzliche Zeichen

---

<sup>1</sup> Die russische Bezeichnung "район" im Rahmen dieser Arbeit kann ins Deutsche mit 'Landkreis' übertragen werden

gebraucht.

Die zusätzlichen Zeichen, die von mir in dieser Arbeit verwendet werden, sind die folgenden:

|     |  |
|-----|--|
| /ɛ/ | Ein illiabialer offener Laut; in kirgisischen Grammatikbüchern wird es mit dem Zeichen /ə/, im Usbekischen (vgl. Wurm 1959: 492) mit /ä/ und im Fergana-Uighurischen (vgl. Sadvakasov 1976) mit /ə/ notiert. |
| /â/ | Ein offenes stark gerundetes /a/   |
| /g/ | Ein stimmhafter palataler Klusil, z.B. <i>gül</i> 'Blume', <i>güvelék</i> 'Lehm'   |
| /k/ | Ein stimmloser palataler Klusil, z.B. <i>kel-</i> 'kommen', <i>keme</i> 'Schiff'   |
| /ġ/ | Ein stimmhafter velarer Klusil, z.B. <i>taġa</i> 'Onkel'   |
| /q/ | Ein stimmloser velarer Klusil, z.B. <i>qara</i> 'schwarz'  |
| /ŋ/ | Ein velarer Nasal  |
| /h/ | Ein stimmloser palataler Spirant (per. ﺎ)  |
| /x/ | Ein stimmloser velarer Spirant (per. ﺦ)  |
| /ʃ/ | Ein stimmhafter Frikativ   |
| /w/ | Ein bilabialer Halbvokal   |

In der Orthographie des Kirgisischen werden die Allophone [q] und [k] mit <к> und die Allophone [ġ] und [g] mit <г> markiert. In dieser Arbeit unterscheide ich jedoch für <к> ein velares [q] und ein palatales [k], ebenso für <г> ein velares [ġ] und ein palatales [g].

In der Transkription werden die Allophone palatales [h] und velares [x] wiedergegeben, die in Wörtern vorkommen, die aus dem Persischen entlehnt wurden, z. B. *hemme* 'alle'.

Die Laute [j] und [ɟ] werden in der Orthographie des Kirgisischen mit <ж> wiedergegeben. Aus dem Russischen entlehnte Wörter mit <ж> im Anlaut sind als [j] wiedergegeben, z.B. *jurnal* (< russ. "журнал") 'Zeitschrift'. Manche Ortsnamen werden auch mit [j] wiedergegeben *Jalal-Abad* "Жалал-Абад". Die Familiennamen wie "Юдахин", "Юнусалиев" werden im Rahmen Turkologie mit [j] geschrieben, wie etwa *Judaxin* und *Junusaliev*; in türkischen Erbwörtern vertritt es die stimmhaften Affrikate [tʃ], z.B. *jaɟilik* 'Nachricht', *jaɟi* 'neu'.

Die Vokallängen werden mit einem Doppelpunkt (: ) markiert. In dieser Arbeit werden Allophone in eckigen Klammern [xxx] und Phoneme mit dem Zeichen /xxx/ gekennzeichnet. Die deutsche Deutsche Übersetzung der Aufnahmetexte wird durch 'xxx' gekennzeichnet. Zitate, Beispiele und grammatikalische Bezeichnungen aus russischen und kirgisischen Grammatiken, die in kyrillischer Schrift geschrieben sind, werden in der kyrillischen Orthographie wiedergegeben und mit dem Zeichen "xxx" markiert.

#### 1.4. Zum Aufbau der Arbeit

In der Einleitung stelle ich Ziel und Methode der Arbeit sowie allgemeine Bemerkungen zur Feldforschung, zu den Gewährsleuten und auch zur Transkription der Sprachaufnahmen vor.

Im Kapitel 2 werden allgemeinen Bemerkungen zur geographischen Lage und zum soziopolitischen Zustand des Batken-Gebiets und den İčkilik-Gruppen dargestellt. Dies halte ich für notwendig, weil die geographische Lage und der soziopolitische Zustand des Batken- Gebiets einen wichtigen Einfluss auf die Sprache haben.

Das Kapitel 3 beschreibt das Kirgisische und die bisherige Untersuchung der kirgisischen Dialekte. Hier wird besonders betont, wie die Einordnung des Batken-Dialekts in der Gesamtdarstellung der kirgisischen Dialekte beschrieben ist. Die Kontaktsprachen des Batken-Dialekts werden anhand ihrer Merkmale dargestellt.

Im Kapitel 4 werden die phonetischen Besonderheiten des Batken-Dialekts beschrieben. Hier

werden nur die Vokale und Konsonanten bearbeitet, die den Batken-Dialekt von anderen Dialekten unterscheiden. Diese phonetischen Besonderheiten sollen dann auch mit den Nachbarsprachen, wie den Türkisprachen der Südostgruppe, verglichen werden. In 3.1. behandle ich die Vokale und in 4.2. die Konsonanten. Das Kapitel 5 ist der Analyse von morphophonologischen Besonderheiten des Batken- Dialekts gewidmet. In den bisherigen Dialektuntersuchungen des Kirgisischen finden wir nur unzureichende Informationen über die morphophonologischen Besonderheiten des Batken- Dialekts. Aus diesem Grund werden in den einzelnen Abschnitten diese Besonderheiten dargestellt. Der Abschnitt 5. 1. beschreibt das Pluralsuffix des Batken-Dialekts. Abschnitt 5. 2. geht auf besondere Fälle beim Pronomen im Batken-Dialekt ein. In den Abschnitten 5. 3. behandle ich Zahlwörter und in 5. 4. Kasussuffixe. Die Possessivsuffixe werden im Abschnitt 5. 5. und wortbildende und andere Suffixe werden im Abschnitt 5.6. dargestellt. Zu bemerken ist, dass im Rahmen dieser Arbeit nicht alle wortbildenden Suffixe behandelt werden, sondern nur diejenigen Suffixe, die sich funktional von denen in anderen Dialekten des Kirgisischen unterscheiden.

Im Kapitel 6 beschreibe ich die theoretischen Grundlagen von infiniten und finiten Formen des Batken-Dialekts. Die Abschnitte 6. 4. und 6. 5. stellen die finiten und infiniten Formen einzeln dar.

Das Kapitel 7 beschreibt die lexikalischen Besonderheiten des Batken-Dialekts. Hier werden die lexikalischen Merkmale nach Themen wie etwa Verwandtschaftsbezeichnungen, Bezeichnungen für Haushaltsgegenstände, Terminologie für Baumaterialien und Bauart, Haustiere, Pflanzen (Obst und Gemüse) und Lebensmittel beschrieben.

Das Kapitel 8 stellt die gesamte Schlussfolgerung der Arbeit vor und in Kapitel 9 befinden sich die Literaturangaben. Am Ende der Arbeit wird die Transkription der Aufnahmetexte mit deutscher Übersetzung vorgestellt.

## **2. Das Gebiet Batken**

### **2.1. Der Landkreis Batken im Gebiet Batken**

Das Gebiet (russ. “область<sup>2</sup>“) Batken ist das jüngste von sieben Gebieten der Kirgisischen Republik (Siehe die Karten 1 und 2). Es wurde im Jahr 1999 nach einem Terrorüberfall<sup>3</sup> als siebtes Gebiet des Landes eingerichtet. Es erstreckt sich über eine Fläche von 17.000 km<sup>2</sup> und grenzt im Süden, Westen und Nordwesten an Tadschikistan, im Norden an Usbekistan und im Osten an das Gebiet Oš der Republik Kirgistan<sup>4</sup>. Es besteht aus drei Landkreisen (Batken, Qadamjaj, Leylek) und drei Städten (Batken, Qizil- Qiya und Sülüktü)<sup>5</sup>. Das Verwaltungszentrum des Gebiets befindet sich in der Stadt Batken. Die Anzahl der Einwohner beläuft sich nach der letzten Volkszählung der Regierung aus dem Jahre 2005 auf ca. 400.000<sup>6</sup>. Die größten ethnischen Minderheiten bilden die Usbeken und Tadschiken, die überwiegend im Zentrum der Landkreise Qadamjaj und Leylek leben. Im Gegensatz dazu leben im Zentrum der Stadt Batken zu 99% Kirgisen. Sie gehören zu den neun kleinen Stämmen der İckilik (Inneren)-Gruppen: Qipčaq, Noyğut, Avat, Boston, Naymandar, Töölöstör, Tazdar, Šerdener, Boz Qara<sup>7</sup>, die im Landkreis Batken leben.

---

<sup>2</sup> Im Rahmen dieser Arbeit kann die russische Bezeichnung “Область“ ins Deutsche mit ‘Gebiet‘ übertragen werden.

<sup>3</sup> Das Wort *Terrorüberfall* wird hier für bewaffnete Aktionen religiöser Kampfgruppen verwendet. Diese religiösen Kampfgruppen überfielen während des Bürgerkrieges im Nachbarland Tadschikistan heimlich das Dorf Zardaali im Gebiet Batken. Später wurde festgestellt, dass sie zur sogenannten Hizbut-Tahr Gruppe zählen. (Die Informationen wurden vor Ort gesammelt.)

<sup>4</sup> <http://www.stat.kg/ru/batkenskaya-oblast/> zuletzt aufgerufen 05.11.2019.

<sup>5</sup> <http://www.stat.kg/ru/batkenskaya-oblast/> zuletzt aufgerufen 05.11.2019.

<sup>6</sup> <http://www.stat.kg/ru/batkenskaya-oblast/> zuletzt aufgerufen 05.11.2019.

<sup>7</sup> Die Informationen über die Stammesstruktur des Landkreises Batken wurden vor Ort gesammelt.

## **2.2. Die geographische Lage des Gebiets Batken**

Die geographische Lage des Gebiets Batken unterscheidet sich von anderen Gebieten des Landes durch seine Grenzlage, welche bedingt, dass viele Orte, die am Straßennetz liegen, zum Nachbarland gehören. Es gibt drei Enklaven (Soh, Voruh, Schohmerdan) auf ihrem Territorium. Die Straßennetze gehen durch diese Enklaven. Das Gebiet Batken liegt im Süden des Fergana-Tals. Im Süden des Gebiets Batken liegen die Alai-Gebirgsketten. Das Land hat ein kontinentales, trockenes Klima im Sommer ist es heiß und im Winter kalt. Es gibt drei große Flüsse (Sır-Darya, Soh und Isfayram) sowie zahlreiche Seen (Zorköl, Gezart, Tüz-Aşuu, Qurman-Köl und Qara-Köl usw.). Die produktivsten Ackerbauzonen liegen in den Gebieten, wo es genug Wasser gibt. Angebaut werden hauptsächlich Getreide, verschiedene Gemüsesorten, Reis und Obst<sup>8</sup>.

## **2.3. Der soziopolitische Zustand des Gebiets Batken**

Die politische und soziale Situation des Gebietes ist sehr angespannt. Im Vergleich zu den anderen Regionen des Landes wandern Bewohner in beträchtlicher Zahl ab. Viele junge Leute sind wegen der hohen Arbeitslosigkeit nach Kasachstan oder Russland übergesiedelt. Die Bevölkerung von Batken ist nicht in der Lage, von Ackerbau und Viehzucht zu leben, weil sie nicht genug Wasser zur Entwicklung des Ackerbaues hat und es nicht genug Land für die Viehzucht gibt. Viele Einwohner sind auf das Geld angewiesen, das ihnen von ihren Kindern aus dem Ausland geschickt wird.

Es gibt Dörfer ohne Elektrizität, Trinkwasser, Schienenverkehr und Straßennetz. Das Dorf Zardaali hat die oben genannten Probleme seit der sowjetischen Zeit. Insbesondere im Winter hat dieses Dorf keinen Kontakt zum Verwaltungszentrum.

Sowohl zwischen Usbekistan und Kirgistan als auch zwischen Tadschikistan und Kirgistan bestehen Grenzprobleme, die immer noch ungelöst sind. Es existiert keine direkte Straßenverbindung zu den anderen Gebieten des Landes. Daher ist es für Verbindungen zwischen kirgisischen Städten zum Teil notwendig, die Nachbarländer zu durchqueren<sup>9</sup>.

---

<sup>8</sup> <http://www.stat.kg/ru/batkenskaya-oblast/> zuletzt aufgerufen 05.11.2019.

<sup>9</sup> Die Informationen, die ich hier verwendet habe, wurden vor Ort gesammelt.

## 2.4. Die İčkilik-Gruppen

Die İčkilik-Gruppen sind in Süd-Kirgistan (Oš, Jalal-Abad, Batken), in Usbekistan (Fergana, Andijan, Namangan), in Tadschikistan (Dscherge-Tal) und in der Volksrepublik China (Xinjiang-Gebiet) sesshaft (vgl. Bakinova, Kondučalova, Sidikov 1958: 8; Abduldaev, Bakinova, Beyšekeev 1962: 8; Mukambaev 1955: 3-6). Die İčkilik-Gruppen teilen sich in zwei Flügel: *Oŋ Qanat* 'Rechter Flügel', *Sol Qanat* 'Linker Flügel'. Diese zwei Flügel bestehen aus mehreren kleinen Sippen. Siehe folgendes Schema:

| <b>İčkilik-Gruppen in Kirgistan</b>  | <b>İčkilik-Gruppen in Usbekistan</b>  | <b>İčkilik-Gruppen in Tadschikistan</b>                             |
|--|---|---|
| Qıpçaq, Noygut, Avat, Boston, Naymandar, Töölöstör, Tazdar, Šerdener, Boz Qara ( <b>im Gebiet Batken</b> ) | Nayman, Teyit, Kesek, Qıpçaq, Boston, Töölös, Uygur, Nojgut, Abat, Qaŋdı ( <b>in den Gebieten Fergana, Andijan und Namangan</b> ) | Aqtači, Kesek, Gidırša, Boston ( <b>im Landkreis Dscherge-Tal</b> ) |
| İartıbaš Qıpçaq, Aqtači Qıpçaq, Omonoq Qıpçaq, Töölös ( <b>im Gebiet Jalal-Abad</b> )                      |   |   |

Der Ursprung der İčkilik-Gruppen ist sehr komplex. Einerseits ist die Quellenlage sehr dürftig, andererseits ist es schwierig, eindeutige Aussagen zur Abstammung oder ihrem Eintreten in die kirgisische Stammes-Allianz zu treffen. Bis heute gibt es diverse Theorien und Erklärungsmodelle über die Herkunft der İčkilik-Gruppen und die Etymologie des Namens *İčkilik*.

Die genauere Herkunft der İčkilik-Gruppen liegt im Dunkeln. Bis zum heutigen Tag steht die Frage im Raum, wer die İčkilik-Gruppen waren. Anfang 20. Jahrhundert wurden intensive Feldforschungen im Süden Kirgistans, in den Gebiete Namangan, Fergana, Andijan (in Usbekistan) und im Landkreis Dscherge-Tal in Tadschikistan durchgeführt. Es wurde viele ethnographische und linguistische Dialektmaterialien bei den İčkilik-Gruppen gesammelt und ausgewertet. Anhand dieser Dialektmaterialien gingen die sowjetischen Wissenschaftler davon aus, dass die İčkilik-Gruppen in Bezug auf linguistische Merkmale eine besondere Stelle innerhalb der kirgisischen Dialektologie haben. Jedoch steht die genetische Herkunft der İčkilik-Gruppen immer noch in Frage. Viele Wissenschaftler vermuteten, dass die İčkilik-Gruppen später, etwa im 16. Jahrhundert, aus der Steppe (Dašti-Kipčak: siehe Kumekov 1990: 118-130, 1993: 58-70; Golden 1984: 45-87, 1992, 1995/1996: 99-122, 2006/2007: 13-42) gekommen sein könnten. Abduldaev, Bakinova und Beyšekeev vermuten, dass die İčkilik-Gruppen etwa im 14.-15. Jahrhundert in den Gebieten Fergana, in Süd-Kirgistan, in Usbekistan, im Pamir und in Tadschikistan aufgetaucht sein könnten (siehe *Istorija Kirgizstana*, Bd. I. 1956: 165-167). Mukambaev (1955) geht davon aus, dass sie zu der kirgisischen Stammes-Allianz etwa im 16. Jahrhundert gestoßen sein könnten. Abramson (1959: 42, 114-115) ist in der Meinung, dass die Mehrheit der İčkilik-Gruppen aus dem Osten und der kleinere Teil aus dem Westen kamen und zu der kirgisischen Stammes-Allianz gestoßen sein könnten. Nach Batmanov (1959: 101-102) könnten die westlichen Teile der İčkilik-Gruppen eine genetische Beziehung zu den Kipčak-Usbeken haben.

Sowohl die linguistischen Merkmale als auch die Struktur der Sippen unterstützen die oben erwähnten Theorien. Nach Junusaliev (1956: 41-44) sind die İčkilik-Gruppen während der Eroberung durch die Mongolen im Gebiet Ak-Suu und Turpan geblieben. Und später, etwa im 15.-16. Jahrhundert, sind die İčkilik-Gruppen wieder mit den Kirgisen zusammengekommen. In der Folge geht Junusaliev davon aus, dass die Kirgisen in den Gebieten Ak-Suu und Turpan (dem heutigen Xinjiang-Gebiet) sesshaft

waren, während die Mongolen sie überfallen haben. Demzufolge prüfte Junusaliev (1956) seine Hypothese mit den folgenden aus dem Mongolischen entlehnten Lexemen, wie *sonun*<sup>10</sup> ‘schön’, *belen*<sup>11</sup> ‘bereit’, *qaalga*<sup>12</sup> ‘Tür’, *unaa*<sup>13</sup> ‘Fahrzeug’, *arga*<sup>14</sup> ‘Macht, Geschicklichkeit’, *kereez*<sup>15</sup> ‘Vermächtnis’, die in der Sprache von İčkilik-Gruppen nicht vorkommen, wohingegen diese Lexeme sowohl im Nord-Dialekt als auch in einigen Mundarten des Süd-Dialekts des Kirgisischen weitverbreitet sind. Nach Abduldaev, Bakinova und Beyšekeev (1962: 19-20) sind die oben erwähnten mongolischen Lexeme kein Beweis dafür, dass sich die İčkilik-Gruppen schon früh von den Kirgisen getrennt haben. Eine Bemerkung zu der Etymologie des Lexems *sonun* ‘schön’ fällt in den Dialektmaterialien von Abduldaev, Bakinova und Beyšekeev (1962: 21) auf. Sie unterstützen die Hypothese, dass das Lexem *sonun* ‘schön’ früh in der Sprache von İčkilik-Gruppen aufgetreten ist, da das Lexem *sonun* ‘schön’ in den Gedichten von Barpı Alıqulov, der auch aus den İčkilik-Gruppen stammte, und ebenfalls in den Dialektmaterialien von Judaxin, die im Landkreis Leylek im Jahr 1948 gesammelt wurden, vorkommt. Nach Meinung der sowjetischen Wissenschaftler haben das Usbekische und das Tadschikische Einfluss auf die Sprache der İčkilik-Gruppen. Aus diesem Grund verwenden die İčkilik-Gruppen statt *sonun* das Lexem *zor* für ‘schön’. Um die Hypothesen von Junusaliev (1956) sowie Abduldaev und Bakinova und Beyšekeev (1962) zu prüfen, haben wir auch die aus dem Mongolischen entlehnten Lexeme, wie *sonun* ‘schön’, *belen* ‘bereit’, *qaalga* ‘Tür’, *unaa* ‘Fahrzeug’, *arga* ‘Macht, Geschicklichkeit’, *kereez* ‘Vermächtnis’, bei unseren Informanten abgefragt. Die Informanten kennen diese Lexeme nicht. Früher verwendeten einige ältere Sprecher in Batken für ‘Fahrzeug’ das Lexem *uloo* (< ? mong. *unaa*). Im Laufe der Zeit geriet dieses Lexem in Vergessenheit. Dieselben Lexeme wurden auch im Usbekischen und im Neuighurischen geprüft, wurden jedoch nicht gefunden. Für ‘schön’ findet sich im Batken-Dialekt *zor* // *jaqši* neben *sonun*. Für *belen* ‘bereit’ hat der Batken-Dialekt *tayarlik*; usb. *tayer* (UsbRS. 399), neuuig. *täyar* (NeuuigRS. 308), wobei fast alle Mundarten des Kirgisischen *dayardiq* mit der Bedeutung ‘Vorbereitung’ verwenden. Für *qaalga* ‘Tür’ hat der Batken-Dialekt *äšik*; usb. *äšik* (UsbRS. 560), neuuig. *išik* (NeuuigRS. 173), was für andere Mundarten des Kirgisischen typisch ist. Die beide Lexeme *qaalga*, *ešik* ‘Tür’ sind im Nord-Dialekt des Kirgisischen weitverbreitet. Für ‘Macht, Geschicklichkeit’ verwendet der Batken-Dialekt *ılaajı* // *ilaaǰı*; usb. *iloj* (UsbRS. 176), neuuig. *ilaj* (NeuuigRS. 175), wobei sowohl im Standard-Kirgisischen als auch im Nord-Dialekt *arga* für ‘Macht, Geschicklichkeit’ steht. Anstelle *kereez* ‘Testament, Vermächtnis’ hat der Batken-Dialekt *osuyat* (< ar.); usb. *nasihat* (UsbRS. 281), neuuig. *nesihat* (NeuuigRS. 736). Dies bedeutet nicht, dass das mongolische Lehnelement im Batken-Dialekt nicht existiert. Wir finden andere mongolische Lehnelemente sowohl im Batken-Dialekt als auch in den Nachbarsprachen, wie *buqa* ‘Stier’ (< mong. *buxa/bux*: Lessing 142) ‘bull’; usb. *buqa* (UsbRS. 220), neuuig. *buqa* (NeuuigRS. 221) *qayči* ‘Schere’ (< mong. *xaiči(n)*: Lessing 912) ‘scissors’; usb. *qayči* (UsbRS. 600), neuuig. *qayča* (NeuuigRS. 594), *noqto* ‘Halfter’ (< mong. *nogtu / nogt*: Lessing 588) ‘halter’; usb. *noxta* (UsbRS. 292), neuuig. *noxta* (NeuuigRS. 738), *čagilgan* ‘Blitz’ (< mong. *cagilgan*: Lessing 161) ‘lightning’; usb. *čaqqoq* (UsbRS. 517), neuuig. *čaqqmaq* (NeuuigRS. 384), *öč* ‘Rache’ (< atü.< mong.? originally ‘malice, spite’: Clauson 18), *qalqan* ‘Schild’ (< mong. *xalxavci / xalxavč*: Lessing 922) < atü. (Clauson 621); usb. *qalqon* (UsbRS. 602), neuuig. *qalqan* (NeuuigRS. 594), *šiltoo* ‘Ausrede’ (< mong. *šaltag* ‘cause, excuse’: Lessing 707) *bahana* (NeuuigRS. 197), *čeber* ‘Meister’ (< mong. *cidaburi/čadvar* ‘ability, faculty’: Lessing 176); usb., neuuig. ?, *ala* (-*bula*) ‘bunt’

<sup>10</sup> Lessing (660, 661): *sajn* ‘good, well, fine, nice’; *saixan* ‘nicely, good looking, fine’.

<sup>11</sup> Lessing (97): *belen* ‘prepared, ready, in readiness, available’.

<sup>12</sup> Lessing (906): *xaalga* ‘gate, door’.

<sup>13</sup> Lessing (878): *unaa* ‘Means of transportation; saddle animal, horse or camel’.

<sup>14</sup> Lessing (51): *arga* ‘Means, method, way out, possibility, the male or positive element in nature’.

<sup>15</sup> Lessing (379): *gerees* ‘Testament, last will’.

(< atü. *a:l* ‘scarlet’: Clauson 120; < mong. *alag*: Lessing 26); usb. *ala* (UsbRS. 300), neuuig. *ala* (NeuuigRS. 44) usw. Die Informanten, die das Gebiet Batken nie verlassen haben, verwenden immer noch für ‘Ausrede’ das Lexem *šiltag*, das nahe dem Original (< mong. *šaltag*) ist. In Bezug auf alle diese Merkmale stellen sich folgende Fragen: Wann hat der Entlehnungsprozess aus dem Mongolischen in die Ičkilik-Gruppen angefangen? Oder wurden die Ičkilik-Gruppen schon zu früheren Zeiten von anderen Sippen der Kirgisen getrennt? Im Rahmen dieser Arbeit verzichten wir darauf, diese Frage zu beantworten, da viele historische und linguistische Angaben fehlen. Demzufolge braucht man eine gründliche Feldforschung in dem Sprach- Areal (wie im Fergana-Gebiet, in Usbekistan, in Tadschikistan und auch in der Volksrepublik China, insbesondere im Gebiet Xinjiang). Nach Abduldaev, Bakinova und Beyšekeev (1962) haben die Ičkilik-Gruppen nicht nur sprachliche, sondern auch ethnographische und kulturelle Besonderheiten, die sie von anderen Sippen der Kirgisen unterscheiden. Trotz der Einflüsse der Schulbildung und der Medien auf die Sprache der Ičkilik-Gruppen bewahren sie immer noch ihre kulturellen und linguistischen Besonderheiten, wie z. B. Zahlwörter *ottuz* ‘dreißig’, *ällik* ‘fünfzig’ usw. (siehe den Abschnitt 4.2.9.), Kasussuffixe in der 3. Person Singular *ata-si-ni* ‘sein Vater’, *ata-si-ga* ‘seinem Vater’, *ata-si-da* ‘seinem Vater’, *ata-si-dan* ‘von seinem Vater’ (siehe den Abschnitt 5.4.). Das denominale Nominalsuffix +*čI* hat auch die Funktion einer Ortsangabe: *Batken-či* ‘jemand aus Batken’, *Leylek-či* ‘jemand aus Leylek’ (siehe den Abschnitt 5.6.1.), die Kopula *äde* (siehe den Abschnitt 6.4.1.), das Verb *jügör-* ‘hinschicken, senden’, das Pluralsuffix –*LAr* am Verb *kelet-ter* ‘sie kamen’, *barat-tar* ‘sie gehen’ usw. (siehe den Abschnitt 5.1.4.). Alle diese Dialektmerkmale der Ičkilik- Gruppen zeigen uns, dass sie aus Westen und Osten etwa im 15.-16. Jahrhundert ins Fergana- Tal eingewandert sein könnten.

### 3. Das Kirgisische und der Batken-Dialekt

#### 3.1. Das Kirgisische

Das Kirgisische hat eine besondere Stellung innerhalb der Türkssprachen, da das Kirgisische eine wenig erforschte Sprache im Vergleich zu den anderen kiptschakischen Türkssprachen ist. Einerseits ist die Quellenlage sehr dürftig, andererseits ist es schwierig, eindeutige Aussagen zur Abstammung oder ursprünglichen ethnischen Zusammensetzung türkssprachiger Völker zu treffen. Dies liegt unter anderem daran, dass die wenigen Quellen unterschiedlich interpretiert werden können. Bis heute gibt es diverse Theorien und Erklärungsmodelle über die Herkunft der Kirgisen und die Etymologie des Namens *Qırqız*, *Qirgiz* bzw. *Xirxir* (siehe Schott 1864, Abramson 1946, Kiselov 1946, Sarkisyanz 1961, Bartol'd 1963, Pulleyblank 1983, 1990, Golden 1992, Schöniq 1999). In manchen Werken wird die Bezeichnung *Alte Kirgisen* und in anderen Werken *Jenissei-Kirgisen* verwendet (siehe Schott 1864, Abramson 1946, Kiselov 1946, Sarkisyanz 1961, Bartol'd 1963, Pulleyblank 1983, 1990, Golden 1992, Schöniq 1999). Nur wenige Informationen gibt es über die Sprache der Kirgisen in den chinesischen Quellen. Nur zwei Wörter, *a-še* ‘Richter’<sup>16</sup> (siehe Golden 1992: 178-179; Alimov 2016: 265-283) und *kja-ša* ‘Eisen’ (siehe Menges 1956: 169; Pulleyblank 1990: 104-105) tauchen auf, die vermutlich zu den Kirgisen gehört haben, allerdings ohne bekannte Etymologie. Menges (1956: 169) ist der Meinung, dass das Wort *qja-ša*, *ka-ša*, *kja-ša* ‘Eisen’<sup>17</sup> ein altes kirgisisches Wort sein könnte. Außer diesen zwei Wörtern finden wir keine weiteren sprachlichen Belege der Alten Kirgisen. Aus diesem Grund war es schwierig für

<sup>16</sup> Sarkisyanz (1961: 348): Ein chakassischer Fürst wurde mit diesem Namen *a-zha* ‘Richter’ benannt. Qizilasov (1993: 64-65) schreibt über die Herkunft der Kirgisen, die heute in Tjan‘-Schan leben, dass es keine ethnische Beziehung zwischen den Tjan-Shan-Kirgisen und den Jenisei-Kirgisen gebe, da die Jenisei-Kirgisen wie Europide mit blauen Augen und roten Haaren aussahen, aber die Tjan-Shan Kirgisen wie Mongolen (klein gedrungen, gelbhäutig, schlitzäugig). Die Kirgisen in Zentralasien wurden vom mongolischen Imperator Jun‘ erobert.

<sup>17</sup> Das Wort wurde in den Tang-Quellen erwähnt (vgl. Menges 1956: 169).

Turkologen, die Sprachgeschichte der Kirgisen genau zu beschreiben.

Nach Menges (1959: 433-435) kann man das Kirgisische nicht ohne weiteres den aralo-kaspischen (kiptschakischen) Türkssprachen zuordnen. Es ist mit dem Kasachischen, Nogaischen und Karakalpakischen eng verwandt. Jedoch gehört das Kirgisische sowohl nach Baskakov (1969: 337-339) als auch nach der Klassifikation von Schönig (1997b: 118-133) zur kirghiz-kiptschakischen Untergruppe der nordwestlichen Sprachen, die mit der Sprache der Altai-Kiji enger verwandt ist als mit dem Kasachischen, Nogaischen und Karakalpakischen. Heutzutage lebt die Mehrzahl der Sprecher im Tian-Schan-Gebiet (Kirgistan) und in der Autonomen Provinz Xinjiang (Volksrepublik China), in Tadschikistan, in Usbekistan, in der Türkei und in der Russischen Föderation.

### **3.1.1. Sprachfeldforschung zum Kirgisischen**

Schon Ende des 19. Jahrhunderts begann die erste Sprachfeldforschung, die von Valihanov durchgeführt wurde, zu den Kirgisen im Isik-Köl-Gebiet. Valixov war im Jahr 1860 im Isik-Köl-Gebiet gewesen und hatte dort ethnographische Materialien gesammelt (siehe Junusaliev 1985: 72). Zwischen den Jahren 1862-1869 führte Radloff eine Feldforschung zu den Kirgisen im Čüy-Gebiet durch. Das weitere Werk von Radloff ist 'Muster der Volksliteratur der Türkssprachen', welches besteht aus sechs Bänden. Er widmete seinen fünften Band, welcher heisst 'Muster der Volksliteratur der nördlichentürkischen', den kirgisischen ethnographischen Materialien, die er während seiner Feldforschung bei den Kirgisen im Čüy-Gebiet gesammelt hatte. Die heutigen Kirgisen wurden als *Qara-Kirgisen* bezeichnet, während die heutigen Kasachen als *Kirgisen* geführt wurden.

Die kirgisische Schriftsprache und das Alphabet wurden Anfang des 20. Jahrhunderts entwickelt. Aus politischen Gründen gab es mehrere Alphabetswechsel. Zuerst wurde das arabische Alphabet verwendet. Mit dem arabischen Alphabet haben İsenali Arabaev, Moldo Kilič und Osmonali Sidik Uulu und andere Intellektuelle ihre ersten Bücher geschrieben. Im Jahr 1924 wurde die erste Zeitung "Эркин Тоо" 'Freier Berg' mit dem arabischen Alphabet veröffentlicht. Später, in den Jahren 1925-1930, wurde eine Schriftreform durchgeführt, die das lateinische Alphabet einführt (vgl. Baldauf 1993: 691-694). Die ersten kirgisischen Grammatiken wurden noch mit einem lateinischen Alphabet geschrieben (vgl. Tinıstanov 1924). Im Jahre 1937 wurde dann das kyrillische Alphabet eingeführt. Ende der 1950er begannen auch westliche Wissenschaftler, kurze Grammatiken des Kirgisischen zu schreiben.

### **3.1.2. Bisherige Untersuchungen zu kirgisischen Dialekten**

Die offizielle Dialektuntersuchung zu dem Kirgisischen beginnt erst im Jahr 1930. Die Dialektuntersuchungen zu dem Kirgisischen wurden von Judaxin und Batmanov durchgeführt (vgl. Junusaliev 1985).

Zwischen den Jahren 1920-1930 führte Judaxin eine Feldforschung bei den Kirgisen durch. Sein Ziel war die Sammlung der lexikalischen Merkmale des Kirgisischen. Nebenbei sammelte er auch phonetische und morphologische Besonderheiten des Kirgisischen. Im Jahr 1940 veröffentlichte er ein Kirgisisch-Russisches Wörterbuch. Danach schlug er im Jahr 1938 sein Klassifikationsmodell in seinem Aufsatz mit dem Thema *Klassifikacija Kirgizkix Dialektov* 'Die Klassifikation der Dialekte des Kirgisischen' vor. Judaxin folgte eigentlich dem Klassifikationsmodell von Batmanov und Junusaliev. Sie untersuchten İčkilik- Gruppen einer Untergruppe des Süd-Dialekts des Kirgisischen. Judaxin, Batmanov und Junusaliev erwähnten zwei Phoneme /ə/ und /w/ als Dialektmerkmale des Süd-Dialekts des Kirgisischen. Später verdeutlichten Bakinova und Junusaliev, dass der Halbvokal /w/ nur bei den İčkilik-Gruppen existiert. Des Weiteren erwähnte Judaxin in seinem Aufsatz folgende Merkmale, die

nur bei den İčkilik-Gruppen auftreten: 1. *äde* ‘war’, 2. Ausfall *-l* im Inlaut *bowoyt – bolboyt* ‘es geht nicht’, *kegen – kelgen* ‘er, sie ist gekommen’, 3. eine Variante des Verbs *jügör (-jiber)* ‘schicken, senden’, 4. das Pluralsuffix *-lar* am Verb *barat-tar* ‘sie gehen’, 5. die Kasussuffixe bei der 3. P. Singular treten ohne pronominales *-n* auf: *ata+sı+ga* ‘zu seinem/ihrer Vater’, *ata+sı+da* ‘seinem/ihrer Vater’, *ata+sı+dan* ‘von seinem/ihrer Vater’. Judahin teilte anhand seiner Dialektmaterialien das Kirgisische in zwei Dialekte auf und bezeichnete folgende Merkmale:

| Nord-Dialekt des Kirgisischen   | Süd-Dialekt des Kirgisischen   |
|---|--|
| too ‘Berg’  | tow ‘Berg’   |
| kısıl ‘rot’<br>(Das Merkmal trat bei den Sippen Solto, Sarbagış und Sayak auf.) | kızıl ‘rot’<br>(Bei anderen Sippen außer Solto, Sarbagış und Sayaq)    |
| bolboyt ‘es geht nicht’   | bowoyt ‘es geht nicht’   |
| äle ‘war’<br>jiber ‘schicken, senden’<br>(bei allen Sippen)                     | äde ‘war’<br>jügör ‘schicken, senden’<br>(nur bei den İčkilik-Gruppen) |

Im Jahre 1938 ging Batmanov von zwei Dialekten des Kirgisischen in seinem Werk *Severnyje dialekty kirgizskogo jazyka* ‘Die Nord-Dialekte des Kirgisischen’ aus. Dies sind die Nord- und Süddialekte. Das Standardkirgisische beruht dabei auf dem Norddialekt. Nach phonetischen Besonderheiten teilte Batmanov den Nord-Dialekt auf sieben weitere Mundarten auf:

| Talas, Čatkal | Unterer Teildes Čüy        | Süden            | İsik-Köl                               | Narın                  | At-Başı                             | Koçkor, Žungal        | Deutsche Übersetzung   |
|---------------|----------------------------|------------------|--|------------------------|-------------------------------------|-----------------------|------------------------|
| tow           | too                        | too              | too                                    | too                    | too                                 | too                   | ‘Berg’                 |
| naysa         | naysa                      | nayza            | nayza                                  | ayza                   | naysa                               | naysa                 | ‘Speer’                |
| bayda         | bayda/payda                | bayda            | bayda                                  | bayda                  | bayda                               | bayda                 | ‘Nutzen’               |
| baravıs       | barabız                    | barabız          | barabız                                | baravız                | baravıs                             | baravıs               | ‘Wir gehen’            |
| kısıl         | kısıl                      | kızıl            | kızıl                                  | kızıl                  | kısıl                               | kısıl                 | ‘Rot’                  |
| türlü         | türdüü<br>türlüü           | türdüü<br>türlüü | türdüü                                 | türdüü                 | türdüü                              | türdüü                | ‘unterschiedlich’      |
| bara jatırı   | bara jatat/<br>bara jatırı | bara jatır       | bara tat/<br>bara jatat/<br>bara jatat | bara jatat/<br>baratat | barajatat/<br>baratat/<br>barajatat | barajatat/<br>baratat | ‘Er, sie geht (jetzt)’ |

Unter Berücksichtigung phonetischer, morphologischer und lexikalischer Merkmale ermittelte Junusaliev (1959, 1971) drei Dialekte und noch weitere Mundarten. Diese sind:

1. Der Norddialekt mit den vier Mundarten 1. Talas, 2. Čüy, Tjan’-Schan’, 3. İsik-Köl, 4. Ketmen-Töbö, Toğuz-Toro.
2. Der Südostdialekt mit den zwei Mundarten 1. Jalal-Abad und 2. der Mundart der Gegend von Oš.
3. Der Südwestdialekt mit den Mundarten von Leylek, Batken, Frunze, Nooqat und einiger kirgisischer Stämme, die in Usbekistan und Tadschikistan leben (siehe Žaparov 1982).

Junusaliev klassifizierte nach folgenden Merkmalen:

1. Phonetische Merkmale
  - Die Existenz des illabialen halboffenen vorderen /ə/.
  - Die Existenz von *g-* im Anlaut.
  - *äle / äde; jiber / jügör*
  - Die Existenz von *p-* im Anlaut.

## 2. Morphologische Merkmale

- Das Pluralsuffix *-lar* am Verb.
- Die Kasussuffixe bei der 3. Person
- Das Höflichkeitssuffix *-iŋ* bei der 2. Person Singular
- Die Verwendung der Konjunktionen *ki, yäm, läkin*
- Das Suffix *-ta* an den Zahlwörter

## 3. Lexikalische Merkmale

- Die Verwendung entlehnter mongolischer Wörter

Eine intensive Dialektforschung begann nach dem zweiten Weltkrieg sowohl im Süden und als auch im Norden Kirgistans.

Im Jahr 1947 war Judaxin für kurze Zeit im Landkreis Leylek<sup>18</sup> des Gebiets Oš. Er sammelte in diesem kurzen Zeitraum ethno-linguistische Dialektmaterialien. Anhand seiner Dialektmaterialien erwähnte Judaxin die folgenden Merkmale: die Existenz der Phoneme /ə/, /w/, /x/ und /h/. Judaxin bemerkte auch die lexikalischen Besonderheiten des Landkreises Leylek; *siyir* 'Kuh', *mal*: im Standard-Kirgisischen bedeutet es 'Vieh' jedoch im Landkreis Leylek verwendet man das Wort auch im Sinne von 'Kuh', *šip* 'Decke', *qiyam* 'dickflüssige Getränke', *makkə* 'Mais'.

Zwischen den Jahren 1951-1952 führte G. Bakinova im Landkreis Oktjabr' des Jalal- Abad-Gebiets eine Feldforschung durch. Sie schrieb anhand dieser Feldforschungs- Materialien eine Dissertation, und im Jahr 1953 wurde eine Avtoreferat davon veröffentlicht. Ihre Dissertationsarbeit enthält eine kurze phonetische, morphologische und lexikalische Beschreibung des Landkreises Oktjabr'. Demzufolge war sie auch in dem Gebiet Isik-Köl und Oš gewesen. Anhand ihrer Dialektmaterialien wurden die Werke *Isik-Köl Govorunun Materialinan* 'Aus den Materialien des Isik-Köl Gebiets' (1955) und *Kirgiz Tilinin Oš Govorloru* 'Die Mundarten des Oš-Gebiets' (1958) bei der Akademie der Wissenschaftler Kirgisiens veröffentlicht. Die beiden Werke enthalten phonetische, morphologische und lexikalische Besonderheiten der Gebiete Isik-Köl und Oš.

Bakinova, Kondučalova und Sidiŋkov führten auch im Jahr 1955 eine Feldforschung in den Landkreisen des Gebiets Jalal-Abad und auch des Gebiets Čüy durch. Sie untersuchten auch die phonetischen, morphologischen und lexikalischen Besonderheiten des Gebiets Jalal- Abad. Die beide Werke *Kirgiz Tilinin Jalal-Abad Oblastinin Govorloru* 'Die Mundarten des Kirgisischen im Gebiet Jalal-Abad ' und *Kirgiz Tilinin Čüy Govorloru* 'Die Mundarten des Kirgisischen im Čüy Gebiet' wurden in den Jahren 1958 und 1959 erschienen.

Im 1955 wurde das Werk *Džerge-Tal'skij govor kirgizskogo jazyka* 'Die Mundart Dscherge-Tal des Kirgisischen' von Mukambaev veröffentlicht. Das Werk beruht auf mehreren seiner Feldforschungen im Landkreis Dscherge-Tal<sup>19</sup>. Mukambaev beschrieb die wichtigsten phonetischen, morphologischen und lexikalischen Besonderheiten der Mundart Dscherge-Tal. Die Kirgisen, die in Landkreis Dscherge-Tal sesshaft sind, gehören zu den İčkilik-Gruppen. In seinem Werk erwähnt Mukambaev die sprachlichen Besonderheiten der İčkilik-Gruppen und nach seiner Meinung muss man die Sprache der İčkilik- Gruppen innerhalb der Kirgisischen Dialektologie getrennt behandeln.

Im Jahr 1959 wurde eine Feldforschung bei den Kirgisen, die in Usbekistan sesshaft sind, durchgeführt. Die Feldforschung wurde von Abduldaev, Bakinova und Beyšekeev geleitet, die phonetischen, morphologischen und lexikalischen Besonderheiten der Kirgisen in Usbekistan

<sup>18</sup> Damals gehörte der Landkreis Leylek zum Gebiet Oš.

<sup>19</sup> Der Landkreis Dscherge-Tal gehört zu dem Gebiet Garm der Republik Tadschikistan.

beschrieben. Das Buch *Özbekistandagi Kirgizdardın Tilindegi Özgöçölüktör* ‘Die Sprachbesonderheiten der Kirgisen in Usbekistan‘ erschienen im Jahr 1962.

Desweiteren liegt von N. Beyšekeev (1964) eine Dialektuntersuchung zu den Sprachbesonderheiten der Kirgisen in Kasachstan vor. Außer den phonetischen und morphologischen Besonderheiten der Kirgisen in Kasachstan stellte er auch die lexikalischen Besonderheiten dar. Die Lexeme wurden nach folgenden Themen beschrieben: Haushaltsbezeichnungen, Verwandtschaftsbezeichnungen, Speisen- und Kleidungsbezeichnungen, Terminologie des Bauwesens, der Landwirtschaft und Gärtnerei, Viehzucht, Naturphänomene.

Im Jahr 1969 erschien das Buch vom Düyšönaliev *Kirgizskije terminy životnovodstvo* ‘Die kirgisische Terminologie der Viehzucht‘. Das Werk vom Nazarialiev *Kirgizskije narodnyje stroitel'nyje terminy* ‘Die kirgisische Volksterminologie des Bauwesens‘ wurde im Jahr 1971 veröffentlicht. Danach erschien das Buch vom Bialiev *Kirgizskije narodnyje terminy promyslovoj oxoty* ‘Die kirgisische Volksterminologie der kommerziellen Jagd‘ im Jahr 1972. Diese Bücher stellen eine kurze etymologische Beschreibung der Termini im Bezug auf Viehzucht, Bau und Jagd. Außer den oben erwähnten Büchern können wir auch die Dissertationen von Abduvaliev, Bazarkulova, Zakirova und Isabekova, die nicht publiziert wurden, erwähnen.

Das Werk *Anjıyan*<sup>20</sup> *Kirgizdarının Tili* ‘Die Sprache der Anjıyan-Kirgisen‘ von Žumaliev wurde im Jahr 1983 veröffentlicht. Žumaliev führte eine Feldforschung zwischen den Jahren 1976-77 in den Dörfern Börülük und İstimoyat, die zu dem Landkreis Kurgan- Töpa des Gebiets Anjıan gehören, durch. Dieses Werk enthält die phonetischen, morphologischen und lexikalischen Besonderheiten der Kirgisen, die in den Dörfern Börülük und İstimoyat sesshaft sind.

Ein weiteres Werk von Žumaliev *Leksika kirgizskix govorov Ferganskoy doliny* ‘Die Lexik der kirgisischen Mundarten des Fergana-Tals‘ erschien im Jahr 1991. Dieses Werk enthält die lexikalische Beschreibung der Terminologie für Gärtnerei und insbesondere der Obstnamen und des Weinbaus.

Der Zerfall der Sowjetunion markierte den Anfang einer neuen Forschungsperiode. In ihr gewann die neue politische und wirtschaftliche Situation in Kirgistan entscheidenden Einfluss auf die Untersuchungsziele im Hinblick auf die kirgisischen Dialekte. In dieser Periode wurden Untersuchungen zu den Dialekten vernachlässigt. Trotz der schlechten wirtschaftlichen Lage haben einige Wissenschaftler die Forschung dennoch weitergeführt. Im Jahr 1998 stellt A. Ormonbekova in ihrer Dissertation die Mundart Toğuz-Toroo dar und behandelt dabei deren phonetischen und grammatikalischen Besonderheiten.<sup>20</sup>

Zur obigen Darstellung der Forschungsgeschichte der kirgisischen Mundarten ist anzumerken, dass die kirgisische Dialektologie bis heute zwar schon Bedeutendes geleistet hat, zahlreiche Fragen jedoch noch ungelöst geblieben sind.

Im Rahmen der westlichen Turkologie finden wir nicht viele Werke mit Bezug zum Kirgisischen und die Dialekte des Kirgisischen. Die älteren Werke und Aufsätze zum Kirgisischen stammen von Benzing (1948), Wurm (1949), Menges (1959), R. J. Hebert und N. Poppe (1963), G. Imart (1981) und Hu Zhen-Hua und Guy Imart (1989). Spätere Kurzbeschreibungen der kirgisischen Grammatik liegen etwa in Schönig (1995), Kirchner (1998), Landmann (2011) vor.

Im Rahmen der Turkologie in der Türkei finden wir veröffentlichte Aufsätze und Werke über das Kirgisische und die Dialekte des Kirgisischen. Im Jahr 2005 erschien das Werk *Kirgiz Türkçesinin Grameri, Ses ve Şekil Bilgisi* ‘Die Grammatik des Kirgisischen, Phonetik und Morphologie‘ von Hülya Kasapoğlu-Çengel. Das genannte Werk von Kasapoğlu-Çengel ist die erste Beschreibung der Grammatik des Kirgisischen in der Türkei und das Werk basiert auf älteren Quellen, die in der Sowjet-

---

<sup>20</sup> Žumaliev verwendete den Ortsnamen *Anjıyan*, jedoch wurde es in den anderen Werke als *Andıjan* benannt. Im Rahmen dieser Arbeit wird den Namen *Andıjan* verwendet.

Zeit erschienen.

Im Jahr 1999 führte Filiz Kılıç eine Dialektforschung bei den İčkilik-Gruppen im Landkreis Nooqat durch. Ihren Aufsatz *Kırgız Türkçesinin İčkilik Ağzı* ‘Die Mundart İčkilik des Kirgisischen’ wurde im Jahr 2003 veröffentlicht. Ihr Aufsatz enthält die phonetischen, morphologischen und lexikalischen Besonderheiten der İčkilik-Gruppen im Landkreis Nooqat.

Der im Jahr 2011 veröffentlichte Aufsatz *Kırgızcanın İčkilik Ağzlar Grubu Üzerine* ‘Notizen zu den İčkilik-Mundarten des Kirgisischen’ von Alimov ist auch zu erwähnen. Sein Aufsatz enthält eine allgemeine phonetische, morphologische, syntaktische und lexikalische Beschreibung der İčkilik-Mundarten. Später erschien sein Aufsatz *Kırgızcanın İčkilik (Güneybatı) ağzlar grubunda Oğuzca alt katmana ait izler* ‘Die Oghusische Spuren in den İčkilik-Mundarten (Südwestliche Dialektgruppen)’. In diesem Aufsatz versuchte Alimov die İčkilik-Mundarten mit den Südost- und Oghuzischen Türkssprachen zu vergleichen.

Im Jahr 2014 erschienen zwei Werke von Akın. Das Werk *Calal-Abad Merkez Ağzı* ‘Der Zentrale Dialekt von Jalal-Abad’ enthält die phonetischen und morphologischen Besonderheiten des Jalal-Abad Gebiets. In *Kırgızcanın Ağzları* ‘Die Dialekte des Kirgisischen’ stellt Akın die allgemeinen phonetischen, morphologischen und lexikalischen Beschreibungen der Dialekte des Kirgisischen vor. Alle Daten in diesem Werk basieren auf älteren sowjetischen Dialektmaterialien und Werken.

Viele Aufsätze mit Bezug auf die Dialekte des Kirgisischen wurden im Rahmen der Turkologie in der Türkei geschrieben. Diese Aufsätze werden hier nur am Rande zu Vergleichszwecken berücksichtigt.

### 3.1.1. Die Stellung des Batken-Dialekts innerhalb der kirgisischen Dialekte

Nach der Klassifikation von Junusaliev gehört Batken zu den südwestlichen oder İčkilik Gruppen des Süd-Dialekts des Kirgisischen. In seinem Aufsatz (1948) erwähnt Judaxin den Landkreis Leylek, der zum Gebiet Batken gehört, und zum ersten Mal beschreibt er die *İčkilik*<sup>21</sup>. Nach seiner Klassifikation gehört dieses Gebiet (Batken, Leylek, Qadamjaj) zu der Südwest-İčkilik-Gruppe. Was die İčkilik-Gruppen des Kirgisischen anbetrifft, nimmt Mukambaev in seinem 1957 erschienenen Aufsatz *Kırgız tilinin dialektlerinin klassifikaciyası jönündö* ‘Über die Klassifikation der kirgisischen Dialekte’ zwei Dialekte an. Dies sind das *ičkilik* ‘Innere’ *tışqılıq* ‘Externe’. Die Landkreise Leylek, Nooqat, Batken, Qadamjaj (heutiges Batken-Gebiet) gehören zu den *ičkilik* (‘Innere’) – Dialekten. Die anderen Kirgisen gehören zu dem *tışqılıq* ‘Externe’ Dialekt des Kirgisischen auf. Mukambaev war in der Meinung, dass der *ičkilik* ‘Inneren’ Dialekt des Kirgisischen separat untersucht werden muss. Die folgenden Merkmale des İčkilik-Dialekts nach Mukambaev sind:

- Illabiales, halbgeöffnetes und vorderes /ə/,
- Das Existenz von Halbvokal /w/ und die Lautgruppe /Xw/; *tow* ‘Berg’
- Die Kasussuffixe an der 3. Person Singular und Plural
- Das Pluralsuffix –*LAr* am Verb
- Die Kopulaform *äde*

---

<sup>21</sup> Die sieben kleineren Stämme Qıpçaq, Noyğut, Bostun, Naymandar, Töölöstör, Tazdar und Šerdener gehören zu den İčkilik-Gruppen und leben im Landkreis Batken. Wir finden Sippen mit dem Namen *İčkilik*, die höchstwahrscheinlich auch Kirgisen waren, sowohl in Kaşgar, als auch in Yarkend. Nach Kornilov (1913) gab es bei den Kirgisen in der Gegend von Kaşgar und Yarkend die folgenden zwei großen Sippen: die *Otuz Uul* (Dreißig Söhne) und die *İčkilik* (Inneren). Die Beziehung zwischen den Sippen *İčkilik* in Kirgizstan und in Kaşgar bzw. in Yarkend bleibt offen, da wir keinen Beweis dafür haben.

Ausgehend von eher lexikalischen, phonetischen und morphologischen Besonderheiten nimmt Abduldaev (1966) zwei Dialekte an, die Süd- und Nord-Dialekte des Kirgisischen. Innerhalb der zwei Dialekte nimmt er weitere Mundarten an.

Nach oben erwähnten Werken gehört der Landkreis Batken zu dem İčkilik Dialekt des Kirgisischen und wurde innerhalb des Oš-Gebiets behandelt. Der Landkreis Batken gehört zu den am wenigsten erforschten Orten innerhalb des Süd-Dialekts des Kirgisischen im Vergleich mit den Landkreisen Leylek und Qadamjaj. Die Mehrzahl der ethnischen Gruppen wie Usbeken und Tadschiken sind im Zentrum der Landkreise Leylek und Qadamjaj sesshaft. Aus diesem Grund ist der sprachliche und kulturelle Einfluss auf das Kirgisische und die Kirgisen in den genannten Landkreisen bemerkbar. Im Gegensatz zu den Leylek und Qadamjaj leben neun Sippen von İčkilik-Gruppen im Landkreis Batken. Im Rahmen dieser Arbeit wurden die älteren Dialektmaterialien, die von den İčkilik-Gruppen im Fergana-Gebiet gesammelt wurden, mit meinen Dialektmaterialien und auch mit den Nachbarsprachen (Usbekisch, Neuuighurisch und Fergana-Uighurisch) verglichen. Interessanterweise bewahren die Sippen immer noch die phonetischen, morphologischen und lexikalischen Merkmale der İčkilik-Gruppen trotz des Einflusses der Schulbildung oder der Medien. Demzufolge wurde der Dialekt des Landkreises Batken als ein Dialekt in dieser Arbeit bezeichnet und behandelt.

### **3.2. Die Kontaktsprachen des Batken-Dialekts**

Sowohl die geographische Lage als auch die historischen Merkmale des Landkreises Batken bewogen mich dazu, einen Vergleich zwischen den Südost-Türksprachen und dem Tadschikischen vorzunehmen. Geographisch gesehen grenzt das Gebiet im Westen, Süden und Nordwesten an Tadschikistan, im Norden an Usbekistan und im Osten an das Gebiet Oš. Siehe Karte im Anhang 1, Seite 219. Bis 1921 gab es keine festen Grenzen zwischen den Kirgisen im Süden und den Usbeken. Jedoch wurden im Jahr 1924 feste Grenzen zwischen Kirgistan, Usbekistan und Tadschikistan gezogen (vgl. Kadırov 2010). Nach diesen Grenzbestimmungen sind viele Probleme in Bezug auf die Enklaven (Šahmerdan, Soh und Varuh) bis heute ungelöst.

Die geographische Lage des Gebiets Batken hat dazu geführt, dass die Batken- Sprecher enge Beziehungen zu Usbeken und Tadschiken haben. Zwischen ihnen und den Uighuren im Fergana-Tal gibt es weit zurückreichende historische Kontakte. Die heutige Siedlungsverteilung der Uighuren im Süden Kirgistans zeigt, dass diese nur sporadisch sesshaft geworden sind. Aus diesem Grund kann man nicht sagen, ob die Uighuren im Süden Kirgistans und die Batken-Sprecher auch heute noch Sprachkontakte pflegen.

#### **3.2.1. Sprachkontakte des Batken-Dialekts zur Südostgruppe der Türksprachen**

Bevor ich mich dem Vergleich des Batken-Dialekts mit dem Standard-Kirgisischen und den Türksprachen der Südostgruppe widme, möchte ich im Folgenden zunächst eine einleitende Darstellung des Südosttürkischen in Bezug auf den Aufsatz von Schönig (1999) 'The Internal Division of Modern Turkic and its Historical Implications' geben, um mit seiner Hilfe einen kurzen Einblick in die Sprachgeschichte zu vermitteln.

Nach Schönigs (1999, I-II) Klassifikation gehören das Usbekische und das Neuuighurische zur Südostgruppe der Türksprachen. Das Südosttürkische wird zusammen mit dem Südwesttürkischen (Oghusischen), Nordwesttürkischen (Kiptschakischen), Südsibirisch-Türkischen und dem Saryg Yughur zur Gruppe des Norm-Türkischen gerechnet. Die gemeinsamen sprachlichen Merkmale dieser Sprachgruppen sind: Verlust des alttürkischen *\*h-* im Anlaut, Bewahrung des Gegensatzes *č:y* in der

Inlautposition, Pluralsuffix *+lAr*, Konverb auf *-p*, Konditional auf *\*-sAr*, Imperativ der 3. P. Sing. auf *\*-ZU(n)*. Innerhalb dieser Norm-Gruppe sind das Südost-, Südwest- und Nordwesttürkische wiederum genetisch enger miteinander verbunden und werden der Untergruppe des Zentraltürkischen zugeordnet. Als zentraltürkische Merkmale werden aufgeführt: Lautwandel vom alttürkischen *-d(-)* zu *-y(-)* *adaq > ayaq* 'Fuß', Vorhandensein des Interrogativpronomens *\*kim* 'wer', Existenz der Verben *toğ-* 'geboren werden' und *ket-* 'weggehen', die nominalbildenden Suffixe *+lIk* und das Privativsuffix *+sIz*, Ersatz der 1. P. Pl.-Endung *-mIz* durch *-K* im *DI*-Präteritum und ein Konditional auf *-sA-*. Das Standard-Kirgisische gehört sowohl zum Norm- als auch zum Zentraltürkischen. Die typischen Merkmale des Südosttürkischen sind weiterhin ein Adjektivsuffix *+lIk* (< atü. *+lXG*), das Fehlen des pronominalen *n* sowie ein Ablativsuffix auf *+dIn*. Aus den wenigen vorgestellten Merkmalen können wir bereits einige Unterschiede zwischen dem Standardkirgisischen (SK), dem Batken-Dialekt (BD) und der Sprachgruppe des Südosttürkischen (SO) ableiten. So haben SK und BD für das Verb 'gebären' sowohl *tuu-* (< atü. *toğ-* > *tuw-* > *tuu-* mit der ursprünglichen Bedeutung 'geboren werden' - in späterer Zeit entwickelte sich daraus ein transitives Verb mit der Bedeutung 'gebären'<sup>22</sup>) als auch *törö-* (< atü. *törö-*<sup>23</sup> > mong. *töre-* 'to bear, give birth to': Lessing 836). Das alttürkische Adjektivsuffix *+lXG* hat sich im SK und BD zu *+LUU* (*lXG > luw > luu*) entwickelt, während es im Usbekischen *+li* und im Neuuighurischen *+lik* lautet (siehe für Usbekisch Kononov 1960: 147; für Neuuighurisch Friederich 2002: 88). Das pronominale *n* wird im SK bewahrt, aber sowohl im BD als auch in den SO-Türksprachen fehlt es (vgl. Pritsak 1959: 546; Wurm 1959: 500). Sowohl im SK als auch im BD kommt das Ablativsuffix *+Dan* vor, während es im Usbekischen als *+Dän* und im Neuuighurischen als *+Din* auftritt (vgl. Wurm 1959: 500, Pritsak 1959: 546).

Lage und Geschichte des Landkreises Batken legen nahe, dass neben sprachlichen Beziehungen zum SK auch Kontakte zum Usbekischen, Neuuighurischen und Tadschikischen möglich waren. Im Folgenden werden die drei letztgenannten Sprachen in ihren Beziehungen zum BD näher betrachtet.

### 3.2.2. Das Usbekische

Wie bereits oben erwähnt, gehört das Usbekische zur Südostgruppe der Türk Sprachen (vgl. Schönig 1999). Das Usbekische ist die Schriftsprache der Usbekischen Republik; usbekische Varianten werden im südlichen Teil Kasachstans, im Norden von Tadschikistan, in den Grenzgebieten von Kirgistan und Turkmenistan sowie im Norden von Afghanistan gesprochen (vgl. Wurm 1959: 489-491; Kononov 1960: 10-11; Hodjiev 1997: 426).

Das Usbekische wird in drei Dialekte aufgeteilt, die voneinander sehr stark abweichen:

1. Der kiptschakische Dialekt, 2. Der oghusische Dialekt, 3. Der karluk-čigil-ugurische Dialekt (vgl. Rešetov 1966; Raĭabov 1996). Schönig (1999) teilt das Usbekische in vier Gruppen: 1. Kiptschak-Usbekisch, 2. Süd-Usbekisch, 3. Nord-Usbekisch und 4. Oghuz-Usbekisch. Ihm zufolge ist das Kiptschak-Usbekische das eigentliche Usbekische. Das Süd- und das Nord-Usbekische standen unter iranischem Einfluss. Anfang des 16. Jahrhunderts wanderte ein Teil der usbekischen Gruppen nach Mawarannar ein. In der Gegend lebten sesshafte Sprecher des Persischen und Tschagataischen (vgl. Schönig 1999: 85). Sowohl das Persische als auch das Tschagataische waren damals wichtige Literatursprachen. Aus diesem Grund wurde das Standard-Usbekische sowohl vom Persischen als auch vom Tschagataischen stark beeinflusst. Das sogenannte Oghuz-Usbekische ist eigentlich eine oghusische Sprache, die bis heute nur unzureichend untersucht wurde.

Die verschiedenen usbekischen Gruppen, die jahrelang im Süden Kirgistans sesshaft waren, wurden

<sup>22</sup> Clauson (465): 'to be born'. In the mediaval period the verb became trans. 'to give birth to (a child).'

<sup>23</sup> Clauson (533): 'to come into existence, to be created.'

bisher linguistisch kaum erforscht. Im Rahmen meiner Arbeit wurde die Sprache der usbekischen Gruppen Südkirgistans nicht beim Vergleich miteinbezogen, da keine schriftlichen Materialien vorhanden sind. Aus diesem Grund werden die Grammatik des Standard-Usbekischen von Kononov, Rajabov, Hodjiev und der Aufsatz von Stefan Wurm, der im Sammelwerk *Philologiae Turcicae Fundamenta* erschienenen ist, als Hauptquellen zum Vergleich des Usbekischen mit dem Batken-Dialekt verwendet.

### 3.2.1. Das Neuuighurische und das Fergana-Uighurische

In den historischen-philologischen Quellen wurden die Uighuren mit verschiedenen Namen bezeichnet. In den chinesischen Quellen wurden sie mit den Namen „*veivur*“ und „*xoixur*“ erwähnt. Später wurden die Uighuren nach ihren Ortsangaben benannt, wie etwa *qašqarlik* ‘Jemand aus Qašqar’, *turpanlik* ‘Jemand aus Turpan’ usw. Die Uighuren, die im Fergana-Tal sesshaft sind, wurden von Usbeken als „*ahun*“ bezeichnet (vgl. Sadvakasov 1997: 437). Die Schriftsprache der Neuuighuren entstand seit 1921 in Russisch-Turkestan und wurde seit 1949 in Chinesisch-Turkestan angenommen. Das gewöhnliche arabische Alphabet wurde bis 1924 in der Sowjetunion und bis 1950 in Chinesisch-Turkestan verwendet. Das reformierte arabische Alphabet war zwischen den Jahren 1924-1930 in der Sowjetunion und ab 1950 in Chinesisch-Turkestan (heute Xinjiang) in Gebrauch. In der Sowjetunion wurde von 1930 bis 1947 das lateinische Alphabet und ab 1947 das russische Alphabet verwendet. Die heutige neuuighurische Schriftsprache basiert auf der arabischen Schrift und wird als *kona yeiziq* (alte Schrift) bezeichnet (vgl. Pritsak 1959: 528, 537; Friederich 2002: 1-2).

Das Neuuighurische wird in zwei Gruppen unterteilt: in die „eigentlichen“ und in die „isoliert stehenden“ neuuighurischen Dialekte. Die sogenannten „eigentlichen“ Dialekte werden wiederum in zwei Hauptgruppen, in Nord- und Süddialekte, eingeteilt.

Die heutige Schriftsprache basiert auf dem Süd-Dialekt, der in Xinjiang verwendet wird. Dieser Süd-Dialekt wird im südlichen und im südwestlichen Teil des Gebiets gesprochen. Der Süd-Dialekt besteht aus den Dialekten von *Kašqar-Yarkend*, *Yengi-Hissar*, *Chotan-Kerya* und *Aqsu* und der Nord-Dialekt aus den Dialekten von *Kutscha-Turfan*, *Hami* und *Taranči* (vgl. Pritsak 1959: 525-528). Die „isoliert stehenden“ Dialekte sind diejenigen von Lobnor und Chotan. Auch die Türkssprachen Sarig Yugur und Salar wurden fälschlich, z.B. von Pritsak (1959: 528), den neuuighurischen Dialekten zugeteilt. Die sprachlichen Merkmale dieser beiden Türkssprachen zeigen jedoch eindeutig, dass es sich nicht um sogenannte Dialekte des Neuuighurischen handelt (siehe Schönig 1999).

Sadvakasov (1997: 437-438) (in der Folge Tenišev 1963; Kaydarov 1969) teilte das Neuuighurische in drei Dialekte auf; 1. Nordwest oder zentrale, 2. Südliche oder Hotan, 3. Östliche oder Lobnor. Die sogenannten Uighuren, die die linguistischen Erben des Tschagataischen sind, sind sowohl im Süden (Oš, Qara-Suu, Özgön, Fergana) als auch im Norden (Bischkek, Baliqčī, Isik-Köl, Soquluk, Toqmoq, Qarabalta, Belovodsk, Narin, At-Baši) der Kirgisischen Republik sesshaft. Die Sprache der Uighuren im Norden Kirgistans wurde bis jetzt noch nicht untersucht. Immerhin hat Sadvakasov im Jahre 1976 bei den Uighuren im Fergana-Gebiet eine Untersuchung durchgeführt. Seine Feldforschung beruht auf den morphophonologischen und lexikalischen Besonderheiten des Gebiets. Nach Sadvakasov (1976) siedelten die Uighuren im 19. Jahrhundert hauptsächlich im Fergana-Tal. Die Uighuren aus Qašqar wurden erst im Landkreis Qara-Suu des Oš-Gebiets der Kirgisischen Republik sesshaft. Höchstwahrscheinlich lebten sie schon in dieser Gegend mit Usbeken zusammen.

Die Dialektuntersuchung von Sadvakasov bei den Uighuren im Fergana-Tal im Jahre 1976 diente nur als eine Sprachquelle zum Vergleich mit dem BD. Während meiner Forschung fand ich viele Sprachgemeinschaften zwischen dem BD und dem Fergana-Uighurischen.

### 3.2.3. Das Tadschikische

Das Tadschikische, das in Tadschikistan, in Usbekistan (etwa den Städten Buchara und Samarkand) und Afghanistan gesprochen wird, ist eine südwest-iranische Sprache und ist mit dem Persischen und dem Dari genetisch verwandt (vgl. Nijozmuhammadov & Buzurgzoda 1941, Perry 2005: 1-3; Ido 2005: 1-2). Das gesprochene Tadschikisch wurde schon im 16. Jahrhundert vom Iran-Persischen getrennt und stand unter dem Einfluss des Turkmenischen und Usbekischen. Seit 1920 wurde das Tadschikische als Literatursprache der Tadschikischen SSR verwendet. Im Jahre 1928 wurde die Schriftsprache vom arabischen zum lateinischen Alphabet reformiert. Ab 1939 folgte die Verwendung des kyrillischen Alphabets. Das Standard-Tadschikische basiert hauptsächlich auf dem Buchara-Tadschikischen und weist viele usbekische Lehnwörter auf. Die tadschikischen Dialekte werden in vier Gruppen eingeteilt: in nördliche, zentrale, südliche und südöstliche Dialekte.

Der Nord-Dialekt wird in Usbekistan in den Städten Buchara, Samarkand und Derbend, im Fergana-Tal (Chudschand) und im Varzob-Tal in der Region der Hauptstadt Duschanbe gesprochen.

Der Zentral-Dialekt wird im oberen Zarafschon-Tal gesprochen. Der Süd-Dialekt erstreckt sich vom Süden bis in den Osten der Hauptstadt und in die Karotigin-Region einschließlich Gharm und in den Pamir. In den Bergen Badachschan wird der südöstliche Dialekt gesprochen.

Die Mehrheit der Badachschan-Tadschiken sprechen östliche iranische Dialekte der Pamir-Gruppen. Die sogenannten Tadschiken, die im Südwesten der Provinz Xinjiang und in der Gegend Taschkurghan sesshaft sind, sprechen die Pamir-Sprachen *Sarikoli* und *Wakhi*, aber kein Persisch (vgl. Perry 2005: 3-4).

Wie oben bereits erwähnt, grenzt das Gebiet Batken im Süden, Westen und im Nordwesten an Tadschikistan. Es gibt gemeinsame phonetische, morphologische und lexikalische Merkmale des BD und des Tadschikischen, wie z.B. den Laut /â/, das Konjunktionssuffix +(y)Am und die Lehnwörter *her* 'jede, jeder, jedes', *hemme* 'alles', *nazar* 'Blick' usw., die auch in den SO-Türksprachen vorhanden sind. Während meiner Feldforschung habe ich jedoch keine eindeutigen direkten sprachlichen Beziehungen zwischen Tadschiken und Batken-Sprechern vorgefunden, trotz ihrer geographischen und wirtschaftlichen Kontakte.

## 4. Phonetische Besonderheiten des Batken-Dialekts

In diesem Kapitel werde ich nur die Besonderheiten der Vokale /ɛ/, der Halbvokale /w/ und /â/ sowie der Konsonanten /b/, /v/, /m/, /p/, /l/, /k/, /g/, /x/ und /h/ im BD darstellen. Die lautlichen Merkmale des BD werden anhand transkribierter Sprachaufnahmen untersucht.

Die lautlichen Merkmale des BD weichen vom SK in Bezug auf die Vokale /ɛ/ und /â/, den Halbvokal /w/, die Lautgruppe /Xw/ und die Labialharmonie ab. Die Konsonanten /b/, /v/, /m/, /p/, /l/, /k/, /g/, /x/ und /h/ unterscheiden sich im BD vom SK und von den anderen Dialekten des Kirgisischen. Weitere Besonderheiten des BD sind Assimilation und Konsonantenverdoppelung.

Im Folgenden werde ich die oben erwähnten Vokale und Konsonanten einzeln beschreiben.

### 4.1. Die Vokale

Der BD hat im Vergleich zum SK elf Vokale /a/, /i/, /o/, /â/, /u/, /ä/, /ɛ/, /e/, /i/, /ü/, /ö/, wobei /a/, /i/, /o/, /u/ die velaren Vokale darstellen und /ä/, /ɛ/, /i/, /ü/, /ö/ die palatalen Vokale. Der Vokal /â/ ist halbgerundet und velar. Somit ergibt sich folgende Tabelle 1:

Tabelle 1

| Hintere | Vordere |
|---------|---------|
|---------|---------|

|                      |   |       |
|----------------------|---|-------|
| <b>Ungerundete</b>   |   |       |
| Offene               | a | ä     |
| Halboffene           |   | ɛ     |
| Geschlossene         | ï | i / e |
|                      |   |       |
| <b>Halbgerundete</b> | å |       |
| <b>Gerundete</b>     |   |       |
| Offene               | o | ö     |
| Halboffene           |   |       |
| Geschlossene         | u | ü     |

#### 4.1.1. Illabiales halbgeöffnetes und vorderes /ɛ/

Im Rahmen dieser Arbeit verwende ich das Symbol /ɛ/ für den illabialen, halbgeöffneten und vorderen Vokal. Dieser Vokal wird in den kirgisischen Dialektmaterialien (siehe 3.1.2.) mit dem Zeichen /ə/ bezeichnet. In der heutigen kirgisischen kyrillischen Orthographie wird für den illabialen, offenen, vorderen Vokal der Buchstabe „ə“ verwendet. Für dieses Graphem wird in lateinischen Umschriftsystemen das Symbol „ä“ benutzt. Weiterhin wird in der kyrillischen Orthographie der Buchstabe „e“ für den illabialen, geschlossenen, vorderen Vokal verwendet, welcher in lateinischen Umschriften der kyrillischen Graphie durch den graphisch mit dem Kyrillischen zusammenfallenden Lateinbuchstaben „e“ wiedergegeben wird. Im SK tritt der illabiale, offene, vordere Vokal /ä/ (graphisch „ə“) ausschließlich in der ersten Silbe auf, z.B. „əне“ *äne* 'Mutter', „əт“ *ät* 'Fleisch', „əркек“ *ärkek* 'Mann', „жəэк“ *jääk* 'Ufer, Rand', „əр“ *äär* 'Sattel'. Das illabiale, geschlossene, vordere /e/ hingegen kommt im In- und Auslaut vor, z.B. „жебе“ *jebe* 'Pfeil', „жез“ *jez* 'Kupfer', „беpeкe“ *bereke* 'Erfolg, Glück, Segen', „беpeкe“ *berese* 'Schuld'. Neben den beiden Lauten /ä/ und /e/ gibt es im Batken-Dialekt einen illabialen, halbgeöffneten, vorderen Vokal, den ich im Rahmen dieser Arbeit mit graphisch /ɛ/ bezeichne. Dieser kommt im An-, In- und Auslaut vor, z.B. *emme* 'Tante', *döwlet* 'Reichtum, Wohlstand', *emel* 'List, Trick, Kniff', *enen* 'danach', *kelle* 'Kopf'.

Im Landkreis Batken tritt dieser Laut häufig in Entlehnungen aus dem Persischen und Russischen auf. Siehe hierzu die folgenden Beispiele in der Tabelle 2:

**Tabelle 2**

| BD   | SK                                       | Deutsche Übersetzung         |
|--|--|------------------------------|
| <i>tegi</i> (T1: 2)                        | ( <i>aldï</i> )                          | 'vor, vorne, unter'          |
| <i>tešviz</i> (T1: 8)                      | ( <i>kerki; bay teše</i> ) <sup>24</sup> | 'reicher, wohlhabender Mann' |
| <i>emme</i> <sup>25</sup> (T1: 11, 18, 20) | ( <i>äje</i> )                           | 'Tante (väterlicherseits)'   |
| <i>hemmesi</i> <sup>26</sup> (T1: 15, 57)  | ( <i>baari</i> ) <sup>27</sup>           | 'alle(s)'                    |
| <i>kette-kette / ketteneŋ</i> (T1: 13,     | ( <i>čoj</i> ) <sup>28</sup>             | 'groß'                       |

<sup>24</sup> Judaxin (730): *teše* I. per. juŋ. to je, čto *kerki; bay teše* to je čto *bayteše*.

<sup>25</sup> Steingass (442): *khala* 'a maternal aunt'.

<sup>26</sup> Steingass (1512): *hama* 'all, the whole, every, each'.

<sup>27</sup> Judaxin (55) gibt auch die Dialektformen *amma*, *amme* per. 'redko vse, vsje'; *ammabiz birge barabiz* 'my vse pojdem vmeste'; *ataši kelip kubaniŋ*, *amma jurtu inaniŋ*. folk. 'prišel otec s radost'ju, ves' ego narod poveril'; *ammeŋerge* 'vsem, vam'.

<sup>28</sup> Judaxin (382) gibt auch die Dialektformen gl. obr. juŋ. [kəttə] (i v epose) 'bol'šoj, ogromnyj'; *kəttə ögüz* 'bol'šoj vol'; *kəttə məərəkə* 'bol'šoj pir'; *kəttə kerben jolu* 'bol'šaja karavannaja doroga'; *kette čeriü* 'ogromnoe vojsko'; *kəttə äne* 'babuška'; *kəttə čoj äne* 'prababuška'; *kəttə čoj ata* 'praded'.

|  |  |  |                                      |
|--|--|--|--------------------------------------|
| 16, 30)                                    |  |  |                                      |
| <i>döwlct</i> <sup>29</sup> (T1: 16)       | <i>döölöt</i> <sup>30</sup>                    |  | 'Reichtum, Wohlstand'                |
| <i>nasip</i> <sup>31</sup> (T1: 24; T2:20) | <i>nasip</i> <sup>32</sup>                     |  | 'Schicksal'                          |
| <i>seel</i> (T1: 28; T2: 38)               | ( <i>biraz</i> <sup>33</sup> )                 |  | 'ein bisschen, ein ganz klein wenig' |
| <i>kelték</i> <sup>34</sup> (T1: 52)       | <i>kaltek</i> , ( <i>tayak</i> <sup>35</sup> ) |  | 'Stock, Stab, Knüppel'               |
| <i>piyede</i> <sup>36</sup> (T1: 53)       | ( <i>jöö</i> <sup>37</sup> )                   |  | 'zu Fuß'                             |
| <i>miymen</i> <sup>38</sup> (T1: 55)       | <i>meyman</i> , ( <i>qonoq</i> <sup>39</sup> ) |  | 'Gast'                               |
| <i>kelle-payča</i> <sup>40</sup> (T1: 55)  | -  |  | 'Name eines Essens'                  |
| <i>bine</i> (T1: 57)                       | ( <i>dagī</i> )                                |  | 'auch'                               |
| <i>mektep</i> <sup>41</sup> (T1: 61)       | <i>mektep</i>                                  |  | 'Schule'                             |
| <i>mejlis</i> <sup>42</sup> (T1: 66)       | ( <i>keješ</i> ) (jogorku<br><i>keješ</i> )    |  | 'Nationalrat'                        |
| <i>eĵeli</i> (T2: 37)                      | <i>aĵal</i> <sup>43</sup>                      |  | 'Todesstunde'                        |
| <i>beĉere</i> <sup>44</sup> (T2: 29)       | <i>beĉara</i>                                  |  | 'arm, bedauernswert'                 |
| <i>eyt</i> (T2: 8)                         | <i>ayt</i>                                     |  | 'Zuckerfest bzw. Opferfest'          |

In den folgenden Beispielen aus Aufnahmetexten sehen wir, dass die Lexeme, die im SK und im ND /a/ haben, im BD jeweils mit /ε/ vorliegen. Siehe die Tabelle 3.

**Tabelle 3**

| <b>BD</b>                       | <b>SK</b>    | <b>Deutsche Übersetzung</b> |
|---------------------------------|--------------|-----------------------------|
| <i>enεn</i> (T1: 2, 27, 31, 37) | <i>anan</i>  | 'danach; dann; später'      |
| <i>teĵik</i> (T1: 31)           | <i>tajik</i> | 'Tadschike'                 |

<sup>29</sup> Steingass (546): *daulatī* 'rich, fortunate, prosperous, happy'.

<sup>30</sup> Judaxin (199): arab. '1. bogatstvo, dostojanie; 2. ust. gosudarstvo, derĵava'.

<sup>31</sup> Steingass (1407): *nasib* 'a part, portion; chance; lot; good fortune; fate; destiny'.

<sup>32</sup> Judaxin (553): '1. to, čo predopredeleno sud'boj; sud'ba. dolja; 2. peren. pišča, jastva I pit'je'.

<sup>33</sup> Judaxin (617) gibt auch die Dialektformen *saal* I. ar. 'čutočku, čut'-čut', nemnojko'; *saal toktoi tur*

'podojdi nemnogo'; *saal* II. *Qaraŋgi saal* juĵ. ten'; *qaraŋgi saalday bolup äärčip jüröt* 'on xodit kak ten' za kem- 1.'

<sup>34</sup> Das Wort 'Stock' tritt im Usbekischen als *kaltok* (RUsbS 23) und im Neuuighurischen als *kaltek* (RNeuigS 809) auf. Bei Räsänen (227) finden wir *kaltak* im Sinne von 'Holzsattel, Sattelholz', das im Čag. und Osm. vorkommt. Das Wort *kaltak* im Sinne von 'Stock' existiert in den Dialekten des Tadschikischen. Diese Information wurde erfragt von Nasiba Mirpochoeva (Khudschand/Tadschikistan). Sie weiß nicht genau, in welchen Dialekten es verwendet wird, aber im Standard-Tadschikischen wird stattdessen das Wort *čooob* 'Stock' benutzt.

<sup>35</sup> Judaxin (333): *kaltak* juĵ. [kəltək] 'to že čo kaltek: kaltek per. 1. palka, dubinka; 2. ryčag; 3. podporka; *kaltek je-* byt' pobitym palkoj, byt' pobitym; *kaltek jęgiz-* pobit' palkoj, pobit'.

<sup>36</sup> Steingass (262): *piyāda* 'a footman, a foot-soldier'; *piyāda-pā* 'on foot'.

<sup>37</sup> Judaxin (609) gibt auch die Dialektformen *piyada* per. juĵ. [piyədə] 'pešij; peškom'; *piyede alis*, *čarčaysiŋar* 'peškom daleko, ustanete'.

<sup>38</sup> Steingass (1356): *mihmān* 'a guest; a son-in-law'.

<sup>39</sup> Judaxin (522): *meyman* per. 'gost' (sr. konok I)'; *meymānda bol-* 'byt' v gostjax'

<sup>40</sup> Steingass (1040): *kallā-pāyča* 'name of a dish'.

<sup>41</sup> Steingass (1299): *maktab* 'a place or time of writing, a writing school'.

<sup>42</sup> Steingass (1178): *majlas* 'sitting down, time or place of sitting, an assembly, convivial meeting, congress'.

<sup>43</sup> Judaxin (24): *smertnyj čas*.

<sup>44</sup> Steingass (216): *bi-čara* 'without remedy, remediless, hopeless, helpless'.

|   |                                      |   |
|---|--------------------------------------|---|
| <i>er / ervεε / birvεεlerdi</i> (T1: 8, 40, 52; T2: 37) | <i>ar /ar balee / bir nerselerdi</i> | 'alles/jedes'                                 |
| <i>teyteŋ</i> (T1: 6; T2: 6, 15)                        | <i>tayataŋ</i>                       | 'dein Großvater' <sup>45</sup>                |
| <i>εlvεε</i> (T1: 66)                                   | <i>albasa</i>                        | 'wenn er/sie nicht genommen hat'              |
| <i>εlvεyt</i> (T1: 66)                                  | <i>albayt</i>                        | 'er/sie nimmt das nicht'                      |
| <i>meyde meyde</i> (T1: 66)                             | <i>mayda-mayda</i>                   | 'kleines Stück'                               |
| <i>εdep</i> (T2: 5)                                     | <i>(adegende)</i>                    | 'anfangs, zuerst, in erster Linie, vor allem' |
| <i>ŋεmen</i> (T2: 6, 11, 16)                            | <i>ŋaman</i>                         | 'schlecht'                                    |
| <i>εligi</i> (T2: 28)                                   | <i>aligi /anagi</i>                  | 'oben erwähnt'                                |
| <i>zεkis</i> (T2: 28)                                   | <i>zakas</i>                         | 'Standesamt'                                  |
| <i>bελεεε</i> (T2: 38, 40)                              | <i>baleeεe</i>                       | 'Unglück-DAT.'                                |
| <i>εkeŋ</i> (T2: 40)                                    | <i>(agaŋ / baykeŋ)</i>               | 'dein Bruder'                                 |

Palatalisierung liegt auch vor, wenn der Halbvokal *y* im In- und Auslaut steht, wenn ein Sibilant *š* im Inlaut und wenn eine Affrikate *č* im Anlaut des Wortes steht. Siehe hierzu die folgenden Beispiele in der Tabelle 4:

**Tabelle 4**

| <b>BD</b>  | <b>SK</b>                                    | <b>Deutsche Übersetzung</b>                          |
|--|--|--|
| <i>peyge</i> (T1: 37)  | <i>bayge</i>                                 | 'Preis'  |
| <i>ŋεylöw</i> (T1: 2)  | <i>ŋayloo</i>                                | 'Sommerweide'  |
| <i>ŋεyip</i> (T1: 2)   | <i>ŋayip</i>                                 | 'ausbreiten, verbreiten, zerstreuen'                 |
| <i>čey</i> (T1: 23)  | <i>čay</i>                                   | 'Tee'  |
| <i>eyt-keđey / eyt-ti-vi / eyt-pe-di-vi</i> (T1: 28; T2: 18) | <i>ayt-qanday / ayt-ti-bi / ayt-pa-di-bi</i> | 'wie gesagt / er/sie sagt / er/sie hat nicht gesagt' |
| <i>eyt-seŋiz</i> (T1: 32)                                    | <i>ayt-saniz</i>                             | 'sagen sie'  |
| <i>eyde-yt</i> (T1: 33)                                      | <i>ayda-yt</i>                               | 'er/sie fährt'                                       |
| <i>teyne-ŋ-em</i> (T1: 37; T2: 5)                            | <i>tayne-ŋ dagi</i>                          | 'auch deine Großmutter' <sup>46</sup>                |
| <i>teyte-ŋ</i> (T1: 61; T2: 6)                               | <i>tayata-ŋ</i>                              | 'dein Großvater' <sup>47</sup>                       |
| <i>meyde meyde</i> (T1: 66)                                  | <i>mayda-mayda</i>                           | 'kleines Stück'                                      |
| <i>ŋεše-ybiz</i> (T1: 2)                                     | <i>ŋaša-ybiz</i>                             | 'wir wohnen / wir leben'                             |
| <i>ŋεš-i-de</i> (T1: 16; T2: 13)                             | <i>ŋaš-in-da</i>                             | 'er /sie ist (...) Alt.'                             |
| <i>ŋεš-piz</i> (T1: 33)                                      | <i>ŋaš-piz</i>                               | 'wir waren jung'                                     |
| <i>tešte-yt</i> (T2: 24)                                     | <i>tašta-yt</i>                              | 'er/sie lässt es'                                    |
| <i>eyde-yt</i> (T1: 66)                                      | <i>ayda-yt</i>                               | 'er/sie fährt'                                       |
| <i>ŋεreš-tir-εviz / ŋεreš-pe-yt</i> (T2: 30)                 | <i>ŋaraš-tir-biz / araš-pa-yt</i>            | 'wir werden sie aussöhnen; versöhnen'                |
| <i>denek-tey</i> (T1: 8)                                     | <i>danek-tey</i>                             | 'wie ein Kern'                                       |
| <b>SK./ND</b>  | <b>SD / BD</b>                               | <b>Deutsche Übersetzung</b>                          |
| <i>ŋayloo</i>  | <i>εylöw</i> (T1: 2)                         | 'Sommerweide '                                       |
| <i>anan</i>  | <i>εnen</i> (T1: 2)                          | 'dann '  |
| <i>ŋašaybiz</i>  | <i>εšeyviz/εšeybiz</i> (T1: 2)               | 'wir leben/wohnen '                                  |

<sup>45</sup> Mütterlicherseits

<sup>46</sup> Mütterlicherseits.

**Tabelle 5**

| <b>Im SD und in den Mundarten</b> | <b>Usb./Neuuiğ.</b>                           | <b>SK./ND</b>       | <b>Deutsche Übersetzung</b> |
|-----------------------------------|---|---------------------|-----------------------------|
| <i>emel</i> (arab.)               | nuig./usb.(Namangan) <i>emel</i>              | <i>amal</i>         | 'List, Trick, Kniff'        |
| <i>eyel</i> (arab.)               | usb. (Namangan) <i>eyel</i>                   | <i>ayal</i>         | 'Frau '                     |
| <i>eger</i> <sup>47</sup> (per.)  | usb./nuig. <i>eger</i>                        | <i>äger</i>         | 'wenn/als '                 |
| <i>er</i> <sup>48</sup> (per.)    | nuig./usb. (versch.Dialekte) <i>er</i>        | <i>ar, ar bir</i>   | 'jede/jeder'                |
| <i>elbette</i> (per.)             | nuig. <i>elvette</i>                          | <i>albette</i>      | 'natürlich '                |
| <i>edem</i> (arab.)               | nuig./usb. (Namangan) <i>edem</i>             | <i>adam</i>         | 'Mann '                     |
| <i>gep</i> (per.)                 | nuig./usb. <i>gep</i>                         | <i>kep</i>          | 'Gespräch'                  |
| <i>gempir</i> (per)               | nuig./usb. <i>kempir</i>                      | <i>kempir</i>       | 'alte Frau'                 |
| <i>Kelle</i> <sup>49</sup> (per.) | nuig./usb. <i>kelle</i>                       | <i>kelde (baš)</i>  | 'Kopf'                      |
| <i>kem</i> (per.)                 | nuig./usb. <i>kem</i>                         | <i>kem (kemčil)</i> | 'weniger'                   |
| <i>mæni</i> (arab.)               | nuig. <i>mæna</i> usb. (Namangan) <i>mæni</i> | <i>maani</i>        | 'Bedeutung'                 |
| <i>meyli</i> (arab.)              | nuig./usb. <i>meyli</i>                       | <i>meyli</i>        | 'Wunsch, Neigung'           |
| <i>niyet</i> (arab.)              | nuig. <i>niyet</i>                            | <i>niet</i>         | 'Absicht'                   |
| <i>tælim</i> (arab.)              | nuig. <i>tælim</i>                            | <i>taalim</i>       | 'Erziehung'                 |
| <i>tælep</i> (arab.)              | nuig./usb.(Namangan) <i>tælep</i>             | <i>talap</i>        | 'Nachfrage'                 |

In der obigen Tabelle 5 sehen wir, dass der Laut /ɛ/ im SD in palatalen Wörtern entweder zu /a/ oder zu /e/ wird.

In vielen Dialektmaterialien wird der illabiale, halbgeöffnete, vordere Vokal /ɛ/ als ein Dialektmerkmal und auch als neunter Vokal des Süd-Dialekts des Kirgisischen bezeichnet. Batmanov (1953: 24) erwähnt, dass dieser Laut ein wichtiges Klassifikationselement der Nord-Süd-Dialekte des Kirgisischen ist. Heutzutage ist das Merkmal /ɛ/ im Süden Kirgistans weitverbreitet. Anfang des 20. Jahrhunderts war das Merkmal /ɛ/ im Süden Kirgistans sporadisch verbreitet. Nach Feldforschungsmaterialien von Bakinova, Kondučalova und Sidičkov (1958: 23-28) tritt der Laut /ɛ/ in vielen Landkreisen des Jalal-Abad-Gebiets außer dem Landkreis Ketmen-Töbö auf. Die Mehrheit der Einwohner des Landkreises Ketmen-Töbö des Gebiets Jalal-Abad sind Kirgisen, im Vergleich mit den anderen Landkreisen, Usbeken und Tadschiken leben. Derselbe Laut /ɛ/ kommt auch in der Sprache von Kirgisen in Kasachstan und auch in Andijan vor (vgl. Beyšekeev 1964: 13-14; Žumaliev 1983: 24-29). Einige kirgisische Stämme zogen von Norden nach Süden und wurden im Talas-Gebiet in der Gegend des Čatqal-Tals sesshaft. Sie haben den Laut /ɛ/ nicht angenommen, obwohl sie bereits lange Zeit in der Gegend des Čatqal-Tals leben. Stattdessen haben sie die Anlaute /a/ und /ä/ bewahrt (siehe Abduldaev & Mukambaev 1959: 36-37). Junusaliev (1956: 39) erwähnte in seinem Werk die im Hochgebirge lebenden Qara-Bagiš<sup>50</sup>. In deren Sprache existiert kein Laut /ɛ/, obwohl sie zusammen mit Usbeken leben. Der Laut /ɛ/ ist auch in den Sprachen der İčkilik-Gruppen in Usbekistan weitverbreitet. Wir finden eine kurze Beschreibung mit Beispielen zu diesem Laut /ɛ/ in den

<sup>47</sup> Steingass (90): *agar* 'if, although'.

<sup>48</sup> Steingass (1493): *har* 'every all, each, any'.

<sup>49</sup> Steingass (1044): *kala* 'the face or cheek'.

<sup>50</sup> Diese leben in Özgön, im Süden von Kirgizstan.

Dialektmaterialien von Abduldaev, Bakinova und Beyšekeev, die sie in den Gebieten Namangan, Fergana und Andījan gesammelt haben. Derselbe Laut tritt auch bei der Sprache von Kirgisen auf, die im Landkreis Dzherge-Tal leben (siehe Mukambaev 1955).

Mit dem Symbol /ɛ/ wird der illabiale, halboffene, vordere Vokal im Usbekischen und im Neuuighurischen (Fergana-Uighurischen) wiedergegeben. Im Neuuighurischen können wir das /ɛ/ sowohl in der Schriftsprache als auch in den Dialekten verfolgen. Die Entwicklung dieses Phonems in der Schriftsprache unterscheidet sich im Vergleich zu den Dialekten des Neuuighurischen. Nach Jarring (1933: 31) ist das /ɛ/ im Neuuighurischen ein halboffener, vorderer, breiter Vokal, wie z.B. *εgru* 'krumm', *εpmεk* 'ausschlagen (von Pferden)'. Bei Pritsak (1959: 538) finden wir keine genauere Beschreibung zum Vokal /ɛ/, und der Unterschied des Vokals /ɛ/ zu /ä/ in der Schriftsprache und auch in den Dialekten wird nicht wiedergegeben. Im Usbekischen ist /ä/ ein halboffener und vorderer Laut, z.B. *äkä* 'Bruder', *gäp* 'Gespräch' (vgl. Kononov 1960: 17-18).

Die Frage war, ob dieses Merkmal /ɛ/ bei der Sprache bestimmter Sippen der Kirgisen existierte oder ob es ein aus den Nachbarsprachen entlehntes Element im SD des Kirgisischen ist. Aus diesem Grund löste dies unter sowjetischen Sprachwissenschaftlern eine heftige Debatte aus (siehe Batmanov 1953: 24, Junusaliev 1956: 40, Judaxin 1956: 47). Es wurden dabei verschiedene Vermutungen zur Entstehung dieses Lauts im Süd-Dialekt geäußert. Bakinova, Kondučalova und Sīdikov waren der Meinung, dass der Laut /ɛ/ aus den Nachbarsprachen wie Usbekisch, Neuuighurisch und Tadschikisch entlehnt sein könnte. Beyšekeev (1964: 13) behauptete, dass der Laut /ɛ/ bei der Sprache der Kirgisen in Kasachstan aus dem Kasachischen entlehnt ist. Žumaliev (1983) wies darauf hin, dass der Laut /ɛ/ ein aus den Nachbarsprachen entlehntes Merkmal bei der Sprache der Ičkilik-Gruppen in Andījan ist. Nach Batmanov (1955: 58) wurde das /ɛ/ aus dem Usbekischen entlehnt. Diese Theorie unterstützten auch die Wissenschaftler Bakeev (1952) und Rešetov (1956: 61-63). Judaxin (1956: 53-54) hingegen schreibt, dass dieses Phänomen in den zentralen (Ičkilik-) Stämmen<sup>51</sup> der Süd-Kirgisen bis zur Zeit der Kollektivierung existierte habe. Die Sprache dieser Stämme habe sich ohne äußere Einflüsse der Nachbarsprachen entwickelt. Dieses Klassifikationsmerkmal findet sich auch im Dialekt der (Ičkilik-) Kirgisen in Usbekistan und in Tadschikistan (vgl. Abduldaev, Bakinova, Beyšekeev 1962). Nach Abduldaev/Mukambaev (1959: 31) tritt der Laut /ɛ/ nur in der Umgebung von stimmhaften Konsonanten auf. Durch engen Kontakt zu den Usbeken habe sich das Vokalphonem dann ausgebreitet. In Anbetracht der Vermutungen Judaxins kann ich davon ausgehen, dass der Laut /ɛ/ im Süd-Dialekt keine neue Entwicklung darstellt. Allerdings geht Judaxin in seinem Beitrag weder auf die historische Entwicklung des Lauts ein noch auf seine mögliche Existenz in den Dialekten anderer kirgisischer Stämme. Noch immer verfügen wir über keinerlei historische Belege zur Entwicklung dieses Lauts, und so bleibt die historische Entwicklung des Lauts /ɛ/ weiterhin im Dunkeln.

Beachtenswert erscheint folgende Überlegung zu dem Batken-Dialekt: Viele Stämme von Ičkilik-Gruppen leben seit Jahren im Landkreis Batken und in den Dörfern in der Nähe des Landkreises Batken. Dieses Merkmal /ɛ/ ist immer noch in ihrem Dialekt bewahrt, obwohl sie keinen engen Kontakt mit den Nachbarsprachen haben. Das heißt, dass dieses Merkmal /ɛ/ schon früh bei den Ičkilik-Gruppen, die im Landkreis Batken leben, existiert hat. Die älteren Dialektmaterialien bewiesen, dass dieser Vokal /ɛ/ ein Merkmal der Ičkilik-Gruppen ist. In dieser Hinsicht unterstütze ich die Hypothesen von Judaxin, Junusaliev und Bakinova. Dementsprechend ist die Entwicklung des Lauts /ɛ/ im Areal von Zentralasien noch nicht endgültig geklärt. Die Frage, ob dieser Laut im Fergana-Tal durch Entlehnungen aus dem Persischen entstanden ist, wie es in einigen Werken<sup>52</sup> dargestellt wurde, oder möglicherweise allein eine inner-arealische Entwicklung zur Entstehung eines neuen Vokals

---

<sup>51</sup> Zentral-(Ičkilik) Kirgisen.

<sup>52</sup> Abduldaev/Mukambaev (1959); Junusaliev (1959); Junusaliev (1971); Abduldaev (1966); Oruzbaeva (1968).

geführt hat, kann in dem Rahmen dieser Arbeit nicht erörtert werden. In der Zukunft sollte eine areale Feldforschung im Fergana-Tal durchgeführt werden, um diese Frage zu beantworten.

#### 4.1.2. Der Halbvokal /w/ und die Lautgruppe /Xw/

Zu den wichtigsten Besonderheiten dieses Dialekts zählen der Halbvokal /w/ und die Lautgruppen des Typs /Xw/, bestehend aus einem Vokal und dem Halbvokal /w/; X entspricht den gerundeten Vokalen *o, ö, u, ü*. Anfang des 20. Jahrhundert gehören der Halbvokal /w/ und die Lautgruppe /Xw/ zu den wichtigsten klassifikatorischen Merkmalen innerhalb der kirgisischen Dialektologie. Nach Schönig (2007: 170-203) sind diese Merkmale auch die wichtigsten klassifikatorischen Eigenschaften des West-Kiptschakischen.

Innerhalb der kirgisischen Dialektologie stand dieses Merkmal in der Debatte, da der Halbvokal /w/ und die Lautgruppe /Xw/ in den Südost- und Südwest-Dialekten des Kirgisischen sporadisch verbreitet waren. Dialektologen wie Bakeev (1952), Abduldaev & Mukambaev (1959) vermuten, dass der Halbvokal /w/ und die Lautgruppe /Xw/ eine Entlehnung aus dem Usbekischen sein könnten; andere nehmen an, dass /Xw/ eine alte bewahrte Form ist. Dieses Merkmal war bei den İčkilik-Gruppen vorhanden, die in den Gebieten Talas und Čatqal leben. Judaxin (1943: 32) findet keine eingehende Beschreibung der Entstehung des Halb vokals /w/ im Süd-Dialekt des Kirgisischen. In seinem Aufsatz (1955) macht Judaxin einige Bemerkungen zum Halbvokal /w/ im Süd-Dialekt des Kirgisischen. Judaxin (1956: 47) erwähnt in einem anderen Aufsatz, dass die Sprecher in diesen Gebieten (Nooqat, Karavan, Alay, Jalal-Abad etc.) diese Lautgruppe bewahrt haben könnten. Es könnte auch sein, dass diese Lautgruppe oder der Halbvokal sich in diesen Gebieten im Vergleich zu dem Nord-Dialekt des Kirgisischen langsamer entwickelt haben, wie etwa *tag > taw > too*. Heutzutage tritt der bilabiale Halbvokal im Talas-Gebiet häufig auf.

Nach Bakinova und Judaxin tritt dieser Halbvokal /w/ bei den İčkilik-Gruppen auf, neben dem Gebiet Talas. Dasselbe Merkmal ist auch bei den Kirgisen in Kasachstan vorhanden (siehe Beyšekeev 1964). Interessanterweise ist /w/ als ein Phonem im Landkreis Oktjabr' zu sehen, wie z.B. *waq* 'Zeit', *waqtisinda* 'zur Zeit' (siehe Bakinova 1953: 8). Es sieht so aus, dass das Lexem nahe an der Originalform (arab.) ist. Sowohl Bakeev (1952) als auch Abduldaev, Bakinova und Beyšekeev (1962) unterscheiden nicht den Halbvokal /w/ und die Lautgruppe /Xw/ voneinander. In ihren Dialektmaterialien kann man deutlich den Halbvokal /w/ und die Lautgruppe /Xw/ sehen. Bakeev (1952: 9) beschreibt in seiner Arbeit das Verhalten des Halb vokals /w/ in der untersuchten Mundart Nooqat, der liegt im Südwesten des Oblast Oš. Ihm zufolge ist /w/ in dieser Mundart nicht stabil. Die Sprecher verwenden sowohl den Halbvokal /w/ als auch Langvokale +UU wie im Standard-Kirgisischen; *suu ~ suw* 'Wasser'; *suu+nu ~ suw+du* 'das Wasser', *taw ~ too* 'Berg'.

In den Dialektmaterialien von Abduldaev, Bakinova und Beyšekeev (1962: 41) wurden die folgenden Beispiele wiedergegeben, wo der Halbvokal /w/ deutlich sichtbar ist; *towdun äteginde mal jayilip jüröt*. 'Die Tiere sind gerade dabei, am Bergfuß zu weiden.'; *towga čigat edik*. 'Damals stiegen wir immer wieder auf den Berg.' Jedoch behandeln Abduldaev, Bakinova und Beyšekeev (1962) der Halbvokal /w/ unter der Kategorie Lautgruppe. Žumaliev (1983) erwähnt das Merkmal /w/ in seinem Werk. Jedoch behandelt er den Spirant /v/ und den Halbvokal /w/ zusammen. Demzufolge ist eine ausführliche Beschreibung des Halb vokals /w/ in seinem Werk nicht zu finden. Die folgenden Beispiele wurden in seinen Dialektmaterialien wiedergegeben; *owqat* 'Essen', *towuq* 'Hähnchen', *kowun* 'Melone', *owuč* 'Handfläche' (siehe Žumaliev 1983: 90-91).

Diese Erscheinung ist jedoch im Batken-Dialekt nicht sehr häufig. Sie kommt sowohl an der ersten Silbengrenze als auch später im Wort vor. Nach meiner Untersuchung treten der Halbvokal /w/ und die Lautgruppe /Xw/ in der Sprache der älteren Generation (etwa 60-90 Jahre) meiner Gewährsleute

auf. In der jüngeren Generation (etwa 17-30 Jahre) ist dieses Phänomen dagegen nicht vorhanden. Deutlich ist, dass Menschen ohne höhere Bildung diese Variante anstelle des Langvokals /UU/ des Standard-Kirgisischen verwenden<sup>53</sup>.

Im Folgenden werde ich die relevanten Beispiele aus den von mir aufgenommenen Texten auflisten und analysieren. In meinem Zielgebiet Batken kommt der Halbvokal /w/ in folgenden Wörtern vor. Siehe die Tabelle 6.

**Tabelle 6**

| <b>BD</b>                             | <b>SK</b>     | <b>Deutsche Übersetzung</b> |
|---------------------------------------|---------------|-----------------------------|
| <i>zâw</i> <sup>54</sup> (T1: 2)      | <i>zoo</i>    | 'Felsen'                    |
| <i>oquw</i> (T2: 14; T4: 17)          | <i>oquu</i>   | 'Studium'                   |
| <i>ĵapčuw</i> (T6: 14)                | <i>ĵapqič</i> | 'Deckel'                    |
| <i>bowla-</i> (T4: 29)                | <i>boo</i>    | 'Schnur'                    |
| <i>äköw</i> (T2: 20, 37; T4: 3; T5:3) | <i>äköö</i>   | 'zwei'                      |
| <i>eytūw</i> (T4: 23)                 | <i>aytuu</i>  | 'Erzählung'                 |
| <i>owqat</i> (T1: 55; T3: 58; T4: 70) | <i>ooqat</i>  | 'Essen'                     |
| <i>suwuk</i> (T6: 16)                 | <i>suuk</i>   | 'Kälte'                     |

Bei den Beispielen *zâw-dun* 'Felsen-GEN', *oquw-du* 'Studium-AKK' und *ĵapčuw-du* 'Deckel- AKK.' treten die auf /d/ anlautenden Varianten der Kasussuffixe des Genitivs *-dun* und des Akkusativs *-du* auf. Daher kann als sicher gelten, dass /w/ eine konsonantische Qualität hat, wobei es auch vokalische Restqualitäten zeigt, da in den Texten Beispiele für mit /n/- anlautende Kasussuffixe vorkommen, z.B. *biröw-nü* 'ein-AKK', *nečöw-nü* 'wieviel-AKK' usw. Wie wir schon oben erwähnten, kommt /w/ mit der konsonantischen Qualität auch bei den İčkilik-Gruppen in Usbekistan vor; *towdun äteginde mal ĵajilip ĵüröt* 'Die Tiere sind gerade dabei, am Bergfuß zu weiden'; *towga čigat edik* 'Damals stiegen wir immer wieder auf den Berg' (siehe Abduldaev, Bakinova und Beyšekeev 1962: 41).

In vielen Türk Sprachen lautet das Possessivsuffix nach Vokal *-(s)I* und nach Konsonant *-I*. In dem hier untersuchten Dialekt gibt es Fälle, die ein weiterer Beweis dafür sind, dass /w/ eine konsonantische Qualität hat, da die Variante *-I* des Possessivsuffixes vorkommt: *äköw-ü* 'zwei-KOLK-POSS 3. P. Sing.' (am Beispiel *äköw-üŋ-dü* deutlich zu sehen), *eytūw-ü* 'Erzählung-POSS. 3. P. Sing.' und *bow-u* 'Schnur-POSS. 3. P. Sing.'. Im Batken-Dialekt bleibt der Halbvokal /w/ in intervokalischer Position bewahrt: *owqat* 'Essen', *suwuk* 'Kälte'. Siehe die Beispiele in der Tabelle 7.

**Tabelle 7**

<sup>53</sup> Wegen der im Süd-Gebiet herrschenden politischen Unruhen (im Jahr 2011) war es kompliziert, auch andere Gebiete zu untersuchen. Jedoch hatte ich die Gelegenheit, mich mit Studenten und Migranten, die aus anderen Gebieten in die Hauptstadt Bischkek kamen, zu unterhalten.

<sup>54</sup> Das Wort *zoo* im SK und *zâw* im BD ist in den anderen Türk Sprachen nicht vorhanden. Bei Lessing (1960: 1018) finden wir *zava / zav* 'ditch, valley, gorge'. Bei Hangin (1986: 242) ist das Wort *zoo(n)* mit der Bedeutung 'spur, ridge' vorhanden. Im Mittelmongolischen (Middle Mongol, *Secret History*) ist das Wort \**ĵaba* 'gap; gorge; ravine' (Haenisch 1939: 222a) belegt; *zav* 'gorge, ravine' (Nugteren 2011: 378). Meines Erachtens könnte das Wort *zoo* im SK / *zâw* im BD aus dem Mongolischen entlehnt sein und wird anstelle von *kaya* verwendet, das in anderen Türk Sprachen vorkommt. In anderen Türk Sprachen finden wir anstelle von *zoo* die folgenden Varianten: RAltS (692) *kayı taş* 'skala'; RAzRS (171) *gaya*; RBašS (779) *kaya taş*; RXakS (784) *xaya*; GagRS (189) *kaya taş* 'granit'; RKumS (322) *ĵala*; RKrbS (574) *ĵa*; RTuvS (532) *xaya*; RNeuigS (1170) *kiya*; RUsbS (422) *koya*; RTatS (571) *kaya, kiya taş*; RTrmS (198) *gaya*. Im Gegensatz zu den anderen Türk Sprachen tritt im Kasachischen (KazRS 220) *küz* 'utes, skala' und im Tschuvaschischen (RČuvS 687) *čuye tu* als Entsprechung für *zoo* im Kirgisischen auf. Das Wort *xaya* im JakRS (473) ist 'Berg', aber nicht 'Felsen'. Das Alttürkische *tağ* wird zu *tia* im JakRS (417) im Sinne von 'Wald'. Im Karakalpakischen existiert das Wort *jar* 'skala' (RKklpS 929) mit der Bedeutung 'Felsen', aber kein *kaya*. Das Wort *jar* 'russ. utes; deut. Klippe' kommt bei Judaxin (232) vor. Es bezeichnet eine Klippe in einem großen Fluss, die mit Pflanzen bewachsen ist. Im Gegensatz dazu bezeichnet *jar, zoo* (Judaxin 291) einen glatten Felsen, wo es keine Pflanzen gibt, aber nicht 'Felsen'

| Batken-Dialekt   | Standard-Kirgisisch               | Deutsche Übersetzung                   |
|--|-----------------------------------|--|
| <i>zâw-dun</i> (T1:2)                                  | <i>zoo-nun</i>                    | 'Felsen-GEN.'                          |
| <i>jeylöw</i> (T1: 2, 52; T4: 29)                      | <i>jayloo</i>                     | 'Sommerweide'                          |
| <i>döwlet-i</i> (T1: 16)                               | <i>döölöt-ü</i>                   | 'Reichtum, Wohlstand'                  |
| <i>küyöw-ü</i><br>(T1: 50; T4: 57, 58)                 | <i>küyöö-sü</i>                   | 'Mann-DAT.'                            |
| <i>owqat</i> (T1: 55; T3: 58)                          | <i>äköö</i>                       | 'zu zweit'                             |
| <i>juwçu</i> (T2: 18; T5: 4)                           | <i>juuču</i>                      | 'Brautwerber'                          |
| <i>äköw-ün-dü</i> / <i>äköw-ü</i> (T2: 20, 28; T3: 20) | <i>äköö-η-dü</i> / <i>äköö-sü</i> | 'zwei-KOLK.-NOM.-AKK /zwei-KOLK.-POSS' |
| <i>deröw</i> (T3: 54, 83)                              | <i>daroo</i>                      | 'sofort, schnell, augenblicklich'      |
| <i>eytöwü</i> (T4: 23)                                 | <i>aytuusu</i>                    | 'nach seiner/ihrer Erzählung'          |
| <i>törtöw</i> (T4: 28)                                 | <i>törtöö</i>                     | 'vier Personen'                        |
| <i>üčöw</i> (T4: 28; T5: 7)                            | <i>üčöö</i>                       | 'drei Personen'                        |
| <i>altow</i> (T4: 28)                                  | <i>altoo</i>                      | 'sechs Personen'                       |
| <i>bowu</i> (T4: 71)                                   | <i>boosu</i>                      | 'Schnur-3. Per.Sing.POSS'              |
| <i>suwuk</i> (T6: 16)                                  | <i>suuk</i>                       | 'kalt'                                 |
| <i>ästiw</i> (T5: irlar /Gedichte)                     | <i>ästiiü</i>                     | 'besonnen, bedächtig, verständig'      |
| <i>ägerliw</i> (T5: irlar /Gedichte)                   | <i>äirdiiü</i>                    | 'mit Sattel'                           |

Die folgenden Lexeme im Batken-Dialekt werden zum Vergleich zwischen dem Standard-Kirgisischen und den SO-Türksprachen ausgewählt, da sie einerseits gute Beispiele für die Entwicklung des alttürkischen /ǰ/ > /w/ > /uu/ darstellen und andererseits zusätzliche Erkenntnisse über die phonetischen Varianten der entlehnten Lexeme in den oben erwähnten

Sprachen ermöglichen: *zâw* 'Felsen', *oquw* 'Studium', *bow* 'Schnur', *suwuq* 'Kälte', *küyöw* 'Ehemann', *döwlet* 'Reichtum, Wohlstand', *deröw* 'sofort, schnell, augenblicklich' (usb. *darhol*, nuig. *derhal*). Siehe folgende Tabelle 8 zum Vergleich:

**Tabelle 8**

| BD                                | SK            | Usbekisch  | Neuighurisch                                 | Deutsche Übersetzung              |
|-----------------------------------|---------------|--|--|-----------------------------------|
| <i>zâw</i> (T1: 2)                | <i>zoo</i>    | <i>qoya</i> (RUsbS 422)                                    | <i>qiya</i>                                  | 'Felsen-GEN.'                     |
| <i>oquw</i> (T2: 14; T4: 17)      | <i>oquu</i>   | <i>üquw</i> (RUsbS 657)<br><i>uquw</i> <sup>55</sup>       | <i>oquš</i> <sup>56</sup>                    | 'Studium-AKK.'                    |
| <i>bow</i> (T4: 71)               | <i>boo</i>    | <i>boğ</i> (RUsbS 306)                                     | <i>boquč</i> (RNeuigS 1433)<br>(NeuigRS 211) | 'Schnur-3. Per.Sing.POSS.'        |
| <i>suwuk</i> (T6: 16)             | <i>suuk</i>   | <i>sowuq</i> (RUsbS 123)                                   | <i>soquq</i> (NeuigRS 516)                   | 'Kälte'                           |
| <i>küyöw</i> (T1: 50; T4: 57, 58) | <i>küyöö</i>  | <i>kuyew</i> (UsbRS 221)                                   | <i>kiiyo</i> (NeuigRS 665)                   | 'Mann-DAT.'                       |
| <i>döwlet</i> (T1: 16)            | <i>döölöt</i> | <i>dawlat</i> (RUsbS 77)                                   | <i>dölet</i> (RNeuigS 164)                   | 'Reichtum, Wohlstand'             |
| <i>deröw</i> (T3: 54, 83)         | <i>daroo</i>  | <i>darhol</i> , <i>tez</i> (da), <i>darrow</i> (RUsbS 499) | <i>derhal</i> (RNeuigS 1225)                 | 'sofort, schnell, augenblicklich' |
| <i>juwçu</i> (T2 : 18; T5 :4)     | <i>juuču</i>  | <i>sowči</i> (RUsbS 387)                                   | <i>elči</i> (RNeuigS 1147)                   | 'Brautwerber'                     |

<sup>55</sup> UsbRS (500): '1. ponimanie; soobrazitel'noct'; 2. sposobnost'; talant'.

<sup>56</sup> RNeuigS (1359); NeuigRS (105): 1. čtenie, 2. zanjatije, učenje, učeba'.

Wie aus der Tabelle 8 ersichtlich wird, weisen in einer Reihe von Lexemen die phonetischen Merkmale des BD Übereinstimmungen zum SK und zu den SO-Türksprachen (usb., nuig.) auf. Das Lexem *zâw* 'Felsen' ist sowohl im SK als auch im BD vorhanden; in den SO-Türksprachen ist es dagegen nicht belegt.

Die Lexeme *oquw* 'Studium' (< atü. *okıǵ* 'questionnaire'<sup>57</sup>), *bow* 'Schnur' (< atü. *ba:ǵ* 'bond, tie, belt': Clauson 310), *suwuq* 'Kälte' (< atü. *soǵık* 'cold': Clauson 808), *küyöw* 'Ehemann' (< atü. *küde:gü* 'son-in-law', 'daughter's husband', 'bridegroom': Clauson 703) sind sowohl im SK und im BD als auch in den SO-Türksprachen (im Usbekischen als *uquw*, *boǵ*, *sowuq*, *küyöw*, im Neuuighurischen als *oquš*, *boquč*, *soǵuq*, *küyo*) belegt. Anhand dieser Beispiele sehen wir, dass sich -ǵ- im In- und Auslaut in den alttürkischen Wörtern *okıǵ*, *ba:ǵ*, *soǵık*, *küde:gü* im SK jeweils zu einem langen Vokal<sup>58</sup>, im BD jedoch zum Halbvokal /w/<sup>59</sup> entwickelt. In den SO-Türksprachen sind die drei Lautformen -ǵ- /- w- /- o:- hörbar. Sowohl das usbekische *boǵ* 'Schnur' als auch das neuuighurische *soǵuq* 'Kälte' haben den alten -ǵ- Laut bewahrt. Das Usbekische hat den /w/-Laut außerdem in den Wörtern *ukuw* 'Studium', *sowuq* 'Kälte' und *küyöw* 'Ehemann' bewahrt; im Neuuighurischen dagegen ist der Laut /w/ nicht vorhanden, wie z.B. *oquš* 'Studium' und *küyo* 'Ehemann'. Ich gehe davon aus, dass der BD eine Gemeinsamkeit mit dem Usbekischen in Bezug auf die Bewahrung des Lautes /w/ im In- und Auslaut aufweist, wobei das SK mit dem Neuuighurischen beim Wort 'Ehemann' übereinstimmt, vgl. Standard-kirgisisch *küyöö* und Neuuighurisch *küyo*.

Sowohl im SK und im BD als auch in den SO-Türksprachen finden wir viele entlehnte Lexeme aus dem Persischen (darunter zahlreiche ursprünglich arabische Wörter) und aus dem Mongolischen. Die Lexeme im BD *döwlet* 'Reichtum, Wohlstand' (< per. < arab. *daulatī* 'rich, fortunate, prosperous, happy': Steingass 546), *deröw* 'sofort, schnell, augenblicklich' (< mong. *darui* 'immediately, at once, as soon as': Lessing 234), *juwčü* 'Brautwerber' (< mong. *zaguci* "жууч") 'matchmaker, go-between'; khalka. *dzuuč*: Lessing 1024) sind mit Ausnahme von *juwčü* im SK und im BD vorhanden, in den SO-Türksprachen jedoch nicht belegt. Das Lexem *juučü* im SK ist nahe dem Original *juuč* "жууч" in phonetischer Hinsicht, wobei es im BD mit einem Halbvokal /w/ auftritt. Das Lexem *darhol* / *derhal* 'schnell, sofort' (< per. *dar*, arab. *hāl* 'on the spot, in the instant': Steingass 509) erscheint sowohl im Usbekischen als auch im Neuuighurischen, während es im SK und im BD nicht vorhanden ist. Das Wort 'Reichtum' weist sowohl im BD *döwlet* als auch im Usbekischen *dawlat* in Bezug auf den Halbvokal dieselben phonetischen Merkmale auf, d.h. der Halbvokal /w/ taucht sowohl im BD als auch im Usbekischen anstelle des ursprünglichen persischen (bzw. arabischen) Lautes auf. Der ursprüngliche, im Arabischen und Persischen mit -w- 'ج' geschriebene Laut tritt sowohl im SK als auch im Neuuighurischen mit einem Vokal auf, wie z.B. SK *döölöt* und Neuuighurisch *dölet*. Anhand der genannten Beispiele erkennt man, dass der Halbvokal /w/ im BD konsonantische Qualität hat und auch die Lautgruppe -/Xw/ existiert, während er im SK als langer Vokal auftritt. Wie aus diesen Beispielen ersichtlich, ist der Halbvokal /w/ in den SO-Türksprachen nicht stabil, d.h. im Usbekischen sind sowohl der Halbvokal /w/ als auch das alttürkische /ǵ/ belegt. Im Vergleich zum Usbekischen ist der Halbvokal /w/ im Neuuighurischen nicht belegt, stattdessen erscheinen hier entweder ein Vokal, z. B. *küyo* 'Ehemann' oder das alttürkische /ǵ/, wie z.B. *soǵuk* 'Kälte'.

### 4.1.3. Der Laut /â/

In bisherigen Dialektuntersuchungen des Kirgisischen wurde das Merkmal /â/ zusammenfassend

<sup>57</sup> Clauson (83): *okıǵ* 'from *okı-* survives, usually as *oku:* and the like in NC Kir, Kzk, and some NW and SW languages'

<sup>58</sup> Das ist ein kirghiz-kiptschakisches Merkmal (siehe Schönig 1999: 64-65).

<sup>59</sup> Das ist ein west-zentral-kiptschakisches Merkmal (siehe Schönig 1999: 64-65).

behandelt. Im Süd-Dialekt des Kirgisischen ist das Merkmal /ã/ sporadisch verbreitet. Das Phänomen /ã/ taucht bei der Sprache von Kirgisen, die zusammen mit Usbeken sesshaft sind, auf. Bakeev (1952) konstatierte, dass das Merkmal /ã/ in Landkreis Nooqat nicht weitverbreitet ist. Jedoch ist es bei der Sprache einiger Sippen, die in Nachbarschaft zu Usbeken leben, feststellbar. Bei der Sprache der İčkilik-Gruppen in Usbekistan (in den Gebieten Namangan, Andiĵan und Fergana) ist dieses Phänomen /ã/ deutlich zu erkennen (vgl. Abduldaev 1962: 29-30). Nach Bakeev (1952), Abduldaev (1962), Junusaliev (1971) und Žumaliev (1983) ist das Merkmal /ã/ ein aus dem Usbekischen entlehntes Phänomen.

Die Frage bleibt immer noch offen, wie sich dieses Merkmal /ã/ im Laufe der Zeit im Süd-Dialekt des Kirgisischen entwickelt hat. Um diese Frage zu beantworten, brauchen wir eine gründliche Sprachuntersuchung im Süd-Gebiet Kirgistans.

Im Batken-Dialekt kommt ein Laut /ã/ selten vor, der sich einem offenem /o/ annähert. Dieser Laut ähnelt in seiner Artikulation dem langen /a/ im Neupersischen. In unseren Dialektmaterialien tritt der Laut /ã/ in den folgenden Beispielen auf. Siehe die Tabelle 9.

**Tabelle 9**

| BD                             | SK               | Deutsche Übersetzung                |
|--------------------------------|------------------|-------------------------------------|
| <i>mānavu</i> (T6: 41, 53, 54) | <i>mīna bu</i>   | 'diese, dieser, dieses'             |
| <i>mānavul</i> (T6: 44)        | <i>mīnbul</i>    | 'diese, dieser, dieses'             |
| <i>mānavīsīnī</i> (T6: 43)     | <i>mīnabusun</i> | 'diese/dieser/dieses-POSS3Sg.-AKK.' |

Im Vergleich zu jüngeren Sprechern, bei denen dieser Laut nur noch schwach gerundet artikuliert wird, ist die Rundung bei älteren Sprechern deutlicher zu hören.

Dieser Laut /ã/ tritt auch im Usbekischen auf, während er im Neuuighurischen nicht belegt ist. In den iranisierten und in einigen halbiranisierten Dialekten des Usbekischen stellt er sich als ein sehr stark gerundeter, sich einem offenem /o/ nähernder, hinterer und velarer a-Laut dar (vgl. Wurm 1959: 491). Nach Kononov (1960: 18) kommt der Laut /ã/ im Usbekischen in Wörtern vor, die aus dem Arabischen bzw. Persisch-Tadschikischen entlehnt wurden, wie z.B. *kitāb* 'Buch', *islāhāt* 'Reform' etc.

Ich gehe davon aus, dass das Merkmal /ã/ im Batken-Dialekt ein später, wohl im 20. Jahrhundert entlehntes, Phänomen ist, da das Merkmal /ã/ nur bei der Sprache der älteren Sprecher auftaucht. Im Gegensatz zu den Ansichten von Bakeev (1952), Abduldaev (1962), Junusaliev (1971) und Žumaliev (1983) ist das Merkmal /ã/ kein aus dem Usbekischen entlehntes Phänomen, sondern ein aus dem Tadschikischen entlehntes Merkmal. Nach Wurm (1959: 491) und Kononov (1960: 18) ist das Merkmal /ã/ in den iranisierten oder halbiranisierten Dialekten des Usbekischen zu finden, das heißt, das Phänomen ist auch für das Standard-Usbekische ein entlehntes Element.

#### 4.1.4. Labialharmonie

Das SK ist eine labialharmonische Sprache, und diese Regel gilt für alle Dialekte. In jedem Dialekt gibt es einige Nuancen. Die Suffixharmonie richtet sich im Regelfall nach dem vorangehenden Vokal, wie z.B. in *bövök* 'Kind' (T2: 2), bei den letzten Silben *körüngöndö* 'wenn er/sie erscheint' (T2: 1), *juwču* 'Brautwerber' (T2: 31) usw.

In meinen Dialektmaterialien tritt eine Besonderheit in Bezug auf die Labialharmonie zutage. Das Dativsuffix +GA folgt diesem Labialharmoniesystem nicht. Das häufig vorkommende Wort *too* 'Berg' nimmt im SK eigentlich hintere Suffixe mit denselben Vokalen an, wie z. B. in *too+go* (Berg+DAT.) 'zum Berg', *too+do* (Berg+LOK.) 'im Berg', *too+don* (Berg+ABL.) 'vom Berg'. Dasselbe Wort hat im BD die Form *tāw* 'Berg' und erhält im Suffix statt eines /o/ ein /a/, z.B. *tāw+ga*, *tāw+dan*, *tāw+da*.

Siehe hierzu die nachstehende Tabelle  
10 mit den verschiedenen Formen des Wortes für 'Berg':

**Tabelle 10**

|         | <b>SK</b>         | <b>BD</b>      |
|---------|-------------------|----------------|
|         | <i>too</i> 'Berg' | <i>tâw</i>     |
| Dativ   | <i>too+go</i>     | <i>tâw+ga</i>  |
| Lokativ | <i>too+do</i>     | <i>tâw+da</i>  |
| Ablativ | <i>too+don</i>    | <i>tâw+dan</i> |

## 4.2. Die Konsonanten

Das Ziel dieses Teils der Arbeit ist es, im untersuchten Dialekt die belegten Konsonanten unter Einbeziehung der fremden Lexik zu präsentieren. Es werden nachfolgend einige Konsonanten genannt, bei denen sich der Batken-Dialekt sowohl vom Standard-Kirgisischen als auch von anderen Dialekten unterscheidet. Die Analyse wurde nicht mit Hilfe akustisch-phonetischer Messgeräte durchgeführt. Als Muttersprachlerin war es mir jedoch in der intensiven Zusammenarbeit mit den Informanten möglich, die Besonderheiten der untersuchten Konsonanten ohne Schwierigkeiten deutlich zu hören.

Die Konsonanten des Batken-Dialekts sind aus der nachfolgenden Tabelle 11 zu entnehmen.

**Tabelle 11**

|                | <b>Klusile</b> |   | <b>Spiranten</b> |   | <b>Affrikaten</b> |   | <b>Liquide</b> | <b>Nasale</b> | <b>Halbvokale</b> |
|----------------|----------------|---|------------------|---|-------------------|---|----------------|---------------|-------------------|
| <b>Velar</b>   | ğ              | q | x                |   |                   |   |                | ŋ             |                   |
| <b>Palatal</b> | g              | k | h                |   |                   |   |                |               | y                 |
| <b>Dental</b>  | d              | t | z                | s | j                 | č | l              | n             |                   |
|                |                |   |                  |   | j                 | š |                |               |                   |
| <b>Labial</b>  | b              | p | v                | f |                   |   |                | m             | w                 |
| <b>Vibrant</b> |                |   |                  |   |                   |   | r              |               |                   |

Das Konsonantensystem des BD ist generell identisch mit den Entsprechungen im SK. Für den BD gilt:

- Im BD treten /f/, /h/, /j/ und /n/ im Wortanlaut und nur in Lehnwörtern auf, z.B. *ferma* 'Farm' (< russ. *ферма*), *Huda*, *Huday* 'God' (< per. Steingass 449), *hemme* 'alles' (< per. Steingass 1512), *jurnal* 'Zeitschrift' (< russ. *журнал*) und *nazar* 'Blick' (< per. Steingass 1410).
- Im BD treten die Halbvokale /y/ und /w/ nur im In- und Auslaut des Wortes auf, es gibt also kein y im Anlaut. Beispiele: *üy* 'Haus', *bay* 'reich', *tâw* 'Berg', *zâw* 'Felsen', *biyil* 'dieses Jahr'.
- Der Labial /b/ tritt im BD sowohl im Wortanlaut als auch im Wortinlaut auf. Er bleibt auch nach den Nasalen /n/, /ŋ/, der Affrikate /z/ und dem Halbvokal /y/ unverändert, z.B. *bar-* 'hingehen', *ber-* 'geben', *bala* 'Kind'; *jaqin-biz* (Nah-1.P.Pl.) 'wir sind verwandt', *tüşündüŋ-bü* 'hast du verstanden', *ötköz-böy* (durchgehen-KAUS.-NEG.) 'nicht durchgehen', *tiy-bey* (anpassen-NEG) 'nicht anpassen'.
- Der Labial /p/ kommt im BD sehr häufig am Wortanlaut, im Wortinlaut hingegen nur selten vor, z.B. *pütin* 'ganz', *pal* 'Honig', *paypaq* 'Socken'.
- Der Labial /v/ tritt im BD nicht an den Wortanlaut. Er kommt nur im Inlaut des Wortes vor, z.B. *bövök* 'Neugeborene', *duva* 'Gebet'.
- Der Labial /m/ kommt im BD im An-, In- und Wortauslaut vor, z.B. *moyun* 'Hals', *min-*

- 'steigen', *miŋ* 'Tausend', *möm* 'still, ruhig, sanft', *memire-* 'sich in einem Zustand völliger Ruhe befinden'.
- Der Dental /d/ kommt im BD sowohl im An- als auch im Inlaut des Wortes vor, z.B. *daviz* 'Wassermelone', *meyde* 'klein'.
  - Der Dental /t/ kommt im BD im An-, In- und Auslaut des Wortes vor, z.B. *tāv* 'Berg', *jat-* 'hinlegen, liegen', *kelet* 'er/sie/es kommt'.
  - Der stimmhafte dentale Spirant /z/ kommt im BD im An-, In- und Auslaut des Wortes vor, z.B. *zor* 'groß, großartig', *bazar* 'Markt', *kiyiz* 'Filz'.
  - Der stimmlose dentale Spirant /s/ erscheint im BD im An-, In- und Auslaut des Wortes, z.B. *saat* 'Uhr', *nesip* 'Schicksal', *pas* 'unter'.
  - Der Zischlaut /š/ tritt im BD im An-, In- und Auslaut des Wortes auf, z.B. *šaar* 'Stadt', *äšek* 'Esel', *taš* 'Stein'.
  - Die Affrikate /tʃ/<sup>60</sup> kommt im BD im An- und Inlaut des Wortes vor, z.B. *jaš* 'jung, ... Jahre alt', *äje* 'Schwester'.
  - Die stimmlose Affrikate /č/ kommt im BD im An-, In- und Auslaut des Wortes vor, z.B. *čelek* 'Eimer', *kičine* 'klein', *keč* 'spät'.
  - Die Liquide /r/ und /l/ treten im BD im Anlaut von Eigennamen und im In- und Auslaut des Wortes auf. Beispiele: z.B. *Rahat* (Eig. Nam.), *Leylek* 'Ortsname', *ärte* 'früh', *bala* 'Kind', *bar-* 'hingehen', *otur-* 'hinsetzen, sitzen', *jil* 'Jahr', *duval* 'Wand'.
  - Der stimmhafte palatale Klusil /g/ tritt im BD im An- und Inlaut auf, z.B. *güvelək* 'Lehm', *göŋ* 'Viehdung', *ämgek* 'Arbeit, Mühe'.
  - Der stimmlose palatale Klusil /k/ kommt im BD im An-, In- und Auslaut vor, z.B. *kelle* 'Kopf', *mektep* 'Schule', *ämgek* 'Arbeit, Mühe'.
  - Der stimmlose velare Klusil /q/ tritt im BD im An- und Auslaut auf, z.B. *qaynata* 'Schwiegervater', *šoq* 'Unruhe'.
  - Der stimmhafte velare Klusil /g̊/ kommt im BD im Inlaut vor, z.B. *tuwğan* 'verwandt', *tağa* 'Onkel'.
  - Der Nasal /ŋ/ tritt im BD nur im In- und Auslaut des Wortes auf, z.B. *saŋa* 'dir', *maŋa* 'mir', *taŋ* 'Morgendämmerung', *ataŋ* 'dein Vater'.

In den folgenden Unterabschnitten gehe ich noch auf einige Besonderheiten der Konsonanten im Batken-Dialekt ein.

#### 4.2.1. Der Klusil /b/

##### 4.2.1.1. /b/ in Anlautposition

<sup>60</sup> Für Ortsnamen wie Jalal-Abad habe ich die Affrikate /j/ geschrieben. Jedoch für den Nachnamen Жумабаев habe ich das Graphem /ž/ verwendet, wie etwa Žumabaev

Im Batken-Dialekt kommt der Klusil /b/ im Vergleich zum Standard-Kirgisischen und auch zum Nord-Dialekt des Kirgisischen im Wortanlaut selten vor. Altes *b* bleibt im Batken- Dialekt unverändert in Eigennamen, bei den häufig vorkommenden Verben *bil-* 'wissen, kennen', *ber-* 'geben' und *bo(l)-* 'sein, werden', den Zahlwörtern *bir*<sup>61</sup> 'eins', *beš* 'fünf' und auch in den Lehnelementen, *binε* 'auch, sowohl' und *begünyam* 'unschuldig'. Siehe die nachstehenden Beispiele in der Tabelle 12.

**Tabelle 12**

| BD                           | SK  | Deutsche Übersetzung |
|------------------------------|---|----------------------|
| <i>Beydivey</i> (T1: 8)      | <i>Berdibay</i>                             | (Eigename)           |
| <i>bil-</i> (T1: 9, 15, 37)  | <i>bil-</i>                                 | 'wissen-'            |
| <i>Bulaqbaši</i> (T1: 10)    | <i>Bulaqbaši</i>                            | (Eigename)           |
| <i>binε</i> (T1: 57)         | ( <i>dagī</i> )                             | 'noch'               |
| <i>begeneyem</i> (T1: 66)    | <i>beykünöösüz/(künöösüz)</i> <sup>62</sup> | 'unschuldig'         |
| <i>ber-</i> (T2: 12, 15, 18) | <i>ber-</i>                                 | 'geben'              |
| <i>bo(l)-</i> (T4: 10)       | <i>bol-</i>                                 | 'sein, werden'       |
| <i>bitte- bitte</i> (T4: 6)  | <i>bir(den)</i>                             | 'ein(er)'            |

Sowohl im Standard-Kirgisischen als auch in den Nord-Dialekten des Kirgisischen wird das alttürkische /b/ im Wortanlaut zu dem Labial /m/, wenn sich ein Nasal an der ersten Silbengrenze befindet, wie *ben* > *men* 'ich', *buun* > *muun* 'Gelenk' usw. Jedoch treten in einigen Mundarten des Süd-Dialekts des Kirgisischen und auch bei den Kirgisen in Usbekistan bestimmte Lexeme auf, die entweder die alttürkische Form bewahrt oder von den Nachbarsprachen übernommen haben könnten, z.B. die Lexeme, *buun* (SK: *muun*) 'Gelenke', *böön* (SK: *möön*) 'Zwölffingerdarm', *buunt-* (SK: *muunt-*) 'fest zubinden; ersticken'. Die İčkilik-Stämme im Džherge-Tal verwenden *beŋgi*, *buun* // *buwun*, *ben* // *men* und im Oš- Gebiet *ben* (*benin*), *böön*, *burun* (SK: *murun*) 'früh, bevor', *bunday* (SK: *münday*) 'so ein(e), ein(e), solche(r)' (vgl. Bakinova 1956: 33, Abduldaev & Mukambaev 1959: 67). In den Mundarten des Jalal-Abad-Gebiets finden wir Lexeme mit dem /b/ im Inlaut, wie *burun* (SK: *murun*) 'früh, bevor', *böön* (SK: *möön*) 'Zwölffingerdarm', *banja* (SK: *manja*) 'Finger', *bunda* (SK: *mında*) 'hier' (vgl. Bakinova, Kondučalova, Sidičkov 1958: 41-42). Dieselben Lexeme kommen in der Sprache der Kirgisen in Andžan selten vor; *beyrem* (SK: *mayram*) 'Feier', *burun* (SK: *murun*) 'früh, bevor' (vgl. Žumaliev 1983: 83-84). Nach Mukambaev (1955: 10) treten die folgenden Beispiele *buun* 'Gelenk', *ben* 'ich', *böön* 'Zwölffingerdarm' nur bei den älteren Generationen in der Mundart des Jerge-Tals auf. Interessanterweise tritt *buun* auch in den Mundarten Čüy und Talas des ND auf, wohingegen es keine *buz* und *bin-* Variante von *muz* und *min-* gibt. Die Lexeme *buun* (SK: *muun*) 'Gelenk', *böön* (SK: *möön*) 'Zwölffingerdarm', *buunt-* (SK: *muunt-*) 'fest zubinden; ersticken', *beŋgi* 'Droge', *ben* 'ich', *burun* (SK: *murun*) 'früh, bevor', *bunday* (SK: *münday*) 'so ein(e), ein(e), solche(r)' sind im Batken-Dialekt nicht vorhanden. Die oben in den Mundarten belegten Lexeme erscheinen im Neuuighurischen mit /m/ im An- und Auslaut, *miŋ* 'Tausend', *men* 'ich', *boğum* 'Gelenk', *on ikki katlam üčeu* 'Zwölffingerdarm', *boğup bağlimak* 'fest zubinden', *beŋ* 'Drogen', *burun* 'bevor, früher', *muŋdaq* 'so ein(e), solche(r)' und im Usbekischen *ming*, *men*, *büğim*, *ün ikki barmoq ičak*, *mağkam boğlamoq*,

<sup>61</sup> Wenn an das Zahlwort *bir* 'eins' ein Suffix +*tA* antritt, dann erfolgt regressive Kontaktassimilation von *r* zu *t* (*bir-ta* > *bitte*).

<sup>62</sup> *be(y)* ist ursprünglich Persisch. Viele Wörter, die mit *be(y)* gebildet oder entlehnt sind, sind sowohl im SD als auch im BD vorhanden. Judaxin (122): *begam* 'bespečnyj, bezzabotnyj (sorglos)', *begen/begene* 'čujoy, nerodnoy (fremd)', *bedarek* 'bezadresnyj (jemand, der keine Adresse hat)', *bedart* 'zdorovyj (gesund/ jemand, der nicht krank ist)'. Das Suffix tritt auch im SK auf, wie z.B. *beypil ün* 'Gute Nacht', oder parallel mit dem Privativsuffix +*sIz*. Im SK werden die beiden Suffixe in manchen Fällen gleichzeitig verwendet, z.B. *beykünöösüz* 'unschuldig'

*bangi, burun, šunday, šunoqi.*

Aus diesen Beispielen schließe ich, dass die Lexeme wie *buun* (SK: *muun*) 'Gelenke', *böön* (SK: *möön*) 'Zwölffingerdarm', *buunt-* (SK: *muunt-*) 'fest zubinden; ersticken', *bejgi* 'Droge', *ben* 'ich', *burun* (SK: *murun*) 'früh, bevor', *bunday* (SK: *münday*) 'so ein(e), ein(e), solche(r)' in den Mundarten des Kirgisischen in der alttürkischen Form bewahrt wurden.

#### 4.2.1.2. /b/ in Inlautposition

Die Verteilung von /b/ in der Inlautposition ist im Batken-Dialekt wie folgt: Nach Nasal /n/ wird /b/ bewahrt, z.B. *jaqin-biz* 'wir sind verwandt'. Das Phonem /b/ bleibt auch nach dem Perfekt auf -GAN unverändert, z.B. *koy-gon-buz* (hinstellen-PERF.1.P.PL.) 'wir haben (es) hingestellt'. Nach auf Vokal auslautenden Verbformen tritt ebenfalls /b/ auf, z.B. *ješey-biz* (leben-PRÄS.1.P.PL.) 'wir leben'. Ein anlautendes /b/ ist bei der Negation -bAy zu beobachten und wird auch nach der Affrikate /z/ und dem Halbvokal /y/ bewahrt, z.B. *ötköz-böy* (durchgehen-KAUS-NEG.) 'nicht gehen lassen', *tiy-bey* (anpassen-NEG.) 'nicht anpassen' (Siehe Abschnitt 5.7). Zwischen Vokalen und nach den Liquiden /l/ und /r/ wechselt /b/ mit /v/, z.B. *ata-viz* 'unser Vater' (siehe auch das zu /v/ unten Gesagte), *bilveybiz* (wissen-NEG.-1.P.PL.) 'wir wissen (es) nicht', *berveybiz* (geben-NEG.1.P.PL.) 'wir geben (es) nicht'. Derselbe Wechsel /b/ zu /v/ nach den Liquiden /l/ und /r/ ist auch in den Sprachen der Kirgisen in Kasachstan und in Andijän (Usbekistan) zu sehen (vgl. Beyšekeev 1964: 29-30; Žumaliev 1983: 84-85). Es gibt in dieser Kategorie lediglich ein Beispiel, indem /b/ unverändert bleibt: *nebala* 'was (ist das)?'. Dies ist damit zu erklären, dass der Ausdruck ursprünglich aus zwei Wörtern (*ne bala*) bestand.

#### 4.2.2. Der Spirant /v/

Intervokalisches /v/ sowohl im Süd-Dialekt als auch im Batken-Dialekt des Kirgisischen entspricht in der Regel intervokalischem /b/ im Standard-Kirgisischen, d.h. es findet im Süden Kirgistans eine Spirantisierung statt. Nach Bakinova (1958: 40) kann man /v/ als ein Phonem des Süd-Dialekts des Kirgisischen betrachten. Sowohl in den Mundarten des Süd-Dialekts als auch bei den Kirgisen in Usbekistan und in Tadschikistan tritt /v/ in der Inlautposition auf; *vakil* (SK. *ökül*) 'Vertreter', *vaxt* (SK. *ubaqit*) 'Zeit', *veten* (SK. *mamleket*) 'Heimat' (vgl. Žumaliev 1983: 89; Abduldaeva, Bakinova, Beyšekeev 1962: 47-48). Die Lexeme *vakil* (SK. *ökül*) 'Vertreter', *vaxt* (SK. *ubaqit*) 'Zeit', *veten* (SK. *mamleket*) 'Heimat' stehen nahe am Original (arab., per.) Ein interessanter Fall liegt bei den Mundarten des Jalal-Abad-Gebiets vor. In den Dialektmaterialien von Bakinova, Kondučalova und Sidičkov (1958: 42-43) finden wir folgende Beispiele, in denen das Verb *bol-* 'sein' und das Zahlwort *bir* 'eins' zu *vol-* und *vir* wird; *tam üy tört, beš bazga volot.* 'Das Haus hat fünf verschiedene Formen.' *Mende vir suroo.* 'Ich habe eine Frage.'

Im Batken-Dialekt kommt /v/ in der Anlautposition nicht vor. Es ist nur in der Inlautposition hörbar. Beispiele dafür sind: *bövök* 'Neugeborenes', *nevere* 'Enkelkind'. Der Spirant /v/ tritt in vielen entlehnten Wörtern auf, wie z.B. *güvelek* 'Lehm' (< per. Steingass 1093), *ayvan* 'Veranda' (< per. Steingass 134). Intervokalisches /v/ tritt sowohl im Usbekischen als auch im Fergana-Uighurischen auf. Höchstwahrscheinlich ist es erneut auf einem Areal-Einfluss zurückzuführen.

Die Beispiele in der Tabelle 13 zeigen /v/ in intervokalischer Position.

Tabelle 13

| BD                       | SK                 | Deutsche Übersetzung |
|--------------------------|--------------------|----------------------|
| <i>duva</i> (T1: 44, 49) | <i>duba (bata)</i> | 'Gebet'              |
| <i>avışin</i> (T2: 18)   | <i>abışin</i>      | 'Schwägerin'         |

|                           |                      |                             |
|---------------------------|----------------------|-----------------------------|
| <i>gevim</i> (T2: 31, 35) | <i>kebim</i>         | 'Wort-POSS.1.P.Sing.'       |
| <i>neverem</i> (T2: 37)   | <i>neberem</i>       | 'Enkelkind'                 |
| <i>qavar</i> (T3: 58)     | <i>qabar</i>         | 'Nachricht'                 |
| <i>čaviq</i> (T4: 17)     | <i>čabiq (čabuu)</i> | 'Mähen, Heuernten'          |
| <i>sevet</i> (T6: 10)     | <i>sebet (sepet)</i> | 'Korb'                      |
| <i>tavida</i> (T6: 25)    | <i>tabinda</i>       | 'Hitze-POSS.3.P.Sing.-LOK.' |

Das Lexem *uvaq* 'Zeit' ist, wie oben erwähnt, auch im Batken-Dialekt näher am persischen bzw. arabischen Original (< arab. < per. Steingass 1476) als die standard-kirgisische Entsprechung *ubakit*, d.h. /v/ ist in der intervokalischen Position unverändert erhalten. Im Batken-Dialekt hat das Lexem *dövüš* 'Stimme' intervokalisiert /v/ im Vergleich zu Standard-Kirgisisch *dobuš*. Das Lexem *dövüš* ist im Batken-Dialekt näher am alttürkischen *taviš*<sup>63</sup>.

Die Lexeme für 'Zeit' und 'Stimme' begegnen uns im Usbekischen als *vaqt* (RUsbS. 151), *tovuš* (RUsbS. 211) und im Neuuighurischen als *vaqit* (UigRS. 50), *tavuš* (UigRS. 172). Hier kommt /v/ im An- und Inlaut des Lexems in den SO-Türksprachen vor. Infolge dieser Beispiele sind die Mundarten des Süd-Dialekts und der Batken-Dialekt hier den SO-Türksprachen zuzurechnen.

#### 4.2.3. Der Klusil /p/

Im Vergleich zu dem Nord-Dialekt des Kirgisischen ist der Klusil /p/ im Wortanlaut sowohl im Süd-Dialekt des Kirgisischen als auch bei den Kirgisen in Usbekistan und in Tadschikistan weitverbreitet, wie z.B. *pütün* 'alle, ganz', *paraq* 'Blatt', *putaq* 'Zweig', *put* 'Fuß', *pata* 'Segen' usw. (Jalal-Abad); (SK, ND) *bütün* 'alle, ganz', *baraq* 'Blatt', *butaq* 'Zweig', *but* 'Fuß', *bata* 'Segen' (vgl. Bakinova, Kondučalova, Sidičkov 1958: 43-45). Dasselbe Phänomen erscheint auch bei der Sprache der Kirgisen in Kasachstan: *palvan* 'Ringer', *pičaq* 'Messer', *panja* 'Finger' (vgl. Abduldaev, Bakinova, Beyšekeev 1962: 45-47; Beyšekeev 1964: 30-31).

Viele Lexeme weisen im Batken-Dialekt, wie in anderen Mundarten des Süd-Dialekts, im Wortanlaut /p/ auf, wo das Standard-Kirgisische stimmhafte Entsprechungen hat. Siehe die Tabelle 14:

**Tabelle 14**

| <b>BD</b>                         | <b>SK</b>                             | <b>Deursche Übersetzung</b>                     |
|-----------------------------------|---------------------------------------|---|
| <i>paanala</i> (T1: 2)            | <i>baanala-/maanala</i> <sup>64</sup> | 'unterkommen; Zuflucht finden; sich verstecken' |
| <i>pütün</i> (T1: 11, 28; T3: 48) | <i>bütün</i> <sup>65</sup>            | 'ganz'  |
| <i>pal (asel)</i> (erfragt)       | <i>bal</i>                            | 'Honig'   |
| <i>pišiq</i> (erfragt)            | <i>bišik</i>                          | 'fest, haltbar, solide'                         |
| <i>pilik</i> (erfragt)            | <i>bilik</i>                          | 'Docht'   |
| <i>pištaq</i> (erfragt)           | <i>bištak</i>                         | 'Quark'   |
| <i>putaq</i> (erfragt)            | <i>butak</i>                          | 'Zweig'   |
| <i>paypaq</i> (erfragt)           | <i>baypak</i>                         | 'Socke'   |

Es gibt viele aus dem Persischen bzw. Arabischen entlehnte Lexeme im BD, die einen ursprünglichen /p/-Anlaut bewahrt haben, wie z.B. *palban* '1. kräftiger Mann, 2. Ringer (< per. 'hero, champion, brave

<sup>63</sup> Clauson (446): 'a sound' and more specifically 'a soft, not a loud, sound.' Nach Clauson tritt der phonetische Wandel *b* / *v* / *w* in *tabiš* / *taviš* / *tawiš* in den Nord und Zentralen Türksprachen auf.

<sup>64</sup> Judaxin (89): *baanal-* to je čto *maanala-* 'iskat' ubejša, prikrytije, prijutit'sja.

<sup>65</sup> Judaxin (169): *bütün* '1. celyj; celikom, ves'.

warrior, strong athletic man': Steingass 261), *peyšemberi* 'Donnerstag' (< per. Steingass 257).

#### 4.2.4. Der Labial /m/

Wie oben erwähnt, ist im Batken-Dialekt der Labial /m/ eine Entsprechung des alttürkischen /b/ im Wortanlaut, wenn sich ein Nasal an der ersten Silbengrenze befindet, z.B. *men* 'ich' (< atü. *ben* Clauson 346), *mij* (< atü. *biy* Clauson 347) 'Tausend', *min-* (< atü. *bin-* 'to mount, or ride (a horse)': Clauson 348) 'steigen'. Jedoch hat der Batken-Dialekt zahlreiche fremde Lexeme, die entweder aus Nachbarsprachen übernommen wurden oder schon in der Sprache der Stämme existierten. Diese entlehnten Lexeme wurden in den älteren Dialektmaterialien nicht behandelt. Nur in den Dialektmaterialien von Žumaliev (1983: 92-93) findet sich eine kurze Beschreibung zum /m/ in der Sprache der Kirgisen in Andījan. Im Folgenden werde ich einige Lexeme mit *m-* im Anlaut aus meinem Dialektmaterial darstellen und mit den Nachbarsprachen (Usbekisch, Neuuighurisch) vergleichen. Siehe Tabelle 15:

**Tabelle 15**

| BD                                     | Usb. / Neuuig.  | SK.                                      | Deutsche Übersetzung  | Deutsche Übersetzung |
|--|---|--|-----------------------|----------------------|
| <i>möm</i> <sup>66</sup> (T4: 33)      | <i>muloyim</i> (RUsbS 570) / <i>mömiin</i> (RUigS 1269) | <i>jooš</i> / <i>momun</i> <sup>67</sup> | 'still, ruhig, sanft' |                      |
| <i>Mesilet</i> <sup>68</sup> (T4: 107) | <i>maslaxat</i> (RUsbS (463)                            | <i>keješüü</i>                           | 'Rat'                 |                      |
| <i>Mejlis</i> <sup>69</sup> (T1: 66)   | <i>majlis</i> / <i>mejlis</i> (RUsbS 463)               | <i>keješ</i>                             | 'Regierung'           |                      |

Der Batken-Dialekt, das Usbekische und das Neuuighurische haben sowohl die *m*-Formen gemeinsam als auch die speziellen semantischen Belege von *meselet* 'Rat, einen Ratschlag erteilen' (< arab. < per. *maslahat*: Steingass 1254) und *mejlis* 'Versammlungen, Gespräche, Handlungen' (< arab. < per. 'Pluralform von *majlis*': Steingass 1174, 1178). Wir sehen sowohl eine komplexe Veränderung als auch eine Palatalisierung beim Wort *meselet* < *maslahat*. Das im Batken-Dialekt vorkommende Wort *möm* (< arab. < per. *malā'im* 'still, ruhig, sanft': Steingass 1305) tritt sowohl im Neuuighurischen mit vorderen Vokalen *mömiin* als auch im Standard-Kirgisischen mit hinteren Vokalen in der Form *momun* auf. Das Usbekische *muloyim* steht der originalen Variante *malā'im* sehr nahe, wobei sowohl im Standard-Kirgisischen *momun* als auch im Neuuighurischen *mömiin* ein gleicher spontaner Wandel *-l- > -m-* zu sehen ist (vgl. Schönig 2002: 262). Bei dem im Batken-Dialekt belegten Lexem *mēče* 'Affe' (< atü. *be:čin*<sup>70</sup>; mong. *bečin*: Lessing 93) sehen wir einen spontanen Wandel *m < b* (vgl. Schönig 2002: 259). Bemerkenswert ist, dass das Lexem *mēče* von älteren Leuten im Batken-Dialekt verwendet wird. Das Lexem *maymil* (< per. *maimün* Steingass 1364) tritt sowohl im Standard-Kirgisischen und in den Dialekten des Kirgisischen als auch in den Nachbarsprachen (usb. *maymun* UsbRS. 247, neuuig. *maymun* NeuuigRS. 700) auf. Sowohl im Süd-Dialekt als auch im Batken-Dialekt ist das Lexem *mekε* 'Mais' zu finden. Dasselbe Lexem ist im Usbekischen ebenfalls vorhanden, nicht jedoch im Neuuighurischen. Im Standard-Kirgisischen und auch im Nord-Dialekt des Kirgisischen wird das Lexem *jügörü* (< per. *jaugān* Steingass 378) für 'Mais' verwendet. Bei Steingass gibt es drei Lexeme mit den Bedeutungen 'Getreide messen', 'Mais' und 'eine Art von indischem Mais',

<sup>66</sup> Judaxin (534): 'juj. 'zastenčivj, tixij, mjamlja'.

<sup>67</sup> Judaxin (531): 'I ar. 'l. vozderjennyj, skromnyj, smirnyj'.

<sup>68</sup> Judaxin (519): *masilet* ar. 'nastavlenie, sovet, dobryj'.

<sup>69</sup> Judaxin (509): *majlis*, *majlis* ar. 'sobranie, zasedanie'.

<sup>70</sup> Nach Clauson (295) könnte das alttürkische Wort *be:čin* ursprünglich aus dem Persischen *buzina* (Steingass 206) stammen.

die als Quellen für dieses Lexem in Frage kommen. Zum einen ist dies *makal* (< arab. < per. 'Getreide messen' Steingass 1298), zum anderen *magas* (< arab. < per. *magas* 'a kind of Indian corn' Steingass 1302). Im Batken- Dialekt steht das Lexem *meke* 'Mais' in phonetischer Hinsicht nahe zu *makal*, wobei die Bedeutung des Wortes *meke* jedoch eine nähere Beziehung zum Wort *magas* aufzuweisen scheint. Das Lexem *jügörü* (< per. *jaugān* Steingass 378) für 'Mais' ist sowohl im Süd-Dialekt als auch im Batken-Dialekt nicht vorhanden.

#### 4.2.5. Schwund der Liquiden /l/

In einigen Mundarten des Jalal-Abad Gebiets kann man das häufige Ausfallen des Liquiden /l/ an den ersten Silbengrenze feststellen (vgl. Bakinova, Kondučalova, Sidičkov 1958: 58-59). Der Ausfall des Liquiden /l/ an der ersten Silbengrenze ist nicht gleich bei der Sprache von Kirgisen in Andijān ausgebreitet, das heißt in manchen Sippen tritt der Liquid /l/ an der ersten Silbengrenze auf, in manchen Sippen fällt er an der ersten Silbengrenze auf (vgl. Žumaliev 1983: 111). Dasselbe Phänomen tritt häufig auch im Batken-Dialekt auf.

Die Verben *a(l)*- 'nehmen', *bo(l)*<sup>71</sup>- 'sein, werden', *ke(l)*- 'kommen', *qa(l)*- 'bleiben', *qi(l)*- 'tun, machen' und *sa(l)*- 'hinstellen' kommen in meinen Dialektmaterialien sehr häufig vor. Sie werden mit Konverb auf *-(I)p*, Konditional *-sA*, dem Imperativ-Voluntativ *-GIIA*, der finiten Perfekt-Form auf *-GAN*, dem Komplexivum *-IptIr*, dem Kausativsuffix auf *-gIr* und dem Negationssuffix auf *-BA/-BAy* verwendet. In den folgenden Beispielen sehen wir das Ausfallen des Liquiden /l/ an der ersten Silbengrenze. Siehe die Tabelle 16.

**Tabelle 16**

|  |   | <b>SK</b>   | <b>BD</b>   |
|--|---|---|---|
| <b>Konverb auf -<br/>(I)p</b>            | <i>al-</i> `nehmen`<br><i>bol-</i> `sein`<br><i>kel-</i> `kommen`<br><i>qal-</i> `bleiben`<br><i>qil-</i> `tun,<br>machen`<br><i>sal-</i> `hinein<br>stellen` | <i>alip</i><br><i>bolup</i><br><i>kelip</i><br><i>qalip</i><br><i>qilip</i><br><i>salip</i>             | <i>ap</i> (T4:18; 23)<br><i>bop</i> (T2: 17; T4: 11, 17; T5: 3, 4, 6)<br><i>kep</i> (T3: 6, 11, 14)<br><i>qap</i> (T4: 17, 38)<br><i>qip</i> (T2: 8; T4: 37)<br><i>sap</i> (T4: 32, 66).              |
| <b>Konditional -sA</b>                   |   | <i>bolso</i><br><i>kelsek</i><br><i>qalsa</i><br><i>qilsam</i>  | <i>boso</i> (T1: 29, 55)<br><i>kesek</i> (T1: 8, 28; T3: 3, 16, 17)<br><i>qasa</i> (T1: 6)<br><i>qisam</i> (T4: 23).  |
| <b>Imperativ-<br/>Voluntativ -GIIA</b>   |   | <i>kelgile</i>  | <i>kegile</i> (T1: 55)  |
| <b>Finite-Perfekt-<br/>Form auf -GAN</b> |   | <i>algan</i><br><i>bolgon</i><br><i>kelgensterbi</i><br><i>qalgan</i><br><i>qilgan</i><br><i>salgan</i> | <i>agan</i> (T5: 1; T2: 30)<br><i>bogon</i> (T1: 54; T2: 37)<br><i>kegensterbi</i> (T1: 25; T3: 46)<br><i>qagan</i> (T1: 66; T2: 28)<br><i>qigan</i> (T1: 24; T2: 49; T3: 61)<br><i>sagan</i> (T3: 2) |
| <b>Komplexivum<br/>-IptIr</b>            |   | <i>qiliptir</i>   | <i>qiptir</i> (T4: 75)  |
| <b>Kausativsuffix<br/>auf -gIr</b>       |   | <i>qalgir</i>   | <i>qagir</i> (T2: 28).  |

<sup>71</sup> Nach Schönig (1998: 324) ist das Verb *bo(l)*- 'sein, werden' im Fu-yü-Kirgisischen nicht belegt.

|   |  |   |   |
|---|--|---|---|
| <b>Negationssuffix<br/>auf -BA/-BAy</b> |  | <i>bolboyt</i><br><i>bolboso</i><br><i>bolbodu</i><br><i>kelbey</i><br><i>qalbayt</i><br><i>qilvayt</i> | <i>bovoyt</i> (T5: 4)<br><i>bovoso</i> (T1: 24; T4: 66)<br><i>bovodu</i> (T2: 16)<br><i>kevey</i> (T4: 1)<br><i>qavayt</i> (T1: 15; T4: 18)<br><i>qivayt</i> (T4: 29) |
|---|--|---|---|

Der Liquid /l/ in vorkonsonantischer Position hat auch in Dialekten des Neuighurischen eine Tendenz zum Schwund oder zur Assimilation (vgl. Pritsak 1959: 543). Diese Besonderheit tritt unter anderem auch im Dialekt des Neuighurischen von Turfan auf (vgl. Yakup<sup>72</sup> 2005: 79).

#### 4.2.6. Die Klusile /q/, /k/ und /g/

In der Schriftsprache des Kirgisischen werden das stimmlose velare /q/ und das stimmhafte palatale /k/ mit dem kyrillischen Buchstaben /к/ wiedergegeben. In der gesprochenen Sprache unterscheiden sie sich je nach Artikulation des Lautes voneinander. Wir erkennen das stimmlose und velare /q/, wenn es mit hinteren Vokalen (a, o, u, i) zusammen vorkommt, wobei das stimmhafte palatale /k/ mit vorderen Vokalen (e, ü, ö, i) steht; *qar* 'Schnee', *qaš* 'Augenbraue', *qal-* 'bleiben', *kel-* 'kommen', *kir* 'schmutzig', *kezek* 'Reihe, Schlange'. Im Standard-Kirgisischen wird das stimmlose und velare /ğ/ und das stimmhafte und palatale /g/ mit dem kyrillischen Buchstaben /г/ wiedergegeben. Das stimmlose und velare /ğ/ tritt im Wortanlaut nicht auf. Es kommt im Wortinlaut vor, wie z. B. *tağa* (nur im SD des Kirgisischen) 'Onkel mütterlicherseits', *jağat* 'es gefällt mir', *soğuu* 'Schlag'. Der Klusil /g/ tritt im Wortanlaut in den entlehnten Lexemen auf, wie z.B. *gül* 'Blume' (< per. *gul* 'rose or flower' Steingass 1093), *gazeta* 'Zeitung' (< russ.), *galstuk* 'Krawatte' (< russ. < deut. Halstuch), *güvələk* (im BD) 'Lehm' (< per.). Die Sprecher verwenden auch /g/ anstelle /k/, wie z.B. *kel-* / *gel-* 'kommen', *kempir* / *gempir* 'alte Frau', *keč* / *geč* 'spät'. Sämtliche oben erwähnten Phänomene sind in allen Dialekten des Kirgisischen vorhanden.

Ein besonderer Fall liegt bei den İčkilik-Gruppen in der Folge /k/ im Wortauslaut vor. Das stimmhafte und palatale /k/ im Wortauslaut tritt in einigen Lexemen im Batken-Dialekt auf. Im Batken-Dialekt kommen die Lexeme *tirik* 'lebendig' (< atü. *tirig* 'living, alive' Clauson 543), *qattiq* 'hart, fest' (< atü. *kattig* 'hardness. harshness. severity' Clauson 599), *ällik* 'fünfzig' (< atü. *ellig* 'fifty' Clauson 41) jeweils mit /k/ bzw. /q/ im Wortauslaut vor. Im Gegensatz zum Batken-Dialekt hat das Standard-Kirgisische bei diesen Lexemen Varianten mit Vokalauslaut, z.B. *tiriüü*, *qatuü*, *älliüü*. In der Sprache von İčkilik-Gruppen im Gebiet Andijän treten die Lexeme *alik* 'fünfzig', *tirik* 'lebendig' und '*kičik* klein' mit /k/ im Wortauslaut auf (vgl. Žumaliev 1983: 128-129). In den Dialektmaterialien von Abduldaev, Bakinova, Beyšekeev aus Usbekistan (1962) finden wir keine ausführliche Beschreibung der Klusile /k/ und /g/ im An-, In- und Wortauslaut. Die oben erwähnten Lexeme sind in den SO-Türksprachen in identischer Form belegt, z.B. usb. *tirik* (RUsbS 293), *qattik* (RUsbS 292), *ällik* (Kononov 1960: 166); nuig. *tirik* (RUigS 311), *qattik* (RUigS 310), *ällik* (UigRS 302).

#### 4.2.7. Der Konsonant /h/

Sowohl im Standard-Kirgisischen als auch im Nord-Dialekt des Kirgisischen fällt /h/ im An-, In- und Wortauslaut aus oder /h/ wird zu /q/, wie z.B. *ar* < *her* 'jeder', *Asan* < *Hasan* (Eig. Nam.), *äč* < *heč* 'nie', *qamir* < *hamur* 'Teig', *qalq* < *halk* 'Volk', *qatın* < *hatun* 'Frau', *Qadiče* < *Hatice* usw. Nach älteren Dialektmaterialien, für die Anfang der 20er Jahre Untersuchungen durchgeführt wurden, ist /h/ im Süd-Dialekt des Kirgisischen bewahrt. Judaxin (1948: 32) erwähnte den Konsonanten /h/ in

<sup>72</sup> Yakup (2005) hat dies unter dem Stichwort „Deletion of the lateral approximant l“ dargestellt.

seinem Aufsatz. Ihm zufolge ist /h/ in einigen Sippen im Süd-Dialekt des Kirgisischen vorhanden, jedoch wurde er nicht eingehend beschrieben. Nach Junusaliev (1971: 141) tritt /h/ im Wortauslaut oder in einsilbigen Wörtern im Süd-Dialekt des Kirgisischen auf.

Nach Abduldaev, Bakinova, Beyšekeev (1962: 43) ist /h/ bei den Kirgisen in Usbekistan weitverbreitet; sie geben jedoch in ihren Dialektmaterialien keine Beispiele dafür.

Bakinova (1953: 8) geht davon aus, dass /h/ im Landkreis Oktjabr‘ nur in Lexemen vorkommt, die aus dem Persischen bzw. Arabischen entlehnt sind. Sie gibt folgende Beispiele: *her* (< per. *har* ‘every, every one’ Steingass 1493), *heč* (< per. *heč* ‘any, nothing’ Steingass 129, 1520) und *judah* (< per.?) ‘sehr’. In der Sprache der Kirgisen in Andijan kommt /h/ im An-, In- und Wortauslaut vor (vgl. Žumaliev 1983: 123-124). Nach Žumaliev (1983) erscheint /h/ in aus dem Persischen bzw. Arabischen entlehnten Lexemen. In manchen Fällen wird /h/ zu /q/, wie z.B. *hatun* / *qatın* ‘Frau’, *hazır/qazır* ‘jetzt’, *habar* / *qabar* ‘Nachricht’. Dasselbe Phänomen kommt auch im In- und Wortauslaut vor, wie z.B. *tohson* / *toqson* ‘neunzig’, *ahmaq* / *aqmaq* ‘Dummkopf’, *ahıl* / *aqıl* ‘Verstand’, *tuhum* / *tuqum* ‘Ei’, *mih* / *mıq* ‘Nagel’, *darah* / *daraq* ‘Baum’ usw. Nach Bakinova, Kondučalova, Sıdıkov (1958: 40-41) taucht /h/ in einigen Landkreisen des Jalal-Abad-Gebiets auf. Nach Judaxin (1948: 32), Bakinova (1953: 8) und Abduldaev, Bakinova, Beyšekeev (1962: 51-52) ist /h/ ein aus dem Usbekischen und Tadschikischen entlehntes Element.

Heutzutage ist /h/ in den vielen Mundarten wie Oš, Jalal-Abad, Nooqat usw. des Süd-Dialekts des Kirgisischen nicht hörbar. Der Grund dafür könnte der Einfluss der Schulbildung und der Medien auf die Sprache sein. Jedoch kommt /h/ im Batken-Dialekt im Anlaut der entlehnten Lexeme, wie *xuda* ~ *huda* ‘Gott’ (< per. ‘God, master, owner’ Steingass 449), *hemme* ‘alle’ (< per. ‘all, the whole, every, each, everything’ Steingass 1512), *her* ‘jede, jeder’ (< per. ‘every, all, each; any’ Steingass 1498), vor. Das Lexem *juda* für ‘sehr’ tritt im Batken-Dialekt ohne /h/ im Wortauslaut auf. Nach meiner Untersuchung tritt /h/ in der Sprache der älteren Generationen meiner Gewährsleute auf. In der jüngeren Generation ist es kaum zu hören.

Für die oben für den Batken-Dialekt erwähnten Lexeme existieren Entsprechungen im Usbekischen, etwa *xudoga šukur* (RUsbS 77), *xudo*, *ħammasi* (RUsbS 152), *ħar* (RUsbS: 157), und im Neuuighurischen *xuda* (RUigS: 64), *ħammesi* (RUigS 141), *ħar* (RUigS 147). Sowohl im Usbekischen als auch im Neuuighurischen kann man zwischen einem dunklen /x/ und den hellen Lauten /h/ unterscheiden. Im Persischen steht ځ für velare und ځ für palatale Laute. Im Gegensatz zum Batken-Dialekt haben sowohl das Standard-Kirgisische als auch die Nord- Dialekte des Kirgisischen im Anlaut des Wortes ‘Gott’ ein velares /q/: *quday*. Das Lexem *hemme* ‘alle’ existiert im Standard-Kirgisischen und in den Nord-Dialekten des Kirgisischen nicht. Sowohl im Standard-Kirgisischen als auch im Nord-Dialekt des Kirgisischen wird stattdessen das Lexem *baarı* ‘alle’ verwendet. Aus den oben erwähnten Lexemen können wir schließen, dass das /h/ ein aus dem Persischen bzw. Arabischen entlehntes Phonem im Fergana-Tal darstellt.

#### 4.2.8. Assimilationen

Nach Žumaliev (1983), Bakinova (1953), Abduldaev (1962) ist der Assimilationsprozess im Süd-Dialekt des Kirgisischen im Vergleich zu dem Nord-Dialekt des Kirgisischen weitverbreitet. Sie behandeln den Assimilationsprozess zusammen mit der Konsonantenverdoppelung und geben dazu zahlreiche Beispiele aus ihren Dialektmaterialien; Regressivassimilation: *rl* > *ll*: *barlık* > *ballık* ‘alle’, *türlü* > *tüllü* ‘verschieden’ (Oš, Jalal- Abad-Gebiete); *šaarlık* > *šeıllık* ‘jemand aus der Stadt’ *qadırluu* > *qadılluu* ‘geachtet’ (bei der Kirgisen in Usbekistan), *zorluk* ‘Schwierigkeit’ (Oš, Jalal-Abad), *zorduk* (ND, SK); *terlık* ‘Matte’ (Oš, Jalal-Abad), *terdik* (ND, SK). Diese Beispiele belegen, dass die Originalform der denominalen Nominal-Suffixe +*llk* und +*lluu* sowohl im Süd-Dialekt des

Kirgisischen als auch in der Sprache der İčkilik-Gruppen in Usbekistan bewahrt wurde. Dahingegen kommen die Suffixe +*Lik* und +*LUU* mit ihren Varianten sowohl im Standard-Kirgisischen als auch im Nord-Dialekt des Kirgisischen vor, wie etwa *šaar+diq* 'jemand aus Stadt', *baar+diq* 'alle', *tür+diüü* 'verschiedene' usw. Die folgenden Beispiele sind für Regressivassimilation aus den Dialektmaterialien von Abduldaev (1962) wiedergegeben; *ld* > *ll*: *mildet* 'Aufgabe' (ND, SK), *millet* (İčkilik-Gruppen in Usbekistan), *rt* > *tt*: *ärtesige* > *ättesige* 'für Morgen'.

Im Batken-Dialekt tritt das Lexem *qiymatčilik* (Judaxin 489) 'Teuerung' (T1: 6, 54) auf, das nahe an der Originalform (< per.< arab. 'price, value, worth' Steingass 999) ist. Wie dieses Beispiel zeigt, ist der Halbvokal /y/ im Batken-Dialekt bewahrt. Dieses Phänomen ist auch im Fergana-Uighurischen belegt, wie die mit hellen Vokalen versehene, analoge Form *qiymetčilik* zeigt (vgl. Sadvakasov 1976: 50). Im Standard-Kirgisischen fand in den entsprechenden Beispielen eine Dissimilation statt, so bei *qimbat* < *qimmat* < *qiymat* 'teuer'. Sowohl im usbekischen *qimmatčilik*, *qimmatlik* als auch im neuuighurischen *qimmətčilik* (RUigS 282) wird ebenfalls assimiliert, und zwar regressiv. Ich gehe davon aus, dass die in diesem Gebiet lebenden Stämme die ursprüngliche Form *qiymat* bewahrt haben, während andere Stämme unter den Einfluss des SK kamen. Es lässt sich zum gegenwärtigen Zeitpunkt noch nicht abschließend klären, ob diese Hypothese haltbar ist. Im Batken-Dialekt gibt es auch eine progressive Kontaktassimilation von /t/ zu /p/ nach Plosiv, wie z.B. *pt* > *pp*: *učupturlar* > *učupplar* 'sie sind geflogen'. Ferner gibt es regressive Kontaktassimilation von /t/ zu /t/, wie *rt* > *tt* in dem Beispiel *bir ta* > *bitte* 'ein Stück'. Dieses Phänomen *bitte* 'ein Stück' kommt sowohl im Süd-Dialekt des Kirgisischen als auch bei der Sprache der Kirgisen in Usbekistan vor. Im Batken-Dialekt tritt auch das Phänomen der totalen Assimilation auf. Dies ist in der 1.P.Sing./Pl. vom Komplexivum *-IptIr* deutlich sichtbar. Hier wird nach Plosiv /p/ zu /b/, labiales /m/ und /b/ im Silbenanlaut zu /p/ und ein Silbenauslaut /z/ zu /s/, wie etwa *minip-min* > *minip-pin* 'ich bin (aufs Pferd) aufgestiegen / ich bin ins Auto eingestiegen', *kelip-biz* > *kelip-pis* 'wir sind angekommen'.

#### 4.2.9. Konsonantenverdoppelung

Die Konsonantenverdoppelung ist sowohl im Süd-Dialekt des Kirgisischen als auch bei der Sprache der İčkilik-Gruppen in Usbekistan weitverbreitet. In den älteren Dialektmaterialien finden wir zahlreiche Beispiele für Konsonantenverdoppelung. Bakinova gibt folgende Beispiele aus ihren Dialektmaterialien: *tillε* 'Münze' (< per.< arab. *tilā* 'red gold, gold fringe or wire' Steingass 817), *dilde* (im ND / SK), *kelle* 'Kopf' (< per. *kala* 'head' Steingass 1039 bzw. *kallā-pāyčā* 'name of dish; the head and trotters' Steingass 1040), *kelde* (im SK, jedoch tritt es nur im Epos *Manas* auf). Die beiden Beispiele befinden sich nahe am Original. Für 'Münze' tritt das Lexem *tillε* mit doppeltem Konsonant in Inlautposition auf, wie etwa *l* > *ll*; *tilā* > *tillε*. Dieselben Beispiele wurden auch in den Dialektmaterialien von Bakinova (1958), Abduldaev (1962) und Žumaliev (1983) wiedergegeben. Im Batken-Dialekt werden die Konsonanten /t/, /č/, /s/ und /l/ in der Inlautposition verdoppelt, wie etwa *ottus*<sup>73</sup> (T1: 6; T3: 24, 78) 'dreißig', *ällik*<sup>74</sup> (T1: 37) 'fünfzig', *qattiq*<sup>75</sup> (T1: 66) 'fest; hart', *kiččine*<sup>76</sup> (T1: 2) 'klein', *isstiŋ*<sup>77</sup> (T1: 23) 'heiß'. Die Konsonantenverdoppelung bei Zahlwörtern kommt auch bei der Sprache der Kirgisen in Andijän vor: *äkki* 'zwei', *jötti* 'sieben', *sekkiz* 'acht', *toqquz* 'neun', *ottuz* 'dreißig', *ällik* 'fünfzig' (vgl. Žumaliev 1983: 168-169). In den Landkreisen des Jalal-Abad-Gebiets tritt auch die Konsonantenverdoppelung auf, wie etwa *ällik* 'fünfzig', *jetti* 'sieben', *sekkis*

<sup>73</sup> Judaxin (584): *ottuz* juŋ. to je čto *otuz*.

<sup>74</sup> Judaxin (949): *älik* II, *ällik* juŋ. to je čto *ällüü*.

<sup>75</sup> Judaxin (360): *qattik* juŋ. to je čto *qatuu* II.

<sup>76</sup> Judaxin (390): *kičik* to je čto *kičüü*; *kičine* 2. malen'kij.

<sup>77</sup> Judaxin (939): *isitik* juŋ. to je čto *isik*.

‘acht’, *toqqus* ‘neun’, *qattuu* ‘fest; hart’, *issiq* ‘heiß’ (vgl. Bakinova, Kondučalova, Sidikov 1958). Die Konsonantenverdoppelung ist auch in den Nachbarsprachen (Usbekisch, Neuuighurisch und Fergana-Uighurisch) vorhanden. Siehe die folgende Tabelle 17 im Vergleich:

**Tabelle 17**

| SK                             | BD, Jalal-Abad, Ičkilik-Gruppen in Usbekistan  | Usb.                       | Neuuig./F.-Uig.            | Deutsche Übersetzung |
|--------------------------------|--|----------------------------|----------------------------|----------------------|
| <i>otuz</i>                    | <i>ottuz</i> <sup>78</sup> (T1: 6; T3: 24, 78) | <i>uttiz</i> (RUsbS 878)   | <i>ottuz</i> (RUigS 1284)  | 'dreißig'            |
| <i>äliüü</i>                   | <i>ällik</i> (T1: 37)                          | <i>ällik</i> (RUigS 1259)  | <i>ellik</i> (RUigS 1066)  | 'fünfzig'            |
| <i>katuu</i> /<br><i>katuu</i> | <i>qattiq</i> (T1: 66)                         | <i>qattaq</i> (RUigS 687)  | <i>qattiq</i> (RUigS 1259) | 'fest; hart'         |
| <i>kičinekey</i>               | <i>kiččine</i> (T1: 2)                         | <i>kičkina</i> (RUigS 347) | <i>kiččik</i> (RUigS 560)  | 'klein'              |
| <i>isiq</i>                    | <i>issiq</i> (T1: 23)                          | <i>issiq</i> (RUigS 141)   | <i>issiq</i> (RUigS 215)   | 'heiß'               |

Im Tschagataischen tritt die Konsonantenverdoppelung bei den Zahlwörtern *ikki* 'zwei', *yetti* 'sieben', *sekkiz* (~ *sekiz*) 'acht', *toqquz* 'neun', *ottuz* 'dreißig' auf. Dagegen weist das Wort 'fünfzig' keine Verdoppelung auf. Im Tschagatatischen kommen die verdoppelten Konsonanten /k/ und /q/ unter anderem in folgenden Wörtern vor: *baqqa* 'Frosch', *qattiq* (~ *qatiq*) 'hart, stark', *saqqiz* (~ *saqiz*) 'Mastixharz', *saqqal* (~ *saqal*) 'Bart', *täkkä* (~ *täkä*) 'Ziegenbock' (vgl. Eckmann 1966: 51).

Sowohl im Süd-Dialekt des Kirgisischen (insbesondere bei der Ičkilik-Gruppen) als auch im Batken-Dialekt ähneln die Zahlwörter für 'dreißig' und 'fünfzig' ihren Entsprechungen in den SO-Türksprachen. Doch im Falle von 'zwei' ist ein Schwanken zu beobachten (*äkki* ~ *äki*).

Die Wörter *qattiq* 'fest', *kiččine* 'klein' und *issiq* 'heiß' entsprechen den Formen des Neuuighurischen (*qattiq*, *kiččik*, *issiq*).

Die Entstehung der Konsonantenverdoppelung in dem Süd-Dialekt des Kirgisischen wurde in den älteren Dialektmaterialien nicht eingehend beschrieben. Wie aus den oben erwähnten Beispielen ersichtlich, erscheint die Konsonantenverdoppelung hauptsächlich bei den Zahlwörtern. Meines Erachtens muss auch weiter geklärt werden, ob dieses Phänomen nur bei den Ičkilik-Gruppen vorhanden ist oder auch bei anderen Sippen zu beobachten ist.

Die im Batken-Dialekt beobachteten Verdoppelungserscheinungen könnten daher mit direktem Einfluss aus dem Südosttürkischen oder aber mit einer selbständigen Entwicklung erklärt werden. Der Befund könnte, wie viele andere Merkmale, ein Hinweis auf die Herkunft zumindest eines Teils der BD-Sprecher aus diesem Milieu sein, genauer aus dem Kiptschakischen, das unter SO-Einfluss geraten ist.

## 5. Zur nominalen Morphologie des Batken-Dialekts

### 5.1. Die Pluralsuffixe

Das Pluralsuffix *+LAR*<sup>79</sup> tritt sowohl im SK, als auch in den Dialekten auf. Die Varianten *+lar*, *+ler*, *+lor*, *+lör* kommen dabei nach Vokalauslaut vor, nach stimmlosen Konsonanten werden die Varianten *+tar*, *+ter*, *+tor*, *+tör* und nach stimmhaften Konsonanten die Varianten *+dar*, *+der*, *+dor*, *+dör* verwendet. Nach dem Nasal *ŋ* fällt das *l* im Anlaut aus.

<sup>78</sup> Judaxin (584): *ottuz* juǰ. to ǰe čto *otuz*.

<sup>79</sup> Schönig (1995: 136): Im Alttürkischen wird das Suffix *+lAr* hauptsächlich für die Bezeichnung von Menschen, Verwandtschaftsbezeichnungen und Titeln verwendet. Die Suffixe *+GUn*, *+An*, *+t*, *+s* kommen sehr selten vor. Das Personalsuffix *+z* bezeichnete auch die Personalpronomen und Possessivsuffixe.

### 5.1.1. Pluralsuffixe an Nomen

Im BD dient das Suffix *+LAR* zum Ausdruck der Mehrzahl von Entitäten (Menschen, Sachen etc.). Siehe die folgenden Beispiele in der Tabelle 18:

**Tabelle 18**

| <b>BD</b>                           | <b>Deutsche Übersetzung</b>    |
|-------------------------------------|--------------------------------|
| <i>adamdar</i> (T6: 45)             | 'Menschen'                     |
| <i>aqsaqaldar</i> (T4: 17)          | 'geachtete ältere Personen'    |
| <i>aqtowčular</i> (T4: 51)          | 'Verteidiger'                  |
| <i>ayaldar</i> (T4: 30)             | 'Frauen'                       |
| <i>Almazčender</i> (T1: 67)         | 'Almaz und die anderen'        |
| <i>apamdar</i> (T4: 33)             | 'meine Mutter und die anderen' |
| <i>atarlar</i> (T5: 7)              | 'ihre Väter'                   |
| <i>attar</i> (T5: irlar / Gedichte) | 'Pferde'                       |
| <i>bal(a)dar</i> (T4: 18; T5: 6)    | 'Kinder'                       |
| <i>Betkençiler</i> (T4: 1)          | 'die Leute aus Batken'         |
| <i>brigetter</i> (T4: 30)           | 'Brigadiere'                   |
| <i>güldör</i> (T5: irlar /Gedichte) | 'Blumen'                       |
| <i>duvaldar</i> (T4: 32)            | 'Wände'                        |
| <i>jerler</i> (T4: 29)              | 'Länder'                       |
| <i>küçüktör</i> (T6: 19)            | 'Welpen'                       |
| <i>kelinder</i> (T4: 37)            | 'Schwiegertöchter'             |
| <i>qatındar</i> (T4: 4)             | 'Frauen'                       |
| <i>qanaldar</i> (T4: 29)            | 'Kanäle'                       |
| <i>qızdar</i> (T4: 43)              | 'Mädchen'                      |
| <i>qoldor</i> (T4: 33)              | 'Hände'                        |
| <i>məçeyler</i> (T3: 12, 13, 1)     | 'Affen'                        |
| <i>miymender</i> (T4: 5, T6: 53)    | 'Gäste'                        |
| <i>mugalimder</i> (T4: 43)          | 'Lehrer'                       |
| <i>Leylekçiler</i> (T4: 1)          | 'die Leute aus Leylek'         |
| <i>älder</i> (T4: 33)               | 'Leute'                        |
| <i>čeverelerim</i> (T2: 40)         | 'meine Urenkelkinder'          |
| <i>proqurorlor</i> (T4: 51)         | 'Staatsanwälte'                |
| <i>sandiqtar</i> (T6: 55)           | 'Truhen'                       |
| <i>somduqtar</i> (T3: 78)           | 'Scheine'                      |
| <i>Taštandar</i> (T4: 66)           | 'Taştan und die anderen'       |

Im Neuuighurischen treten die Pluralformen *+lar* /*+lär* auf, dabei wird das auslautende *r* in der Umgangssprache jedoch nicht ausgesprochen (vgl. Pritsak 1959: 546). Das Suffix *+li* dient ebenfalls als Pluralzeichnung und tritt sowohl nach velaren, als auch nach palatalen Stämmen auf. Beispiele: *dosla(r)* 'die Freunde', *qušla(r)* 'die Vögel', *atila(r)* 'die Pferde', *sili* 'Sie und Ihren', *mašinili* 'die Autos'. Das Suffix *+la(r)* / *+le(r)* dient im Fergana-Uighurischen auch zur Bezeichnung der Mehrzahl von Entitäten (Menschen und Sachen etc.), wie z.B. *Yoraxanlar keldi* 'Yoraxan und die Seinen sind gekommen', *kiyimlirim* 'meine Kleider', *tağlari* 'seine/ihre Berge' (vgl. Sadvakasov 1976: 100-102).

Im Usbekischen wird der Plural mit dem Suffix *+lär* gebildet, wie z.B. *ätlär* 'die Pferde', *ädamlär* 'die Menschen' (vgl. Wurm 1959: 500; Kononov 1960: 76-81). Die Funktion des Suffixes ist mit

seinen neuuighurischen Entsprechungen identisch (vgl. von Gabain 1945: 53-56). Siehe hierzu Tabelle 19 zum Vergleich:

**Tabelle 19**

| SK   | BD   | Usb. | Neuig. | F.-Uig.      |
|------|------|------|--------|--------------|
| +LAr | +LAr | +lär | +lA(r) | +lA(r) (~li) |

### 5.1.2. Ersetzung der personalen Pluralbezeichnung

Sowohl im SK als auch in den Dialekten wird der Plural des Personalpronomens der 2. P. Pl<sup>80</sup> und der Höflichkeitsform *siz* durch Anfügung des Suffixes +LAr gebildet. Im Vergleich zum SK und zu anderen Dialekten bewahrt der BD die alte Form *seler*, siehe:

2.P. Sing. *sen*; 2.P.Pl. *siler* (BD *seler*)

2.P. Höfl. *siz*; 2.P.Höfl.Pl. *sizder /sizler*

Dieses Paradigma *siler / siz* ist ein Zeichen von Höflichkeit in den zentralasiatischen Türk Sprachen (vgl. Schönig 1995). Im Gegensatz zum SK und den anderen Dialekten wird im BD nur der Plural der Höflichkeitsform *sizder* als Respekt- und Höflichkeitsbezeichnung verwendet. Im SK und in den Dialekten kann die 2. P. Pl. *Siler*<sup>81</sup> auch Höflichkeit oder Respekt ausdrücken. Wenn eine Person das Alter der Gesprächsperson nicht kennt, dann verwendet sie den Plural *siler* zum Ausdruck des Respekts. Die Form für die 2. P. Pl. *senlar* im Usbekischen und im Fergana-Uighurischen sowie die Höflichkeitsform *sili* im Neuuighurischen drücken dieselbe Bedeutung aus (vgl. Von Gabain 1945: 80-81, Kononov 1960: 77; Friederich 2002: 37-38; Pritsak 1959: 546; Sadvakasov 1976: 102-103). Siehe auch Abschnitt 5.2.1. Der Plural des Pronomens der dritten Person *o / ol* wird durch das Suffix +LAr gebildet, wie etwa *olor* (< *ol+lar*)<sup>82</sup>. Das Pronomen *o(l)* bezeichnet auch das Demonstrativum der Ferne (vgl. Schönig 1995). Im Gegensatz zum BD wird im SK und in den ND *alar* verwendet.

### 5.1.3. Pluralbezeichnung am Demonstrativpronomen

<sup>80</sup> Schönig (1995)

- Orchon-Türkisch *sän /siz*
- Türkei-türkisch *sen / siz*
- Südsibirisch Türkisch *sän / silär*
- Jakutisch *än / äsigi*
- Tschuwaschisch *esě / esir*

<sup>81</sup> Schönig (1995: 38) beschreibt die Neuerung im Südsibirischen: "die Ersetzung des pronominalen Pluralzeichnes +z durch das substantivische +lar, jedoch nur in der zweiten Person".

<sup>82</sup> Schönig (1995)

- Orchon-Türkisch (nach Tekin 1968: 138 zitiert) *ol/olar*
- Türkei-türkisch *o/onlar*
- Südsibirisches Türkisch *ol/olar*
- Jakutisch *kini / kinilär*
- Tschuwaschisch *väl / vësem*

Die Pluralbezeichnung des Demonstrativpronomens der Nähe und Ferne verhält sich prinzipiell wie im SK *+lar, +ler, +lor*. Siehe die folgenden Beispiele in der Tabelle 20:

**Tabelle 20**

| BD                            | SK                | Deutsche Übersetzung   |
|-------------------------------|-------------------|------------------------|
| <i>ānavular</i> (T6: 47, 51)  | <i>tāätigiler</i> | 'jenen'                |
| <i>bular</i> (T4: 97)         | <i>bular</i>      | 'diese'                |
| <i>mānavular</i> (T6: 53, 55) | <i>mīnabular</i>  | 'diese, die hier sind' |
| <i>šolor</i> (T4: 11)         | <i>ošolor</i>     | 'jenen'                |

### 5.1.4. Pluralbezeichnung an Verbformen

Der BD hat am Verb im Vergleich zum SK eine Besonderheit bei der Markierung der 3. Person Plural. Sowohl im SK als auch in den ND dient das Kooperativsuffix *-(I)š* zur Bezeichnung der 3. Person Plural, wie z.B. *kelišet* 'sie kommen', *kelišti* 'sie kamen', *okup jatišat* 'sie lesen gerade', *kelišken* 'sie sind gekommen', *kelišiptir* 'sie sind offenbar gekommen' usw. Der Plural der dritten Person wird sowohl im Fu-yü Kirgisischen als auch im Tschuwaschischen mit dem Kooperativsuffix *-(I)š* gebildet anstatt mit dem Suffix *+LAR* (vgl. Benzing 1959: 695-751; Schönig 1998: 341).

In meinem Material tritt das *+LAR* Suffix als Bezeichnung der 3. Person Plural auf. Das Kooperativsuffix *-(I)š* kommt im BD sehr selten vor. Die Existenz des Kooperativsuffixes im BD könnte durch späteren Einfluß durch die Schulbildung zustande gekommen sein, anders als im ND und wie in den kiptschakischen und südöstlichen Türksprachen. Im Usbekischen erscheinen sowohl das Kooperativsuffix *-(I)š* als auch das Suffix *+lar* an der 3. P. Pl. des finiten Verbs. Im Vergleich zu *+lar* tritt das Kooperativsuffix *-(I)š* dort selten auf (vgl. Kononov 1960: 83, 220-221). Im Gegensatz zum Usbekischen kommt im Neuuighurischen das Kooperativsuffix *-(I)š* an der 3. Person Plural des Verbs nur beschränkt vor (vgl. Pritsak 1959: 553). Im Neuuighurischen fällt das Suffix der 3. Person Plural *+lar* am Verb generell weg (vgl. Friederich 2002: 96, 108, 111, 126). Im Fergana- Uighurischen hingegen erscheint kein Pluralsuffix der 3. Person Plural am Verb, es heißt z.B. *okup turidu* 'er/sie/es hat gelesen', *bardi* 'er/sie/es ist hingegangen' (vgl. Sadvakasov 1976: 204, 208).

Das Suffix *+LAR* tritt im BD nach folgenden finiten Verbformen auf:

**Imperativ-Voluntativ:** (T2: 24) *bo(l)sun+dar* 'sie sollen sein' (siehe Abschnitt 6.3)

**Präsens auf -At:** (T2: 35) *kelet+ter* 'sie kommen' (siehe Abschnitt 6.4.3.)

**Präteritum auf -DI:** (T2: 25) *jürdü+lör* 'die waren dort', (T1: 15) *ketti+ler* 'sie gingen' (siehe Abschnitt 6.4.5.).

**Perfekt auf -GAN:** (T3: 53) *qi(l)-gan+dar* 'sie haben es gemacht' (siehe Abschnitt 6.4.6.) **Komplexivum**

**auf -Iptlr:** (T4: 7) *qi(li)ptir+lar* 'sie haben es angeblich gemacht', (T4: 83) *učuppu+lar* 'sind sie offensichtlich geflogen' (siehe Abschnitt 6.4.7.).

**Anteriore direkte Kopula äde:** (T4: 71) *ädi+ler* 'sie hatten es gemacht' (siehe Abschnitte 6.4.1., 6.4.8.).

Zur vergleichenden Übersicht siehe die Tabelle 21:

**Tabelle 21**

| SK | BD | Usb. | Neuuig. | F.-Uig. |
|----|----|------|---------|---------|
|----|----|------|---------|---------|

|       |            |                  |                         |   |
|-------|------------|------------------|-------------------------|---|
| -(I)š | +LAr (~Iš) | +lär(~Iš selten) | +lA(r) (~Iš beschränkt) | - |
|-------|------------|------------------|-------------------------|---|

## 5.2. Die Pronomen

### 5.2.1. Die Personalpronomen

Die Personalpronomen für die 2. Person Plural *seler* 'ihr', 3. Person Singular und Plural *o(l)* 'er, sie, es', *olor* 'sie' und die deklinierten Personalpronomen für die 1. Und 2. Person Singular, wie etwa im Dativ *maŋa* 'mir', *saŋa* 'dir' und im Ablativ *menen* 'von mir', *senen* 'von dir' im Batken-Dialekt unterscheiden sich sowohl vom Standard-Kirgisischen als auch von den anderen Dialekte des Kirgisischen. Ein besonderer Fall liegt im Batken-Dialekt auch für die 3. Person Singular und Plural im Lokativ *odo* 'ihr' und im Ablativ *odon* 'von ihm, von ihr' vor, in denen das pronominale "n" fehlt. Jedoch treten die *ono* 'ihr' und *onon* 'von ihm, von ihr' Varianten frequent auf. Einige Merkmale, wie *maŋa* 'mir', *saŋa* 'dir', *ol* 'er/sie', *olor* 'sie', treten bei der Sprache von Ičkilik-Gruppen, die in Usbekistan, in Tadschikistan, in Kasakistan und auch im Süden Kirgistans sesshaft sind, auf (vgl. Bakinova 1953: 1958; Mukambaev 1955; Beyšekeev 1964). Die Personalpronomen und ihre Suffixdeklination im Standard-Kirgisischen (Tabelle 22) und Batken-Dialekt im Vergleich werden in der Tabelle 23 dargestellt:

Tabelle 22

| SK    |               |               |               |                 |               |              |                |
|-------|---------------|---------------|---------------|-----------------|---------------|--------------|----------------|
| Kasus | 1.P.Sing.     | 1.P.Pl.       | 2.P.Sing.     | 2.P.Pl.         | 2.P.Höfl.     | 3.P.Sing.    | 3.P.Pl.        |
| Nom.  | <i>men</i>    | <i>biz</i>    | <i>sen</i>    | <i>siler</i>    | <i>siz</i>    | <i>al</i>    | <i>alar</i>    |
| Gen.  | <i>menin</i>  | <i>bizdin</i> | <i>senin</i>  | <i>silerdin</i> | <i>sizdin</i> | <i>anin</i>  | <i>alardin</i> |
| Akk.  | <i>meni</i>   | <i>bizdi</i>  | <i>seni</i>   | <i>silerdi</i>  | <i>sizdi</i>  | <i>anı</i>   | <i>alardi</i>  |
| Dat.  | <i>maga</i>   | <i>bizge</i>  | <i>saga</i>   | <i>sierge</i>   | <i>sizge</i>  | <i>aga</i>   | <i>alarga</i>  |
| Lok.  | <i>mende</i>  | <i>bizde</i>  | <i>sende</i>  | <i>silerde</i>  | <i>sizde</i>  | <i>anda</i>  | <i>alarda</i>  |
| Abl   | <i>menden</i> | <i>bizden</i> | <i>senden</i> | <i>silerden</i> | <i>sizden</i> | <i>andan</i> | <i>alardan</i> |

Tabelle 23

| BD    |              |               |              |                 |               |                  |                |
|-------|--------------|---------------|--------------|-----------------|---------------|------------------|----------------|
| Kasus | 1.P.Sing.    | 1.P.Pl.       | 2.P.Sing.    | 2.P.Pl.         | 2.P.Höfl.     | 3.P.Sing.        | 3.P.Pl.        |
| Nom.  | <i>men</i>   | <i>biz</i>    | <i>sen</i>   | <i>seler</i>    | <i>siz</i>    | <i>o / ol</i>    | <i>olor</i>    |
| Gen.  | <i>menin</i> | <i>bizdin</i> | <i>senin</i> | <i>selerdin</i> | <i>sizdin</i> | <i>onun</i>      | <i>olordun</i> |
| Akk.  | <i>meni</i>  | <i>bizdi</i>  | <i>seni</i>  | <i>selerdi</i>  | <i>sizdi</i>  | <i>onu</i>       | <i>olordu</i>  |
| Dat.  | <i>maja</i>  | <i>bizge</i>  | <i>saja</i>  | <i>selerge</i>  | <i>sizge</i>  | <i>ogo</i>       | <i>olorgo</i>  |
| Lok.  | <i>mende</i> | <i>bizde</i>  | <i>sende</i> | <i>selerde</i>  | <i>sizde</i>  | <i>odo/ono</i>   | <i>olordo</i>  |
| Abl.  | <i>menen</i> | <i>bizden</i> | <i>senen</i> | <i>selerden</i> | <i>sizden</i> | <i>odon/onon</i> | <i>olordon</i> |

Die ersten Personen werden im Batken-Dialekt durch Formen bezeichnet, die rein als Personalpronomen auftreten, während die dritte Person Singular durch das Demonstrativpronomen der Ferne *ol* ~ *o* bezeichnet wird. Sowohl im Standard-Kirgisischen als auch im Nord-Dialekt des Kirgisischen wird das Personalpronomen *al* 'er/sie/es' nicht attribuiert, d.h. das *al* tritt im Standard-Kirgisisch als rein substantivisches Personalpronomen auf. Demzufolge hat das Personalpronomen *al* die Funktion des Demonstrativpronomens der Ferne verloren oder es ist ein neu entstandenes Paradigma. Um 'jenes Haus' auszudrücken, wird im Standard-Kirgisischen das Demonstrativpronomen

der Ferne *tigil ~ täätigil üy* verwendet. Daher Ablaut *o* wird zu *a* im SK (im BD *ol*, im SK *al*) und zum Ablaut *o* → *a* existieren einige Hypothesen. Schönig (1995: 35-36) erwähnt die Hypothesen von Menges (1968: 122) und die mündliche Mitteilung von Róna-Tas in Bezug auf die Entstehung des Ablauts *o* → *a*. Nach diesen "könnte es sich bei den *a*-haltigen obliquen Formen um Ableitung eines anderen Pronomens handeln, dessen Nominativform verschwunden ist. Diese wären dann mit dem Nominativ *ol* zu einem neuen Paradigma verwachsen." Diese Hypothese ist für Personalpronomen der 3. Person Singular *al* und Plural *alar* im Kirgisischen plausibel, da das Demonstrativpronomen für die dritte Person in vielen anderen Türkssprachen<sup>83</sup> keinen Ablaut *o* → *a* hat. Die dritte Person Singular *ol* ~ *o* (Usb., Neuuig. *u* ~ *ul*, F.-Uig. *u*) sowohl im Süd-Dialekt des Kirgisischen als auch im Batken-Dialekt könnte sich schon in früherer Zeit in der Gegend entwickelt haben. Im Lokativ und Ablativ des Personalpronomens der 3. Person Singular sind zwei Varianten *odo* / *ono* 'ihm, ihr' / *odon* / *onon* 'von ihm, von ihr' im Batken-Dialekt erhalten. In diesem Fall ist die Stelle des pronominalen *-n* gut zu sehen. Die Verwendung der Formen *odo* / *odon*, ohne pronominales *-n*, kommen selten vor im Vergleich zu den Formen *ono* / *onon*. Dasselbe Phänomen tritt auch in der Sprache der Kirgisen in Kasachstan auf (vgl. Beyšekeev 1964: 41). In den anderen İčkilik-Sprachmaterialien wurden diese Merkmale nicht behandelt. Bei der Bildung des Dativs für die 1. und 2. Person Singular treten im Batken-Dialekt die alten unregelmäßigen Formen *maŋa* 'mir' und *saŋa* 'dir' (vgl. Erdal 2004: 192; Tekin 2016: 112) auf, also mit hinteren Vokalen und mit velarem *-ŋ*. Man kann hier schätzen, dass die alten Formen *maŋa* und *saŋa* bei den İčkilik-Gruppen bewahrt sind im Vergleich zu dem Standard-Kirgisischen *mağa*, *sağa*. Im Usbekischen treten bei den entsprechenden Lexemen Formen mit vorderen Vokalen in der ersten Silbe auf: z.B. 1. P. Sing. *mānga*, 2. P. Sing. *sānga* (Kononov 1960: 174). Wir sehen keinen Analogieprozess im Usbekischen wie im BD. Die Personalpronomen *mān*, *sān* kommen mit dem Dativsuffix *+ga* vor. Jedoch im Kipčak-Dialekt des Usbekischen sind die Formen *mağan* 'mir', *sağan* 'dir', *oğan* 'ihm/ihr' vorhanden (vgl. Raĭabov 1996: 155). Nach Raĭabov entstand dieses Phänomen im Kipčak-Usbekischen unter dem Einfluss der Nordwest-Türkssprachen (Kirgisisch *mağa*, *sağa*; Kasachisch *mağan*, *sağan*<sup>84</sup>; Karakalpakisch *mağan*, *sağan*<sup>85</sup>; Kumükisch *mağa*, *sağa*<sup>86</sup>). Im Neuighurischen hingegen kommen die Formen mit hinteren Vokalen in der ersten Silbe und mit velarem *-ŋ* vor (*maŋa*, *saŋa*), während im Fergana-Uighurischen beide Formen vorkommen, sowohl mit ausschließlich vorderen und mit ausschließlich hinteren Vokalen: *maŋa* ~ *meŋe*, *saŋa* ~ *seŋe*. In Dialekten des Neuighurischen ist der Dativ der 1. P. Sing. *maŋa* – *maŋa* und der Dativ der 2. P. Sing. *saŋa*–*saŋa* (vgl. Pritsak 1959: 549, Sadvakasov 1976: 164, Yakup 2005: 104). Ein besonderer Fall im Batken-Dialekt ist die 2. Person Plural *seler* 'ihr' (die jüngere Generation verwendet die Form *siler*, was auf den Einfluss der Schulbildung zurückzuführen ist). Das Personalpronomen der 2. Person Plural *seler* 'ihr' ist lediglich die Pluralform von *sen* 'du'. Sowohl im Standard-Kirgisisch als auch im Nord-Dialekt des Kirgisischen drückt das Personalpronomen *siler* 'ihr' eine Höflichkeitsform aus. Sie

<sup>83</sup> Mein Ziel ist hier, die phonetischen Varianten des Demonstrativpronomens, das als Personalpronomen der dritten Person funktioniert, in dem einigen Türkssprachen zu bezeichnen. Damit wird die Hypothese von Menges und Róna-Tas klar zu sehen: ttür. *o* / *onlar* tritt sowohl als Personalpronomen als auch als Demonstrativpronomen auf (Korkmaz 2014: 394- 395); azr. *u* ~ *o* / *olar* (Caferoğlu 1959: 301); gag. *o* / *onnar* (Pokrovskaja 1997: 231); tkm. *ol* / *olar* (Čarijarov, Nazarov 1997: 421); bšk. *ul* / *ular* (Juldašev 1997: 213); tat. *ul* / *alar* (Zakiev 1997: 366); kzk. *ol* / *olar* (Kaydarov 250); kkp. *ol* / *olar* (Baskakov 1997: 269); krč.-blk. *ol* / *ola* (Čečenov, Ahmatov 1997: 279); krm. *o* / *olar* (Izidinova 1997: 306); kmč. *o* / *olar* (Rebi, Ačkinazi 1997: 314); kmk. *o* / *olar* (Levitskaja 1997: 324); nog. *ol* / *olar* (Baskakov 1997: 332); sal. *vu/u/o*, *vulär* (Tenišev 1997: 342); guig. *ğol/qol/oł*, *ğolar/qolar/ołar* (Tenišev 1997: 352); tof. *oŋ* (*ol* für dempron.) / *olarıŋ* (Rassadin 1997: 381); tuv. *ol* / *olar* (Sat 1997: 389); alt. *ol* / *olor* (Baskakov 1997: 183).

<sup>84</sup> Kazak tiliniŋ grammatikasi, Morfologija I. (1967: 108).

<sup>85</sup> Baskakov (1997: 270). Karakalpakskij jazyk. *Jazyki Mira*.

<sup>86</sup> Levitskaja (1997: 324). Kumykskij jazyk. *Jazyki Mira*.

wird benutzt, wenn der Sprecher keine Information über die Altersstufe des Gesprächspartners hat. Im Batken-Dialekt wird das Personalpronomen der 2. Person Plural *sizder* 'Thr' sowohl als Pluralform der zweiten Person Singular ("ihr") als auch als Höflichkeitsform ("Sie") verwendet. Im Standard-Kirgisischen ist die Pluralform *siler* von *siz* gebildet, weshalb das Pluralzeichen +z durch das +LAr ersetzt wurde. Die Form *siler* geht von *siz* aus, aber nicht von *sen*, z.B. *e* → *i*. Das Personalpronomen der 2. Person Plural *seler* ist auch in der Sprache der Andijan-Kirgisen vorhanden (vgl. Žumaliev 1983: 172), jedoch in den älteren Dialektmaterialien des Kirgisischen ist es nicht erwähnt. Die ähnliche Form *senlär* tritt im Usbekischen als Höflichkeitsform auf und wird als Pluralform des 2. Person Singular *sen* / *sän* gebraucht, aber sie ist selten zu finden (vgl. Wurm 1959: 505; Kononov 1960: 77; von Gabain 1945: 77-78). Im Vergleich zum Usbekischen fällt im Batken-Dialekt *n* in intervokalischer Position aus, und es wird *seler*. Im Fergana-Uighurischen tritt die Form *sili* (< *siler*) sowohl als Pluralform als auch als Höflichkeitsform auf (vgl. Sadvakasov 1976: 164). Im Ablativ scheint das Personalpronomen der 1. und 2. Person Singular eine Entwicklung - *nd-* > -*nn-* > -*n-* zu einer nasalisierten Form durchgemacht zu haben, so bei *menden* > *mennen* > *menen* 'von mir'; *senden* > *sennen* > *senen* 'von dir'. In diesem Fall sehen wir eine progressive Assimilation. Sowohl in der standardkirgisischen Form *menden* als auch in den entsprechenden Formen der SO-Türksprachen (usb. *mendan*, neuuig. *mendin*) ist das Ablativsuffix -*DAn* nach dem -*n-* mit -*d-* Anlaut erhalten geblieben. Im Fergana-Uighurischen erscheinen beiden Formen, also z.B. *menden* ~ *mennen* (vgl. Kononov 1960: 174, Pritsak 1959: 549, Sadvakasov 1976: 164-165). Die Formen *mennen*, *sennen* treten auch in der Sprache der Andijan-Kirgisen auf. Nach Žumaliev (1983) sind die Formen *mennen*, *sennen* bei der Sprache von Kirgisen, die eng zusammen mit Usbeken leben, vorhanden. Dasselbe Phänomen wurde in der Sprache der Kirgisen, die in Kasachstan sesshaft sind, erhalten. Jedoch den progressiven Assimilationsprozess *menden* ~ *mennen* ~ *menen*, *senden* ~ *sennen* ~ *senen* kann man im Kipčak-Usbekischen und auch in den Nordwest-Türksprachen, wie im Kasachischen *menen*, *senen*<sup>87</sup>, im Karakalpakischen *mennen*, *sennen*<sup>88</sup>, im Kumükischen *menden*, *senden*<sup>89</sup>, verfolgen (vgl. . Siehe die nachfolgende Übersicht in der Tabelle 24:

**Tabelle 24**

|             | <b>SK</b>                         | <b>BD</b>     | <b>Usb.</b>                     | <b>Neuuig.</b>   | <b>F.-Uig.</b>                   |
|-------------|-----------------------------------|---------------|---------------------------------|--|----------------------------------|
| 'er,sie,es' | <i>al</i>                         | <i>o ~ ol</i> | <i>u ~ ul</i>                   | <i>u ~ ul</i>  | <i>u</i>                         |
| 'ihr'       | <i>siler</i>                      | <i>seler</i>  | <i>siz</i>                      | <i>sili</i> (< <i>siler</i> )  | <i>silär</i>                     |
| 'Sie'       | <i>sizder</i><br>( <i>siler</i> ) | <i>sizder</i> | <i>siz</i><br>( <i>senlär</i> ) | <i>siz</i> ( <i>silär</i> ,<br>~ <i>sizlär,sele</i> ) <sup>90</sup> <i>sizlä</i> | <i>siz ~ sili</i>                |
| 'mir'       | <i>maga</i>                       | <i>maņa</i>   | <i>menga</i>                    | <i>maņa</i>  | <i>maņa ~ meņe</i>               |
| 'dir'       | <i>saga</i>                       | <i>saņa</i>   | <i>senga</i>                    | <i>saņa</i>  | <i>saņa ~ seņe</i>               |
| 'von mir'   | <i>menden</i>                     | <i>menen</i>  | <i>mendan</i>                   | <i>mendin</i>  | <i>menden</i> ~<br><i>mennen</i> |
| 'von dir'   | <i>senden</i>                     | <i>senen</i>  | <i>sendan</i>                   | <i>sendin</i>  | <i>senden ~ sennen</i>           |

Beispiele für Personalpronomen im BD sind in der Tabelle 25:

**Tabelle 25**

<sup>87</sup> Kazak tiliniñ grammatikası, Morfologija I. (1967: 108).

<sup>88</sup> Baskakov (1997: 270) Karakalpakskij jazyk. *Jazyki Mira*.

<sup>89</sup> Levitskaja (1997: 324) Kumykskij jazyk. *Jazyki Mira*.

<sup>90</sup> Vgl. Pritsak (1959: 549): Die Formen *sizlä* ~ *sizlär*, *sele* sind in den Dialekten des Neuuighurischen vorhanden.

| BD  | SK            | Deutsche Übersetzung |
|---|---------------|----------------------|
| <i>men</i> (T1: 16; T4: 7)                | <i>men</i>    | 'ich'                |
| <i>sen</i> (T4: 21 ; T5: irlar/ Gedichte) | <i>sen</i>    | 'du'                 |
| <i>siz</i> (T1: 56)                       | <i>siz</i>    | 'Sie'                |
| <i>o</i> (T1: 37)                         | <i>al</i>     | 'er, sie, es'        |
| <i>ol</i> (T1: 30)                        |               |                      |
| <i>biz</i> (T1: 37; T5: irlar/Gedichte)   | <i>biz</i>    | 'wir'                |
| <i>seler</i> (erfragt)                    | <i>siler</i>  | 'ihr'                |
| <i>sizder</i> (erfragt)                   | <i>sizder</i> | 'Sie'                |
| <i>olor</i> (erfragt)                     | <i>alar</i>   | 'sie'                |

### 5.2.2. Die Reflexivpronomen

Das Reflexivpronomen lautet sowohl im Standard-Kirgisisch als auch im Batken-Dialekt *öz* 'selbst'. Ohne Possessivsuffixe bedeutet es in attributiver Verwendung 'eigen'. Durch Anfügung von Possessivsuffixen an *öz* werden die Reflexivpronomen gebildet. Die Possessivsuffixe und Kasussuffixe werden an das Reflexivpronomen angefügt. Die Deklination der Reflexivpronomina sowohl im SK als auch im BD lautet:

Tabelle 26

| SK          | Reflx.Pron.   |             |                  |
|-------------|---------------|-------------|------------------|
| 1. P. Sing. | <i>özüm</i>   | 1. P. Pl.   | <i>özüvüz</i>    |
| 2. P. Sing. | <i>özüñ</i>   | 2. P. Pl.   | <i>özüñör</i>    |
| 2. P. Höfl. | <i>özüñüz</i> | 2. P. Höfl. | <i>özüñüzdör</i> |
| 3. P. Sing. | <i>özü</i>    | 3. P. Pl.   | <i>özdörü</i>    |

Bei Anfügung von Kasussuffixen an *öz* ergeben sich im BD folgende Formen. Siehe die Tabelle 27:

Tabelle 27

| Sing.       | 1. P.          | 2. P.          | 2. Höfl.         | Pl.         | 1. P.            | 2. P.            | 2. Höfl.            |
|-------------|----------------|----------------|------------------|-------------|------------------|------------------|---------------------|
| <b>Nom.</b> | <i>özüm</i>    | <i>özüñ</i>    | <i>özüñüz</i>    | <b>Nom.</b> | <i>özüvüz</i>    | <i>özüñör</i>    | <i>özüñüzdör</i>    |
| <b>Gen.</b> | <i>özümdün</i> | <i>özüñdün</i> | <i>özüñüzdün</i> | <b>Gen.</b> | <i>özüvüzdün</i> | <i>özüñördün</i> | <i>özüñüzdördün</i> |
| <b>Akk.</b> | <i>özümdü</i>  | <i>özüñdü</i>  | <i>özüñüzdü</i>  | <b>Akk.</b> | <i>özüvüzdü</i>  | <i>özüñördü</i>  | <i>özüñüzdördü</i>  |
| <b>Dat.</b> | <i>özümö</i>   | <i>özüñö</i>   | <i>özüñüzgö</i>  | <b>Dat.</b> | <i>özüvüzgö</i>  | <i>özüñörgö</i>  | <i>özüñüzdörgö</i>  |
| <b>Lok.</b> | <i>özümdö</i>  | <i>özüñdö</i>  | <i>özüñüzdö</i>  | <b>Lok.</b> | <i>özüvüzdö</i>  | <i>özüñördö</i>  | <i>özüñüzdördö</i>  |
| <b>Abl.</b> | <i>özümdön</i> | <i>özüñdön</i> | <i>özüñüzdön</i> | <b>Abl.</b> | <i>özüvüzdön</i> | <i>özüñördön</i> | <i>özüñüzdördön</i> |

| 3. P. Sing. |               | 3. P. Pl.   |                  |
|-------------|---------------|-------------|------------------|
| <b>Nom.</b> | <i>özü</i>    | <b>Nom.</b> | <i>özdörü</i>    |
| <b>Gen.</b> | <i>özün</i>   | <b>Gen.</b> | <i>özdörün</i>   |
| <b>Akk.</b> | <i>özünü</i>  | <b>Akk.</b> | <i>özdörünü</i>  |
| <b>Dat.</b> | <i>özügö</i>  | <b>Dat.</b> | <i>özdörügö</i>  |
| <b>Lok.</b> | <i>özüdö</i>  | <b>Lok.</b> | <i>özdörüdö</i>  |
| <b>Abl.</b> | <i>özüdön</i> | <b>Abl.</b> | <i>özdörüdön</i> |

Die Gegenüberstellung der Reflexivpronomen zeigt, dass zum großen Teil eine Übereinstimmung des SK mit dem BD vorliegt. Die Unterschiede zwischen dem SK und dem BD liegen bei den durch

Kasussuffixe erweiterten Formen sowie bei der 3. Person Singular und Plural. Im BD wird kein pronominales *n* verwendet. Die standardkirgisische Form *+nIn* des Genitivsuffixes tritt nach dem Possessivsuffix auf: *özü+nün*, wobei das anlautende *n* des Genitivsuffixes im BD fehlt, wie z.B. *+In*; *öz+ü+n*. Das Dativsuffix *+GA* nimmt im SK nach dem Possessivsuffix der 3. Person Singular und Plural die Form *+nö* an, wie z.B. *özünö* 'zu sich selbst / zu ihm selbst'. Im BD hingegen verwendet man hier die Form *+gö*, also heißt es *özügö* 'zu sich selbst / zu ihm selbst'. Die Anfügung des Dativsuffixes an die mit dem Possessivsuffix der 3. Person Singular oder Plural erweiterten Formen von *öz* erfolgt im Usbekischen und im Fergana-Uighurischen in identischer Weise, also z.B. *özigä* 'zu sich selbst' (vgl. Wurm 1959: 506, Kononov 1960: 180, Sadvakasov 1976: 175). Pritsak gibt keine detaillierten Beschreibungen der Anfügung des Dativsuffixes an die Possessivsuffixe. Nach Friederich (2002: 106) ist die Bildung des Dativsuffixes bei den Formen mit Possessivsuffix der 3. Person Singular und Plural im Neuuighurischen genauso wie im Usbekischen.

Im SK ist das pronominale *-n-* im Lokativ und Ablativ bewahrt, aber im BD nicht. Sowohl im Usbekischen als auch im Neuuighurischen und Fergana-Uighurischen fehlt das pronominale *-n-* bei der Anfügung der Lokativ- und Ablativsuffixe an *öz* (vgl. Wurm 1959: 506, Kononov 1960: 98-100, Friederich 2002: 106, Sadvakasov 1976: 175). Die folgenden Beispiele für die oben besprochenen Pronomen sind in den Aufnahmetexten vorhanden (mit Entsprechungen im SK). Siehe die Tabelle 28:

**Tabelle 28**

| BD  | SK   | Deutsche Übersetzung  |
|---|--|---|
| <i>özüm</i> (T1: 57)<br><i>özümem</i> (T1: 24)  | <i>özüm</i><br><i>özüm dagi</i>  | 'selbst-POSS1Sg'<br>'selbst-POSS1Sg. auch'  |
| <i>özüvüz</i> (T1: 2)<br><i>özüvüz Yam</i> (T1: 8)<br><i>özüvüzdün</i> (T1: 4)<br><i>özüvüzdükü</i> (T2: 29)<br><i>özüvüzdükülörgö</i> (T4: 3)<br><i>özüvüzdön</i> (T6: 35) | <i>özübüz</i><br><i>özübüz dagi</i><br><i>özübüzdün</i><br><i>özübüzdükü</i><br><i>özübüzdükülörgö</i><br><i>özübüzdön</i> | 'selbst-POSS1PL'<br>'selbst-POSS3Sg. auch'<br>'selbst-POSS1PI-GEN'<br>'selbst-POSS1PI-PRIV'<br>'selbst-POSS1PI-PRIV-PI-DAT'<br>'selbst-POSS1PI-ABL' |
| <i>özü</i> (T4: 70)<br><i>özünü</i> (T1: 13)<br><i>özügö</i> (T4: 71)   | <i>özü</i><br><i>özün</i><br><i>özünö</i>  | 'selbst-POSS3Sg.'<br>'selbst-POSS3Sg-AKK'<br>'selbst-POSS3Sg-DAT'   |

### 5.2.3. Die Demonstrativpronomen

Die Demonstrativpronomina haben im BD folgende Formen: *bu(l)* 'diese, dieser, dieses hier' (in unmittelbarer Nähe), *šu(l)* 'diese, dieser, dieses da (Reichweite)' und *šo(l) / o(l)* 'jene, jener, jenes'. Im SK lauten die Demonstrativpronomen: *bul* 'diese, dieser, dieses hier', *ušul* 'diese, dieser, dieses da' und *tigil, täätigil* 'jene, jener, jenes'. Im BD ist das Demonstrativum der Ferne *o* und im SK *tigi(l)*<sup>91</sup>. Sowohl im SK als auch im BD bezeichnet *bu ~ bul* das Demonstrativum der Nähe. Die weiteren Demonstrativpronomina im BD sind: *mānavi / mānavu*, 'der da' (in Reichweite), *ānavi / ānavu* 'der da' (in Sichtweite), *ānavi / ānavilar* 'der dort' (sehr weit entfernt), *šo(l)* 'der dort' (relativ weit entfernt). Die Entsprechungen im SK lauten: *minabu* 'der da', *ošo(l)* 'der dort', *tigi(l)* 'der da' (in Sichtweite), *täätigi(l)* 'der dort' (relativ weit entfernt). Im An- und Inlaut des Wortes ist ein stark gerundeter, sich einem offenen *o* nähernder, hinterer *a* Laut im BD vorhanden. Dieses Phänomen tritt auch in der Mehrzahl der halbiranisierten Dialekte und im Nord-Usbekischen auf (vgl. Wurm 1959: 491). Im Usbekischen

<sup>91</sup> Schönig (2012: 355) vermutet, dass das *tigi(l)* mit dem obliquen Stamm *te'ü(n)* + etc. mit mittelmongolisch *tere* 'jener, jene, jenes' (siehe Rybatzki 2003: 72) zu verbinden sei. Formen wie *tigi* ('der, da' etc.) sind in vielen Kiptschaksprachen (Wolga-Ural-Kiptschakisch, Sibirisch-Tatarisch und Kirgis-Kiptschakisch samt Altai-Türkisch), Schorisch und Chakassisch (wie auch im mamlukkipschakischen *Bulğat al-mušīāq*) vorhanden.

treten folgende Demonstrativpronomen auf: *bu* 'dieser hier', *šu* 'dieser da', *u* 'jener', *anâw/anâwi* 'daneben', *ušbu* 'gerade dieser' und *ošäl* 'gerade jener'. Die Formen mit auslautendem *+l* (*bul*, *šul*, *ul*) kommen selten vor. Das Demonstrativpronomen *ul* wird im Usbekischen häufig verwendet. Die Formen *muni* 'dieser' findet man in den iranisierten Dialekten (vgl. Wurm 1959: 505, Kononov 1960: 174-179). Im Neuuighurischen lauten die Demonstrativpronomen folgendermaßen: *bu* / *šu* / *mavu* / *mušu* 'dieser', *u* / *avu* 'jener' (vgl. Friederich 2002: 83). Im Fergana-Uighurischen treten verschiedene Varianten von Demonstrativpronomen auf. Die zusammenfassende Darstellung der Demonstrativpronomen des SK, BD und der SO- Türksprachen sind aus der folgenden Tabelle 29 zu entnehmen:

**Tabelle 29**

| SK              | BD                                    | Usb.                          | Neuig.             | F.-Uig.                | Deutsche Übersetzung                                    |
|-----------------|---------------------------------------|-------------------------------|--------------------|------------------------|---|
| <i>al</i>       | <i>o ~ ol</i>                         | <i>u ~ ul</i>                 | <i>u ~ ul</i>      | <i>u ~ ol ~ ul</i>     | 'jene, jener, jenes'                                    |
| <i>bul</i>      | <i>bu ~ bul</i>                       | <i>bu</i>                     | <i>bu</i>          | <i>bu</i>              | 'diese, dieser, dieses hier'<br>(in unmittelbarer Nähe) |
| <i>ušul</i>     | <i>šu(l)</i>                          | <i>šu</i>                     | <i>šu</i>          | <i>ušul ~ šu ~ šul</i> | 'diese, dieser, dieses d                                |
| <i>ošol</i>     | <i>šo ~ šul</i>                       | <i>ošäl</i>                   | -                  | <i>oša ~ ošu ~ oši</i> | 'der dort'  |
| <i>mīnabu</i>   | <i>mānavi</i>                         | <i>muni</i>                   | <i>mavu ~ mušu</i> | <i>ma: ~ mavu</i>      | 'diese, dieser, dieses hier'<br>(in unmittelbarer Nähe) |
| <i>tigil</i>    | <i>o ~ ol</i><br><i>ānavi ~ ānavu</i> | <i>anâw</i> ~<br><i>anâwi</i> | <i>avu</i>         | <i>avu</i>             | 'der da' (in Sichtweise)                                |
| <i>tāätigil</i> | <i>ānavi</i> ~<br><i>ānavilar</i>     | <i>anâw</i> ~<br><i>anâwi</i> | -                  | -                      | 'der dort' (sehr weit<br>entfernt)                      |

Wie aus den oben erwähnten Beispielen ersichtlich wird, hat der BD viele Gemeinsamkeiten mit den SO-Türksprachen in Bezug auf die Demonstrativpronomen *bu*, *šu*, *ānavi* / *ānavu*. Der Unterschied betrifft die Vokale *o* und *u* im Anlaut. Das Wort *ošol* 'der dort' im SK stimmt mit dem *ošäl* im Usbekischen überein.

Das Demonstrativpronomen *bu*<sup>92</sup> hat sowohl im SK als auch im BD im Nominativ und Dativ *+b* (wie im Großteil der kiptschakischen und südsibirischen Türksprachen) im Anlaut, im Genitiv, Akkusativ, Lokativ und Ablativ *+m*. Der Plural wird ganz regelmäßig von der Form des Nominativs gebildet. Wie aus folgender Tabelle 30 ersichtlich ist, bleibt *b+* im Anlaut im Nominativ und Dativ erhalten. Bei den Genetiv-, Akkusativ-, Lokativ- und Akkusativsuffixen finden wir einen Lautwandel von *b > m*, weil der Nasal an der ersten Silbengrenze auftritt. Der BD zeigt den *b > m* Wandel an allen Kasussuffixen, aber nicht beim Nominativ. Das pronominale *n* fällt beim Lokativ- und Ablativsuffix aus.

**Tabelle 30**

| atü.               | SK           | BD  |  |
|--------------------|--------------|---|--|
| Nom. <i>bu</i>     | <i>bul</i>   | <i>bu</i> / <i>manavi</i> (T2: 35)<br><i>mānavu</i> (T6 : 41) / <i>mānavul</i> (T6 :<br>44) | <i>šu(l)</i> (T4: 13; T6: 65)<br>/<br><i>šo(l)</i> (T1: 55; T4: 68,<br>136, 211, 297, 340,<br>369, 374, 381, 415;<br>T6: 49) |
| Gen. <i>bu-nuḡ</i> | <i>munun</i> | <i>munun</i> (T1: 57)   | <i>šunun</i>   |

<sup>92</sup> Clauson (91): 'The oblique stem seems to have been *bun-* (changing in most languages to *mun-*)'.

|                         |                              |   |   |
|-------------------------|------------------------------|---|---|
| Akk. <i>bu-ni</i>       | <i>munu</i>                  | <i>munu</i> (T2: 3 / <i>mānavīsini</i> (T6: 43) | <i>šunu</i> (T4: 12, 103, 132, 230) / <i>šonu</i> (T2: 39; T4: 14, 48, 67, 278) |
| Dat. <i>bu-ŋa</i>       | <i>buga</i>                  | <i>mīn(a)vga</i>                                | <i>šuga</i>   |
| Lok.-Abl. <i>bu-nda</i> | <i>mīnda</i> / <i>mīndan</i> | <i>mī(n)da</i> / <i>mī(n)dan</i>                | <i>šunda</i> / <i>šundan</i>  |

## 5.2.4. Die Fragepronomen

Die Fragepronomen 'wer?', 'wieviel?', 'wo?', 'welcher?', 'wohin?', 'wann?', 'der wievielte?' werden sowohl im SK (auch in ND / SD) als auch im BD durch *kim?*, *qaŋča?*, *qayda* / *qana?*, *qaysi?*, *qayaqa?*, *qačan?*, *qačanči?* ausgedrückt. Die Fragepronomen mit der Bedeutung 'wieviel?', 'wo?', 'welcher?', 'wohin?', 'wann?', 'der wievielte?' sind sowohl im SK (auch in ND / SD) als auch im BD vom alttürkischen Stamm *\*qa+* (*\*qa:ŋa*) abgeleitet (vgl. Schönig 1994a: 177, Doerfer 1988: 108). Nach Schönig (1994a: 177) liegt das alttürkische Pronomen *qa:ŋi* außer in der um das Possessivsuffix der dritten Person erweiterten Form *qa:nisi* noch in der Form *qa:* vor. Das Fragepronomen *qaysi* besteht sowohl im SK als auch im BD aus zwei Bestandteilen: aus *qay* und dem Possessivsuffix der 3. Person Singular *+si*. Diese Form erscheint in vielen modernen Türk Sprachen (vgl. Schönig 1994a: 178-179). Durch das alttürkische *qay+* zusammen mit den Dativ-, Lokativ- und Ablativsuffixen werden verschiedene Lokalisierungs-, Ausgangs- und Zielpunkte gebildet, wie z.B. *qayjerge?* 'wohin?' (eine Kombination aus *\*qa:ŋo* und einem Raumnomen *jer* 'Ort'), *qayda?* 'wo?' und *qaydan?* 'woher?' (vgl. Schönig 1994a: 179). Das Fragepronomen *qayaqa* < *qay+jaq+a* (atü. < *qa:ya(n)*) ist eigentlich nicht so alt im Vergleich zu den andere Fragepronomen *qayda*, *qaysi*, und nach Schönig (1994a: 180) könnte diese Form *qa:ya(n)* (*qa:* + *ya(n)*) zumindest zum Teil voneinander unabhängig entstanden sein. Sowohl im SK als auch in allen Dialekten des Kirgisischen ist das Fragepronomen *qana* (< atü. *qa:ŋo*) 'wo?' vorhanden. Der Sprecher wird dieses Fragepronomen *qana* verwenden, wenn er genau wissen will, wo die Sachen liegen oder stehen, wie z.B. *qana, alip kel! köröyün!* 'wo (ist das)? Bring es! Ich will es sehen! Das Fragepronomen *qayetke* 'wohin' wurde im BD von *qay jerge* / *qaysi jerge* assimiliert. Das Wort *neme* 'was?' (< atü. *ne* vgl. Clauson 774) ist im BD sowohl ein Fragepronomen mit der Bedeutung 'was?' als auch eine Substantiv mit der Bedeutung 'Sache'. Im SK gibt es zwei Lexeme, die 'was?' und 'Sache' bedeuten, und zwar *ämne* und *ne*. Das Interrogativpronomen *nečinči* 'der wievielte?' könnte von drei Bestandteilen *ne+če+inči* abgeleitet sein, oder es könnte auch eine Analogiebildung sein (vgl. Schönig 1994a: 185). Meines Erachtens könnte es auch als Zusammensetzung von *ne* und dem Demonstrativpronomen *anča* / *inča* 'derart, so viel' gebildet sein. Im Usbekischen lauten die entsprechenden Fragepronomen: *nimä* 'was?', *nečä* 'wie viel?' (etwa in dem Beispiel *sāt nečä?* 'wie spät ist es?' 'wieviel Uhr ist es?') und im Neuuighurischen: *nemä* ~ *nimä* 'was?', *neččä* 'wie viel?' (*sagāt nečče?* 'wie spät ist es?' wieviel Uhr ist es?') (vgl. Kononov 1960: 181-182, Wurm 1959: 505-506; Pritsak 1959: 550, Friederich 2002: 34-35). Eine zusammenfassende Übersicht zu den Fragepronomen im SK, BD und den SO- Türk Sprachen ist in der folgenden Tabelle 31 enthalten:

**Tabelle 31**

|        | SK           | BD           | Usb.         | Neuig.       | F.-Uig. <sup>93</sup>     |
|--------|--------------|--------------|--------------|--------------|---------------------------|
| 'wer?' | <i>kim?</i>  | <i>kim?</i>  | <i>kim?</i>  | <i>kim?</i>  | <i>kim?</i> ~ <i>čim?</i> |
| 'was?' | <i>ämne?</i> | <i>neme?</i> | <i>nimä?</i> | <i>nimä?</i> | <i>nemä?</i>              |

<sup>93</sup> Eine ausführliche Beschreibung der Fragepronomen des Fergana-Uighurischen siehe Sadvakasov (1976: 171- 172).

|                       |                               |                          |                          |                                    |                |
|-----------------------|-------------------------------|--------------------------|--------------------------|------------------------------------|----------------|
| 'woher?'              | <i>qayjerdən?</i>             | <i>qayetten?</i>         | <i>qayärden?</i>         | <i>qayärden?</i>                   | <i>qayan?</i>  |
| 'wohin?'              | <i>qayaka?~<br/>qayjerge?</i> | <i>qayetke?</i>          | <i>qayergä?</i>          | <i>qayergä?</i>                    | <i>qaydaq?</i> |
| 'welcher?'            | <i>qaysi?</i>                 | <i>qaysi?</i>            | <i>qaysi?</i>            | <i>qaysi?</i>                      | <i>qaysi?</i>  |
| 'wann?'               | <i>qačan?</i>                 | <i>qačan?</i>            | <i>qačan?</i>            | <i>qačan?</i>                      | <i>qačan?</i>  |
| 'wie viel'            | <i>qanča?</i>                 | <i>neče?/<br/>qanča?</i> | <i>nečä?/qančä?</i>      | <i>neččä? ~ qančä?</i>             | <i>neččä?</i>  |
| 'wie spät<br>ist es?' | <i>saat qanča?</i>            | <i>saat neče?</i>        | <i>sāat nečä?</i>        | <i>sağat nečče?</i>                | <i>nečik?</i>  |
| 'wo? wo<br>ist?'      | <i>qana</i>                   | <i>qana</i>              | <i>qani<sup>94</sup></i> | <i>qani (TurFLC.)<sup>95</sup></i> | <i>qani?</i>   |

Wie aus Tabelle 31 ersichtlich ist, sind sowohl Unterschiede als auch Gemeinsamkeiten zwischen dem SK, dem BD und den SO-Türkssprachen erkennbar. Die Fragepronomen *kim?*, *qaysi?*, *qačan?* und *qanča?* sind im SK, BD und in den SO-Türkssprachen identisch. Die SK-Form *ämne* unterscheidet sich von den drei übrigen Sprachen (BD, Usb. und Neuuig.), wobei diese jedoch ähnliche Formen bilden. Lautgesetzlich bedingte Unterschiede liegen bezüglich des SK, BD und den SO-Türkssprachen bei den Fragepronomen vor: (SK) *qayjerdən*, (BD) *qayetten* und (SO) *qayerdän* 'woher?' sowie (SK) *qayjerge* (BD), *qayetke* und (SO) *qayergä* 'wohin?'. Die Fragepronomen *neme*, *neče* und *saat neče?* im BD stimmen mit den Fragepronomen und deren Bedeutungen in den SO-Türkssprachen überein. Das Fragepronomen *qana* tritt mit gleichbleibender Bedeutung 'wo? wo ist?' im SK, BD und in den Dialekten des Neuuighurischen auf, während es im Usbekischen eine ganz andere Bedeutung ('nun') hat. Im Fergana-Uighurischen erscheint das Fragepronomen *kim* auch in der Form *čim?* Nach Sadvakasov (1976: 171) ist der hier zu beobachtende č-Anlaut ein Merkmal des Kašgar-Dialekts des Neuuighurischen.

### 5.2.5. Die Indefinitpronomen

Die Indefinitpronomen, die sich im BD lautgesetzlich vom SK unterscheiden, sind folgende: <sup>h</sup>*er* / <sup>h</sup>*er kim* 'jeder' (< per. *har* 'every, all, each any' Steingass 1493), <sup>h</sup>*emme* (< per. *hama* 'all, the whole, every, each, everything' Steingass 1512), *pütün* 'alle, alles', *palanča* 'irgendjemand', *ič* / *ič nerse* 'nicht, nichts' (< per. *heč* 'nothing, a mere, trifle, lost never' Steingass 1520), *ič kim* 'niemand', *eligi* 'ebenderselbe, der vorhin erwähnte'. Die SK Entsprechungen zu diesen Wörtern sind: *ar* / *ar kim* 'jeder', *baari* / *bütkül* 'alle, alles', *äč* / *äč nerse* 'nicht, nichts', *äč kim* 'niemand', *janagi* (sehr selten *aligi*). Das Indefinitpronomen *hamma* / *hammasi* im BD ist auch in der Gegend des Dzherge-Tals und Čoŋ-(Groß) Alay vorhanden, die auch zu der İčkilik-Gruppe gehören (vgl. Abduldaev/Mukambaev 1959: 158). Vergleichbare Formen treten auch in den SO-Türkssprachen auf, so im Usbekischen und Neuuighurischen. Siehe etwa usb. *här* / *här kim* 'jeder', *hämmä* / *bari* 'alle', *häč* / *häč nimä* 'nicht, nichts', *bütün* 'alle, ganz', *həligi* 'ebenderselbe, der vorhin erwähnte' (vgl. Kononov 1960: 183-184, Wurm 1959: 05-506). Beispiele aus dem Neuuighurischen sind: *här* / *här kim* 'jeder', *hämmä* 'alles', *häč* / *häč nemä* 'nicht, nichts', *pütün* / *pütkül* 'alles, ganz', *heliki* 'ebenderselbe, der vorhin erwähnte' (vgl. Pritsak 1959: 550). Im Fergana-Uighurischen lauten einige dieser Formen wie folgt: *här*, *hämmä*, *häč* ~ *hič*, *bütün* (vgl. Sadvakasov 1976: 174). Die Formen der Indefinitpronomen sind in der folgenden Tabelle 32 zusammengefasst:

<sup>94</sup> Vgl. Wurm (1959: 505): 'bedeutet auch *nun*'.

<sup>95</sup> Vgl. Pritsak (1959: 30).

**Tabelle 32**

|                 | SK                                | BD   | Usb.                  | Neuug.                | F.-Uig.          |
|-----------------|-----------------------------------|--|-----------------------|-----------------------|------------------|
| 'jeder'         | <i>ar /ar kim</i>                 | <sup>h</sup> <i>er /<sup>h</sup>er kim</i> | <i>här /här kim</i>   | <i>här / här kim</i>  | <i>här</i>       |
| 'alle'          | <i>baarī</i>                      | <sup>h</sup> <i>amma</i>                   | <i>hämmä / bari</i>   | <i>hämmä</i>          | <i>hämmä</i>     |
| 'nicht, nichts' | <i>äč / äč nerse</i>              | <i>ič / ič neme</i><br>( <i>nerse</i> )    | <i>heč / heč nimä</i> | <i>häč / häč nemä</i> | <i>häč ~ hič</i> |
| 'alle ganz'     | <i>bütkül</i>                     | <i>pütün</i>                               | <i>bütün</i>          | <i>pütün / pütkül</i> | <i>bütün</i>     |
| 'ebenderselbe,  | <i>janagī</i><br>( <i>aligi</i> ) | <i>eligi</i>                               | <i>heligi</i>         | <i>heliki</i>         | <i>heligi</i>    |

Wie aus Tabelle 32 ersichtlich ist, stimmt der BD mit den SO-Türksprachen in Bezug auf die Indefinitpronomen 'jeder' und 'alle' überein. Im SK fehlt *h* im Anlaut und es kommt ein illabialer offener und hinterer Anlaut *a-* vor. Das Usbekische kennt ein Indefinitpronomen *bari* 'alle', dessen Entsprechung im SK vorhanden ist. Wortanlautendes *h-* bei den aus dem persischen entlehnten Indefinitpronomen für 'nicht und nichts' fällt sowohl im SK als auch im BD aus, ist aber in den SO-Türksprachen bewahrt (vgl. Schönig 2012: 368). Im SK treten die entsprechenden Lexeme mit einem illabialen offenen und vorderen *ä-*Anlaut auf, während im BD hier ein illabiales geschlossenes und vorderes *i-* im Anlaut vorzufinden ist. Das *p+* im Anlaut des Indefinitpronomens *pütün* 'alles, ganz' tritt sowohl im BD als auch im Neuuighurischen auf, wohingegen dasselbe Wort im SK und Usbekischen mit *b-* im Anlaut vorkommt. Im BD wird die Form *eligi* 'ebenderselbe, der vorhin erwähnte', die im Usbekischen *häligi* und im Neuuighurischen *heligi* (siehe Schönig 2012: 355) lautet, im Vergleich zum SK sehr häufig gebraucht.

### 5.3. Zahlwörter

Die Zahlwörter des BD und des SK sind vom gemeintürkischen Typ und entsprechen denen des Alttürkischen. Im Detail weisen sie aber Unterschiede auf.

#### 5.3.1. Die Kardinalzahlen

Eine allgemeine Besonderheit in der phonetischen Struktur des Wortes im BD, im Vergleich zum SK, ist das Auftreten geminierter intervokalischer Konsonanten, z.B. *äki ~ äkki* '2', *ottuz* '30' und *ällik* '50'. Im Kiptschakischen wäre dies ein Hinweis auf ursprüngliche Doppelkonsonanten.

Das Zahlwort für '7' hat ein intervokalisches *-t-* (kein *-d-*). Die Bezeichnungen für '8' und '9' haben *-g-* und *-ğ-* (wie im SK). Dieses Phänomen ist auch im Südosttürkischen<sup>96</sup> zu finden. Der BD zeigt einen Übergang von der Affrikate *č* zum Frikativ *š*, z.B. *üč ~ üš* '3'. Beide Formen sind in der Gegend des BD vorhanden. Die älteren Leute sprechen beim Zahlwort '4' das *t* im Auslaut nicht aus, wie etwa *tört~ tör*. Im BD ist die alttürkische Form für das Zahlwort '20' *y(e)girmi > jıgirme* bewahrt. Das intervokalische *g* wird im SK zu *y*. Siehe die Tabelle 33.

**Tabelle 33**

| BD                      | SK         | Deutsche<br>Übersetzung |
|-------------------------|------------|-------------------------|
| (1) <i>bir</i> (T2: 35) | <i>bir</i> | 'eins'                  |

<sup>96</sup> Vgl. Kononov (1960: 166): usb. *ikki* 'zwei', *yetti* 'sieben', *sakkiz* 'acht', *toqqiz* 'neun', *uttiz* 'dreißig' und *ällik* 'fünzig'; vgl. Pritsak (1959: 547): neuuig. *ikki* 'zwei', *yättä* 'sieben', *säkkiz* 'acht', *toqquz* 'neun', *ottuz* 'dreißig' und *ällik* 'fünzig'.

|   |  |                       |
|---|--|-----------------------|
| (2) <i>äki</i> ~ <i>äkki</i> (T1: 28; T4: 31) | <i>äki</i>                                   | 'zwei'                |
| (3) <i>üš</i> (T1: 31; T2: 28)                | <i>üč</i>                                    | 'drei'                |
| <i>üč</i> (T2: 28; T4: 28)                    |  |                       |
| (4) <i>tört</i> (T2: 28; T4: 28)              | <i>tört</i>                                  | 'vier'                |
| <i>tör</i> (T2: 28)                           |  |                       |
| (5) <i>beš</i> (T4: 17)                       | <i>beš</i>                                   | 'fünf'                |
| (6) <i>altı</i> (T5: 7)                       | <i>altı</i>                                  | 'sechs'               |
| (7) <i>jeti</i>                               | <i>jeti</i>                                  | 'sieben'              |
| (8) <i>segiz</i> (T4: 20)                     | <i>segiz</i>                                 | 'acht'                |
| (9) <i>toğuz</i> (T5: 4)                      | <i>toğuz</i>                                 | 'neun'                |
| (10) <i>on</i> (T5: 7)                        | <i>on</i>                                    | 'zehn' 'fünfzehn'     |
| (15) <i>on beš</i>                            | <i>on beš</i>                                | 'sechzehn' 'siebzehn' |
| (16) <i>on altı</i> (T6: 24)                  | <i>on altı</i>                               | 'achtzehn'            |
| (17) <i>on jeti</i> (T4: 20)                  | <i>on jeti</i>                               |                       |
| (18) <i>on sekiz</i> (T4: 20)                 | <i>on sekiz</i>                              |                       |
| (19) <i>on toğuz</i> (T4: 20)                 | <i>on toğuz</i>                              | 'neunzehn' 'zwanzig'  |
| (20) <i>jigirme</i> (T2: 40)                  | <i>jüyırma</i> (gesprochene Sprache jüyırma) |                       |
| (30) <i>ottus(z)</i> (T1: 6)                  | <i>otuz</i>                                  | 'dreißig'             |
| (40) <i>qırq</i>                              | <i>qırq</i>                                  | 'vierzig'             |
| (50) <i>ällik</i> (T1:37)                     | <i>ällüü</i>                                 | 'fünfzig'             |
| (60) <i>alt(i)miš</i> (T5:4)                  | <i>alt(i)miš</i>                             | 'sechzig'             |
| (70) <i>jet(i)miš</i> (T3: 24, 25)            | <i>jet(i)miš</i>                             | 'siebzig'             |
| (80) <i>seksen</i> (T3: 33)                   | <i>seksen</i>                                | 'achtzig'             |
| (90) <i>toqson</i> (T3: 31, 34)               | <i>tokson</i>                                | 'neunzig'             |
| (100) <i>jüz</i> (T4:31; T5: 4)               | <i>jüz</i>                                   | 'hundert'             |
| (1000) <i>miñ</i> (T4: 20)                    | <i>miñ</i>                                   | 'tausend'             |
| (1 000 000) <i>milion</i>                     | <i>milion</i>                                | 'eine Million'        |

Ein besonderer Fall im BD ist die Bewahrung von /g/ in der ersten Silbengrenze bei dem Zahlwort für '20'. Hier ist im SK statt des /g/ der Halbvokal /y/ vorhanden. Das vorliegende Schema zeigt, dass die Form im BD der Form im Neuighurischen und Usbekischen entspricht. Siehe die Tabelle 34 zum Vergleich.

**Tabelle 34**

| SK             | BD                                  | Usb.                                    | Neuig.                                 | Tschag.                                       | Deutsche Übersetzung |
|----------------|-------------------------------------|---|--|---|----------------------|
| <i>jüyırma</i> | <i>jigirme/jigirmi</i><br>(T2 : 39) | <i>/yigirma</i><br>(RU <b>sb</b> S 232) | <i>jigirmə</i><br>(RU <b>ig</b> S 234) | <i>yigirmä</i><br>Bodrogligeti<br>(2001: 146) | 'zwanzig'            |

In der Mundart des Dzherge-Tals, wo einige Sippen der İčkilik-Gruppen leben, werden die Zehner und Hunderter alternativ auch mit den Suffixen *-ü* und *-i* gebildet, die eine aus dem Persischen entlehnte Izafe-Verbindung sein könnten, z.B. *äki jüz-ü jigirme beš* 'zwei hundert fünf und zwanzig', *üš jül-i on ay* 'drei Jahre und zehn Monate' usw. (vgl. Abduldaev/Mukambaev 1959: 155). Nach Abduldaev/Mukambaev (1959: 155) könnten die Suffixe *-ü* und *-i* jedoch auch verkürzte Formen der arabischen Konjunktion *va* sein. Die Einwohner des Dorfes Özgörüş, das zum Landkreis Leylek des Gebiets Batken gehört, verwenden ältere Formen, wie z.B. *on bir jüz* 'eintausendeinhundert', *on äki jüz* 'eintausendzweihundert', *jüyırma jüz* 'zweitausend' usw. (vgl. Abduldaev/Mukambaev 1959: 155). Offen bleibt, warum nur dieses Dorf diese Formen verwendet. Die oben erwähnten Phänomene sind bei den Batken-Sprechern nicht vorhanden.

### 5.3.2. Die Ordinalzahlen

Das Ordinalzahlsuffix  $+(I)nčI$  ist im SK und im BD ähnlich. Beispiele sind *birinči* 'erster', *äkinči* 'zweiter', *üčünčü* 'dritter' etc. Auch in den SO-Türksprachen werden die Ordinalzahlen mit dem Suffix  $-(I)nčI$  gebildet, etwa im Usbekischen als *birinči*, *ikinči*, *učinči* und im Neuuighurischen als *birinči*, *ikinci* (vgl. Kononov 1960: 167-168; Friederich 2002: 19). Im Fergana-Uighurischen erscheinen zwei Suffixformen  $+(I)nči \sim +(I)nji$ , z.B. *birinči \sim birinji*, *iškinči \sim iškinji*. Die beiden Suffixformen treten auch im Semerečiye-Dialekt auf (vgl. Sadvakasov 1976: 160).

### 5.3.3. Die Distributivzahlen

Im Gegensatz zum SK existiert im BD das Distributivzahlsuffix  $+tA$  (siehe Abschnitt 5.6.3.). Dieses Suffix trägt sowohl die Bedeutung 'Exemplar, Stück' als auch 'je / einer'. Im SK werden die Distributivzahlen dagegen mit dem Ablativsuffix  $+DXn$  gebildet, z.B. *otuzdan* 'je dreißig' usw. Das  $+tA$  Suffix ist allgemein im SD des Kirgisischen weit verbreitet (vgl. Abduldaev/Mukambaev 1959: 154). Hierzu einige Beispiele:

1. Ol pulga äkite bešlik, üčte tırnow aldım. (Talas: SD)  
'Ich habe für das Geld zwei Mistgabeln und drei Harken gekauft.'
2. Bitte adamga jetite qaptı atıp qoyso bolobu. (Frunze: SD)  
'Es möglich, wenn eine Person mit sieben Säcken beladen wird.'
3. Qirgiz üy tigip qoyot bitte. (Nooqat: SD)  
'Ein Kirgise baut ein Haus (Jurte).'
4. Bitte, äkite aqsaqaldarı aytat. (Leilek: SD)  
Ein, zwei ältere Leute werden sagen.' (Einige ältere Leute werden sagen.)

Im Usbekischen gibt es zwei Suffixe,  $+ta$  (siehe *ta*-Suffix) und  $+dan$ , die die Funktion einer Distributivzahl haben (vgl. Kononov 1960: 167-168). Im Unterschied zum Usbekischen werden Distributivzahlen im Neuuighurischen mit dem Ablativsuffix  $+din / +tin$  gebildet (vgl. Friederich 2002: 21). Im Fergana-Uighurischen tritt das Suffix  $+te$  auf, wie z.B. *bitte* 'je eins', *ikkite* 'je zwei' (vgl. Sadvakasov 1976: 162). Die folgenden Beispiele, die in den Aufnahmetexten vorkommen, illustrieren die Bildungsweise im BD. Siehe die Tabelle 35:

**Tabelle 35**

| BD                            | SK                 | Deutsche Übersetzung |
|-------------------------------|--------------------|----------------------|
| <i>ottusta</i> (T1: 6)        | <i>otuzdan</i>     | 'je dreißig'         |
| <i>onta-onta</i> (T1: 8)      | <i>ondon-ondon</i> | 'je zehn'            |
| <i>üšte</i> (T1: 31)          | <i>üčtön</i>       | 'je drei'            |
| <i>bitte-bittenen</i> (T4: 6) | <i>birden</i>      | 'je eins'            |
| <i>ottus bešte</i> (T4: 17)   | <i>otuzbešten</i>  | 'je fünfunddreißig'  |
| <i>ällikte</i> (T4: 71)       | <i>ällüüdön</i>    | 'je fünfzig'         |

## 5.4. Die Kasussuffixe

### 5.4.1. Die Genetivsuffixe

Das Genetivsuffix  $+NIn$  hat im SK und BD dieselben Varianten, und zwar  $+din$ ,  $+din$ ,  $+dun$ ,  $+dün$  (nach stimmhaften Auslaut-Konsonanten),  $+tün$ ,  $+tin$ ,  $+tun$ ,  $+tüin$  (nach stimmlosen Auslauten), und  $+nin$ ,  $+nin$ ,  $+nun$ ,  $+nüin$  (nach Vokalen). Im Vergleich zum SK erscheint im BD eine Besonderheit des Genetivsuffixes, wie z.B. die Genetiv-Possessiv-Verbindung ohne Genetivsuffix. Dieses Phänomen ist

eine Gemeinsamkeit mit dem Neuuighurischen der SO- Türkssprachen. Die folgende Tabelle 36 fasst die Formen des Genetivsuffixes im SK, BD und den SO-Türkssprachen zusammen.

**Tabelle 36**

|                              | <b>SK</b>  | <b>BD</b>   | <b>Usb.<sup>97</sup></b> | <b>Neuig.<sup>98</sup></b> | <b>F.-Uig.<sup>99</sup></b> |
|------------------------------|--|---|--------------------------|----------------------------|-----------------------------|
| nach stimmhaften Konsonanten | + <i>din</i> , + <i>din</i> ,<br>+ <i>dun</i> , -<br>+ <i>diin</i> | + <i>din</i> , + <i>din</i> , + <i>dun</i> ,<br>+ <i>diin</i> | + <i>nij</i>             | + <i>nij</i>               | + <i>nIj</i> ~ + <i>nI</i>  |
| nach stimmlosen Konsonanten  | + <i>tin</i> , + <i>tin</i> ,<br>+ <i>tun</i> , -<br>+ <i>tiin</i> | - <i>tin</i> , - <i>tin</i> , - <i>tun</i> , - <i>tiin</i>    | + <i>nij</i>             | + <i>nij</i>               | + <i>nIj</i> ~ + <i>nI</i>  |
| nach Vokalen                 | + <i>nin</i> , + <i>nin</i> ,<br>+ <i>nun</i> , -<br>+ <i>niin</i> | - <i>nin</i> , - <i>nin</i> , - <i>nun</i> , - <i>niin</i>    | + <i>nij</i>             | + <i>nij</i>               | + <i>nIj</i> ~ + <i>nI</i>  |

Wie aus der Tabelle ersichtlich ist, erscheinen die Konsonantenvarianten sowohl im SK als auch im BD. Es handelt sich um ein typisches Phänomen für das Kirgisische der Kirghiz- Kipčak-Gruppen. Sowohl das Usbekische als auch das Neuuighurische kennen hingegen nur die +*nij*-Form. Das -*j* im Auslaut kommt weder im SK noch im BD vor.

Nach Sadvakasov (1976: 115-117) tritt im Fergana-Uighurischen neben dem +*nIj* Suffix auch eine Suffixvariante +*nI* als Genetiv auf. Letztere Form kommt auch sowohl in Dialekten des Usbekischen (Taškent-Fergana-Dialekte<sup>100</sup>) als auch Neuuighurischen (Lobnor- Dialekt<sup>101</sup>) vor. In seinem Werk kommen die folgenden Beispiele vor: *kitapni beti* 'die Seite des Buches', *deyreni süyi* 'das Wasser des Flusses'. Die Verwendung der beiden Varianten des Genetivsuffixes im Fergana-Uighurischen ist sporadisch, d.h. es gibt keine bestimmte Regel. Junusaliv (1953: 183) schreibt, dass das +*nI* Genetivsuffix bei den Kirgisen, die im Fergana- Tal sesshaft sind, auftritt.

Ilgeri özübüzdü (özübüzdün) jëriviz jök äde. (Oblast Samarkand)

'Früher hatten wir kein eigenes Grundstück'

Aštï (aštïn) daamï kandai dedij.

'Wie, sagtest du, sei der Geschmack des Essens?'

Meines Erachtens ist das +*nI* Genetivsuffix ein Dialektmerkmal des Fergana-Tals, da das gleiche Suffix sowohl im Fergana-Uyghurischen als auch in den Dialekten des Usbekischen auftaucht. Doch in meinem Dialektmaterialien begegnet einem dieses Phänomen nicht.

Wie aus den nachfolgenden Beispielen ersichtlich wird, tritt das Genetivsuffix auch in Verbindung mit dem Possessivsuffix der 3. Person Singular auf. Diese Konstruktion bezeichnet man als *Genetiv-Possessiv-Verbindung*. Sie kommt auch in vielen anderen Türkssprachen vor. Innerhalb dieser Verbindung hat der Genetiv die Funktion des *Genetivattributs*, so etwa in *mekteptin oquwčularï* 'Die Schüler der Schule' und in den folgenden Beispielen:

**Tabelle 37**

**BD**

**SK**

**Deutsche Übersetzung**

<sup>97</sup> Vgl. Kononov (1960: 92); Wurm (1959: 500); Boeschoten (1998: 360).

<sup>98</sup> Vgl. Pritsak (1959: 546); De Jong (2007: 38); Hahn (1998: 389).

<sup>99</sup> Vgl. Sadvakasov (1976: 115-116).

<sup>100</sup> Rešetov (1951: 176); Die folgenden Beispiele wurden bei Junusaliev erwähnt: *Daraktï booruga konuv alip* (Namangan obl)

'Er/sie/es hat sich auf dem Baum niedergelassen und...'

*Terdikti üstündö tokumdu salaviz* (Tashken obl.) 'Wir legen den Sattel auf der Sattelunterlage aus.'

<sup>101</sup> Vgl. Malov (1956: 5).

|   |  |                              |
|---|--|------------------------------|
| <i>Altinbektin [tuʃu]</i> (T1: 2)       | <i>Altinbektin [tuʃu]</i>                      | 'Altinbeks Seite'            |
| <i>Beydibaydin [qizi]</i> (T1: 8)       | <i>Berdibaydin [qizi]</i>                      | 'Berdibays Tochter'          |
| <i>Belquyunun [ayaǵıda]</i> (T1: 11)    | <i>Belquyunun [ayagında / ildiy jagında]</i>   | 'Jenseits des Belquyu'       |
| <i>emmezidin [balasi]</i> (T1: 11)      | <i>äjebizdin [balasi]</i>                      | 'der Sohn unserer Tante'     |
| <i>qizinin [balasi]</i> (T1: 15)        | <i>qizinin [balasi]</i>                        | 'der Sohn [seiner] Tochter'  |
| <i>qoydun [mayi]</i> (T1: 16)           | <i>qoydun [mayi]</i>                           | 'das Fett des Schafs'        |
| <i>üy-nün [ald-i-ǵa]</i> (T1: 31)       | <i>üynün [aldına]</i>                          | 'vor das Haus'               |
| <i>Endegendin [ičige]</i> (T1: 33)      | <i>Endegendin [ičine]</i>                      | 'ins Innere des Endegens'    |
| <i>küzdün [künü]</i> (T1: 37)           | <i>küzdün [künü]</i>                           | 'ein Tag des Herbstes'       |
| <i>atabizdin [atini]</i> (T1: 57)       | <i>atabizdin [atini]</i>                       | 'das Pferd meines Vaters'    |
| <i>ma:ldin [mečiti]</i> (T1: 64)        | <i>ma:ldin [mečiti]</i>                        | 'damalige Moschee'           |
| <i>bizdin [uvaqtibiz]</i> (T1: 194)     | <i>bizdin [uvaqtibiz]</i>                      | 'unsere Zeit'                |
| <i>Istalindin [uvaqi]</i> (T1: 66)      | <i>Istalindin [uvaqi]</i>                      | 'die Zeit Stalins'           |
| <i>Meseyittin [balasiǵa]</i> (T2: 20)   | <i>Meseyittin [balasiǵa]</i>                   | 'Meseyits Sohn'              |
| <i>Qaliyanin [qizin]</i> (T2: 30)       | <i>Qaliyanin [qizin]</i>                       | 'Qaliyas Tochter'            |
| <i>Junustun [qizi]</i> (T2: 30)         | <i>Junustun [qizi]</i>                         | 'Junus Tochter'              |
| <i>äskilerdin [sözü]</i> (T3: 38)       | <i>Äskilerdin[sözü] / ilgerkilerdin [sözü]</i> | 'das Wort der älteren Leute' |
| <i>Betkenden [brigeti]</i> (T3: 70)     | <i>Batkenden [brigati]</i>                     | 'Batkens Brigadier'          |
| <i>mekteptin [oquwčularin]</i> (T4: 17) | <i>mekteptin [oquučularin]</i>                 | 'die Schüler der Schule'     |
| <i>oquwčularidin [bardigin]</i> (T4:17) | <i>oquučularidin [bardigin]</i>                | 'alle Schüler'               |
| <i>brigettin [qoluǵa]</i> (T4: 18)      | <i>brigattin [qoluna]</i>                      | 'in die Hand des Brigadiers' |
| <i>tamekinin [işi]</i> (T4: 20)         | <i>tamekinin [işi]</i>                         | 'die Arbeit mit dem Tabak'   |
| <i>baldarimdın [jardami]</i> (T4: 105)  | <i>baldarimdın [jardami]</i>                   | 'die Hilfe meiner Kinder'    |
| <i>Qaraqoldun [qanaldarin]</i> (T4: 23) | <i>Qaraqoldun [qanaldarin]</i>                 | 'die Kanäle Qaraqols'        |
| <i>iştin [bε:rini]</i> (T4: 29)         | <i>iştin [baarini]</i>                         | 'alle Arbeiten'              |

In meinen Dialekmaterialien erscheint die Genetiv-Possessiv-Verbindung ohne Genetivsuffix. Dieses Phänomen markiert einen Unterschied zwischen dem SK und dem BD. Das gleiche Merkmal tritt im übrigen auch im Neuuighurischen<sup>102</sup> auf, während ich für das Usbekische keine Belege finden konnte. Für den BD siehe die folgenden Beispiele in der Tabelle 38:

**Tabelle 38**

| <b>BD</b>                       | <b>SK</b>                 | <b>Deutsche Übersetzung</b>    |
|---------------------------------|---------------------------|--------------------------------|
| <i>BuǵunØ [teji]</i> (T1: 15)   | <i>Buǵundun [teji]</i>    | 'die Hälfte des Bujuns'        |
| <i>atamØ [döwleti]</i> (T1: 16) | <i>atamdın [döölötü]</i>  | 'der Reichtum meines Vaters'   |
| <i>äjemØ [küyöwü]</i> (T1: 50)  | <i>äjemdin [küyöösü]</i>  | 'der Ehemann meiner Schwester' |
| <i>atañØ [maşinası]</i> (T2:35) | <i>atañdın [maşinası]</i> | 'das Auto deines Vaters'       |

#### 5.4.2. Die Akkusativsuffixe

Das Akkusuffix *+NI* tritt sowohl im SK als auch im BD mit den Varianten, *+di*, *+di*, *+du*, *+dü* (nach stimmhaften Konsonanten) *+ti*, *+ti*, *+tu*, *+tü* (nach stimmlosen Konsonanten) und *+ni*, *+ni*, *+nu*, *+nü* (postvokalisch) auf. In den SO-Türksprachen hingegen erscheint nur ein den invariablen Konsonanten *+n* enthaltendes Akkusativsuffix, *+nI*. Siehe die folgende Tabelle 39 zum Vergleich:

**Tabelle 39**

<sup>102</sup> Vgl. Friederich (2002: 42-43), der als Beispiele u.a. *xälq hükümiti* 'Volksregierung', *dääs vaxti* 'Unterrichtszeit' gibt.

|                              | SK  | BD   | Usb. <sup>103</sup> | Neuug. <sup>104</sup> | F.-Uig. <sup>105</sup> |
|------------------------------|---|--|---------------------|-----------------------|------------------------|
| nach stimmhaften Konsonanten | + <i>di</i> , + <i>di</i> , + <i>du</i> ,<br>+ <i>dü</i>  | + <i>di</i> , + <i>di</i> , + <i>du</i> ,<br>+ <i>dü</i> | + <i>ni</i>         | + <i>ni</i>           | + <i>nI</i>            |
| nach stimmlosen Konsonanten  | + <i>ti</i> , -+ <i>ti</i> , + <i>tu</i> ,<br>+ <i>tü</i> | + <i>ti</i> , + <i>ti</i> , + <i>tu</i> , + <i>tü</i>    | + <i>ni</i>         | + <i>ni</i>           | + <i>nI</i>            |
| nach Vokalen                 | + <i>nī</i> , + <i>ni</i> , + <i>nu</i> ,<br>+ <i>nü</i>  | + <i>nī</i> , + <i>ni</i> , + <i>nu</i> ,<br>+ <i>nü</i> | + <i>ni</i>         | + <i>ni</i>           | + <i>nI</i>            |

Beispiele für das Akkusativsuffix +*nI* der SO-Türksprachen sind (usb.) *âdam+ni* 'den Mann'; (neuug.) *bařlax+ni* 'den Chef' (vgl. Friederich 2002: 70); (F.-Uig.) *altun+nī* 'das Gold', *ot+nī* 'das Feuer'. Folgende Beispiele in der Tabelle 40 für dieses Suffix sind in meinen Dialektmaterialien vorhanden (jeweils mit SK-Formen zum Vergleich):

**Tabelle 40**

| BD                           | SK                  | Deutsche Übersetzung      |
|------------------------------|---------------------|---------------------------|
| <i>aqtowčunu</i> (T4: 51)    | <i>aqtoočunu</i>    | 'den Verteidiger'         |
| <i>balanī</i> (T3: 1, 2, 19) | <i>balanī</i>       | 'das Kind'                |
| <i>ağildi</i> (T2: 38)       | <i>qoroonu</i>      | 'den Hof'                 |
| <i>göñdü</i> (T4: 32)        | <i>göñdü</i>        | 'den Dung'                |
| <i>davizdi</i> (T4: 20)      | <i>darbizdi</i>     | 'die Wassermelone'        |
| <i>qamirdi</i> (T2: 25)      | <i>qamirdi</i>      | 'den Teig'                |
| <i>qara qagazdi</i> (T3: 2)  | <i>qara qagazdi</i> | 'die schlechte Nachricht' |
| <i>tamaqtī</i> (T2 : 40)     | <i>tamaqtī</i>      | 'das Essen'               |

Die Unterschiede zwischen dem SK und dem BD liegen beim Possessivsuffix der 3. Person Singular und Plural. Das Akkusativsuffix am Possessiv der 3. Person Singular und Plural tritt im SK als +(I)*n* Form auf, doch im BD erscheint die Form +*nI*. Siehe die nächsten Beispiele in der Tabelle 41:

**Tabelle 41**

| BD   | SK                                | Deutsche Übersetzung         |
|--|-----------------------------------|------------------------------|
| <i>atini</i> (T6: 3)                       | <i>atiin</i>                      | 'das Pferd'                  |
| [ <i>atavizdin</i> ] <i>atini</i> (T1: 57) | [ <i>atabizdin</i> ] <i>atiin</i> | 'ein Pferd unseres Vaters'   |
| <i>balasini</i> (T2: 38)                   | <i>balasin</i>                    | 'sein/ihr Kind'              |
| <i>dovuřunu</i> (T2: 35)                   | <i>dobuřun</i>                    | 'seine/ihre Stimme'          |
| <i>duvalini</i> (T3: 14)                   | <i>dubalin</i>                    | 'seine/ihre Wand'            |
| <i>iřini</i> (T3: 48, 61)                  | <i>iřin</i>                       | 'seine/ihre Arbeit'          |
| <i>ğgačini</i> (T3: 14)                    | <i>ğgačim</i>                     | 'sein/ihr Holz'              |
| <i>ıldizini</i> (T4: 50)                   | <i>ıldizim</i>                    | 'seinen/ihren Stern'         |
| <i>zaphozlugunu</i> (T3: 63, 64)           | <i>zaphozlugun</i>                | 'seinen/ihren Verwalter'     |
| <i>qarizini</i> (T3: 49)                   | <i>karizim</i>                    | 'seine/ihre Schuld'          |
| <i>malini</i> (T1: 4)                      | <i>malin</i>                      | 'sein/ihr Vieh'              |
| <i>siğdisini</i> (T2: 28)                  | <i>siğdisin</i>                   | 'seine/ihre Schwester'       |
| [ <i>puldun</i> ] <i>äsevin</i> (T1: 57)   | [ <i>akčanin</i> ] <i>äsebin</i>  | 'eine Abrechnung des Geldes' |

In Untersuchungen zu kirgisischen Dialekten ist das Possessiv-Akkusativsuffix +*nI* als Dialektmerkmal der İčkilik-Mundarten bezeichnet worden, so im Beispiel *ati+nī* 'sein Pferd' (vgl. Junusaliev 1953: 179, Žaparov 1982: 23). Schönig (1995: 133) schreibt: „das Suffix +*nI* ist durch

<sup>103</sup> Vgl. Kononov (1960: 92) und Wurm (1959: 500): Im Osten des Sprachgebiets sind auch -*di* und -*ti* vorhanden.

<sup>104</sup> Vgl. Pritsak (1959: 546); Friederich (2002: 70).

<sup>105</sup> Vgl. Sadvakasov (1976: 122).

metanalytische Abtrennung aus den stets *n*-auslautenden den pronominalen und possessivischen Formen gewonnen.“ Nach Schönig ist die Verwendung von *+nI* nach Possessivsuffix typisch für das Südtürkische, die Verwendung von *+In* hingegen für das Nordtürkische. Das Akkusativsuffix in der Form *+nI* nach Possessivsuffixen der 3. Person Singular und Plural stellt eine Gemeinsamkeit des BD mit dem Neuuighurischen dar. Die usbekischen Formen, die nach dem Typ *it+i+n* 'seinen Hund' gebildet werden, liegen hingegen näher an der SK-Form (vgl. Pritsak 1959: 546; Wurm 1959: 501). Das Akkusativsuffix *+nI* tritt auch im Fergana-Uighurischen auf. Beispiele gibt Sadvakasov (1976: 122-123).

### 5.4.3. Die Dativsuffixe

Der Dativ wird sowohl im SK als auch im BD nach Vokalen und stimmhaften Konsonanten durch die Suffixformen *+ga*, *+ge*, *+go*, *+gö* gebildet. Nach stimmlosen Konsonanten erscheint das Suffix in den Formen *+qa*, *+qo*, *+ke*, *+kö*, wie z.B. *gəp+ke* 'zum Gespräch', *iş+ke* 'zur Arbeit', *qattiq+qa* 'zur Schwierigkeit', *qap+qa* 'dem Sack'. Selten kommt in manchen Süd-Dialekten des Kirgisischen ein Ausfall des Dativsuffixes vor. So schreibt Žaparov (1982: 23), dass das Dativsuffix *+gA*<sup>106</sup> in manchen Südwest-Dialekten des Kirgisischen komplett ausfalle, etwa *šaar bardim* < *šaarga bardim* 'ich ging zur Stadt', *suw muqtaĵ ämes* < *suwga muqtaĵ ämes* 'er/sie/es braucht kein Wasser' usw. Vor allem in Südwest-Dialekten hat sich dabei eine besondere Entwicklung eingestellt. In diesen übernimmt das Dativsuffix auch die Rolle des Lokativs, wie z.B. *kečee biz Üč-Qorgongo ĵattik* < *kečee biz Üš-Qorgondo ĵattik* 'Gestern haben wir in Üč-Qorgon übernachtet'. In meinem Dialektmaterial tritt dieses Phänomen nicht auf. Was die SO-Türksprachen betrifft, so hat das Dativsuffix im Neuuighurischen je zwei Konsonanten- und Vokalvarianten, *+ġa* ~ *gä*, *+qa* ~ *-kä* (vgl. Pritsak 1959: 546, Friederich 2002: 75). Nach Pritsak erscheint in den Dialekten des Neuuighurischen, wie z.B. KašH (Kašġar Dialekt des Neuuighurischen), das Dativsuffix in verschiedenen Formen mit engen Vokalen, wie z.B. Lob. (Lobnor Dialekt des Neuuighurischen), *pol+ġi* 'dem Geld', *sü+ġü* 'ins Wasser'. Im Usbekischen hingegen tritt das Dativsuffix mit drei Konsonantenvarianten und zwei Vokalvarianten auf, also *+gä*, *+kä*, *+qa*. Interessant sind die Verhältnisse in der Südwestgruppe der iranisierten Dialekte des Usbekischen, wo das Dativsuffix auch in lokativischer Bedeutung verwendet wird. Im Fergana-Uighurischen kommt das Dativsuffix mit folgenden Varianten vor: *+ġa* / *+ge*, *+qa* / *+ke*, *+qe* (vgl. Sadvakasov 1976: 119). Die Lokativfunktion des Dativsuffixes *+GA* in den Süd-Dialekten des Kirgisischen stimmt mit der in den südwestlichen iranisierten Dialekten des Usbekischen überein. Dieser Dativ-Lokativ-Synkretismus taucht auch sowohl in den südsibirischen Türksprachen und im Altaitürkischen auf (vgl. Schönig 1995: 134). Meines Erachtens könnte dieses Phänomen bei den Sprechern in dem südwestlichen Gebiet des Fergana-Tals existieren. Die morphologischen Spezifika des Dativs sind in der Tabelle 42 im Vergleich dargestellt:

**Tabelle 42**

|                              | SK                         | BD                         | Usb. <sup>107</sup> | Neuig.                  | F.-Uig.                 |
|------------------------------|----------------------------|----------------------------|---------------------|-------------------------|-------------------------|
| Nach stimmhaften Konsonanten | <i>+ga, +ge-, +go, +gö</i> | <i>+ġa, +ge-, +ġo, +gö</i> | <i>+gä</i>          | <i>+ġa</i> ~ <i>+gä</i> | <i>+ge</i> ~ <i>+ke</i> |
| Nach stimmlosen Konsonanten  | <i>+qa, +qo, +ke, +kö</i>  | <i>+qa, +qo, +ke, +kö</i>  | <i>+kä, +qa</i>     | <i>+qa</i> ~ <i>+kä</i> | <i>+qa</i> ~ <i>+qe</i> |

<sup>106</sup> Schönig (1995:134) bemerkt, dass die velaren Formen des Dativs der singularischen Personalpronomina bis heute in den meisten Türksprachen unregelmäßig geblieben seien. Er weist in diesem Zusammenhang auf die besonders regelmäßige Form des Dativs *mä: /sä:* in den südsibirischen Türksprachen hin.

<sup>107</sup> Vgl. Kononov (1960: 92).

|              |                       |                       |     |              |     |
|--------------|-----------------------|-----------------------|-----|--------------|-----|
| Nach Vokalen | +ga, +ge, +go,<br>+gö | +ġa, +ġe, +ġo,<br>+ġö | +gä | +ġa ~<br>+gä | +ġa |
|--------------|-----------------------|-----------------------|-----|--------------|-----|

Wie aus der Tabelle 42 hervorgeht, liegen die Unterschiede zwischen dem SK, dem BD und den SO-Türksprachen im Bereich der Vokalharmonie. Dies bedeutet, dass die Vokalharmonie ein sowohl für das Standard-Kirgisische als auch für die Dialekte des Kirgisischen typisches Phänomen ist. Es folgen Dativ-Beispiele aus dem BD:

Das Dativsuffix am Substantiv in der Tabelle 43:

**Tabelle 43**

| BD                         | SK              | Deutsche Übersetzung                    |
|----------------------------|-----------------|---|
| <i>avaġa</i> (T3: 64)      | <i>baykege</i>  | 'dem Bruder'                            |
| <i>ayġa</i> (T4: 17)       | <i>ayga</i>     | '(bis zum nächsten) Monat / zum Monat'  |
| <i>baqčaġa</i> (T4: 30)    | <i>bakčaga</i>  | 'zum Garten'                            |
| <i>balāġa</i> (T3: 14)     | <i>balaga</i>   | 'dem Kind'                              |
| <i>brigetke</i> (T3: 57)   | <i>brigatka</i> | 'dem Brigadier'                         |
| <i>buudayġa</i> (T1: 37)   | <i>buudayga</i> | 'zur Weizenernte'                       |
| <i>gazapqa</i> (T1: 66)    | <i>azapka</i>   | 'zum Unglück [bringen]'                 |
| <i>gepkε</i> (T4: 14)      | <i>kepkε</i>    | 'zum Gespräch'                          |
| <i>gektarġa</i> (T4: 20)   | <i>gektarga</i> | 'dem Hektar'                            |
| <i>doqturġa</i> (T2: 40)   | <i>doqturga</i> | 'zum Arzt'                              |
| <i>jaqqa</i> (T3: 40)      | <i>jakka</i>    | 'zur Seite'                             |
| <i>ġylöwġö</i> (T1: 2)     | <i>ġyloogo</i>  | 'zur Sommerweide' / 'der Sommerweide'   |
| <i>ġylöwlöwġö</i> (T4: 29) |                 | 'zu den Sommerweiden, den Sommerweiden' |

Sowohl im SK als auch im BD erscheint das Dativsuffix am Possessiv der 1. und 2. Person Singular jeweils vokalisch in der Form +A, wie z.B. *bala+m+a* 'meinem Kind', *kiteb+iġ+e* 'deinem Buch'. Dies kann man so erklären, dass nach den Nasalen +m und +ġ das ursprüngliche +g im Anlaut des Dativsuffixes +ga ausgefallen ist. Nach dem Possessivsuffix der 3. Person Singular und Plural tritt das Dativmorphem im BD dagegen in der Form +ga auf. Dies unterscheidet es vom SK, wo die Form +nA lautet. Schönig (1995: 133) ist der Meinung, dass die +ġA Formen des Dativs der stets n- auslautenden Pronomina und Possessivformen als Produkte eines phonetischen Prozesses  $n + G > \eta$  seien. Schönigs Theorie passt für die +nA Form im SK. Die BD +gA Form am Possessiv der 3. Person Singular oder Plural stimmt im übrigen mit den usbekischen Entsprechungen überein, während im Neuuighurischen der Dativ nach dem Possessivsuffix der 3. Person Singular die Form +nA aufweist (vgl. Kononov 1960: 93, Wurm 1959: 500; Pritsak 1959: 546). Die folgende Tabelle 44 bietet einen Vergleich der Dativpronomen:

**Tabelle 44**

|  | SK  | BD  | Usb. | Neuig. | F.-Uig. |
|--|-----|-----|------|--------|---------|
| Der Dativ am Possessiv der 3. P. Sing. | +nA | +gA | +gä  | +nA    | +gä     |

Das Dativsuffix am Possessiv der 3. Person Sing lautet im BD wie folgt:

**Tabelle 45**

| Batken-Dialekt | Standard-Kirgisisch | Deutsche Übersetzung |
|----------------|---------------------|----------------------|
|----------------|---------------------|----------------------|

|                                       |                                |  |
|---------------------------------------|--------------------------------|--|
| <i>alaqaniğa</i> (T1: 29)             | <i>alaqani(n)a</i>             | 'seiner/ihrer Faust'                     |
| <i>[avisiniŋ] avasiğa</i> (T2: 18)    | <i>[abisiniŋ] baykesi(n)e</i>  | 'dem Bruder deiner Schwägerin'           |
| <i>[üyünün] aldiğa</i> (T1: 31)       | <i>[üyüniün] aldi(n)a</i>      | 'vor seinem/ihrer Haus'                  |
| <i>[balasiniŋ] aldiğa</i> (T4: 63)    | <i>[balasiniŋ] aldi(n)a</i>    | 'vor seinem/ihrer Kind'                  |
| <i>[Meseyittin] balasiğa</i> (T2: 20) | <i>[Maseyittin] balasi(n)a</i> | 'dem Sohn Maseyits'                      |
| <i>[äköwünün] birige</i> (T3: 64)     | <i>[äköönün] biri(n)e</i>      | 'einem von beiden'                       |
| <i>[Endegendin] içige</i> (T1: 33)    | <i>[Endegendin] içi(n)e</i>    | 'in den Endigen hinein / zu dem Endigen' |
| <br>                                  |                                |  |
| <i>malığa</i> (T1: 4)                 | <i>malı(n)a</i>                | 'seinem / ihrem Vieh'                    |
| <i>mektebiga</i> (T4: 42)             | <i>mektebi(n)e</i>             | 'zu seiner/ihrer Schule'                 |
| <i>qoluğa</i> (T4: 18)                | <i>qolu(n)a</i>                | 'zu seiner /ihrer Hand'                  |
| <i>[taş taştin] tɛgigɛ</i> (T1: 2)    | <i>[taş taştin] astı(n)a</i>   | 'unter den Stein'                        |
| <i>çontoyuğa</i> (T3: 4, 5)           | <i>çöntögü(n)ö</i>             | 'seiner/ihrer Tasche'                    |
| <i>ekesigɛ</i> (T3: 1)                | <i>inisi(n)e</i>               | 'seinem/ihrer jüngeren Bruder'           |

#### 5.4.4. Die Lokativ-Ablativsuffixe

Sowohl der Lokativ als auch der Ablativ werden im SK und im BD nach Vokalen und stimmhaften Konsonanten durch die Suffixe *+da*, *+de*, *+do*, *+dö* / *+dan*, *+den*, *+don*, *+dön* gebildet. Nach stimmlosen Konsonanten erscheinen die Suffixe in den Formen *+ta*, *+te*, *+to*, *+tö* / *+tan*, *+ten*, *+ton*, *+tön*. Im Standard-Usbekischen erscheint das Lokativ<sup>108</sup>- und das Ablativsuffix<sup>109</sup> mit jeweils zwei konsonantisch anlautenden Varianten: *+dä* / *+tä*; *+dän* / *+tän* (vgl. Kononov 1960: 92, Wurm 1959: 500). Im Standard- Neuuighurischen hingegen kommt das Lokativsuffix mit zwei konsonantisch anlautenden und einer vokalisches anlautenden Variante vor. Die Vokale realisieren sich dabei einerseits als illabiales, offenes und hinteres *a* (*+da* / *+ta*), und andererseits als illabiales, offenes und vorderes *ä* (*+dä* / *+tä*). Der Ablativ wird im Neuuighurischen mit dem Suffix *+din* / *+tin* gebildet (vgl. Pritsak 1959: 546). Dieses ist identisch mit der tschagataischen Ablativ-Form *+DIn* (vgl. Eckmann 1959: 148). Im Fergana- Uighurischen treten die Lokativ- und Ablativsuffixe mit den folgenden Varianten auf: *+da*, *+dä*, *+ta*, *+tä* / *+dan*, *+din*, *+dän*, *+tin*, *+tän*, *+dun*, *+dün*, *+tun*, *+tün* (vgl. Sadvakasov 1976: 124, 126). Die folgende Tabelle 46 illustriert den Vergleich des Lokativ- und Ablativsuffixes im SK, BD und in den SO-Türksprachen:

**Tabelle 46**

|                              | SK  | BD  | Usb.              | Neuig.            | F.-Uig.           |
|------------------------------|---|---|-------------------|-------------------|-------------------|
| nach stimmhaften Konsonanten | <i>+da, +de, +do, +dö / +dan, +den, +don, +dön</i>  | <i>+da, +de, +do, +dö / +dan, +den, +don, +dön</i>  | <i>+dä / +dän</i> | <i>+da / +din</i> | <i>+dA / +dIn</i> |
| nach stimmlosen Konsonanten  | <i>+ta, +te, +to, +tö / +tan, +ten, +ton, +tön.</i> | <i>+ta, +te, +to, +tö / +tan, +ten, +ton, +tön.</i> | <i>+tä / +tän</i> | <i>+ta / +tin</i> | <i>+tA / +tIn</i> |
| nach Vokalen                 | <i>+da, +de, +do, +dö / +dan, +den, +don, +dön</i>  | <i>+da, +de, +do, +dö / +dan, +den, +don, +dön</i>  | <i>+dä / +dän</i> | <i>+da / +din</i> | <i>+dA / +dIn</i> |

Wie aus den nun folgenden Beispielen ersichtlich ist, sind die Lokativ- und Ablativsuffixe im SK und im

<sup>108</sup> Das Dativsuffix *-gä* wird in den südwestlichen iranisierten Dialekten des Usbekischen auch für das Lokativsuffix verwendet.

<sup>109</sup> Das tschagataische Ablativsuffix *-din* existiert im Nordusbekischen.

BD identisch. Siehe die Tabelle 47:

**Tabelle 47**

| <b>BD</b>                    | <b>SK</b>           | <b>Deutsche Übersetzung</b>       |
|------------------------------|---------------------|-----------------------------------|
| <i>ǰeylöwdö</i> (T1: 52)     | <i>ǰayloodo</i>     | 'auf der Sommerweide'             |
| <i>qaraŋǰida</i> (T2: 38)    | <i>qaraŋǰida</i>    | 'in der Dunkelheit'               |
| <i>qantordo</i> (T3: 56)     | <i>qantordo</i>     | 'im Büro'                         |
| <i>qalhozdo</i> (T4: 8)      | <i>qalhozdo</i>     | 'in der Kolchose'                 |
| <i>qoldo</i> (T4: 25)        | <i>qoldo</i>        | 'in der Hand'                     |
| <i>qiyinçiliqta</i> (T4: 18) | <i>qiyinçiliqta</i> | 'in der schwierigen Zeit'         |
| <i>oçoqto</i> (T6: 30)       | <i>oçoqto</i>       | 'auf der Herdstelle'              |
| <i>pahtada</i> (T4: 17)      | <i>pahtada</i>      | 'auf dem Baumwollfeld'            |
| <i>redaksiyede</i> (T4: 73)  | <i>redaksiyada</i>  | 'in der Redaktion'                |
| <i>savhozdo</i> (T4: 9)      | <i>savhozdo</i>     | 'in der Sovchose'                 |
| <i>talaada</i> (T4: 37)      | <i>talaada</i>      | 'auf dem Feld'                    |
| <i>tâwda</i> (T1: 51)        | <i>toodo</i>        | 'auf dem Berg'                    |
| <i>tündö</i> (T4: 96)        | <i>tündö</i>        | 'in der Nacht'                    |
| <i>uwaqta</i> (T4: 23)       | <i>ubaqta</i>       | 'in der Zeit'                     |
| <i>šahüda</i> (T1: 73)       | <i>šahüda</i>       | 'im Bergwerk'                     |
| <i>ägizde</i> (T1: 6)        | <i>biyiktikte</i>   | 'auf der Weide /Höhe (des Bergs)' |
| <i>ermiyde</i> (T4: 50)      | <i>armiyada</i>     | 'beim Militär'                    |

| <b>BD</b>                      | <b>SK</b>            | <b>Deutsche Übersetzung</b>      |
|--------------------------------|----------------------|----------------------------------|
| <i>aeroporiton</i> (T4: 92)    | <i>aeroporiton</i>   | 'vom Flughafen'                  |
| <i>aqtowçuwlardan</i> (T4: 51) | <i>aqtoočulardan</i> | 'vom Verteidiger'                |
| <i>baladan</i> (T3: 58)        | <i>baladan</i>       | 'vom Kind'                       |
| <i>bagimdattan</i> (T4: 23)    | <i>bagimdattan</i>   | 'vom vierten Gebet'              |
| <i>doqturdan</i> (T4: 18)      | <i>doqturdan</i>     | 'vom Arzt'                       |
| <i>kelinden</i> (T6: 55)       | <i>kelinden</i>      | 'von der Schwiegertochter'       |
| <i>köçödön</i> (T2: 35)        | <i>köçödön</i>       | 'vor der Straße'                 |
| <i>kilesten</i> (T4: 17)       | <i>klastan</i>       | 'aus dem Klassenraum'            |
| <i>qalhozdon</i> (T3: 8)       | <i>qalhozdon</i>     | 'aus dem Kolchos'                |
| <i>magazinden</i> (T4: 5)      | <i>magazinden</i>    | 'aus dem Geschäft'               |
| <i>oquwdan</i> (T4: 17)        | <i>oquudan</i>       | 'vom Unterricht'                 |
| <i>reisten</i> (T3: 53)        | <i>reisten</i>       | 'vom Reis (der Chef des Dorfes)' |
| <i>pıçıqtan</i> (T2: 30)       | <i>ǰamandan</i>      | 'vom Schlechten'                 |
| <i>samolotton</i> (T4: 71)     | <i>samolotton</i>    | 'vom Flugzeug'                   |
| <i>tâwdan</i> (T1: 8)          | <i>toodan</i>        | 'aus dem Berg'                   |

Ein besonderer Fall liegt vor im BD beim pronominalen –n- der Possessivsuffixe der dritten Person. Das Lokativsuffix auf –*da* und das Ablativsuffix auf –*dan* treten sowohl im BD als auch in den SO-Türksprachen ohne pronominales –n- an die Possessivsuffixe der dritten Person.

## 5.5. Die Possessivsuffixe

### 5.5.1. Vergleich der Possessivsuffixe in den verschiedenen Idiomen

Die Formen der Possessivsuffixe sowohl im SK und BD als auch in den SO-Türksprachen sind den folgenden Tabellen 48, 49 zu entnehmen:

**Tabelle 48**

| SK                  |            | BD                  |            |
|---------------------|------------|---------------------|------------|
| Singular            | Plural     | Singular            | Plural     |
| 1. P. +(I)m         | +(I)bIz    | 1. P. +(I)m         | +(I)vIz    |
| 2. P. +(I)η         | +(I)ηAr    | 2. P. +(I)η         | +(I)ηAr    |
| 2. P. Höfl. +(I)ηIz | +(I)ηIzdAr | 2. P. Höfl. +(I)ηIz | +(I)ηIzdAr |
| 3. P. +(s)I         | +LArI      | 3. P. +(s)I         | +LArI      |

Tabelle 49

| Usb. <sup>110</sup> |             | Neuug. <sup>111</sup> / F.-Uig. <sup>112</sup> |                            |
|---------------------|-------------|--|----------------------------|
| Singular            | Plural      | Singular                                       | Plural                     |
| 1. P. +(i)m         | +(i)miz     | 1. P. +(I)m / +m                               | +(I)mIz / +mIz             |
| 2. P. +(i)η         | +(i)ηiz     | 2. P. +(I)η / +η                               | +(I)ηIz / +ηA(r)           |
| 2. P. Höfl. +(i)ηIz | +(I)ηIz     | 2. P. Höfl. +(I)ηIz / +ηIz                     | +(I)ηIzdAr                 |
| 3. P. +(s)i         | +(s)i, läri | 3. P. +(s)i                                    | +(s)i <sup>113</sup> / +sI |

Wie aus den obenstehenden Tabellen ersichtlich, scheint sowohl im SK und im BD als auch in den SO-Türkischen Sprachen in der ersten Person Plural eine Analogisierung an das *b-* des Personalpronomens *biz* 'wir' vollzogen worden zu sein. Dabei ist ein Sonderfall des BD, dass dieses *b* in der 1. Person Plural intervokalisch weiter zu *v* wird. Für den BD lässt sich die gesamte Entwicklung somit etwa als  $+(I)mIz^{114} > +(I)bIz > +(I)vIz$  beschreiben (vgl. Schönig 1995). Diese Analogisierung an das *b-* des Personalpronomens tritt auch im südsibirischen Areal und im Wolga-Ural-Kaukasus-Kiptschakischen auf. Es handelt sich um ein nördlich-türkisches Phänomen (vgl. Schönig 1995: 131). Sowohl im SK als auch im BD treten die Possessivsuffixe in vier Vokal-Varianten auf, wie z.B. *+im*, *+im*, *+um*, *+üm*. Im Usbekischen hingegen kommen die Possessivsuffixe nur mit illabialem, geschlossenem und vorderem *i-* Laut vor. Im Neuuighurischen haben sie drei Varianten, z.B. *+im*, *+um*, *+üm*. Im Fergana-Uighurischen treten die Possessivsuffixe in folgenden Varianten auf: *+m*, *+η*, *+ηIz*, *+mIz*. Das Possessivsuffix der 2. Person Plural *+(I)ηAr* ist im SK und im BD identisch. Ferner erscheint ein identischer Plural der Höflichkeitsform 2. Person *+(I)ηIzdAr* im SK, BD und Neuuighurischen; im Usbekischen dient dagegen die Pluralform der 2. Person *+(i)ηiz* sowohl als Plural der 2. Person als auch als Plural der Höflichkeitsform. Das Possessivsuffix der 3. Person Plural tritt sowohl im SK als auch im BD in drei Varianten auf, z.B. *+lArI*, *+dArI* und *+tArI*. Im Usbekischen hingegen kommt nur die *+läri*-Form vor, wohingegen in der 3. Person Plural ein *\*+läri* in der neuuighurischen Schriftsprache nicht vorhanden ist, aber in Dialekten vorkommt (vgl. Pritsak 1959: 546). Im Fergana-Uighurischen hingegen wird das Pluralsuffix nicht mit der 3. Person kombiniert, und das Possessivsuffix der 3. Person Singular steht für die pluralische Bedeutung (vgl. Sadvakasov 1976: 109). Anhand der in der folgenden Tabelle 50 zusammengestellten Beispiele können wir sehen, dass es bei der Anfügung der Possessivsuffixe an Substantive (mit Ausnahme derer, die auf *-w* auslauten, siehe die *-Xw* Lautgruppen 5.1.2.) keine Unterschiede zwischen dem BD und dem SK gibt.

<sup>110</sup> Vgl. Kononov (1960: 86); Wurm (1959: 501).

<sup>111</sup> Vgl. Pritsak (1959: 546); Friederich (2002: 38).

<sup>112</sup> Vgl. Sadvakasov (1976: 107-108).

<sup>113</sup> Die Pluralform *+läri* des Possessivsuffixes der 3. Person ist nur in den Dialekten des Neuuighurischen vorhanden (vgl. Pritsak 1959: 546).

<sup>114</sup> Schönig (1995):

- Possessivsuffixe im Alttürkischen

*+(I)m+* *+(I)mIz*

*+(I)η+* / *+(I)G* *+(I)ηIz* / *+(I)GIz*

*+(s)I(n+)*

**Tabelle 50**

| <b>BD</b>                            | <b>SK</b>            | <b>Deursche Übersetzung</b> |
|--------------------------------------|----------------------|-----------------------------|
| <b>1. P. Sing.</b>                   |                      |                             |
| <i>atam</i> (T1: 4, 6)               | <i>atam</i>          | 'mein Vater'                |
| <i>änem</i> (T1: 28)                 | <i>änem</i>          | 'meine Großmutter'          |
| <i>apam</i> (T4: 36)                 | <i>apam</i>          | 'meine Mutter'              |
| <i>avam</i> (T4 :35)                 | <i>akem / baykem</i> | 'mein Onkel'                |
| <i>balam</i> (T2:40)                 | <i>balam</i>         | 'mein Kind'                 |
| <i>gevım</i> (T2:40)                 | <i>kebım</i>         | 'mein Gespräch'             |
| <i>jeñem</i> (T1: 37)                | <i>jeñem</i>         | 'meine Schwägerin'          |
| <i>ikemem</i> (T2: 39)               | <i>inim (dagı)</i>   | 'auch mein Bruder'          |
| <i>qalqım</i> (T5: ırlar / Gedichte) | <i>qalkım</i>        | 'mein Volk'                 |
| <i>qaynatam</i> (T2: 6)              | <i>qaynatam</i>      | 'mein Schwiegervater'       |
| <i>qaynağam</i> (T2: 20)             | <i>qaynağam</i>      | 'mein älterer Schwager'     |
| <i>qolum</i> (T5: ırlar / Gedichte)  | <i>qolum</i>         | 'meine Hand'                |
| <i>qulağım</i> (T2: 18)              | <i>qulağım</i>       | 'mein Ohr'                  |
| <i>putum</i> (T4: 14)                | <i>butum</i>         | 'mein Fuß'                  |
| <i>neverem</i> (T2: 40)              | <i>neberem</i>       | 'mein Enkelkind'            |
| <i>uyqum</i> (T3: 56)                | <i>uykum</i>         | 'mein Schlaf'               |

**1. P. Pl.**

|                            |                                |                       |
|----------------------------|--------------------------------|-----------------------|
| <i>atavız</i> (T3: 36)     | <i>atabız</i>                  | 'unser Vater'         |
| <i>kevgiriviz</i> (T6: 5)  | <i>kepkiribiz / depkiribiz</i> | 'unsere Schaumlöffel' |
| <i>köçüvüz</i> (T1: 8)     | <i>köçübüz</i>                 | 'unser Umzug'         |
| <i>köynögüvüz</i> (T1: 33) | <i>köynögübüz</i>              | 'unsere Kleidung'     |
| <i>qazaniviz</i> (T6: 7)   | <i>qazanibiz</i>               | 'unser Topf'          |
| <i>ärleriviz</i> (T4: 97)  | <i>ärleribiz</i>               | 'unsere Männer'       |
| <i>üyüvüz</i> (T1: 2)      | <i>üyübüz</i>                  | 'unser Haus'          |
| <i>çonđoruvuz</i> (T4: 51) | <i>çonđorubuz</i>              | 'unsere Chefs'        |

| <b>BD</b>                              | <b>SK</b>        | <b>Deursche Übersetzung</b> |
|--|------------------|-----------------------------|
| <b>2. P. Sing.</b>                     |                  |                             |
| <i>atañ</i> (T4: 53)                   | <i>atañ</i>      | 'dein Vater'                |
| <i>balañ</i> (T4: 53)                  | <i>balañ</i>     | 'dein Kind'                 |
| <i>jazčuuvuy</i> (T4: 33)              | <i>jazčuuvuy</i> | 'dein Aufnahmegerät'        |
| <i>joluñ</i> (T5: Duva/Segenswunsch)   | <i>joluñ</i>     | 'dein Weg'                  |
| <i>oquwunđu</i> (T4: 76)               | <i>oquwunđu</i>  | 'dein Studium'              |
| <i>ömürüñ</i> (T5: Duva /Segenswunsch) | <i>ömürüñ</i>    | 'dein Leben'                |
| <b>2. P. Pl. Höfl.</b>                 |                  |                             |
| <i>atañiz</i> (T3: 23)                 | <i>atañiz</i>    | 'Ihr Vater'                 |
| <i>nevereñiz</i> (T4: 26)              | <i>nebereñiz</i> | 'Ihr Enkelkind'             |

| <b>BD</b>             | <b>SK</b>    | <b>Deursche Übersetzung</b> |
|-----------------------|--------------|-----------------------------|
| <b>3. P. Sing.</b>    |              |                             |
| <i>atı</i> (T1: 28)   | <i>atı</i>   | 'sein Name'                 |
| <i>atası</i> (T1: 16) | <i>atası</i> | 'sein/ihr Vater'            |
| <i>anesi</i> (T2: 38) | <i>apası</i> | 'seine/ihre Mutter'         |
| <i>bowu</i> (T4: 71)  | <i>boosu</i> | 'seine/ihre Bindfaden'      |

|                               |                     |                               |
|-------------------------------|---------------------|-------------------------------|
| <i>kelini</i> (T4: 66)        | <i>kelini</i>       | 'seine/ihre Schwiegertochter' |
| <i>qayınsıñdisi</i> (T4: 107) | <i>qayınsıñdisi</i> | 'ihre Schwägerin'             |
| <b>3. P. Pl.</b>              |                     |                               |
| <i>puldari</i> (T6: 45)       | <i>aqčaları</i>     | 'ihr Geld'                    |
| <i>svetteri</i> (T4: 74)      | <i>svetteri</i>     | 'ihre Elektrizität'           |
| <i>äneleri</i> (T3: 40)       | <i>äneleri</i>      | 'ihre Mütter'                 |

## 5.6. Nominale Wortbildung

Im Folgenden werden die Suffixe *+či*, *+LİK*, *+ta* und *+(y)Am* zusammenfassend behandelt. Die Nominalsuffixe *+či* und *+LİK* weisen im BD Besonderheiten im Vergleich zum SK auf. Die beiden Suffixe werden an Substantive und Adjektive angefügt. Die Einheiten *+ta* und *+(y)Am*, die weder im SK noch in den ND vorhanden sind, haben besondere Funktionen, die weiter unten beschrieben werden.

### 5.6.1. Das Suffix *+či*

Wie in den Türksprachen allgemein üblich, verwendet auch der BD das Suffix *+čI*. In allen Türksprachen bildet das Suffix ein *Nomen actoris*. Sowohl im SK als auch in den Dialekten wird das Suffix an Substantive angefügt und bezeichnet Berufsangaben. Von den Nachbar- und Vorgängersprachen des BD ist diese Nomen-actoris-Funktion des Suffixes *+či* etwa im Tschagataischen (Eckmann 1966: 53-54), im Usbekischen (von Gabain 1945: 32) und im Neuighurischen vorhanden.

Folgende Beispiele illustrieren die Nomen-actoris-Funktion des Suffixes *+čI* im BD:

(T4: 10) Bizdin ma:lda qalhoz savhoz bar ädi...şogo qarata biz **qalhozču** bogonvuz.

'In unserer Zeit gab es Kolchosen und Sowchosen. Und deshalb sind wir Arbeiter des Kolchose gewesen.'

(T4: 11) Qanča jil bo:m qı<sup>li</sup>p jürdüñüz? Pahtaga **tevırči** bo<sup>lu</sup>p jürgönsüz.

'Wie viele Jahre haben Sie das (Arbeiter im Baumwollfeld) gemacht? Waren Sie Arbeiter auf dem Baumwollfeld.'

(T4: 17) **Oquwčularđın** ba:rđıgın apke<sup>li</sup>p oqtyabr aydan baştap äki ayga oquwdu ja:p.

'(Damals) Ab Oktober schlossen die Schulen für zwei Monate, und sie brachten die Schüler zum Feld, damit sie arbeiteten.'

Im BD hat das Suffix *+čI* eine weitere Funktion, die weder im SK noch in anderen Dialekten vorhanden ist. Die İčkilik-Stämme, die in den Landkreisen Leylek, Qadamjaj und Batken sesshaft sind, verwenden dieses Suffix, um ihren Herkunft, Abstammung oder Verbundenheit mit einem Ort zu bezeichnen, wie etwa *Batkenči* 'jemand, der aus Batken kommt', *Leylekči* 'jemand, der aus Leylek kommt'. Jedoch verwenden die İčkilik-Stämme das Suffix *+LİK*, um die Herkunft des anderen, Abstammung oder Verbundenheit mit einem Ort zu bezeichnen, wie z.B. *Bişkek+tik* 'jemand, der aus Bişkek kommt', *Narın+dik* 'jemand, der aus Narın kommt'. Die zweite Funktion des Suffixes *+čI* ist auch in einigen Dialekte des Türkmenischen zu sehen; *Čelenkči* 'jemand aus Čelenk', *Esenguluči* 'jemand aus Esengulu' (vgl. Borjakow 2000: 24). Alimov (2005: 203-5004) erwähnt (nach Ščerbak 1977: 103; Baskakov 1970: 121 und Ataniyazov 1994: 56; 173) in seinem Aufsatz, dass mit der Funktion als Herkunftsbezeichnung das Suffix *+čI* auch die Verbundenheit mit einem Ort ausdrückt aber nicht nur bei den İčkilik-Gruppen existiert, sondern das Suffix in derselben Funktion auch in den

Dialekten des Turkmenischen (Yomut und Nohurlu) zu finden ist (vgl. Söyögow, Saryhanov 1999). Nach Alimov (2005: 504) ist das Suffix *+čI* in der zweiten Funktion nur in der Sprache der Ickilik-Gruppen und in den Dialekten des Turkmenischen zu beobachten, existiert jedoch in beiden Funktionen im Fergana-Uighurischen. Nach Alimov ist es schwer, eine direkte Beziehung zwischen den Ickilik-Gruppen und dem Turkmenischen in Bezug zu der zweiten Funktion des Suffixes *-čI* zu finden. Im Fergana-Uighurischen hat das Suffix *+čI* auch die Funktion einer Ortsangabe – im Gegensatz übrigens zum Neuuighurischen. Bei Pritsak (1959: 554) finden wir das Suffix *+č / +ğuči*, das ein Nomen actoris bildet, jedoch wurde die zweite Funktion des Suffixes nicht behandelt. Sadvakasov (1976: 134-135) beschreibt die beiden Funktionen des Suffixes *+či* in seinem Werk folgendermaßen: Die erste Funktion sei das *Nomen actoris*, die zweite die der Herkunftsbezeichnung. Das herkunftsbezeichnende Suffix auf *+či* tritt häufig in der Gegend um Kašgar und Yarkend auf, wie z.B. *Kašqa:či* 'jemand aus Kašgar'. In den älteren Dialektmaterialien des Kirgisischen wurde das Suffix *+čI* erwähnt, jedoch wurde die Entstehung der zweiten Funktion des Suffixes *+čI* nicht behandelt. Alternativ könnte man annehmen, *+či* habe schon in den Dialekten des Neuuighurischen und in den Ickilik-Dialekten existiert. Beispiele aus dem BD für *+či* im Sinne einer Herkunftsbezeichnung sind:

(T1: 15) **Buĵunču** da, Buĵun teĵi Bulaqbašĵiga čĵgat.

'Er (sie) ist aus Buĵun (und) die Hälfte Buĵuns ist (ursprünglich) aus Bulaqbašĵi.'

(T4: 1) **Betkenčiler** šüntüp miymen qĵlat äken dep **Leylekčiler** kövü kevey qoydu oqšoyt dedi.

'Angeblich sagte er, dass viele Leute aus Leylek nicht gekommen waren, weil die Betkenleute sie nicht gut empfangen hatten.'

### 5.6.2. Das Suffix *+Llk*

Wie in den Türksprachen allgemein üblich, verwendet auch der BD das Suffix *+Llk*. Im BD bildet es ein Abstrakt-Substantiv, wie etwa *den soolug* 'Gesundheit', *ĵaqšiliq* 'Gutes', *ĵaĵiliq* 'Nachricht' bzw. *tezdik* 'Schnelligkeit'. Im Gegensatz zum BD bildet das Suffix *+Llk*<sup>115</sup> sowohl im SK als auch in anderen Dialekten eine Ortsangabe, wie etwa *Biškektik* 'jemand, der aus Bischkek kommt', *Čüylük* 'jemand, der aus Čüy kommt'.

Normalerweise wird in den Türksprachen für derartige Herkunftsbezeichnungen das Suffix *+IIG* verwendet. Das alttürkische *+IIG* Suffix, das die Bedeutung 'mit etwas versehen' hat, ist im Standardkirgisischen zu *+LUU* geworden, nach einer etwa als *+Ilg > luw > luu* zu rekonstruierenden diachronischen Entwicklung. Eine mit stimmhaftem Konsonanten *k* endende Form dieses Suffixes (*+Llk*) weisen auch das Tschagataische und die modernen SO- Türksprachen auf. Aus diesem Grund ist es wahrscheinlich, dass das Suffix *+Llk* in den BD relativ spät von seinen Südosttürkisch sprechenden Nachbarn übernommen wurde. Des Weiteren sollte man berücksichtigen, dass die Kirgisen bis zum Ende des 19. Jahrhunderts Nomaden waren. Sie sind erst spät sesshaft geworden. Es ist daher möglich, dass die Verwendung ortsbezogener Herkunftsbezeichnungen des oben dargestellten Typs aus diesem Grund bei ihnen ursprünglich eher unüblich war. Mit der Einwanderung der Nomaden in die Nachbarschaft von Sesshaften wurden solche Bezeichnungen dann möglicherweise in größerer Zahl als zuvor notwendig, so dass es zu einer Entlehnung der benötigten Formen von den Nachbarn kam. Das auf das alttürkische *+IIG* zurückgehende Suffix existierte schon im Tschagataischen und ist heute noch im Fergana-Uighurischen und im Usbekischen vorhanden (vgl.

<sup>115</sup> Das Suffix ist nicht das gleiche Suffix wie *+Ilg*. Das alttürkische Suffix *+Ilg* 'mit etwas versehen' wird zu *+LUU* im Kirgisischen, wie etwa *Ilg > luw > luu*.

Eckmann 1966: 57).

### 5.6.3. Das Suffix +tA

Das Suffix +tA ist sowohl in den SD als auch im BD vorhanden. Im SK existiert darüber hinaus das etymologisch verwandte Wort *dan*<sup>116</sup>, in dem die ursprüngliche Bedeutung 'Korn, Samenkorn, Getreide' bewahrt ist. Bei Judaxin (1965: 179,184) ist das Wort in den Formen *dana* / *daana* 'Stück, Exemplar' belegt, das sowohl im SK als auch im ND vorhanden ist. Dieses Suffix trägt im BD sowohl die Bedeutung 'Exemplar, Stück' als Zahlwort für Personen und Sachen als auch 'je / einer'. Im SK wird die analoge Zahlwort-Funktion von dem substantivisch verwendeten Kollektivsuffix +OO übernommen. Außerdem wird das aus dem Russischen entlehnte Wort *štuk* (< russ. "штук") mit der Bedeutung 'Exemplar' sowohl im SK als auch im ND verwendet. Das Ablativsuffix +DIn trägt im SK die Bedeutung 'je / einer'. Von Gabain (1945: 91) bezeichnet das Suffix +ta / +tε (< pers.) in Bezug auf das Usbekische als *mengenbezeichnendes Suffix*. Es drücke die Zahl von Sachen und Personen aus. Das Zahlwort *birtε* werde meist zu > *bittε* assimiliert. Sadvakasov (1976: 162) klassifiziert Formen mit dem Suffix +tε als Zahlwörter, wie etwa in dem Beispiel *bittε* (< *birtε*) *mašine* 'ein Auto'. Nach Sadvakasov haben die Fergana-Uiguren dieses Suffix möglicherweise von den Usbeken übernommen, da im Neuuighurischen dieses Suffix nicht vorhanden ist. Sowohl im Standard-Usbekischen (Kononov 1960: 167) als auch im Fergana- Uighurischen (Sadvakasov 1976: 162) gibt es das Wort *dona* / *danə* 'Stück' (< pers. *dāna* 'grain; berry; stone of fruit; seed of fruit' Steingass 501). Im Neuuighurischen kommt das Zahlwort *danə* nur in der Mundart von Semirečiye vor und wird nur für Sachen verwendet.

Wir können vermuten, dass das Suffix ein aus dem Mongolischen entlehntes Element sein könnte. Im Mittelmongolischen (Janhunen 2003: 70) gibt es ein Suffix +tA, welches eine Multiplikation bezeichnet. Es ist möglich, dass dieses Suffix +ta in den SO-Türksprachen und im BD aus dem Mongolischen entlehnt sein könnte. Im BD wird das Suffix sehr häufig verwendet. Wenn es kein Possessivsuffix annimmt, hat es die Bedeutung 'Stück', wie die folgenden Beispiele zeigen.

(T1: 8) Oyaq-bīyaqqa köčköndö **onta-onta** kiyiz qı<sup>la</sup>vız.

'Während unseres Umzugs von hier nach dort machen wir zehn (Stück) Filze.'

(T4: 17) Bir ayda bir **ottusta ottus bešte** ämgek jazdırat ädi.

'Als monatlichen Lohn hatte man etwa 30, 35 (Geldscheine) eingeschrieben.'

(T4: 30) Ayaldar balasını jetelep biri kötörüp qoltuguga **bittε** nan baldardin jalayıq palayığın qoltuguga a<sup>lip</sup> bir ketmen jelkeside qiyinçiliq menen tirektirge tüšöt äde.

'Die Frauen führten ihre Kinder; sie nahmen ihre Kinder, ein Stück Brot und die Windeln der Kinder und so weiter unter den Arm und stiegen mit Mühe mit einer Hacke über der Schulter auf den Traktor.'

In dem folgenden Beispiel bildet das Suffix +tA +Possessivsuffix +sI das Subjekt des Satzes:

(T4: 6) enen **bittəsi** turup eyti.

'Dann ist einer aufgestanden und e sagte.'

(T4: 2) Paket'in be:ri bazardan agan boydon turat. Enen **äkitesin** čıgardım.

'Die Tüten, die ich vom Markt mitgebracht habe, stehen immer noch da. Später habe ich zwei Stück (zwei Teile

<sup>116</sup> Judaxin (184): '1. zerno, zernovoj xleb. 2. xleb'.

Fleisch) aus der Tüte genommen.'

#### 5.6.4. Das Konjunktionssuffix $+(y)Am$

In den älteren Dialektmaterialien wurde das konjunktionale Morphem  $+(y)Am$  als ein Dialektmerkmal bezeichnet, jedoch ist eine annähernde Beschreibung nicht vorhanden. Im BD kommt es in der Bedeutung 'auch, sogar' sehr häufig vor. Im Vergleich dazu ist es weder im SK noch in den ND vorhanden. Stattdessen dient dort zur Bezeichnung derselben Bedeutung die Konjunktion *dagı* 'auch'. Das Suffix  $+(y)Am$  geht auf das persische *häm* zurück (vgl. von Gabain 1945: 140), von wo aus eine Entwicklung über *hem* > *yem* > *em* zu rekonstruieren ist. In den SO-Türksprachen ist die Konjunktion *häm* verbreitet, während die SD des Kirgisischen die Variante  $+(y)Am$  haben. Eckmann (1966: 185) übersetzt das tschagataische *häm* mit 'also, too' und bezeichnet es als Konjunktion, die zwei Sätze oder Wörter verbindet und koordiniert. Nach Sadvakasov (1976: 237-238) wird *hem* 'und, ebenfalls, auch' im Fergana-Uighurischen sehr produktiv verwendet. Von Gabain (1945: 140) bezeichnet das usbekischen *hem*, *hem de* und auch die weiteren Varianten *+yem*, *+yam*, *+am* allesamt als Sätze und Wörter verbindende Konjunktionen mit der Bedeutung 'und, auch, sogar', als Verstärkungspartikel. Nachstehend gebe ich einige Beispiele aus dem BD, die das Suffix  $+(y)Am$  in der Bedeutung 'auch, sogar' illustrieren:

##### $+(y)Am$ im Sinne von 'auch'

(T1: 2) Taš-taštın tegige maldı toptop **özübüzyam** taštın tegige özübüz dagı pa:nalap jatıp enen köçüp jılavız.  
'Wir sammeln selbst das Vieh auf dem Bergkamm zusammen (und) auch wir selbst sitzen im Schatten und (dann) ziehen wir weiter (wir bewegen uns vorwärts).'

(T1: 24) jaqın ücün atam baqqan ücün Huday Taala nesip qılıp men **özümem** baqqamın.

'... weil wir verwandt sind, weil mein Vater ihn groß gezogen hat (und) weil Gott es so beschieden hat, habe ich selbst auch deinen Onkel Musa groß gezogen.'

##### $+(y)Am$ im Sinne von 'sogar'

(T1: 24) šuntıp kette **atañam** jaqšılıq qıgan Musaga.

'Sogar dein Großvater hat dem Musa eine Wohltat erwiesen.'

(T1: 54) **Qıymatçılıqtayam** ač qavadıq.

'Sogar während der Teuerung haben wir keinen Hunger gelitten.'

(T1: 57) Bizde oquš jogolgon da agay joq u **äjekeyem** joq.

'Wir haben in der Schule nicht studiert, (denn) wir hatten keinen Lehrer und auch keine Lehrerin.'

#### 5.7. Die Negation

Auf der Grundlage von Schönigs (2012) Darstellung der Negationseinheiten in den Türksprachen wird nachstehend eine kurze Beschreibung der Negation im SK gegeben. Einerseits hat der BD viele Einheiten, die Ähnlichkeiten mit den SO-Türksprachen (Usbekisch und Neuuighurisch) aufweisen, andererseits enthält es Elemente, die sowohl im SK als auch in den kirgisischen Dialekten existieren. Eine Reihe von Elementen, wie das Privativsuffix  $+sIz$ , das Wort *joq* 'es existiert nicht', die negierte Kopulaform *ämes* (< \**ärmes*) und das verbale Negationssuffix  $-BA(y)$ , werden im SK wie in allen kirgisischen Dialekten gleichermaßen zur Bezeichnung der Negation verwendet. Es sind keine großen

Unterschiede bei der Bildung der Negation im SK und in den kirgisischen Dialekten im Vergleich zu anderen Türksprachen feststellbar. Nach Schönig (2012: 148) Definition ist das Privativsuffix *+sIz* ein Antagonist des alttürkischen Suffixes *+IXG* 'mit versehen ...'. Ein Beispiel aus dem Kirgisischen ist *Balaluu üy bazar, balasız üy mazar* 'Ein Haus mit Kind ist wie ein Markt, aber ein Haus ohne Kind ist wie ein Grabmal'. Die beiden Suffixe existieren sowohl im SK als auch in allen Dialekten des Kirgisischen. Das Gegenstück von *bar* '(ist) vorhanden' ist *joq* '(ist) nicht vorhanden'. Sowohl im SK als auch in den Dialekten verbinden sich *bar / joq* zur Bezeichnung der Zeitstufe oder Perspektive mit den Kopula-Einheiten *äle* (im SK und in den ND), *äde* (siehe Abschnitt 6.4.1.) (im BD und bei den İčkilik-Stämmen) und *äken* (siehe Abschnitt 6.4.2.) (vgl. Schönig 2012: 148-149). *joq* tritt auch in der denominalen Nominalbildung auf, wie z.B. *joqču* (Judaxin 257) 'Untersuchungsbeamter', *joktuk* (Judaxin 257) 'Abwesenheit, Nichtvorhandensein', *jokčuluk* (Judaxin 257) 'Armut, Not'. Bei Judaxin (257) gibt es ein Beispielwort *joqsuz* 'arm, Arme', das zwei Negationselemente enthält. Sowohl im SK und in den ND als auch in den SD und im BD kann *joq* auch als Prädikat eines Nominalsatzes dienen, wie z.B. *Atam üydö joq*. 'Mein Vater ist nicht zu Hause'. Von *joq* gibt es ferner auch denominalen Verbalbildungen, wie z.B. *joqsun-* (Judaxin 257) 'sich abwesend fühlen', *joqto-* (Judaxin 257) 'die Abwesenheit kontrollieren'. Im Kirgisischen wird auch die finite Verbform *-GAn* mit *+joq*<sup>117</sup> verneint. Ein Beispiel ist *Al üygö kelgen joq*. 'Er/sie/es ist noch nicht nach Hause gekommen'. Die Konstruktion und ihre Funktion haben ihre Pendanten auch in den südsibirischen Türksprachen (vgl. Schönig 2012: 149). Die alttürkische negierte Kopula *\*ärmäz*<sup>118</sup> ist die negierte Aoristform des Kopulaverbs *\*är-*. Ihr historischer Nachfolger kommt als negierte Kopula *ämes*<sup>119</sup> (< *ä(r)mäs* < *ärmäz*) sowohl im SK als auch in allen kirgisischen Dialekten vor. Die negierte Kopula *ämes* dient als Prädikat in Nominalsätzen, wie z.B. in *Baladay ämes* 'er/sie/es (ist) nicht wie ein Kind', und sie kommt insbesondere mit finiten Formen vor. Dazu gehören das Perfekt auf *-GAn* und die Fernvergangenheit auf *-GAn äde* und *-GAn äken* (siehe Abschnitte 6.4.8.3., 6.4.9.2.). Ein Beispiel für die Verwendung der Verneinung in einem Verbalsatz ist *Üygö kelgen ämes* 'Er/sie/es ist nicht nach Hause gekommen'. Im SK tritt außerdem noch das weitere Negationsmorphem *tügül* (< *tägül*) (Judaxin 776) auf. Nach Schönig (2012: 159) bildet das Vorkommen von *tügül* im Kirgisischen eine Übergangszone zum westlichen Türkischen. Im SK tritt *tügül* nur in Verbindung mit Nomen auf, wie z.B. *üyündö mal tügül it joq*. 'In deinem Hof (Haus) gibt es weder Vieh noch Hunde'. Die Negation der anterioren indirekten Kopula *äken* (< *ärken*) wird sowohl im SK als auch in den kirgisischen Dialekten mit *ämes* gebildet, wie z.B. *kelgen ämes äken* 'Er/sie/es ist offenbar nicht gekommen'. Die Form *emäs ekändur* 'war offenbar nicht' kommt im Baburname vor, woher im Usbekischen tritt *ämes edim* 'ich war (es)

<sup>117</sup> Diese Konstruktion existiert sowohl im Usbekischen als auch im Neuighurischen. Im Usbekischen wird durch *-gan+POSS.+yoq* die Bedeutung 'hat noch nicht gemacht' ausgedrückt. Dieses Paradigma gibt es auch im Neuighurischen (vgl. Schönig 2012: 149; Pritsak 1959a: 552).

<sup>118</sup> Schönig (2012: 158): 'Das Altbolgartürkische hatte auch die Form *\*ärmäz*. Die *\*ärmäz*-Form wird im Karachanidischen zu *ärmes*. Sowohl bei den Oghusen als auch in der mitteltürkischen Periode wurde dagegen die kopulative Negationsvariante mit *tägül* verwendet.'

<sup>119</sup> Siehe Schönig (2012: 159), der noch folgende Formen angibt:

- Saryg Yugur 'mes'
- Sayantürkisch (tof. *ämes*, toj. *ämes*, tuv. *äväs*)
- Chakassische Dialekte und (Mittel-)Tschulymtürkisch *emäs*
- Schorisch *äbäs*
- Standard-Altaitürkisch und Teleutisch *ämäs*
- Nordaltaitürkisch: Tschalkanisch *äväs*, Kumanda *äväs* ~ *ämäs*, Tuba *ämäs*
- Südosttürkisch: Usbekisch *emas*, Neuighurisch *emäs*
- Zentral(-asiatisch)-kiptschakisch: Karakalpakisch *ämäs*, Kasachisch *\*tägül* ~ *ämäs*
- Nordwesten: bolgartürkisches Tschuwaschisch *mar* < *ärmäz*
- Chaladsch *da:g*
- Jakutisch *buol-* < *\*bo:l* 'werden (sein)'

nicht' auf (vgl. Schönig 2012: 159). Das verbale Negationssuffix auf *-BA(y)* hängt mit der älteren Form *-mAtI(n)* zusammen und tritt sowohl mit infiniten als auch finiten Formen auf (vgl. Schönig 2012:161; Erdal 2004: 229, 278). Die Negation des aktuellen Präsens wird im Tschagataischen normalerweise mit *-mAydUr* gebildet. Schönig (1997: 211) schreibt, dass *-mAydUr* im Baburname sowohl Formen auf *-btur* als auch auf *-Adur* negiere (für eine nähere Beschreibung siehe Schönig 1994 und 1997). Im Gegensatz zum Tschagataischen wird die Negation sowohl im SK als auch in den Dialekten durch das Suffix *-BA* in Verbindung mit dem Konverb auf *-A* gebildet, also etwa in der Form *-BAy*. So werden beispielweise die finiten Verbalformen des Präteritums auf *-DI*, der habituellen Vergangenheit auf *-čU äde* und des Imperfekts auf *-At äde* und *-At äken* mit *-BA(y)* negiert. Normalerweise werden in den meisten Türksprachen (mit ganz wenigen Ausnahmen) finite Formen mit *-BA* verneint. Interessant ist in diesem Zusammenhang, dass auch die die Konverbialform *-(I)p* enthaltende finite Form auf *-IptUr* sowohl im SK als auch in allen kirgisischen Dialekten eine *-BA*-Verneinung hat. Dem steht gegenüber, dass das Konverb auf *-(I)p*<sup>120</sup> in vielen Türksprachen mit *-may* oder *-BAy* verneint wird. Offenbar ist das Konverb *-(I)p* im SK ein Bestandteil der finiten Form auf *-IptUr* geworden. Deswegen wird die ganze finite Form in der Form *-bAptUr* verneint, die als ein Analogieprodukt zu den anderen finiten Formen gedeutet werden kann. Im Baburname gibt es die negierte Form *-mAydUr* von den finiten Formen *-btUr* und *-Adur*-. Ähnliche Probleme gibt es bei der Form *-GAndUr*. Diese Form wird ebenfalls nicht mit *-mA/-BA* verneint, sondern mit *ämes / joq*. Hierin ist sie offensichtlich anderen finiten Formen angepasst worden. Dies kann als Analogie interpretiert werden. Dieses Phänomen tritt auch sonst im zentralasiatischen Areal auf (siehe Schönig 2012: 161-165; 1997: 211). Im SK hat die finite Form auf *-GAn* drei Negationsvarianten: Sie wird durch *-BA*, *ämes* und *joq* verneint, z.B. *albaganmın* 'er/sie/es hat nicht genommen'; *algan ämesmin* 'ich habe (es) nicht genommen'; *algan joqmun* 'ich habe (es) nicht genommen' (vgl. Abuldaev/ Kудaybergenov 1987: 283). Im SK treten die Negationskonverbien, wie etwa *-BAstAn* und *-mAyInčA*, mit der Bedeutung 'ohne zu, ohne dass' auf. Die Form *-BAstAn* kommt in vielen Türksprachen vor, wie etwa *madan*, *mayın*, *mazdan* usw., z.B. *Maga aytpastan barba!* 'Gehe nicht, ohne es mir gesagt zu haben!'. In morphologischer Hinsicht sieht es so aus, als ob diese *-BAstAn* Form aus einem negierten Aorist *-BA*s (< *mas* < *maz*) und einem Ablativsuffix *-DAn* besteht. Aber das ist nicht der Fall, weil es ein negatives Konverb ist. Im Alttürkischen kommt die *-mAtI(n)*- Form vor (vgl. Gabain 1974: 210). Die negierte Form des Konverbs *-GAčA /-GANčA* lautet im SK *-mAyInčA*. Die Negation *-mAyInčA* besteht aus zwei Bestandteilen, dem Negationssuffix auf *-ma(y)In*<sup>121</sup>, das auf das Alttürkische zurückgeht, und dem Äquativsuffix auf *-čA*. z.B. *Atam kelmeyinče tamak jebeybiz*. 'Wir werden nicht essen, bis mein Vater kommt.'

<sup>120</sup> Schönig (1997: 215) schreibt, dass '(Like in Kipchak and South East Turkic (Usb, Uig) there are no formally analogized negative *-mA*- forms of the gerund in *-B* and the vocalic gerund in *-A* instead *-mAyIn* forms appear, whereas South Siberian Turkic often has *-BAy* forms. (S. 269) OT-*mAdOK*- uses Lena Turkic, Khalaj and Western Oghuz, Turkmen)'

<sup>121</sup> Von Gabain (1959: 37-41): 'Im Alttürkischen wird das Konverb *-a ~ -i ~ -u* bzw. *-yu* usw. selten mit *-ma+y* negiert. Das negierende Konverb wird durch *-madın*, in den Inschriften daneben auch durch *-matı* gebildet, z.B. *käl-mädin* 'ohne zu kommen'. *-ma-* ist das allgemein angewendete Verneinungsformans der Verbstämme: *kel- mä-di* 'er kam nicht'. Eckmann (1959: 152-158): Im Tschagataischen ist die negative Form auf *-map* kaum gebräuchlich, vgl. jedoch *turmap* 'nicht standhaltend'. Meist steht dafür die Form auf *-may*: *almay*, *körmöy*. Die Form auf *-ban* wird wie im Chwarezmischen ausschließlich in der Poesie zur Versfüllung verwendet. Die Negation der Konverbs auf *-günčA / -günčä* ist *-mayın*. Die finite Form *-a dur-* wird durch *-maydur* verneint. Sowohl im Usbekischen (Wurm 1959: 512) als auch im Neuuighurischen (Pritsak 1959: 555) werden die Konverbien *-a ~ -ä, -y* und *-(I)p* mit dem Suffix *-may* gebildet.

## 6. Zur verbalen Morphologie des Batken-Dialekts

Die finiten Verbalsysteme des Kirgisischen sind bis jetzt noch keineswegs hinreichend beschrieben. Sowohl sowjetische als auch westliche Wissenschaftler stellen in ihren Werken die allgemeine Beschreibung des finiten Verbalsystems des Kirgisischen dar. Die folgenden Werke sind nützlich zu erwähnen: das Werk von Oruzbaeva (1955) *Forma prošedšego vremeni v kirgizskom jazyke* 'Die Vergangenheitsformen des Kirgisischen'. Baskakov (1965) behandelt in seinem Aufsatz die Vergangenheitsformen *-čIk / -čI* im Chakassischen, Tuvinischen und im Kirgisischen. Das Werk ist von Džusupakmatov (1983) *Otnošenie kirgizskogo jazyka k sibirskim tjurkskim jazykam* 'Die Beziehung des Kirgisischen zu den südsibirischen Türksprachen' ist ebenfalls zu erwähnenswert. In seinem Werk beschreibt er die finiten Verbformen auf *-DI*, *-GAN*, *-(I)ptIr* und *-čIK* in Bezug auf ihre etymologischen, phonetischen und aspektuellen Besonderheiten.

In den älteren Dialektuntersuchungen wurden die finiten Verbalformen nicht behandelt, da es zwischen dem Standard-Kirgisischen und den Dialekten des Kirgisischen keine großen Unterschiede gibt. Die Unterschiede bestehen nur aus den Personalendungen an Verben. Aus diesem Grund wurden die phonetischen Varianten der Verbalformen und auch die Besonderheiten der Personalendungen an Verben in den älteren Dialektmaterialien erwähnt.

Im Rahmen dieser Arbeit ist mein Ziel, die finiten Verbalformen, die sowohl im Standard-Kirgisischen als auch in den Dialekten des Kirgisischen existieren, darzustellen. Demzufolge werde ich einige Besonderheiten der finiten Verbalformen des Kirgisischen anhand meiner Batken-Dialektmaterialien beschreiben. Die theoretischen Grundlagen basieren auf den Werken von Oruzbaeva (1955: 1968), Džusupakmatov (1983), Johanson (1971, 1999), Schönig (1984, 1997), Buder (1989), Demir (1993), Karakoç (2005) usw.

### 6.1. Finite Verbformen

Finite Formen bilden zusammen mit Verben den Prädikatskern eines Verbalsatzes, wie *-A(t) / -DI* etc. Alleine stellen die so gebildeten Verbalformen einen minimalen Hauptsatz dar, wie *kelet* 'er/sie/es kommt'; *keldi* 'er/sie/es kam'. Zum Ausdruck des Subjekts werden sie mit Personalendungen versehen. Sowohl das Standard-Kirgisische als auch die Dialekte des Kirgisischen haben die folgenden finiten Verbalformen: *-A(t)*; *-(I)p tur(At) / jat(At) / jür(At) / otur(At)*; *-DI*; *-GAN*; *-IptIr*; *-(A(t), -DI, -GAN, -čU) + äle (äde)*; *-(GAN, -A(t)) + äken*. Die *-GAN*-Form tritt sowohl *finit* als auch *infinit* auf. Die Formen der von mir untersuchten Materialien sind folgende: Präsens-Futur auf *-A(t)*; aktuelles Präsens auf *-(I)p tur(At) / jat(At) / jür(At) / otur(At)*; Präteritum auf *-DI*; Perfekt auf *-GAN*; Komplexivum auf *-IptIr*; Imperfekte auf *-At äde* und *-At äken*; Distanzvergangenheit auf *-DI äde*; Fern- oder Vorvergangenheiten auf *-GAN äde* und *-GAN äken*; habituelle Vergangenheit auf *-čU äde* und Imperativ-Voluntativ-Formen. Wie wir sehen können, finden sich einfache und zusammengesetzte Formen.

Die einfachen und unzerlegbaren Formen sind *-A(t)*; *-DI* und *-GAN*. Diese Formen können synchron nicht in Bestandteile zerlegt werden, die jeder für sich eine einzelne grammatische Funktion erfüllen. Die Form *-A(t)* ist historisch analysierbar, aber nicht synchron zerlegbar. In sprachhistorischer Hinsicht ist die *-A(t)* Form aus dem *-A*-Konverb und der darauf folgenden Hilfsverbindung *turur* entstanden (siehe Johanson 1995a, 1999a, 1999b). Die zusammengesetzten und zerlegbaren Formen sind *-(I)p tur(At) / jat(At) / jür(At) / otur(At)*; *-IptIr*; *-(A(t), -DI, -GAN, -čU) + äde*; *-(GAN, -A(t)) + äken*. Die Formen *-(I)p tur(At) / jat(At) / jür(At) / otur(At)* bestehen aus dem *-(I)p* Konverb und den darauf folgenden Hilfsverbindungen *tur-* / *jat-* / *otur-* / *jür-* und das Präsens-Futur auf *-A(t)*. Jede dieser Formen kann ein Konverb sein, und jedes der vier

Verben kann auch alleine eine Funktion erfüllen. Wir können auch *-IptIr* im Kirgisischen synchron als aus zwei Teilen bestehend betrachten, nämlich aus dem Konverb *-Ip* und der Kopula *tIr*. Jeder dieser Bestandteile kann auch eine Funktion im Standard-Kirgisischen realisieren. Die Formen *(-A(t), -DI, -GAn, -čU) + äle (äde); (-GAn, -A(t)) + äken* bestehen aus einfachen finiten Verbalformen und darauf folgenden direktperspektivischen und indirektperspektivischen Kopulaformen. Die Formen *-(Ip tur(At) / jat(At) / jür(At) / otur(At))* und *-A(t)* drücken verschiedene Arten von Gegenwart aus, *-DI; -GAn; -IptIr; (-A(t), -DI, -GAn, -čU) + äde; (-GAn, -A(t)) + äken* geben verschiedene Arten von Vergangenheit wieder.

## 6.2. Prädikationsbildende Formen und ihre theoretischen Grundlagen

### 6.2.1. Hauptperspektiven

Die finiten Verbalformen tragen auch *aspekto-temporale* Werte, die jeweils mit den zwei Hauptperspektiven, der *direkten* und *indirekten Perspektive*, verbunden sind.

*Perspektive* ist die Einstellung des Sprechers zu dem, was er berichtet. Sie unterliegt seiner freien, subjektiven Wahl. *Hauptperspektiven* realisieren sich in Texten – der Sprecher kann *direktperspektivisch* und *indirektperspektivisch* erzählen. Wenn er *direktperspektivisch* erzählt, stellt er Sachverhalte so dar, als habe er sie selbst erlebt. Wenn er *indirektperspektivisch* berichtet, dann distanziert er sich auf die eine oder andere Weise von dem, was er berichtet.

Die Basisformen für *anteriore* direktperspektivische Erzählungen sind das verbale Präteritum auf *-DI* und die anteriore Kopula *äle (äde)*, das Imperfekt lautet *-At äde*. Die Basisformen der indirektperspektivischen Erzählungen sind das Komplexivum *-IptIr* und die Kopula *äken*; das Imperfekt lautet *-At äken*.

### 6.2.2. Die Ideen 'tunc' und 'nunc'

Die aspektotemporalen Werte gründen sich auf die Ideen *tunc* (lat. für *tunc* 'damals') und *nunc* (lat. für *nunc* 'jetzt'). Schönig (1997: 34) schreibt (mit Bezug auf Johanson 1971) zu *nunc*: "In temporaler Interpretation bezeichnet er neben Abwesenheit von Anteriorität auch den Neutralfall, nämlich Vorliegen von Sachverhalten ohne Stellungnahme zum Aktualitätsgrad; dieser Neutralwert der Nonanteriorität kann sich im Gebrauch als generelles oder aktuelles Präsens ebenso realisieren wie als 'präsens historicum'."

Die zu *nunc* kontrastierende Idee *tunc* wird von Johanson (1971: 52) als "Abschaltung des Aktuellen, eine – temporal oder in anderer Weise zu interpretierende – Abstandnahme von der nächstliegenden Realität" bezeichnet.

Die Idee *tunc* kann sich somit als "Vergangenheit" realisieren. Sie kann aber auch als "Irrealität" erscheinen. Die Formen *-DI; -DI äde; -GAn; -GAn äde; -GAn äken; -At äde, -At äken; -čU äde* und *-IptIr* tragen die Idee *tunc*.

### 6.2.3. Aspekto-temporale Werte

Normalerweise liegen temporale Werte stets in Kombination mit aspektuellen Werten, als sogenannte aspektotemporale Werte, vor. Schönig (1997: 30) bezeichnet *Aspekt* "als grammatische Kategorie, die eine subjektive Sichtweise freigibt". Eine ausführliche Darstellung von *Aspektotempora* bietet Johanson (1971).

Präsensformen können Ereignisse nur im Verlauf darstellen. Deshalb werden sie auch als *kursive*

*Formen* bezeichnet. Die verschiedenen Präsensformen einer Sprache unterscheiden sich durch den Grad ihrer *Fokalität*, d. h. nach dem Grad, in dem sie das tatsächliche Vorliegen von Aktivität am Lokalisierungspunkt bezeugen. Die Präsensform  $-A(t)$  drückt eine *niedere Fokalität* aus, d. h. die Form bezeugt weniger Aktivität an einem Lokalisierungspunkt. Die  $-A(t)$  Form drückt somit das aus, was in traditionellen Grammatiken als "gewöhnliche/einfache Gegenwart" bezeichnet wird (siehe Abschnitt 6.4.3.). Die Hilfsverben *tur-*, *jat-*, *jür-*, *otur-* kommen sowohl im Standard-Kirgisischen als auch in den Dialekten des Kirgisischen wesentlich häufiger mit sinntragendem Verb in der Konverbialform  $-(I)p$  vor. Diese Kombinationen signalisieren nach Johansons Terminologie eine *höhere Fokalität* (ausführliche Beschreibung siehe Johanson 1995, 1999).

Die Kombinationen  $-(I)p \text{ } \check{j}at(At) / tur(At) / otur(At) / \check{j}ür(At)$  drücken Ereignisse aus, die im Moment der Rede im Verlauf sind. Im Kirgisischen werden  $-(I)p \text{ } \check{j}at(At) / tur(At) / otur(At) / \check{j}ür(At)$  als 'aktuelles Präsens' bezeichnet (siehe Abschnitt 6.4.4.). Die Hilfsverbindungen  $-(I)p \text{ } \check{j}at(At) / tur(At) / otur(At) / \check{j}ür(At)$  ruhen auf aktionalen Werten. Diese Zusammensetzungen können in Verbindung mit anderen finiten Einheiten noch immer je nach Kontext *durativ* oder *iterativ* verstanden werden (siehe Schönig 1984; Johanson 2000a). Die aspekto-temporalen Werte auf der anterioren Ebene gründen sich auf den folgenden terminalperspektivischen Ideen:

- Totalität-Terminalität: ausgedrückt durch  $-DI$
- Intraterminalität: ausgedrückt durch  $(At, -\check{c}U)+\check{a}de; -At \check{a}ken$
- Postterminalität: ausgedrückt durch  $-GAN; -IptIr$

Bei der Formen  $-DI \check{a}de; -GAN \check{a}de; -GAN \check{a}ken$  spielen terminalperspektivische Ideen eine untergeordnete Rolle. Hier stehen hauptsächlich temporale Werte ("doppelte Anteriorität") im Vordergrund.

### 6.2.3.1. Totalität-Terminalität

Nach Schönig (1997: 36) kann die total-terminale Form *di* im Babur-name "eine Tätigkeit beim Erreichen ihrer kritischen Außengrenze zeigen, aber auch als unmarkiertes Glied innerhalb der terminalperspektivischen Werte faktische, ganzheitliche Betrachtung von Ereignissen leisten." In meinen Materialien drückt die  $-DI$ -Form eine Handlung in der Vergangenheit aus, die bis zum Sprechzeitpunkt durchgeführt und vollständig abgeschlossen ist (siehe 6.4.5.).

### 6.2.3.2. Intraterminalität

Durch die Kombination von Präsensformen mit anterioren Kopulaeinheiten wird die kursive Sichtweise von Präsensformen auf eine anteriore Ebene transformiert. Dabei bleiben die unterschiedlichen Fokalitätsgrade erhalten. Die so erzeugten Formen nehmen am System der terminalperspektivischen Formen teil und tragen den funktionalen Wert *Intraterminalität*. In dieser Perspektive wird ein Ereignis stets in seinem Verlauf gezeigt, sein Anfang und Ende sind aus der Betrachtung ausgeschlossen. Da zwischen *terminus initialis*, d.h. den Anfangspunkt einer Tätigkeit, und *terminus finalis*, d.h. den Endpunkt einer Tätigkeit, geblickt wird, haben Johanson (1971) und ihm zufolge Schönig (1997) diesen aspekto-temporalen Wert als "Intraterminalität" bezeichnet. In Johansons (1971: 159) Terminologie wären  $-A(t); -(I)p \text{ } at(At) (< \check{j}at(At)) / tur(At) / \check{j}ür(At) / otur(At)$  im BD Opposition zu  $-At \check{a}de; -\check{c}U \check{a}de$  als *niederfokale intraterminale* Formen zu bezeichnen.

Die einfachen Formen in Kombination mit Kopulaformen betrachten ein Ereignis, das in der Vergangenheit am Lokalisierungspunkt im Verlauf ist (siehe Schönig 1997: 36). Das direktperspektivische Imperfekt  $-At \check{a}de$  und das indirektperspektivische Imperfekt  $-At \check{a}ken$  drücken

ein vergangenes Ereignis in seinem Verlauf aus und können sowohl ein konkret verlaufendes als auch ein habituelles Ereignis bezeichnen. *Habituell* bezieht sich nur auf die Zeit und bedeutet *gewohnheitsmäßig*. Beide Formen gehören zur Intraterminalität und unterscheiden sich nur durch ihre Perspektive.

Die habituelle Vergangenheit auf *-čU + äde*<sup>122</sup> drückt ein Ereignis aus, das in der Vergangenheit in einem ausgedehnten Zeitraum passiert (siehe Johanson 1971).

### 6.2.3.3. Postterminalität

Formen wie *-GAn* und *-IptIr* werden als *tunc-markierte Postterminalia* bezeichnet. Ein Ereignis wird „nur indirekt, nämlich nach dem Überschreiten seiner kritischen Außengrenze“ betrachtet (Schönig 1997: 37). Ich werde *-GAn* (nach Schönig 1997) als Perfekt und *-IptIr* als Komplexivum bezeichnen.

### 6.3. Imperativ-Voluntativformen

Die Imperativ-Voluntativ Formen unterscheiden sich von allen anderen finiten Verbalformen. Sie berichten nicht vom Vollzug einer Tätigkeit, sondern fordern zu deren Vollzug auf, d.h. sie berichten keine raumzeitlichen Fakten, womit sie nicht-referentiell sind. Die 2. P. Sing. ist identisch mit dem Verbstamm, z.B. *kel!* 'Komm', *ket!* 'Geh' (vgl. Johanson 1971: 1 8; Schönig 1997: 31-32). Sowohl in Werken zum Standard-Kirgisischen als auch zu den kirgisischen Dialekten werden diese Formen (*Buyruq-qaaloo iŋgay* 'die Aufforderungs- und Wunschformen') zusammen behandelt (vgl. Kundaybergenov & Tursunov 1980: 376; Abduldaev & Davletov 1986: 185). In folgender Tabelle 51 werden die Personalmarkierungen am Imperativ-Voluntativ im Standard-Kirgisischen, im Batken-Dialekt und in den SO-Türksprachen zum Vergleich dargestellt:

**Tabelle 51**

|                   | <b>SK</b>       | <b>BD</b>                | <b>Usb.</b> <sup>123</sup>            | <b>Neuig.</b> <sup>124</sup> | <b>F.-Uig.</b> <sup>125</sup> |
|-------------------|-----------------|--------------------------|---------------------------------------|------------------------------|-------------------------------|
| 1. P. Sing.       | <i>-AyIn</i>    | <i>-AyIn</i>             | <i>-(A)yin</i>                        | <i>-Ay /-(y)</i>             | <i>-(y)Ay(in)</i>             |
| 2. P. Sing.       | ∅               | ∅                        | ∅, <i>(-GIn /-GIl)</i> <sup>126</sup> | ∅                            | ∅                             |
| 2. P. Sing. Höfl. | <i>-IŋIz</i>    | <i>-Iŋ</i>               | <i>-(I)ŋ, -(I)ŋiz</i>                 | <i>-(I)ŋ, -sIIA</i>          | <i>-(I)ŋ, -sIIA</i>           |
| 3. P. Sing.       | <i>-sIn</i>     | <i>-sIn</i>              | <i>-sin</i>                           | <i>-sun, sün/-sun, sin</i>   | <i>-sun, sün/-sun, sin</i>    |
| 1. P. Pl.         | <i>-AIlk</i>    | <i>-AyIk</i>             | <i>-(A)y(l)ik</i>                     | <i>-(y)Ayli</i>              | <i>-(y)Aynik, -(y)lik</i>     |
| 2. P. Pl.         | <i>-GIIA</i>    | <i>-GIIA</i>             | <i>-(I)ŋlär, -(I)ŋizlär</i>           | <i>-Iŋlar</i>                | <i>-Aliŋ</i>                  |
| 2. P. Pl. Höfl.   | <i>-IŋIzdAr</i> | <i>-Iŋ /-IŋIzdAr</i>     | -                                     | -                            | -                             |
| 3. P. Pl.         | <i>-İssIn</i>   | <i>- (İssIn)/-sInIAr</i> | <i>-sinlär / -İssin</i>               | <i>-sun. -sün /-sun</i>      | <i>-sun. -sün /-sun</i>       |

Die an die 1. Person Singular und Plural gerichtete Aufforderung wird sowohl im SK und im BD als auch in den SO-Türksprachen angewendet, um eine Absicht oder einen Wunsch auszudrücken (siehe

<sup>122</sup> Eigentlich gibt es die *-čU* Form, aber in den Dialektmaterialien tritt sie nicht auf.

<sup>123</sup> Vgl. Kononov (1960: 205-206); Wurm (1959: 513-514); von Gabain (1945: 108-109); Reschetov (1966: 352); Öztürk (1997: 189-190).

<sup>124</sup> Vgl. Pritsak (1959: 556); Öztürk (1997: 189-190); Friederich (2002: 52).

<sup>125</sup> Im Fergana-Uighurischen sind auch die Formen der 1. Person Singular *-(y)Ayin* und Plural *-(y)Aynik, -(y)lik, -Aliŋ, -AynIŋ* in den archaischen Folkloretexten vorhanden (siehe Sadvakasov 1976: 221).

<sup>126</sup> Diese Form ist im Tschaghataischen vorhanden, wobei die *-Gin*-Form in der gesprochenen Sprache verwendbar ist (siehe Kononov 1960: 206).

die Beispiele unten). Die Formen *-AyIn* und *-Allk* werden in den kirgisischen Grammatikbüchern zusammen mit Imperativsuffixen behandelt, wohingegen Kononov (1960) und Sadvakasov (1976) *-(A)yin / -Ay* und *-(A)y(l)Ik / -(y)Ayli* unter der Kategorie der Aufforderung darstellen. Im SK, BD und im Usbekischen ist in der 1. Person Singular *-(A)yIn* (< atü. *-AyIn*) die ältere Form bewahrt, während das Suffix im Neuuighurischen und Fergana-Uighurischen reduziert wird, wie etwa *-ayIn* zu *-(A)y*.

In der 1. Person Plural tritt die Endung *-k*, wie im Präteritum *-DI* (*kel-dik* 'wir kamen') und Konditional *-sA* (*kel-sek* 'als (wenn) wir gekommen sind') im SK, BD und im Usbekischen auf. Im Neuuighurischen und Fergana-Uighurischen ist die *-k*-Endung im Imperativ nicht vorhanden. Im Gegensatz zum SK ist im BD die Suffixbasis der 1. Person Plural *-Al-* zur Basis *-Ay-* der 1. Person Singular analogisiert, so dass wir *-AyIk* erhalten (vgl. Schönig 1995: 139-140).

Die Imperativform der 2. Person Singular besteht sowohl im SK, BD als auch in den SO-Türksprachen aus einem reinen Verbstamm. Das alttürkische Suffix *-gIl* der 2. Person Singular ist nur im Standard-Usbekischen vorhanden, wobei in der gesprochenen Sprache das Suffix *-GIIn* verwendet wird (siehe Kononov 1960: 206). Im SK und im BD dient das Suffix *-GIIA* (< *-gIl*) als 2. Person Plural, während die Suffixe *-Iḡlär / -Iḡizlär* die 2. Person Plural in den SO-Türksprachen bezeichnen. Im Neuuighurischen finden wir in der Höflichkeitsform der 2. Person Plural das Suffix *-sIIA*, das in den Nachbarsprachen nicht vorhanden ist.

Die Formen für die 3. Person Singular unterscheiden sich im SK, BD und den SO-Türksprachen dadurch, dass im SK und im BD die illabialen auf *sin / s̄in* und die labialen auf *sun / s̄ün* verwendet werden; während im Usbekischen nur die illabialen auf *sin* und im Neuuighurischen und im Fergana-Uighurischen die labialen auf *sun / s̄ün* in Gebrauch sind. Die 3. Person Plural wird im SK durch das Suffix *-Iš-sIn* gebildet. Sowohl im BD als auch im Usbekischen wird es sowohl mit dem *-iš-sIn* als auch mit dem *-sIn-lAr* Suffix verwendet, wobei im Neuuighurischen und im Fergana-Uighurischen die 3. Person Plural suffixlos auftritt. In meinen Dialektmaterialien gibt es folgende Beispiele, in denen ein Imperativ-Voluntativ-Suffix vorkommt:

### **Der Imperativ der 1. P. Sing.**

In den folgenden zwei Beispielen drückt der Sprecher eine Absicht aus:

(T2: 20) ... quda q̄ip **qoyoyun**.

'... ich möchte euch verschwägern.'

(T2: 31-32) Daḡin neni **s̄üylöyün** gevim jök d̄e.

'Was soll ich dir noch erzählen? Ich habe nichts zu sagen.'

(T2: 20) ... Bir kün enen qaynagam kepqad̄i d̄e. Q̄iziḡard̄i M̄eḡeyittin balas̄iga bergile äköwüḡdü quda q̄ip **qoyoyun** dep šonu menen enen neḡip äken berip qoygonbuz da.

'Eines Tages ist der ältere Bruder meines Mannes gekommen. Er sagte: "Lassen Sie Ihre Tochter mit dem Sohn M̄eḡeyets verheiraten (wörtl. Geben sie das Mädchen dem M̄eḡeyets Sohn) und ich möchte euch verschwägern. Das ist geschehen (jetzt ist meine Tochter mit M̄eḡeyets Sohn verheiratet).'

(T4: 74) q̄izd̄i **t̄ešt̄eyin** daḡin kete **bereyin**.

'[ich sagte] "Ich lasse das Mädchen hier und gehe nach Hause".'

### **Der Imperativ der 1. P. Pl.**

(T2: 5) enen munun qaynanesi edep äle qaš̄i qara jaqš̄i q̄iz äken deyt d̄e. Dese enen Abdireš̄it avan̄in änesi bulard̄in teynes̄i d̄e. ondo kelin q̄i<sup>l̄i</sup>p **alayiq** dese...

'Und dann sagte ihre Schwiegermutter: "Sie ist hübsch und sie hat schwarze Augenbrauen." Sie sagte: "Abdirəšits Mutter ist ihre Großmutter". Sie sagte: "Wir möchten sie zur Schwiegertochter nehmen".'

### Der Imperativ der 2. P. Sing.

Die  $\emptyset$ -Form der 2. Person Singular wird unter Personen verwendet, die sich mit *sen* 'du' ansprechen, oder wenn ältere Personen jüngeren befehlen, wie das folgende Beispiel darstellt: (T1: 22-23) Jaqin äken de bovoso aa? İi jaqin. İsstiq çey **apke!**

'Dann ist das eine nahe Verwandtschaft, oder? Ja, sie ist eine nahe Verwandte, bring heißen Tee!'

In diesem Beispiel kann der Sprecher durch das Suffix *-GIn* die Intensität des Befehls abschwächen, d.h. der Angesprochene hat die Wahl, dem Befehl zu folgen oder nicht:

(T6: 21) Aldidan barip tartip **agın.**

'Geh nach vorne und mach ein Foto.'

### Der Imperativ der 2. P. Höfl. und der 2. P. Pl.

Im Gegensatz zum SK ist im BD das Suffix der Höflichkeitsform der 2. Person Singular nicht analogisch verlängert, wie in den folgenden Beispielen:

(T2: 3-4) süylötüpalasın bī? Süylöy **beriq.**

'Nimmst du das auf? Erzählen Sie weiter.'

(T2: 31-32) Dagın neni süylöyün gevim jok de. Süylöy **beriq** bolo beret. (In diesem Beispiel sprechen die Informantin und ihr Enkelkind)

'Was soll ich noch erzählen? Ich habe nichts zu sagen. Erzählen Sie bitte weiter.'

Im BD tritt auch die *-IηIz* Form auf, die die personale Pluralbezeichnung +z aufweist (vgl. Schönig 1995: 140). Der Imperativ der 2. P. Plural Höflichkeitsform *+IηIzdAr* ist identisch mit SK und wird im SD sehr häufig verwendet, siehe die folgenden Beispiele:

(T4: 6) şul menen içkeri kirgenden kiyin enen aç kim avayt. şunun beri aqsaqal alavı şonu agıla dep enen ortodogunu **alıñızdar** dese ändi albayvız dedi.

'Nachdem ich hineingekommen bin und niemand nimmt [das Fleisch], und ich sagte: "Wird der Aksaqal [das Fleisch] nehmen? Nehmt euch! und die sagten: "Wir nehmen das nicht".'

### Der Imperativ der 2. P. Pl.

In den folgenden Beispielen drückt das Suffix *-GIIA* zwei Bedeutungen aus: Während das Suffix *-GIIA* im ersten Beispiel (T2: 38-39) einen Befehl ausdrückt, steht es in den beiden anderen Beispielen (T3: 58 und T4: 13-14) für einen Wunsch.

(T2: 20) Bir kün enen qaynagam kepqaldı de. Qızınardı Meseıyittin balasıga **bergile** äköwüñdü quda qıp qoyoyun dep şonu menen enen nesip äken berip qoygonbuz da.

'Eines Tages ist der ältere Bruder meines Mannes gekommen. [und er] sagte: "Lassen Sie Ihre Tochter mit dem Sohn Meseıyets verheiraten (wörtl. Geben Sie das Mädchen Meseıyets Sohn), ich möchte euch verschwägern. Das ist geschehen (jetzt ist meine Tochter mit Meseıyets Sohn verheiratet).'

(T3: 58) Avam Quda rahmatı "o baladan qavar **agıla**, o baladan qabar **agıla** o bala öüp qavasın üygö kellevy qaldı"-dep owqat qıldırıp enen biröwnü jügörüp enen owqattı şeyette jep şoyaqtan kellevy jatıp jide qıynaldım. 'Gott sei seiner Seele gnädig, mein Vater sagte: "Erkundigt euch, wie es dem Jungen geht. Er soll dort nicht sterben! Er hat nicht die Möglichkeit, nach Hause zu kommen." Mein Vater lässt Essen kochen und schickt es zu mir ins Büro. Ich aß mein Essen dort. Deshalb war es für mich schwierig.'

(T4: 6) šul menen içkeri kirgenden kiyin enen äč kim avayt. šunun bəri aqsaqal alavı šonu **agıla** dep enen ortodogunu alıñızdar dese ändi albayvız dedi.

"Nachdem ich hineingekommen bin und niemand nimmt [das Fleisch], und ich sagte: "Wird der Aksaqal [das Fleisch] nehmen? Nehmt euch! und die sagten: "Wir nehmen das nicht".'

### Der 3. P. Singular *-sIn*

In folgenden Beispielen drückt das Suffix *-sIn* der 3. Person Singular einen Optativ aus.

(T4: 75-76) Azır šo zvant qıptır. Işıñe rıvañ **bersin**. Tilek maqsat dayım joluñ behatar bo<sup>lu</sup>p aman-äsen oquwuñdu büttüp jürö ber oomiyn Owlohaqbar !

' Sie hat gerade angerufen (offensichtlich). Viel Glück bei deiner Arbeit. Viel Glück auf deinem Weg zum Ziel. Beende dein Studium erfolgreich. Amen. Gott ist groß.'

T5: Duva

Segenswünsche

(1) Omurun uzun bosun

(1) Möge dein Leben lang sein!

(2) ırısqıñ palvan bosun

(2) Deine tägliche Nahrung sei reich!

(3) jortqondo joluñ bosun

(3) Dein Weg sei erfolgreich, wenn du auf dem Weg bist!

(4) Qoşoy, Qıdır özü qoldosun

(4) Seien deine Führer Qoşoy und Qıdır auf deiner Reise!

(5) baq qarıgan qıdır da:rıgan baqtıluw baldar bo<sup>l</sup>gula

(5) Mögen sie erfolgreiche und glückliche Kinder sein!

(6) aldınardı mal bassin artınardı bala bassin

(6) Ich wünsche euch, dass ihr viele Kinder und viel Vieh habt!

(7) orongonuñar pahta bosun

(7) Ihre Grube möge voll von Baumwolle sein!

(8) kiygeniñer parča bosun

(8) Seien ihre Kleider aus Parča<sup>127</sup>!

(9) jaqqanıñar arča bosun

(9) Ich wünsche, dass ihr den Wacholder in eurem Ofen immer anheizen werdet!

(10) kötörgülö bilekti Hodayım bersin tilekti

(10) Hebt eure Hände hoch und gebt Gott Eure Wünsche!

(11) baqtıluw bolup önüp-ösüp jürö bergile

(11) Seid glücklich. Seid erfolgreich auf eurem Weg!

## 6.4. Finite Einheiten

### 6.4.1. Die Kopulaform auf *äde*

Die direktperspektivische Kopula *äde* ~ *ädi* im Batken-Dialekt und *äle* im Standard- Kirgisischen sowie im Nord-Dialekt des Kirgisischen bedeuten 'war' und signalisieren Anteriorität<sup>128</sup>. Im Laufe der Zeit hat das alttürkische *ärri*<sup>129</sup> in vielen Türksprachen das *r* der ersten Silbengrenze verloren und ist zu *ädi*, *idi* geworden. Es gibt keine phonetische Erklärung, mit der das auslautend-ä von *äde* aus \**ärri*

<sup>127</sup> Eine Art von Stoff.

<sup>128</sup> Johanson (1971: 52): 'Anteriorität wird als "eine Abstandnahme von der nächstliegenden Realität" bzw. „eine Relation der Reihenfolge, die zwei Terminus voraussetzt“ verstanden. Diese sind der Orientierungspunkt, d.h. dass die Zeitstelle der Betrachtung und Tempusrelation überschritten sein muss, um die „tunc“-Markierung überhaupt zu rechtfertigen’.

<sup>129</sup> Vgl. Von Gabain (1974: 129).

hergeleitet werden könnte. Im Batken- Dialekt sind sowohl *äde-* als auch *ädi-*Formen vorhanden. Die *äde-*Form wird im Vergleich zur *ädi* häufiger verwendet.

In den Materialien von Radloff (5. Band) ist die *äde-*Kopulaform vorhanden, wie z.B. *Äri yangis sen ädiñ, Manas, atamnij yangis men ädem, Manas*. ‘Manas, du warst einziger Held (und) ich war einziger Sohn meines Vaters’ (vgl. Radloff 1885: 69, 74). Soweit wir wissen, wurden alle seine Materialien von den Stämmen, die im Čüy-Tal sesshaft sind, gesammelt. Jedoch sind in den weiteren Zeilen die *äle-* und *ädi-*Kopulaformen zu sehen (vgl. Radloff 1885: 32, 53, 55). Viele Wissenschaftler<sup>130</sup> gehen davon aus, dass alle drei Formen *äde*, *ädi*, *äle* in diesem Zeitraum im Čüy-Tal existiert haben. Heutzutage existieren keine *äde-* und *ädi-*Formen mehr im Norden Kirgistans. Es sind keine eingehenden Beschreibungen zu der Entstehung der *äde-*, *ädi-* und *äle-*Formen bei den im Čüy-Gebiet sesshaften Stämmen, die in Radloffs Materialien auftreten, zu finden. Wir vermuten, dass in diesem Zeitraum einige kasachische Stämme im Čüy-Gebiet gelebt haben könnten, da im Kasachischen die *äde-*Kopulaform vorhanden ist (siehe Kaydarov 1997). Nach Junusaliev (1956: 188-189) tritt *äle* nur im Norden und Südosten Kirgistans auf. Nach Bakinova (1958: 81) ist die Kopula *äde* nur bei den Ičkilik-Gruppen zu sehen. Bei den Ičkilik-Gruppen in Usbekistan ist die Kopula *äde* weitverbreitet (vgl. Abduldaev 1962: 99; Žumaliev 1983: 184-185). Bei den Kirgisen in Kasachstan tritt sowohl die *äle-* als auch *äde-* Form auf (vgl. Beyšekeev 1964: 44). Heutzutage kommt die *äde-*Form nur bei den Ičkilik-Gruppen im Südwesten Kirgizstans vor. Die Entstehung der *äle* Form im Kirgisischen steht immer noch in Frage, da das intervokalische *-l-* in vielen Türkssprachen *-d-*, wie etwa *äde*, *ädi*, *idi*, wird. Wie ich schon oben erwähnte, die *äle*<sup>131</sup> -Variante kommt nur im Standard-Kirgisischen und in den Dialekten des Kirgisischen außer bei den Ičkilik-Gruppen vor (vgl. Kundaybergenov & Tursunov 1980: 514; Junusaliev 1956: 189). Meines Erachtens könnte *-la* ein mongolisches Suffix sein, da es im Mongolischen drei Suffixe gibt, die Vergangenheitstempora bezeichnen, *-ba(i)~ -bAA > -w(A)* (vgl. Birtalan 2003: 221; Bläsing 2003: 244: *w-* narrative past); *-lAi ~ -lAA > -lA* (vgl. Birtalan 2003: 221; Bläsing 2003: 244: *-lA* pluperfect) und *-Ci > -j(i)* (vgl. Birtalan 2003: 221; Bläsing 2003: 244: *-j* evidential past). Eine Möglichkeit ist, die Bildung *äle* durch das Suffix *-lA* zu erklären. Meines Erachtens ist die *äde-*Form im Batken-Dialekt eine Analogie, d.h. *ädi* in den SO-Türkssprachen könnte in Analogie zu *äle* in *äde* verwandelt worden sein. Junusaliev (1956: 188-189) bezeichnet im Standard-Kirgisischen und den kirgisischen Dialekten die Kopula *äde* / *ädi* / *äle* als Hilfsverb und nicht als Kopula. Er hat *äde* / *ädi* / *äle* nach phonetischen, strukturellen und funktionalen Kriterien behandelt. Nach seiner Darstellung hat *ädi* eine Vergangenheitsbedeutung; die Funktionen von *äle* und *äde* werden in seinem Werk nicht dargestellt. Die Form *äle* im Standard-Kirgisischen wurde bei Menges (1959: 478) nicht erklärt. Im *Kyrgyz Manual* (Hebert/Poppe 1963) treten sowohl *ädi* als auch *äle* als Kopula auf. Nach Hebert und Poppe drücken die beiden Kopulaformen die Vergangenheit aus. Die Form *ädi* tritt nur in Nominalsätzen auf, während *äle* in verbalen Sätzen vorkommt. Zur Funktion der *ädi* Form sagen Hebert/Poppe: “The past tense of the verb ‘to be’ is formed by adding the first preterite and appropriate personal endings to the defective verb root, e.g. *Men ämgekči ädim*. ‘I was a worker.’” (vgl. Hebert & Poppe 1963: 47-49). Im heutigen Standard-Kirgisischen kommt die Vergangenheitskopula *äle* sowohl in nominalen Sätzen als auch in verbalen Sätzen vor. Bemerkenswert ist hier nach Hebert und Poppes Beschreibung, dass zu einer bestimmten Zeit die Vergangenheitsform *ädi* im Standard-Kirgisischen existiert haben könnte. Hätten alle kirgisischen Gruppen (Sippen) die Vergangenheitskopula *ädi* in dieser Zeit gebraucht, würde sie wahrscheinlich bis heute existieren. Heutzutage existiert aber die Kopula *äde* ~ *ädi* nur in den Ičkilik-

<sup>130</sup> Wie Judaxin, Batmanov, Oruzbaeva usw.

<sup>131</sup> Im Standard-Kirgisischen tritt die *äle-*Partikel auf. Judaxin (448) beschreibt die *äle-*Partikel “служащая для ограничения или придания обороту речи категоричности.” Sie gibt die Bedeutung ‘nur’, wie z.B. *toguz äle kün qaldı*. ‘Es bleiben nur neun Tage’.

(Inneren) Gruppen, die meisten in Usbekistan und in Tadschikistan sesshaft sind. In den SO-Türksprachen (Usb.: *ädi*, Neuuig./F.-Uig.: *ädi*) und im Fergana-Uighurischen wurde die direkte Kopula *ädi* (< \**ärti*) in Verbindung mit den finiten Formen dargestellt (vgl. Wurm 1959: 506, Kononov 1960: 203; Pritsak 1959: 551, Sadvakasov 1976: 211). Siehe die Tabelle 52.

**Tabelle 52**

|                   | <b>SK</b><br><i>äle</i> | <b>BD</b><br><i>äde ~ ädi</i> | <b>Usb.</b><br><i>ädi</i> | <b>Neuuig./F.-Uig.</b><br><i>ädi</i> |
|-------------------|-------------------------|-------------------------------|---------------------------|--------------------------------------|
| 1. P. Sing.       | <i>älem</i>             | <i>ädem ~ ädim</i>            | <i>ädim</i>               | <i>ädim</i>                          |
| 2. P. Sing.       | <i>älesij</i>           | <i>ädesij ~ ädiñ</i>          | <i>ädiñ</i>               | <i>ädiñ</i>                          |
| 2. P. Sing. Höfl. | <i>äleñiz</i>           | <i>ädeñiz ~ ädiñiz</i>        | -                         | <i>ädiñiz</i>                        |
| 3. P. Sing.       | <i>äle</i>              | <i>äde ~ ädi</i>              | <i>ädi</i>                | <i>ädi</i>                           |
| 1. P. Pl.         | <i>älek</i>             | <i>ädek ~ ädik</i>            | <i>ädik</i>               | <i>ädik ~ äduk</i>                   |
| 2. P. Pl.         | <i>älesijer</i>         | <i>ädesijer ~ ädisijer</i>    | <i>ädiñiz</i>             | <i>ädiñlar</i>                       |
| 2. P. Pl. Höfl.   | <i>äleñizder</i>        | <i>ädeñizder ~ ädiñizder</i>  | -                         | -                                    |
| 3. P. Pl.         | <i>äle</i>              | <i>ädeler ~ ädiler</i>        | <i>ädilar</i>             | <i>ädi</i>                           |

Wie aus der Tabelle hervorgeht, liegen die Unterschiede in der 3. Person Plural. Sowohl im Standard-Kirgisischen als auch im Neuighurischen und im Fergana-Uighurischen tritt *ädi* in der 3. Person Plural suffixlos auf, während es im Batken-Dialekt und im Usbekischen mit dem *-LAR* Suffix gebildet wird. Die 2. Person Plural der Höflichkeit ist in den SO- Türksprachen nicht vorhanden. Wie schon oben erwähnt wurde, ist im heutigen Standard-Kirgisischen und dem Nord-Dialekt des Kirgisischen nur die *äle*-Form vorhanden, während im BD die beiden Formen *äde* und *ädi* auftreten aber keine *äle*-Form. In meinem Material tritt *äde* sowohl als Prädikat von Nominalsätzen als auch in Verbindung mit finiten Formen (siehe 6.4.8.1. *-At äde*, 6.4.8.2. *-DI äde*, 6.4.8.3. *-GAN äde*, 6.4.8.4. *-čU äde*) auf. In dem Dialektmaterial kommen die Beispiele in der 1. Person Singular und Plural, in der Höflichkeitsform der 2. Person Plural und in der 3. Person Singular vor. Die Personalendungen der 2. Person Singular und Plural sowie 3. Person Plural wurden von Informanten erfragt. In den folgenden Nominalsätzen dient *äde* als Prädikat mit der deutschen Bedeutung 'war'.

***äde* + 1. P. Sing.:**

(T1: 52)            *ânavuday ädem. kičine ädem. Qutuday ädem.*  
                       'Ich war wie dieser. Ich war noch klein. (Damals) war ich klein wie Qutu.'

***äde* + 1. P. Pl.:**

(T1: 8)            *tâwdun adamı ädek.*  
                       'Wir waren Menschen der Berge.'

***äde* + 2. P. Pl. Höfl.:**

(T1: 34)            *qanča jaš ädeñizder?*  
                       'Wie alt waren Sie?'

***äde* + 3. P. Sing.:**

(T1: 4)            *Atam özü Tajikistanda äde.*  
                       'Mein Vater selbst war in Tadschikistan.'

(T1: 24)            *Musa kičine gana bala äde.*  
                       'Musa war ein kleiner Junge.'

(T1: 63)            *ânašol mektep meçit äde.*

- 'Jene Schule war (früher) eine Moschee.'
- (T1: 64) äski ma:ldin mečiti **äde**.  
'Die Moschee war aus alter Zeit.'
- (T1: 66) Istalindin uvagı **äde**.  
'Es war Stalins Zeit.'
- (T1: 66) qattıq kün **äde**.  
'Damals war eine schwierige Zeit.'
- (T1: 37) tagaŋ šahtaçı **äde**.  
'Dein Onkel war ein Bergarbeiter.'
- (T2: 23) Mınavu üydö **äde** de.  
'Sie wohnten in diesem Haus '
- (T2: 35) Almazbek Jo:š mınavı šoq **äde**.  
'Almazbek war ruhig, aber dieser Junge) war sehr übermütig.'
- (T4: 17) šonu menen jürüp, qalhoz savhoz küçögön uvaq **äde**.  
'So habe ich (ohne Arbeit) dagestanden. Damals haben sich die Kolchose und Sowchose gut entwickelt.'
- (T4: 17) Pahta ötö qıyın **äde**.  
'Es war schwer, im Baumwollfeld zu arbeiten.'
- (T4: 20) men<sup>m</sup> atam ämgekčil adam **äde** de.  
'Mein Vater war ein sehr fleißiger Mensch.'
- (T4: 71) šol aparıp manandayga barasıŋar manday qılasıŋar dep enen ba<sup>r</sup>ıp a<sup>l</sup>ıp äl köp de jeti milion adam **äde**.  
'Und so haben sie uns hingebraht und haben uns gesagt: was wir machen würden. Es gab viele Leute. Es waren sieben Millionen Menschen.'
- (T4: 44) Peyšembi kün **äde**.  
'Es war ein Donnerstag.'

### 6.4.2. Die Kopula *äken*

Die Funktion der Kopulaform *äken* wurde in den kirgisischen Grammatiken grob behandelt. Im Rahmen dieser Arbeit wird die Funktion von *äken* anhand meines Dialektmaterials zusammenfassend dargestellt. Die Form *äken* besteht aus \*ä-, das ebenso wie *äle* und *äde* ~ *ädi* aus dem alttürkischen \*är- 'sein' abgeleitet werden kann. Als indirekte Kopula kann *äken* sowohl einen Nominalsatz als auch einen verbalen Satz abschließen. In den Nominalsätzen dient *äken* als Prädikat. Die Personalendungen werden dann an *äken* angefügt. In vielen Türkssprachen werden *äken* und seine Entsprechungen als *indirekte* oder *evidentielle Kopulapartikel* dargestellt (vgl. Johanson 2003: 67; Schönig 1997: 314-343; Karakoç 2005: 22-35; Buder 1989: 89-99; Ragagnin 2009: 181, 185).

Im Usbekischen existieren zwei indirekte Kopulaformen *äken* und *ämiš*. Im Gegensatz zu *äken* wird *ämiš* im Usbekischen in historischen Erzählungen und Märchen verwendet (vgl. Kononov 1976: 272). Kononov (1960: 273-275) bezeichnet *äken* im Usbekischen als *modale Partikel*; es kann sowohl als Prädikat in Nominalsätzen als auch in Verbindung mit den finiten Formen *-GAN* und *-Ar* in Verbalsätzen auftreten. Sadvakasov (1976: 243-244) bezeichnet *äken* im Fergana-Uighurischen als

*Kopula der Vergangenheit*, und sie hat eine modale Bedeutung. Im Fergana-Uighurischen ist die Kopula *äken* stark reduziert, wie etwa *iken ~ ike ~ ken ~ ke*. Siehe folgende Tabelle 53 zum Vergleich:  
**Tabelle 53**

|                   | <b>SK</b><br><i>äken</i>        | <b>BD</b><br><i>äken</i> | <b>Usb<sup>132</sup></b><br><i>äkan</i> | <b>Neuig<sup>133</sup></b><br><i>äken</i> |
|-------------------|---------------------------------|--------------------------|---|---|
| 1. P. Sing.       | <i>äkenmin (äkem in den ND)</i> | <i>äkem</i>              | <i>äkanman</i>                          | <i>äkenmen</i>                            |
| 2. P. Sing.       | <i>äkensij</i>                  | <i>äkensij</i>           | <i>äkansan</i>                          | <i>äkensen</i>                            |
| 2. P. Sing. Höfl. | <i>äkensiz</i>                  | <i>äkensiz</i>           | -                                       | -   |
| 3. P. Sing.       | <i>äken</i>                     | <i>äken</i>              | <i>äkan</i>                             | <i>äken</i>                               |
| 1. P. Pl.         | <i>äkenbiz</i>                  | <i>äkenbiz</i>           | <i>äkanmiz</i>                          | <i>äkenmiz</i>                            |
| 2. P. Pl.         | <i>äkensijer</i>                | <i>äkensijer</i>         | <i>äkansiz</i>                          | <i>äkensiler</i>                          |
| 2. P. Pl. Höfl.   | <i>äkensizder</i>               | <i>äkensizder</i>        | -                                       | -   |
| 3. P. Pl.         | <i>äken</i>                     | <i>äkenler</i>           | <i>äkan(lar)</i>                        | <i>äken</i>                               |

Die 1. Person Singular wird sowohl im Standard-Kirgisischen als auch in den SO- Türk Sprachen bewahrt, wie z.B. (SK) *äken-mIn*; (usb.) *äken-man*; (neuig.) *äken-men*. Im Batken-Dialekt und im Nord-Dialekt des Kirgisischen finden wir einen Analogisierungsprozess in der 1. Person Singular, wie etwa *äken- men > äken-min > äkem* (siehe Schönig 1995). Sowohl im Standard-Kirgisischen als auch im Batken-Dialekt tritt die 1. Person Plural *-biz* nach dem Nasal auf, während in den SO-Türk Sprachen ein Übergang vom wortinitialen *\*b* zu *\*m* stattfindet. Dieser erscheint, wenn die erste Silbe des Wortes einen nasalen Konsonanten zum Auslaut hat. Die 2. Person Singular *-sij* ist ein Analogieprozess im Standard-Kirgisischen und im Batken-Dialekt (siehe Schönig 1995). Die Höflichkeitsform der 2. Person Singular und Plural sind in den SO-Türk Sprachen nicht vorhanden, wodurch sich das Standard-Kirgisische und der Batken-Dialekt von den SO- Türk Sprachen unterscheiden. Die 3. Person Plural wird sowohl im Batken-Dialekt als auch im Usbekischen mit dem Pluralsuffix *-LAR* gebildet, während sie im Standard-Kirgisischen und im Neuighurischen suffixlos auftritt.

In folgendem Nominalsatz dient *äken* als Prädikat mit einem einleitenden deutschen 'war':

(T1: 28) Čiqsam eytkendey änem äki qızı menen atta **äken**.

'Als ich heraus gekommen bin, (wie festgestellt), saß meine Mutter mit ihren zwei Töchtern auf dem Pferd.'

Im folgenden Beispiel drückt *äken* in Verbindung mit *bar-* 'ist, existiert' eine statische Existenz aus.

(T2: 28) Samarqandekte bi<sup>r</sup> qiz **bar äken de**.

'Wie erzählt wird, gab es ein Mädchen in Samarqandek.'

### 6.4.3. Die Präsens-Futur-Form auf *-A(t)*

Die meisten kirgisischen Grammatiken behandeln *-A(t)* als *Ayqin keler čaq* 'bestimmtes Futur' bzw. *jönököy uçur čaq* 'gewöhnliche/einfache Gegenwart' bezeichnet (vgl. Tursunov 1959: 20; Kundaybergenov & Tursunov 1980: 387; Abduvaliev & Sadikov 1997: 194). Die Form aus der älteren Aoristform *-a turur* entstanden (siehe Menges 1959; Johanson 1976, 1990). Im Kirgisischen ist das

<sup>132</sup> Siehe Kononov (1960: 272-273); Wurm (1959: 514-516).

<sup>133</sup> Siehe Pritsak (1959: 551-552). Keine ausführliche Beschreibung zu *äken* findet sich sowohl im Werk von Sadvakasov (1997) als auch von Rentzsch (2005); Öztürk (1997: 203-204).

ältere Hilfsverb *turur* an der 3. Person Singular  $-A(t)$  erkennbar. In den SO-Türksprachen erscheint die  $-A$  Form. Siehe folgende Tabelle 54 zum Vergleich:

**Tabelle 54**

|                   | <b>SK</b> | <b>BD</b> | <b>Usb<sup>134</sup></b> | <b>Neuig<sup>135</sup>/F.-Uig<sup>136</sup></b> |
|-------------------|-----------|-----------|--------------------------|---|
| 1. P. Sing.       | -Am       | -Am       | -aman                    | -imän /-(y)män                                  |
| 2. P. Sing.       | -AsIŋ     | -AsIŋ     | -asan                    | -isän /-(y)sän                                  |
| 2. P. Sing. Höfl. | -AsIz     | -AsIz     | -                        | -   |
| 3. P. Sing.       | -At       | -At       | -adi                     | -idi /-(y)du                                    |
| 1. P. Pl.         | -AbIz     | -AbIz     | -amiz                    | -imiz /-(y)miz                                  |
| 2. P. Pl.         | -AsIŋAr   | -AsIŋAr   | -asiz                    | -isilär /-(y)silär                              |
| 2.P. Pl. Höfl.    | -AsIzdAr  | -AsIzdAr  | -                        | -   |
| 3. P. Pl.         | -İšAt     | -İttAr    | -adi(lar)                | -idu, /-(y)du                                   |

Wie aus der Tabelle ersichtlich, liegt der Unterschied zwischen dem SK, dem BD und den SO-Türksprachen in den Personalendungen. Die Funktion von  $-A(t)$  entspricht im BD der SK-Form, wo sie generell als *Präsens-Futur* bezeichnet wird. Sowohl in den aralo-kaspischen Türksprachen (siehe Menges 1959: 476) als auch in den SO-Türksprachen wurde die  $-A(t)$  Form als *Präsens-Futur* bezeichnet.

Die Verwendungsweise von  $-A(t)$ , in der diese Form Futur ausdrücken kann, wird nach Johanson als "*programmatisches Präsens*" bezeichnet (siehe Schönig 1997). Durch temporale Lokalisatoren wie *erteŋ* 'morgen', *bürsügünü* 'übermorgen' oder manchen Verwendungen mit der Postposition *kiyin* 'nach, nachdem', kann ein präsentisch ausgedrücktes Ereignis in der Zukunft lokalisiert werden, d.h. relativ posterior zum Ereignis, das durch die übergeordnete Prädikation ausgedrückt ist. Siehe folgende Beispiele:

(T1: 8) Kiyin enen towga **köçövüz**. Oyaq-bıyaqqa köçkondö onta-onta kiyiz **qı<sup>la</sup>viz**.

'Später ziehen wir zur (Sommerweide). Während unseres Umzugs von hier nach dort machen wir zehn (Stück) Filz.'

(T1: 29) Dünüyeŋ boso kim boso alaqanıga **qoyot**. pastın adamı ile:gen-ile:gen jıgde-pıgde **apkelet**. Äneme süyünüp **jeyviz**.

'Wenn du reich bist, dann erweist jeder Ehre. Ein Mann aus dem unteren Dorf bringt eimerweise Früchte. Mit meiner Mutter essen wir sie mit Freude.'

Die  $-A(t)$ -Form bezeichnet wenig Aktivität an einem Lokalisierungspunkt, sie drückt eine niedrige Fokalität aus:

(T1: 2) Taš-taštin teŋige maldı özübüzyam toptop, taštin teŋige özübüz daŋı pa:nalap jatıp enen **köçüp jılaviz**. Töv menen Belquyunan töw basalvayt sıyagılaşıp, at menen äšek menen šüntüp qıynalıp-qıynalıp äää jeylöwgö **jeteviz**.

'Wir sammeln selbst das Vieh auf dem Bergkamm zusammen (und) auch wir selbst sitzen im Schatten und (dann) ziehen wir weiter (wir bewegen uns vorwärts). (Wir ziehen) mit dem Kamel und es rutscht (Bergkamm) und kann nicht (weiter) laufen im Belquyu und so gehen wir unter großer Anstrengung mit dem Pferd und dem Esel zur Sommerweide.'

<sup>134</sup> Vgl. Kononov (1960: 209-210); Wurm (1959: 517); Reschetov (1966: 349).

<sup>135</sup> Vgl. Pritsak (1959: 559); Sadvakasov (1997: 447); Friederich (2002: 108-109).

<sup>136</sup> Vgl. Sadvakasov (1976: 206-207).

(T1: 52) Qutuday ädem. Baqça **bolom**. Jigitiip **qoyom**. Kelték jeym. **Iyleym**.

'(Damals) war ich klein wie Qutu. Ich bin (eine Betreuerin) in einer Kinderkrippe. Ich lasse das Kind fallen. (Meine Schwester) prügelt mich. Ich weine.'

(T2: 21-22) Ugul äneñem tüzük äle bo<sup>1</sup>du da. Kelin bo<sup>1</sup>up enen apañ beçere o:rup qadı de. Men tüzük bilveymem **baram** dagı **qaytam**.

'Deine Großmutter Ugul war auch nicht schlecht. Deine Mutter war krank, als sie heiratete. Ich weiß nicht genau, was sie hat (ich wusste nichts über ihre Krankheit) und ich gehe hin und her.'

In den folgenden Beispielen berichtet der Sprecher mit der  $-A(t)$  Form die Ereignisse, die generell in der Gegenwart verlaufen:

(T1: 2) Aqın degen jeylöw **bolot**. enen kiyin Pezillenin jalanıda üyüvüz **bo<sup>1</sup>ot**.

'Das ist die Sommerweide, die sogenannte Aqın. Später besitzen wir ein Haus in der Nähe von Pezille.'

(T1: 6) Atam qoju jüzgö **jetet** äčkisi jüzgö **jetet**.

'Mein Vater hat hundert Schafe und Ziegen (Meines Vaters Schafe und Ziegen reichen bis an die Hundert)'

(T1: 15) Beydibaydın Ugul degen qızınin balası bom desenj ta:niyt **biletter**. Həmməsi bilet bilbegeni **qavayt**.

Bujunču da, Bujun teñi Bulaqbaşığa **çigat**.

'Sie kennen uns, wenn du sagst, dass du Sohn von Beydibays Tochter Ugul bist, dann kennen sie uns und wissen von uns. Sie wissen alles, es gibt nichts, was sie nicht wissen.'

(T2: 40) Gevimdi **süylöym**. Tamagımdı pışırıp beret **jeym**. Töşögümü sa<sup>1</sup>p **beret**. Dilber **qarayt** da.

'Ich (kann) sprechen. Sie kocht das Essen und ich esse es. Sie macht das Bett für mich. Dilber kümmert sich um mich.'

(T4: 23) Azırgı uvaqta Payğambarıvızdın eytöwü boyunča keçkurun kä: bir işterge alaqsıbay uvaqtı jatpasanar sa:rgı bağımdattan qapketesiñer dep šonu ätibarga a<sup>1</sup>p ärteñ menen tañ atpastan äki sa:t ärte **turavız**. šonu menen meçitke **baram**. Äl çogulat šoyetten namazdı **oqup qaytıp ke<sup>1</sup>em**.

'Nach der Erzählung des Propheten sollten wir uns heutzutage insbesondere abends nicht mit unsinnigen Dingen beschäftigen und zeitig schlafen gehen. Wenn wir abends zeitig ins Bett gehen würden, würden wir das Morgengebet nicht versäumen. Wir sind aufmerksam und wir stehen zwei Stunden vor der Morgendämmerung auf. (Morgen früh) Ich gehe zur Moschee. Und dort sammeln sich die Leute. Ich bete dort und komme zurück.'

(T4: 37) Azır ilgergi iştin ondon birini da kelinder **qıvayt**. Balaluw boso kelinderdin qaynenedi **bağat** baldarın. Barıp **iştəp kelet**. Äki üš miñ ayliq **alat**.

'Jetzt machen die Schwiegertöchter nichts, sogar das Viertel von der Arbeit, was wir früher gemacht haben. Wenn sie Kinder haben, dann kümmern sich die Schwiegermütter um ihre Kinder. Sie gehen zur Arbeit und arbeiten. Sie verdienen zwei-, dreitausend an Gehalt.'

#### 6.4.4. Das aktuelle Präsens auf $-(I)p\ tur-$ / $at-$ ( $<jat-$ ) / $jür-$ / $otur-$ + $A(t)$

Das *aktuelle Präsens* wird sowohl im SK als auch im BD mit den vier Hilfsverbverbindungen  $-(I)p\ tur-$ ,  $at-$  ( $<jat-$ ),  $jür-$ ,  $otur-$  und mit der Präsens-Futur-Form  $-A(t)$  gebildet. Die Personalendungen werden auch hier an  $-A(t)$  angefügt. In kirgisischen Grammatiken dienen diese Hilfsverbverbindungen zur Bildung ein *aktuelles Präsens*. Gemeint ist, dass die Ereignisse zum Sprechzeitpunkt im Verlauf sind. Meinen Beobachtungen zufolge sind die Funktionen des aktuellen Präsens auf  $-(I)p\ tur-$ ,  $-at$  ( $<jat$ ),

*jür-, otur-* + *A(t)* sowohl im BD als auch im SK identisch.

An dieser Stelle ist es nützlich, die Bedeutungen dieser häufig gebrauchten Verben zu erwähnen. Zur ihren lexikalischen Bedeutungen siehe Judahin (1965): (*o(l)tur*<sup>137</sup> S. 567/584; *tur-* S. 767-768; *jat-* S. 239; *jür-* S. 274).

Die Verben *tur-*, *at-* (<*jat-*), *otur-* sind initial-transformative Verben und bezeichnen sowohl eine transformative, eröffnende Tätigkeit als auch evolutiv folgende nontransformative Tätigkeiten. Das Verb *jür-* 'in Bewegung sein' könnte, im Gegensatz zu den anderen drei erwähnten Verben, nicht- (initial-) transformativ sein: *tur-* 'aufstehen, stehen', *jat-* 'hinlegen, liegen', *otur-* 'sich hinsetzen, setzen'. Die Kombinationen *-(I)p* mit *tur-/ at-* (<*jat-*) / *jür-* / *otur-* drücken eine Handlung aus, die *Andauer*, *Ständigkeit* oder *Wiederholung* signalisieren (vgl. Kудaybergenov 1987: 223; Saparbaev 2004: 140-145). In den Kombinationen mit finiten Einheiten bezeichnen die Verbindungen *-(I)p tur- / at-* (<*jat-*) / *jür-* / *otur-* die nontransformative Aktionsart; nur das Präsens *-A(t)* dieser Verbindungen ist bereits ins aspekto-temporale System hineingewachsen (siehe 6.2.3.).

Nach Johanson (1995: 91) tragen Präsensformen die aspektuelle Idee Kursivität, d.h. sie bezeichnen Ereignisse in ihren Verlauf. Präsensformen (kursiv) haben verschiedene Aktivitätsstufen. Geringe Aktivität: 'können', habituell generell (ohne Bezug zum Zeitpunkt), hohe Aktivität: an dem Zeitpunkt mehr oder weniger intensiv im Verlauf. Nontransformative Formen drücken auf der lexikalischen Ebene durative (andauernde) oder iterative (wiederholende) Tätigkeiten aus. Die Verbindung einer kursiven Form mit Hilfsverbindungen der nontransformativen Aktionsarten ergeben eine Form höherer Prägnanz (siehe Johanson 1971, Schönig 1997). Die Kombinationen *-(I)p tur-, -at* (<*jat*), *jür-, otur-* + *A(t)* im Baburname bezeichnet Schönig (1997: 132-133) als 'prägnantes Präsens', d.h. dass die Tätigkeit im Moment des Sprechzeitpunkts tatsächlich stattfindet.

Die Formen mit *-Ip tur-, utur-, yot-, yur-* + Präsens werden bei Kononov (1960: 211-213) als *konkretes Präsens* "Nastoljašee konkretnoje vremja" bezeichnet. Nach seiner Beschreibung drücken die Formen *-Ip tur-, utur-, yot-* + Präsens im Usbekischen die *statische Bedeutung der Tätigkeit* aus. Die Form *-(I)p yur-* bezeichnet dagegen eine *dynamische Bedeutung der Tätigkeit*<sup>138</sup>, d.h. die Form drückt eine *iterative* und *durative* Tätigkeit in einem Sprechzeitpunkt aus. Im Gegensatz zum Usbekischen wurden die Formen sowohl im Neuuighurischen als auch im Fergana-Uighurischen nicht genügend dargestellt. Die Form *-ivat* im Neuuighurischen wird bei Sadvakasov (1997: 447) als *Präsens des Moments* "Nastoljašee dannogo momenta" bezeichnet. Bei Pritsak (1959: 560) wird die Form (*A*) *vat-a* (< *a yat-a turur*) als *andauerndes Präsens* beschrieben. Sadvakasov (1976: 203-204) bezeichnet die Formen *-p yat-, tur-, jür-, olta(r)-* + Präsens im Fergana-Uighurischen als *konkretes Präsens*, aber auf die Funktionen dieser Formen wird nicht eingegangen. Zu Entsprechungen dieser Hilfsverbverbindungen in anderen Türksprachen siehe Wurm 1959: 119; Menges 1959: 479; Imart 1981: 1733, 1737, 1744, 1747; Johanson 1971, 1995, 2000a; Scharlipp 1984; Schönig 1984; Demir 1993; Karakoç 2005; Rentzsch 2005; Ragagnin 2011. Beispiele für Verwendungen der *-(I)p atat* (< *jatat*)-u Form zum Ausdruck von wiederholten oder andauernden Ereignissen sind:

(T2: 18) Apañdiyam Ugul äneñ ke<sup>lp</sup> oo Bëtkendegi avišinim šo juwçu bo<sup>lp</sup> ke<sup>lp</sup> atat da. ogo men berveyim deym. 'Deine Großmutter Ugul und ihre Schwägerin kommen (ständig / laufend) als Brautwerberinnen. Ich sage, dass ich ihnen meine Tochter nicht geben möchte.'

(T2: 30) enen Dilberdi aldï. Hudaga šügür ämi jemën ämes de. Balaluw boldu bizdi qarap atat.

<sup>137</sup> Es gibt zwei Varianten des Verbs *otur-*, die eine ist *oltur-* und die andere *otur-*. Beide Varianten treten in der Schriftsprache auf, jedoch ist die Variante *oltur-* in der gesprochenen Sprache nicht üblich.

<sup>138</sup> Kononov (1960: 214): "... переделяются преимущественно действия статические, а формы типа ёзиб юрибман действия динамические, происходящие в момент речи и осложненные оттенками длительности, протяженности действия, не закончившегося к моменту речи".

'... und dann brachte er Dilber. Gott sei Dank ist es jetzt nicht schlecht. Sie haben Kinder und kümmern sich um uns (die ganze Zeit).'

(T2: 35) Almazbek jo:š minavi jide šoq äde. Meni tantiratip **süjlötüp atat da.**

'Almazbek war ruhig, aber dieser (Junge) war übermütig. Er lässt mich (ständig) unsinnige Sachen sprechen.'

Entsprechendes gilt für *-(I)p turat*:

(T2: 39) Betini açip şüntüp qarasam ke:tte kişidey **bo<sup>lu</sup>p jatat.** Şunday asiliptir şunan şundayğa kesilip ketiptir. qanı **çigip turat.**

'Ich öffnete den Schleier(mit dem sein Gesicht zugedeckt war) und schaute in sein Gesicht. Er war stattlich. Er hat sich auf diese Weise aufgehängt und von hier bis hier hatte Seil eingeschnitten. Das Blut fließt ein bisschen (andauernd).'

(T3: 53) Keç iştin kelişim menen raisten buyruq a<sup>lu</sup>p birbele qigandar be:ri meni **paylap turat.**

'Als ich zu spät von der Arbeit kam, bekomme ich eine Anordnung vom Ortsvorsteher und die Leute (die dort arbeiten) lassen mich arbeiten (ständig).'

Auch für *-(I)p oturat* finden wir gleichartige Beispiele:

(T2: 29) enen Sereni apkedi. beçere bosoyam jaqşi äle äken. Azir ämi o:rup qa'di da ämi. Aziram tüzüük äle baldarini eptep **bagip oturat o.**

'Später brachte er Serë. Die arme Serë ging es eigentlich gut. Jetzt ist sie krank geworden. Und jetzt geht es ihr besser, und sie kümmert sich um ihre Kinder.'

Das Verb *jet-* 'reichen, ausreichen' wird im folgenden Beispiel idiomatisiert verwendet. Die Aktionalphrase *seksenge jetip oturaviz* erhält die Bedeutung 'wir sind jetzt achtzig Jahre alt'.

*dep oturat* drückt die Bedeutung 'immer wieder etw. sagen' aus und interpretiert hier die iterative Bedeutung.

(T2: 40) Hudaga şügür qırq tört neverem bar. çeverelerim jigirmegë jetip qa'di. Qoşo qarip qoşo aridiq da. ämi seksenge **jetip oturaviz da.** Ekëj doqturga körsötövüz deyt. Doqturga belee barvi barvaym, kelsin deseyem barvaym **dep oturam.**

'Gott sei Dank, ich habe 44 Enkelkinder und ungefähr 20 Urenkelkinder. Wir haben zusammen mit den Kindern gelebt, und jetzt sind wir achtzig geworden. Dein Onkel wollte mich zum Arzt bringen. Ich sage "Was gibt's beim Arzt?". Als sie sagten, dass ich kommen soll, sagte ich, dass ich nicht hingeh.''

Das Verb *jaq-* bedeutet an sich 'anzünden, brennen'. In Verbindung mit *-(I)p oturat* kann es im folgenden Beispiel sowohl iterativ als auch durativ interpretiert werden.

(T4: 37) Azir ilgergi iştin ondon birini da kelinder qivayt. Balaluw boso kelinderdin qaynanesi bağat baldarin. Barip iştëp kelet. Äki üş miş aylıq alat. Qaynene üydö ottu **jağip oturat.**

'Jetzt machen die Schwiegertöchter nichts, nicht einmal das Viertel der Arbeit, was wir früh gemacht haben. Wenn sie Kinder haben, dann kümmern sich die Schwiegermütter um ihre Kinder. Sie gehen zur Arbeit und arbeiten. Sie verdienen zwei-, dreitausend an Gehalt. Die Schwiegermütter zünden das Feuer zu Hause an (andauernd).'

Die Hilfsverbverbindung *-(I)p jüröt* drückt ein Ereignis aus, das durativ bzw. iterativ in einem größeren Zeitraum durchgeführt wird.

(T2: 37) Maşina eydep avariya bo<sup>lu</sup>p dukturga jatip Polot äköwü. Şeli jetken ämes äken. menë nevere çövörö **körüp jüröt.**

'Er fuhr Auto und hatte einen Autounfall und ist zusammen mit Polot ins Krankenhaus gekommen. Ihm hat die

Todesstunde noch nicht geschlagen. So sieht er seine Enkelkinder (andauernd).'

### 6.4.5. Das Präteritum auf -DI

In kirgisischen Grammatiken wird diese Form als *Ayqın ötkön çaq je berki ötkön çaq* ‘Kategorische Vergangenheit’ bezeichnet (vgl. Abduvaliev & Sadikov 1997: 198-199; Kundaybergenov & Tursunov 1980: 405; Oruzbaeva 1955: 9). Die finite Form *-DI* drückt sowohl im SK als auch im BD eine konkrete Handlung aus, die in der Vergangenheit bis zum Sprechzeitpunkt abgeschlossen ist. Nach der terminalen Variante wird die *-DI* Form als Totalität-Terminalität bezeichnet.

Menges (1956: 55) bezeichnet *-di* als “vergangene, abgeschlossene Handlung“. Nach Johanson (1971: 62) weist diese Form eine “durchgehend präteritale Funktion“ auf. Schönig (1997: 103) schreibt über die *di*-Form im Baburname, dass sie das “referierte Ereignis relativ anterior zum Lokalisierungspunkt der Zitatsprädikation lokalisiert“. Sowohl im Usbekischen (Kononov 1960: 215-216; Hodjiev 1997: 431; Raĭabov 1996: 192-204) als auch im Neuuighurischen (Sadvakasov 1997: 447; Friederich 2002: 57) und im Fergana-Uighurischen (Sadvakasov 1976: 207-209) wird die Form *-DI* als *kategorische Vergangenheit* bezeichnet. Die Form *-DI* wird verwendet, um eine einmalige oder mehrmalige Tätigkeit, die in der Vergangenheit zweifelsohne abgeschlossen ist, auszudrücken. In der folgenden Tabelle 55 werden die Personalmarkierungen an der Form *-DI* im SK, im BD und in den SO-Türksprachen vergleichend dargestellt:

**Tabelle 55**

|                   | <b>SK</b><br><b>-DI</b> | <b>BD</b><br><b>-DI</b>    | <b>Usb.</b><br><b>-di</b> | <b>Neuiuig. /F.-Uig.</b><br><b>-di</b> |
|-------------------|-------------------------|----------------------------|---------------------------|--|
| 1. P. Sing.       | <i>-Dim</i>             | <i>-Dim</i>                | <i>-dim</i>               | <i>-dim/-Dim</i>                       |
| 2. P. Sing.       | <i>-DIŋ</i>             | <i>-DIŋ</i>                | <i>-diŋ</i>               | <i>-diŋ/-DIŋ</i>                       |
| 2. P. Sing. Höfl. | <i>-DIŋlz</i>           | <i>-DIŋlz</i>              | -                         | <i>- /-DIŋlz, -DilA</i>                |
| 3. P. Sing.       | <i>-DI</i>              | <i>-DI</i>                 | <i>-di</i>                | <i>-di/-DI</i>                         |
| 1. P. Pl.         | <i>-DIk</i>             | <i>-DIk</i>                | <i>-dik</i>               | <i>-duq/-DIK</i>                       |
| 2. P. Pl.         | <i>-DIŋAr</i>           | <i>-DIŋAr</i>              | <i>-diŋiz</i>             | <i>-diŋlar/DIŋla(r)</i>                |
| 2. P. Pl. Höfl.   | <i>-DIŋlzAr</i>         | <i>-DIŋlzAr</i>            | -                         | -                                      |
| 3. P. Pl.         | <i>-Iŋtl</i>            | <i>-DIAR (selten Iŋtl)</i> | <i>-dilar</i>             | <i>-(Iŋti), -di/-DI</i>                |

Die Höflichkeitsformen der 2. Person Singular und Plural sind sowohl im Usbekischen als auch im Neuuighurischen nicht vorhanden, während sie im Fergana-Uighurischen auftreten. Auf die Analogisierung der 1. Person Plural *-dimlz* zu *-dik* verweist der Aufsatz von Schönig (1995: 138). Die Höflichkeitsform *-slz*, über die viele Türksprachen in Zentralasien verfügen, wird im BD häufig verwendet (siehe Schönig 1995: 140). Die *-DIŋlz* Form, die im SK, im BD und Fergana-Uighurischen als Höflichkeitsform auftritt, dient im Usbekischen als 2. Person Plural. Die 3. Person Plural wird im BD und im Usbekischen und Neuuighurischen mit Hilfe des Pluralsuffixes *-LAR* (*dilar, diler*) gebildet, wobei die *-Iŋtl* Form selten im BD und im Neuuighurischen auftritt. Die 3. Person Plural ist im Fergana-Uighurischen suffixlos.

In den folgenden Beispielen wird mit der *-DI* Form hauptsächlich eine in der Vergangenheit stattgefundene und abgeschlossene Tätigkeit bezeichnet, welche im Deutschen dem Präteritum entspricht.

(T1: 6) *Atam qoyu jüzgö jetet äčkisi jüzgö jetet. Kiyin dagı kövöydü. Dagı qıymatçılıq boldu sattı. jide qasa ottusta mali qaldı.*

‘Mein Vater hat hundert Schafe und Ziegen (Meines Vaters Schafe und Ziegen reichten bis an die Hundert). Später vermehrte sich das Vieh und es gab eine Verteuerung und er verkaufte (sie). Dreißig (Stück von den

Schafen und Ziegen) verblieben.'

(T1: 31) Üydü güvelek qı'p ändi kiçine ilay qı'p kiçine gana üy **saldıq**. Taza **süyüdüük**. Üş jıldan kiyin ayvanduw üy **saldıq**. Kette. bay bolduq beyve:y qoqus äle bay **bolduq**.

'Wir bauten das Haus aus Lehm, und wir mischten und bereiteten den Lehm, und wir bauten ein kleines Haus. Wir freuten uns sehr. Drei Jahre später bauten wir ein Haus mit einer Veranda. Wir waren reich. Wir sind unerwartend reich geworden.'

(T1: 35-37) Kiyin kiçine maşına menen **keldik**. Jaqşı bo'p iştegem. Änehan jejem men küzdün künü pahtaga **saldı**. Pahtada jüz kileden pahta **terdim**. Beş küngö pul **aldım**. Etles köynök alam desem etles tiybe. Qalhozdayam etles joq da, kembegal. Pul aldım. Pul **tiydi**. Küzdö jüz kile buwday jüz kile şali **tiydi**. Onon aldıñ jazda neme ällik söttüktön buwdayga jetip peyge qoydu beş küngö. Altı qatın bo'p peyge **aldıq**.

'Später kamen wir mit dem kleinen Auto. Ich habe gut gearbeitet. Im Herbst stellte meine Tante Änehan mich auf dem Baumwollfeld ein. Auf dem Baumwollfeld erntete ich 100 Kilo Baumwolle. Ich erhielt das Geld für fünf Tage Arbeit [wörtl. Ich nahm das Geld]. Ich wollte ein Kleid (aus Satin) kaufen, bekam [jedoch] keines. Es gab keinen Satin in der Kolchose, die Kolchose war auch arm. Ich bekam das Geld. Im Herbst bekamen wir 100 Kilo Weizen und hundert Kilo ungeschälten Reis. Im Frühling bekamen wir fünfzig (Kilogramm) Weizen, und es stellte einen Lohn für fünf Tage Arbeit dar. Wir sechs Frauen zusammen bekamen den Lohn.'

(T1: 41-42) Maña äle, taza **bayıddıq de**. Qışı menen nan qı'p **jedik**. Appaq buwday malgayam **berdik**. Enen Mövle şüntüp **iştedi**.

'(Es war) nur für mich. Wir sind sehr reich geworden. Den ganzen Winter backten wir Brot und aßen. Es war Weizen, und wir gaben es sogar dem Vieh. Mövle arbeitete auf diese Weise.'

(T2: 8) enen Ollohber dep **kettiler**, ketip şonon beçere äjem birvelelerdi qı'p eyt bogondo toy berip **jürdü**. enen kelin qı'p **aldı** da.

'(Und dann) Sie sagten "Gott ist groß" und gingen fort. Später bereitete meine arme Schwester etwas für die Hochzeit während des Zuckerfestes vor, und sie verheiratete ihre Tochter.'

(T2: 25-28) Ervele qı'p oynop äle **jürdülör**. Qudaga şügür şüntüp oturabız. kelinderdi **a'dıq**. Zeyir tagandı üylösöm o kelin **ketti**. enen Öskün **ke'di**. Şerevimdi üç üylöp tör üylöp başıññan qagır. Senemdi asak bilçiyip üş jıl jürdüvü tör jıl jürdüvü biveym **ketti**.

'Sie machten verschiedene Sachen, und so lebten sie. Gott sei Dank, und so leben wir. Wir verheirateten unsere Söhne (wörtl. Wir nahmen die Schwiegertöchter). Ich verheiratete deinen Onkel Zeyir und sie ging weg. Dann kam Öskün. Ich verheiratete meinen Şerev (wieder zum dritten Mal, vierten Mal), Gott (soll) ihn bestrafen. Dann verheiratete ich ihn mit Senem, und ich weiß nicht, wie viele Jahre sie hier blieb, aber ungefähr drei oder vier Jahre später ging sie weg.'

(T4: 2-5) enen äkitesin **çigardım**. Göş bölgöndö, göştü bölüp meydelep atsam Qurmanbek **keldi** dagı äçkin<sup>in</sup> qarjıgasınan äki-üç müçö göştü qatıp **qoydu**. Miymender bar dep. Oyağıga menesünça äle **qaldı**. enen şogo keçä: men **eyttim**. şu äçki seel keselmen äde quwurma-suwurma özübüzdükülörgö bosoyam bir kette serke menen qoydun göştü äköwügö qoşup dep şogo **eyttim**. Je jaqşı göş **tiydi**. Ärkektedikini men **körvödüm** dese Qubanıçtın avası paketke sa'p **epkirdiler dedi**. Qatındargayam teze jaqşı **berdi**. Göştü bölgöndön kiyin < paket magazinden kegen boydon da > şunu açıp bitte nan menen göş **saldım**.

'Später habe ich zwei Stück (zweiTeile) aus der Tüte genommen. Als ich das Fleisch entbeinte und zerkleinerte, kam Qurmanbek und versteckte zwei, drei Teile vom Ziegenfleisch und sagte "Die Gäste sind da (wörtl. Es gibt Gäste)". So blieb nur ein kleines Stück (Fleisch) für die Gäste. Deshalb sagte ich, dass diese Ziege krank war (und deshalb schlachtete ich sie) und es wäre besser für uns, wenn wir das Fleisch vom großen Ziegenbock und dem Schaf dazunehmen. Ich bekam ein gutes Stück Fleisch. Als ich sagte, dass ich die Männer nicht sah, und Qubanıçbeks Onkel steckte das Fleisch in eine Tüte und nahm es mit. Sie teilte das Fleisch auch gut unter den Frauen auf. Nachdem ich das Fleisch im Stücke geteilt hatte, steckte ich es mit Brot zusammen in diese Tüte, die

ich noch nicht öffnete.'

#### 6.4.6. Das Perfekt auf *-GAn*

In vielen Türkssprachen tritt die *-GAn* Form sowohl als infinit als auch als finit auf. In den kirgisischen Grammatiken wird *-GAn* als *jalpi ötkön čaq* 'bestimmte Vergangenheit bezeichnet' (vgl. Oruzbaeva 1955: 17; Kudaybergenov & Tursunov 1980: 406; Džusupakmatov 1983: 40-60). Oruzbaeva (1955: 24-25) geht davon aus, dass die *-GAn* Form im Kirgisischen eine Phase der Zeit repräsentiert, d.h. die *unbestimmte Vergangenheit*. Jedoch wird mit der *-Gan-* Form im Kirgisischen in den Kombinationen *bol-* und *ä-* (äle, äken) die temporale Bezeichnung *Davnoprošedšee vremena* 'Fernvergangenheit' ausgedrückt. Nach Menges (1959: 473) schwankt diese Form in der Tempusbedeutung zwischen Perfekt und Perfekt- Präsens. Schönig (1997: 254-258) führt diese Form unter der temporalen Bezeichnung 'Zustandsperfekt' auf. Sowohl im Usbekischen *-gan* (Kononov 1960: 216-217) als auch im Fergana-Uighurischen *-GAn* (Sadvakasov 1976: 209-210) wird die Form als *Prošedšee- perfektivnoe vremja* 'Perfekt-Vergangenheit' bezeichnet. Pritsak (1959: 554) und Sadvakasov (1997: 447) bezeichnet *-GAn* im Neuuighurischen als 'Präteritum'.

Bei der *tunc-Markierung* ist *-GAn* ein indirektperspektivisches Postterminalium<sup>139</sup>. Nach Oruzbaeva (1955: 25) und auch nach Kudaybergenov und Tursunov (1980: 407) drückt die finite Form auf *-GAn* eine Tätigkeit aus, die in der Vergangenheit stattgefunden hat und deren Folgen sich bis zum Sprechzeitpunkt ausdehnen. Bei der Form *-GAn* werden die Diskurstypen des stattgefundenen Ereignisses durch temporale Lokalisatoren wie *kečää* 'gestern' oder *ötkön jili* 'letztes Jahr' konkretisiert: *Ötkön jili sabatsızdar mektebinde okuganbiz* 'Letztes Jahr sind wir zur Schule für Analphabeten gegangen' (vgl. Oruzbaeva 1955: 25). Im Folgenden ist die *-Gan*-Form mit Personalendungen im Standard-Kirgisischen, im Batken-Dialekt und in den SO-Türkssprachen tabellarisch 56 zusammengestellt:

**Tabelle 56**

|                   | <b>SK</b><br><b>-GAn</b> | <b>BD</b><br><b>-GAn</b>           | <b>Usb.</b><br><b>-gan</b> | <b>Neuig. /F.-Uig.</b><br><b>-Gan</b> |
|-------------------|--------------------------|------------------------------------|----------------------------|---------------------------------------|
| 1. P. Sing.       | <i>-GAm</i>              | <i>-GAm</i>                        | <i>-ganman</i>             | <i>-Ganmen</i>                        |
| 2. P. Sing.       | <i>-GAnIŋ</i>            | <i>-GAnIŋ</i>                      | <i>-gansan</i>             | <i>-Gansen</i>                        |
| 2. P. Sing. Höfl. | <i>-GAnIŋIz</i>          | <i>-GAnIŋIz</i>                    | -                          | <i>-Gansiz</i>                        |
| 3. P. Sing.       | <i>-GAn</i>              | <i>-GAn</i>                        | <i>-gan</i>                | <i>-GAn</i>                           |
| 1. P. Pl.         | <i>-GAnbIz</i>           | <i>-GAnbIz</i>                     | <i>-ganbiz</i>             | <i>-Ganmiz</i>                        |
| 2. P. Pl.         | <i>-GAnIŋAr</i>          | <i>-GAnIŋAr</i>                    | <i>-gansiz</i>             | <i>-Gansiler</i>                      |
| 2. P. Pl. Höfl.   | <i>-GAnIzdAr</i>         | <i>-GAnIzdAr</i>                   | -                          | -                                     |
| 3. P. Pl.         | <i>-Iškan</i>            | <i>-(Iškan)/-</i><br><i>GAnIAr</i> | <i>-ganlar</i>             | <i>-GAn, iškan /</i><br><i>-Gan</i>   |

Wie aus obiger Tabelle ersichtlich, sind die Personalendungen im SK und im BD identisch, außer in der dritten Person Plural. Die Höflichkeitsform der 2. Person Singular ist im Usbekischen nicht vorhanden, während *-gansiz* im Usbekischen als Plural der 2. Person und im Neuuighurischen und Fergana-Uighurischen als Höflichkeitsform dient. Die 3. Person Plural *-ganlar* tritt nur im Usbekischen auf, während im SK die 3. Person Plural durch das Suffix *-Iš*, das im Neuuighurischen selten vorkommt, gebildet wird. Sowohl im Neuuighurischen als auch im Fergana-Uighurischen tritt die 3. Person Plural suffixlos auf. Im Batken-Dialekt treten sowohl *-Lar-* als auch *-Iš-*Formen auf.

<sup>139</sup> Siehe die ausführliche Beschreibung der *-GAn* Form für die anderen Türkssprachen bei Wurm (1959: 516); Pritsak (1959: 554); Kononov (1960: 217-218); Sadvakasov (1976: 209-210) und Karakoç (2005: 84, 97-99).

Meines Erachtens hat sich die *-Iš* Form durch den Einfluss der Schulbildung entwickelt. Beispiele mit einer Verneinung der finiten Form *-GAn* fehlen in den Sprachaufnahmen. Aus diesem Grund habe ich hierzu Beispiele mit Verneinung, wie sie im SK vorkommen, als Frage vorbereitet und von den Informanten erfragt.

- Eine Verneinung mit dem Suffix *-BA* kommt sowohl im SK als auch in den Dialekten selten vor, z.B. *Men üylön-bö-gön-mün* 'Ich bin unverheiratet'. Sie wird sowohl im Standard-Kirgisischen als auch in den Dialekten des Kirgisischen assimiliert, wie etwa *üylön-bö-göm*.
- Die negierte Kopulaform *ämes* (< atü. *ärnes* Erdal 2004) tritt dagegen sowohl im SK als auch in allen Dialekten häufig auf, z.B. *Men üylön-gön ämes-min* 'Ich bin nicht verheiratet'.
- Das nominale *joq* 'es existiert nicht' bildet eine weitere Negation, z.B. *Men üylön-gön jok-mun / üylön-gön-üm joq* 'Ich bin nicht verheiratet. Ich habe keine Möglichkeit (kein Geld, um) zu heiraten.'

Die Funktion der Vergangenheit auf *-GAn* ist im BD in der Regel identisch mit ihren standardkirgisischen Entsprechungen. In meinen Dialektmaterialien haben die Sprecher die *-GAn* Form verwendet, um 'tatsachenberichtende' oder 'historische' Handlungen darzustellen (vgl. Karakoç 2005: 85). In den folgenden Beispielen dient *-GAn* dazu, zusammenfassende Berichte darzustellen:

(T1: 16) *Satı ava Manas ava Musa atam bağıp kette qıgan.*

'Mein Großvater Musa hat meine beiden Onkel Satı und Manas großgezogen.'

(T1: 16) *Atası jeşide öli p qagan.*

'Sein Vater ist gestorben, als er klein war.'

(T1: 24) *jaqın üčün atam baqqan üčün Hudaj Taala nesip qılp men özümem baqqamın.*

'..., weil mein Vater ihn groß gezogen hat (und) weil Gott es so beschieden hat, habe ich selbst auch (dein Onkel Musa) groß gezogen.'

(T1: 36) *jaqşı bolup iştegem.*

'Ich habe gut gearbeitet.'

(T1: 65) *bizdin uvagıvızda şunday kün bogon.*

'Dies ist in unserer Zeit gewesen.'

(T1: 66) *şunday qata:l bogon.*

'So ein schweres Leben ist es gewesen.'

(T2: 24) *qızıñdı ogo bervey Ugulga berdiñ beşte qızı bar. Qızıñdı julmalap tütöp teşteyt degenderdiyem uqqam.*

'Sie sagten: „Du hast deine Tochter nicht ihm gegeben, sondern Ugul, die fünf Töchter hat. Sie werden deine Tochter schlagen und schlecht behandeln“, und ich habe solches Gerede gehört.'

(T3: 46) *qalhozgo enen Abdırahman čoloqtu šoropton izdep ta:p bugaltır qılp köčürüp kegenbiz.*

'Dann haben wir den „hinkenden“ Abdırahman aus Šorop gesucht und gefunden, wir haben ihn hierher gebracht, als Buchhalter zu arbeiten.'

(T4: 10) *şogo qarata biz qolhozču bogonbuz.*

'Und deshalb sind wir Arbeiter der Kolchase gewesen.'

(T4: 17) *men bir miñ toquz jüz ottuz beşinči jılı tuwlgamın.*

'Ich bin im Jahr 1935 geboren.'

(T4: 17) jetinči kilessten o:ruwu bolup šonon kiyin oquwdan qa<sup>li</sup>p **ketke<sup>n</sup>min.**  
'Ich bin in der 7. Klasse krank geworden und habe mit dem Studium aufgehört.'

(T4: 20) on beš jil go:n daviz **qiganbiz.**  
'Wir haben 15 Jahre Melonen und Wassermelonen gepflanzt.'

(T4: 37) meni dele jetinči klasstı bütköndön kiyin čigarıp a<sup>li</sup>p jejem menen qoşulup tala:da ämgek **qi<sup>li</sup>p jürgöm.**  
'Sobald ich die siebte Klasse beendet hatte, wurde ich von der Schule genommen und habe mit meiner Tante auf dem Feld gearbeitet.'

(T4: 71) adaşıp qala turgan boson batqan künün, manaşunday qagaz eynektin içige sagan erepçe birbele qi<sup>li</sup>p jazılğan bowu bar moyunga **saganbiz.**  
'Wenn du dich auf deinem Weg irrst, dann bekommst du ein großes Problem. Sie gaben uns so eine Karte, die in einer Klarsichthülle versteckt war und darauf auch etwas auf Arabisch geschrieben war. Wir haben uns diese Karte um den Hals gehängt.'

(T4: 97) bizem ješ **bogonbuz.**  
'Wir sind auch jung gewesen.'

(T5: 4) enen miñ toquz jüz altmiš üçünčü jili turmuş **qurganbiz.**  
'Wir haben im Jahr 1963 geheiratet.'

Die Kombination *-GAN* + Partikel *da* drückt eine Bestätigung der Ereignisse am Orientierungspunkt aus.

(T2: 10) Rahat äjeñ körüngöndön **ä:legen de.**  
'Als deine Schwester Rahat geboren wurde, '

(T2: 15) berveyviz deseyem teyteñ men bergemin berem **dep bergen de.**  
'Als ich sagte, dass wir sie ihm nicht geben werden, sagte dein Großvater<sup>140</sup>: „Aber ich habe es versprochen und werde mein Versprechen halten“ und somit hat er sie verheiratet.'

(T2: 28) Edil menen Şerep šo qızdı **apkep qagan da.**  
'Edil und Şerep haben dieses Mädchen nach Hause mitgebracht.'

(T2: 37) enen ervele **bogon da.**  
'Er hat viele Sachen getan.'

(T2: 38) Nurkemil balasını seel **bi<sup>li</sup>p qagan da.**  
'Nurkemil hat schon seinen Sohn erkannt.'

(T4: 17) šu qiyinčiliq menen **tüzülgön.**  
'Das hat er unter Schwierigkeiten aufgebaut.'

(T4: 17) šunday qiyinčiliqtar **bo<sup>lu</sup>p jürgön.**  
'Damals gab es solche Schwierigkeiten '

(T4: 18) [Ayaldar qiyinčiliqta] **köp ištegen.**  
'Damals haben die Frauen viel gearbeitet.'

(T4: 29) pahta terip čapqandan aldınqı **bo<sup>lu</sup>p ištep jürgön.**  
'Sie hat als beste Arbeiterin beim Baumwollpflücken gearbeitet.'

---

<sup>140</sup> Großvater mütterlicherseits.

(T4: 33) *menin atam apamdar ämgekčil bo'gon de.*

'Meine Eltern haben sehr hart gearbeitet.'

(T4: 71) *bir eji baši özügö ällikten ašigini a'gan.*

'Jeder Führer der Pilgerfahrt hat eine Gruppe mit je 50 Personen genommen.'

(T4: 74) *enen svet öčüp qagan.*

'Der Strom ist abgestellt.'

(T6: 39) *ämi ilgärgi ädamdar buga neme sališqan materiyal sališip sandiq sïyaqtuw bekitišip puldarin sa<sup>ip</sup> bekitšken.*

'Ältere Leute haben ihre Sachen, wie Stoffe oder Geld, in diesen Sack getan, und sie haben ihn wie eine Truhe verwendet.'

### 6.4.7. Das Komplexivum auf *-IptIr*

Die Form *-IptIr* wird bei Džusupakmatov (1983: 68) (nach Oruzbaeva 1955) mit der Bezeichnung *prošedšee sub'jektivnoe vremja* 'Die subjektive Vergangenheit' bezeichnet. Im Standard-Kirgisischen wird die Form *-IptIr* als *qapışqı ötkön čaq* 'unerwartete Vergangenheit' aufgeführt (vgl. Oruzbaeva 1955: 26; Kudaybergenov 1980: 409-410; Abduldaev & Sidikov 1997: 202-207). In diesen Grammatiken wird die Form *-IptIr* in zwei Teilen behandelt. Es wird vermutet, dass die Form aus dem *-Ip*-Konverb und dem *-tIr*<sup>141</sup>, das eine zweifelnde Bedeutung ausdrückt, besteht. Jedoch geht Johanson (2000: 72-73) davon aus, dass die Form *-IptIr* aus *-(V)p turur* entstanden ist (siehe auch Baskakov 1952a: 367). Er bezeichnet *-IptIr* als 'rein indirekte Postterminalität' (siehe Johanson 1988, 1990, 1993b). Im Gegensatz zum SK und BD wird die Form *-p* + Personalendung im Usbekischen (siehe Kononov 1960: 220-222) als *prošedšee sub'jektivnoe vremja* 'die subjektive Vergangenheit (Perfekt)' bezeichnet, bei Pritsak dagegen (1959:561) als 'beschreibendes Präteritum' und bei Sadvakasov (1997: 447; 1976: 210-211) als *prošedšee povestovatel'noe vremja* 'erzählende oder beschreibende Vergangenheit' sowohl im Neuuighurischen als auch im Fergana-Uighurischen. Nach Rentzsch (2005: 109) konstatiert die *-(I)ptI*-Form im Neuuighurischen eine 'hochfokale Postterminaleinheit mit relativ stabilen, aber nicht obligatorischen indirektiven Sekundärlesungen'. In manchen Türkssprachen, wie z.B. im Nogaischen, fällt *r* im Silbenauslaut aus (siehe Johanson 2000: 73). Karakoç (2005: 97-98) hat *-(I)ptI* im Nogaischen als 'indirekte, postterminale Darstellung eines Ereignisses' beschrieben.

Schönig (1997: 174-180) bezeichnet *-btur* für *tunc*-markierte Einheiten. Nach seiner Beschreibung werden die *-btur*-Formen von einer *iam factum-Nuance* 'schon, bereits' begleitet. Die Verhältnisse der *-btur*- und *-b turubtur*-Formen im Baburname sind identisch (siehe Schönig 1997: 208).

Nach Menges (1959: 477) wird die *-IptIr*-Form in den aralo-kaspischen Sprachen für eine Handlung verwendet, die eine "ungesehene" und "unbezeugte" Bedeutung ausdrückt. Er gibt die folgenden Beispiele in den aralo-kaspischen Sprachen: kaz. *barıppın* 'ich bin hingegangen', *barıpsın* 'du bist hingegangen', *barıptı* 'er ist hingegangen'; kirg. *minıppın* 'ich bestieg', *minıpsın* 'du bestiegst', *čıgıppın* 'ich ging hinaus', *kelıppıs* 'wir kamen'.

Im Usbekischen<sup>142</sup> ergibt die Form *-p* + Personalendung vier Kategorien: 1. Untersuchung, 2. Zweifel, 3. historische Überlieferung und 4. psychologische Feststellung oder Schlussfolgerung. Im Neuuighurischen drückt die Form *-p* + Personalendung eine Handlung in der Vergangenheit aus, die

<sup>141</sup> In den kirgisischen Grammatiken wurde das Suffix als *boljoldoguč müčö* 'voraussichtliches Suffix' bezeichnet.

<sup>142</sup> Кононов (1960: 221): "Значение этого времени складывается из четырех главных моментов. 1. момент следствия 2. момент сомнения 3. момент исторической передачи 4. момент умозаключения".

bis zur Gegenwart andauert. Im Fergana- Uighurischen<sup>143</sup> bezeichnet die Form eine Handlung in der Fernvergangenheit, welche im Moment der Rede vom Erzählenden wahrgenommen und dargestellt wird.

Die *-IptIr*-Form drückt sowohl im SK als auch im BD indirektperspektive Postterminalität aus. Nach Oruzbaeva (1955: 26) drückt die *-IptIr*-Form im Kirgisischen Vermutung, Zweifel, Unerwartetheit und Handlungsbewusstsein nur infolge des Resultats aus. Nach Džusupakmatov (1983: 84) fungiert die *-IptIr*-Form sowohl im Kirgisischen als auch in den südsibirischen Türk Sprachen in vier modalen Bedeutungen: 1. *Moment povestovanija* ‘berichtete Ereignisse’, 2. *Moment sledstvija-rezul’tat dejstvija* ‘Untersuchung oder Resultat einer Handlung’, 3. *Moment somnenija* ‘Zweifel’, 4. *Moment vnezapnogo umozaklučenija* ‘psychologische Feststellung oder Schlussfolgerung’.

Ich werde die *-(I)ptIr*-Form im BD als *Komplexivum* bezeichnen, da in der Verwendung der Form die Postterminalität scheinbar eher in den Hintergrund gerückt ist.

Die Personalendungen werden sowohl im SK, im BD als auch in den SO-Türk Sprachen an *-(I)ptI(r)* angefügt. Siehe die folgende Tabelle 57 zum Vergleich:

**Tabelle 57**

|                   | <b>SK</b><br><b>-<i>(I)ptIr</i></b> | <b>BD</b><br><b>-<i>(I)ptIr</i></b> | <b>Usb.</b><br><b>-<i>(I)p</i></b> | <b>Neuig. /F.-Uig.</b><br><b>-<i>(I)p+tU</i></b> |
|-------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|------------------------------------|--|
| 1. P. Sing.       | <i>-(I)ptIrmIn</i>                  | <i>-(I)p(tIr)mIn</i>                | <i>-ibman</i>                      | <i>-(I)ptimän</i>                                |
| 2. P. Sing.       | <i>-(I)ptIrsIn</i>                  | <i>-(I)p(tIr)sIn</i>                | <i>-ibsan</i>                      | <i>-(I)ptisän, -(I)psiz</i>                      |
| 2. P. Sing. Höfl. | <i>-(I)ptIrsInIz</i>                | <i>-(I)p(tIr)sInIz</i>              | -                                  | -  |
| 3. P. Sing.       | <i>-(I)ptIr</i>                     | <i>-(I)ptIr</i>                     | <i>-ibdi, -ipti</i>                | <i>-(I)ptu</i>                                   |
| 1. P. Pl.         | <i>-(I)ptIrbiz</i>                  | <i>-(I)ptIrbiz</i>                  | <i>-ibmiz</i>                      | <i>-(I)ptimiz</i>                                |
| 2. P. Pl.         | <i>-(I)ptIrsInAr</i>                | <i>-(I)ptIrsInAr</i>                | <i>-ibsizlar</i>                   | <i>-(I)psilär</i>                                |
| 2. P. Pl. Höfl.   | <i>-(I)ptIrsInIzdAr</i>             | <i>-(I)ptIrsInIzdAr</i>             | -                                  | -  |
| 3. P. Pl.         | <i>-IsIptIr</i>                     | <i>-IptIrAr</i>                     | <i>-iblar</i>                      | <i>-(I)ptu</i>                                   |

Im Gegensatz zum BD und zu den SO-Türk Sprachen wird *-IptIr* im SK vollständig präsentiert. Wie schon oben erwähnt, können wir die *-(I)ptIr*-Form im SK synchron in zwei Bestandteile gliedern. Die Form besteht aus dem *-Ip*-Konverb und der Kopula auf *tIr*. Sowohl im BD als auch in den SO-Türk Sprachen ist *-tIr* als Bestandteil der *-(I)ptIr*-Form nicht vorhanden, während die 1. Person Singular *-(I)ptumän* und der Plural *-(I)ptubiz* im Fergana- Uighurischen auftreten. Die 3. Person Plural wird sowohl im BD als auch im Usbekischen mit dem Pluralsuffix *-LAr* gebildet. Sowohl im Neuighurischen als auch im Fergana- Uighurischen ist die 3. Person Plural suffixlos.

In meinen Materialien sind keine Beispiele für die 1. und 2. Person Singular und Plural enthalten. Die Formen wurden von den Informanten erfragt. Bemerkenswert ist, dass man in der 1. und 2. Person Singular und Plural nur *-Ip*-Elemente der *-IptIr*-Form findet. Meines Erachtens wurde die Form *-IptIr* zusammen mit den Personalendungen kontrahiert, d.h. die Kopula auf *-tIr* fällt aus und die Personalendungen der 1. und 2. Person Singular und Plural werden an *-Ip* angefügt. Das können wir insbesondere an der 2. Person Singular deutlich sehen. In der 1. Person Singular und Plural tritt eine totale Assimilation auf, d.h. nach plosivem *p* wird labiales *m* und *b* im Silbenanlaut zu *p* und Silbenauslaut *z* zu *s*, wie etwa *minip-min* > *minip-pin*; *kelip-biz* > *kelip-pis*. Menges hat in seiner Darstellung der Form *-IptIr* in den aralo-kaspischen Sprachen nur eine Verwendungsmöglichkeit erwähnt, die ‘‘ungesehene und unbezeugte‘‘ oder indirekt-perspektivische Darstellung eines Ereignisses. In meinen Materialien tritt die *-(I)ptIr* Form bei den Ereignissen auf, die entweder durch Hörensagen vermittelt oder von der Person selbst erlebt dargestellt werden. Diese können wir auch als

<sup>143</sup> Sadvakasov (1976: 210): ‘‘Данная временная форма обозначает прошедшее когда-то действие, о совершении которого повествователь вспоминает или узнает потом, в момент речи.’‘

“autoptische Darstellung“ eines Ereignisses bezeichnen, d.h. der Sprecher hat das Ereignis selbst gesehen, und trotzdem bildet er die Darstellung mit der *-IptIr*-Form. Siehe folgendes Beispiel:

(T4: 66) Üygö çigip barsam üydö joq. Kelini güriüctü sa<sup>li</sup>p aştı demdep **atıptır**. Jeveym dedim. Taştandar **oturuptur**.

'Als ich nach Hause kam, war er nicht zu Hause (wie festgestellt). Seine Schwägerin hat den Reis (in den Topf) getan und dämpfte das Essen (den Plov). Ich sagte, dass ich nicht essen werde. Da saßen Taştan und die Seinen (wie ich festgestellt habe).'

In den folgenden Beispielen berichteten die Sprecher die Ereignisse, die auf Hörensagen basieren.

(T2: 28) Senemdi a<sup>l</sup>sak bilçiyip üş jil jürdövü tör jil jürdövü biveym ketti. Şonon enen Batkende iştöp jürüp bir qızga **süylöptür** de. Süylöşsö enen Edil äköwü qızga barat äken de. Jaqşına qızı äle **körsötüptür**.

'Dann verheiratete ich ihn mit Senem, und ich weiß nicht, wie viele Jahre sie blieb, aber ungefähr drei oder vier Jahre später ging sie weg. Als er in Batken gearbeitet hat, hat er sich dort mit einem Mädchen angefreundet. Er ging zusammen mit Edil zu diesem Mädchen. (Wie festgestellt,) hat (Edil) er ihm ein gutes Mädchen gezeigt.'

(T4: 39-42) Neme qısam o mektepke **ketiptir**. Kelini eytat şeyette keçä: barganda bittesi bilet äken sotunun qaysı künü boluşunu. Marttın toguzuga **deptir**. Eñen Börüvay oturgan äken. O menen bir sa:t oturdum. Şaadattın üyüdö otursam zvonoz qı<sup>li</sup>p qaldı. Rayonogo barsa Bujundun mektebige zvonoz **qıptır**.

'Was soll ich machen, (wie festgestellt) sie ging zur Schule. Gestern sagte dort (ihre) Schwiegertochter: "Einer von denen, die hingegangen waren, wusste, wann der Prozess im Gericht ist. (Wie sie gehört hat,) wird der Prozess am 9. März stattfinden". Offensichtlich saß da Börüvay. Ich saß eine Stunde bei ihm (ich habe mich mit ihm eine Stunde unterhalten). Als ich in Şaadats Haus saß, rief er mich an. Als ich zum Zentrum des Bezirks gegangen war, (wie festgestellt) hat er aus Bujuns Schule angerufen.'

(T4: 51) Buga enen proquroru keçä: barganda. Qadamjayga barganda advoqat çaqırıp aldıda **eytiptır**:

'(Wie ich gehört habe) als er nach Qadamjay zum Staatsanwalt gegangen war, rief der Staatsanwalt ihn (zu sich) und sagte (zu ihm):'

(T4: 51) Proqurorlor aqtowçulardan qorqot. Men senin proqurorunmun qorqpoy äle aqtay ber **deptir**.

'(wie ich gehört habe) er sagte, dass die Staatsanwälte sich vor den Verteidigern fürchten. Und ich bin dein Staatsanwalt und (mach dir keine Sorgen) (du kannst im Gericht) frei sprechen.'

(T4: 106-107) Men Bişkekke barıp şamaldap Qanatqa teşviş kelinge teşviş bo<sup>lu</sup>p qoy barbaym dep enen aynıp qaldım de. Enen bizdi degdetip a<sup>li</sup>p kete bergile. Men qar ärisin arqañardan baram dedim dagın. Üyümdö dihat bo<sup>lu</sup>p oturbay şamaldap kel dep onu, çekse pul qı<sup>li</sup>p jönötsöm bir künü, oyette bir qayın sıñdısı bar. Ärige zvonoz qı<sup>li</sup>p ol pul **salıptır**. Samoletqo bilet a<sup>li</sup>p a<sup>li</sup>ptırlar

'Ich gehe nicht nach Bischkek, weil ich mich erkälten könnte und auch Qanat und seine Frau nicht stören wollte. Deshalb habe ich abgesagt. Geht ihr mit uns (nach Bischkek), sagte er. Ich sagte, dass ich gehe, wenn der Schnee schmelzen wird. Ich sagte zur ihr, dass sie nicht zu Hause sitzen soll, sie soll rausgehen. An einem Tag schickte ich das Geld zur ihr. Dort wohnt ihre Schwägerin. (wie festgestellt) Von ihrem Haus hat sie ihren Mann angerufen, und er hat ihr das Geld geschickt. Sie hat schon das Ticket für den Flug gekauft.'

(T3: 3-6) Menin atam menen reis dos bo<sup>l</sup>gon dagın <bu kişige qara qagaz kese men qantip uguzamın dep> endi men munu qantip uguzamın dep qertmeni bar äken. Qertmenige sa<sup>li</sup>p bekitip çontoyuga sa<sup>li</sup>p **alıptır**. Enen şöntüp çontoyuga sa<sup>li</sup>p a<sup>li</sup>p jürgön äken. Dagı bir kün dagı qagaz ke<sup>li</sup>p **qa<sup>li</sup>ptır**.

'Mein Vater hat sich mit dem Chef angefreundet und (wie festgestellt) Als der Chef einen Brief bekam (in dem eine schlechte Nachricht geschrieben war), sagte er zu meinem Vater: "Wie soll ich diesen Brief abgeben? Er hatte ein Portemonnaie. Er hat diesen Brief in sein Portemonnaie gesteckt. Er hat diesen Brief lange versteckt. An einem Tag kam ein anderer Brief.'

Im folgenden Beispiel bezeichnet *äsinden čigip qa<sup>li</sup>ptir* 'vergessen zu haben' ein Resultat der Situation:

(T4: 14) Jaŋi eytet men manvini uruŝun dep. Äsinden čigip **qa<sup>li</sup>ptir**....

'Jene sagte, dass ich ihn ausschimpfen soll. (wie ich festgestellt habe) Ich habe das vergessen ....'

#### 6.4.8. Finite Verbalformen + *äde*

Die direktperspektivische Kopula *äde* kann mit bestimmten finiten Formen verbunden werden. Für das Standard-Kirgisische haben wir die Kombinationsmöglichkeiten: *-DI + äle*, *-GAN + äle*, *-IptIr + äle*, *-čU + äle*, *-Ip jat- / jür- / tur- / otur- + äle*, *-A(t) + äle*, *-Ar + äle*, *-sA + äle*, *-mAkčI + äle* (vgl. Oruzbaeva 1955: 49; Kудaybergenov & Tursunov 1980: 514; Junusaliev 1985). In den BD-Materialien sind die Formen *-At*, *-DI*, *-GAN*, *-čU + äde* vorhanden. In meinen Dialektmaterialien tritt die Kombination *-At äde* im Vergleich zu den *-DI*, *-GAN*- und *-čU äde*-Formen häufiger auf. Die finiten Formen *-DI*, *-GAN*, *-čU*, die in meinen Dialektmaterialien in Verbindung mit der Kopula *äde* vorkommen, weisen nach Johansons Terminologie (1971: 283, 2000a: 35-37) die Idee von Totalität-Terminalität, Postterminalität und Intraterminalität in habitueller Lesart auf (siehe 6.2.3.1., 6.2.3.2.). Im Vordergrund stehen die Kombinationen der Distanzvergangenheit *-DI äde* und der Fernvergangenheit *-GAN äde* in den temporalen Werten "doppelte Anteriorität". Die Formen haben eine untergeordnete Rolle in den terminalperspektivischen Ideen. Im Vergleich zu den oben erwähnten Formen besitzen das Imperfekt *-At äde* und die habituelle Vergangenheit *-čU äde* niederfokale Intraterminalität. Das Ereignis, das mit *-At äde* und *-čU äde* gebildet ist, ist in der Vergangenheit am Lokalisierungspunkt im Verlauf.

##### 6.4.8.1. Das Imperfekt auf *-At + äde*

Menges (1959: 478) bezeichnet Formen, die aus Präsens und Vergangenheitskopula gebildet sind, in den aralo-kaspischen Sprachen als 'Imperfectum der Vorzeitigkeit' oder 'Plusquamimperfectum'. Sowohl im Usbekischen (Kononov 1960: 225-226 *Neopredelennyj imperfekt*) als auch im Neuuighurischen (Pritsak 1959: 552 *Imperfekt I*) wird *-(A)r ädi + Personalendung* als Imperfekt bezeichnet. Im Fergana-Uighurischen wird die Form *-(A)r + e + Personalendung* (Sadvakasov 1976: 213-214 *Mnogokratnoe dlitel'noe prošedšee vremja*) als 'vielfache verlaufende Vergangenheit' bezeichnet. Nach Sadvakasov ist diese Form im Fergana-Uighurischen noch nicht vollständig stabilisiert, und die Funktion von *-(A)r + e + Personalendung* entspricht in ihrer Funktion dem Neuuighurischen. Im Neuuighurischen wird die Form kontrahiert. Die Funktion von *-(A)r + e + Personalendung* drückt in den SO-Türksprachen eine Handlung aus, die in der Vergangenheit ständig oder gewohnheitsmäßig durchgeführt wurde.

Schönig (1997: 130-133) bezeichnet *-Adur edi* im Baburname auch als Imperfekt und betrachtet die Einheit als 'Verläufe von Tätigkeiten am Punkt der Betrachtung'. Er folgt damit dem Modell von Johanson (1971), ebenso auch Karakoç (2005).

Das Präsens auf *-At* wird mit direktperspektivischer Kopula *äde* auf die anteriore Ebene transformiert. Die Kombination *-At + äde* stellt sich auch im BD als Imperfekt dar, d.h. sie zeigt ein aktuelles Ereignis in seinem Verlauf auf der anterioren Ebene. In meinen Dialektmaterialien wird durch *-At + äde* sowohl ein konkret verlaufendes als auch ein habituelles Ereignis auf der anterioren Ebene ausgedrückt. Siehe hierzu die Beispiele:

#### **äde + 1. P. Sing.**

(T1: 57) puldun äsevin tük äle **bilveyt ädem**.  
'(Damals) konnte ich das Geld nicht berechnen.'

(T4: 38) Jeñem dük-dük nan jasaganda tañ atayın dep qaptır dep **qorqot ädem**.  
'[Und] als meine Schwägerin poch-poch Brot machte, und [ich merkte], dass der Morgen bereits dämmerte und daher fürchtete...'

(T4: 66) Jevey m men Kimsandın ašinı Jeñeni kelipminbi **keveyt ädim**. . . . .  
'[Ich sagte]: „Ich werde es nicht essen. Ich kam nicht hierher, um Kimsans Essen zu essen.'

### **äde + 1. P. Pl.**

(T1: 8) Kiçine kiçine ädek. Denektey bolup keleviz. Üšte qız bolup **kelet ädek**.  
'Wir waren klein wie Obstkerne. Wir sind drei Mädchen und kamen zusammen (aus dem Berg).'

(T1: 55) kelle-payçanıyam kegile dep toptonup **jevt ädek**.  
'[Wenn er ein Schaf schlachtete,] sagte er dem ganzen Dorf Bescheid und kochte Reis mit Fleisch, und die Dorfleute kamen zu Gast.'

(T1: 57) kiçine atavızdın atını özüvüzdün onun- munun **oquyt ädek**.  
'Wir lasen ein bisschen unsere Namen und die Namen von anderen.'

(T2: 35) sadagam boloyun öpkömdü qagayın Almazçender keldi dep jügürüp **çigat ädek** darbazaga  
'Meine Lieben. Wir rannten hinaus, wenn der liebe Almaz und die Seinen zu uns kamen.'

(T4: 20) on jetti on sekiz gektaga çeyin go:n davız **äget ädek**. enen qalhozgo aparıp berip qalhozgo kireşe **qilat ädek**. şonun arqasınan gana **işteyt ädek**. go:n davızdı öto köp **äget ädek**.  
'Wir pflanzten Melonen und Wassermelonen auf ungefähr 17 bis 18 Hektar. Wir brachten die Ernte zu der Kolchose, und das war das Einkommen für die Kolchose. Deshalb beschäftigten wir uns mit dieser Arbeit. Wir pflanzten viele Melonen und Wassermelonen.'

(T4: 25) Jeylöwgö barıp arpa buwdaydı qoldo **orot ädek**.  
'Wir gingen zur Sommerweide, und ernteten dort mit der Hand Gerste und Weizen.'

(T4: 97) biz qatındar menen qoşo **oturat ädek** dagı tün Jerimige çeyin oturup üygö barıp jatıp.  
'Zusammen mit den Frauen saßen wir (getrennt von den Männern) bis Mitternacht, und dann gingen wir nach Hause.'

(T5:5) o ma:lida aqqordoen qagıp baldar-qızdaroynoyt **ädek**.  
'Damals spielten die Jungen und Mädchen das Akkordeon und tanzten.'

### **äde + 3. P. Sing**

(T1: 8) Teşviz bay **deyt äde**. Baylıgıdan şunnday **gü:ldöyt äde**. Köçüvüz **bütpöyt äde**.  
'[Die Leute] nannten ihn den reichen Teşviz. So vermehrte sich sein Reichtum. Unsere Umzüge hatte keine Ende.'

(T1: 37) Teyneñ **işteveyt äde**.  
'Deine Großmutter hat nicht gearbeitet.'

(T1: 53) Belquyugayam piyedē basıp **çigat äde**.  
'Wir stiegen zu Fuß hoch, sogar in Richtung Belquyum.'

(T1: 55) Menin atam qaytıp kembagal **bağat äde**. Üç jä:ndi **bağat äde**.  
'Mein Vater kümmerte sich um die armen Leute. Er kümmerte sich um die drei Neffen.'

(T1: 66) Gazapqa **salat äde**. İšten qagan kişiniyamü üç kün **qamatat äde**. Balaluw **iştey elveyt äde** de.  
'Er ließ (das Volk) Qualen erleiden. Wer zu spät zur Arbeit kam, den schickte (er) drei Tage ins Gefängnis. Die Frauen, die kleine Kinder hatten, konnten nicht arbeiten.'

(T2: 35) Ataŋ maşinası menen keletter de. Köçödön çiqsa dovuşunu **bilet äde**.  
'Als sie mit dem Auto deines Vaters kamen, erkannten wir sie an dem Geräusch des Autos.'

#### 6.4.8.2. Die Distanzvergangenheit auf *-DI + äde*

Die Form *-DI + äle* wird von Oruzbaeva (1955: 55, 56) als "Fernvergangenheit" bezeichnet, d.h. dass das Ereignis in der Vergangenheit stattgefunden hat und zu einer bestimmten Zeit abgeschlossen war. Die Kombination *-DI + äde* kommt sowohl im SK als auch in den Dialekten selten vor. Anhand zweier Beispiele im Baburname betrachtet Schönig (1997: 125) *-di edi* als "Intensivierung des Ausdrucks in der Vergangenheit". Johanson (1971: 307) bezeichnet die – *diydi*-Form des Türkei-türkischen als "Praeteritum mnemnoicum". Sowohl in den SO-Türksprachen als auch im Fergana-Uighurischen ist die *-DI äde*-Form nicht vorhanden.

Die Einheit *-DI + äde* wird in meinen Materialien als *distanzschaffende Vergangenheit* bezeichnet, d.h. der Sprecher drückt einen psychologischen Abstand der Ereignisse in der anterioren Ebene aus. Siehe die folgenden Beispiele:

(T4: 6) šunun beri aqsaqal alavı šonu agıla dep enen ortodogunu aliñızdar dese ändi alvayviz dedi **dep qaldı äde**.  
'..., und ich sagte: "Wird der Aksaqal (das Fleisch) nehmen? Nehmt euch! Und die sagten: „Wir nehmen das nicht.'

(T4: 96) enen äri tagaları menen maña **bardı äde**.  
'Und dann ist er mit seinen Onkeln zu mir gekommen.'

#### 6.4.8.3. Die Fernvergangenheit auf *-GAN + äde*

Die Form *-GAN + äle* wird im SK von Oruzbaeva (1955: 56) als "unbestimmte Fernvergangenheit" bezeichnet. Die Fernvergangenheit auf *-GAN + äde* wurde bei Menges (1959: 478) als Plusquamperfekt dargestellt, und die Form tritt in den meisten Türksprachen auf. Bei Schönig (1997: 258) erscheint *-GAndur* zur Anzeige eines Ereignisses relativ anterior zur anterioren Diskursebene.

Im Usbekischen (Kononov 1960: 222-224) wird die Form *-gan + edi* als *Davnoproşedşće vremja* "Fernvergangenheit" bezeichnet. Pritsak (1959: 551) bezeichnet die Form *-GAN ädi* für das Neuuighurische als Plusquamperfekt. Er beschreibt *-GAN ädi* erstens als eine einmalige abgeschlossene Handlung in der Vergangenheit und zweitens als eine Handlung, die sehr weit in der Vergangenheit abgeschlossen ist.

In meinen Dialektmaterialien treten folgende Beispiele auf, die mit der *-GAN äde*-Form gebildet sind. Die *-GAN äde*-Form drückt dabei die Fernvergangenheit aus.

(T3: 22) Aaa atam murun äle **ö<sup>h</sup>p qagan äde**.  
'Ah, mein Vater war schon lange verstorben.'

(T4: 96) äri menen uruşup **apkelip agan ädek**.  
'Sie hat mit ihrem Ehemann gestritten, und wir haben sie zurückgebracht.'

(T5: 1) čonj atarj qatın **agan äde de.**  
'Dein Großvater hat sich mit einer Frau verheiratet.'

#### 6.4.8.4. Die habituelle Vergangenheit auf *-čU + äde*

Diese Vergangenheitsform tritt in Türkssprachen wie dem Kirgisischen *-čU*, Chakassischen *-čik* und Tuvinschen *-čik* auf (vgl. Baskakov: 1975: 220-221; Pal'mbax 1961: 377-379). Dieselbe Form ist auch in den mongolischen Sprachen *-jU / -jI* zu sehen (vgl. Janhunen 2003). Die finite Form auf *-yOk* tritt nur in den buddhistisch-uighurischen Texten auf (vgl. Erdal 2004: 266). Müller (1910: 91) geht davon aus, dass die aspektuelle Bedeutung der *-čI(k)*-Form der *-yUk*-Form, die in den Buddhist-Uighurischen Texten vorkommt, ähnlich ist. Nach Erdal (2004: 266) drückt die Form *-yOk* die Vorstellung und die kommunikative Absicht des Sprechers, dass das Ereignis für den Moment der Rede relevant ist, aus. Aus diesem Grund wurde diese Form auf *-yOk* von Erdal als "vivid past" bezeichnet.

Oruzbaeva (1955: 42) war der Meinung, dass die *-čU*-Form im Kirgisischen sowohl von strukturellen als auch von aspektuellen Einheiten nahe der *-čuk*-Form des sagajischen Dialektes des Chakassischen ist. Nach Oruzbaeva (1955) ist die 1. Person Plural *-piz* ein Beweis dafür, wie etwa *-čukpiz*. Ihre Hypothese wurde auch von Abduldaev, Mukambaev 1959 und von Junusaliev unterstützt. Oruzbaeva (1955: 55) bezeichnet *-čU + äle* im Kirgisischen als *habituelle Fernvergangenheit*. Nach Hebert & Poppe (1963: 49-50) wird die Form *-čU + äle* im Sinne von 'I used ...' verwendet. In den SO-Türkssprachen tritt keine *-čU + äde*-Form auf. Die *-čU + äde*-Form bezeichnet im BD habituelle Ereignisse auf der Diskursebene, d.h. ein Ereignis ereignet sich in der Vergangenheit gewohnheitsmäßig über einen ausgedehnten Zeitraum hinweg:

(T1: 8) Tawdan pasqa kesek Beydibaydın qızı **keldi dečü äde.**

'Wenn wir aus den Bergen ins Dorf (nach unten) kamen, sagten alle [die Leute] (oft): 'Beydibays Tochter ist gekommen.'

(T4: 71) ilgeri eyte ädiler mananča adam öldü manday boldu topoloj boldu dep be:tiden **äšütčü ädem.**

'Früher haben sie erzählt, dass dort so viele Menschen gestorben sind und solche Ereignisse passiert sind usw. Solche Geschichten hörte ich (oft).'

#### 6.4.9. Finite Verbalformen + *äken*

Sowohl im SK als auch in den SO-Türkssprachen finden wir keine nähere Beschreibung der Kombination *äken* mit finiten Formen, wie etwa *-At äken* und *-GAn äken*. Oruzbaeva (1955: 55) bezeichnet sowohl die *-GAn+ele-* als auch die *-GAn+äken*-Form als *Davnoprošedšee neopredelennoe vremya* 'unbestimmte Fernvergangenheit'. Im Usbekischen tritt *äken* in Verbindung mit den zwei finiten Formen *-GAn* und *-Ar* auf. Die *-GAn äken*-Formen bezeichnen im Usbekischen die Fernvergangenheit. Die *-Ar äken*-Formen drücken Bedeutungen wie Erstaunen, plötzliche Wahrnehmung und indirekte Übermittlung aus (vgl. Kononov 1960: 274-275). Wurm (1959: 519) stellt ein Beispiel dar, in dem die *-gan äken*-Form die Bedeutung des Hörensagens signalisiert: *bir pädšäh yäšägän äken* 'man erzählt, dass ein König gelebt hat'. Im Neuuighurischen wird die Form *-gan äken* als präsumptives Perfekt I bezeichnet, es gibt jedoch keine ausführliche Darstellung dieser Form (siehe Pritsak 1959: 551). Nach Pritsak (1959: 560) hat die Form *-At äken / iken* im Neuuighurischen "präteritale Bedeutung", und er gibt das Beispiel *meniñ yiqilišni bilät äkeniñ* 'du wusstest, daß ich fallen werde'. Beschreibungen der finiten Formen *-A(t)* und *-gan + äken* wurden bei Sadvakasov nicht gegeben. Die Kombination von *äken* mit finiten Formen, wie etwa *-(A)t äken* und *-GAn äken*, haben sowohl im SK als auch im BD perspektivisch modifizierte Bedeutungen. Das

indirektperspektivische Imperfekt *-At äken* drückt ein vergangenes Ereignis in seinem Verlauf aus. Im Vergleich zu *-At äken* drückt die Fernvergangenheit *-GAn äken* ein Ereignis aus, das vor einer anterioren Erzählebene lokalisiert ist.

#### 6.4.9.1. Das Imperfekt auf *-At äken*

Die *-At äken*-Form bezeichnet eine *indirekte anteriore* Intraterminalität<sup>144</sup>. Das indirektperspektivische Imperfekt *-At äken* drückt ein vergangenes Ereignis in seinem Verlauf aus und kann sowohl ein konkret verlaufendes als auch ein habituelles Ereignis bezeichnen. *Habituell* bezieht sich nur auf die Zeit und bedeutet *gewohnheitsmäßig*. Die *-At äken* Form unterscheidet sich von der *-At äde* Form nur durch ihre Perspektive.

Das Imperfekt *-At äken* drückt in meinem Material ein Hörensagen, ein Wahrnehmung oder eine Konklusion aus.

(T4: 70) Qoludan içpeleyem kevey owqatam jevey iyektap eligi nebala: müškül küšattı **oquta beret äken**.  
'Er kann nichts machen, isst gar nichts und weint. (Offensichtlich) Er lässt (jemanden) ein Gebet (gegen die bösen Geister) lesen.'

(T4: 42) enen birbelelerdi **jazat äken**.  
'(Offensichtlich) schrieb sie etwas.'

(T4: 71) qayerde adašsañ miliysaga körsötöñ jol körsötüp taksige **sa<sup>h</sup>p qoyot äken**.  
'Wenn du auf dem Weg irrst, dann zeigst du (es) der Polizei und (offensichtlich) sie zeigen dir den Weg und lassen dich in ein Taxi steigen.'

(T4: 85) Rasiyiskiy boso Oštöyam **türštirip atat äken** kirgizdardi.  
'Wenn die Kirgisen einen russischen (Pass) haben, (wie erzählt wird) dann lassenn sie (die Mitarbeiter des Flughafens) darunter leiden.'

(T4: 96) Tündösü **jogolot äken de. küyöwü tündö keveyt äken**.  
'(wie erzählt wird) Er verschwand in der Nacht. Ihr Mann kam nicht in der Nacht.'

Im folgenden Beispiel bezeichnet *-At äken* sowohl ein Hörensagen als auch eine Konklusion. Der Sprecher erhält Informationen aus zweiter Hand. Die Konklusion bezieht sich im Beispielsatz auf einen Flecken im Gesicht einer Frau. Dies bedeutet, dass sie zuvor von jemandem geschlagen wurde. Durch dieses Wissen erschließt sich der Sprecher das Ergebnis der Handlung:

(T4: 97) qačan kelesin dese äle ke<sup>h</sup>p **ura beret äkensin**.  
'Wenn deine Frau fragte: „wann kommst du“, dann (wie festgestellt wird) schlugst du sie.'

#### 6.4.9.2. Die Fernvergangenheit auf *-GAn äken*

Die Form *-GAn äken*<sup>145</sup> bezeichnet *indirektperspektivische* Postterminalia (siehe 6.2.3.3.). In den folgenden Beispielen drückt *-GAn äken* ein Hörensagen aus, d.h. der Sprecher erhält die Informationen aus zweiter oder dritter Hand:

<sup>144</sup> Wir finden eine ausführliche Beschreibungen für das Nogaische bei Karakoç (2005: 24; 25; 135;136) und für das Tschagataische im Baburname bei Schönig (1997: 283-287). Karakoç (2005: 135, 136) bezeichnet *-Adl eken* im Nogaischen als "indirektive Interterminalität" und diese Kombination interpretiert die Indirektivität wie "Hörensagen", "Perzeption" und "Inferenz". Schönig (1997: 283-287) bezeichnet *-Adur äkendur* im Baburname als "indirektperspektivische" Interterminalia.

<sup>145</sup> Im Baburname hat *-GAn äkendur* auch eine indirekte Perspektive und drückt ein Ereignis aus, das relativ anterior zu einem Punkt auf der *di-Ebene* lokalisiert ist (siehe Schönig 1997: 290).

(T2: 28-29) Samarqandekte bir qız **bar äken de**. Sereni Ravatqa **bergen äken** dagi ajiratip **agan äken**. Eligi äjesi jemen ädi de. Zekis bolot dep atqanda Ümmi menen uruşup enen ajirap **qagan äken**. Sapsari qız **äken deyt**.

'Wie erzählt wird, gab es ein Mädchen in Samarqandek. Sie verheirateten Sere mit einem Mann (der Mann, der in Ravat lebte) und sie ging nach Ravat. Später ließen sie sich scheiden. Seine Schwester (die Schwester ihres Mannes) war schlecht. Als sie vor dem Standesamt waren, stritten sie mit Ümmi. Deshalb ließ sich Sere scheiden. Sie sagten: "Sie war sehr blond".'

(T2: 35) Men atamdan bir jeşerde **qagan äkem**. Atamdı bilveym. Änem **baqqan äken de**.

'Offenbar war ich ein Jahr alt, als mein Vater gestorben war. Ich kenne meinen Vater nicht. Meine Mutter hat mich allein großgezogen.'

(T2: 38) Änesi örük pişqanda baram **degen äken**. Şo ma:lda kegende minday bovoy vede ändi eşe de.

'(Wie erzählt wird) Seine Mutter hat gesagt, dass sie kommt, wenn die Aprikosen reif werden. Wenn sie rechtzeitig gekommen wäre, wäre das nicht passiert. (Was können wir tun) das ist der Tod.'

(T4: 1) Betkençiler şüntüp miymen **qilat äken** dep Leylekçiler kövü kevey qoydu oqşoyt dedi.

'Angeblich sagte er, dass viele Leute aus Leylek nicht gekommen waren, weil die Betkenleute sie nicht gut empfangen hatten.'

In folgenden Beispielen drückt *-GAN äken* eine indirekte Wahrnehmung aus, d.h. der Sprecher erscheint als eine Quelle der Information:

(T4: 42) Eñ Börüvay **oturgan äken**. o menen bir sa:t oturdum.

'Offensichtlich saß da Börüvay. Ich saß eine Stunde bei ihm (ich habe mich eine Stunde mit ihm unterhalten).'

## 6.5. Infinite Einheiten

Im Folgenden werden die infiniten Formen, die in meinem Dialektmaterial auftreten, dargestellt: Konverb auf *-(I)p*, Konverb auf *-gače*, Konditional auf *-sA*, Konditional der Vergangenheit auf *-GAN bolso* und Perfekt-Partizip auf *-GAN* Kopula. Diese Formen werden mit Erläuterungen zu ihren Verwendungsmöglichkeiten in den Beispielen dargelegt. Anhand der Beispiele sollen die Hauptfunktionen und Konstruktionen dieser infiniten Formen dargestellt werden. Die infiniten Formen auf *-(I)p*, *-GI(n)ča*, *-sA*, *-GAN bolso* folgen im Usbekischen, Neuuighurischen und im Fergana-Uighurischen in Form und Gebrauch weitgehend dem gemeintürkischen Schema.

Die infiniten Formen des Konverbs auf *-(I)p*, des Konverbs auf *-gače*, des Konditionals auf *-sA*, des Konditionals der Vergangenheit auf *-GAN bolso*, des Perfekt-Partizips auf *-GAN* mit der Kopula auf *äken* bilden Nebensätze. Im Gegensatz zu den finiten Formen brauchen die infiniten Formen übergeordnete Matrixprädikationen, um einen Nebensatz bilden zu können.

### 6.5.1. Konverbien

Im Gegensatz zu den anderen Türk Sprachen wurden die Konverbien (*-A*, *-(I)p*, *-UUda*, *-gAnI*, *-GIñčA/-glčA*, *-mAyInčA*, *-BAstAn*, *-čUday*) im Kirgisischen in der Fachliteratur bisher nur unzureichend dargestellt.

Im SK werden die Konverbien in zwei Gruppen aufgeteilt:

1. Einfache Konverbien: *-A*, *-(I)p*
2. zusammengesetzte Konverbien:

- mAyInčA*: Atam **kelmeyinče** tamak jebeybiz 'Wir werden nicht essen, ehe mein Vater kommt.'
- BAstAn*<sup>146</sup>: Maga ayt**pastan** barba<sup>147</sup>! 'Gehe nicht, ohne es mir gesagt zu haben!'
- čUday*: Šaarga barbay **qalčuday** sezem. 'Ich habe das Gefühl, als ob ich nicht in die Stadt gehen werde.'
- GAnčA*: Boš **oturganča** ištegenibiz jaqšī. 'Statt untätig herumzusitzen, ist es nützlicher für uns zu arbeiten.'
- GAnI*: Men šaarga **oqugani** keldim. 'Ich bin in die Stadt gekommen, um zu studieren.'
- GIčA*: Qonoqtor **kelgiče** üydü jynap jiberedin. 'Bis die Gäste kommen, räume ich das Haus schnell auf.'
- A älekte*: **Okuy äleginde** äle al baarın bilcü. 'Er wusste schon alles, bis er anfang zu lesen.'
- (A)rdA*: Top oyno**ordo** jaan jaap jiberdi. 'Als ich Fußball spielen wollte, fing es plötzlich an zu regnen.'

Zwei Konverbien *-A elekte* und *-(A)rdA* der oben erwähnten Konverbien bestehen aus einem Partizip + Possessivsuffix + Lokativsuffix: *-A elek* + Possessivsuffix + *DA* und *-(A)r* + Possessivsuffix + *DA*. Die oben erwähnten Konverbien werden an einen Verbstamm angefügt. Sie drücken zeitliche Beziehungen aus, die relativ zum Lokalisierungspunkt der übergeordneten Prädikation sind. Sie dienen in einem adverbialen Nebensatz als Prädikat. Das Subjekt des Hauptsatzes kann auch als Subjekt des Nebensatzes dienen. Wenn ein Possessivsuffix an das Partizip angefügt wird, kann dieses Suffix als Subjekt des Satzes gelten, wie in den folgenden Beispielen<sup>148</sup>:

1. Üy jynaarımda qonoktor kelip kalištī.  
'Ich war im Begriff, die Zimmer aufzuräumen, als die Gäste kamen.'
2. Süylöy älekte äle külüp jiberdik.  
'Wir fangen an zu lachen, bis er/sie es gesprochen hat.'

Es kann auch ein Subjekt dabei sein, siehe die folgenden Beispiele:

3. Biz süylöy älekte äle jylap jiberištī.  
'Sie fangen an zu weinen, bevor wir etwas gesagt haben.'
4. Apam tamaq biširarda, svet öčüp qaldī.  
'Meine Mutter war im Begriff zu kochen, als der Strom abgeschaltet wurde.'

Wenn der Sprecher eine Situation über sich selbst erzählt, dann verwendet er kein Subjekt, siehe die Beispiele:

5. Top oyno**ordo** jaan jaap jiberdi.  
'Als [ich]Fußball spielen wollte, fing es plötzlich an zu regnen.'
6. Äšike čigarda telefon šingirap qaldī.  
'Als [ich] rausgehen wollte, klingelte das Telefon.'

Im Folgenden werde ich darauf verzichten, alle Konverbien, die im SK vorkommen, zu beschreiben. Ziel dieser Untersuchung ist, die im BD vorhandenen Formen wiederzugeben. Feine morphologische

<sup>146</sup> Diese Form tritt in vielen Türkssprachen auf, wie etwa *madan, mayın, mazdan etc.* In morphologischer Hinsicht sieht es so aus, als ob sie aus negiertem Aorist *-BA* und Ablativsuffix *-Dan* besteht. Aber das ist nicht der Fall, weil das ein negatives Konverb ist. Im Alttürkischen (Gabain 1974: 210) kommt die Form *-mAtI* vor.

<sup>147</sup> Landmann (2011: 93).

<sup>148</sup> An dieser Stelle bedanke ich mich bei Frau Almira Aytalieva für ihre Informationen und Beispiele.

Details können hier nicht behandelt werden. Im Folgenden werde ich das häufig anzutreffende Konverb *-(I)p* anhand von Beispielen darstellen.

### 6.5.1.1. Das Konverb auf *-Ip*

Das Konverb auf *-(I)p* wird sowohl im SK als auch in anderen Dialekten des Kirgisischen häufig verwendet. Es wird gebildet, indem *-p* an den vokalisch auslautenden Verbstamm bzw. *-Ip* an den konsonantisch auslautenden Verbstamm angehängt wird.

#### Funktionen

Das Konverb auf *-Ip* kann auch eine modale Bedeutung ausdrücken, im Sinne von 'tuende Weise', wie etwa *-ArAk* im Türkkeitürkischen, z.B. *Çocuk bağırarak geldi*. 'Das Kind kam **schreiend**.'

Mit dem Konverb auf *-(I)p* werden zwei oder mehrere miteinander in Beziehung stehende Ereignisse beschrieben. Es wird im Deutschen mit 'und' eingeleitet, d.h. zwei Tätigkeiten oder Ereignisse, die mit *-(I)p* verbunden sind.

Die 'und'-Funktion des Konverbs *-(I)p* ist auf zweierlei Weise interpretierbar. Die so verbundenen Ereignisse werden als parallel oder aufeinander folgend dargestellt. In dem Fall, dass eine Abfolge gemeint ist, kann im Deutschen 'und dann' verwendet werden.

Im Usbekischen tritt das Konverb auf *-ip* mit zwei Funktionen auf: 1. mit modaler Bedeutung 'tuende Weise', 2. mit den Bedeutungen 'und' bzw. 'und dann' (siehe Wurm 1959: 512; Kononov 1960: 241). Siehe folgende Beispiele im Usbekischen:

1. Bolalar sakraşib uynomoqdalar.  
'Die Kinder spielen springend.'  
(siehe Kononov 1960: 241)
2. Koziniñ hotni ulib, u yulgiz koldi. (siehe Kononov 1960: 241)  
'Die Frau des Richters ist gestorben, und er ist allein geblieben.'

Pritsak (1959: 555) hat das Konverb *-(I)p* im Neuuighurischen zusammenfassend dargestellt. Im folgenden Beispiel bezeichnet *-(I)p* im Neuuighurischen die modale Bedeutung 'tuende Weise':

1. U qapaxlirini türüp oylaşqa başlıdı.  
'Er begann, seine Augenbrauen runzelnd, nachzudenken.' (siehe Friederich 2002: 131)

Sadvakasov (1976: 227-228) behandelt die phonetischen Varianten des Konverbs *-(I)p* im Fergana-Uighurischen, beschreibt aber keine Funktion des Konverbs. Anhand von Beispielen, die in seinem Werk vorhanden sind, können wir feststellen, dass das Konverb *-(I)p* im Fergana-Uighurischen dieselben Funktionen wie im Usbekischen und im Neuuighurischen hat. Siehe folgendes Beispiel:

1. Ottuz beşinçi jili oqop, otuz altınçı jili baharda invirsal alıp çıhtim.  
'Im Jahr 1935 habe ich studiert (mein Studium abgeschlossen) und 1936 habe ich im Frühling einen Traktor "Universal" bekommen.' (siehe Sadvakasov 1976: 228)

In meinen Materialien hat das *-(I)p* Konverb sowohl im Hauptsatz als auch im Nebensatz dasselbe Subjekt.

#### Beispiele für *-(I)p* im Sinne 'tuender Weise':

(T1: 28) Änem atı **kişinep** kese aay änem keldi dep aay dep iylep çigäppin. Čıqsam eytkendey änem äki qızı menen atta äken.

'Als das Pferd meiner Mutter wiehernd ankam, sagte ich: „Meine Mutter ist gekommen“ und kam weinend heraus. Als ich herausgekommen, (wie festgestellt), saß meine Mutter mit ihren zwei Töchtern auf dem Pferd.'

(T1: 29) Pastin adamı ile:gen-ile:gen jigde-pigde apkelet. Äneme **süyünüp** jeyviz.

'Ein Mann aus dem unteren Dorf bringt eimerweise Früchte. Mit meiner Mutter essen wir mit Freude.'

### Beispiele für *-(I)p* im Sinne von 'und':

(T1: 2) Taş-taştin tēgige maldı **toptop** özüvüzyam taştin tēgige dagı **pa:nalap jatıp** enen **köçüp** jilavız.

'Wir sammeln selbst das Vieh auf dem Bergkamm zusammen (und) auch wir selbst sitzen im Schatten und (dann) ziehen wir weiter (wir bewegen uns vorwärts).'

(T1: 4) Atam özü Tējikistanda äde. Kiyin pavesqa čıqsa **qačıp** özüvuzdün qalhozgo **kelip** malıga malını **qoşup** mal bağat.

'Mein Vater war selbst in Tadschikistan. Später wurde er in die Armee einberufen, daraufhin ist er geflüchtet und zu unserer Kolchose gekommen und betrieb weiterhin Viehzucht.'

(T1: 31) Kiyin **kelip** atam üyünün aldıga. Änemdi bagam atamdı bagam dep enen kičine üy **sa<sup>h</sup>p** üydü **buzup** aldı yu. Üydü güvelek **qı<sup>h</sup>p** ändi kičine ilay **qı<sup>h</sup>p** kičine gana üy saldıq.

'Später kam er zu meinem Vater. Er sagte zu ihm: "Ich werde mich um meinen Vater und meine Mutter kümmern." Anschließend riss er das Haus ab und baute ein kleines neues auf. Wir bauten das Haus aus Lehm, und wir mischten und bereiteten den Lehm, und wir bauten ein kleines Haus.'

(T1: 55) Qoy soyguday boso ayıldı pütün **eytip** owqat aš-göş **qı<sup>h</sup>p** aldınan miymen **qı<sup>h</sup>p** qoyot.

'Wenn er ein Schaf schlachtete, sagte er dem ganzen Dorf Bescheid und kochte Reis mit Fleisch, und die Dorfleute kamen zu Gast.'

(T2: 2,3,5) Körünsö enen Abdireşit avanın änäsi munun qaynenesi bövök kördügö keldi de. **Kelip** enen munu **körüp, oturup**.

'(Dann) ist die Mutter Onkel Abreşits gekommen, die Neugeborene zu sehen. Dann sie, kamen um sie (unsere Tochter) zu sehen. Sie sitzen da.'

(T2: 24) Qızıñı ogo bervey Ugulga berdiñ beşte qızı bar qızıñdı **julmalap tütüp** teşteyt degenderdiyem uqqam. julmalaganam joq içpeleyem qıgan joq.

'Sie sagten: „Du hast deine Tochter nicht ihm gegeben, sondern Ugul, die fünf Töchter hat. Sie werden deine Tochter schlagen und schlecht behandeln,“ und ich habe solches Gerede gehört. Doch weder schlugen sie meine Tochter, noch behandelten sie sie schlecht, sie machten nichts.'

(T2: 25) Sedet qamırdı qılat äde. Arvæle **qı<sup>h</sup>p oynop** äle jürdülor.

'Sedet machte den Teig. Sie machten verschiedene Sachen und so lebten sie.'

### Beispiele für *-(I)p* im Sinne 'und dann':

(T1: 28) Änem atı kişinep kese aay änem keldi dep aay **dep iylep** čigıppın.

'Als das Pferd meiner Mutter wiehernd ankam, habe ich gesagt: „Meine Mutter ist gekommen“ und bin weinend heraus gekommen.'

(T2: 8) enen Ollohber **dep kettiler**. ketip šonon bečere äjem birvælærđi qı<sup>h</sup>p eyt bogondo toy bogondo berip jürdü.

'(Und dann) sagten sie "Gott ist groß" und gingen fort. Später bereitete meine arme Schwester etwas für die Hochzeit während des Zuckerfests vor ...'

#### 6.5.1.1.1. Das Verb *bolup*

Sowohl im SK als auch im BD tritt die Form Nomina + *bolup* in der Funktion als "Rollenprädikat" häufig auf, wie etwa im Türkeitürkischen *olarak*.

(T1: 8) Kičine-kičine ädek **dənəktəy b<sup>0</sup>up**. Keleviz **üşte qiz b<sup>0</sup>up** kelet ädek.  
'Wir waren klein wie Obstkerne. Wir sind drei Mädchen und kamen zusammen.'

(T4: 11) Pahtaga **təvirči b<sup>0</sup>up** jürgönsüz?  
'Waren Sie Arbeiter auf dem Baumwollfeld?'

(T4: 17) Jetinči kilesstən **o:ruluw b<sup>0</sup>up** šonon kiyin oquwdan qal<sup>ip</sup> ketkenmin. Šonu menen jürüp qalhoz savhoz küčögön uvaq äde. Šo qalhozgo ba<sup>ip</sup> ištep **təvirči b<sup>0</sup>up brigət b<sup>0</sup>up**.  
'Ich bin in der 7. Klasse krank geworden und habe mit dem Studium aufgehört. So habe ich (ohne Arbeit) dagestanden. Damals haben sich die Kolchose und die Sowchose gut entwickelt, und ich bin hingegangen. Da habe ich als Arbeiter im Baumwollfeld und noch als Meister gearbeitet.'

### 6.5.1.1.2. Das Verb *dep*

Das Verb *de-* + Konverb *-(I)p* hat besondere Funktionen:

Eine häufig anzutreffende Funktion ist die Wiedergabe der direkten Rede, wobei *dep* dem Redeeinhalt vorausgeht. Es gibt zwei Möglichkeiten, *dep* zu interpretieren:

1. mit anderen Verben (außer Verben des Sprechens) als 'sagte und'
2. mit Verben des Sprechens als Zitatform

(T2: 8) enen Ollohber **dep kettiler**. Ketip šonon bečere äjem birvelelerdi qil<sup>ip</sup> eyt bogondo toy bogondo berip jürdü.

'(Und dann) sagten sie: "Gott ist groß" und gingen fort. Später bereitete meine arme Schwester etwas für die Hochzeit während des Zuckerfests vor ...'

(T2: 35) Ataŋ mašinasi menen keletter de. Köčödön čiqsa dovušunu bilet äde. Sadagam bo<sup>0</sup>yun öpkömdü qagayin Almazčender keldi **dep jügürüp** čigat ädek darbazaga.

'Als sie mit dem Auto deines Vaters kamen, erkannten wir sie an dem Geräusch des Autos. Meine Lieben. Wir rannten hinaus, wenn der liebe Almaz und die Seinen zu uns kamen.'

Es gibt eine weitere Bedeutung von *dep*, die dem Türkeitürkischen *diye* entspricht. Meistens steht *dep* vor dem Verb des Sagens, siehe folgendes Beispiel:

(T1: 28) Änem atı kišinep kese aay änem keldi **dep** aay dep iylep čigippin.

'Als das Pferd meiner Mutter wiehernd ankam, habe ich gesagt: „Meine Mutter ist gekommen“ und bin weinend herausgekommen.'

Im nächsten Beispiel haben wir einen Satz mit inverser Satzstellung, in dem *dep* nach der Aussage steht:

(T2: 11) Ol Midin tagaŋ bar äde de. Jamal atası kettergenden kiyin olam **eytət jəmenəŋge berveybiz dep**.

'Damals gab es deinen Onkel Midin. Als wir Jamals Vater verabschiedet haben, sagte dann dein Onkel: „Wir werden sie nicht mit diesem schlechten Mann verheiraten.'

Im Usbekischen (Wurm 1959: 513) hat *dep* zwei Funktionen: 1. mit Verben des Sprechens als Zitatform, 2. als Konjunktion zur Angabe der indirekten Rede:

1. Kimsiz dep soradi.

'Er fragte: „Wer sind Sie?“'

2. Käsäl tüzelsä, meni dawâmdan dep bilädilär.

'Wenn der Kranke gesund wird, werden Sie wissen (annehmen), dass es von meiner Medizin war.' (vgl. Wurm 1959: 513).

### 6.5.1.1.3. (I)p Konverb in den Hilfsverbverbindungen

Die Kombination eines Lexems mit den darauf folgenden grammatikalisierten Verben wird in der Fachliteratur mit den Termini *Hilfsverbverbindung* (siehe Schönig 1984) oder *Postverbalverbindung* (siehe Johanson 1992) bezeichnet. Die Hilfsverbverbindungen *-(I)p at-* (<-p *jat-*), *-(I)p otur-*, *-(I)p jür-*, *-(I)p kel-*, *-(I)p čiq-*, *-(I)p qoy-*, *-(I)p ket-*, *-(I)p al-*, *-(I)p qal-*, die in den Dialektmaterialien vorkommen, werden als Träger sowohl aktionaler als auch aspektueller Werte angesehen.

Die Hilfsverbverbindungen *-(I)p kel-*, *-(I)p čiq-*, *-(I)p qoy-*, *-(I)p ket-*, *-(I)p al-*, *-(I)p qal-*, die verschiedene Phasen der Handlung bezeichnen, werden von Sapaeva, Ömüralieva, Egemberdiev und Musaeva (2004: 135-152) klassifiziert. Eine prinzipielle Unterscheidung zwischen Aktionsart und anderen Inhalten wird von diesen Forschern nicht vorgenommen. Die Verbindungen werden nach ihrer Klassifikation auf folgende Weise unterteilt:

1. Verbindungen, die die Schnelligkeit und die Plötzlichkeit einer Tätigkeit bezeichnen:

*-(I)p qoy-*; *-(I)p tašta-*

2. Verbindungen, die die Zielorientierung einer Tätigkeit bezeichnen: *-(I)p kel-*; *(I)p čiq-*

3. Verbindungen, die die Schlussphase einer Tätigkeit bezeichnen: *-(I)p ket-*; *-(I)p qal-*; *-(I)p čiq-*

Bei der Suche nach einem Unterschied zwischen den Kategorien "Aspekt" und "Aktionsart" in den Türk Sprachen treffen wir auf verschiedene Beschreibungen. Sowjetische Turkologen<sup>149</sup> nennen den Aspekt *вид глагола* und die Aktionsart *способы действия*, oder sie definieren unter *вид глагола* sowohl Aspekt als auch Aktionsart. Schönig<sup>150</sup> (1984: 14) findet die Definition von Aspekt und Aktionsart bei Porzig (1927: 152) verwendbar:

„Die Aktionsart ist die Art, wie eine Handlung oder ein Vorgang verläuft /.../ Durch diese werden also die Vorgänge ebenso in Klassen eingeteilt, wie die Gegenstände durch die nominalstamm-bildenden Formationen./.../ Der Aspekt dagegen ist der Gesichtspunkt, unter dem ein Vorgang betrachtet wird, nämlich ob als Verlauf oder ein Ereignis. Grundsätzlich sind bei jedem Vorgang beide Gesichtspunkte möglich /.../.“

Johanson (2000a: 58) stellt fest, dass sowohl jedem aktionalen Inhalt als auch jeder Aktionalphrase eine bestimmte interne Phasenstruktur zugehörig ist. Nach Johanson (1971: 46) besitzen Aktionalphrasen maximal drei Phasen: *Anfangsphase (terminus initialis)*, *Zustandsphase* und *Schlussphase (terminus finalis)*. In dieser Arbeit werde ich auf die detaillierte Beschreibung der Hilfsverbindungen sowohl im SK als auch in den SO- Türk Sprachen verzichten. Für die ausführliche Darstellung der Hilfsverbindungen *-(I)p + at* (< *jat-*), *jür-*, *čik-*, *kel-*, *qoy-*, *ket-*, *al-* und *qal-* wird auf die Werke von Kononov (1960: 264-268) für das Usbekische, von Scharlipp (1984) und Rentzsch (2005: 26-32) für das Neuuighurische und von Sadvakasov (1976: 198-202) für das Fergana-Uighurische verwiesen. Die Zusammensetzungen der Hilfsverbindungen von *-(I)p at-* (< *-p jat-*), *-(I)p jür-*, *-(I)p otur-* können sowohl Transformativität als auch Nontransformativität ausdrücken (vgl.

<sup>149</sup> Ganiev (1963); Juldašev (1965); Kurpeško & Širobokova (1991).

<sup>150</sup> Schönig (1984) hat die Hilfsverbindungen im Tatarischen untersucht und in zwei Gruppen aufgeteilt:

a. Hilfsverben, die im Tatarischen nondesinente Tätigkeiten bezeichnen:

Zu dieser Gruppe gehören die Hilfsverbindungen mit *tor-* 'aufstehen, stehen', *utir-* 'sich hinsetzen, sitzen', *yat-* 'sich hinlegen, liegen' und *yörč-* 'in Bewegung sein, gehen'.

b. Hilfsverben, die desinente Tätigkeiten bezeichnen: *al-* 'nehmen', *bir-* 'geben', *quy-* 'hinstellen', *sal-* 'hinstellen, stellen', *tašla-* 'wegwerfen', *iryit-* 'wegwerfen', *git-/gitker-* 'liefern/liefern lassen', *bēt-/bētēr-* 'enden/beenden', *ğibär-* 'absenden, senden', *kit-* 'weggehen' und *qal-* 'bleiben'.

Johanson 1971; Schöning 1984). Das Hilfsverb *at-* besteht nicht aus dem Verb *atmak* 'werfen'. Dieses Verb tritt im SK als *jat-* auf. Höchstwahrscheinlich fällt der Wortanlaut *j-* in den Dialekten aus. Im BD kommt die *at-* Form häufig vor. Im Neuuighurischen ist das Phänomen *Ivat-* vergleichbar zur Verbindung *-(I)p jat-* (vgl. Yakup 2005: 122).

(T1: 31) Mal **soyup atavız.**

'Wir schlachten ein Schaf (eine Kuh usw.)'

(T2: 8) ketip šonon bečere äjem birvelelerdi qı<sup>li</sup>p eyt bogondo toy bogondo **berip jürdü.**

(Und dann) sagten sie: "Gott ist groß" und gingen fort. Später bereitete meine arme Schwester etwas für die Hochzeit während des Zuckerfests vor, und sie verheiratete ihre Tochter.'

(T2: 18) Apañdıyam Ugul äneñ ke<sup>li</sup>p oo Betkendegi avısınım šo juwču bo<sup>lu</sup>p **kelip atat da.** Ogo men berveyım deym. Berveyım desem enen Ugul ke<sup>li</sup>p eytät iyy nemege kelin qılam devey äle avısınıñ avasığa berveyseñ qızıñ qapa bo<sup>lot</sup> da deyt.

'Deine Großmutter Ugul und ihre Schwägerin kommen (ständig / laufend) als Brautwerberinnen. Ich sage, dass ich ihnen meine Tochter nicht geben möchte. Als ich sagte: „Ich bin gegen diese Ehe“, sagte sie: "Wenn du deiner Tochter die Ehe mit dem Bruder deiner Schwägerin verbietest, wird deine Tochter traurig sein“.

(T2: 29) Sapsarı qız äken deyt. Sarı bosoyam meyli apkelever Samarqandek özüvüzdükü deym de. Enen Sereni apkeldi. Bečere bosoyam jaqşı äle äken. Azır ämi o:rup qa'di da ämi. Azıram tüzüük äle baldarını eptep **bağıp oturat u.**

'Sie sagten: "Sie war sehr blond". Ich sagte: "Das ist gut, dass sie aus Samarkandek stammt, da die Menschen dort genauso wie wir sind. Bring sie hierher!" Später brachte er Serε. Die arme Serε war ein gutes (Mädchen). Jetzt ist sie krank geworden. Und jetzt fühlt sie sich besser, und sie kümmert sich um ihre Kinder.'

(T2: 30) Hudaga šügür ämi jemen ämes de. balaluw boldu bizdi **qarap atat.**

'Gott sei Dank, es ist jetzt nicht schlecht. Sie (meine Kinder) haben Kinder, und sie kümmern sich um uns.'

(T2: 35) Almazbek jo:š mınavi jde šoq ädi. Meni tantıratıp **süylötüp atat ta.**

'Almazbek war ruhig, aber dieser Junge war übermütig. Er lässt mich unsinnige Sachen sprechen.'

(T2: 35) Men atamdan bir ješerde qagan äkem. Atamdı bilveyım. Änem baqqan äken de. Šöntüp **temselep jüröm de**

'Offenbar war ich ein Jahr alt, als mein Vater gestorben ist. Ich kenne meinen Vater nicht. Meine Mutter hat mich allein großgezogen. Deshalb fühlte ich mich jämmerlich.'

(T4: 11) Qanča jıl bo:m qı<sup>li</sup>p jürdüñüz? Pahtagı tevirči bo<sup>lu</sup>p jürgönsüz. Dagın ne qı<sup>li</sup>p jürdüñüz?

'Wie viele Jahre haben Sie das (Arbeiter im Baumwollfeld) gemacht? Haben Sie als Arbeiter auf dem Baumwollfeld gearbeitet? Was haben Sie (damals) noch gemacht?'

(T4: 20) Onon kiyin kiyin ke<sup>li</sup>p menε ämi zaman mındayıra:k bo<sup>l</sup>gon uvaqta tameki **ägip jürdük.**

'Später war die Zeit nicht so gut, und wir haben Tabak gepflanzt.'

Die Hilfsverbindung *-(I)p kel-* drückt einen örtlichen und zeitlichen Inhalt der aktionalen Phrase aus. Im folgenden Beispiel bezeichnet die Hilfsverbindung einen zeitlichen Inhalt der aktionalen Phrase.

(T1: 2) Maldı šu towğa jeyip **bağıp kelet.**

'Er hütet das Vieh in diesem Gebirge und kümmert sich (um das Vieh) (=schon immer, seit langem).'

Die Verbindung *-(I)p čiq-* bezeichnet die Schlussphase einer Tätigkeit. Im folgenden Beispiel kann die Verbindung zwei Bedeutungen ausdrücken. Die erste Bedeutung kann eine Verbindung finaltransformativer Aktionsarten bezeichnen. Die zweite Bedeutung kann für die Vollverbbedeutung des Verbs *čiq-* 'hinausgehen' stehen, d.h. dass zwei nacheinander vorkommende Ereignisse auftreten:

(T3: 47-49) Kiyin enen raščetli bugaltırammın. Äldin pütün qılğan işni **jazıp čigam**. Qılğan işini alğan ahı qarızını **jazıp čigam**.

'Später bin ich Buchhalter geworden. Ich schreibe alle Arbeiten von Anfang bis Ende. Ich berechne das Einkommen und die Ausgaben von Anfang bis Ende.'

(T1: 28) Änem atı kişinep kese aay änem keldi dep aay dep **äylep čigäppin**.

'Als das Pferd meiner Mutter wiehernd ankam, sagte ich: „Meine Mutter ist gekommen“ und bin weinend hinaus gegangen.'

### 6.5.1.2. Das Konverb auf *-gače*

Das Konverb auf *+gače*, das in vielen wissenschaftlichen Arbeiten<sup>151</sup> als dialektales Merkmal behandelt wurde, tritt sowohl im SK als auch in den Dialekten auf. Im Vergleich zum BD hat das SK die folgenden Varianten des Konverbs *+gače* (*-giče/-giča -güčö/-guča; -kiče/-qiča / -küčö/-quča*) und *-ganče* (*-ganča/-gönčö/-gunča; -qanča /-könčö /-qunča*) (vgl. Tursunov 1960: 35-36). Im SK wird das Konverb nur an die Verben angefügt. Wir gehen davon aus, dass im Kirgisischen zwei verschiedene Varianten existieren. Diese Variante bestehen aus zwei Verbalnomen, *-GU* und *-GAN*, die jeweils mit dem Äquativ-Direktiv-Terminalis *-čA* verbunden sind.

Nach Eckmann (1959: 154) hat das Konverb im Tschaghataischen die folgenden Varianten *-günča / -günčä* (<*-günča/-ginčä*) und *-guča/-güčä*. Im Tschaghataischen treten zwei Bildungen auf, die im Deutschen mit a) 'bis, ehe, solange, soweit' und b) 'statt ... zu' eingeleitet werden. Er schreibt, dass die Form auf *-guča* (Äquativ des Verbalnomens auf *-gu*) ursprünglich die Bedeutung 'genügend für; so groß, daß' hatte, und diese Bedeutung greift dann auch auf *-günča* über. Im Usbekischen tritt das Suffix sowohl als *-qunca, -gynce* als auch als *-qanca, -gence* auf. Nach Gabain (1945: 101-102) bedeutet das Suffix *-qunca, -gynce* im Usbekischen 'bis zu, soweit als' und drückt die Bedeutung "Terminalis-Form" aus. Im Usbekischen ist die Bildung *-GAče* nicht mehr durchschaubar. Gabain gibt das folgende Beispiel in ihrem Werk: *Aşni toyqunca jedi* 'er hat die Suppe gegessen, bis er satt wurde.' Das Konverb *-giče, -gičē; -qiče, -qičē* mit der Bedeutung 'bis zu' kommt sowohl im Fergana-Uighurischen als auch im Neuuighurischen vor. Nach Sadvakasov (1976: 178, 230) tritt *-gunčə* (<*-gan +čə*) im Fergana-Uighurischen auf. Die Formen *-gunčə /-günčə, -kunčə / -künčə* tauchen in den älteren Schriften des Neuuighurischen auf. Diese Variante wird im Semireč'e-Dialekt sehr häufig verwendet. Die Form *-GUčA* ist ein Terminalis 'bis hin zu', d.h. die Tätigkeit liegt in der Zukunft und ist noch nicht vollzogen. Das bezeichnet ein futurisches Imperfekt. Mit der Form *-GANčA* 'bis das; dass' wird eine Tätigkeit ausgedrückt, die schon vollzogen ist. Dieser Vollzug der Tätigkeit ist mit dem Perfekt-Partizip auf *-GAN* vereinbar.

Eine Vermutung der Wissenschaftler ist, dass das Suffix *+gače* ein Resultat der Verschmelzung des Dativsuffixes *+GA* und *+čA* ist, wobei das Suffix *+čA* "die Richtung der Handlung oder einen bestimmten Ort und die Zeit" bezeichnet. Die verkürzte Form *+čA* der Postposition *čeyin*<sup>152</sup> 'bis' tritt

<sup>151</sup> Bakinova (1953); Mukambaev (1954); Rešetov (1952).

<sup>152</sup> Manche analysieren *-če/-ča* als verkürzte Form von *čeyin*, siehe Judaxin (854): "posleslog, ukazyvayushij predel do, poka; *bul ubakka cheyin* 'do sego vremeni'." Das Wort *čeyin* ist in den älteren Quellen enthalten (atü. (33) *täg-i* 'bis zu'; Codex Cumanicus (63) *deyri /degri* 'bis'; čag. (150) *tigrü, tigürä, digin, diginčä, digünčä* 'bis'; altosm. (170) *dägi* 'bis', *dägin* 'bis').

Die verschiedenen phonetischen Varianten der Postposition *čeyin* im Kirgisischen treten auch in anderen Türkssprachen auf, wie (KazRS 111) *deyin* 'do, po'; *tüske šeyin* 'do obeda'; *šeyin* 'do' (slujebnoe slovo, upravlyayushee dat.p.); (KklpRS 732) *šeyin* 'posleslog do, poka'; *usi yakka šeyin* 'do sego vremeni'; (RXakS 185) 'do II' (predlog s rod. p. 1. pri ukazanii rastoyaniya, promejutka vremeni) *čitire, teere*; (RTuvS 136) 'do' predlog s rod. p. 1. (ukazyvaet na rastoyanie ili

nach dem Dativsuffix auf. Im SD kommt die Verbindung +GA + *čeyin* im Sinne von 'bis zu, soweit als' selten vor.

Meines Erachtens wird die Postposition *čeyin* im SD insbesondere von den jüngeren Generationen, die die Schule besuchten, verwendet. Während meiner Feldforschung im BD habe ich diese Postposition kaum gehört. Die älteren Generationen, die keine Schule besucht und auch über einen Zeitraum hinweg in Usbekistan gelebt haben, verwenden nur die -*gače* Form. Im Gegensatz zum SK tritt das Konverb -*gače* im BD mit dem Adjektiv *jaqin* 'nah' und Demonstrativpronomen *šolor* 'deren, dessen' auf (siehe Beispiele). Im BD ist die zweite Silbe -*če*<sup>153</sup> immer hell. In meinem Material ist die -*GančA*-Variante nicht vorhanden. In meinen Materialien bildet das Konverb -*gače* 'bis; bis dass' temporale Adverbialsätze. Siehe die Beispiele:

(T1: 37) Kiyin enen taza: maqtap maqtagam. Kečä: **jaqingače** bilgen maqtadi.  
'Später wurde ich sehr gelobt. Alle, die mich kennen, loben mich bis heute.'

(T4: 56) Enen äki ay iç kim bargan ämes oštun topoloğuda barip äki ay ištep kegen ekensin saldattardi aparip **šolorgoče** qoşup jazip berinğizder men jaqşına qıñp harekeristiqa bereyin dese.  
'.....:“Während der Unruhe in Osch ging niemand hin (und du) bist hingegangen, zwei Monate hast du Soldaten bis dorthin gebracht und dort gearbeitet. Sobald er sagte, dass wir diese Informationen aufschreiben sollen, wird er (anhand dieser Informationen) ein Gutachten schreiben.'

## 6.5.2. Das Konditional auf -sA

Die Form -sA wird in den meisten kirgisischen Grammatiken als "Konditionalform" bezeichnet. Der Konditional kann auch einen temporalen Nebensatz bilden, d.h. die Form -sA wird dann nicht konditional 'wenn, falls', sondern temporal 'wenn, sobald' interpretiert.

Nach Menges (1959: 73) hat der Konditional die Bedeutung "Irrealis und Potentialis", aber keine Tempusbedeutung. Nach seiner Beschreibung wird der Konditional in den sogenannten aralokaspischen Sprachen als Optativ oder höfliche Form des Imperativs verwendet. Nach Wurm (1959: 514) wird der reale Konditional im Usbekischen entweder durch die Grundform des Konditionals -*sä* oder durch zusammengesetzte Formen, wie etwa -*gän bolsäm*, ausgedrückt, z. B. *yáz-säm* 'wenn ich schreibe', *yázgän bolsäm* 'wenn ich geschrieben habe'. Nach Kononov (1960: 232-234) hat der Konditional zwei Zeitstufen: den Konditional des Präsens-Futur und der Vergangenheit. Der Konditional des Präsens-Futur wird mit der Grundform des Konditionals -*sä* gebildet. Die Vergangenheit wird durch die Grundform des Konditionals -*sä* und die Kopula *ädi* ausgedrückt.

Nach Pritsak (1959:553, 557) wird der Konditional-Präsens im Neuuighurischen mit der Grundform des Konditionals -*sa* und dem Konditional-Präteritum mit der -*gan bolsa*-Form gebildet. Die

---

vremya) *čedir*, *deer*; (RALs 136) 'do' predlog s rod. p.1. (ran'she kakogo-l. sobytiya) *ozo*; a takje peredaetsya glagolnoy formoj na -*ganča* / - *genče*, *kanča/kenče*; 2. (pri ukazanii granisi dvijeniya, predela vremeni) *jetire*; Ragagnin (Dukhan) (2009:167) *je<sup>h</sup>tərə* 'up to, as far as, until'; (RTrkmS 729) 'do II' (predlog s rod. p. 1. pri ukazanii rasstoyaniya, promejutka vremeni) *čenli*; 2. (pri ukazanii predela, stepeni) *čenli. dereje, te*. Es gibt zwei Möglichkeiten: Die erste Möglichkeit ist, dass *čeyin* eine Analogiebildung zu *kiyin* 'nach; nachdem' sein kann. Wenn *čeyin* in oben erwähnten Türksprachen vorhanden ist, dann könnte die zweite Möglichkeit auch eine einfache progressive Entwicklung des alttürkischen *täg-i* sein. The Mongolic Languages (2003:124) *Burya* part. perf.+dat. *sheg-te+px/rx* 'still in the state of'; *Dagur* (151) (directional) *juur* 'in the direction of' (< \**jüg* 'direction'); *Shira Yughur* (283) (nom. or conn.+ ) *jüg ~ jig* 'in the direction of' (<\**jüg* 'direction'). (RBAšKS 173) 'do I' (predlog s rod. p. 1. *ga* (*ge, ka, ke*); 2. (pri ukazanii na stepen' i predel deistviya) *gansı* (*gense, kansı, kense*); (RTatS 134) 'do I' (predlog s rod. p.1) *ga /ge keder*; 2. (pri ukaz. na stepen' i predel deistviya) *gančı*; (RUİGS. 264) 'do I' (vplot' do) *giče; če* (pervoditsya takje napravitel'nym padejom).

<sup>153</sup> -*če* ist immer hellvokalisches. Im Tuvininischen (Tofalarisch) tritt -*če* als "Direktiv II" *же* auf.

Unterscheidung zwischen Konditional-Präsens und Konditional-Präteritum wurde im Fergana-Uighurischen nicht dargestellt (siehe Sadvakasov (1976: 222-223)).

In meinem Dialekt werden mit dem Suffix *-sA* Nebensätze gebildet, die entweder konditionale oder temporale Bedeutung haben.

In folgenden Beispielen hat *-sA* eine konditionale Bedeutung:

(T1: 14, 15) Ta:nıvayt äken bizdi de ondo a? Beydibaydın Ugul degen qızının balası bom **desen** ta:nıyt bilišet.  
'dann kennt er uns nicht. Sie kennen uns, wenn du sagst, dass du der Sohn von Beydibays Tochter Ugul bist.'

(T1: 25-28) Towdon Qarabaqqa köçüp kegensterbi? Köçüp keleviz uuu keç su:qta. enen aldij meni **apkese** kiçine gana Qutuday bolup. Änem atı kişinep **kese** aay änem keldi dep aay dep çigippin. **çiqsam** eytkendey änem äki qızı menen atta äken.

'Seid ihr aus dem Hochgebirge nach Qarabaq umgezogen? Wir ziehen spät im Winter um, als sie (meine Eltern) vor dem Umzug mich (ich war klein wie Qutu) gebracht haben. Als das Pferd meiner Mutter wiehernd ankam, sagte ich: "Meine Mutter ist gekommen" und bin weinend hinausgegangen. Als ich herausgekommen war, (wie festgestellt) saß meine Mutter mit ihren zwei Töchtern auf dem Pferd.'

(T1: 29) Dünüyey **boso** kim **boso** alaqanıga qoyot.

'Wenn du reich bist, dann erweist dir jeder Ehre.'

### 6.5.2.1. Der Konditional der Vergangenheit

Die alttürkische Konditionalform *\*ärsär* wird im Kirgisischen durch *\*bolsa > bolso* ersetzt, d.h. durch die Konditionalform des kopulativen Hilfsverbs *bol-* 'werden; sein'. Die ältere Form ist heute verschwunden. Nur wenige Türkssprachen, vor allem das Türkeitürkische (und auch einige Dialekte des Tuvinischen) benutzen noch die *ärsä-* Formen.

Der Konditional der Vergangenheit wird durch das Partizip *-GAN* in Verbindung mit *bolso* gebildet. In meinem Dialektmaterial ist ein Beispiel mit der Verbindung *-GAN bolso* vorhanden:

(T4: 32) Šol qanča äseptep misalı jüste qap **teşegen boson** jüstesi bir ämgek bo<sup>l</sup>t äde.

'Sie haben das berechnet, zum Beispiel, wenn du 100 Säcke Dung auf das Feld gebracht hast, dann gelten diese hunderte Säcke für ein Gehalt.'

### 6.5.3. Infinitiver Gebrauch des Partizips auf *-GAN*

Das Partizip auf *-GAN* tritt im BD sowohl finit als auch infinit auf. Im Standard-Kirgisischen wird *-GAN Atoočuktun ötkön çagi* als 'Perfekt-Partizip' bezeichnet (vgl. Oruzbaeva & Tursunov 1964: 274-282; Davletov & Kudaybergenov 1980: 177; Davletov. & Kudaybergenov 1986: 196; Abduvaliev & Sadıkov 1997: 239-240). Dort werden die Funktionen von *-GAN* zusammenfassend folgendermaßen aufgelistet:

1. *-GAN* tritt als finite Form auf, z.B. *Al bul kitepti oqugan*. 'Er hat dieses Buch gelesen.'
2. *-GAN* dient in infinitiver Form als Attribut (bildet einen Relativsatz), z.B. *Bul kitepti oqugan bala, bizdin üygö keldi*. 'Der Junge, der dieses Buch gelesen hat, kam zu unserem Haus.'  
Wenn das Beziehungswort nicht auf das Subjekt des Relativsatzes referiert, wird es durch ein Possessivsuffix am Beziehungswort ausgedrückt, z.B. *kelgen jerim* 'der Ort, woher ich komme'.
3. *-GAN* bildet mit Possessivsuffixen zusammen einen nominalen Aktionssatz (Komplementsatz), z.B. *kelgenin uqpaptırmin* 'Ich habe nicht gehört, dass er/sie/es gekommen ist.' (wörtl.) 'ich habe "sein / ihr Gekommen sein" nicht gehört.'

4. *-GAn* bilden mit Hilfsverbverbindungen zusammen komplexe Partizipien. Die Form *-A / -(I)p Verb + GAn* wird als *Präsens Partizip* bezeichnet, z.B. *uqtap jatqan* 'derjenige, der schläft'; *süylöp oturgan* 'derjenige, der spricht'; *oquy baštagan* 'derjenige, der angefangen hat zu lesen'.

Hier wird das häufig im Dialektmaterial vorkommende Partizip auf *-GAn* zusammen mit Verbindungselementen dargestellt. Im Rahmen dieser Arbeit werde ich jedoch darauf verzichten, auf eine detaillierte syntaktische Analyse von *-GAn* einzugehen. Das Partizip auf *-GAn*, das mit adverbialen Kasus oder Postposition markiert ist, hat im BD drei Verwendungsmöglichkeiten: als *attributive*, als *komplementäre* und als *adverbiale* Bestimmung.

### 6.5.3.1. Attributive Verwendung (Relativsatz)

Lehmann (1984: 47) betrachtet Relativsätze "als alle untergeordneten Sätze und satzartige Konstruktionen, die ein Nominal modifizieren, welches in ihnen selbst eine semantische Rolle hat." Auf der temporalen Ebene können wir das Partizip auf *-GAn* als Form für ein "vergangenes, realisiertes" und das Partizip auf *-A turgan* als Form für ein "präsentisches", am Ort der Betrachtung verlaufendes Ausdruckselement behandeln (vgl. Schönig 1993: 75).

In den folgenden Beispielen werden unbestimmte Personen (*kiši, adam*) oder beliebige Orte (*jer*) durch Aktorensätze näher dargestellt, siehe *išten qagan* 'eine Person, die nicht zur Arbeit gegangen ist', *ištegenderge* 'denen, die gearbeitet haben', *qalganıga* 'denen, die geblieben sind' und *bargan* 'die, die gegangen sind' bzw. *čiqpay turgan jer*, 'der Ort, wohin kein Mensch kommen kann' und *ägile turgan* 'der Ort, wo man Weizen erntet'.

(T1: 66) *išten qagan* kišiniyam üč kün qamatat äde.

'Wer zu spät zur Arbeit kam, den schickte (er) drei Tage ins Gefängnis.'

(T2: 7, 8) *Üsönbay jügürüp jürgön* bala da. *enen* Ollohber dep kettiler. ketip šonon bečere äjem birvelelerdi qılp eyt bogondo toy bogondo berip jürdü.

'Üsönbay war ein junger und mutiger Junge. (Und dann) sagten sie: "Gott ist groß" und gingen fort. Später bereitete meine arme Schwester etwas für die Hochzeit während des Zuckerfests vor, und sie verheiratete ihre Tochter.'

(T4: 2) Paket'in bə:ri bazardan *agan boydon* turat. *Enen* äkitəsin čigardım.

'Die Tüten, die ich vom Markt mitgebracht habe, stehen immer noch da. Später habe ich zwei Stück (zwei Teile) aus der Tüte genommen.'

(T4: 17) Küzdö äñ bir jaqši *ištegenderge* birden äkiden ulaq beret äde. *Qalganıga* jüz kiləden məkə soto dep qoyot šonu beret ädi.

'Im Herbst gaben (sie) den Leuten, die sehr gut gearbeitet hatten, ein oder zwei Ziegen. Den anderen gaben sie 100 Kilo Mais oder Maiskolben.'

(T4: 29) *enen* jeylöwlörgö qombayın *čiqpay turgan* jerlerge ba<sup>ñ</sup>p qoldo arpa buwdaydı orup bowlap mašinege jüktöp čöp orup rəsse iš qıgan da bular.

'Wir sind auf der Sommerweide dahin, wohin die Mähdrescher nicht hinkommen, gegangen, und haben mit der Hand die Gerste und den Weizen geerntet und gebunden. Wir haben die Ernte ins Auto geladen. Sie mähten das Gras, und so haben wir viel gearbeitet.'

(T4: 32) Jazdın aldıda qapka sa<sup>ñ</sup>p mürügö qötörüp pahta *ägile turgan* jerge gönj tögülöt ädi. Bir qaptı bir jerge

tögöt ädiŋ.

'Vor dem Frühling haben wir Säcke mit Viehdung aufs Feld gebracht, wo sie die Baumwolle geerntet haben. Sie haben den Viehdung aufs Feld ausgebreitet. Ein Sack Viehdung wurde in einem Teil des Felds ausgebreitet.'

(T4: 71) Bizden başqa daŋı beyetten **bargan** adamdardıyam jeyledi.

'Außer uns lassen sie die Leute, die hingefahren sind, auch im selben Hotel unterbringen.'

### 6.5.3.2. Komplementsatz

Komplementsätze sind die Nebensätze, die in übergeordneten Sätzen die Funktion von Satzgliedern, meist Subjekt und Objekt, bekleiden. Wie auch einfache nominale Satzglieder tragen – *Gan*-Partizipien, die den verbalen Kern von Komplementsätzen bilden, entsprechende Komplementsätze. Das Subjekt des Komplementsatzes wird durch das Possessivsuffix, das an das Partizip angefügt wird, ausgedrückt. In meinen Dialektmaterialien erscheint beispielweise ein Possessivsuffix der 1. P. Sing. in dieser Funktion. In diesem Beispiel kommen die Partizipialkonstruktionen *oturğanım* 'mein Sitzen', *turğanım* 'mein Stehen' in der Subjektstellung des Satzes vor:

(T2: 40) Onon körö üydö **oturğanım** jaqşı. Şüntüp **turğanım** jaqşı da balam.

'Es ist besser, wenn ich zu Hause bleibe. Es ist gut, mein Sohn, wenn ich gesund (fit) bleibe.'

### 6.5.3.3. Adverbiale Verwendungen

In meinen Materialien werden adverbiale Nebensätze nach dem Muster des Partizips auf - *GAn* + *Verbindungselemente* gebildet. Die folgenden Typen von adverbialen Nebensätzen treten im BD auf:

#### Die Temporalsätze

Temporale Nebensätze werden mit dem Partizip auf -*GAn* + Lokativ- und Ablativsuffix und der Postposition *kiyin* gebildet. Sie drücken verschiedene temporale Beziehungen wie *Vorzeitigkeit* und *Gleichzeitigkeit* aus.

Die Temporalsätze der Gleichzeitigkeit bilden -*GAndAn* / -*GAndA* und werden im Deutschen mit 'als, wenn oder während' eingeleitet. Siehe die folgenden Beispiele:

(T1: 8) Köčüvüz bütpöyt ädi. Oyaq-bıyaqqa **köčköndö** onta-onta kiyiz qı<sup>la</sup>vız.

'Unser Umzug hatte kein Ende. Als wir von hier nach dort umzogen, machten wir zehn (Stück) Filze'

(T2: 1-2) Rahat äjeŋ **körüngöndö**. Körünsö enen Abdireşit avanın änäsi munun qaynenedi bövök kördügö keldi de.

'Als deine Schwester Rahat geboren wurde, (Dann) ist die Mutter Onkel Abreşits gekommen, die Neugeborene zu sehen...'

(T2: 38) Änesi örük **pişqanda** baram degen äken. Şo ma:lida **kegende** mındaŋı bovoy vede ändi ejel de

'(wie erzählt wird), seine Mutter hat gesagt, dass sie kommt, wenn die Aprikosen reif werden. Wenn sie rechtzeitig gekommen wäre, wäre das nicht passiert. (Was können wir tun) das ist der Tod.'

(T4: 2) Göş **bölgöndö**. Göştü bölüp meydälep atsam Qurmanbek keldi daŋı äčkin<sup>in</sup> qarjıgasınan äki-üč müčö göştü qatıp qoydu miymender bar dep.

'Als ich das Fleisch entbeinte und zerkleinerte, kam Qurmanbek und versteckte zwei, drei Teile vom Ziegenfleisch und sagte: „Die Gäste sind da.'

(T4: 38) Tañ ämi qiltiyip **keyatqanda** turat äde. Biz uqtaq atqanibizda üydö äkenibizde < manavini çekiç dep qoyobuz nandin betin güldöyt > jejem dük-dük nan jasaganda tañ atayın dep qaptır dep qorqot ädem. Nandı ja:p üygö tēstegende nandin jiti menen turgula deyt äde.

'Sie standen auf, als die Sonne aufgegangen war. Als wir schliefen - bei uns zu Hause (wörtl. Wenn wir zu Hause sind), nennen wir das da *çekiç*<sup>154</sup>, und man bringt dabei Muster auf der Oberseite des Brotes an. –(Und) als meine Schwägerin poch-poch Brot machte, (merkte ich) dass der Morgen bereits dämmerte und ich fürchtete, dass sie sagen würde: "Steh jetzt auf!". Als sie das Brot buk und es zu Hause ließ, sagte sie "Steht auf mit dem Duft des Brotes!"'

(T4: 51) Qadamıyga barganda advoqat çaqırıp aldıda eyiptir.

'(Wie ich gehört habe) als er nach Qadamıy gegangen war, rief der Anwalt ihn (zu sich) und sagte (zu ihm): ...'

Die Konstruktion -GAndAn kiyin bildet Temporalsätze der Vorzeitigkeit. Im Deutschen wird der entsprechende Nebensatz mit 'nachdem' eingeleitet. Siehe die folgenden Beispiele:

(T2: 11) Ol Midin tağan bar ädi de. Jamal atası kettergenden kiyin olam eytet jemenemge berveybiz dep

'Damals gab es deinen Onkel Midin. Nachdem wir Jamals Vater verabschiedet hatten, sagte dann dein Onkel: "Wir werden sie nicht mit diesem schlechten Mann verheiraten!"'

(T2: 28) Edil menen Şerep şo qızdı apkep qagan da. Olam üş-tört ay jürdü de. enen onuyam ketirdik. o ketkenden kiyin enen Serepi apkedi de.

'Edil und Şerep haben dieses Mädchen mitgebracht. Sie ist ungefähr drei, vier Monate bei uns geblieben. Dann ging sie auch fort. Nachdem sie weggegangen war dann hat er Serep gebracht.'

(T4: 6) Şul menen içkeri kirgenden kiyin enen äç kim avayt...

'Nachdem ich hineingekommen war, nahm niemand (das Fleisch)...'

(T4: 71) Samalotton tüšköndön kiyin gastinitsege bardıq tüştük.

'Nachdem wir aus dem Flugzeug ausgestiegen waren, sind wir zum Hotel gefahren und dort geblieben.'

---

<sup>154</sup> Eine Art Stößel oder Stempel, mit dem man Muster auf den Teig aufdrückt.

## 7. Die lexikalischen Besonderheiten des Batken-Dialekts

Die lexikalischen Besonderheiten der Nord- und Süddialekte des Kirgisischen unterscheiden sich voneinander. Diese Unterschiede haben einen historischen und einen geographischen Hintergrund. Geographisch gesehen liegt Kirgistan im Hochgebirge des Tien-Schans. Die Fläche Kirgistans besteht zum größten Teil aus Gebirge. Im Norden findet sich die Tien-Schan-Gebirgskette und im Süden die Alai-Gebirgskette. Die meisten Einwohner leben im nördlichen Čüy-Tal, in der Gegend des Isik-köl, in kleinen Bergtälern wie Narin und im Fergana-Tal. Es gibt zwei sehr hohe Bergpassagen: *Dolon* im Norden und *Töö-Ašuu* im Süden. Bis zum 20. Jahrhundert gab es keine Straßenverbindung zwischen dem Norden und dem Süden Kirgisistans. Das Hauptverkehrsmittel in diesem Zeitraum war das Pferd. Deshalb hatten die Kirgisen im Norden und im Süden bis zum 20. Jahrhundert keinen engen Kontakt.

Historisch gesehen beginnt die Einwanderung der Kirgisen aus dem Jenisei-Gebiet in das Tien-Schan-Gebiet etwa im 15. Jahrhundert wegen der zahlreichen Überfälle von Mongolen. Heutzutage enthält der Nord-Dialekt des Kirgisischen viele aus dem Mongolischen entlehnte Wörter, d. h. wesentlich mehr als der Süd-Dialekt. Doch im 18. Und 19. Jahrhundert standen die Kirgisen unter der Oberherrschaft der russischen Zaren und der Regierung von Qoqand. Diese Oberherrschaft hat die Kirgisen sehr stark beeinflusst, insbesondere in Bezug auf die Sprache. Aus diesem Grund entwickelten sich ihre Sprachen unabhängig voneinander. Fast alle nordkirgisischen Stämme wurden Russland unterstellt (vgl. Sarkisyanz 1961:340). Schon im frühen 20. Jahrhundert

Bauen, Landwirtschaft und Gärtnerei, Viehzucht, Naturphänomene.

Im Beginn die Ansiedlung der kirgisischen Stämme. Im Vergleich zu den Süd-Stämmen, die den Ackerbau durch Einflüsse von Qoqand erlernten, züchteten die Nord-Stämme Vieh.

Lexikalische Untersuchungen in Kirgistan beginnen erst Anfang der 1950er Jahre. Viele Wissenschaftler führten lexikalische Feldforschungen in den verschiedenen Gebieten Kirgistans durch.

In den Jahren 1951-1952 führte G. Bakinova im Landkreis Oktjabr' des Jalal-Abad- Gebiets eine Feldforschung durch. Sie schrieb anhand dieser Feldforschungs- materialien eine Dissertationsarbeit, und im Jahr 1953 wurde eine Zusammenfassung (Avtoreferat) davon veröffentlicht. Ihre Dissertationsarbeit enthält eine kurze lexikalische Beschreibung des Landkreises Oktjabr'.

Bakinova, Kondučalova und Sid'ikov führten auch im Jahr 1955 eine Feldforschung in den Landkreisen des Gebiets Jalal-Abad durch. Sie untersuchten die phonetischen, morphologischen und lexikalischen Besonderheiten des Gebiets Jalal-Abad. Das Buch *Kirgiz Tilinin Jalal-Abad Oblastinin Govorloru* 'Die Mundarten des Kirgisischen im Gebiet Jalal- Abad' ist im Jahr 1958 erschienen.

Im Jahr 1959 wurde eine Feldforschung bei den Kirgisen, die in Usbekistan sesshaft sind, durchgeführt. Die Feldforschung wurde von Abduldaev, Bakinova und Bejšeev geleitet. Sie beschrieben die phonetischen, morphologischen und lexikalischen Besonderheiten der Kirgisen in Usbekistan. Das Buch *Özbekistandagi Kirgizdardın Tilindegi Özgöçlüktör* 'Die Sprachbesonderheiten der Kirgisen im Usbekistan' erschien im Jahr 1962.

Des Weiteren liegt von N. Bejšeev (1964) eine Dialektuntersuchung zu den Sprachbesonderheiten der Kirgisen in Kasachstan vor. Außer den phonetischen und morphologischen Besonderheiten stellte er auch die lexikalischen Besonderheiten dar. Dabei wurden die Lexeme nach folgenden Themen beschrieben: Haushaltsbezeichnungen, Verwandtschaftsbezeichnungen, Speisen und Kleidungsbezeichnungen, Terminologie für Jahr 1969 erschien das Buch von Düjšönaliev *Kirgizskije terminy jivodnovodstvo* 'Die kirgisische Terminologie der Viehzucht'. Das Werk von Nazarialiev *Kirgizskije narodnyje stroitel'nyje terminy* 'Die kirgisische Volksterminologie für das

Bauen‘ wurde im Jahr 1971 veröffentlicht. 1972 folgte das Buch von Biyaliev *Kirgizskije narodnyje terminy promyslovoj oxoty* ‘Die kirgisische Volksterminologie für die kommerzielle Jagd‘. Diese Bücher bieten eine kurze etymologische Beschreibung der Termini in Bezug auf Viehzucht, Bauen und Jagd.

Das Werk *Leksika kirgizskix govorov Ferganskoj doliny* ‘Die Lexik der kirgisischen Mundarten des Fergana-Tals‘ von Žumaliev ist im Jahr 1991 erschienen. Dieses Werk enthält die lexikalische Beschreibung der Terminologie zum Gartenbau und insbesondere zu Obstnamen und zum Weinbau.

In Bezug auf die Lexikographie sei auch auf das von Judaxin zusammengestellte Kirgisisch-Russische Wörterbuch (1965), das von Karasaev verfasste Orthographische Wörterbuch des Kirgisischen (1983, 2009) und das von Mukambaev veröffentlichte Kirgisische Dialektologische Wörterbuch (1972, 2009) hingewiesen.

Die lexikalischen Besonderheiten des Batken-Dialekts, genauer gesagt der İčkilik- Gruppen, wurden innerhalb der kirgisischen Dialektuntersuchung zusammen mit anderen Mundarten des Süddialekts des Kirgisischen behandelt. Während unserer Feldforschung stießen wir auf verschiedene lexikalische Merkmale, die sowohl im Standard-Kirgisischen als auch in den anderen Mundarten des Süddialekts des Kirgisischen nicht auftreten. Es gibt einige Wörter, die allgemein im Süddialekt des Kirgisischen weitverbreitet sind. Die lexikalischen Merkmale, die wir in der Folge auflisten, finden wir sowohl bei den İčkilik- Gruppen, die im Fergana-Tal und auch in Usbekistan sesshaft sind, als auch in den Südost- Türksprachen. Interessanterweise sind manche Wörter nur bei den İčkilik-Gruppen im Gebiet Batken zu finden.

Im Folgenden werden die lexikalischen Merkmale nach Themen wie etwa Verwandtschaftsbezeichnungen, Bezeichnungen für Haushalt, Haustiere, Pflanzen (Obst und Gemüse) und Speisen aufgelistet. Die lexikalischen Merkmale, die Anfang des 20. Jahrhunderts als Dialektmerkmale behandelt wurden, wurden auch mit unserer Liste verglichen, um den Einfluss der Nachbarsprachen und die Schulbildung zeigen zu können. Manche Wörter, die in den Dialektmaterialien nicht vorkommen, wurden bei den Informanten nachgefragt.

## 7.1. Verwandtschaftsbezeichnungen

Die Verwandtschaftsbezeichnungen im Standard-Kirgisischen und im ND des Kirgisischen unterscheiden sich von denen im SD des Kirgisischen. Sowohl im ND als auch im SD treten die Lexeme *ata-baba* ‘Vorfahr‘, *ata* ‘Vater‘, *apa* ‘Mutter‘, *äje* ‘Schwester‘, *siñdi* ‘jüngere Schwester‘, *qarindaš* ‘jüngere Schwester (für Jungen)‘, *tayata* ‘Großvater (mütterlicherseits)‘, *tayene* ‘Großmutter (mütterlicherseits)‘, *tayeje* ‘Tante (mütterlicherseits)‘, *jeen* ‘Neffe (mütterlicherseits)‘, *bölö* ‘Cousin/Cousine‘, *ayaš* ‘Freund‘ auf. Sowohl im Standard-Kirgisischen als auch im ND gibt es das Lexem *čoy* (< chin. *čung* ‘heavy, important‘. Clauson 424) ‘groß‘, und das Lexem *čoy* ‘groß‘ wird verwendet, um den *čoy ata* ‘Großvater‘ zu bezeichnen. Bemerkenswert ist das Lexem *dada* im Batken-Dialekt. Einige Informanten verwenden für ‘Großvater‘ das Lexem *dada*. Es ist nicht klar, ob dieses Lexem in allen İčkilik-Gruppen existiert oder nur in bestimmten Sippen der İčkilik-Gruppen überlebt hat. Die Frage wird in weiterer Feldforschung untersucht werden. Sowohl bei den Kirgisen in Usbekistan als auch im SD des Kirgisischen ist das Lexem *kättä* ‘groß‘ weitverbreitet. In den Dialektmaterialien zu den Kirgisen in Usbekistan finden wir neben *kättä ata* auch *čoy ata*, d.h. es existieren beide Lexeme *kättä ata* und *čoy ata* (vgl. Abduldaev, Bakinova, Beyšekeev 1962: 129). Das Lexem *kättä* (UsbRS 204) ‘groß‘ tritt im Usbekischen auf, wobei im Neuuighurischen sowohl *čoy* (NeuuigRS 394) ‘groß‘ als auch *kättä* (NeuuigRS 633) ‘groß, älter, maßgebend‘ vorkommt, aber für ‘Großvater‘ wird das aus dem Arabischen entlehnte Lexem *jed* (NeuuigRS 365) ‘Großvater, Vorfahr‘ verwendet. In den Dialekten des Neuuighurischen gibt es das Lexem *dada* (NeuuigRS 43) ‘Großvater‘

und *čojna* (NeuigRS 395) ‘Großmutter’. Die Fergana-Uighuren verwenden für ‘Großvater’ das Lexem *čoj dada* (vgl. Sadvakasov 1976: 24).

Die Verwandtschaftsbezeichnungen für ‘Onkel väterlicherseits’ *eke/äke*, ‘Onkel mütterlicherseits’ *taga* und für ‘jüngerer Bruder’ *üka/ükä* sind sowohl im Batken-Dialekt, im SD des Kirgisischen als auch bei den Kirgisen in Usbekistan und Kasachstan weit verbreitet (vgl. Abduldaev, Bakinova, Beyšekeev 1962: 129; Beyšekeev 1964: 52-53). Im Gegensatz zum SD sind sowohl im ND als auch im Standard-Kirgisischen die Lexeme *ini* ‘jüngerer Bruder’ und *tayke* ‘Onkel mütterlicherseits’ verwendbar. Das Lexem *äke* wird im SD des Kirgisischen als eine Höflichkeitsanrede an einen älteren Mann verwendet. Die Kirgisen in Kasachstan (insbesondere in Ak-Töbö und in Jambıl) verwenden auch die Verwandtschaftsbezeichnungen für ‘älterer Bruder’ *äke*, für ‘Onkel’ *taga* und für ‘jüngerer Bruder’ *ükö* (vgl. Beyšekeev 1964: 52-53). Dieselben lexikalischen Merkmale, wie *äke*, *taga* und *ükö*, finden wir auch in den Mundarten des Gebiets Jalal-Abad (vgl. Bakinova, Kondučalova, Sıdıkov 1958). Nach Clauson (100) ist das Lexem *eke*, *aka*, *ağa* ‘älterer Bruder’ eigentlich kein altes türkisches Lexem. Das gleiche Lexem existiert auch im Mongolischen, wie etwa *aha* ‘older brother, senior, elder’ (Lessing 59). Clauson war der Meinung, dass das Lexem *aka*, *ağa* ‘älterer Bruder’ in den Türkisprachen aus dem Mongolischen entlehnt sein könnte. Im Kirgisisch-Russischen Wörterbuch von Judaxin (55) tritt das Lexem *amaki* mit der semantischen Bedeutung ‘Onkel mütterlicherseits’ auf. Das Lexem *amaki* kommt im SD des Kirgisischen vor, aber Judaxin gibt nicht an, wo genau es verwendet wird. Im Usbekischen wird für ‘Onkel mütterlicherseits’ das Lexem *taga*, für ‘Onkel väterlicherseits’ das Lexem *amaki* und für ‘jüngerer Bruder’ das Lexem *uka* verwendet. Das Lexem *taga* (NeuigRS 277) ‘Onkel mütterlicherseits’ existiert auch im Neuuighurischen. Interessanterweise bemerkte ich während meiner Feldforschung im Landkreis Batken und in den Dörfern in der Nähe des Landkreises, dass einige Informanten das Lexem *amma* ‘ältere Schwester, Tante’ verwenden, wobei sowohl im Standard-Kirgisischen, im SD des Kirgisischen als auch im ND das Lexem *äje* ‘ältere Schwester, Tante’ auftritt. In den Dialektmaterialien von Abduldaev, Bakinova, Beyšekeev wurde das Lexem *amma* nicht gefunden. Interessanterweise finden wir im Usbekischen das Lexem *amma* (UsbRS 33) ‘Tante väterlicherseits’, *hola* (UsbRS 503) ‘Tante mütterlicherseits’, wobei im Neuuighurischen das Lexem *apa* (NeuigRS 14) im Sinne von ‘Mutter, Schwester, Tante’ auftritt. Bei den Fergana-Uighuren werden für ‘Onkel väterlicherseits’ das Lexem *ämäki* (Sadvakasov 1976: 47) und für ‘Tante väterlicherseits’ das Lexem *ämmä* verwendet. Das mongolische Lexem *byly* (Lessing 147) > *bölö* ‘Kinder von zwei Schwestern’ tritt sowohl im Standard-Kirgisischen als auch in den Dialekten des Kirgisischen auf. Das Lexem *büla* (UsbRS 95) ‘Kinder von zwei Schwestern’ existiert auch im Usbekischen, aber nicht im Neuuighurischen. Der Batken-Dialekt steht nah dem Usbekischen beim Gebrauch der Verwandtschaftsbezeichnungen für ‘Großvater’ *kattä ata*, für ‘Großmutter’ *kattä äne*, für ‘älterer Bruder’ *akä*, für ‘Tante väterlicherseits’ *amma*, für ‘jüngerer Bruder’ *ükä*, für ‘Onkel mütterlicherseits’ *taga*. Die Verwendung der Lexeme *ata-baba* ‘Vorfahr’, *apa/äne* ‘Mutter’, *siydi* ‘jüngere Schwester (für Mädchen)’, *qarındaš* ‘jüngerer Schwester (für Jungen)’, *tayata* ‘Opa (mütterlicherseits)’, *tayene* ‘Oma (mütterlicherseits)’, *jeen* ‘Neffe (mütterlicherseits)’, *bölö* ‘Cousin/Cousine’, *ayaš/dos* ‘Freund’, *qoluktu/ayal* ‘Ehefrau’, *kiyöö* ‘Ehemann’ entspricht der Verwendung im Standard-Kirgisischen. Tabelle I zeigt die Verwandtschaftsbezeichnungen im Standard-Kirgisischen, im Batken-Dialekt, im Dialekt der İčkilik-Gruppen in Usbekistan und Kasachstan als auch in den SO-Türkisprachen im Vergleich.

## 7.2. Bezeichnungen für Haushaltsgegenstände

Der Lebensstil und die Bezeichnungen im Haushalt der Batken-Leute unterscheiden sich von denen der Kirgisen im Norden. Interessanterweise existieren dieselben lexikalischen Merkmale in

Bezug auf Haushaltsdinge auch in anderen Sippen der İčkilik-Gruppen, die in anderen Gebieten Süd-Kirgistans und auch in Usbekistan sesshaft sind. Einige Bezeichnungen für Haushaltsgegenstände der Batken-Einwohner stehen nah dem Usbekischen und auch dem Tadschikischen. Bei den im Usbekischen und Tadschikischen angetroffenen Haushaltsbezeichnungen finden sich ursprünglich persische Lexeme. Nach Judaxin (1965: 107) ist das Lexem *balış* ‘Kissen‘ im SD des Kirgisischen zu finden. Für das kleine Kissen wird das Lexem *balış* (< per. *bālīš*: Steingass 150) im Batken- Dialekt verwendet, wohingegen sowohl im Standard-Kirgisischen als auch im ND das Lexem *ǰastıq* ‘großes/kleines Kissen‘ zu sehen ist. Bei den İčkilik-Gruppen, die im Gebiet Jalal-Abad und in Usbekistan sesshaft sind, tritt auch das Lexem *bālīš* mit der Bedeutung ‘Kissen oder ein langes und hartes Kissen‘ auf (vgl. Bakinova 1953; Bakinova, Kondučalova, Sıdıkov 1958; Abduldaev, Bakinova, Beyšekeev 1962). Im Usbekischen kommt das Lexem *bolış* ‘Kissen‘ vor, wohingegen dasselbe Lexem *bolış* ‘Kissen‘ im Neuuighurischen nicht zu finden ist. Im Neuuighurischen finden wir *ǰastuq* (NeuuigRS 773) ‘Kissen‘.

Für die Bodenmatten wird im Batken-Dialekt das Lexem *ǰekendos* (Judaxin 1965: 244 *ǰekendöz*; < per. *pā-andāz*<sup>155</sup>; *yak-andāz*<sup>156</sup>) verwendet, wohingegen im Standard-Kirgisischen und im ND das Lexem *köldölön* ‘Bodenmatten aus Schaffell‘ oder *ǰer tōšök* auftreten. Die Batken-Leute verwenden für Bodenmatten aus dem Schaffell *pöstök* (< per.?). Bei den İčkilik-Gruppen im Gebiet Jalal-Abad und in Usbekistan treten sowohl das Lexem *ǰekendos/ ǰäkändos* ‘Bodenmatten‘ und *postek / pöstek* ‘Bodenmatten aus Schaffell‘ auf (vgl. Bakinova 1953; Bakinova, Kondučalova, Sıdıkov 1958; Abduldaev, Bakinova, Beyšekeev 1962). Die Kirgisen in Kasachstan verwenden auch das Lexem *pöstek* für ‘Bodenmatten aus Schaffell‘ (vgl. Beyšekeev 1964: 52). Im Usbekischen finden wir das Lexem *pöstaq* (UsbRS 336) ‘Schaffell‘. Das Lexem *postäk* (NeuuigRS 255) existiert im Neuuighurischen im Sinne von ‘Unterlage für den Teig‘. Nach Johnson (1852: 1416a) besteht das Lexem *ǰekendos* aus zwei Wörtern *yak* ‘eins‘ *andāz* ‘geworfen‘. Abduldaev, Bakinova und Beyšekeev (1962:133) vermuteten, dass das Lexem *ǰakandos* aus zwei Lexemen besteht: *ǰak / ǰek* (< per., tadsch. ‘Ein‘; *ǰekan* ‘Eins‘; *dos* < *dast* ‘Hand‘; *dasti* ‘handgemacht‘). Im Usbekischen finden wir das Lexem *yakandoz* (UsbRS 570) mit derselben Bedeutung, wohingegen im Neuuighurischen das Lexem *ǰekendos / yakandoz* ‘Bodenmatten‘ nicht vorkommt. Das Lexem *ǰakandos / ǰäkandoz* könnte im Fergana-Tal, insbesondere im Usbekischen, im Tadschikischen und bei den İčkilik-Gruppen (im Batken- Dialekt und in den anderen Gebiete Kirgistans und auch bei den Kirgisen im Usbekistan) in der Nutzung verbreitet sein.

Interessant ist die Entwicklung von *šip* (< per.? *saqf* < ar. ‘Verdeck, Dach‘ zu *šiptıq* ‘eine Art von Stickerei, mit der der obere Teil der Wand geschmückt wird‘ im Batken- Dialekt. Die Batken-Leute schmücken den oberen Teil der Wand mit dem *šiptıq* ‘Stickerei‘. Nach Judaxin (1965: 422) geht das Lexem *šip* ‘Verdeck, Dach‘ zurück auf das Persische. Im Kirgisisch-Russischen Wörterbuch ist das Lexem *šiptıq* nicht zu finden. Wir finden im Persischen das Wort *saqf* (< arab. Murčalı. 1995: 394) mit der semantischen Bedeutung ‘Decke, Dach‘ (Steingass 687). Im Tadschikischen treten die Wörter *šift*, *saqf*<sup>157</sup> ‘Decke‘ auf. Höchstwahrscheinlich ist das Lexem *šip* im Batken-Dialekt aus dem Tadschikischen entlehnt. Im Batken-Dialekt sehen wir eine Wortbildung mit dem Suffix +*Llk*, wie etwa *šip+tiq*. Sowohl im ND als auch im Standard-Kirgisischen existiert kein Lexem *šiptıq*. Die Kirgisen im Norden schmücken den oberen Teil der Wand nicht mit einer Stickerei. Nazaraliev (1971: 21) erwähnte in seiner Arbeit, dass das Lexem *šip* bei den Kirgisen im Süden weitverbreitet ist. Allerdings ist die genaue Beschreibung der Verwendung des Lexems *šip* in dem SD nicht ausreichend.

<sup>155</sup> Steingass (537): Das Wort *pā-andāz* wird im Persischen für einen Teppich verwendet, der bei der Ankunft eines Königs ausgebreitet wird.

<sup>156</sup> Steingass (1532): Das Wort *yak-andāz* bedeutet im Persischen ‘ein kleiner Pfeil, der weit fliegt‘.

<sup>157</sup> <https://www.almaany.com/de/dict/ar-de/decke/?c=Alles>; zuletzt aufgerufen am 27.12.2019.

Bei den Ičkilik-Gruppen, die in den Gebieten Jalal-Abad und Oš sesshaft sind, tritt das Lexem *šip* mit der semantischen Bedeutung ‘Decke’ auf (vgl. Bakinova 1953; Bakinova, Kondučalova, Sīdikov 1958). In den Gebieten Jalal-Abad und Oš kommt jedoch kein Lexem *šiptik* vor. Die Kirgisen in Kasachstan verwenden auch das Lexem *šip* mit der semantischen Bedeutung ‘Decke’ (vgl. Beyšekeev 1964: 57). Das Lexem *šiptiq* finden wir nur bei den Batken-Leuten. Im Usbekischen existiert das Lexem *šip* (UsbRS 541) ‘Decke’, aber es ist kein *šiptiq* zu finden. Die Lexeme *šip* ‘Decke’ oder *šiptik* treten auch nicht im Neuighurischen auf.

Sowohl im ND als auch im Standard-Kirgisischen (Judaxin 1965: 134) und auch im Neuighurischen finden wir das Lexem *sandiq / sanduq* (< arab.) ‘Truhe, Kiste’. Im Gegensatz dazu verwenden sowohl die Batken-Leute als auch die Usbeken das Lexem *javon* (UsbRS 149) ‘Truhe, Kiste, Schrank’. Bei den Ičkilik-Gruppen, die im Südwesten und im Westen des Gebiets Jalal-Abad und in Usbekistan leben, finden wir das Lexem *javon* ‘Truhe, Kiste’ (vgl. Judaxin 1965: 209; Bakinova 1953; Bakinova, Kondučalova, Sīdikov 1958; Abduldaev, Bakinova, Beyšekeev 1962:134). Nach Abduldaev, Bakinova und Beyšekeev 1962: 134 trat das Lexem *jadgan* mit derselben Bedeutung im Čüy-Gebiet auf. Es gab jedoch keine klärende Beschreibung des Lexems *jadgan*, da das Lexem *jadgan* für ‘Truhe, Kiste’ für das Čüy-Gebiet nicht üblich ist. Im Tadschikischen ist das Lexem *čevon*<sup>158</sup> ‘Truhe, Schrank’ zu finden. Im Persischen kommt das Lexem *čanab* mit der Bedeutung ‘Schrank’ (Steingass 399) vor.

Das Lexem *temene* für ‘große Nadel zum Nähen eines Sacks’ finden wir im Kirgisisch-Russischen Wörterbuch von Judaxin (223). Im Norden wird das Lexem *temene* (< att. *tebe / tevey*: Clauson 447 + *iğne*: Clauson 110) für ‘große Nadel’ verwendet. Sowohl im Batken-Dialekt als auch in den SO-Türksprachen (UsbRS 159; NeuigRS 372) finden wir das Lexem *juvaldiz* (< per. *juwāl-doz*: Steingass 376) für ‘große Nadel zum Nähen eines Sacks’. Das Lexem *juvaldiz* tritt auch im Kirgisisch-Russischen Wörterbuch von Judaxin auf (Judaxin 267). In anderen Mundarten des Süd-Dialekts des Kirgisischen tritt es jedoch nicht oft auf.

Weiterhin finden wir im Batken-Dialekt ein persisches Lehnelement, wie etwa *payča* ‘Unterteil der Hose’ (< per. *pāyča*: Steingass 235). Judaxin (106) bezeichnete das Lexem *payča* als ein Merkmal der Süd-Dialekte des Kirgisischen. In den älteren Dialektmaterialien des Kirgisischen tritt dieses Merkmal nicht auf. Im Usbekischen kommt es als *poča* (UsbRS 332) ‘Unterteil der Hose’ vor. Im Neuighurischen existiert das Wort *payčā* (NeuigRS 246) im Sinne von ‘Fuß’. Sowohl im ND als auch im Standard-Kirgisischen wird das Lexem *bagalek* (< atü. *bağ*: Clauson 310 + *bilek*: Clauson 338) für ‘Unterteil der Hose’ gebraucht.

Das Lexem *tayaq* (Judaxin 218) wird im ND des Kirgisischen für ‘Stock’ verwendet. Das persische Lehnelement *keltak* ‘Stock’ (< per. *kaltak*: Steingass 1042) existiert sowohl im SD als auch im Batken-Dialekt. Nach Judaxin (333) existiert das Lexem *kaltak*, *kaltek* (< per.) nur in den SD des Kirgisischen. Das Lexem *kaltak* (UsbRS 198) im Sinne von ‘Stock’ tritt auch im Usbekischen auf. Sowohl im Neuighurischen als auch im Fergana-Uighurischen existieren die Lexeme *kaltek* (NeuigRS 636; Sadvakasov 1976: 20) und *tayaq* (NeuigRS 287; Sadvakasov 1976: 20) für ‘Stock’.

Im SD existiert das Lexem *lakčager*, *lakčagir*, *lahšager* (< per. *laxča-gir*? ‘Zange für Kohle’ Judaxin II. 5). Jedoch ist unklar, in welchen Mundarten des Süd-Dialekts des Kirgisischen das Lexem *lakčager* verwendet wird. Sowohl im Batken-Dialekt als auch bei den Ičkilik-Gruppen im Gebiet Jalal-Abad<sup>159</sup> wird das Lexem *eteškerek / ataş kürök* (< per. *ātiš*: Steingass 13) für ‘Zange für Kohle’ gebraucht. Im Usbekischen wird auch *otaškurak* (UsbRS 309) für ‘Zange für Kohle’ verwendet, wobei

<sup>158</sup> <http://perevod.tj/default.aspx?text=%D1%88%D0%BA%D0%B0%D1%84>; zuletzt aufgerufen am 05.12.2016.

<sup>159</sup> Vgl. Bakinova, Kondučalova, Sīdikov (1958: 98).

im Neuuighurischen *atäš* mit der Bedeutung ‘Feuer’ existiert, aber keinen *atašküräk* im Sinne ‘Zange für Kohle’ zu finden ist; stattdessen finden wir das Lexem *lahšigir* (NeuigRS 686) mit der Bedeutung ‘Zange für Kohle’. Im Fergana-Uighurischen existiert das Lexem *atašküräk* mit der Bedeutung ‘Zange für Kohle’ (vgl. Sadvakasov 1976: 34,60). Sowohl im ND als auch im Standard-Kirgisischen wird für ‘Zange für Kohle’ das Lexem *qičqač* (< *qipči-* + *gač*: Judaxin 500) verwendet.

Im Batken-Dialekt wird für ‘Fahrrad/Reifen’ das Lexem *qıldirek* (*qıldira-/ qaldıra-* ‘rascheln’ +*k*) gebraucht. Im Kirgisisch-Russischen Wörterbuch von Judaxin (486) finden wir das Lexem *qıldıraq* mit der Bedeutung ‘Rassel oder metallische Schmucksachen für Frauen’. Im Gegensatz zum Batken-Dialekt wird im ND des Kirgisischen das Lexem *döngölök*<sup>160</sup> (*döngölö-* ‘rollen’+*k*) für ‘Reifen’ und für das ‘Fahrrad’ das aus dem Russischen entlehnte Lexem *velosiped* (< *fr.* < *lat.*) verwendet. Die Neuuighuren verwenden das Lexem *čaq* (NeuigRS 383) für ‘Reifen’, wobei im Fergana-Uighurischen sowohl *čaq* als auch *gıldirek* für ‘Reifen’ auftreten (vgl. Sadvakasov 1976: 20).

Die Bedeutung des Lexems *qalta* (< *per.*) ist 1. ‘Tasche’, 2. ‘Tasche für schmutzige Wäsche’, 3. ‘Harnblase’ (Judaxin 333). Das Lexem *qalta* wird sowohl im Batken- Dialekt als auch in den İčkilik-Gruppen im Gebiet Jalal-Abad<sup>161</sup> sowie bei den Kirgisien in Kasachstan<sup>162</sup> für ‘Tasche’ verwendet, wohingegen es im ND des Kirgisischen für ‘Harnblase’ gebraucht wird. Im Usbekischen existieren die Lexeme *čöntak* (UsbRS 531) für ‘Hosentasche’ und *halta* (UsbRS 496) für ‘Tasche’. Sowohl im Neuuighurischen als auch in den Dialekten des Neuuighurischen wird das Lexem *halta, qalta* (NeuigRS 419; 588) für ‘1. Tabaksbeutel, Beutel; 2. Hosentasche; 3. Harnblase’ gebraucht. Bei den Fergana-Uighuren ist das Lexem *qalta* im Sinne ‘1. Tabaksbeutel, 2. Tasche. 3. Harnblase’ nicht zu finden.

Das Lexem *čaydoos, čaydoš, čaydöš* (Judaxin 334) ‘Teekessel’ ist sowohl in manchen İčkilik-Gruppen im Jalal-Abad-Gebiet<sup>163</sup> als auch im Batken-Gebiet festzustellen. In den Dialektmaterialien von Bakinova, Kondučalova und Sidikov, die im Jahr (1959: 77) erschienen, kommt das Lexem *čaydoos* sowohl im Čüy-Gebiet als auch im Issik-Köl-Gebiet vor. Dasselbe Lexem tritt auch im Usbekischen *čoydiš* ‘ein Kessel aus Metall für kochendes Wasser’ und *čoydon, čoynak* (UsbRS 526) für ‘Teekessel’ auf. Im Neuuighurischen kommt das Lexem *čayjuš* (NeuigRS 388) mit dem Bedeutung ‘Teekessel aus Metall’ vor.

Sowohl ND als auch SD des Kirgisischen verwenden für ‘Kupferkanne, Wasserkrug’ die persischen Lexeme *qumgan* (Judaxin I. 444) und *abdeste* (Judaxin I. 18). Im ND des Kirgisischen ist das Lexem *qumgan*<sup>164</sup> (< *per.*?) ‘Kupferkanne’ weitverbreitet, wohingegen im SD des Kirgisischen das Lexem *abdeste*<sup>165</sup> (< *per.*) ‘Wasserkrug mit langer Tülle’ häufig angewandt wird. Im Usbekischen tritt das Lexem *obdasta* ‘Wasserkrug, verwendet zum Waschen’ auf, und es gibt auch *mis obdasta* ‘Kupferkanne’ und *sopol obdasta* (UsbRS 293) ‘Krug aus Ton’. Im Neuuighurischen<sup>166</sup> kommt sowohl das Lexem *qumgan* (NeuigRS 617) ‘Kupferkrug’ als auch das Lexem *abdeste* (NeuigRS 13) ‘Wasserkrug, verwendet zum Waschen’ vor. Im Fergana-Uighurischen tritt das Lexem *übdestä* ‘Wasserkrug’ auf (vgl. Sadvakasov 1976: 38).

Im ND des Kirgisischen werden die Lexeme *čaqqa* (Judaxin 337) für ‘Eimer’ und *čelek* (< *per.*?)

<sup>160</sup> Döngö-lö-k < mong.? Lessing (268): *Döngö* ‘Cangue, heavy wooden collar worn around the neck by convicts, shackles, fetters, irons, stock’.

<sup>161</sup> Bakinova, Kondučalova, Sidikov, (1958: 100).

<sup>162</sup> Vgl. Beyšekeev (1964: 56).

<sup>163</sup> Bakinova, Kondučalova, Sidikov, (1958: 100).

<sup>164</sup> Steingass (899): *golīn* ‘A wide-mouthed cup, ewer, or jar’.

<sup>165</sup> Steingass (6): *āb-dastān* ‘A ewer, any vessel from which water is poured upon the hands; a wash-hand basin’.

<sup>166</sup> Im Neuuighurischen finden wir weitere Lexeme, die für ‘Wasserkrug’ verwendet werden; NeuigRS (394) *čögün* – Kupferkrug, Kupferkessel.

NeuigRS (648) *qora* – Wasserkrug zum Waschen.

(Judaxin 357) für ‘Fass‘ verwendet. Sowohl im Batken-Dialekt als auch im SD des Kirgisischen und bei den Ičkilik-Gruppen im Gebiet Jalal-Abad, in Usbekistan und bei den Kirgisen in Kasachstan tritt das Lexem *čelek* ‘Eimer, Fass‘ auf. Das Lexem *čelek* ist im SD weitverbreitet. Ich habe bei meinen Informanten nachgefragt, ob das Lexem *čaqa* im Batken-Gebiet existiert, aber niemand kennt das Lexem *čaqa*. Im Landkreis Oktjabr‘ des Jalal-Abad-Gebiets tritt das Lexem *čelek* ‘Eimer‘ auf (Bakinova 1953: 15). Für ‘Eimer‘ finden wir im Usbekischen das Lexem *čelak* (UsbRS 519). Das Lexem *pakir* (NeuigRS 243; Sadvakasov 1976: 68) für ‘Eimer‘ existiert sowohl im Neuuighurischen als auch im Fergana- Uighurischen. Das Lexem *čaqa* (NeuigRS 383) im Neuuighurischen verwendet man für ‘Kupfermünze‘.

Das Lexem *čara* (Judaxin II. 349) ‘große Schüssel, Becken‘ tritt sehr häufig im ND des Kirgisischen auf, wobei es bei einigen Ičkilik-Gruppen selten vorkommt. Die lexikalische Bedeutung des Lexems *čara* im ND des Kirgisischen ist ‘große Schüssel für Speisung‘. Im Batken-Dialekt wird das Lexem *čara* für ‘Waschbecken‘ verwendet. Nach den Feldforschung von Bakinova, G., Kondučalova, S., Sidikov, S. (1958: 99) im Landkreis Ketmen-Töbö des Jalal-Abad-Gebiets ist das Lexem *čara* nur mit der lexikalische Bedeutung ‘Waschbecken‘ vorhanden. Im entsprechenden Landkreis existieren weitere Lexeme für ‘Waschbecken‘; *dağara* (< per. *tağar*<sup>167</sup>), *čilapčün*<sup>168</sup> ‘kleines Waschbecken zum Händewaschen’, *tepsi*<sup>169</sup> (Judaxin 228) ‘Holztrog’, *tašte*<sup>170</sup> (Judaxin 217) ‘Waschbecken zum Wäschewaschen’. Im Landkreis Oktjabr‘ des Jalal- Abad-Gebiets kommt das Lexem *gerdim* im Sinne von ‘große Schüssel‘ (vgl. Bakinova 1953:1 4) vor. Das Lexem *gerdim* hat folgende lexikalische Bedeutungen im Kirgisisch- Russischen Wörterbuch von Judaxin (177; 377): 1. Tasse; *gerdim*<sup>171</sup> < per. ‘große Schüssel’. Nach Judaxin ist das Lexem *gerdim* / *kerden* im SD des Kirgisischen weitverbreitet.

Im Fergana-Uighurischen ist *tağarä* für ‘Waschbecken‘ zu finden (vgl. Sadvakasov 1976: 47). Im Mongolischen gibt es das Lexem *cara* [ɯap] für ‘Ein großer flacher Teller aus Metall; eine große Holzschüssel‘ (Lessing 165). Für ‘Holzschüssel‘ existiert im Mongolischen ein weiteres Lexem *celeg/celeng* (Lessing 171). Im Usbekischen tritt das Lexem *çora* (UsbRS 527) ‘große Holzschüssel‘ auf, wohingegen im Neuuighurischen das Lexem *čilapča* (NeuigRS 413) ‘Kupferbecken‘ vorkommt.

Sowohl im Standard-Kirgisischen als auch im ND des Kirgisischen wird das Lexem *ačqič* (< *ač-qič*) für ‘Schlüssel‘ verwendet. Im SD des Kirgisischen ist das Lexem *kelit* (Judaxin 370) ‘Schlüssel‘ weitverbreitet. In einigen Mundarten des Jalal-Abad-Gebiets<sup>172</sup> tritt sowohl das Lexem *ačqič* als auch *kelit* für ‘Schlüssel; Verschluss‘ auf. Im Batken-Dialekt ist nur *kelit* für ‘Schlüssel; Verschluss‘ belegt. Im Tadschikischen gibt es das Lexem *kalid*<sup>173</sup> für ‘Schlüssel; Verschluss‘. Im Persischen existiert das Lexem *ğalq* (Steingass 893: ‘Shutting, closing, bolting, or locking (a door)’) für ‘Schließen, Verschrauben oder Verriegeln eine Tür‘. Steingass (893) gibt auch eine andere Variante *ğaliq* für ‘Schloss‘ an. Im Usbekischen finden wir dasselbe Lexem *kalit* (UsbRS 198) ‘Schlüssel’, wohingegen im Neuuighurischen das Lexem *ačquč* (NeuigRS 21) und in den Dialekten des Neuuighurischen *ačqu* ‘Schlüssel‘ vorkommt. Bemerkenswert ist, dass im Fergana-Uighurischen sowohl *ačqi* als auch *kälit*

<sup>167</sup> Steingass (311): *tağar* ‘an earthen dish or bowl‘; Judaxin (180): *dağara* / *dağira* / *tağara* < per.: Becken zum Wäschewaschen.

<sup>168</sup> Judaxin (387): *čilapčün* (< čila-p-(-čün < mong. Suffix?); TuvRS. ( 555): *čilapča* ‘gusseiserne Schale‘.

<sup>169</sup> Im Wörterbuch von Clauson (445) finden wir das Lexem *tepsi* ‘Schüssel, Platte‘. Clauson stellt in seinem Wörterbuch eine Hypothese zur Etymologie des Lexems *tepsi* auf. Nach seiner Beschreibung könnte das Lexem ein chinesisches Lehnelement sein, nach Pulleyblank ein chinesisches Lexem *tieh tsi*. Weiterhin schlägt Sir Harold Bailey vor, dass *tepsi* aus dem Persischen entlehnt ist. Clauson gibt eine weitere Variante an, wie etwa *tebsi* aus dem Mongolischen.

<sup>170</sup> Steingass (302): Im Persischen tritt das Lexem *taštaki* ‘ein kleine Schüssel, Platte; Becher oder Tasse‘ auf.

<sup>171</sup> Steingass (1005): *kasa-gardun* ‘Ein Bettler; ein Becherhalter‘.

<sup>172</sup> Bakinova, G., Kondučalova, S., Sidikov, S. (1958:104).

<sup>173</sup> [http://sahifa.tj/russko\\_tadzhikskij.aspx?slovo=%D0%BA%D0%BB%D1%8E%D1%87](http://sahifa.tj/russko_tadzhikskij.aspx?slovo=%D0%BA%D0%BB%D1%8E%D1%87) zuletzt aufgerufen am 30.12.2016.

für ‘Schlüssel’ belegt sind (vgl. Sadvakasov 1976: 20). Tabelle II zeigt die Bezeichnungen für Haushaltsgegenstände im Standard-Kirgisischen, im Batken-Dialekt, im Dialekt der İčkilik-Gruppen in Usbekistan und Kasachstan als auch in den SO-Türksprachen im Vergleich.

### 7.3. Terminologie für Baumaterialien und Bauart

Wie schon oben erwähnt, führte Nazarialiev im Jahr 1971 eine lexikalische Feldforschung in den Landkreisen Lenin, Qara-Süyök, Leylek, Suzaq, Nooqat, Özgön und Jañi-Jol und auch in den Städten Oš, Kök-Jaŋgaq und Jalal-Abad durch. Sein Ziel war es, eine Terminologie für Baumaterialien und für Bauarten zu schaffen. Eine kurze Zusammenfassung seiner Dissertation wurde veröffentlicht. In dieser Zusammenfassung wurde die Liste der Terminologie für Baumaterialien und Bauarten kurz vorgestellt.

Viele Lexeme für Baumaterialien und Bauarten im Batken-Dialekt sehen wie persische Elemente aus. Diese Lexeme könnten entweder über die Nachbarsprachen (Usbekisch, Neuuighurisch oder Tadschikisch) oder direkt aus dem Persischen entlehnt sein.

In der Folge werden wir die Lexeme für Baumaterialien und Bauarten, die im Batken-Dialekt verwendet werden, auflisten und mit Nazarialievs Terminologie sowie mit dem Usbekischen und Neuuighurischen vergleichen.

#### 7.3.1. Baumaterialien

Sowohl im SD des Kirgisischen als auch im Batken-Dialekt tritt das Lexem *güvele* / *güvelek* (Judaxin 178) ‘Ziegel’ auf. Das Lexem *güvele* / *güvelek* (< per. *gilawa*: Steingass 1093 ‘verarbeiteter Lehm; Tonmörtel; Schmutz, Schlamm’) bedeutet Ziegel aus Ton. Er wird für den Bau von Wänden oder Mauern verwendet. Dasselbe Lexem *guvala* (UsbRS 112) ‘Ziegel aus Ton’ kommt auch im Usbekischen vor, aber im Neuuighurischen ist es nicht zu finden. Stattdessen existiert das Lexem *hiš* (NeuuigRS 644) (< per. *qišt* ‘Ziegel’: Steingass 461). Das Lexem *güväläk* ‘Ziegel’ ist im Fergana-Uighurischen belegt (vgl. Sadvakasov 1976: 38, 46). Im ND des Kirgisischen treten die Lexeme *qış* (Judaxin 501) (< per.) oder *kirpič* (< russ.) auf. In den Dialekten des Neuuighurischen ist das Lexem *kepiš* (NeuuigRS 637) ‘Ziegel’ zu finden.

Sowohl im Batken-Dialekt als auch im SD des Kirgisischen tritt das Lexem *šip* (Judaxin 422) (< per.?) für ‘Decke’ auf. Es ist jedoch bei den İčkilik-Gruppen, die in den Landkreisen des Jalal-Abad Gebiets sesshaft sind, nicht zu finden (vgl. Bakinova, G., Kondučalova, S., Sidikov, S. 1958). Bei den Kirgisen im Kasachstan ist das Lexem *šip* ‘Decke’ zu sehen (vgl. Beyšekeev 1964: 57). Im Usbekischen kommt das Lexem *šip* (UsbRS 541) mit der Bedeutung ‘Decke; Decken gestalten mit Sperrholzplatten’ vor, im Neuuighurischen jedoch nicht. Allerdings ist im Fergana-Uighurischen das Lexem *šip* für ‘Decke’ vorhanden (vgl. Sadvakasov 1976: 65). Im ND des Kirgisischen kommt das russische Lexem *potolok* ‘Decke’ vor. Wie bereits oben erwähnt tritt das Lexem *šift*<sup>174</sup> ‘Decke’ im Tadschikischen auf. Höchstwahrscheinlich ist das Lexem *šip* im Batken-Dialekt aus dem Tadschikischen entlehnt.

Bei den İčkilik-Gruppen<sup>175</sup> ist das Lexem *torsun* / *tosun* für ‘Deckenbalken; Dachlatte’ belegt. Nach Judaxin (255) ist das Lexem *torsun* ‘Deckenbalken’ im SD des Kirgisischen weitverbreitet. Im Neuuighurischen tritt das Lexem *torus* (NeuuigRS 314) für ‘Decke’ auf. Im Alttürkischen finden wir das Lexem *tarus* ‘Dach des Hauses’ (Clauson 553). Nach Clauson ist -s am Ende eines Lexems

<sup>174</sup> <http://perevod.tj/default.aspx?text=%D0%BF%D0%BE%D1%82%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%BA> zuletzt aufgerufen am 05.12.2016.

<sup>175</sup> Bakinova, Kondučalova, Sidikov, (1953: 105).

nicht üblich für Türkssprachen, d.h. das Lexem könnte ein entlehntes Element sein. Bei den Kirgisen in Kasachstan kommt das Lexem *towsun* 'Holzstücke, die in den Deckenbalken aufliegen' vor (vgl. Beyšekeev 1964: 57). In den Materialien von Nazaraliev 1971 finden wir kein Lexem *tosun* / *torsun* 'Deckenbalken; Dachlatte'. Im Fergana-Uighurischen tritt das Lexem *tosun* für 'Deckenbalken' auf (vgl. Sadvakasov 1976: 64).

Im Batken-Dialekt kommt das Lexem *vεε* 'kleine Holzstücke für den Bau von Dachlatten' vor. Nach Judaxin (114) geht das Lexem *basajup* / *vasajup* / *vasa* (< per.?) für 'Deckenleisten' auf das Persische zurück; das Lexem ist auch im Tian'-Schan -Gebiet zu finden. Das Lexem *basajup* / *vasajup* / *vasa* tritt mit verschiedenen phonetischen und semantischen Varianten sowohl bei den Kirgisen in Kasachstan als auch in den Landkreisen des Jalal-Abad-Gebiets auf; *uvasa* 'kleine, ovale Holzstücke' (vgl. Beyšekeev 1964: 57, Kasachstan); *uväsajup* 'Decken' (Vgl. Bakinova 1953: 15, Landkreis Oktjabr'); *väsä* / *väsä jup* (Nazaraliev 1971: 12). Im Neuuighurischen finden wir das Lexem *vasa* (NeuigRS 745) mit der Bedeutung '1. Zaunpfahl, 2. Stab (für die Abdeckung des Daches verwendet wird)'. Das Lexem *vassa* (UsbRS 102) 'Halbkreiskeile; sie sind über die Hauptträger der Decke gelegt' im Usbekischen steht nahe der semantischen Bedeutung im Batken-Dialekt.

Die Batken-Leute gebrauchen als weiteres Baumaterial *qari* (< per.?) 'matica: dies ist ein massiver Balken unter der Decke'. Nach Judaxin (355) ist das Lexem in allen Dialekten des Kirgisischen üblich. Im ND des Kirgisischen verwendet man mehr das russische Lexem *mamuja* im Vergleich zu *qari*. Das zeigt uns den russischen Spracheinfluss auf den ND. In allen Landkreisen des Jalal-Abad-Gebiets ist das Lexem *qari*<sup>176</sup> weitverbreitet. Das Lexem *hari* ist auch in den Südost-Türkssprachen belegt: *hari* (UsbRS 497) 'Deckenbalken'; *hari* (NeuigRS 418) 'Querbalken'.

Die Batkenter verwenden für 'eine kleine Tür' das Lexem *derče* (< per. *darīča* 'a small door; a window' Steingass 517). Im Wörterbuch vom Judaxin (186) existiert das Lexem *darča* 'eine kleine Tür; kleine Fenster'. In den anderen Mundarten des Süd-Dialekts finden wir kein Lexem *darča*. In den Dialektmaterialien von Abduldaev, Bakinova und Beyšekeev 1962 finden wir kein Lexem *derče*. Sowohl im Usbekischen als auch im Neuuighurischen existiert das persische Lexem *darīča*; *darča* (UsbRS 121), *dāričā* (NeuigRS 442) 'eine kleine Tür'.

Im Batken-Dialekt wird für 'Flur' das Lexem *pešayvan* (Judaxin 110 'Veranda, Terrasse') (< per. *peš* 'in front, forward'; *-ayvan* 'balcony on the top of the house' Steingass 265; 134) und für 'Vordach' das Lexem *ayvan* verwendet. Nazaraliev (1971: 20) erwähnt das Lexem *pešayvan* in seiner Dissertationsarbeit. Bei den Kirgisen in Kasachstan tritt das Lexem *ayvanča* 'Vordach' auf (vgl. Beyšekeev 1964: 56). In den Dialektmaterialien des Jalal-Abad-Gebiets ist das Lexem *pešayvan* / *ayvan* 'Terrasse, Veranda' nicht belegt. Die aus dem Russischen entlehnten Lexeme *коридор*; *беседка*; *веранда* sind im ND des Kirgisischen weitverbreitet. In den Südost-Türkssprachen sind die Lexeme *pešayvon* (UsbRS 324); *ayvon* (UsbRS 26); *ayvan* (NeuigRS 61) 'Terrasse, Veranda, Vordach' belegt.

### 7.3.2. Bauarten

Im Batken-Dialekt gibt es noch weitere Bauarten wie etwa *paqsa* (< per.) 'eine Bauart aus reinem Lehm'. Nach Judaxin (I.100, II.106) tritt *baqsa* / *paqsa* nur im SD des Kirgisischen auf. Im Persischen gibt es das Lexem *pehse* (Kantar 2008: 367) 'Ziegel'. In anderen Dialektmaterialien<sup>177</sup> des SD des Kirgisischen tritt das Lexem *baqsa* / *paqsa* nicht auf.

Das Standard-Kirgisische hat *sarap* III. (< per.?) im Sinne von 'Konstruktionsbalken' (Judaxin

<sup>176</sup> Bakinova, Kondučalova, Sidikov (1958: 105).

<sup>177</sup> Bakinova, Kondučalova, Sidikov (1958); Beyšekeev (1964); Nazaraliev (1971).

137). Die semantische Bedeutung des Lexems *serrep* im Batken-Dialekt ist eine Bauart des Daches; allerdings wird in anderen Mundarten des Süd-Dialekts des Kirgisischen das Lexem *sarap* / *serap*<sup>178</sup> für ‘Konstruktionsbalken’ verwendet. Das Lexem *sarap* ist auch bei den Kirgisen in Kasachstan belegt. Bei diesen hat das Lexem *sarap* eine weitere semantische Bedeutung wie ‘Rähm oder Stockschwelle’ (Vgl. Beyšekeev 1964: 57). Nazarialiev 1971 gibt keine Beschreibung zu diesem Lexem *sarap*. Im Fergana-Uighurischen finden wir dasselbe Lexem *särrap* ‘Konstruktionsbalken’ (Vgl. Sadvakasov 1976: 64). Im Usbekischen finden wir das Lexem *sarrov* (UsbRS 357) mit der semantischen Bedeutung ‘Deckenbalken’. Im Neuuighurischen gibt es das Lexem *särap* (NeuuigRS 506) (< ar.) mit der Bedeutung ‘Luftspiegelung’. Die Terminologie für Baumaterialien und Bauarten sind sowohl im Standard-Kirgisischen, im Batken-Dialekt, bei den den İčkilik-Gruppen in Usbekistan und in Kasachstan als auch in den Südost-Türksprachen in Tabelle III zu sehen.

#### 7.4. Haustiere

Im Vergleich zum Norden Kirgistans ist die Viehzucht im Batken-Gebiet nicht genügend entwickelt. Die Gründe dafür sind das Klima und der Mangel an Weiden. Aus diesem Grund haben Batkenter nur wenige Kühe, Pferde, Schafe und Ziegen. Während meiner Feldforschung habe ich die Informanten über die Viehzucht befragt. Viele Familien, die im Landkreis Batken und in den Dörfern leben, haben ein paar Kühe, Ziegen und Schafe.

Interessant ist, dass nur die Batkenter für ‘Kuh’ das Lexem *siyir* verwenden, während in anderen Dialekten des Kirgisischen das Lexem *uy* für ‘Kuh’ vorkommt. In den älteren Dialektmaterialien der Landkreise Čatqal, Ala-Buqa, Karavan und Jarj-Jol des Jalal-Abad- Gebiets tritt sowohl das Lexem *siyir* als auch *uy* auf (vgl. Bakinova, Kondučalova, Sidikov 1958: 107). Ich gehe davon aus, dass das Lexem *siyir* ‘Kuh’ bei den İčkilik- Gruppen sporadisch auftritt. Bei den Kirgisen in Kasachstan ist auch das Lexem *siyir* belegt (vgl. Beyšekeev 1964: 57). In den Südost-Türksprachen finden wir dasselbe Lexem; *sigir* (UsbRS 65); *siyir* (NeuuigRS 540). Im Neuuighurischen tritt auch das Lexem *uy* (NeuuigRS 139) ‘Ochse’ auf. Interessant ist, dass die Lexeme *beķer* (< ar. *baqarah*: Sari 1984: 118) und *sigir* für ‘Kuh’ im Fergana-Uighurischen belegt sind (vgl. Sadvakasov 1976: 22, 70). Nach Clauson (814) ist die semantische Bedeutung des Lexems *siğir* im Alttürkischen ‘a large bovine’. Nach Bakinova, Kondučalova, Sidikov (1959: 78) tritt das Lexem *siyir* ‘Kuh’ in einigen Mundarten des Čüy Gebiets selten auf. Heutzutage ist es im Čüy Gebiet nicht belegt. Sowohl im ND des Kirgisischen als auch im Standard-Kirgisischen kommt nur das Lexem *uy* (< atü. *ud* ‘bovine, ox’: Clauson 34) für ‘Kuh’ vor.

Sowohl im Batken-Dialekt als auch bei den İčkilik-Gruppen<sup>179</sup> wird für ‘neugeborenes Kalb’ das Lexem *torpoq* (< atü. *torpi* ‘normally means ‘a follower; a calf which still follows its mother’: Clauson 533) verwendet, wohingegen im ND des Kirgisischen *muzoo* (Judaxin II. 37) (< atü. *buzagu* ‘a calf’: Clauson 391) für ‘neugeborenes Kalb’ gebraucht wird. Im Standard- Kirgisischen tritt das Lexem *torpoq* (Judaxin II. 254) in der semantischen Bedeutung ‘einjähriges Kalb’ auf. Sowohl im Neuuighurischen als auch im Fergana-Uighurischen ist dasselbe Lexem *topaq* ‘Kalb’ (NeuuigRS 310; Sadvakasov 1976: 20) belegt, wobei im Usbekischen *buzaq* (UsbRS 88) auftritt.

Für ‘vierjährige Schafe’ verwenden die İčkilik-Gruppen<sup>180</sup> und Batkenter das Lexem *dönön* (< mong. *dönö* ‘four year old animal’; bull, camel, elephant: Lessing 267). Sowohl im ND des Kirgisischen als auch im Standard-Kirgisischen wird für ‘vierjähriges Rind’ das Lexem *bišti* gebraucht. Im Usbekischen tritt das Lexem *dönön* (UsbRS 136) für ‘vierjährige Schafe oder Pferde’

<sup>178</sup> Bakinova, Kondučalova, Sidikov (1958: 105).

<sup>179</sup> Bakinova, Kondučalova, Sidikov (1958: 11); Beyšekeev (1964: 62); Bakinova (1953: 15).

<sup>180</sup> Bakinova, Kondučalova, Sidikov (1958: 107); Beyšekeev (1964: 60); Bakinova (1953: 15).

auf, wobei im Neuuighurischen das Lexem *dönän* (NeuigRS 450) für ‘vierjährige Schafe’ gebraucht wird. Die Haustierbezeichnungen im Standard-Kirgisischen, im Batken-Dialekt, bei den den İčkilik-Gruppen in Usbekistan und in Kasachstan als auch in den Südost- Türkssprachen sind in der Tabelle IV zusammengestellt.

## 7.5. Pflanzen

In den Jahren 1977-78 hat Žumaliev eine Feldforschung im Fergana-Tal, insbesondere in den Gebieten Andijan, Namangan und Fergana der Usbekischen Republik, durchgeführt. Sein Ziel war es, die Terminologie zu Gärtnerei und Weinbau in den oben erwähnten Gebieten zu sammeln und mit den Nachbarsprachen zu vergleichen. Im Folgenden werden die Aprikosensorten, die im Batken-Gebiet weitverbreitet sind, mit der Terminologie von Žumaliev verglichen.

Die Batkenter züchten viele Sorten von Aprikosen; das ist auch eine Quelle zum Lebensunterhalt. Die Aprikosen aus Batken sind sehr berühmt in Kirgistan. Die vorkommenden Aprikosensorten im Batken-Gebiet sind *qandek / qantek*, *mursanjali*, *qurmayi*, *qasek*, *algajir*, *isfaraq*. Žumaliev (1991: 19-21) beschreibt in seinem Werk die oben erwähnten Aprikosensorten folgendermaßen: *qandek / qantek* ‘eine mittelgroße, orange Aprikose’: *qandaq* (TadschRS 1954: 485); *mursanjali* im BD und *mirsanjali* im Namagan-Gebiet von Usbekistan ‘eine ovale, große Aprikose’: *mursanjali* (UsbRS 263), *mirsojčoli* (TadchRS 151); *qurmayi / qurmayi* ‘eine leicht säuerliche, orange Aprikose’; in Andijan und Namangan *hurmoyi örüg*, *zardoluyi hurmoyi* (TadschRS 151); die Aprikosensorten wie *qasek* und *algajir* sind in dem Werk von Žumaliev nicht belegt. Die Aprikosensorte *isfaraq / isfagek* ‘eine große Aprikose, die spät geerntet wird’: *isfaraq* (UsbRS 184), *isparaq* (TadschRS 167). Aprikosensorten wie *qurmayi*, *qašeki / qasek*, *qandek*, *äligejir*, *misaljali* und *ispäräk* findet man auch bei den Kirgisen in Usbekistan (vgl. Abduldaev, Bakinova, Beyšekeev 1962: 154).

Viele der folgenden Lexeme in Bezug auf Gemüse kommen in den älteren Dialektmaterialien nicht vor. In vielen Dialektmaterialien des Kirgisischen wurden die Lexeme der Landwirtschaft aufgeführt. Im Batken-Dialekt tritt für ‘Rübe’ das Lexem *šalgam* (< per. *šalgam* ‘turnip, rape’ Steingass 757) auf. Das Lexem *šalgam* ist im Fergana-Tal weitverbreitet. In den Südost- Türkssprachen ist für ‘Rübe’ *šolgom* (UsbRS 545); *šalgam* (NeuigRS 544) zu sehen. Der ND des Kirgisischen verwendet mehr das aus dem Russischen entlehnte Lexem *redka* ‘Rübe’. Im Kirgisisch- Russischen Wörterbuch (Judaxin II. 399) finden wir für ‘Rübe’ das Lexem *šalgam*. Es könnte sein, dass das Lexem *šalgam* sowohl im ND als auch im SD des Kirgisischen bis zum 20. Jahrhundert verwendet wird.

Sowohl im Standard-Kirgisischen als auch in den Dialekten des Kirgisischen ist das Lexem *sarimsaq* (Judaxin 138) (< atü. *sarumsak* ‘garlic’: Clauson 853; mong. *sarimsag* ‘garlic’: Lessing 676) für ‘Knoblauch’ belegt. Im ND des Kirgisischen wird das aus dem Russischen entlehnte Lexem *česnok* auch sehr häufig verwendet. Die älteren Leute im Batken-Dialekt verwenden statt *sarimsaq* das Lexem *sasiq piyaz* ‘Knoblauch’. Das Lexem *sarimsaq* ist auch im Batken- Dialekt weitverbreitet. Heutzutage wird das aus dem Russischen entlehnte Lexem *česnok* ‘Knoblauch’ sehr oft gebraucht. Die Gründe dafür sind Schulbildung und die Medien. Im Tjan’schan-Gebiet ist das Lexem *sasiq dana* (Judaxin II. 138) ‘Name einer Pflanze, die wie eine Bergzwiebel ist’ zu finden. In den Südost-Türkssprachen tritt für ‘Knoblauch’ *sarimsoq* (UsbRS 356), *samsaq* (NeuigRS 501) auf.

Im Batken-Dialekt kommt das Lexem *qašmüč* ‘eine Krautsorte, die gut riecht’ vor. Sowohl im Kirgisisch-Russischen Wörterbuch von Judaxin als auch in den Dialektmaterialien<sup>181</sup> des SD des Kirgisischen ist dieses Lexem *qašmüč* nicht belegt. Im Fergana-Uighurischen tritt das Lexem *käšnüş* für ‘Petersilie’ auf (vgl. Sadvakasov 1976: 63). Im Usbekischen kommt das Lexem *kašnič* (UsbRS

<sup>181</sup> Bakinova, Kondučalovam Sidičkov (1958, 1959); Beyšekeev (1964); Bakinova (1953).

205) für ‘Koriander’ vor.

Die folgenden Lexeme für verschiedene Sorten von Kräutern treten im Batken-Dialekt auf. Die Batkenter machen *samsa*<sup>182</sup> mit *ülkön*, *mandil* und *at qulaq*; *ǰambil* ‘eine Krautsorte, die wie Basilikum und Thymian aussieht’, *kiik* für ‘Thymian’; *ǰalpiz* für ‘Pfefferminze’; *at qulaq* und *ülkön* ‘eine Sorte von Kraut, das in den Bergen wächst. Es sieht aus wie ein Zwiebel’; *mandil* ‘ein gut riechendes Kraut’. Im Kirgisisch-Russischen Wörterbuch stehen *ǰalbız* ‘Minze’ (Judaxin I. 220), *kiyik* im SD ‘Ziziphora’ (Judaxin I. 385), *ülkön* im SD ‘Name eines Krauts’ (Judaxin II.322). Bei den Kirgisen in Usbekistan treten *gedimurč* ‘gut riechendes Kraut, das auf der Sommerweide wächst’ und *ǰambul* ‘Thymian’ auf (vgl. Abduldaev, Bakinova, Beyšekeev 1962: 154). Im Usbekischen finden wir *ǰambil* (UsbRS 151) ‘Thymian’ und *ǰalpiz* (UsbRS 572) ‘Minze’. Die Pflanzenbezeichnungen sind sowohl im Standard-Kirgisischen, im Batken-Dialekt, bei den İčkilik-Gruppen in Usbekistan und in Kasachstan als auch in den Südost-Türksprachen in Tabelle V zu sehen.

## 7.6. Lebensmittel

Das Lexem *tuqum* ‘Ei’ ist sowohl im SD des Kirgisischen als auch im Fergana-Tal weitverbreitet. Im Standard-Kirgisischen tritt das Lexem *tuqum* mit drei semantischen Bedeutungen auf: 1. Samen, 2. Ei, 3. Nachkommen (Judaxin II 265). Sowohl im ND des Kirgisischen als auch im Standard-Kirgisischen ist die dritte semantische Bedeutung ‘Nachkommen’ des Lexems *tuqum* verwendbar, wobei im SD des Kirgisischen die zweite semantische Bedeutung ‘Ei’ zu finden ist. Für ‘Ei’ verwendet man im ND des Kirgisischen *ǰumurtqa* (< atü. *yumurtǰa* ‘Egg’ Clauson 938). In den Südost-Türksprachen tritt dasselbe Lexem für ‘Ei’ *tuhum* (UsbRS 458; NeuigRS 329) auf. Im Persischen kommt das Lexem *tohm* mit den semantischen Bedeutungen ‘Samen, Sperma, Ei’ vor (Steingass 288). In vielen Türksprachen ist das Lexem *ät* für ‘Fleisch’ zu finden. Die Türksprachen im Fergana-Tal verwenden jedoch das aus dem Persischen entlehnte Lexem *göš* (< per. *gošt* ‘Fleisch’ Steingass 1104) *göšt* (UsbRS 116), *göš* / *göšt* (NeuigRS 679; Sadvakasov 1976: 45). Das Lexem *göš* für ‘Fleisch’ ist immer noch sehr aktiv, sowohl im SD des Kirgisischen als auch im Batken-Dialekt.

Das Menü im Batken-Gebiet besteht aus folgenden Gerichten; *qattiq* ‘Buttermilch, Joghurt’ (auch bei den İčkilik-Sippen) *ısstıq* / *mastava* / *šövla* ‘das ist ein flüssiges Gericht, welches mit Reis gekocht wird’; *šir gürüč* ‘Das Gericht besteht aus Reis und Milch’; *maš kičir* ‘Bohnensuppe’; *üyrö* ‘Nudelsuppe’; *nan palow* ‘Das Gericht wird mit trockenem Brot, Kartoffeln und Möhren gekocht’; *patir nan* ‘eine Brotsorte’. Man kann dieselben Speisen auch bei den Usbeken finden; *qatik* (UsbRS 607) ‘Buttermilch’; *mastava* (UsbRS 252) ‘Reissuppe’; *šavla* (UsbRS 532) ‘Reisbrei mit Fleisch, Zwiebeln und Karotten’; *moškičiri* (UsbRS 267) ‘Brei aus Reis und Bohnen’; *uğra* (UsbRS 471) ‘Nudelsuppe’; *patir* (UsbRS 322) ‘dünne Tortilla mit klein gehackten Zwiebeln obendrauf’. Die Bezeichnungen der Speisen im Standard-Kirgisischen, im Batken-Dialekt, bei den İčkilik-Gruppen in Usbekistan und in Kasachstan wie auch in den Südost-Türksprachen sind in Tabelle VI aufgeführt.

<sup>182</sup> Samsa (< chin.?) ist eine beliebte zentralasiatische Speise, mit Hackfleisch gefüllte Teigrollchen.

**Tabelle I. Verwandtschaftsbezeichnungen**

| SK        | BD.                        | SD., Kirgisen in Usbekistan und Kasachstan | Usb.  | Neuug.   | Ferg-Uig.                | Deutsche Übersetzung      |
|-----------|----------------------------|--|---|--|--------------------------|---------------------------|
| Ata-baba  | Ata-buva                   | Ata-buva                                   | buva <sup>183</sup>                         | bova <sup>184</sup>                                      | bava/bova <sup>185</sup> | ‘Vater / Vorfahr‘         |
| ata       | ava                        | ata  | dada  | dada   |                          | ‘Vater‘                   |
| Apa / äne | apa                        | apa  | oyi <sup>186</sup> ; ona                    | ana / apa  |                          | ‘Mutter‘                  |
| Çoŋ ata   | kette ata;<br>dada?        | kättä ata                                  | buva  | jed  | çoŋ dada                 | ‘Opa‘                     |
| Çoŋ apa   | kette ana                  | änä  | buvi aça                                    | çoŋna  |                          | ‘Oma‘                     |
| aga       | ava; eke                   | äkä  | aka<br>Ämeki<br>(Onkel<br>väterlicherseits) | Ağa  | Ämeki                    | ‘Älterer Bruder‘          |
| Bayke     | eke                        | äkä  | aka   | ağa  |                          | ‘Bruder‘                  |
| eje       | amma<br>(väterlicherseits) | äje  | amma<br>(Tante<br>väterlicherseits)         | häda   |                          | ‘Ältere Schwester‘        |
| ini       | üke                        | ükä; ini                                   | uka   | uka<br>(1.Jüngerer<br>Bruder.<br>2.Jüngere<br>Schwester) |                          | ‘Jüngerer Bruder‘         |
| tayke     | tağa                       | tağa                                       | tağa  | tağa   |                          | ‘Onkel mütterlicherseits‘ |

**Tabelle II. Hauhaltsbezeichnungen**

| SK                 | BD        | SD., Kirgisen in Usbekistan und Kasachstan | Usb.            | Neuug.                  | Ferg.Uig.       | Deutsche Übersetzung        |
|--------------------|-----------|--|-----------------|-------------------------|-----------------|-----------------------------|
| jazdiq             | balış     | balış                                      | boliş           | jastuq                  | -               | ‘Kissen‘                    |
| jer töşök          | jekendos  | jököndos                                   | jakandoz        | -                       | -               | ‘Bodenmatten‘               |
| köldölöŋ           | pöstök    | postek                                     | postaq          | postek                  | -               | ‘Bodenmatten aus Schaffell‘ |
| -                  | şıptıq    | -  | -               | -                       | -               | ‘Stickrahmen‘               |
| sandıq             | javon     | javan                                      | javon           | sanduq                  |                 | ‘Truhe, Kiste‘              |
| temene             | juvaldız  | -  | juvoldiz        | juvaldiz<br>/juvalduruz |                 | ‘große Nadel‘               |
| bagalek            | payça     | -  | poça            | payça (Fuß)             |                 | ‘Unterteil der Hose‘        |
| tayaq              | kelték    | kältäk                                     | kaltak          | tayak<br>kaltek         | tayak<br>kaltek | ‘Stock‘                     |
| qıçqaç             | eteşkerek | lakçiger?,<br>ataş kürök                   | ataş kurak      | lahşiger                | ataş kürök      | ‘Zange für Kohle‘           |
| döŋgölök           | qıldirek  | -  |                 | caq                     | caq/ğıldirek    | ‘Reifen‘                    |
| çöntök             | qalta     | qalta                                      | çöntaq<br>qalta | halta<br>qalta          |                 | ‘Hosentasche‘               |
| çaynek             | çaydoos   | çaydoos/çaydoş                             | çoydiş          | Çayjuş                  | -               | ‘Teekessel aus Metall‘      |
| qumğan/a<br>bdeste | abdeste   | abdeste                                    | obdasta         | abdeste<br>qumğan       | äbdästä         | ‘Kupferkanne Wasserkrug‘    |
| čaqa               | čeklek    | čeklek                                     | čelak           | pakir                   | pakir           | ‘Eimer‘                     |

<sup>183</sup> UsbRS (88): *buva* ‘Großvater‘; *buvi* in den Dialekten ‘1.Oma, 2. Mutter‘.

<sup>184</sup> NeuugRS (216): *bova* ‘Großvater‘.

<sup>185</sup> Sadvakasov (1976: 67): *bava / bova* ‘Vorfahr‘.

<sup>186</sup> UsbRS (299): Das Lexem *oji* für ‘Mutter‘ wird in den Dialekten verwendet.

|                  |                     |                      |                        |                          |                 |             |
|------------------|---------------------|----------------------|------------------------|--------------------------|-----------------|-------------|
| čara<br>Schüssel | čara<br>'Waschbeck' | čara<br>'Waschbeckn' | čora<br>'Kupferbecken' | čilapča<br>'Kupferbecke' | tağara          |             |
| ačqič            | kelit               | ačqič<br>kelit       | kalit                  | ačquč                    | ačqī /<br>kälit | 'Schlüssel' |

**Tabelle III. Terminologie für Baumaterialien und Bauart**

| SK                                 | BD                      | SD., Kirgisen in Usbekistan und Kasachstan  | Usb.                            | Neuig.                              | Ferg.-Uig. | Deutsche Übersetzung                       |
|------------------------------------|-------------------------|---|---------------------------------|-------------------------------------|------------|--|
| qış                                | güvələk                 | güväläk   | guvala                          | hiš                                 | güväläk    | 'Ziegel Ton'                               |
| potolok                            | šip                     | šip   | šip                             | -                                   | šip        | 'Decke'                                    |
| ustun                              | torsun                  | torsun/tosun<br>towsun 'Holzstücke'<br>(Kasachstan)   | -                               | torus'Decke'                        | tosun      | 'Deckenbalken'                             |
| basajup?                           | veɛ                     | 1. uvasa 'kleine, ovale Holzstücke'<br>(Jalal- Abad)<br>2. uväsžup (Oktjabr)<br>3. väsä, väsä jup<br>(Nazaraliev) | vassa<br>'Halbkreiskeile'       | vasa<br>1. Zaunpfahl, 2.<br>Stab, f |            |  |
| qarı?                              | qarı                    | qarı  | hari                            | hari                                | -          |  |
| matica                             |                         |   | 'Deckenbalken'                  | 'Querbalken'                        |            |  |
| sarap III<br>'Konstruktionsbalken' | Serrep<br>'eine Bauart' | sarap/serap<br>'Konstruktionsbalken'<br>sarap<br>'Konstruktionsbalken'<br>(Kasachstan)                            | sarrov                          | särap'Luftspiegelung'               | särrap     |  |
| -                                  | paqsa                   | paqsa/baqsa   | -                               | -                                   | -          | 'Eine Bauart, die aus reinem Lehm besteht' |
| -                                  | derče                   | darča   | dariča                          | däričä                              | -          | 'Eine kleine Tür oder ein kleines Fenster' |
| -                                  | Pešayvan<br>'Vordach'   | ayvan   | pešayvan<br>'Terrasse, Veranda' | ayvan                               | -          |  |

**Tabelle IV. Haustiere**

| SK    | BD     | SD., Kirgisen in Usbekistan und Kasachstan | Usb.  | Neuig.    | Ferg.-Uig.   | Deutsche Übersetzung                |
|-------|--------|--|-------|-----------|--------------|-------------------------------------|
| uy    | sıyır  | sıyır /uy                                  | sigir | siyır, uy | beker, sigir | 'Kuh'                               |
| muzoo | torpoq | torpoq                                     | buzaq | topaq     | topaq        | 'neugeborenes Kalb'                 |
| bıştı | dönön  | dönön                                      | dönön | donän     | -            | 'für vierjähriges Schaf oder Pferd' |

**Tabelle V. Pflanzen**

| SK                  | BD   | SD., Kirgisen in<br>Usbekistan<br>und<br>Kasachstan  | Usb.  | Neuug. | Ferg.-Uig.             | Deutsche<br>Deutsche<br>Übersetzung |
|---------------------|--|--|---|--------|------------------------|-------------------------------------|
|                     | <b>Aprikosensor<br/>te</b><br>- qandek<br>- mursanjali<br>- qurmayi<br>- qasek<br>- algajir<br>- isfaraq   | - qandek / qantek<br>- mursanjali<br>- qurmayi<br>- qasek<br>- algajir<br>- isfaraq (Usbekistan) | mursanjali<br>isfaraq   | -      | -                      |                                     |
| šalgam?<br>/redka   | šalgam   |  | šolgom  | šalgam |                        | ‘Rübe‘                              |
| sarimsaq/če<br>snok | sasiq<br>piyaz/česnok  |  | sarimsoq  | samsaq | -                      | ‘Knoblauch‘                         |
|                     | Verschie<br>dene<br>Kräuterso<br>rten<br>- qašmüš<br>- ülkön<br>- mandil<br>- at qulaq<br>-jambil<br>-kiik<br>‘Thymian’<br>-jalpiz<br>‘Pfefferminze’ | jalbiz ‘Minze’ kiyik<br>‘Zizophora’ ülkön<br>gedimürč, jambul<br>(Usbekistan)                    | Kašnič<br>‘Koriander’<br>jambil<br>‘Thymian’<br>jalpiz<br>‘Minze’ |        | Kašnüč<br>‘Petersilie’ |                                     |

**Tabelle VI. Lebensmittel**

| SK       | BD  | SD., Kirgisen<br>in Usbekistan<br>und<br>Kasachstan | Usb.   | Neuug.   | Ferg.-Uig. | Deutsche<br>Deursche<br>Übersetzung |
|----------|---|---|--|----------|------------|-------------------------------------|
| jumurtqa | tuqum   | tuqum   | tuhum  | tuhum    |            | ‘Ei‘                                |
| et       | göš   | göš   | göšt   | göš/göšt | göšt       | ‘Fleisch‘                           |
|          | qattik<br>‘Buttermilch‘   | qattik<br>‘Buttermilch,<br>Joghurt‘                 | qatik<br>‘Buttermilch‘   |          |            |                                     |
|          | <p>İsttiq, mastava,<br/>šövla</p> <p>‘Reissuppe‘<br/>- maš kičir</p> <p>‘Bohnensuppe‘<br/>-üyrö</p> <p>‘Nudelsuppe‘<br/>nan palow</p> <p>‘Das Gericht<br/>wird mit</p> <p>trockenem Brot,<br/>Kartoffeln und</p> <p>Möhren<br/>gekocht‘</p> <p><i>šir gürüč</i> ‘Das<br/>Gericht besteht<br/>aus Reis und<br/>Milch</p> |   | <p>mastava<br/>‘Reissuppe‘<br/>šavla<br/>‘Reisbrei</p> <p>mit Fleisch,<br/>Zwiebeln und<br/>Karotten‘<br/>moškičiri<br/>‘Brei aus<br/>Reis und<br/>Bohnen‘ ugra<br/>‘Nudelsuppe‘<br/>patir<br/>‘dünne<br/>Tortilla mit<br/>kl</p> <p>ein<br/>gehackten<br/>Zwiebeln<br/>obendrauf‘</p> |          |            |                                     |

## 8. Zusammenfassung

In dieser Arbeit wurden erstmals die phonetischen, morphophonologischen und lexikalischen Besonderheiten des Landkreises Batken in synchroner Sicht analysiert und mit den Nachbarsprachen (Usbekisch, Neuuighurisch und Fergana-Uigurisch) verglichen. Die Analyse basiert auf die Feldforschungsmaterialien.

Das Gebiet Batken grenzt im Westen, im Süden und im Nordwesten an Tadschikistan und im Norden an Usbekistan. Die sozio-politische und auch die geographische Lage des Gebiets Batken unterscheiden sich von anderen Gebieten des Kirgistan. Die drei Enklaven (Soh, Voruh, Schahmerdon) sind im Gebiet Batken. Die ethnischen Minderheiten wie Usbeken, Tadschiken, Russen leben in den Landkreisen Leylek und Qadamjaj im Vergleich der Landkreis Batken. Die mehrere Sippen der İčkilik-Gruppen sind im Landkreis Batken sesshaft. Die soziopolitische Situation des Gebiets Batken ist auch angespannt. Wie wir schon am Anfang der Arbeit erwähnt haben, dass das Gebiet Batken das jüngste Gebiet der Kirgisischen Republik ist. Nach dem Terrorüberfall im Jahr 1999 wurde dieses Gebiet als siebtes Gebiet der Kirgisischen Republik eingerichtet. Im Vergleich zu den anderen Gebieten der Republik ist die Arbeitslosigkeit im Gebiet sehr hoch.

Nach unserer Feldforschungen haben wir folgende phonetische, morphologische und lexikalische Ergebnisse festgestellt.

### Phonetische Merkmale

#### 1. Vokale

**Illabialen halboffenen vorderen /ɛ/:** Außer ND des Kirgisischen existiert das Merkmal im SD des Kirgisischen, in der Sprache der İčkilik-Gruppen in Usbekistan und in Tadschikistan und im Südost-Türksprachen.

**Der Halbvokal /w/ und die Lautgruppe /Xw/:** Im BD hat /w/ eine konsonantische Qualität, wie etwa *oquw-du* 'Studium-AKK'. Die Entwicklung des alttürkische -ğ- wird zu im BD -Xw-. Die Vokalharmonie wie im SK ist im BD nicht zu erkennbar. Dieses Merkmal ist auch in der Sprache der İčkilik-Gruppen in Usbekistan und in Tadschikistan vorhanden.

**Der offenen /o/ annäherten Laut /ɑ/:** Das Merkmal existiert nur im SD des Kirgisischen. Im BD ist dieses Merkmal bei den älteren Sprechern deutlich zu hörbar. Das Merkmal existiert auch im Usbekischen. Wir gehen davon aus, dass das Merkmal eine arealisches (im Fergana-Tal) Element sein und es könnte aus dem Persischen in der früher Zeit entlehnt sein.

#### Konsonanten

Die konsonantischen Merkmale, die ich im Rahmen dieser Arbeit behandelt habe, sind nicht nur im Batken-Dialekt sondern auch im Süddialekt des Kirgisischen aufgetroffen. In den folgenden habe ich die konsonantischen Merkmale folgendermaßen zusammenfassend dargestellt:

- **Der Klusil /b/ in An- und Inlautposition:** Altes *b* bleibt im Batken-Dialekt unverändert in Eigennamen, bei den häufig vorkommenden Verben *bil-* 'wissen, kennen', *ber-* 'geben' und *bo(l)-* 'sein, werden', den Zahlwörtern *bir* 'eins', *beš* 'fünf' und auch in den Lehnelementen, *bine* 'auch, sowohl' und *beginyam* 'unschuldig'. Der Klusil /b/ bleibt in Inlautposition nach Nasal /n/, nach dem Perfekt -GAn, nach der Affrikate /z/ und dem Halbvokal /y/ unverändert.

- **Der Spirant /v/ in Inlautposition:** Sowohl im SD als auch im BD sehen wir eine Spirantisierung in Inlautposition.

- **Der Klusil /p/ im Wortanlaut** ist ein Merkmal, dass das der Nord- und Süddialekt des Kirgisischen von einem anderen unterscheidet: SD *paypak*, ND *baypak* 'Socken'.

- **Der Labial /m/:** In allen Mundarten des Kirgisischen ist der Labial /m/ eine Entsprechung des alttürkischen /b/ im Wortanlaut, wenn sich ein Nasal an der ersten Silbengrenze befindet, z.B. *men* 'ich' (< atü. *ben*), *miŋ* (< atü. *biŋ*). Im BD die Lehnlexeme aus Arabisch-Persischen, wie *meselet* 'Rat, einen Ratschlag erteilen' (< per. < arab. *maslahat*) und *mejlis* 'Versammlungen, Gespräche, Handlungen' (< per. < arab. 'Pluralform von *majlis*') bewahren ihren Originalform. Die älteren Generation des Dialekts Batken verwenden für 'Affe' das Lexem *meče* (< atü. *be:čin*; mong. *bečin*). Wir sehen einen spontanen Wandel m < b. Ein weiteres Lexem *meke* 'Mais' ist sowohl im SD als auch im BD sehr weitverbreitet. Jedoch ist die Etymologie des Lexems *meke* 'Mais' steht noch in der Frage.

**Schwund der Liquiden /l/:** Der Ausfall des Liquiden /l/ an den ersten Silbengrenze ist nicht gleich in der Sprache bei der İčkilik-Gruppen, das heißt in manchen Sippen trifft das Liquid /l/ an der ersten Silbengrenze auf, in manchen Sippen fällt es an der ersten Silbengrenze auf. Dasselbe Phänomen tritt häufig auch im BD auf.

**Die Klusile /q/, /k/ und die Konsonantenverdoppelung:** Ein besonderer Fall liegt bei den İčkilik-Gruppen in der Folge /k/ im Wortauslaut und die Konsonantenverdoppelung vor. Das stimmhafte und palatale /k/ im Wortauslaut tritt in einige Lexeme im BD auf; *tirik* 'lebendig' (< atü. *tirig*), *qattiq* 'hart, fest' (< atü. *katig*), *ällik* 'fünfzig' (< atü. *ellig*), *ottus* 'dreißig', *kiččine* 'klein', *isstiq* 'heiß'. Das stimmhafte und palatale /k/ im Wortauslaut kommt auch in der Sprache bei der İčkilik-Gruppen in Andijan, jedoch die Konsonantenverdoppelung ist nicht aufgetroffen, wie *tirik* 'lebendig', *qatiq* 'hart, fest', *älik* 'fünfzig'.

**Der Konsonant /h/:** Sowohl im SK als auch im ND des Kirgisischen fällt /h/ im An-, In- und Wortauslaut aus oder /h/ wird zu /q/, wie z.B. *ar* < *her* 'jeder', *Asan* < *Hasan* (Eig.Nam.), *äč* < *heč* 'nie', *qamir* < *hamur* 'Teig', *qalq* < *halk* 'Volk', *qatın* < *hatun* 'Frau', *Qadiče* < *Hatice* usw. Viele İčkilik-Gruppen bewahren /h/ im Wortanlaut. Das können wir in Indefinitpronomen sehen: <sup>h</sup>*er* / <sup>h</sup>*er kim* 'jeder' (< per. *har*), <sup>h</sup>*emme* (< per. *hama*). Im BD kommen einige entlehnte Lexeme vor, die ohne /h/ in Wortanlaut auftreten; *ič* / *ič neme* (*nerse*) 'nicht, nichts', *eligi* 'ebenderselbe, der vorhin erwähnte'.

Heutzutage ist /h/ in den vielen Mundarten wie Oš, Jalal-Abad, Nooqat usw. des Süd-Dialekts des Kirgisischen nicht hörbar. Der Grund dafür könnte der Einfluss der Schulbildung und der Medien auf die Sprache sein. Nach meiner Untersuchung tritt /h/ in der Sprache der älteren Generationen meiner Gewährsleute auf. In der jüngeren Generation ist es kaum zu hören.

**Assimilationen:** Meines Erachtens ist die Assimilationsprozess generell im Fergana-Tal gut entwickelt, da diese Prozess auch im Usbekischen und auch im Fergana-Uighurischen zu sehen ist. Im BD sind: **die Regressivassimilation;** *qıymatčilik* 'Teuerung', usb. *qimmatčilik*, *qimmatlik*, neuuig. *qimmätčilik*. Im SK und im ND des Kirgisischen ist eine Dissimilassition sehbar; *qimbat* < *qimmat* < *qıymat* 'teuer'. **Die progressive Kontaktassimilation;** Von /t/ zu /p/ nach Plosiv, wie z.B. *pt* > *pp*: *učupturlar* > *učupplar* 'sie sind geflogen'. **Die regressive Kontaktassimilation;** Von /r/ zu /t/, wie *rt* > *tt* in dem Beispiel *bir ta* > *bitte* 'ein Stück'. Eine **progressive Assimilation** sehen wir das Ablativsuffix an den 1. und 2. Person Singular, wie etwa *menden* > *mennen* > *menen* 'von mir'; *senden* > *sennen* > *senen* 'von dir'. Eine weitere Assimilation sehen wir im Fragepronomen 'wohin'. Im BD wurde das Fragepronomen *qayetke* von *qay jerge* / *qaysı jerge* assimiliert.

### Zur Nominale Morphologie

**Das Pluralsuffix –LAr:** Im Vergleich zum Standard-Kirgisischen und zu anderen Dialekten bewahrt der Batken-Dialekt die alte Form *seler*; 2.P. Sing. *sen*; 2.P.Pl. *seler*.

**Die 3. Person Pluralbezeichnung auf die Verbform:** Das Kooperativsuffix *-(l)š* kommt im BD sehr selten vor. Sowohl in der Sprache der İčkilik-Gruppen in Usbekistan und in Tadschikistan als auch im BD wird das Suffix *–LAr* als die 3. Person Pluralbezeichnung verwendet: *kelet-ter* 'sie kommen'.

**Die Kasussuffixe an Personalpronomen:** Bei der Bildung des Dativs für die 1. und 2. Person Singular treten im BD die alten unregelmäßigen Formen *maŋa* 'mir' und *saŋa* 'dir' auf. Die alten Formen *maŋa* und *saŋa* sind bei den İčkilik-Gruppen bewahrt. Den weiteren Unterschieden zwischen dem SK und

dem BD liegen bei den durch Kasussuffixe wie Genitiv, Dativ, Lokativ und Ablativ erweiterten Formen, sowie bei der 3. Person Singular und Plural. Im BD wird kein pronominales *n* verwendet. Das Fehlen des pronominales *n*, insbesondere nach dem Possesivsuffix 3. Person Singular. Im BD erscheinen das Akkusativsuffix am Possessiv der 3. Person Singular und Plural die Form *+nI*, das Dativsuffix *+ga* und die Lokativ-Ablativ Suffixe auf *+dA*, *+dAn*.

**Demonstrativpronomen:** Im BD treten die Demonstrativpronomen mit oder ohne *-l-* im Auslaut auf; *ol / o*. Das Interrogativpronomen *nečĩnčĩ* 'der wievielte?' könnte von drei Bestandteilen *ne+čẽ+inčĩ* abgeleitet sein. Es könnte auch eine Analogiebildung sein.

**Zahlwörter:** Das Auftreten geminierter intervokalischer Konsonanten, z.B. *äki ~ äkki* '2', *ottuz* '30' und *ällik* '50'. Im BD ist die alttürkische Form für das Zahlwort '20' *y(e)girmi > jıgirme* bewahrt. Im Gegensatz zum SK existiert im BD ein entlehntes Distributivzahlsuffix *+tA*. Viele Wissenschaftler waren in der Meinung, dass das Suffix *+tA* aus SO-Türksprachen entlehntes Merkmal ist. Jedoch ist keine etymologische Beschreibung des Suffixes *+tA* vorhanden. Meines Erachtens, dass das Suffix ein aus dem Mongolischen entlehntes Element sein könnte, da im Mittelmongolischen (Janhunen 2003:70) ein Suffix *+tA* existiert, welches eine Multiplikation bezeichnet.

In allen Türksprachen bildet das Suffix *+čI* ein *Nomen actoris*. Im BD wird das Suffix *+čI*, um ihren Herkunft, Abstammung oder Verbundenheit mit einem Ort zu bezeichnen, verwendet, wie etwa *Batkenčĩ* 'jemand, der aus Batken kommt', *Leylekčĩ* 'jemand, der aus Leylek kommt'. Jedoch verwenden die İčkilik-Stämme das Suffix *+Lİk*, um die Herkunft des anderen, Abstammung oder Verbundenheit mit einem Ort zu bezeichnen, wie z.B. *Biškeketik* 'jemand, der aus Biškeket kommt', *Narın+dik* 'jemand, der aus Narın kommt'. Die zweite Funktion des Suffixes *+čI* ist sowohl im Fergana-Uighurischen als auch in einigen Dialekte des Türkmenischen zu sehen; *Kašqa:čĩ* 'jemand aus Kašgar'; *Čelenkčĩ* 'jemand, der aus Čelenk', *Esengulučĩ* 'jemand, der aus Esengulu'. Jedoch ist die zweite Funktion des Suffixes *+čI* sowohl im Usbekischen als auch im Neuuighurischen nicht vorhanden. Ich könnte annehmen, dass die zweite Funktion vom *+čĩ* schon in den İčkilik-Gruppen existiert.

Das Suffix *+(y)Am* wurde in den älteren Dialektmaterialien als ein Dialektmerkmal bezeichnet. Das Suffix *+(y)Am* geht auf das persische *häm* zurück. Dasselbe Phänomen existiert in den SO-Türksprachen und ich gehe davon aus, dass das Suffix *+(y)Am* ein aus persischen entlehntes Merkmal im Fergana-Tal ist.

Die Funktionen finiten und infiniten Formen sind sowohl im Standard-Kirgisischen als auch in den Dialekten des Kirgisischen identisch. Ein besonderes Merkmal ist direktperspektivische Kopula *äde*, die schon in den älteren Dialektmaterialien als ein İčkilik-Merkmal bezeichnet wurde, sowohl im BD als auch in den İčkilik-Gruppen im Rahmen der kirgisischen Dialektologie. Meines Erachtens ist die *äde*-Form im BD eine Analogie, d.h. *ädi* in den SO-Türksprachen könnte in Analogie zu *äle* in *äde* verwandelt worden sein. Die Entstehung der *äle* Form im Kirgisischen steht immer noch in der Frage, da der intervokalischen *-l-* in den vielen Türksprachen *-d-*, wie etwa *äde*, *ädi*, *idi*, wird. Ich gehe davon aus, dass das *-la* ein mongolisches Suffix sein könnte, da im Mongolischen drei Suffixe gibt, die Vergangenheitstempora bezeichnen, *-bA(i)~ -bAA > -w(A)*; *-lAi ~ -lAA > -lA* und *-Ci > -j(i)*. Eine Möglichkeit ist, die Bildung *äle* durch das Suffix *-lA* zu erklären.

**Die lexikalischen Besonderheiten:** Die lexikalischen Besonderheiten sowohl BD als auch İčkilik-Gruppen unterscheiden sich von anderen Dialekten des Kirgisischen. Es gibt einige Lexeme, die im Süddialekt des Kirgisischen weitverbreitet sind und stimmen mit den SO-Türksprachen Entsprechungen überein, wie etwa *tağa* 'Onkel mütterlicherseits', *üka/ükä* 'jüngerer Bruder', *tuqum* 'Ei', *göš* 'Fleisch', *kättä* 'groß', *kältäk* 'Stock', *kälit* für 'Schlüssel; Verschluss' usw. Im Vergleich zum Norddialekt des Kirgisischen sind viele arabische-persische entlehnten Lexeme im Süddialekt des Kirgisischen

vorhanden. Jedoch sind einige Lexeme, wie zum Beispiel *amma* ‘ältere Schwester, Tante’, *šiptiq* ‘Stickerei’, *eteškerek / ataş kürök* ‘Zange für Kohle’, *siyir* ‘Kuh’ usw., sowohl im BD als auch in den Ičklik-Gruppen in Usbekistan und in Tadschikistan zu finden. Im BD existiert das Lexem *binε* ‘auch, sogar’, das ist sowohl im Usbekischen als auch im Neuuighursichen nicht zu finden. Die aus dem Mongolischen entlehnten Lexeme sind im BD weniger im Vergleich zum ND des Kirgisischen. Im BD zeigte einen hohen Prozentsatz von Lehnwörtern aus dem Arabisch-Persischen, insbesondere im Bezug auf Baumaterialien, Bauarten, Haushaltsgeräte, Pflanzen und Lebensmittel.

## Literaturverzeichnis

- Abduvaliev, I. (1964). Konnosportivnaja leksika v kirgizskom jazyke. (Avtoreferat dissertacii na soiskanije učenoj stepeni kandidata filologičeskix nauk). Frunze.
- Abduvaliev, I., Sadıkov, T. (1997). Azırkı Kırğız Tili. Bischkek.
- Abduldaev, Ä. (1956). Kırğız Tilinin Čatkal Govoru. Frunze.
- Abduldaev, Ä., Mukambaev, J. (1959). Kırğız diyalektalogiyasının očerki. Kırğız okuu ped mambas. Frunze.
- Abduldaev, Ä., Bakınova, G., Beyšekeev, N. (1962). Özbekstandık kırğızdardın tilindegi jergiliktüü özgöçölüktör. *Kırğız SSR IA*. Frunze.
- Abduldaev, Ä., Mukambaev, J. (1959) Očerki Kirgizskoj Dialektologii. Ministerstva Kul'tury Kirgizskoj SSR. Frunze.
- Abduldaev, Ä. (1966). Kırğız govorloru. Ilim. Frunze.
- Abduldaev, Ä. & Kudaybergenov, S. (1987). Grammatika kirgizskogo literaturnogo jazyka. Fonetika i Morfologija. Frunze.
- Abduldaev, I. & Davletov, S. (1986). Kırğız Tili. Frunze. Abramson, S.M. (1946). Očerki kul'tury kirgizskogo naroda. Frunze.
- Abramson, S.M. (1959). Voprosy étnogeneza kirgizov po dannym étnografii, *Trudy Kirgizskoj arxeologo-étnografičeskoj ékspedicii*. Bnd. III. AN. Kirgiz. SSR. Frunze. 42, 114-115.
- Abramson, S. M. (1960). Étničeskij sostav kirgizskogo naselenija Severnoj Kirgizii. *TKAEE*, Bd. IV. 3-137.
- Abramson, S. M. (1971). Kirgizy i ix étnogenetičeskije i istoriko-kul'turnyje svyazi. Leningrad.
- Ağcagül, S. (2004). Grammaticalization of Turkic postverbal constructions. *Orientalia Suecana* 3. 5-14.
- Akmatov, T. (1959). Kırğız Tilinin Talas Govoru. Frunze.
- Akademija Nauk Kirgizskoj SSR. (1956). Istorija Kirgizii. T. II. Frunze.
- Akademija Nauk Kirgizskoj SSR. (1969). Voprosy Dialektologii tjurkskix jazykov. Ilim. Frunze.
- Akademija Nauk Kirgizskoj SSR. (1987). Institut Jazyka i Literatury. Grammatika Kirgizskogo Literaturnogo Jazyka. I. Fonetika i Morfologija. Ilim Frunze.
- Akın, C. (2014). Calal-Abad Merkez Ağızı. Gazi Kitap Evi. Ankara.
- Akın, C. (2014). Kırğızcanın Ağızları. Gazi Kitap Evi. Ankara.
- Alimov, R. (2011). Kırğızcanın İçkilik Ağızlar Grubu Üzerine, *TÜBAR-XXX*.
- Alimov, R. (2015). Kırğızcanın İçkilik (Güneybatı) ağızlar grubunda Oğuzca alt katmana ait izler. In: Gündüz, Tufan & Cengiz, Mikail (Hrsg.) *Oğuzlar: dilleri, tarihleri ve kültürleri. Hacettepe Üniversitesi Yayınları*. Ankara. 495-508.
- Alimov, R. (2016) On the Yenisei Kirghiz Title Ā-rè. *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae* Vol. 69 (3). 265-283.
- Anderson, G. D. (2004). Auxiliary verb construction in Altay-Sayan Turkic. *Turcologica* 51. Harrassowitz. Wiesbaden.
- Arnold, H. J. (2010). Wörterbuch: Kirgisisch-Deutsch, Deutsch-Kirgisch. Förderungskreis für Bildung, Kultur und Internationale Beziehungen Reinickendorf E.V. Berlin.
- Atanijazov, S. (1994). Étonim v turkmenskom jazyke. Ilim. Aşgabad.
- Bazarkulova, T. (1978). Formirovanije i razvitije kirgizskoj biologičeskoj terminologii. (Avtoreferat dissertacii na soiskanije učenoj stepeni kandidata filologičeskix nauk). Frunze.
- Bakeev, K. (1952). Nookatskij govor Oşskoj oblasti, AN Kaz. SSR. Alma-Ata.

- Baldauf, I. (1993). Schriftreform und Schriftwechsel bei den muslimischen Russland- und Sowjettürken (1850-1937). Akadémiai Kiadó. Budapest.
- Bakinova, G. (1953). Kirgizskij govor Oktjabr'skogo rajona. (Avtoreferat dissertacii na soiskanije učennoj stepeni kandidata filologičeskix nauk). Frunze.
- Bakinova, G. (1955). Isik-Köl Govorunun Materiyalınan. Frunze.
- Bakinova, G. Kondučalova, S. Sidičkov, S. (1958). Kirgiz tilinin Jalal-Abad oblastinın govorloru. Frunze.
- Bakinova, G. (1956). Dialektologičeskij atlas kirgizskogo jazyka. Frunze.
- Bakinova, G. (1956). Kirgiz tilinin Oš govoru. Frunze.
- Bakinova, G. (1959). Kirgiz tilinin Čüy govoru. Frunze.
- Bakinova, G. (1990). Leksika kirgizskogo jazyka v areal'nyh osveščeni. Ilim. Frunze.
- Bartol'd, V.V. (1898). Očerki istorii Semireč'je. Moskva.
- Bartol'd, V.V. (1943). Ėnisejskie Kirgizy v XVII veke. Moskva.
- Bartol'd, V.V. (1963). Kirgizy. *Sočinenija II. chast' 1.* Moskva. 473-526
- Baskakov, N. A. (1966). Tjurkskie jazyki (Obščie svedenija i tipologičeskaja xarakteristika). Herausgegeben von Baskakov, N.A. *Jazyki narodov SSSR.* Nauka. Moskva. 7-42.
- Baskakov, N. A. (1969). Vvedenie i izučeniye tjurkskix narodov. Moskva. 337-339. Baskakov, N.M. (1970). Grammatika turkmenskogo jazyka I. Fonetika i Morfologija. Ilim. Ašgabad.
- Baskakov, N.M. (1975). Grammatika xakasskogo jazyka. Nauka. Moskva.
- Baskakov, N.A. (1997). Karakalpaksij Jazyk. *Jazyki Mira.* Biškek. 264-272.
- Baskakov, N.A. (1997). Nogajskij Jazyk. *Jazyki Mira.* Biškek. 328-335.
- Baskakov, N.A. (1997). Altajskij Jazyk. *Jazyki Mira.* Biškek. 179-187.
- Batmanov, I. A. (1938). Severnyje dialekty kirgizskogo jazyka. Vypusk 1.
- Batmanov, I. A. (1953). Sovremennyj kirgizskij jazyk. Frunze.
- Batmanov, I. A. (1955). K Genezisu dialektov kirgizskogo jazyka. Ilim. Frunze.
- Batmanov, I. A. (1959). Nekotoryje lingvističeskije dannyje k étnogenezy kirgizskogo naroda. *Trudy Kirgizskoj arxeologo-étnografičeskoj ékspedicii.* Bnd. III. AN. Kirgiz, SSR. Frunze. 101-102.
- Bayaliev, K.A. (2002). Kirgiz Tili. (jogorqu okuu jaylarındağı başka uluttardıń studentteri üçün okuu kitebi). Biškek.
- Benzing, J. (1948). Kirghiz Proverbs from the Sphere of Family Life. *Journal of the Royal Asiatic Society.* Parts 3-4. 131-141.
- Benzing, J. (1959). Das Tschuwaschische. In: *Philologiae Turcicae Fundamenta*, Bd. I., Ed. Jean Deny e.a., Wiesbaden. 695-751.
- Benzing, J. (1959). Das Kumükische. In: *Philologiae Turcicae Fundamenta*, Bd. I., Ed. Jean Deny e.a., Wiesbaden. 391-406.
- Berta, A. (1989). Lautgeschichte der Tatarischen Dialekte. *Studia Uralo-Altaica* 31. Szeged.
- Beyšekeev, N. (1960). Murgabdik kirgizdardın leksikalik özgöčölüktörü boyunča materialdar. Kirgiz SSR. *IA. TAI. Kabarları.* I. čigiši.
- Beyšekeev, N. (1964). Qazaqstandağı qirgizdardın tildik özgöčölüktörü. Qirgiz SSR Akademiyasınin basması. Frunze.
- Birtalan, A. (2003). Oirat. In: *The Mongolic Languages. Routledge Language Family Series.* 221.
- Bičurin, N. Ja., (1950). Sbranie svedenij o narodax obitavšix v Srednej Azii v drevnie vremena. Moskva / Leningrad.
- Biyaliev, A. (1972). Kirgizskije narodnyje terminy promyslovoj oxoty. (Avtoreferat dissertacii na soiskanije učennoj stepeni kandidata filologičeskix nauk). Frunze.
- Bläsing, U. (2003). Kalmuck. In: *The Mongolic Languages. Routledge Language Family Series.*

- Blockley, R. C. (1985). *The History of Menander the Guardsman: Introductory essay, text, translation and historical notes*. Liverpool.
- Brendemoen, B. (2002). *The Turkish Dialects of Trabzon (The Phonology and Historical Development)*. Vol. I-II. Harrassowitz. Wiesbaden.
- Brehm, A.E. (1982). *Reise zu den Kirgisen (aus dem Sibirientagebuch 1876)*. Philipp Reclam jun. Leipzig.
- Butanaev, V. J. (1997). *Ėtničeskaja Kul'tura Xakasov*. Abakan.
- Boeschoten, H. (1998). Uzbek. In: *The Turkic Languages*. Johanson, Lars & Csató, Éva (ed.). Routledge. London and New York. 357-378.
- Bodrogligeti, A. J.E. (2001). *A Grammar of Chagatay*. (Languages of the World / Materials 155.). Lincom Europa. München.
- Borjakow, A. (ed.). (2000). *Türkmen diliniň grammatikasy. Morfologiya. TDK*. Ankara.
- Buder, A. (1989). *Aspekto-temporale Kategorien im Jakutischen. Turcologica 5*. Harrassowitz. Wiesbaden.
- Bußman, H. (2002). *Lexikon der Sprachwissenschaft*. Kröner. Stuttgart.
- Caferoğlu, A., Doerfer, G. (1959). *Das Aserbeidschanische*. In: *Philologiae Turcicae Fundamenta*, Bd. I., Ed. Jean Deny e.a., Wiesbaden. 280-301.
- Clauson, G. (1972). *An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish*. Clarendon Press. Oxford.
- Čarijarov, B. Č., Nazarov, O.N. (1997). *Turkmenskij Jazyk. Jazyki Mira*. Biškek. 412-426. Čečenov, A.A., Ahmatov, H. (1997). *Karačay-Balkarskij Jazyk. Jazyki Mira*. Biškek. 272-286.
- Dankoff, R. & Kelly, J. (1984). *Mahmūd al-Kāšyarī: Compendium of the Turkic dialects (Dīwān Luḡāt at-Turk) 1-3. Sources of Oriental Languages and Literatures 7., Turkish Sources VII*. Harvard Printing Office. Duxbury.
- Davletov, S., Kudajbergenov, S. (1980). *Azīrkī Kīrgīz Tili. Morfologija*. Frunze.
- Davletov, S., Kudajbergenov, S. (1986). *Kīrgīz Tili*. Frunze.
- Demir, N. (1992). *Postverbien im Türkeitürkischen. Unter besonderer Berücksichtigung eines südanatolischen Dorfdialekts. Turcologica 17*. Harrassowitz. Wiesbaden.
- Džusupakmatov, U. (1983). *Otnošenje kirgizskogo jazyka k sibirskim tjurkskim jazykam*. Ilim. Frunze.
- Doerfer, G. (1984). *The problem of rhotacism / zetacism. Central Asiatic Journal 28*. 1984. 36-42.
- Doerfer, G. (1988). *Grammatik des Chaladsch. Turcolociga 4*. Harrassowitz Verlag. Wiesbaden.
- Doerfer, G. (1981). *Materialen zu türk. h- (I). Ural-Altäische Jahrbücher N.F. 1*. Harrassowitz. Wiesbaden. 93-141.
- Doerfer, G. (1981). *Materialen zu türk. h- (II). Ural Altäische Jahrbücher N.F. 2*. Harrassowitz. Wiesbaden. 138-168.
- Düjšönaliev, T. (1969). *Kirgizskije terminy životnovodstva. (Avtoreferat dissertacii na soiskanije učenoj stepeni kandidata filologičeskix nauk)*. Frunze.
- Dwyer, A. (2007). *Salar: A study in Inner Asian language contact processes. Part I. Phonology. Turcologica 37,1*. Harrassowitz. Wiesbaden.
- DTS (1969). *Drevnetjurkskij Slovar'.* Nauka. Leningrad.
- Eckmann, J. (1959). *Das Tschagataische*. In: *Philologiae Turcicae Fundamenta*. Bd. I., Ed. Jean Deny e.a., 138-160.
- Eckmann, J. (1966). *Chagatay Manual*. Indiana University Publications. *Uralic and Altaic Series*, Vol. 60. Bloomington.
- Erdal, M. (2004). *Old Turkic Grammar*. Brill. Leiden / Boston.

- Encyclopaedia of Islam, (1990). Kirghiz (pg. 134-136); Khokand (pg. 29-31). New Edition Vol.4. (ed.) Van Dozel, E., Lewis, B., Pelliot, C. *Under The Patronage of the International Union of Academies*. Brill. Leiden.
- Fragner, B. & Kappler, A. (2006). Zentralasien. 13. bis 20. Jahrhundert. Geschichte und Gesellschaft. Promedia. Wien.
- Friederich, M. (2002). Uyghurisch Lehrbuch. Dr. Ludwig Reichert Verlag. Wiesbaden. Gabain, A. von (1945). Özbekische Grammatik. Mit Bibliographie, Lesestücken und Wörterverzeichnis. Harrassowitz. Leipzig / Wien.
- Gabain, A. von (1974). Alttürkische Grammatik. 3. Auflage. Harrassowitz. Wiesbaden.
- Gadžiyeva, N. Z. (1975). Problemy Tjurkskoj Areal'noj Lingvistiki. Izdatel'stvo nauka. Moskva.
- GagRMoS (1973). Gagauzsko-Russko-Moldavskij Slovar'. Moskva.
- Ganiev, F. A. (1963). Vidovaja karakteristika glagolov tatarskogo jazyka. Kazan'.
- Garipov, T.M. (1979). Kypčakskie Jazyki Uralo-Povolj'ja (Opyt sinxroničeskoj i diaxroničeskoj karakteristiki.). Izdatel'stvo Nauka. Moskva.
- Golden, P. B. (1984). Cumanica I: The Qipčaq in Georgia. *Archivum Eurasiae Medii Aevi* 4. 45–87.
- Golden, P. B. (1992). An introduction to the history of the Turkic peoples. Harrassowitz. Wiesbaden.
- Golden, P. B. (1995/1996). Cumanica IV: The tribes of the Cuman-Qipčaq. *Archivum Eurasiae Medii Aevi* 9. 99–122.
- Golden, P. B. (2006/2007). Cumanica V: The Basmils and Qipčaq. *Archivum Eurasiae Medii Aevi* 15. 13–42.
- Golden, P. (1992). An Introduction to the history of the Turkic peoples: *ethnogenesis and state-formation in medieval and early modern Eurasia and the Middle East*. Harrassowitz. Wiesbaden.
- Glück, H. (1993). Metzler Lexikon Sprache. J.B. Metzler. Stuttgart.
- Ido, Sh. (2005). Tajik Languages of the World/ Materials. Lincom. Europa
- Imart, G. (1981). Le Kirghiz. Bd. I-II. Publications de l'Université de Provence. Aix-en-Provence.
- Isxakov, F. G. & Pal'mbax, A. A. (1961). Grammatika tuvinskogo jazyka. Fonetika i morfologija. Izdatel'stvo vostočnoj literatury. Moskva.
- Žumaliev, J. (1983). Andijan Kırğızdarının Tili. Ilim. Frunze.
- Žumaliev, J. (1991). Fergana Kırğız Govorlorunun Leksikası. Ilim. Frunze. Žaparov, Š., Osmonkulov, A. (1978). Kırğız tilinin morfemalİK sözdüğü. Frunze.
- Žaparov, Š. (1982). Kırğız Dialektologijası. (filologija fakul'tterinin sırttan okugan studentteri üçün metodikalik okuu kuralı). Mektep. Frunze.
- Žaparov, Š., Seydakmatov, K. (1990). Kırğız tilinin sinonimder sözdüğü. Frunze.
- Žaparov, Š., Sıdıkov, T. (2001). Kırğız Tilinin Dialektologiyası. Sabır. Biškek.
- Izidinova, S.R. (1997). Krymskotatarskij Jazyk. *Jazyki Mira*. Biškek. 298-309.
- Häenisch, E. (1939). Wörterbuch zu Manghol un Niuca Tobca'an. Geheime Geschichte der Mongolen. Wiesbaden. (reprint 1962).
- Hahn, R. F. (1998). Uyghur. In. *Turkic Languages*. Johanson & Csató (eds.). 379-396.
- Hauenschild, I. (2006). Botanica und Zoologica im Babur-name. Eine lexikologische und kulturhistorische Untersuchung. Harrassowitz. Wiesbaden.
- Hangin, G. (1986). A Modern Mongolian-English Dictionary. Bloomington. Hebert, J. & Poppe, N. (1963). Kyrgyz Manual. Indiana University. Bloomington.
- Heß, M. (2008). Relativische Prädikationen im Baschkirischen. *Turcologica* 70. Harrassowitz. Wiesbaden.
- Hodjiev, A.P. (1997). Uzbekskij Jazyk. *Jazyki Mira*. Biškek. 426-437.
- Hu Zhen-Hua & Imart, G. (1983). A Kirghiz Reader. Indiana University Publications. Bloomington.

- Hu Zhen-Hua & Imart, G. (1987). Fu-yü Gırgıs. A tentative description of the easternmost Turkic language. *Papers on Inner Asia No. 8*. Bloomington, Indiana.
- JakRS (1972). Jakutsko-Russkij Slovar'. Moskva.
- Janhunen, J. (2003) (ed.). The Mongolic Languages. *Routledge Language Family Series*. London and New York.
- Jarring, G. (1933). Studien zu einer osttürkischen Lautlehre. Harrassowitz. Leipzig.
- Johanson, L. (1971). Aspekt im Türkischen. Vorstudien zu einer Beschreibung des türkeitürkischen Aspektsystems. *Studia Turcica Upsaliensia* 1. Almqvist & Wiksell. Uppsala.
- Johanson, L. (1976). Zum Präsens der nordwestlichen und mittelasiatischen Türksprachen. In: *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae* 37. 57-74.
- Johanson, L. (1989). Aorist and present tense in West Oghuz Turkic. In: *Journal of Turkish Studies* 13. 99-105.
- Johanson, L. (1990). Studien zur türkeitürkischen Grammatik. Handbuch der türkischen Sprachwissenschaft I. *Herausgegeben von György Hazai*. Akadémiai Kiadó. Budapest. 71-76.
- Johanson, L. (1992). Strukturelle Faktoren in türkischen Sprachkontakten. (Sitzungsberichte der wissenschaftlichen Gesellschaft an der J. W. Goethe- Universität Frankfurt am Main. Steiner. Stuttgart.
- Johanson, L. (1993). Zur Entstehung historischer Präterita im Türkischen. *Türk Dilleri Araştırmaları* 3. 119-127.
- Johanson, L. (1993). Typen türkischer Kausalsatzverbindungen. *Journal of Turkology* 2. Szeged. 213-267.
- Johanson, L. (1995a). Mehrdeutigkeit in der türkischen Verbalkomposition. *Beläk Bitig. Sprachstudien für Gerhard Doerfer zum 75. Geburtstag*. In: Marcel Erdal und Semih Tezcan (Hg.). Harrassowitz. Wiesbaden. 81-101.
- Johanson, L. (1995b). On Turkic converb clauses. In: Haspelmath, M. & König, E. (eds.). *Converbs in cross-linguistic perspective. Structure and meaning of adverbial verb forms – adverbial participles, gerunds*. Empirical approaches to language typology 13. Mouton de Gruyter. Berlin & New York. 313-347.
- Johanson, L. (1996). Altaische Postterminalia. *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*, 49. 257-276.
- Johanson, L. (1999). Typological notes on aspect and actionality in Kipchak Turkic. In: Abraham, W. & Kulikov, L. (eds.). *Studies in Language Companion series* 50. Amsterdam & Philadelphia. Benjamins. 171-184.
- Johanson, L. & Utas, B. (eds.) (2000). Evidentials. *Turkic, Iranian and Neighboring Languages*. Mouton de Gruyter. Berlin & New York.
- Johanson, L. (2000a). Viewpoint operators in European languages. Tense and Aspect in the Languages of Europe. In: Dahl Östen (ed.). *EUROTYP 20-6*. Mouton de Gruyter. Berlin & New York. 27-187.
- Judaxin, K. K. (1938) Klassifikacija Kirgizskix Dialektov. Trudy Institut Jazyka i Literaturny Akademija Nauk Kirgizskoj AN. Kirg. SSSR. 451-454.
- Judaxin, K. K. (1948). Iz Lyalyakskix materialov. *Trudy Institut Jazyka i Literaturny Akademija Nauk Kirgizskoj SSR*. Bd. VI. Frunze.
- Judaxin, K. K. (1955). Klassifikacija kirgizskix dialektov. Pervaja naučnaja sessija AN Kirg. SSR. Frunze.
- Judaxin, K.K. (1956). Itogi i zadači izučenija kirgizskix dialektov. *Trudy Institut Jazyka i Literaturny Akademija Nauk Kirgizskoj SSR*. Bd. VI. Frunze. 47.
- Judaxin, K. K. (1965). Kirgizča-Orusča sözdük (Kirgizsko-russkij slovar). Bd. I-II.

- Glavnaja Redaksija Kirgizskoj Sovetskoj Ėnciklopedii. Frunze.
- Juldašev, A. A. (1965). Analitičeskije formy glagola v tjurkskix jazykax. Nauka. Moskva.
- Juldašev, A.A. (1997). Baškirkij Jazyk. *Jazyki Mira*. Biškeek. 206-216.
- Junusaliev, B.M. (1956). K voprosu o formirovanii obščnarodnogo kirgizskogo jazyka. *Trudy Institut Jazyka i Literatury Akademija Nauk Kirgizskoj SSR*. Bnd. VI. S. 41-44.
- Junusaliev, B. M. (1959). Kirgizskaja leksikologija. Frunze. Junusaliev, B. M. (1971). Kirgiz Dialektologijası. Mektep. Frunze. Junusaliev, B. M. (1985). Tandalgan Emgekter. Ilim. Frunze.
- Kadirov, A.A. (2010). Batken rayonunun 1934-2010 jıldarı sociyaldik-ekonomikalik önügüüsü. (Tarih ilimderinin kandidatı oqumuštuuluk daražasın izdenip aluu üçün jazılğan dissertaciya). Biškeek.
- Karakoç, B. (2005). Das finite Verbalsystem im Nogaischen. *Turcologica* 58. Harrassowitz. Wiesbaden.
- Karasaev, H.K. (2009). Kirgiz tilinin orfografiyalik sözdüğü. Mamlekettik til jana enciklopediya borboru. Biškeek.
- Kasapoğlu-Çengel, H. (2005). Kirgiz Türkçesi Grameri. Akçağ. Ankara. Kaydarov, A.T. (1969). Razvitije sovremennogo ujugurskogo literaturnogo jazyka.1. Ujugurskije dialekty i dialektnaja osnova literaturnogo jazyka. Alma-Ata.
- Kaydarov, A.T. (1997). Kazakskij Jazyk. *Jazyki Mira*. Biškeek. 242-254.
- Kazak tiliniñ grammatikası, Morfologiya I. (1967). Kazak SSR. Ėlim Akademiyası, Til Bilimi Institutı. Ėlim Baspası. 108.
- Kirchner, M. (1992). Phonologie des Kasachischen. Untersuchung anhand von Sprachaufnahmen aus der kasachischen Exilgruppe in Istanbul. Teil I. Untersuchung. *Turcologica* 10. Harrassowitz. Wiesbaden.
- Kirchner, M. (1998). Kirghiz. In: L. Johanson u. Ė. Á. Csató (Hgg.). *The Turkic Languages*. Routledge London. 344-356.
- Kiselov, S. V. (1946). Obščestvo i gosudarstvo ėnisejskix kyrgyzov v VI-X vekax. *IAN SSSR. SIF*. Bd. III. N.1. 69-76.
- Kızılasov, L. R. (1956). O svyazyax kirgizov Ėniseja i Tjan'-Šanja. *Trudy Kirgizskoy arxeologo-etnografičeskoy ekspeditsii*. Tom III. Moskva.
- Kılıç, F. (Spring 2003). Kirgiz Türkçesinin İçkilik Ağızı. *KÖK Journal of Social Strategical Researches*. Vol. V. Num. 1. 81-135.
- Kleinmischel, S. (1997). Zu эжан und –кин im Usbekischen. In: Kellner-Heinkele, B. & Zieme, P. (eds.). *Studia Ottomanica. Festgabe für György Hazai zum 65. Geburtstag*. Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica 47. Harrassowitz. Wiesbaden. 103-126.
- Koz'min N. N. (1925). Xakasy. *Istoriko-etnografičeskij očerk Minusinskogo kraja*. Irkutsk.
- Kondučalova, S. (1964). V.V. Radlovduñ jıynagan materialdardagı kirgiz tilinin leksikalik jana grammatikalik özgöçölüktörü. Frunze.
- Kononov, A. N. (1960). Grammatika sovremennogo uzbekskogo literaturnogo jazyka. Moskva.
- Korkmaz, Z. (2014). Türkiye Türkçesi Grameri: Şekil Bilgisi. *Türk Dil Kurumu Yayınları*. Ankara.
- Kornilov, V. (1913). Kaşgariya ili Vostočnyj Turkestan. Taschkent.
- Kotvič, V. L. (1921). Russkije arxivnyje dokumenty po otnošenijam s ojratami v XVII i XVIII vv. I-III, -IRAN. Ser. IV. Bd. XIII, 1919. 791-822, 1071-1092, 1193-1214.
- Kudaybergenov, S. & Tursunov, A. (1980). Kirgiz adabiy tilinin grammatikası. Fonetika i

Morfologiya. Ilim. Frunze.

- Kudaybergenov, S. & Davletov, S. (1987). Grammatika kirgizskogo literaturnogo jazyka. 1. Čast'. Fonetika i Morfologija. Ilim. Frunze.
- Kumekov, B. E. (1990). Ob étničeskom sostave kypčakov XI-načala XIII v. Po arabskim istočnikam. Problemy étnogeneza i étničeskoj narodov Srednej Azii i Kazachstana Vyp. II. 118-130
- Kumekov, B.E. (1993). Ob étnonimii kypčakskoj konfederacii Zapadnogo Dešti-Kypčaka XII-načala XIII veka. Izvestija, CON, (187), NAN RK. Almaty. 58- 70.
- Kurpeško, N. N. & Širobokova, N. N. (1991). Biverbalnyje konstrukcii s glagolami bytje v šorskom jazyke. Kemerovo.
- Landmann, A. (2011). Kirgisisch Kurzgrammatik. Harrassowitz. Wiesbaden. Lehmann, Ch. (1984). Der Relativsatz. Tübingen.
- Lessing, F. (1960). Mongolian-English Dictionary. University of California Press. Berkley and Los Angeles.
- Levitskaja, L.S. (1997). Kumykskij Jazyk. *Jazyki Mira*. Biškek. 319- 328.
- Malov, S. E. (1956). Lobnorskij Jazyk. Frunze.
- Menges, K. M. (1955 / 1956). The South-Siberian Turkic Languages, I / II. Notes on the Samojed Substratum. *Central Asiatic Journal*. 2. 161-175.
- Menges, K. M. (1959). Die aralo-kaspische Gruppe. In: *Philologiae Turcicae Fundamenta*. Bd. I., Ed. Jean Deny e.a., Wiesbaden. 434-437.
- Menges, K.H. (1968). Die tungusischen Sprachen. In: Spuler, B. & Fuchs, W. (eds.). *Handbuch der Orientalistik, Erste Abteilung, Funfter Bd., Dritter Abschnitt*. Tungusologie. Brill. Leiden. 21-256
- Menges, K. M. (1995). The Turkic Languages and Peoples. *An Introduction to Turkic Studies*. 2<sup>nd</sup>, revised Ed. Harrassowitz. Wiesbaden.
- Menz, A. (1999). Gagausische Syntax. Eine Studie zum kontaktinduzierten Sprachwandel. *Turcologica* 41. Harrassowitz. Wiesbaden.
- Mukambaev, J. (1955). Džergetal'skij govor kirgizskogo jazyka. (Avtoreferat dissertacii na soiskanije učenoj stepeni kandidata filologičeskix nauk). Frunze.
- Mukambaev, J. (1957). Kirgiz tilinin dialektlerinini klassifikacijasi jönündö. Mugalimder gazetasi 24.01.1957.
- Mukambaev, J. (1972). Kirgiz tilinin dialektologijalik sözdügü. Kirgiz SSR Ilimder Akademijası Terminalogija komissijası. Frunze.
- Mukambaev, J., (2009). Kirgiz tilinin dialektologijalik sözdügü. Jañı baskı. Biškek.
- Müller, F.W.K. (1910). Uigurica II. Preußische Akademie der Wissenschaften. Berlin.
- Nazaraliev, T. (1968). Tüštük dialektide kää bir termin sözdör jönündö Kirgiz terminalogiyasinin maseleleri. Frunze.
- Nazaraliev, T. (1971). Kirgizskije narodnyje stroitel'nyje terminy. (Avtoreferat dissertacii na soiskanije učenoj stepeni kandidata filologičeskix nauk). Frunze.
- Niyozmuhammadov, B., Buzurgzoda, L. (1941). Morfologijaji zaboni tačiki. Šuboi Talim Pedagogij. Stalinobod.
- Nugteren, H. (2011). Mongolic phonology and the Qinghai-Gansu Languages. Utrecht.
- Ormonbekova, A. (1998). Kirgiz tilinin Toguz-Toro Govoru. Biškek.
- Oruzbaeva, B. O. (1955). Formy prošedšego vremeni v kirgizskom jazyke. Frunze.
- Oruzbaeva, B. O., Tursunov, A. (1964). Kirgiz tilinin grammatikası. Morfologiya. Frunze.
- Oruzbaeva, B. O. (1968). Kirgiz adabij tilinin jalpi negizi jönündö. Ilim. Frunze.
- Oruzbaeva, B.O. (1997). Kirgizskij Jazyk. *Jazyki Mira*. Biškek. 286-298.
- Öztürk, R. (1997). Uygur ve Özbek Türkçelerinde Fiil. Ankara.

- Pal'mbax, A.A., Isxakov, F.G. (1961). *Grammatika Tuvinskogo Jazyka*. Moskva.
- Perry, J. R. (2005). *A Tajik Persian Reference Grammar*. Brill. Leiden/Boston.
- Pritsak, O. (1959). Das Neuuighurische. In: *Philologiae Turcicae Fundamenta*. Bd. I., Ed. Jean Deny e.a., Wiesbaden. 525-563.
- Pokrovskaja, L.A. (1997). Gagauzkij Jazyk. *Jazyki Mira*. Biškek. 224-235.
- Porzig, W. (1927). Zur Aktionsart indogermanischer Präsensbildungen. *Indogermanische Forschungen*, XIV. Berlin. 152-167.
- Pulleyblank, E. G. (1983). The Chinese and Their Neighbors in Prehistoric and Early Historic Times. In: *The Origins of Chinese Civilization*, ed. David N. Keightly. University of California Press. Berkeley.
- Pulleyblank, E. G. (1990). The Name of the Kirghiz. *Central Asiatic Journal*. Vol. 34. 98-108.
- Rajabov, N. (1996). *Üzbek Ševašunosligi. Ükituvči*. Toškent.
- Rachewiltz, i. de (2006). *The Secret History of the Mongols 1 & 2*. Brill. Leiden / Boston.
- Radloff, W. (1885). *Obrazcy narodnoj literatury severnyx tjurkskix plemen*. St. Petersburg. 32-74.
- Radloff, W. (1893-1913). *Versuch eines Wörterbuches der Türk-Dialecte*. St. Petersburg.
- Ragagnin, E. (2011). Dukhan, a Turkic Variety of Northern Mongolia. Description and Analysis. *Turcologica* 76. Harrassowitz. Wiesbaden.
- Rassadin, V.I. (1997). Tofalarskij Jazyk. *Jazyki Mira*. Biškek. 372-384. Rashiduddin Fazlullah, *Jami'u't-Tawarikh*. Compendium of Chronicles. History of the Mongols. Translated and Annotated by W. M. Thackston. (1998). Part I, II, III. *Sources of Oriental Languages & Literatures* 45. Harvard University.
- Rebi, D.I., Ačkinazi, B.M., Ačkinazi, I.V. (1997). Krymčakskij Jazyk. *Jazyki Mira*. Biškek. 309-319.
- Rentzsch, J. (2005). *Aspekt im Neuuighurischen*. *Turcologica* 65. Harrassowitz. Wiesbaden.
- Rešetov, V. V. (1952). Kuraminskie govory Taškentskoj oblasti. Fonetičeskaja i morfoložičeskaja sistema. ADD. Taškent.
- Rešetov, V. V. (1956). K voprosu o vzaimootnošenii uzbekskix i jujnyx kirgizskix govorov. *Trudy Institut Jazyka i Literatury Akademija Nauk Kirgizskoj SSR*, v. VI. Frunze.
- Rešetov, V.V. (1966). *Uzbeki ševalarning klassifikasijası*. UTA. 1.-son. Taškent. Róna-Tas, A. (1991). An introduction to turkology. *Studia Uralo-Altaica* 33. Szeged University. Szeged.
- Räsänen, W. (1969). *Versuch eines Etymologischen Wörterbuchs der Türkssprachen*. Helsinki.
- RAltS (1964). *Russko-Altajskij Slovar'*. Moskva.
- RAzrS (1971). *Russko-Azerbajdžanskij Slovar'*. I-II. Baku.
- RBašS (1964). *Russko-Baškirkij Slovar'*. Moskva.
- RČuvS (1951). *Russko-Čuvaškij Slovar'*. Moskva.
- RJakS (1968). *Russko-Jakutskij Slovar'*. Moskva.
- RKazS (1954). *Russko-Kazaxskij Slovar'*. Moskva.
- RKklpS (1967). *Russko-Karakalpakkij Slovar'*. Moskva.
- RKrč-BlkS (1965). *Russko-Karačaevo-Balkarskij Slovar'*. Moskva.
- RKrčS (1965). *Russko-Karačayskij Slovar'*. Moskva.
- RKmkS (1960). *Russko-Kumyškij Slovar'*. Moskva.
- RTatS (1984). *Russko-Tatarskij Slovar'*. Moskva.
- RTrkmS (1956). *Russko-Turkmenskij Slovar'*. Moskva.
- RTuvS (1980). *Russko-Tuvinskij Slovar'*. Moskva.
- RUigS (1956). *Russko-Ujgurskij Slovar'*. Moskva. RUsbS. (1983). *Russko-Uzbekskij Slovar'*. Taškent.
- RXakS (1961). *Russko-Xakaskij Slovar'*. Moskva.
- Rybatzki, V. (1997). *Die TONUQU-Inschriften*. *Studia Uralo-Altaica* 40. Szeged.

- Rybatzki, V. (2003). Names of the month in Middle Mongol. Ed. Sárközi, A. & Rákes, A. *Altaica Budapestinensia* MMU. Budapest.
- Sadvakasov, G. (1976). Jazyk Uigurov Ferganskoj Doliny. Leksika, morfologija I jazykovaja interferencija. Nauka Kazaxskoj SSR. Alma-Ata.
- Sadvakasov, G. (1997). Ujgurskij Jazyk. *Jazyki Mira*. Biškek. 437-450.
- Salk, G. (2009). Die Sanjira des Togolok Moldo (1860-1942). Veröffentlichungen der *Societas Uralo-Altaica*. Harrassowitz. Wiesbaden.
- Sari, M. (1984). Arapça-Türkçe Sözlük. İpek. İstanbul.
- Sarkisyanz, E. (1961). Geschichte der orientalischen Völker Rußlands bis 1917. R. Oldenbourg. München.
- Saparbaev, A. (1997) Kirgiz tilinin leksikologiyasi jana frazeologiyasi. Kirgizstan-Soros fondu. Biškek.
- Sat, Š.Č. (1997). Tuvinskij Jazyk. *Jazyki Mira*. Biškek. 384-394. Serdar, M. (1995). Arapça-Türkçe Sözlük. Dağarcık Yayınevi. İstanbul.
- Söyögöw, M., Saryhanov, M., (ed.) (1999). Grammatika turkmenskogo jazyka. Morfologija. Ruh. Aşgabad.
- Scharlipp, W. E. (1984). Auxiliarfunktionen von Hauptverben nach Konverb in der neuuighurischen Schriftsprache von Sinkiang. Klaus Schwarz. Berlin.
- Schott, W., (1864). Über die ächten Kirgisen. In. *Abhandlungen der Königlichen Akademie der Wissenschaften zu Berlin*. Berlin. 429-474.
- Schönig, C. (1984). Hilfsverben im Tatarischen. Untersuchungen zur Funktionsweise einiger Hilfsverbverbindungen. *Veröffentlichungen der Orientalischen Kommissio der Akademie der Wissenschaften und der Literatur Mainz XXXV*. Franz Steiner-Verlag. Wiesbaden.
- Schönig, C. (1987, 1989). (Un-)Möglichkeitsformen in den sogenannten altaischen Sprachen. *Materialia Turcica*, 13. 1-28.
- Schönig, C. (1993). Anlautvariationen von Plural- und Kasussuffixen im Türkischen. *Journal of Turkology*. Vol. 1., No. 2. 269-282.
- Schönig, C. (1994). Relativsatzbautypen in den sogenannten altaischen Sprachen. *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*. XLVI (2-3). 327-338.
- Schönig, C. (1995). The Kirghiz Enigma. – Emine Gürsoy-Naskali (ed.), *Bozkırdan Bağımsızlığa Manas*. İstanbul. 301-303.
- Schönig, C. (1995). \*qa:ño und Konsorten. – Beläk Bitig. *Sprachstudien für Gerhard Doerfer zum 75. Geburtstag*. Marcel Erdal und Semih Tezcan (Hg.). Harrassowitz. Wiesbaden. 177-187.
- Schönig, C. (1996). Bemerkungen zu den „altaischen“ Personalpronomina. – *Türk Dilleri Araştırmaları* 5. 33-64.
- Schönig, C. (1997). A new attempt to classify the Turkic languages. I.- *Turkic Languages I*. 117-133.; II. 262-277.
- Schönig, C. (1997). Finite Prädikationen und Textstruktur im Babur-name. *Turcologica* 31. Wiesbaden.
- Schönig, C. (1998). A new attempt to classify the Turkic languages. III.- *Turkic Languages II*. 130-151.
- Schönig, C. (1998). Anmerkungen zum Fu-yü-Kirgisischen. *Bahşi Ögdisi. Festschrift für Klaus Röhrborn anlässlich seines 60. Geburtstages*. *Türk Dilleri Araştırmaları Dizisi*: 21. Freiburg-Istanbul. 317-348.
- Schönig, C. (1999). The internal division of Modern Turkic and its historical implications. *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*. Vol. 52. (1). 63-95.
- Schönig, C. (1999 / 2000). Die türkischen Kausativsuffixe mit anlautendem \*G ~ K und /

- oder auslautendem \*z (I). – *Ural-Altäische Jahrbücher*. Neue Folge. Bd. 16. 183-201.
- Schönig, C. (2000). Mongolische Lehnwörter im Westghusischen. *Turcologica*. Bd. 47. Harrassowitz. Wiesbaden.
- Schönig, C. (2002). Anmerkungen zum b ~m-Wandel in den modernen Türkischen. *Scripta Ottomanica et res Altaicae. Festschrift für Barbara Kellner-Heinkele zu ihrem 60. Geburtstag*. Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica. Bd. 56. Harrassowitz. Wiesbaden. 257-274.
- Schönig, C. (2005). Zu einigen Ausdrücken für ‘vor’ und ‘unter’ in den Türkischen. *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 155, 2. 399-433.
- Schönig, C. (2004 / 2007). On some unclear, doubtful and contradictory passages in Mahmūd al-Kāšgarī’s “Dīwān Luġāt at-Turk”. *Türk Dilleri Araştırmaları*. Cilt 14. 35-56.
- Schönig, C. (2007). Some notes on modern Kiptchak Turkic. Part I. *Ural-Altäische Jahrbücher*. Neue Folge, 21. 109-138.
- Schönig, C. (2012). Die hohe Kunst der Negation. *Botanica und Zoologica in der türkischen Welt. Festschrift für Ingeborg Hauenschild*. Marcel Erdal, Barbara Kellner-Heinkele, Elisabetta Ragagnin und Claus Schönig (Hg.). *Turcologica* 90. Harrassowitz. Wiesbaden. 147-179.
- Spuler, B. (1965). Die Goldene Horde; Die Mongolen in Russland 1223-1502. 2. erweiterte Auflage. Harrassowitz. Wiesbaden.
- Steingass, F. A. (1970). A Comprehensive Persian-English Dictionary. Beirut. Ščerbak, A. M. (1977). Očerki po sravnitel’noj morfologii tjurkiskix jazykov (Imja). Leningrad.
- Tazranova, A.R. (2002). Biverbal’nyje konstrukcii so vspomogatelnymi glagolom jür- ‘xodit’ v altayskom jazyke. *Jazyki korennyx narodov sibirii*. Vypusk 12. NFU. Novosibirsk.
- Tazranova, A.R. (2005). Biverbal’nyje konstrukcii so vspomogatelnymi glagolomi bytja v altayskom jazyke. Sova. Novosibirsk
- Tekin, T. (1995). Les inscriptions de l’Orkhon. Kul Tighine, Bilghe Qaghan, Tounyouqouq. T.C. Bakanlıĝı. Istanbul.
- Tenišev, E.R. (1963). O dialektax ujgurskogo jazyka Sin’zjana. *Tjurkologičeskije issledovanija*. Moskva/Leningrad.
- Tenišev, E. R. (1966). O jazyke kirgizov uezda Fujuj (KNR). VJA. Moskva. 88-95.
- Tenišev, E. R. (1976). Stroj saryg-jugurskogo jazyka. Moskva.
- Tenišev, E. R. (1989). K voprosu o proisxoždenii kirgizov i ix jazyka. SovT. Moskva. 317.
- Tenišev, E. R. (1997). Salarskij Jazyk. *Jazyki Mira*. Biškek. 335-345.
- Tenišev, E. R. (1997). Saryg-Jugurskij Jazyk. *Jazyki Mira*. Biškek. 345-354.
- Tokubek uulu, B. (2009). Learn the Kyrgyz Language. Bischkek.
- Treadgold, W. (2006). The Early Byzantine Historians. Palgrave Macmillan.
- Tursunov, A. (1959). Kīrgīz tilindegi etištın keler čaĝı menen učur čaĝı. Frunze.
- Tursunov, A. (1960). Azīrkī kīrgīz tilindegi čakčıldar. Frunze.
- Tursunov, A. (1980). Kīrgīz adabiy tilinin grammatikası. Fonetika jana Morfologiya. Frunze.
- Tiništanov, K. (1924/1997). Kīrgīz Tili. Bischkek.
- UigRS (1968). Ujgursko-Russkij Slovar’. Moskva.
- UsbRS (1959). Uzbeksko-Russkij Slovar’. Moskva.
- Zakiev, M.Z. (1997). Tatarskij Jazyk. *Jazyki Mira*. Biškek. 357-372.
- Zakirova, V. (1973). Grammatičeskije terminy v kirgizskom jazyke. (Avtoreferat dissertacii na soiskanije učenoj stepeni kandidata filologičeskix nauk). Frunze.
- Wurm, S. (1948). The (Kara)-Kirghiz Language. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*. University of London, Vol. 13. No.1. 97-120.
- Wurm, S. (1959). *Das Özbekische*. In: *Philologiae Turcicae Fundamenta I*. Ed. Jean Deny e.a.,

489-524.

Yakup, A. (2005). The Turfan dialect of Uyghur. *Turcologica* 63. Harrassowitz.  
Wiesbaden.

## ANHANG

### Karten<sup>187</sup>

Karte 1. Die sieben Gebiete Kirgistans.



188

187

188 Ich bedanke mich sehr bei Herrn Aykut Hasbek und Herrn Almaz Baktibaev für die Unterstützung bei der Erstellung

Karte 2.

Gebiet Batken mit seinen Landkreisen:

1. Batken, 2. Kadamjaj, 3. Leylek

Städte: Batken, Sülüktü, Qizil-Qiya

Enklaven: Voruh, Soh, Şahmordan



**Kyrgyzstan**

Khaidarkan - city  
Batken - city  
Osh - city

**Tajikistan**

Vorukh - district(Jamoat)  
Isfara - city  
Konibodom - city  
Makhrum - district  
Khusjand - city  
Istaravshan - city

**Uzbekistan**

Fergana - city  
Aval - city  
Rishtan  
Margilan - city  
Kokand - city

dieser Karten.

## Transkription und Deutsche Übersetzung der Aufzeichnungen

### (T 1) Informantin Alieva Uulbübü

78 Jahre alt (Batken)

**Sippe:** Qipčaq / Qarmiš

**Thema:** Lebensgeschichte

**Schulbildung:** Sie kann ein bisschen lesen.

Frau Alieva Uulbübü<sup>189</sup> hat die Fragen ihres Enkelsohnes Azzambek Jäänbek uulu beantwortet. Daher habe ich die von Herrn Azzambek gestellten Fragen mit AJ markiert. Die Antworten habe ich mit AU versehen.

- (1) AJ: Qayerde jašagan deys?
- (2) AU: Altınbešiktin tušu bo<sup>lot</sup> šu zo<sup>w</sup>dun u:ču. Aqın degen jeylöw bo<sup>lot</sup>. Enen kiyin Peyzillenin jalanıda üyüvüz bo<sup>lot</sup>. Maldı šu tawğa jeyip bağıp ke<sup>let</sup>. Šunday ägizde jeyebiz ändi. Kiččinevizden iiii jeen-čečin bo<sup>lot</sup>. Taš-taštın tegige maldı toptop özüvüzyam taštın tegige özüvüz dağı pa:nalap jatıp enen köčüp jilavız. Töv menen Belquyunan töw basalvayt siyağılaşıp, at menen ašek menen süntüp qıynalıp-qıynalıp äää jeylöwgö jeteviz.
- (3) AJ: Äme mal bağavele atañız?
- (4) AU: Atam özü Tejikistanda äde. Kiyin pavesqa čıqsa qačıp özüvüzdün qalhozgo ke<sup>lip</sup> malığa malını qoşup mal bağat. Qoy äčkisi az äde.
- (5) AJ: Malı köp bele?
- (6) AU: Atam qoyu jüzgö jetet äčkisi jüzgö jetet. Kiyin dağı kövöydü. Dağı qıymatçılıq boldu sattı. Jide qasa ottusta malı qaldı.
- (7) AJ: Bay äken de bovoso a?
- (8) AU: Beydivey dep atı čıqqan atamdın. Tešviz bay deyt äde. Baylıgıdan šunnday gü:ldöyt äde. Tawdan pasqa kesek Beydibaydın qızı keldi deču äde. Kičine- kičine ädek. Denektay bo<sup>lup</sup> keleviz. Üšte qız bo<sup>lup</sup> kelet ädek. Kiyin enen tawğa köčövüz. Tawdun adamı ädek. Köčövüz bütpöyt äde. Oyaq-bıyaqqa köčköndö onta-onta kiyiz qı<sup>la</sup>vız.
- (9) AU: Bulaqbaşı degendi bilesiñbi?
- (10) AJ: Bulaqbaşıbı?
- (11) AU: Belquyunun oyağıda İiıı...añašu atam pütün jä:ni bo<sup>lot</sup>. Emmebizdin balası bo<sup>lot</sup>.
- (12) AJ: Azır barvı dağı?
- (13) AU: İi, kette-kette balasının özün balas qagan ta:nış.
- (14) AJ: Ta:nıvayt äken bizdi de ondo a?
- (15) AU: Beydibaydın Ugul degen qızının balası bolom deseñ ta:nıyt biletter. Hemmesi bilet bilbegeni qavayt. Buğunču da, Buğun teñi Bulaqbaşığa čığat.
- (16) AU: Men bā:šiliqtey bo<sup>lup</sup> kette boğomun. Atam döwleti de iç kemçilik körgön ämespiz. Jegeniviz čelek-čelek qoydun mayı. Satı ava Manas ava Musa atam bağıp kette qıgan. Atası jesiđe ö<sup>lu</sup>p qağan.
- (17) AJ: Qanday tuuğan bolot bular?
- (18) AU: Atam menen ekel-ükel de emneviz.
- (19) AJ: Änesi tuuğanbı?
- (20) AU: Änesi emme bo<sup>lot</sup>. Sen menen nemedey bo<sup>lot</sup>. Sen menen Aygüldöy bo<sup>lot</sup>.

<sup>189</sup> Frau Alieva Uulbübü ist Großmutter (väterlicher Seite) von Herrn Azzambek Jäänbek uulu.

- (21) AU: Tüšündüñbü?
- (22) AJ: Jaqın äken de bovoso aa?
- (23) AU: İi jaqın issitiq çey apke!
- (24) AU: Šol jaqınbiz. Jaqın üçün atam baqqan üçün Huday Taala nesip qılp men özümem baqqammin. Musa kiçine ğana bala äde. Šuntip kette atanam jaqšılıq qığan Musaga. İšške alp ištetiñ süntüp köp neme qığan. Balası jaqšılıq qilat da bizge.
- (25) AJ: Tawdon Qarabaqqa köçüp kegensterbi?
- (26) AU: Köçüp keleviz uuu keç su:qta.
- (27) AU: Šnen aldıñ meni apkese kiçine ğana Qutuday bolup.
- (28) AU: Änem atı kišinep kese aay änem keldi dep aay dep iylep çığıppın. Čıqsam eytkendeñ änem äki qızı menen atta äken. Keç seel šamda keldi. Tegiz ayıl dağı da. Kettinem bolup avısin-añini bolovu pütün dağı da.
- (29) AU: Dünüyeñ boso kim boso alaqañıga qoyot. Pastın adamı ile:gen-ile:gen jigde- pigde apkelet. Äneme süyünüp jeyviz.
- (30) AJ: Šoroptoyam ješegenster a?
- (31) AU: Ondo äki jil ğana. Atam šahtıda išteyt äde üçünçü qıšlağıda. Pulu kette äde de. Kiyin kelp atam üyünün aldıga. Änemdi bağam atamdı bağam dep enen kiçine üy sa lp üydü buzup aldı yu. Üydü güvelek qılp ändi kiçine ilay qılp kiçine ğana üy saldıq. Taza süyündük. Üš jıldan kiyin ayvanduñ üy saldıq. Kette. Bay bolduq beyve:y qoqus äle bay bolduq. Äl közü küyüp taza šunday boğon. Äki mašinası bar. Mal soyup atavız. Üšte tejik usta sa lp qoyğonbuz. Tez äle sa lp qoydu üyüvüzdü.
- (32) AJ: Čöp-čavıqqa barganıñızdı eytseñiz?
- (33) AU: Ješpiz. On beš-on altıdavız. Seyil, Gülü bo lp piçanğa eydeyt. Šndegendin içige. Üš ay Šndegende bo lp šu ma:l da kegenbiz. Putuvuzda ötügüvüz üzülüp köynögüvüz üzülüp.
- (34) AJ: Qanča jaš ädeñizder?
- (35) AU: On altı on beš jašta. Šöntüp enen kelelbeysiñ de qaçıp mašına joq o ma:l da. Kiyin kiçine: mašına menen keldik.
- (36) AU: Jaqši bo lp ištegem.
- (37) AU: Änehan jeñem men küzdün küñü pahtağa saldı. Pahtada jüz kileden pahta terdim. Beš küngö pul aldım. Štles köynök alam desem etles tiybe. Qalhozdayam etles joq da kembeğal. Pul aldım. Pul tiydi. Küzdö jüz kile buwday jüz kile šalı tiydi. Onon aldın jazda neme ällik söttüktön buwdayğa jetip peyge qoydu beš küngö. Altı qatın bo lp peyge aldıq. Men ješ bala anašu Dastanday. Šöntüp qızığıp äle ištepmin. Kiyin enen taza: maqtap maqtalğam. Keçä: jaqınğaçe bilgen maqtadı. O Änehan jeñe bilet. Teyneñem bilet. Teyneñ išteveyt äde. Tağan šahtıçı äde. Biz išteyt ädek.
- (38) AJ: İštegeniñizderge bir nerse berevele?
- (39) AU: Küzdö šalı tiyet jüz kile jüz kile buwday...
- (40) AJ: Šr biriñizderge de a?
- (41) AU: Maña äle. Taza bayıddıq de. Qıši menen nan qılp jedik. Appaq buwday malğayam berdik.
- (42) AU: Šnen Mövle süntüp ištedi. Qaysı jili jüz kile buwday aldı ištep.
- (43) Gast: Meyli tınç oturuñ a...
- (44) AU: Ketatasıñbe Meyli Duva degile.
- (45) AU: Dağın keğile kenen süylöšüp.
- (46) AU: Dağın kel a ketpeysiñbi ali...
- (47) AJ: Joq ketpeym.

- (48) AJ: Ali on kündön kiyin ketem...
- (49) AU: İi meyliye dađı kel duva de.
- (50) AU: Äjem küyöwü ketip qaldı.
- (51) AU: Şli kiççine beşiktegi balası bar. Tawda işteyt äde.
- (52) AU: Men baqça bolom. Anavunday adem. Kiççine adem. Qutuday adem. Baqça bolom. Jığıtıp qoyom. Kelték jeym. Iyleym. Ataluw änelüw ämes. Jeylöwdö de. Şrvele bolom. Belquyuda da.
- (53) AU: Belquyugayam piyede basıp çığat äde. Şüntüp enen şunday qiyinçiliq menen işsedik.
- (54) AU: Kiyin enen toqçuluq boldu. Zaman jaqşı boldu. İç kim aqça boğon joq. Toq boldu. Qiyimatçiliqtayam aq qavadiq.
- (55) AU: Menin atam qaytıp kembagal bağat äde. Üç jä:ndi bağat äde. Qoy soyğuday boso ayıldı pütün eytip owqat aş-göş qıllıp aldınan miymen qıllıp qoyot. Kelle- payçanıyam keğile dep toptonup jeyt ädek.
- (56) AJ: Siz oquganspı?
- (57) AU: Bizde oquş joğolğon da agay joğu äjekeyem joğ. Kiyin ol qomsomol oquş boldu. Şnen hemmeviz içpele bilveybiz. Şnen qomsomol oquşta qomsomol bolduq. Ogoyam oquğandı a<sup>lat</sup> da içpele bilveybiz. Tamğalap-samğalap oquduq. Kiçine atavızdın atını özüvüzdün onun-munun atını tamğalap oquyt ädek. Puldun äsevin tük äle bilveyt adem. Kiyin ö:züm äle bilip kettim. Hemme puldun äsevinı bilet. Qattıyem bilem. Şüntüp puldun äsevinı bildim. Qanča boso äseptey berem. Mä:ŋ iştese bilip ketet äkensiŋ. Kiyin enen ağayam joq başqayam joq. Bizden kiyin mektep boldu. Şnen äjekey bine boldu. Agay bine boldu.
- (58) AJ: Qarabaqta da a?
- (59) AU: İi şo kiçine mektep
- (60) AJ: Şol uvaqta bar bele şo mektep Qarabaqtađı?
- (61) AU: İi teyteŋdın üyünün aldıdađı mektep ne boldu?
- (62) AJ: Turat azir.
- (63) AU: Anaşol mektep meçit äde. Azir meçit bolup qağanbı?
- (64) AJ: Joq meçit ämes. Äski ma:ldın meçiti äde. Mektep qıldı.
- (65) AU: Bizdın uvağıvızda şunday kün boğon.
- (66) AU: İstalındın uvağı äde. Qattıq kün äde. İstalin bilbeseyam äl özü äle qattıqqa a<sup>ll</sup>p aldı. Gazapqa salat äde. İşten qağan kişiniyam üç kün qamatat äde. Şunday qata:l boğon. Balalu: qatın kö:p. Balalu: ayal iştey elvесе mejliske qoyup seleytip qoyot. It qıllıp qıynayt äde. Şeyetten äle adam begeneyem ämes. Balalu: iştey elveyt äde de. Meyde meydе balası. Baqçayam joq äde. İşteginim joq bala bağıp.

### Informantin Alieva Uulbübü

#### Deutsche Übersetzung

- (1) AJ: Wo hat er gelebt, sagen Sie?
- (2) AU: Das ist die Sommerweide, die sogenannte Aqın. Später besitzen wir ein Haus in der Nähe von Pezille. Er hütet das Vieh in diesem Gebirge und kümmert sich (um das Vieh) ('schon immer, seit langem'). Wir leben in einem solchen Hochgebirge. In unserer Kindheit regnet es viel. Wir sammeln selbst das Vieh auf dem Bergkamm zusammen (und) auch wir selbst sitzen im Schatten und (dann) ziehen wir weiter (wir bewegen uns vorwärts). (Wir ziehen) mit dem Kamel und es rutscht (Bergkamm) und

kann nicht (weiter) laufen im Belquyu und so gehen wir unter großer Anstrengung mit dem Pferd und dem Esel zur Sommerweide.

(3) AJ: Hüten Sie (nur) das Vieh?

(4) AU: Mein Vater war in Tadschikistan. Später wurde er in die Armee einberufen, daraufhin ist er geflüchtet und zu unserer Kolchose gekommen und betrieb weiterhin Viehzucht. Er hatte wenige Schafe und Ziegen.

(5) AJ: Hat er viel Vieh (Schafe und Ziegen)?

(6) AU: Mein Vater hat hundert Schafe und Ziegen (Meines Vaters Schafe und Ziegen reichten bis an die Hundert). Später vermehrte sich das Vieh und es gab eine Verteuerung und er verkaufte (sie). Dreißig (Stück von den Schafen und Ziegen) verblieben.

(7) AJ: Sonst, war er also reich?

(8) AU: Mein Vater wurde *Beydivëy* (Reicher Mann) genannt. [Die Leute] nannten ihn reicher *Tešviz*. So vermehrte sich sein Reichtum. Wenn wir aus den Bergen ins Dorf (nach unten) kamen, sagten alle [Leute] (oft): „*Beydibays Tochter ist gekommen*“. Wir waren klein wie Obstkerne. Wir sind drei Mädchen und kamen zusammen (aus dem Berg). Später ziehen wir zur [Sommerweide]. Wir waren Menschen der Berge. Unser Umzug hat kein Ende. Während unseres Umzugs von hier nach dort machen wir zehn (Stück) Filze.

(9) AU: Weißt du wo *Bulaqbaši* ist?

(10) AJ: *Bulaqbaši*?

(11) AU: Jenseits von Belquyu. Dort wohnten alle Neffen meines Vaters. [Er ist] der Sohn unserer Tante.

(12) AJ: Ist er noch am Leben?

(13) AU: Der Sohn seines ältesten Sohnes ist noch am Leben und (er) ist uns bekannt.

(14) AJ: Dann kennt er uns nicht?

(15) AU: Er kennt uns, wenn du sagst, dass du der Sohn von *Beydibays Tochter Ugul* bist, dann kennen sie uns und wissen von uns. Sie wissen alles, es gibt nichts, was sie nicht wissen. Er (sie) ist aus *Buĵun* (und) die Hälfte *Buĵuns* ist(ursprünglich) aus *Bulaqbaši*.

(16) AU: Ich war groß wie eine Heugabel. Dank des Reichtums meines Vaters hatte ich keine Not erlebt. Wir haben eimerweise Schafsbutter gegessen. Mein Großvater *Musa* hat meine beiden Onkel *Saty* und *Manas* großgezogen. Sein Vater ist gestorben, als er klein war.

(17) AJ: Wie seid ihr miteinander verwandt?

(18) AU: Unsere Tante, sie ist mit meinem Vater Geschwister.

(19) AJ: Seine Mutter ist unsere Verwandte?

(20) AU: Seine Mutter ist (für uns) Tante. Das ist so, wie du mit *Σygül* verwandt bist.

(21) AU: Hast du verstanden?

(22) AJ: Dann ist das eine nahe Verwandtschaft, oder?

(23) AU: Ja, sie ist eine nahe Verwandte, bring heißen Tee!

(24) AU: weil wir verwandt sind, weil mein Vater ihn groß gezogen hat (und) weil Gott es so beschieden hat, habe ich selbst auch deinen Onkel *Musa* großgezogen. Wir sind enge Verwandte. *Musa* war ein kleiner Junge. Sogar dein Großvater hat dem *Musa* eine Wohltat erwiesen. (Dein Großvater) stellte ihn ein und ließ ihn arbeiten und hat so viel Gutes für ihn getan. (Jetzt) tut sein Sohn Gutes für uns.

(25) AJ: Seid ihr aus dem Hochgebirge nach *Qarabaq* umgezogen?

(26) AU: Wir ziehen spät im Winter um (nach *Qarabaq*).

- (27) AU: Als sie (meine Eltern) vor dem Umzug mich, [ich war klein wie Qutu] gebracht haben.
- (28) AU: Als das Pferd meiner Mutter wiehernd ankam, habe ich gesagt: „Meine Mutter ist gekommen“ und bin weinend hinausgegangen. Als ich hinauskam, (wie festgestellt), saß meine Mutter mit ihren zwei Töchtern auf dem Pferd. Sie kam am späten Abend. Das ganze Dorf kam. Die Großmutter kam auch mit ihren Schwägerinnen.
- (29) AU: Wenn du reich bist, dann erweist dir jeder Ehre. Ein Mann aus dem unteren Dorf bringt eimerweise Früchte zu uns. Mit meiner Mutter essen wir sie mit Freude.
- (30) AJ: Habt Ihr auch in Šorop gelebt?
- (31) AU: Wir lebten dort nur zwei Jahre. Mein Vater arbeitete im Bergbau in dem dritten Dorf. Er verdiente viel Geld. Später kam er zu meinem Vater. Er sagte zu ihm: “Ich werde mich um meinen Vater und meine Mutter kümmern“. Anschließend riss er das Haus ab und baute ein kleines neues auf. Wir bauten das Haus aus Lehm, und wir mischten und bereiteten den Lehm, und wir bauten ein kleines Haus. Drei Jahre später bauten wir ein Haus mit einer Veranda. Wir waren sehr reich. Wir sind unerwartend reich geworden. Neidische Blicke waren auf uns gerichtet und nun war es so. Er (mein Vater) hat zwei Autos. Wir schlachten ein Schaf (eine Kuh etc.) Wir haben drei tadschikische Baumeister eingestellt. Sie bauten unser Haus sehr schnell.
- (32) AJ: Erzählen Sie (bitte), wie sind Sie zur Heumahd gegangen?
- (33) AU: Wir waren jung. Wir waren fünfzehn oder sechszehn Jahre alt. Wir wurden zusammen mit Seyil und Gülü nach Endegen zur Heumahd geschickt. Wir sind drei Monate in Endegen geblieben und in dieser Jahreszeit zurückgekommen. Unsere Stiefel haben ein Loch bekommen und unsere Kleider waren zerrissen.
- (34) AJ: Wie alt waren Sie?
- (35) AU: (Wir waren) sechszehn, fünfzehn. Folglich kannst du nicht von dort weglaufen. Damals gab es kein Auto. Später kamen wir mit dem kleinen Auto.
- (36) AU: Ich habe gut gearbeitet.
- (37) AU: Im Herbst stellte meine Tante Änehan mich auf dem Baumwollfeld ein. Auf dem Baumwollfeld erntete ich 100 Kilo Baumwolle. Ich erhielt das Geld für fünf Tage Arbeit [wörtl. Ich nahm das Geld]. Im Herbst bekamen wir 100 Kilo Weizen und ungeschälten Reis. Ich wollte ein Kleid [aus Satin] kaufen, bekam [jedoch] keines. Es gab keinen Satin in der Kolchose, die Kolchose war arm. Ich bekam das Geld. Im Herbst bekamen wir 100 Kilo Weizen und hundert Kilo ungeschälten Reis. Im Frühling bekamen wir fünfzig (Kilogramm) Weizen, und es stellte einen Lohn für fünf Tage Arbeit dar. Wir sechs Frauen zusammen bekamen den Lohn. Ich war ein Kind. Ich war ein Kind wie Dastan. Ohne ein schlechtes Gefühl arbeitete ich viel. Später wurde ich sehr gelobt. Alle, die mich kennen, lobten mich bis heute. Die Tante Änehan eiß es. Deine Großmutter weiß es auch. Deine Großmutter hat nicht gearbeitet. Dein Onkel war ein Bergarbeiter. Wir arbeiteten.
- (38) AJ: Bekamt ihr für eure Arbeit etwas?
- (39) AU: Im Herbst bekamen wir hundert Kilo ungeschälten Reis und hundert Kilo Weizen.
- (40) AJ: Für jeden?
- (41) AU: (Es war) nur für mich. Wir sind sehr reich geworden. Den ganzen Winter backten wir das Brot und aßen. Es war Weizen, und wir gaben es sogar dem Vieh.
- (42) AU: Mövle arbeitete auf diese Weise. In einem Jahr bekam sie 200 Kilo Weizen.
- (43) Gast: Ok. Bleiben sie gesund!

- (44) AU: Gehst du schon?
- (45) AU: Viele Grüße!
- (46) AU: Kommt ihr nochmal, wir werden uns noch unterhalten.
- (47) AU: Komm nochmal, du gehst nicht, oder?
- (48) AJ: Nein, ich gehe nicht.
- (49) AJ: Ich gehe in zehn Tagen.
- (50) AU: Ah so, komm nochmal, viele Grüße!
- (51) AU: Meine Schwester heiratete schon. Sie hat ein kleines Kind. Sie arbeitet auf der Sommerweide.
- (52) AU: Ich war ein Babysitter. Ich war wie dieser. Ich war noch sehr klein. (Damals) war ich klein wie Qutu. Ich bin [eine Betreuerin] in einer Kinderkrippe. Ich lasse das Kind fallen. [Meine Schwester] prügelt mich. Ich weine. Ich war ohne meinen Vater und meine Mutter auf der Sommerweide. Ich war in verschiedenen Schwierigkeiten. Das war in Belquyu.
- (53) AU: Wir stiegen zu Fuß hoch, sogar in Richtung Belquyum. So lebten wir in der schwierigen Lage.
- (54) AU: Später sind wir reich geworden. Die Zeit verbesserte sich. Niemand verhungerte. Alle waren im Wohlstand. Sogar während der Teuerung haben wir keinen Hunger gelitten.
- (55) AU: Mein Vater kümmerte sich um die armen Leute. Er kümmerte sich um drei Neffen. Wenn er ein Schaf schlachten wollte, sagte er dem ganzen Dorf Bescheid, kochte Reis mit Fleisch und die Dorfleute kamen zu Gast. (Und dann) luden wir die oberen und die unteren Dorfleute zu Gast ein und versammelten uns und aßen zusammen.
- (56) AJ: Haben Sie studiert?
- (57) AU: Wir haben in der Schule nicht studiert, (denn) wir hatten keinen Lehrer und auch keine Lehrerin. Später studierten wir im Komsomol. Wir wußten über alles gar nichts. Während des Studiums im Komsomol sind wir Komsomol geworden. In den Komsomol traten nur die ein, die studierten. Wir wußten gar nichts. Wir versuchten in Silben zu lesen. Wir lasen ein bisschen unsere Namen und die Namen von anderen. (Damals) konnte ich das Geld nicht berechnen. Später habe ich es (selber) gelernt. Auf diese Weise lernte ich, mit Geld zu rechnen. Jetzt kann ich ganz gut rechnen. Du kannst schnell lernen, wenn dein Kopf arbeitet. Später hatten wir keinen Lehrer. Später gab es eine Schule. Und dann kamen sowohl Lehrerin als auch Lehrer.
- (58) AJ: Das war in Qarabaq, oder?
- (59) AU: Ja, jene kleine Schule.
- (60) AJ: Gab es damals eine Schule in Qarabaq?
- (61) AU: Ja, was passierte mit der Schule, die vor dem Haus deines Großvaters war?
- (62) AJ: Die Schule steht bis jetzt (immer noch).
- (63) AU: Die Moschee war aus alter Zeit. Ist es jetzt (immer noch) eine Moschee?
- (64) AJ: Nein, es ist keine Moschee mehr. Das war früher. Jetzt ist es eine Schule.
- (65) AU: Dies ist in unserer Zeit gewesen.
- (66) AU: Es war Stalins Zeit. Damals war es eine schwierige Zeit. Du kennst Stalin nicht, er hat selbst das Volk unter Kontrolle genommen. Er ließ (das Volk) Qualen leiden. Die Person, die zur Arbeit zu spät kam, wurde drei Tage im Gefängnis inhaftiert. So ein schweres Leben ist es gewesen. Es gab Frauen mit vielen Kindern. Wenn eine Frau mit Kindern nicht arbeiten kann, dann stellte er sie bewusstlos ins Parlament. Er quälte die

Frauen. Er schickte jemanden, der alles kontrollierte. Die Frauen, die kleine Kinder hatten, konnten nicht arbeiten. Es gab keinen Kindergarten. Ich habe nicht gearbeitet. Ich habe mich um die Kinder gekümmert.

**(T 2) Informantin Babaeva Aşirhan**

79 Jahre alt (Batken)

**Sippe:** Qıpçaq / Qarmış

**Schulbildung:** Sie kann ein bisschen auf Arabisch lesen.

**Thema:** Familiengeschichte

In dieser Aufnahme hat Azzambek Jäänbek uulu seiner Großmutter Babaeva Aşirhan<sup>190</sup> Fragen gestellt. Als Antwort auf seine Fragen hat Frau Babaeva Aşirhan ihre Lebensgeschichte erzählt. Ich habe die von Herrn Azzambek gestellten Fragen mit AJ und die Antworten mit BA markiert.

- (1) BA: Rahat äjeñ körüngöndö
- (2) BA: Körünsö enen Abdireşit avanın änäsi munun qaynanesi bövök kördügökeldi de.
- (3) BA: Ke<sup>li</sup>p enen munu körüp.
- (4) AJ: Süylötüp alasıñ bî? Süylöy beriñ.
- (5) BA: Oturup. enen munun qaynanesi edep äle qaşî qara jaqşî qiz äken deyt de. Dese enen Abdireşit avanın änesi bulardıñ teynesi de. Ondo kelin qı<sup>li</sup>p alayıq dese..
- (6) BA: Qaynatam bar äde de çal. Men ogo berveym qizimdi deyt. Dese enen teyteñ jemen bosoyam, “men berem qizimdi Üsönbayğa” dedi.
- (7) BA: Üsönbay jügürüp jürgön bala da.
- (8) BA: Şenen Ollohber dep kettiler. Ketip şonon beçere äjem birvelerdi qı<sup>li</sup>p eyt boğondo toy boğondo be<sup>li</sup>p jürdü. Şenen kelin qı<sup>li</sup>p aldıda.
- (9) AJ: Rahat äjem kiçine vele?
- (10) BA: Rahat äjeñ körüngöndön ä:legen de. Bövök ma:ldan ä:lep enen kelin qı<sup>li</sup>p aldı.
- (11) BA: Ol Midin tağan bar äde de. Jamal atası kettergenden kiyin olam eytet jemenençe berveybiz dep.
- (12) AJ: Qanča jeşide berdiñizder?
- (13) AJ: Rahat äjem qanča jeşide berdiñizder?
- (14) BA: Oquwdu pütüp kele jatat.
- (15) BA: Ändi o äjem alam deyt de dese. Bu çoñ atası berveyviz deyt de. Berveyviz deseyem teyteñ men bergemin berem dep bergen de.
- (16) BA: A Hudaga şügür jemen bovodu da.
- (17) BA: Ämi Üsönbay önüp-ösüp balaluw bo<sup>lu</sup>p nevereluw bo<sup>lu</sup>p atat a sadağa boloyun.
- (18) BA: Apañdiyam Uğul äneñ ke<sup>li</sup>p oo Bätkenegi avışinim şo juwçu bo<sup>lu</sup>p ke<sup>li</sup>p atat da. Ogo men berveym deym. Berveym desem. Şenen Uğul ke<sup>li</sup>p eytet iyy nemege kelin qılam devey äle avışinıñ avasığa bereseñ qizindı qapa bo<sup>lu</sup>t deyt. şöntüp jürüp enen Uğul maña kelin qı<sup>li</sup>p ber devem eyttivi eytpedivi bilveym. Ondo qulağim açiq äle äde.
- (19) BA: Şenen ataña eytiptir de.
- (20) BA: Bir kün enen qaynağam kepqaldı de. Qizıñardı Meseyittin balasığa bergile äköwüñdü quda qı<sup>li</sup>p qoyoyun dep şonu menen enen nesip äken berip qoyğonbuz da.
- (21) BA: Şo da enen jemen bovodu da. Uğul äneñem tüzük äle bo<sup>lu</sup>duda.
- (22) BA: Kelin bo<sup>lu</sup>p enen apañ beçere o:rup qadı de. Men tüzük bi<sup>li</sup>veymem baram dağı qaytam.

<sup>190</sup> Frau Babaeva Aşirhan ist Großmutter (mütterlicher Seite) Herrn Azzambek Jäänbek uulu.

- Σnen ketteneη Ugul beçere iyleyt äde de. Iylep-siqtap jürüp enen jaqši bo<sup>lu</sup>p ketti.
- (23) BA: Mınavi üydö äde de. Σnen oyaqqa köçüp ketti.
- (24) BA: Qızıñi ogo bervey Ugulğa berdiñ bešte qızı bar qızıñdi julmalap titip taštayt degenderdiyem uqqam. Julmalağanam joq içpeleyem qığan joq.
- (25) BA: Sedet qamirdi qılat äde. Ervele qı<sup>li</sup>p oynop äle jürdülör.
- (26) BA: Hudağa şügür şüntüp oturavız. Kelinderdi a'dıq. Zeyir tağanđi üylösöm o kelin ketti. Σnen Öskün ke<sup>l</sup>di.
- (27) AJ: Äkinçisivi?
- (28) BA: Şerevimdi üç üylöp tör üylöp başıñnan qağır. Senemdi asak bilçiyip üş jil jürdüyü tör jil jürdüyü bilveym ketti. Şonon enen Betkende ištep jürüp bir qızğa süylöptür de. Süylösös enen Σdil äköwü qızğa barat äken de. Jaqšina qızı äle körsötüptür. Σnen apkeleviz dep barat nemege Samarqandekke. Şoyaqqa barat da şo qızdı apkelet. Apkese ol meçeyidey äle beti u:zun meçeyige oqšoş. Bir putuyam ke:tte äken de. Meçeyidey äle kelin kep qa<sup>l</sup>di. Ol sıñdisini körsötüp tu<sup>ru</sup>p äjesini sa<sup>li</sup>p beriptir de maşınağa. Σdil menen Şerep şo qızdı apkep qağan da. Olam üş-tört ay jürdü de. Σnen onuyam ketirdik. O ketkenden kiyin enen Sereni apkeldi de. Samarqandekte bi' qız bar äken de. Sereni Ravatqa bergen äken dagı añratıp ağan äken. Σligi äjesi jemän äde de. Zekis bo<sup>lot</sup> dep atqanda Ümmü menen uruşup enen añrap qağan äken.
- (29) BA: Sapsarı qız äken deyt. Sarı bosoyam meyli apkelever Samarqandek özuvüzdükü deym de. Σnen Sereni apkeldi. Beçere bosoyam jaqši äle äken. Azır ämi o:rup qa<sup>l</sup>di da ämi. Azıram tüzük äle baldarını eptep bağıp oturat u. Köpçülüktü ha:lavayt da gereñdeyvi birveledey bo<sup>lu</sup>p qa<sup>l</sup>di.
- (30) BA: Σnen ändi onu qo<sup>y</sup>u deyt manavi Senemdi apkeleviz deyt de. Apkep jereštireviz deyt Şerep. Men eyttim qoy ojerəşpeyt dedim. Munun tört balası bar a Senem piçiqtan nesi bar. Şundayça bo<sup>lu</sup>p enen Qaliyanın qızını ağan de. Men o Čunustun qızı bar u Büzeynep şonu al desem onu avaym deyt. Dilberdi alam deyt de. Σnen Dilberdi aldı. Hudağa şügür ämi jemän ämes de. Balaluw boldu bizdi qarap atat.
- (31) BA: Dagın neni süylöyün gevim jok de.
- (32) AJ: Süylöy beriñ bolo beret.
- (33) BA: Men jalğız de. İç bele tuwgan joq.
- (34) AJ: Aytıñ şonu.
- (35) BA: Men atamdan bir jeşerde qağan äkem. Atamdı bilveym. Änem baqqan äken de. Şöntüp temselep jüröm de. Hudağa şügür ämi baldarım bar. İntımaqtuw bo<sup>lu</sup>p jaqši bosundar baldarım. Birinçi neverem Baqıtçen. Baqıt köründü dep şunday esvettep jürsöm bölünüp ketti ol. Σnen Almazçen köründü. Bulardı kötörüp şunday jaqši körövüz. Atañ maşinası menen keletter de. Köçödön çiqsa dovuşunu bilet äde. Sadagam boloyun öpkömdü qağayın Almazçender keldi dep jügürüp çığat ädek darbazğa. Almazbek jo:ş mınavi jide şoq äde. Meni tantıratıp süylötüp atat ta. Dagın neni süylöyün gevim joq da.
- (36) AJ: Ötköndördü eyt deseñ.
- (37) BA: Teyteñ äköwüz jürövüz de. Teyteñ iiy jeş ma:lida içet äde tentek bo<sup>lu</sup>p. Σnen ervele boğon da. Şoropto jürdü. Onon kelip enen biyaqta jürdü. Maşına eydep avariya bolup dukturğa jatıp Polot äköwü. Σjeli jetken ämes äken. Mene nevere çövörö körüp jüröt. Σjeli jetse ölsö ö<sup>li</sup>p qa<sup>la</sup>t äde de.
- (38) BA: Onun balası keldivi? Tilegi keldivi beçere. Iy, apası keveseyem Tilek ke<sup>let</sup> enen qoyot dep. Munu qarasañ ämi ayday bala ayıp bo<sup>lu</sup>p ö<sup>li</sup>p qa<sup>l</sup>di da. Änesi örük pişqanda baram

- degen äken. Šo ma:lda kegende münday bovoy bede ändi ejel de. Nurkemil balasini seel bi<sup>l</sup>p qağan da. Σmese qaraŋğida ağıldi beleşge ačavī. Ağılin ača asilip turat äken.
- (39) BA: Bardim da. Betini açip šüntüp qarasam ke:tte kišidey bo<sup>l</sup>p jatat. Šunday asiliptir šunan šundayğa kesilip ketiptir. Qanı çigip turat. Oo Σvez ikemem šondoyčo boğon da. Biroq Σvez onday kesilgen ämes kesilbey äle moynu u:zun bo<sup>l</sup>p sozulup ketken tovva:
- (40) BA: Hudaga sügür qırq tört neverem bar. Čeverelerim jıgirmäge jetip qa'di. Qošo qarip qošo aridiq da. Ämi seksenge jetip oturaviz da. Σkeŋ doqturğa körsötövüz deyt. Doqturğa beleş barvī barvaym. Kelsin desejem barvaym dep oturam. Qariğanda maña doqtur ne. Jaš šu seksenge jetti. Dağı äki jil üš jil ješeyvizbi joqpu huda bilet. Onon körö üydö oturğanim jaqšī. Šüntüp turğanim jaqšī da balam. Äšike kirip çigip turam. Gevimdi süylöym. Tamağimdi piširip beret jeym. Töšögümü sa<sup>l</sup>p beret. Dilber qarayt da.

### **Informantin Babaeva Aširhan**

#### **Deursche Übersetzung**

- (1) BA: Als deine Schwester Rahat geboren wurde,
- (2) BA: (Dann) ist die Mutter Onkel Abdirəšits gekommen, die Neugeborene zu sehen,
- (3) BA: Und dann sie sind gekommen um sie zu sehen. Nimmst du das auf?
- (4) AJ: Erzählen Sie weiter.
- (5) BA: Sie sitzen da. Und dann sagte ihre Schwiegermutter: „Sie ist hübsch und sie hat schwarze Augenbrauen“. Sie sagte, Abdirəšids Mutter sei ihre Großmutter. Sie sagte: „Wir möchten sie zur Schwiegertochter nehmen“)
- (6) BA: Ich hatte einen Schwiegervater, er war alt. Er sagte: „Ich werde ihm nicht erlauben, meine Tochter zu heiraten.“ Dein Großvater fühlte sich schlecht, und er sagte: „Ich werde Üsönbay erlauben, meine Tochter zu heiraten.“
- (7) BA: Üsönbay war ein junger und mutiger Junge.
- (8) BA: (Und dann) Sie sagten „Gott ist groß“ und gingen fort. Später bereitete meine arme Schwester etwas für die Hochzeit während des Zuckerfests vor, und sie verheiratete ihre Tochter.
- (9) AJ: War meine Schwester jung?
- (10) BA: Als deine Schwester Rahat geboren wurde, hat (sie) geweint. In ihrer Kindheit hat sie sich als Schwiegertochter gewünscht und später [ging dieser Wunsch in Erfüllung].
- (11) BA: Damals gab es deinen Onkel Midin. Als wir Jamals Vater verabschiedet haben, sagte dann dein Onkel: „Wir werden sie nicht mit diesem schlechten Mann verheiraten.“
- (12) AJ: Wie alt war sie, als sie verheiratet wurde?
- (13) AJ: Wie alt war Schwester Rahat?
- (14) BA: Jetzt ist sie mit dem Studium fast fertig
- (15) BA: Als ich gesagt habe, dass wir sie ihm nicht geben werden, hat dein Großvater gesagt: „Aber ich habe es versprochen und werde mein Versprechen halten“ und somit hat er sie verheiratet.
- (16) BA: Gott sei Dank! Es ist nichts schief gegangen.
- (17) BA: Mein Liebling! Üsönbay ist jetzt glücklich und hat viele Kinder und Enkelkinder.
- (18) BA: Deine Großmutter Ugul und ihre Schwägerin kommen (ständig/laufend) als Brautwerberinnen. Ich sage, dass ich ihnen meine Tochter nicht geben möchte. Als ich sagte: „Ich bin gegen diese Ehe“, sagte sie: „Wenn du deiner Tochter die Ehe mit dem

Bruder deiner Schwägerin verbietest, wird deine Tochter traurig sein“. Somit erinnerte ich mich nicht daran, ob Ugul zu mir sagte, ob sie meine Tochter als Schwiegertochter haben wollte [oder nicht]. Damals hörten meine Ohren so schlecht.

- (19) BA: Und sie sagte es zu deinem Vater.
- (20) BA: Eines Tages ist der ältere Bruder meines Mannes gekommen. [und er] sagte: “Lassen Sie ihre Tochter den Sohn Məseyets heiraten, ich möchte euch verschwägern“. Das ist geschehen.
- (21) BA: Deine Großmutter Ugul war auch nicht schlecht.
- (22) BA: Deine Mutter war krank, als sie heiratete. Ich weiß nicht genau, was sie hat (ich wusste nichts über ihre Krankheit) und gehe hin und her. Deine arme Großmutter Ugul weinte ständig. Später ist deine Mutter wieder gesund geworden.
- (23) BA: Sie wohnte in diesem Haus. Und dann sind sie umgezogen.
- (24) BA: Sie sagten: „Du hast deine Tochter nicht ihm gegeben, sondern Ugul, die fünf Töchter hat. Sie werden deine Tochter schlagen und schlecht behandeln.“. Ich habe solches Gerede gehört. Doch weder schlugen sie meine Tochter, noch behandelten sie sie schlecht, sie machten nichts.
- (25) BA: Sədet hat den Teig gemacht. Sie machten verschiedene Sachen und so lebten sie.
- (26) BA: Gott sei Dank, und so leben wir. Wir verheirateten unsere Söhne (wörtl. wir nahmen Schwiegertöchter). Ich verheiratete deinen Onkel Zeyir und sie ging weg. Dann kam Öskün.
- (27) AJ: Die zweite [Frau]?
- (28) BA: Ich verheiratete meinen Šerəp (wieder zum dritten Mal, vierten Mal, Gott (soll) ihn bestrafen. Dann verheiratete ich ihn mit Sənəm und ich weiß nicht wie viele Jahre sie hier blieb, aber ungefähr drei bis vier Jahre später ging sie weg. Als er in Batken gearbeitet hat, hat er sich dort mit einem Mädchen angefreundet. Er ging zusammen mit Edil zu diesem Mädchen. (Wie es festgestellt wird) Edil hat [ihm] ein gutes Mädchen gezeigt. Sie fuhren nach Samarqandek, um dieses Mädchen abzuholen. Er ging dorthin und holte sie ab. Als er sie nach Hause gebracht hatte, sah sie wie ein Affe aus und sie hatte ein schmales Gesicht. Darüberhinaus war eines ihrer Beine länger. Es kam eine Schwiegertochter, die wie ein Affe aussah. (Wie es festgestellt wird) Edil zeigte ihm ihre jüngere Schwester, aber er brachte die ältere Schwester zu ihm nach Hause. Edil und Šerəp haben dieses Mädchen nach Hause mitgebracht. Sie ist ungefähr drei, vier Monate bei uns geblieben. Dann ging sie auch fort. Nachdem sie weggegangen ist, (und dann) hat er Sərə gebracht. Wie erzählt wird, gab es ein Mädchen in Samarqandek. Sie verheirateten Sərə mit einem Mann (der Mann, der in Ravat lebte) und sie ging nach Ravat. Später ließen sie sich scheiden. Seine Schwester (die Schwester ihres Mannes) war schlecht. Als sie vor dem Standesamt waren, stritten sie mit Ümmis (der Schwester von Sərə). Deshalb ließ Sərə sich scheiden.
- (29) BA: Sie sagten, dass sie sehr blond war. Ich sagte: “ Das ist gut, dass sie aus Samaqardek stammt, da die Menschen dort genauso wie wir sind. Bring sie hierher! Später brachte er Sərə. Der armen Sərə ging es eigentlich gut. Jetzt ist sie krank geworden. Und jetzt geht es ihr besser, und sie kümmert sich um ihre Kinder. Sie mag den Menschenhaufen nicht und sie fühlt sich deshalb unangenehm.
- (30) BA: Jetzt sagt er: „[Ich lasse mich vom Sərə scheiden] und bringe Sənəm zurück“. Nun sagt Šerəp, dass sie nochmal zusammenkommen sollen. Ich sagte ihm, dass sie nie wieder zusammenkommen werden. [Ich sagte] Sərə hat vier Kinder und Sənəm hat dagegen

gar keine Kinder. Und dann hat er die Tochter von Qaliya geheiratet. Ich sagte ihm, heirate Büzeynep, die Tochter von Junus, doch er sagte : „Ich will sie nicht heiraten, und dann brachte er Dilber. Gott sei Dank ist es jetzt nicht schlecht. Sie haben Kinder und sie kümmern sich um uns (die ganze Zeit).

- (31) BA: Was soll ich noch erzählen. Ich habe nichts zu sagen.
- (32) AJ: Erzählen Sie bitte weiter.
- (33) BA: Ich bin ganz allein. Ich habe keine Verwandten
- (34) AJ: Erzählen Sie das.
- (35) BA: Offenbar war ich ein Jahr alt, als mein Vater starb. Ich kenne meinen Vater nicht. Meine Mutter hat mich allein großgezogen. Deshalb fühlte ich mich jämmerlich. [Aber] Gott sei Dank, habe ich jetzt meine Kinder. Hoffentlich werden meine Kinder vernünftig. Mein erstes Enkelkind ist der kleine Baqitçen. Als Baqit zur Welt kam, war ich sehr glücklich, aber nachdem er groß geworden ist, ist er umgezogen. Dann ist Almaz geboren worden. Wir halten sie [in unseren Armen und] wir liebten sie so sehr. Zuerst kam das Auto, dann erkannten, wer das war und sagten: „Almaz und die Seinen sind gekommen“ und dann sind wir hinaus gegangen. Almazbek ist ruhig, aber dieser Junge ist übermütig. Er lässt mich unsinnige Sachen sprechen. Was soll ich noch erzählen? Ich weiß es nicht, was soll ich noch erzählen.
- (36) BA: Wenn du mir sagst, dass ich über meine Vergangenheit erzählen soll [dann mache ich das].
- (37) BA: Dein Großvater und ich leben [schon seit längeren Jahren zusammen]. Als dein Großvater jung war, hat er viel getrunken und er war auch ein Dummkopf. Er hat viele Sachen getan. Er ist in Šorop gewesen. Dann ist er hierhergekommen. Er fuhr ein Auto und hatte einen Autounfall und ist zusammen mit Polat ins Krankenhaus gekommen. Ihm hat die Todesstunde noch nicht geschlagen. So sieht er seine Enkelkinder (andauernd). Wenn der Todeszeitpunkt gekommen wäre, dann wäre er schon längst tot.
- (38) BA: Ist sein Sohn angekommen? Ist der arme Tilek angekommen? Mein armes Kind, wenn seine Mutter nicht gekommen wäre, dann würde Tilek kommen. Schau doch, was passiert ist, der arme Junge ist so jung gestorben. (Wie es erzählt wird) Seine Mutter hat gesagt, dass sie kommt, wenn die Aprikosen reif werden. Wenn sie rechtzeitig gekommen wäre, wäre das nicht passiert. (Was können wir tun) das ist der Tod. Nurkemil hat seinen Sohn erkannt. Warum hat er die Tür des Viehstalls in der Nacht offen gelassen? Als sie die Tür des Viehstalls öffneten, hatte er sich schon aufgehängt.
- (39) BA: Ich bin hingegangen. Ich öffnete den Schleier [womit sein Gesicht zugedeckt war] und schaute in seine Gesicht. Er war stattlich. Er hat sich auf diese Weise aufgehängt und von hier bis hier hat das Seil eingeschnitten. Das Blut fließt ein bisschen. Mein Onkel Evéz starb auch auf diese Weise. Sein Hals aber wurde nicht auf diese Weise aufgeschnitten, sondern sein Hals zog sich in die Länge.
- (40) BA: Gott sei Dank, ich habe 44 Enkelkinder und ungefähr 20 Urenkelkinder. Wir haben zusammen mit den Kindern gelebt, und jetzt sind wir fast achtzig geworden. Dein Onkel wollte mich zum Arzt bringen. Ich sage „Was gibt’s beim Arzt“. Als sie sagten, dass ich kommen soll, sagte ich, dass ich nicht hingehge. In meinem Alter braucht man keinen Arzt. Wir sind schon achtzig Jahre alt und man weiß nicht, wie lange wir noch leben werden. Es ist besser, wenn ich zu Hause bleibe. Es ist gut, mein Sohn, wenn ich gesund bleibe. Ich kann alleine aus dem Hause gehen. Ich kann sprechen. Sie kocht das Essen und ich esse es. Sie macht das Bett für mich.

Dilber kümmert sich um mich.

### (T 3) Informant Kaimov Immat

92 Jahre alt (Batken)

**Sippe:** Qipčaq

**Thema:** Lebenserlebnis

**Schulbildung:** Er kann ein bisschen lesen und schreiben.

Herr Kaimov Immat hat von seiner Lebensgeschichte erzählt. Dazwischen stellt Frau Kurmanbekova Taşkan einige Fragen, da sie eng verwandt sind. Daher habe ich die von Frau Kurmanbekova Taşkan gestellten Fragen mit KT markiert. Die Antworten habe ich mit KI versehen.

- (1) KI: Quda rahmatı Turdubay reis oy ba:y şunday balanı qanday ölüp qaldı dep “ekesige eytem degen de.”
- (2) KI: Tuwğandarıǵa qanday uǵuzat äkemmin <qara qaǵazdı bekitip saǵan da reis> şunday balanı.
- (3) KI: Menin atam menen reis dos boǵon daǵın <bu kişige qara qaǵaz kese men qantip uǵuzamın dep> endi men munu qantip uǵuzamın dep qertmeni bar äken.
- (4) KI: Qertmenige sa<sup>li</sup>p bekitip čontoyuǵa sa<sup>li</sup>p a<sup>li</sup>ptir.
- (5) KI: Enen šöntüp čontoyuǵa sa<sup>li</sup>p a<sup>li</sup>p jürgönäken.
- (6) KI: Dagı bir kün dagı qaǵaz ke<sup>li</sup>p qa<sup>li</sup>ptir.
- (7) KI: “Men ölgönüm joq tirikmin eperasiya bo<sup>l</sup>dum ölvösöm baram” -degen qaǵaz ke<sup>l</sup>t qalhozǵo.
- (8) KI: Qalhozdon enen attı minip ča:p jönöyt süyünčülöp,
- (9) KI: Onusunu bilvey äkinčisi jönöyt tirik äken depsüyünčülöp,
- (10) KI: enen a hudaǵa šügür bala tirik äken.
- (11) KI: Ändi huda ha:lasa ke<sup>li</sup>p qa<sup>l</sup>t äken.
- (12) KI: Šnen mečeyiler kep qaǵan äken.
- (13) KI: Mečeyilerdi ištetip <mollo Pazmat degen usta bar äde> oǵo bir üydü a<sup>li</sup>p buzdurup bala kegiče üy sa<sup>li</sup>p qoyoyun.
- (14) KI: Balaǵa dep mečeyilerdi ištetip üydü buzdurup ke<sup>li</sup>p duvalını turǵuzup jıǵačını qoyo turǵan qı<sup>li</sup>p qoyǵon äken de.
- (15) KI: Šnen men ke<sup>li</sup>p qa<sup>l</sup>dım.
- (16) KI: Kesem erape künü äken.
- (17) KI: Änem huda rahmatı “balam kese toy qıperem”-dep bittä siyirini baǵıp jürgön äken.
- (18) KI: Šrape künü kepmin ärtesige saar qurban ayt.
- (19) KI: Šnen “Balam ne qılavız toydu”- dep enen änem šondoy dese “Äne o balanı huda jetkizdi hem toy hem qurbandıq,
- (20) KI: Äköwünü teǵ qıla bereviz” – dep äčkini soyup enen ändi birinči.
- (21) KT: Siz kegende qaynatam joq bede?
- (22) KI: Aaa atam murun äle ö<sup>li</sup>p qaǵan äde.
- (23) KT: Ataǵız qanča ješide ötkön, qaynatam?
- (24) KI: Atam bir miñ toǵuz jüz ottuz altınc jılı ö<sup>l</sup>gön men on altıda ädem ješi jetmiş jetmiş törttün tögörögüdö boso kerek.
- (25) KT: Özü bizdin uruq köp jetmişte öttü ye?
- (26) KI: Aa kövü šondoy bo<sup>l</sup>du.
- (27) KI: Šbdirešit avam Škim avam Üreyim avam Bes äjem Tunuq äjemem jetmiş üstö äde. Sirǵa

emmemem jetimiş törttö ötkön.

- (28) KT: Bæri jetimiş törttö ötkön äken.
- (29) KI: Teşmem emmemem jetimiş törttö ötkön.
- (30) KI: Şondoy gevirişti de bizdin uruq bardığı äle jetimiş üstün eterevide ketip atat dep.
- (31) KT: Σεν ändi jeshëgendæn Teii äjem jeshedi toqson birge kirdi.
- (32) KI: Men toqson äkige kirdim.
- (33) KT: Beki atam seksenden aştı.
- (34) KT: Aa jejem toqson altığa kirdi.
- (35) KI: Nezeket jejemem azir toqson birde.
- (36) KI: Čoŋ atabiz toqson altıda ötkön äken.
- (37) KI: Bu sečineniyenđi jazip jatavi?
- (38) KT: Eskilerdin sözü kerek äken de.
- (39) KT: Kečä: samalyot menen keldi.
- (40) KI: Azir on toğuz jeshëgi baldardı bir jaqqa jumšasaŋ äneleri qorqot eli jesh deyt.
- (41) KI: Qaytip özü oturup a<sup>li</sup>p jumšayt.
- (42) KI: Men on toğuz jeshimde briget bo<sup>lu</sup>pmun.
- (43) KI: Qolhoz boyunča menen bilimdüw adam joq äken.
- (44) KI: Abdırazaq ava zaphoz äde.
- (45) KI: Kiyin o:rup qaldı.
- (46) KI: Qalhozgo enen Abdırähman čoloqtu Šoropton izdep ta:p buğaltır qı<sup>li</sup>p köçürüp kegenbiz.
- (47) KI: Kiyin enen rasčetli buğaltırammın.
- (48) KI: Äldin pütün qı<sup>li</sup>ğan işini jazip čığam.
- (49) KI: Qı<sup>li</sup>ğan işini a<sup>li</sup>ğan akı qarızını jazip čığam.
- (50) KI: Rasčetli buğaltırammın.
- (51) KI: Hem briget hem rasčetli buğaltır.
- (52) KI: Üygö kelevvey qantordo Bulaqbaşıda jatıp qaldım.
- (53) KI: Keč işten kelişim menen reisten buyruq a<sup>li</sup>p birbele qığandar bæ:ri meni paylap turat.
- (54) KI: Keč namazdigerde kelişim menen deröw qampanı açam.
- (55) KI: Bayağı buyruqtar boyunča ala turğandarğa bæ:rige berip berip enen qampanı bekitem.
- (56) KI: Kečkurun enen qantordo jatıp a<sup>li</sup>p enen te iştep iştep enen uyquq kegende qıyşayıp şeyette jatıp uqtap,
- (57) KI: saar turup dağı älge dağı bere turğandı berip dağı enen kiyin brigetke čığıp ketem.
- (58) KI: Avam Quda rahmatı “o baladan qavar agıla, o baladan qavar ağıla o bala ö<sup>li</sup>p qavasın üygö kelevvey qaldı”-dep owqat qıldırıp enen biröwnü jügörüp enen owqattı şeyette jep şoyaqtan kelevvey jatıp jide qıynaldım.
- (59) KI: Σnen avam ye qıynaldı bala qoy görgö kirsın men isimdi tapşırayıq deyt.
- (60) KI: Şondo atam özü o:rup qağanbi?
- (61) KT: Şöntüp äköwününem işini qığansız da a?
- (62) KI: Atam o:rup qa<sup>li</sup>p işini men qı<sup>li</sup>p qaldım da.
- (63) KI: Kiyin enen tapşırılıq dep enen zaphozluğunu tapşirdiq.
- (64) KI: Zaphozluğunu bi'veym Σytpreyge tapşirdimbı bi'veymin Dööt avaga tapşirdimbı äköwünün birige tapşirdim da.
- (65) KI: Zaphozluktı tapşırıp enen avam işinen qutulup seel jeñildep qaldıq biraqtı: bo<sup>lu</sup>p
- (66) KT: Şonon kiyin kettiñiz de soguşqa ye?
- (67) KI: Soguşqa şonon kiyin kettim de.

- (68) KI: Jorobay avam ketkende atam o:rup atat imiš äken da?
- (69) KI: İi Joro avam quda rahmatı putum o:ruyt.
- (70) KI: Bətkendin brigeti Zulpu äköwüzdü Bətkendin duqturu Zulpunu jəş dep ötközböy qoydu da.
- (71) KI: Σnen avam eytip Samarqandekke barıp Üvedetke eytip.
- (72) KI: Šoropqo barıp birvələ qı<sup>li</sup>p beš-altı som uzatıp birvələ qı<sup>li</sup>p kegile dep.
- (73) KI: Šöntüp enen Joro avam meni putum o:ruyt da äšekke mingizip a<sup>li</sup>p Samarqandekke apardı.
- (74) KI: Oyaqtan ol Mollo Dıyqan bir kün apkeldi.
- (75) KI: Σnen šondo jattıq.
- (76) KI: Joro avam Mollo Dıhan äköwü şeyette qaldı.
- (77) KI: Σen Üvedet äje Zulpu äköwüzdü äšekke mingizip a<sup>li</sup>p Šoropqo bardıq.
- (78) KI: Qızıl ottuz somduqtar bar äde.
- (79) KI: Bı'veym šonon nečöwnü berdim berdim de.
- (80) KI: Üvedet äjege duqturğa bergen äken.
- (81) KI: Σnen jazıp berdi.
- (82) KI: Pul bele: de baryoqtu čəcet.
- (83) KI: Dəröw jazıp berdi.
- (84) KI: Σnen Joro avam äšekke mingizip enen dagı eydep keldi.
- (85) KI: Kiyin enen bı'veym Joro avamdı apketip qaldı da birinči.
- (86) KI: Σen ändi menin putum o:ruyt.
- (87) KI: Men bə:ri bir eskerge barvaym.

### **Informant Kaimov Immat**

#### **Deursche Übersetzung**

- (1) KI: Der Ortsvorsteher Turdubay, Gott sei seiner Seele gnädig, sagte: “Oh wie werde ich es sagen, dass so ein Junge gestorben ist.“ Er wollte diese Nachricht seinem Bruder übermitteln.
- (2) KI: [Der Ortsvorsteher Turdubay sagte:] Wie soll ich diese Nachricht seinen Verwandten erzählen. Deshalb hat er diesen Brief versteckt.
- (3) KI: Mein Vater hat sich mit dem Ortsvorsteher angefreundet und (wie festgestellt wird) [Als der Ortsvorsteher einen Brief bekam (in dem eine schlechte Nachricht geschrieben war), sagte er zu meinem Vater] „wie soll ich diesen Brief abgeben.
- (4) KI: Er hatte ein Portemonnaie. Er steckte diesen Brief in sein Portemonnaie.
- (5) KI: Er steckte diesen Brief in das Portemonnaie und das Portemonnaie steckte er in seine Tasche. Und für eine lange Zeit behielt er den Brief in der Tasche.
- (6) KI: An einem anderen Tag kam ein anderer Brief.
- (7) KI: [In dem Brief stand] “Ich bin nicht gestorben, sondern bin noch am Leben und wurde operiert. Wenn ich nicht sterbe, komme ich bald.“ So ein Brief kam in der Kolchose an.
- (8) KI: Ein Mann aus der Kolchose setzte sich auf ein Pferd und ritt schnell zu seiner Familie, um die erfreuliche Nachricht zu überbringen.
- (9) KI: Der andere wusste nicht, dass jemand schon auf den Weg war. Ein zweiter Mann ging zu seiner Familie, um die erfreuliche Nachricht zu überbringen
- (10) KI: Sie sagten: “Gott sei Dank, unser Sohn ist am Leben.“
- (11) KI: Hoffentlich kommt er bald.
- (12) KI: Und dann kamen die Baumeister.
- (13) KI: Wir liessen die Baumeister arbeiten. Es gab einen Baumeister namens Molla Pazmat. Wir

- kauften ein Haus, liessen es abreißen und wieder ein neues Haus errichten bis unser Sohn kam.
- (14) KI: Sie liessen die Baumeister ein Haus bauen bis der Junge kam. Die Baumeister bauten die Wände und das Dach.
- (15) KI: Und dann kam ich [hierher].
- (16) KI: Als ich hier ankam, war es der Tag von Arafat.
- (17) KI: Gott sei ihrer Seele gnädig. Meine Mutter sagte: “Wenn mein Sohn kommt, dann machen wir ein Fest“. Und dann hielt sie dafür eine Kuh.
- (18) KI: Ich kam am Tag von Arafat und am nächsten Tag war Opferfest.
- (19) KI: Als meine Mutter fragte: „Was werden wir mit dem Fest machen“, antwortete ich: „Mutter, Gott hat uns den Jungen geschenkt und wir feiern sowohl das Opferfest als auch das Fest.“
- (20) KI: “Wir feiern beides“ und so schlachten wir die Ziege [wir haben mit der Vorbereitung des Festes angefangen].
- (21) KT: Als Sie kamen, war mein Schwiegervater nicht da?
- (22) KI: Ah, mein Vater war schon lange verstorben.
- (23) KT: Wie alt war Ihr Vater (mein Schwiegervater), als er starb?
- (24) KI: Mein Vater starb im Jahre 1936 und ich war 16 Jahre alt. Er müsste damals vermutlich 77 Jahre alt gewesen sein.
- (25) KT: Sind eigentlich die meisten von unseren Verwandten im Alter von 77 Jahren gestorben?
- (26) KI: Ja, die meisten sind in diesem Alter gestorben.
- (27) KI: Onkel Σbdirešit, Onkel Σkim, Onkel Üreyim, Schwester Beš, Schwester Tunuq, waren im Alter von 73, als sie starben. Tante Sırğa ist mit 74 gestorben.
- (28) KT: Alle sind mit 74 gestorben.
- (29) KI: Tante Tešmem starb im Alter von 74.
- (30) KI: Sie starben in frühem Alter. Alle starben ungefähr mit 73.
- (31) KT: Jetzt lebt nur noch deine Tante. Sie ist 91 Jahre alt.
- (32) KI: Ich bin jetzt 92 Jahre alt
- (33) KT: Mein Vater Beki ist schon über 80.
- (34) KT: Meine Schwägerin ist schon 96 Jahre alt.
- (35) KI: Tante Nezeket ist 91 Jahre alt.
- (36) KI: Unser Großvater starb im Alter von 96.
- (37) KI: Nehmt ihr das auf, was wir erzählen?
- (38) KT: Sie braucht die Erzählungen der älteren Leute.
- (39) KT: Gestern kam sie mit dem Flugzeug.
- (40) KI: Wenn du einen 19-jährigen Jungen irgendwo hinschickst, dann fürchten sich seine Mütter und sagen, dass die noch jung sind. [Sie können nichts machen].
- (41) KI: [Heutzutage] möchten die Kinder, dass ihre Mütter ihnen dienen.
- (42) KI: Ich bin im Alter von 19 ein Meister geworden.
- (43) KI: In der Kolchose gab es keine andere gebildete Person außer mir.
- (44) KI: Onkel Abdırazaq war Wirtschaftsleiter.
- (45) KI: Später ist er krank geworden.
- (46) KI: Dann haben wir den „hinkenden“ Abdırāhman aus Šorop gesucht und gefunden. Wir haben ihn hierher gebracht, um als Buchhalter zu arbeiten.
- (47) KI: Später bin ich Buchhalter geworden.

- (48) KI: Ich schreibe die Arbeiten aller durch.
- (49) KI: Ich berechnete das Einkommen und die Ausgaben als Buchhalter.
- (50) KI: Ich war Buchhalter.
- (51) KI: Ich war sowohl Meister als auch Buchhalter gewesen.
- (52) KI: Ich konnte nicht nach Hause kommen und blieb somit im Büro in Bulaqbaši.
- (53) KI: Als ich zu spät von der Arbeit kam, bekomme ich eine Anordnung vom Ortsvorsteher und die Leute (die dort arbeiten) lassen mich arbeiten (ständig).
- (54) KI: Als ich vom Abendgebet kam, machte ich sofort das Lagerhaus auf.
- (55) KI: Nach Anordnung des Ortsvorstehers gebe ich allen Getreide und mache dann das Lagerhaus zu.
- (56) KI: Abends blieb ich im Büro und arbeitete dort. Wenn ich müde war, dann schlief ich dort.
- (57) KI: Ich stehe morgens früh auf und gebe weiterhin den Leuten Getreide und dann gehe ich zu meiner anderen Arbeit.
- (58) KI: Gott sei seiner Seele gnädig, mein Vater sagte: „Erkundigt euch, wie es dem Jungen geht. Er soll dort nicht sterben! Er hat nicht die Möglichkeit, nach Hause zu kommen“. Mein Vater lässt Essen kochen und schickt es zu mir ins Büro. Ich aß mein Essen dort. Deshalb war es für mich schwierig.
- (59) KI: Mein Vater sagte: „Mein Sohn ist schon überlastet. Die Arbeit ist nicht so wichtig. Er soll mit dieser Arbeit aufhören.“
- (60) KI: War mein Vater in dieser Zeit krank gewesen?
- (61) KI: Haben sie in beiden Arbeiten gearbeitet?
- (62) KI: Mein Vater ist krank geworden und ich habe seine Arbeit gemacht.
- (63) KI: Später haben wir uns entschieden, mit der Arbeit aufzuhören und kündigten dann bei dem Wirtschaftsleiter.
- (64) KI: Ich wußte nicht genau, wem ich die Stelle des Wirtschaftsleiters übergeben sollte, Зытпей oder Onkel Dööt. Doch habe ich mich für Onkel Dööt entschieden.
- (65) KI: Als wir mit dieser Arbeit aufgehört haben und die Arbeit meines Vaters nicht mehr machen mussten, haben wir uns sehr gut erholt.
- (66) KI: Sind Sie dann zum Krieg gegangen?
- (67) KI: Ja, ich bin danach zum Krieg gegangen.
- (68) KI: War mein Vater schon krank, als mein Bruder Jorobay zum Krieg gegangen ist?
- (69) KI: Gott sei seiner Seele gnädig, mein Bruder Joro..... (Damals) Mein Fuß tat weh.
- (70) KI: Der Meister aus Batken brachte mich und Zulpu zum Arzt, aber der Arzt hat Zulpu keine Erlaubnis [zum Militärdienst] gegeben.
- (71) KI: Und dann sagte mein Vater, wir sollen nach Samarqandek gehen. Wir sprachen dort mit Üvedet.
- (72) KI: Er sagte: „Geht nach Šorop und macht irgendetwas [verkauft etwas]. Verdient ein bisschen Geld und kommt wieder zurück.“
- (73) KI: Und so hat er meinen Bruder Joro und mich auf einen Esel gesetzt, weil mein Fuß weh tat. Wir sind nach Samarqandek gereist.
- (74) KI: Am einen Tag brachte er Molla Dıyqan nach Samarqandek.
- (75) KI: Dann sind wir dort geblieben.
- (76) KI: Mein Bruder Joro und Mollo Dıhan sind zusammen dort geblieben.
- (77) KI: Schwester Üvedet hat mich und Zulpu zusammen auf einen Esel gesetzt und wir sind nach Šorop gereist.
- (78) KI: Damals gab es rote 30 Som-Geldscheine.

- (79) KI: Ich weißt nicht genau, was ich mit dem Geld gemacht habe und wie viele  
Geldscheine ich weitergab.
- (80) KI: Schwester Üvedet gab das Geld dem Arzt.
- (81) KI: Dann hat er die Erlaubnis [zum Militärdienst] gegeben
- (82) KI: Geld ist alles und löst alle Probleme.
- (83) KI: (Der Arzt) hat es sofort geschrieben.
- (84) KI: Dann hat mich mein Bruder Joro auf den Esel gesetzt und wir kehrten zurück nach Hause.
- (85) KI: Später wurde mein Bruder Joro zuerst zum Krieg geschickt, aber ich weiß nicht  
warum.
- (86) KI: (Und jetzt) Ich habe Beschwerden an meinen Beinen.
- (87) KI: Auf gar keinen Fall gehe ich in den Krieg.

#### (T 4) Informantin Kurbanbekova Taşkan

70 Jahre alt (Batken)

**Sippe:** Qıpçaq

**Thema:** Familiengeschichte

**Schulbildung:** Sie kann ein bisschen lesen und schreiben.

Frau Kurbanbekova Taşkan hat von ihrer Familiengeschichte erzählt. Dazwischen erzählt auch ihre Tante (Kaimova Kadiča) ihre Lebensgeschichte. Die Erzählungen und Fragen von Kurbanbekova Taşkan habe ich mit KT und Erzählungen ihrer Tante mit KK markiert.

- (1) KT: Betkençiler şüntüp miymen qılat äken dep “Leylekçiler kövü kevey qoydu.“oqşoyt dedi.
- (2) KT: Paket'in be:ri bazardan ağan boydon turat. Şnen äkitesin çığardım. Göş bölgöndö. Göştü bö<sup>li</sup>p meydelep atsam Qurmanbek keldi dağı äçkin<sup>m</sup> qarığasınan äki-üç müçö göştü qatıp qoydu miymender bar dep.
- (3) KT: Oyağığa menşunča äle qaldı. Şnen şogo keçä: men eyttim. Şu äçki seel keselmen äde quwurma-suwurma özüvüzdükülörgö bosoyam bir kette serke menen qoydun göşü äköwügö qoşup dep şogo eyttim. Je jaqşı göş tiydi.
- (4) KT: “Ärkektedikini men körvödüm” dese Qubaniçtin avası “paketke sa<sup>li</sup>p epkirdiler” dedi. Qatındargayam teze jaqşı berdi.
- (5) KT: Göştü bölgöndön kiyin < paket mağazinden kegen boydon da > şunu açıp bittë nan menen göş saldım.
- (6) KT: Şul menen içkeri kirgenden kiyin enen äç kim avayt. Şunun beri aqsaqal alavı şonu ağıla dep enen ortodoğunu alıñızdar dese ändi albayvız dedi, dep qaldı äde. Şnen bittesi turup eytti: "bittë- bittenen alsa alavız da" dedi.
- (7) KT: Äkite nan menen hadımdan ke<sup>l</sup>genen kiyin men balamdı çaqırıp enen meneyerge sa<sup>li</sup>p qoydum eligini. ....kiyin qatındar gep kiptirlar.
- (8) KT: Siz Qalhozdo, Savhozdo iştediñiz. Qalhozdo ali Çekterde jer açqansız jeke mençik bo<sup>lu</sup>p  
.....
- (9) KK: Savhozdo iştedim...
- (10) KK: Bizdin ma:lida qalhoz savhoz bar äde...şogo qarata biz qalhozçu boğonbuz.
- (11) KT: Şolordu eytip beriñ. Qanča jil bo:m qı<sup>li</sup>p jürdüñüz? Pahtağa tevirci bo<sup>lu</sup>p jürgönsüz? Dağın ne  
qı<sup>li</sup>p jürdüñüz?
- (12) KK: Qana jazçuwuñ barvı?
- (13) KT: Süylöy beriñ müntüp qoyup qoyom.

- (14) KK: Jani ɛytet men manavini urusun dep. Asimden cigiip qal'ptir....gepke alaqsiip qapmin menin putumdu salam dep
- (15) KT: Men ɛyttim avamdi bil'veym o jennem nege kevedi....biram ajem nege kevedi dep buyildap ale oturdum. Onun nesini ɛytpɛy qoyot ale dedim....aki onottu...Manzire akowu qavardi Nureli bard. Akowunu ɛytqeni.
- (16) KT: Snen kiyin nechin qlassti butkonsuz? Qanchanci jili tuwlgansiz?
- (17) KK: Men bir min to'uz yuz ottuz besinci jili tuwlganmin. Jetinci kilessten o:ruluw bol'up sonon kiyin oquwdan qal'p ketkenmin. Sonu menen jurup qalhoz savhoz kucogon uvaq ade. So qalhozgo bar'p istep tevirci bol'up briget bol'up. Pahta oto qiyn ade. So pahtada jurup pahtada istegenbiz. Pahtada arteden kecke ceyin oto qiynchilqta pahta caviq bolot ade. Pahta terim bolot ade. Minda oto qiynchilik amgek dep qoyot ade. Bir ayda bir ottusta ottus beste amgek jazdirat ade. Onon basqa ic nerse berveyt ade. Su qiynchilik menen tuzulgon. Kiyin kuzgo bar'p pahtanin istep sunca amgek ta:psin dep sonu menen so ic nerse bervey qal'p ketet ade. Pahta uvaqida oto sezon kuctuw bol'ot ade. Mekteptin oquwcularin apke<sup>let</sup> ade. Oquwculardin bar:rdigin apke<sup>li</sup>p oqtyabr aydan bastap aki ayga oquwdu ja:p. Snen kiyin qirqtan jemisten aqsaqaldardi apke<sup>let</sup>. Beri jegen-ickenige ira:zi bol'up ketet ade. Ic kim bir somam beveyt ade. Sunday qiynchilqtar bol'up jurgon. Kuzdo an bir jaqsi istegenderge birden akiden ulaq beret ade. Qalganiga yuz kileden meke soto dep qoyot sonu beret ade. Bar amgek istegenimiz sol ade.
- (18) KK: Ayaldar qiynchilqta kop istegen. Mene ayaldar aki-uc balasi menen tirektir menen masina menen a'parip tesep kecke ceyin pahta teret ade. Sunday qiynchilik bol'ot ade. Baldari iylep atavi ic kim ctagi bovoyt ade. Bir kun isten qavayt ade. Qacan o:ru bol'so doqurdan ispirevkeni apke<sup>li</sup>p brigettin qoluga tapshirip so ispirevke tu:raluw qal'at ade. Ayaldar torogon uvaqta qirq kunduk nemesi bar ade. Qirq kun butkon kunu so ketmendi a'p iske cigat ade. So kundon c'qpasa proquror bol'ot ade. Uc kun uda: iske c'qpasa soyerde sotqo beret ade. Sotqo be'p sunday qiynchilik ade.
- (19) KT: Nemeni ɛytin go:n qigansiz qancha jil? minday jaqšina suylöy beriñ.
- (20) KK: Men<sup>in</sup> atam amgekçil adam ade de. Atam<sup>din</sup> isini ulantip qancha jil amgek qidim de. Jani jerdi bar'p istep jurup aćkan atam. So atam menen qosu<sup>lu</sup>p istep jurgonbuz. On bes jil go:n daviz qigaviz. On jetti on sekiz gektarga ceyin go:n daviz aget adek. Oto kop bol'ot ade. Snen qalhozgo aparip berip qalhozgo kirese qilat adek. Yuz min yuz min kirese bol'ot ade. Sonun arqasinan gana isteyt adek. Go:n davizdi oto kop aget adek. Onon kiyin ke<sup>li</sup>p mene ami zaman mindayira:k bol'gon uvaqta tameki agip jurdük. Tamekinin isi munan o:r ade.
- (21) KK: Sene ami jirgal zaman. Azir jaqsi biröw sen qayaqqa bardin devese oto jaqsi zaman azir.
- (22) KT: Azirgi respiseniyenizdi ɛytip beriñ. Saat tortto turasiz teeret alasiz meçitke barasiz namaz oquysuz. Azirgilardi ɛytin enen ejige barganiñizdi ɛytesiz.
- (23) KK: Azirgi uvaqta Paygambarivizdin ɛytuwu boyunca kećkurun ka: bir isterge alaqsiibay uvaqti jatpasanar sa:rqi bagimdattan qapketesinherdep sonu atibarga a<sup>li</sup>p artej menen taj atpastaan aki sa:t arte turaviz. Sonu menen meçitke baram. Al cogulat soyetten namazdi oqup qaytip ke<sup>le</sup>m. Mene ami sunu menen azir ami jesim jetmis akige kirdi. Oto jaqsi. Mene baldarimdin jarami menen ejige bar'p ke'dim. Al'a Tala dergoyudö qabil qisa mene azir je turmuşum oto jaqsi.
- (24) KT: Meni qarañ! pahtada udarnik bol'up jurdunüz.
- (25) KK: Jeylowgo bar'p arpa buudaydi qoldo orot adek. Altı u:l aki qizim bar.
- (26) KT: Nebereñiz qancha?
- (27) KK: Bilveym? Asepteseñ ale ciga qal'at da. Azir baldar aseptep beret.
- (28) KT: Nevere: Asen avamda tortow, Jumabayda akow Toyçubekte neçte? tortow Alçideyem

- törtöw, Zeyirde üçöw ε ämi Baqtıgüldö altow. Jigirme tört nevere altı çevere.
- (29) KT: Jeñem menen avam äköwünün jeşi bir teñ. Sekiz toğuz jil bala kövöy jürdü. Jeñem aldınqı ämgekçi üdernik dep qoyot äde. Pahta terip çapqandan aldınqı bo<sup>lu</sup>p iştep jürgön. Enen jeylöwörgö qombayın çiqpay turğan jerlerge ba<sup>ru</sup>p qoldo arpa buwdaydı orup bowlap maşinege jüktöp çöp orup resse iş qığan da bular. Qaraqoldun qanaldarın oñdoyt äde. Bular iştin be:rini qılışqan bular. Azirgilar bularday iş qıbayt.
- (30) KK: Sa:r menen brigetter turat äde. Ayaldar balasını jetelep biri kötörüp qoltuğuğa bittε nan baldardın jalayiq palayigın qoltuğuğa a<sup>ru</sup>p bir ketmen jelkeside qiyinçiliq menen tirektirge tüsöt äde. Ol aparıp a<sup>ru</sup>p tüşürüp teşeyt äde. Baldarını baqçaga berip a<sup>ru</sup>p kečke je pahta çavat je pahta teret äde.
- (31) KK: Ämgektin teyini joq äde. Ämgek dep qoyot äde. Men bugün minça ämgekke iştepmen dep qoyot äde. Bo<sup>du</sup> şunu menen aldı üş jüz tör jüzgö çeyin ämgek qılat äde. enen küzgö ba<sup>ru</sup>p je beş qap je altı qap azirginin äki üş somuga ilayiq ämes beret äde.
- (32) KK: Jazdın aldıda qapka sa<sup>ru</sup>p mürügö qötörüp pahta egile turğan jerge gön tögülöt äde. Bir qaptı bir jerge tögöt ädeñ. şol qanča äseptep misalı jüstε qap teşegen boson jüstesi bir ämgek bo<sup>lot</sup> äde. O bir ämgekke äki kilε buwday beriş kerek äde. Beveytam äde. Jerdi qoldo tegizdeyt äde. Ketmen menen gönüdü çuqurğa teşep tegizdeyt äde. Äski duvaldardı buzup çuqurğa teşep çer qı<sup>ru</sup>p.
- (33) KK: Ilgergi ämgek küç bütün qol menen bo'gon da tehniqa kiyin bo'gon. Dahod joq äde. Ämgek qı'ganiñ menen dahod qaytarı<sup>ru</sup>vayt. Älder möm bo'gon. Kiyin oqusañ aqıñdı ta:nıysıñ deseler o nesi äken deyt ädek. Ahıvızdı bilbey äle iştep jürgönvüz de. Menin atam apamdar ämgekçil bo'gon dε. Ulam jañı jer açıp atam qoldoru eyrilip sardoldordu menentip namaz oquy a<sup>ru</sup>p te:ret alalvay qa<sup>lat</sup> äde.
- (34) KK: Bir jılda äki üş gektar jerdi açat äde. Ulam kiççine gana suwdu aparat äde. Suw dağı az äde.
- (35) KT: enen şonon kiyin avam atam jolun joldop äköwlop iştep qalhozgo köp dahod berişken. Soğuşka bir teñkege pul bergen.
- (36) KK: Apam nandı ja:p qoldo tirektiristerdi bağat äde.
- (37) KT: Meni dele jetinçi klasstı bütköndön kiyin çigarıp a<sup>ru</sup>p jeñem menen qoşulup tala:da ämgek qı<sup>ru</sup>p jürgöm. Jeylöwgö qoşo ba<sup>ru</sup>p oroq ordum men dağı. Arpa orduq. Azir anday iş joq. Azir kiçine äle pol juwgandar miñ som jetpeyt deyt azir. Azir ilgergi iştin ondon birini da kelinder qıvayt. Balaluw boso kelinderdin qaynanesi bağat baldarın. Barıp iştep kelet. Äki üş miñ aylıq alat. Qaynene üydö ottu jağıp oturat. Azir turmuş jaqşiresse.
- (38) KT: Tañ ämi qıltıyıp keyatqanda turat äde. Baldarı iylep sıyır sa:p ečki sa:p. Biz uqtap atqanıbizda üydö äkenibizde < manavını çekiç dep qoyovuz nandın betin güldöyt > jeñem dük-dük nan jasağanda tañ atayın dep qaptır dep qorqot ädim: "Tur deyt azir" dep. Nandı ja:p üygö teştegende nandın jiti menen turğula deyt äde. Tursaq tañ ata älekte nan ja:p jürgön manavı jeñem apamdın özündöy boldu. Apam dağı usunday äde.
- (39) KT: Mekteptin berağıda kelatqan äken. Bir ma:lida qolumdu qarmap qaldı. Men Şaadattın qızı bolom dedi. Şaadattın qızı boğon boson äneñ qayaqta desem. Änem keça: üygö ketti dedi. Onon ke<sup>ru</sup>p ilqaq bolup saar Eyedikige bardım. Neme qısam o mektepke ketiptir.
- (40) KT: Kelini eytet şeyette keça: barganda bittesi bilet äken sotunun qaysı künü boluşunu.
- (41) KT: Martın toğuzuğa deptir
- (42) KT: Şen Börüvay oturğan äken. O menen bir sa:t oturdum. Şaadattın üyüdö otursam zvonoq qı<sup>ru</sup>p qaldı. Rayonoğ balsa Buğundun mektebige zvonoq qıptır. Enen birbelelerdi jazat äken. Taqsige oturup ta:p baram dedi. Ondo biyaqqa kel dep ke<sup>ru</sup>p < enen marşrut menen >

- (43) KT: Σjεrge zvonoq qisam mekteptemin dedi. Turup tur azir men baram dedim. Svetteri öčüp qagan äken. Kičine ğana manday pečke qurup qojuptur bir kičine ğana tamğa. Muğalimder oturup čey içčü jerge kirgizip oturguzup qoydu. Σnen munu qızdar menen janı mektepke jönödü.
- (44) KT: Peyşembi kün äde. Sepεrge patağa baravız dedi. Kete ber dedim.
- (45) KT: Bir köñülü qara deyt. Turatbektin deyt. Σjer eytet "Balasın eytet köñülü qara" deyt ğıjalat da. Süylövöytem deyt. Baldarı šoqtuq qısa uruшат deyt. Ğıjalat bo<sup>l</sup>p turat de.
- (46) KT: Oğo neme qisam o oñoy äle qı<sup>l</sup>p süylöp qoydu.
- (47) KT: Manavı men eyttim. Čey içpeym desem.
- (48) KT: Kimsen kette balasınin atı nimne äde. Qutuz, enen šol eytip qaldı.
- (49) KT: Bir piyεle čey içip men šoyaqa bardım desem.
- (50) KT: Ol biz ermiyede jürgöndö šoğo oqšoğon narušeniyası boso eligi voyenniyydin nemesi sottop turup bitte jıldızını alıp qoyot deyt. Σnen šonu menen jaqşı ištese dağı qoşulup kete beret deyt.
- (51) KT: Buğa enen proquroru kečä: barganda. Qadamjayğa barganda advoqat čaqırıp aldıda eytiptir: "Ändi munu işini müntüp äle bütüröyök desem bütöpöy qaldı. Oyaqta Biškekte čonđoruvuz ugup qaldı. Sot menen bütüröyök, sen aqtağın munu" deptir. Aqtowčunu dese. Σne men qantip aqtaymın dese. Proqurorlor aqtowčulardan qorqot. Men senin proquroruñmun qorqpoy äle aqtay ber deptir."
- (52) KT: İč qanča iş ämes äde. Kettεrip ketti deptir. Jön äle ja:p qoyso bolot äde. Oyaqtan adam ke<sup>l</sup>p qaldı. Ändi oyaqtağılar bi<sup>l</sup>p qalsa müntüp äle bütürüp qoyot äkender dep be:ribizgeyem gep tiybesin dep. Šunu ändi sen aqtaysın dedi, deptir Turatbek....
- (53) KT: Σnen aqtowču neme deptir: "Äki balañ bar äken oğo ispirevke atañ ö<sup>l</sup>ğön tuuraluw ispirevke apañ o:ruqčan äken äkinči gruppä äken oğo ispirevke enen özünđün işegen jönündö nelerin bar zvaniyaların bavı rahmat degen ordenin bavı enen sizder ökmötünjüzdördön haraqteristqa" degen äken.
- (54) KT: Sa:r Σjer ökmötkö ki'sem deyt.
- (55) KT: Šolordu apkeñ neleri bar a:pkesin maña Turatbektin neleri bar.
- (56) KT: Σnen äki ay iç kim bargan ämes Oštun topoloñuda barıp äki ay ištep kegen ekensin saldattardı aparıp šolorgoče qoşup jazıp berinızder men jaqşına qı<sup>l</sup>p harekeristıqa bereyin dese, šonuyam apkeveyt deyt.
- (57) KT: Azir zvonoq qı<sup>l</sup>dım. Keč apkegin desem meyli dedi. Šunday köñülü qara deyt. Σnen bir äy deyt. Buñunču eytip aldap äle jep-jep a<sup>l</sup>p išten ap tešeyt. Menin küyöw balamdı šöntüp pul dese pul berdik sotuğayam berdik jep a<sup>l</sup>p išten ap tešedi. Qorqom äje deyt.
- (58) KT: Σnen men eyttim: "onun küyöw balası ne iş qığan äken." Saldattı urgan äken deyt. "Urgan menen bu başqa da"- dedim. Munu iç qanča jineyeti joq ğo ändi.
- (59) KT: Qasiyettin eyeš u:lu proquror da
- (60) KT: Σdep Qasiyetke zvonoq qı<sup>l</sup>sam. Qasiyet süylöšsö: "eyšene menem išten äle avasa boldu"- deyt. Qasiyet eytet: "İšten ala turğan nemesi joq." Bul ämi šoyaqtan ilešip qaldı.
- (61) KT : Sa:r jekšenbe orduq.
- (62) KT: Kečä: sa:r menen tu:ru maršrut menen ötüp kettim.
- (63) KT: Barıp oğo kirip qaytıp kelatıp tu:ru ke<sup>l</sup>p balnisanın aldığa tüšüp qa<sup>l</sup>p.
- (64) KT: Momundun ikesi bar äde.
- (65) KT: Onu kördüm.
- (66) KT: Üygö čığıp barsam üydö joq. Kelini gürüctü salıp aštı demdep atıptır. Jeveyim dedim. Taštandar oturuptur. Jeveyim men Kimsandin ašını jegeni kelipminbi keveyt ädim bovoso barsın dep čığıp kettim. Dep enen naniğa šunday o:z tiydim dağı čığıp a<sup>l</sup>p kettim.
- (67) KT: Σnen men eyttim. Seni qantip köröt äkemmin dep kelatsam Šaadattın qızı uçurap qaldı. Σnen

ǰumanı oqup alıp tüşüp keldim. Baldarın aparsa şeppenı ǰabıřat. Kettesi meni te:te dep balası ǰıde äle řoq qaynayt da qaynayt. Äki keçe a<sup>lp</sup> ǰattıq. Şnen bir qıynayt. Manasqa keteviz deyt. Bas ämese dep enen tüşüp keldik murda künü.

(68) KT: Qabarlařıp turup bitte mařına qı<sup>lp</sup> barıř kerek bovoso bovoyt.

(69) KT: Qadamǰayda boso kerek.

(70) KT: Sottuyem eytıptır palançı sot sottoyt dep řonu özdörü ǰaldaptır proquror bala. Biyerde boso oǰ bolot go ye. Sottolo turǰan işem ämes go bir teřviř bo<sup>ldu</sup>. Munu azırǰı zaqon řunday ki biyaǰıǰa owso o:r oyaǰıǰa owso ǰeñil b<sup>ot</sup>. Al<sup>ah</sup> özü ǰardam bersin. Qoludan içpeleyem kevey owqatam ǰevey iylektap eligi nebala: müřkül küřatti oquta beret äken.

(71) KT: Şǰıǰe biyıl beyetten äle bardım. Ileri eyte ädiler mananča adam öldü manday bo<sup>ldu</sup> topolon bo<sup>ldu</sup> dep be:tiden äřitcü ädim. Azır řariyattı oǰdop řunday öto ǰaǰı. Jüde jüde ǰaǰı. Bir abtobusqa seksenge ǰaǰın adam bir uvaqta bir gruppanı samolotqo saldı. Samalotton tüřköndön kiyin gastinitseǰe bardıq tüřtük. Ştelge ǰeylendik. Bizden bařqa daǰı beyetten barǰan adamdardıyam ǰeyledi. Bir ayǰa čeyin řu sa:r menen tamaqtı teyer qılat. Qaropqolorǰo sa<sup>lp</sup> palatabızǰa a<sup>lp</sup> kiret. Her palatadaǰılar oturup a<sup>lp</sup> tamaq ǰep qayaqqa ziyarat qılıř kerek qayetke barıř kerek daǰı eylenip ke<sup>lp</sup> bir ay jürdük de. Bizdi oyaqtın tilin bilgen eji bařılar bar de. Bir eji bařı özüǰo ällikten ařıǰını a<sup>ǰan</sup>. Şol aparıp manandayǰa barasıǰar manday qılasıǰar dep enen ba<sup>lp</sup> a<sup>lp</sup> äl köp de ǰeti milion adam äde. Şnen barǰanda ǰetelep barıp manavı törtöwüñ bir gruppa gruppa bo<sup>lp</sup> a<sup>lp</sup> Mekkenni eylenip ǰıdirǰıla. Kimiñ adařıp qasañ meneyette Qırǰızstandın bayraǰı bar mene. Şu bayraqqa kelseñer toptolosıǰar deyt. Şnen bir adařsa adařıp ketet tabavaysıñ. Şon üçün eč bařı eytkenin qısañ eylenip jürövüz daǰın řo bayraqtı qarap ta:p ke<sup>viz</sup>. Bayraq bovoso ol adařasıñ. Adařıp qala turǰan boson batǰan künüñ manařunday qagaz eynektin içige saǰan erepče birbele qı<sup>lp</sup> ǰazılǰan bowu bar moyunǰa saǰanbiz. Özüncö barıp adařıp qasañ řo gastinitsanın jolu qayeri qıřlaǰıyu nomuru äken de. Qayerde adařsañ miliyselerge körsötsön jol körsötü taksige sa<sup>lp</sup> qoyot äken.

(72) KT: Kelgen kün äle mařına menen čal äköwüz Toqtogul bavaǰa apardıq. Oyetten sürötkö tartqızdıñ daǰın men eyttim: “Biz ta:p tappay eytpeyviz munun äñ bile turǰan adam bar” dep.

(73) KT: Şnen ärtesi künü čıqsam redeksiyede äken. Buǰumdan kelatıp ogo kirgizdim. Enen men eyttim: “Qoluñ boř bovoso üyüñöyem aparayın qoluñ boř boso řeyetten äle” desem: “sizge bořotom” dep.

(74) KT: Şnen svet öčüp qaǰan. Qabinetibiz muzdaq. Qızdı teřteyin daǰın kete bereyin dep. Şnen Şaadattıqıǰa barıp ǰattım. Şnen bir ma:lida bul ǰazıp keldi.

(75) KT: Daǰı čala-čulaların enen berem degen äken. Azır řo zvant qıptır.

(76) KT: İřiñe rıvaǰ bersin! Tilek maqsat dayım joluñ behatar bolup aman-äsen oquwuñdu bütüp jürö ber oomiyn Owlohaqbar.

(77) KT: Sa:t neči boldu esirǰe barasızvi?

(78) KT: Qanattı körsön selem eyt ǰe:men taǰañ bar äken de.

(79) KT: Ne qı<sup>lp</sup> atasıñ kir juwup atasıñbi?

(80) KT: Suuqtan qorqpoy äle oturasıñbi ǰe ketesıñbi?

(81) KT: Barat da kün ilisın.

(82) KT: Masqvadan kegender ketem äle dey beretter.

(83) KT: Gülzer kettivi balası menen. Ořton uçuppular ǰe? Ořton uçuptur ǰetip aldım dep zvanoǰam qıvadi?

(84) KT: Ořqo aparıp saǰandır da qaynataları.

(85) KT: Rasiyiskiy boso Ořtoyam tiriřtirip atat äken kirǰızdardı.

(86) KT: Sen neme qıl. Muratqa eyt. Seni Murat uçurat da aeroportto işteyt de.

- (87) KT: Qaldar avanin balasıyam tosüp aldı ämi äle ol bolovu bovoyvu. Olam aeroporttun adamı da.
- (88) KT: Oštun aeroportunun načalniginin azır tağan qoluda aperatsiya bo<sup>l</sup>p jatat.
- (89) KT: Gülšeyir Biškeke ketkenide bilet joq äken desem. Zvonoq qı<sup>l</sup>p bazar küngö dedi.
- (90) KT: Qanatbeke beyleniştirip turup šol arqıluu uçuravız quda qa:lasa. Ol azır Qanattın qoluda balnitsada Gülšeyir.
- (91) KT: Men o:rup Šaadattıqıda jatsam Bü:nise äköwü körgönü bardı. Körgönü barsa men qattıq orudum kiyinči. Qanatbekke münday dæ:ri joq bo<sup>l</sup>p atat dese dæ:ri salasıñ dese äle enen biyaqqa jönötüñ. Ooy men barvaymın suuqta. (Qanatbek) “Samolet menen keles de“ dedi äde.
- (92) KT: Meyli ämese dep enen aeroportton barışqan äken. Aeroporttun načelnigi maña zvonoq qı<sup>l</sup>p qaldı “äy ne boldu“ dep. A kičine äle neme boso šunday dooruq qı<sup>l</sup>p atat desem. Meyli kičine äle bo<sup>l</sup>p Qanat çaqırıp atqandır da meyli de sizdi uçurvay kimdi uçuram dedi. Bir sa:ttan kiyin dagı zvonoq qı<sup>l</sup>dı. Düyşömbü uçañızam meylivi ketem deseñiz bazar kungöyam äpteymin go.
- (93) KT: Ay meyli dedim. Düyşömbü boso düyşömbü da.
- (94) KT: Gülšeyir menen Bünise bara qaldı taza äle dooruğušup.
- (95) KT: Šnen ol ta:rınıp oturat ädi dæ.
- (96) KT: Äri menen urušup apke<sup>l</sup>p ağan ädek. Šnen äri tağaları menen maña bardı ädi. Tündösü joğolot äken dæ. Küyöwü tündö keveyt äken. Šnen men eyttim tündö kevegen adam qumar oynoyt je jeleptik qılat.
- (97) KT: Äköwünün biri tündö mine oturuš boso bizem güdirğanbiz ärleribiz menen. Biz qatındar menen qošo oturat ädek. Dagı tün jerimgæ çeyin oturup üygö barıp jatıp. Bular işke ketet äde. Dagı qatındar qalat äde. Bizem ješ boğonbuz. Sen Gülšeyir iliq üygö kel. Qaçan kelesin dese äle ke<sup>l</sup>p ura beret äkensin. Ändi šol işinđi üç ay ulant u:lum. Bul üç ay atasınıqıda oturup tursun dedim. Onun atası joq dep šöntüp atat oqšoysuñ. Atasınıñ orduğa men ata bo<sup>l</sup>p turayın atası kegiče. Üç ay ulant işinđi. Šnen üç ay tünü jürsön reš šol jaqşı boso maña zvonoq qıl dedim küyöw balanı.
- (98) KT : Äne manavıl işim jaqşı äken. Gülšeyir kel deyt äken, owqat je deyt äken. Qıynayt äken bul jaqşı äken. Owqat jebesemem tala:da jürö beret äkemmin deseñ. Šbdirešitke zvonoq qılam. Körpö töšögünü apkeperet. Men töšök alganıyam barvaym silerge.
- (99) KT : Sen äki ješeriñden apañdan qaldıñ. Sen šol jemen işte jürgüçön bir kile göš apkesen qatınıñ çirayluw owqat qılat dedim. Šnen joq šu Gülšeyir iliq üygö ke<sup>l</sup>, iliq owqat je Meneyette men seni menen ješeyin, munusu tüzük äken deseñ. Men qızımdı özüm aparıp berem. Äki äle jol bar dedim je bolot je bovoyt dep šöntköm.
- (100) KT: Dese olor bayvay üç ay deptir. Papalap qaynesi kelet ali äjesi kelet.
- (101) KT : Bir kün ayašım qızı ke<sup>l</sup>p enen kiyin Gülšeyir özü joovun ber deyt äken deyt.
- (102) KT : Men eyttim. Šærvan sen Adıldın terevini talašpa men Adıldı jemen degenim joq dedim. Čıgarıp alamın degenim joq. Men bolup siler bolup teyneñ menen äle meni qoyup qoygula äköwvüz neš:t bereyik dagı äköwünü ješeteyik dedim. Sen onun terevini ava aqtava. Men közüm menen körüp oturam u ondoy baldardı. Qançıqtarın menin aldıma apkelet šondoyčo baldar dedim.
- (103) KT: Men Biškekke ketem desem Bünise eytti menem barıp lečeniye alayındep.
- (104) KT: Men batsam ändi Qanattı türkülöym dæ körsöt onu deym dæ
- (105) KT: Meyli dedim otpusqa aldı enen men ne qılam dedi.
- (106) KT: Jür senem mayınege čigıp bir tæksi bo<sup>l</sup>p baravız desem onun arasıda qar ja:p qaldı. Oturup Šaadattın üyüdö jatam. Türlü te:mdi piširip beret qızdarı. Towleti içide istiq suwu içide. Men Biškekke barıp šamaldap Qanatqa tešviš kelinge tešviš bolup qoy barbaym dep enen aynıp qaldım dæ.

- (107) KT: Σnen bizdi degdetip alip kete bergile. Men qar ärisin arqañardan baram dedim dağin. Üyümdö dihat bolup oturbay šamaldap kel dep onu, čekse pul qıñp jönötsöm bir künü, oyette bir qayınsıñdisi bar. Ärige zvonoq qıñp ol pul sañptır. Samoletqo bilet añp añptırlar. Bünise bilveyt. Σnen ölgüdüy uruštum. Qızımdı uruşayın desem telefonda avayt öčürüp qoydu. Σnen šol qayınsıñdisinin telefonunu añp men eyttim. Seni jaqšı qız dese tuš qıldıñ ortomču bolduñ süylöštürdüñ añp berdiñ meyli boptur dedim. Ämi šu apası aldıda beli o:rup keselmen bolup šonu qursam qılam dep puldu serptep aparsa šogo mesilet sasañar bovoyvu dedim.
- (108) KT: Aldıdağı apası bi'veyt dağı ağıandı biyaqtağılar biñp atat dedim. Apası bilveyt samolet menen düyšömbü ketse öltürüp qoyom qızımdı dedim. Desem iylep añptır. Oy sen nege iylep atasıñ seni kim uruşup atat dedim. Qaldım deyt. Qalasıñ dedim. Beš altı kün apañdın jenide bol biletti tepsır dağı qal. Seni apañ seni süyüntöm oy jeje neyem deys. Azır šoyaqta.
- (109) KT: Kečä: Bünise zvonoq qıñp men jaqšı äle bolup qaldım küyöwünü čaqırıp jönötüberiñ men özümdü zorğo äptep atam.
- (110) KT: Jönötöm da ämi dedim.
- (111) KT: Σnen šogo ärtege Qanatbek eytti: “Bilet joq” degen äkender. Načelnigiga kirse: “Bazar küngö bittä ta:p bergile” degen äken. Bazar küngö añptır.
- (112) KT: Сытпей бүгүн Ошқо кетет äken.

**Informantin Kurbanbekova Taškan**  
**Deutsche Übersetzung**

- (1) KT: Angeblich sagte er, dass viele Leute aus Leylek nicht gekommen waren, weil die Batkenleute sie nicht gut empfangen hatten.
- (2) KT: Die Tüten, die ich vom Markt mitgebracht habe, stehen immer noch da. Später habe ich zwei Stück (zwei Teile) aus der Tüte genommen. Es war Fleisch. Als ich das Fleisch entbeinte und zerkleinerte, ist Qurmanbek gekommen, und er hat zwei, drei Teile des Ziegenfleisches versteckt und sagte: “Die Gäste sind da“.
- (3) KT: So blieb ein kleines Stück [Fleisch] für die Gäste. Deshalb sagte ich, dass diese Ziege krank war [und deshalb schlachtete ich sie] und es wäre besser für uns, wenn wir das Fleisch vom großem Ziegebock und dem Schaf dazunehmen. Ich bekam ein gutes Stück Fleisch.
- (4) KT: Ich sagte, dass ich die Männer nicht sah, und Qubančibeks Onkel steckte das Fleisch in eine Tüte und nahm es mit. Sie teilte das Fleisch auch gut unter den Frauen auf.
- (5) KT: Nachdem ich das Fleisch im Stücke geteilt hatte, steckte ich es mit Brot zusammen in diese Tüte, die ich noch nicht öffnete.
- (6) KT: Als ich hineingekommen bin und niemand will (das Fleisch) nehmen, und ich sagte: “Wird der Aksaqal (das Fleisch) nehmen? Nimmt euch! und die sagten: “Wir nehmen das nicht.“ Dann ist einer aufgestanden und sagte: „Wenn sie (ein Stück vom Fleisch) nehmen, dann nehmen wir auch ein Stück vom Fleisch.“
- (7) KT: Nachdem ich mit zwei Stücken Brot vom Besuch kam, rief ich meinen Sohn zu mir und sagte, dass ich das Fleisch hierher gestellt habe. Und dann haben die Frauen [über mich] gelästert.
- (8) KT: Sie haben sowohl in der Kolchose als auch in der Sowchose gearbeitet. Sie waren selbständig und haben auch ein Grundstück gekauft? (Als ich in der Kolchose selbständig war, kaufte ich ein Grundstück.)
- (9) KK: Ich arbeitete in der Sowchose...

- (10) KK: In unserer Zeit gab es Kolchosen und Sowchosen. Und deshalb sind wir Arbeiter der Kolchose gewesen.
- (11) KT: Erzählen Sie mal über diese Zeit. Wie viele Jahre haben Sie das (Arbeiter im Baumwollfeld) gemacht? Waren Sie Arbeiter auf dem Baumwollfeld? Was haben Sie (damals) noch gemacht?
- (12) KK: Hast du ein Aufnahmegerät?
- (13) KT: Erzählen Sie weiter, ich stelle es hierher.
- (14) KK: Jene sagte, dass ich ihn ausschimpfen soll. (Wie festgestellt wird) Ich habe das vergessen während des Gesprächs meine Füße ins Waschbecken reinzustecken.
- (15) KT: Ich habe gesagt, dass ich nicht weiß, warum mein Onkel nicht kam; aber ich weiß auch nicht, warum meine Tante nicht kam. Warum soll ich das nicht sagen? Und er ließ ihn zweimal hinschicken. Manzire und Nüreli sind zusammen hingegangen und sie haben es zusammen gesagt (Bescheid gesagt).
- (16) KT: Später sind Sie in welche Klasse gegangen?
- (17) KK: Ich bin im Jahr 1935 geboren. Ich bin in der 7. Klasse krank geworden und habe mit dem Studium aufgehört. So habe ich (ohne Arbeit) dagestanden. Damals haben sich die Kolchose und die Sowchose gut entwickelt, und ich bin hingegangen. Da habe ich als Arbeiter im Baumwollfeld und noch als Meister gearbeitet. Es war schwer, im Baumwollfeld zu arbeiten. Wir pflückten Baumwolle in den Feldern. Wir sagten, dass es eine schwierige Arbeit ist. Als monatlichen Lohn hatte man etwa 30, 35 (Geldscheine) eingeschrieben. Außer diesem Lohn gaben sie uns nichts. In so einer schwierigen Zeit haben wir gelebt. Das hat er unter Schwierigkeiten aufgebaut. Später im Herbst kam der Meister der Kolchose und sagte, dass wir auf dem Baumwollfeld gearbeitet und einen bestimmten Lohn verdient haben. Danach gab er uns keinen Lohn und er vergaß, uns den Lohn zu geben. Die Erntezeit der Baumwolle war sehr heftig. Sie brachten sogar die Schüler auf das Feld. (Damals) Ab Oktober schlossen die Schulen für zwei Monate, und sie brachten die Schüler zum Feld, damit sie arbeiteten. Später brachten sie vierzig, siebzig ältere Leute (zum Feld). Und sie waren zufrieden mit der Sattheit und dann gingen sie zurück (nach Hause). Und sie bekamen keinen Lohn. Damals gab es solche Schwierigkeiten. Im Herbst gaben (sie) den Leuten, die sehr gut gearbeitet hatten, ein oder zwei Ziegen. Den anderen gaben sie 100 Kilo Mais oder Maiskolben. Es gab nur diese Arbeit.
- (18) KK: Damals haben die Frauen viel gearbeitet. So wurden die Frauen mit zwei, drei Kindern mit dem Traktor oder mit dem Auto zum Feld hingebraht und sie ernteten die Baumwolle bis zum Abend. Diese Zeit war schwierig. Ob die Kinder weinen oder nicht, das war für sie gleichgültig. Keinen einzigen Tag haben sie bei der Arbeit gefehlt. Wenn sie krank waren, sollten sie dem Meister ein Attest des Arztes geben. Nur mit diesem Attest konnten sie zu Hause bleiben. Nach der Geburt konnten die Frauen nur 40 Tage zu Hause bleiben. Nach diesen 40 Tagen gingen die Frauen mit der Hacke wieder zur Arbeit. Die Person, die zur Arbeit zu spät kommt, wurde drei Tage im Gefängnis inhaftiert. Dann wurden sie inhaftiert und es war eine schwierige Situation.
- (19) KT: Wieviel Jahre haben Sie Wassermelonen und Melonen gepflanzt? Erzählen Sie bitte weiter.
- (20) KK: Mein Vater war ein sehr fleißiger Mensch. Und ich habe so gearbeitet. Mein Vater ging nach Janijer und hat auf einem Feld gearbeitet. So haben wir zusammen gearbeitet. Wir haben 15 Jahre Melonen und Wassermelonen gepflanzt. Wir pflanzten Melonen und Wassermelonen auf ungefähr 17 oder 18 Hektar. Und das war viel. Wir brachten die Ernte zu der Kolchose, und das war das Einkommen für die Kolchose. Wir verdienten bis zu 100 Tausend. Deshalb beschäftigten wir uns mit dieser Arbeit. Wir pflanzten viele Melonen und Wassermelonen.

Später war die Zeit nicht so gut und wir haben Tabak gepflanzt. Die Arbeit im Tabakfeld war schwer.

- (21) KK: Jetzt ist eine gute Zeit. Jetzt ist es sehr gut, also niemand fragt dich wohin du gehst.
- (22) KT: Erzählen Sie über den Ablauf ihres Tages. Sie stehen um 4 Uhr morgens auf und dann waschen Sie sich und gehen zur Moschee und beten. Erzählen Sie, was Sie jeden Tag machen und auch über die Pilgerfahrt.
- (23) KK: Nach der Erzählung des Propheten sollten wir uns heutzutage insbesondere abends nicht mit unsinnigen Sachen beschäftigen und zeitig schlafen gehen. Wenn wir abends zeitig ins Bett gehen würden, würden wir das Morgengebet nicht versäumen. Wir sind aufmerksam und stehen zwei Stunden vor der Morgendämmerung auf. (Morgen früh) ich gehe zur Moschee. Und dort sammeln sich die Leute. Ich bete dort und komme zurück. Jetzt bin ich 72 geworden. Das ist sehr gut. Und mit der Unterstützung meiner Kinder war ich auf der Pilgerfahrt. Mein Zustand ist gut, [ich hoffe], dass Gott im Jenseits das [was ich gemacht habe] akzeptieren wird.
- (24) KT: Hören Sie mal, Sie waren doch ein Aktivist [udarnik im Kolchos].
- (25) KK: Wir gingen zur Sommerweide, und ernteten dort mit der Hand Gerste und Weizen. Ich habe sechs Söhne und zwei Töchter.
- (26) KT: Wie viele Enkelkinder haben Sie?
- (27) KK: Weiß ich nicht. Wenn du zählst, dann kommt das Resultat raus. Jetzt werden die Kinder berechnen.
- (28) KT: Die Enkelkinder: Onkel Äsen hat vier Kinder, Jumabay zwei und wie viel Kinder hat der Toyčubek? Er hat vier Kinder, Älcidey hat auch vier Kinder, Zeyir hat drei Kinder und Baqtigül hat 6 Kinder. Sie haben zwanzig Enkelkinder und sechs Urenkel.
- (29) KT: Mein Bruder und meine Tante sind im gleichen Alter. In neun Jahren habe sie kein Kind gehabt. Meine Tante war der beste Arbeiter im Kolchos und sie wurde auch Aktivist „Udarnik“ genannt. Sie hat als beste Arbeiterin beim Baumwollpflücken gearbeitet. Wir sind auf der Sommerweide dahin, wohin die Mährescher nicht hinkommen, gegangen, und haben mit der Hand die Gerste und den Weizen geerntet und gebunden. Wir haben die Ernte ins Auto geladen. Sie mähten das Gras, und so haben wir viel gearbeitet. Sie reparierten die Kanäle von Qarabaq. Sie haben viele Arbeiten gemacht. Die heutigen machen keine Arbeit wie sie.
- (30) KK: Die Meister standen früh am Morgen auf. Die Frauen führten ihre Kinder; sie nahmen eines der Kinder, ein Stück Brot und die Windeln der Kinder und so weiter unter den Arm und stiegen mit Mühe mit einer Hacke über der Schulter auf den Traktor. Der Fahrer des Traktors liess die Frauen dort raus. Und sie liessen ihre Kinder im Kindergarten. Bis Abends arbeiteten sie auf dem Feld und mähten entweder Baumwolle oder pflückten sie.
- (31) KK: Es gab keinen bestimmten Lohn. Sie sagten, dass es Lohn gibt. Wir sagten: „Wir haben heute soviel gearbeitet und bekommen soundsoviel Lohn für diese Arbeit. Auf diese Weise verdienten wir bis zu Dreihundert, Vierhundert. Dann im Herbst bekamen wir ungefähr fünf oder sechs Säcke (Ernte). Heute kostet das Zwei- oder Dreihundert Som.
- (32) KK: Vor dem Frühling haben wir Säcke mit Viehdung aufs Feld gebracht, wo sie die Baumwolle geerntet haben. Sie haben den Viehdung auf dem Feld ausgebreitet. ‘Ein Sack Viehdung wurde in einem Teil des Felds ausgebreitet’. Sie haben das berechnet, zum Beispiel, wenn du hundert Säcke Dung auf das Feld gebracht hast, dann gelten diese hunderte Säcke als ein Gehalt. (Eigentlich) sollten sie für jeden Sack zwei Kilo Weizen geben. Aber sie gaben das nicht. Wir ebneten das Feld mit der Hand. Wir warfen mit der Hacke den Dung in eine Grube und dann ebneten wir es. Wir machten den Zaun kaputt und warfen ihn in die Grube und ebneten es.
- (33) KK: Früher haben wir die ganze Arbeit mit der Hand gemacht, weil es keine technischen Geräte gab, und erst später gab es sie. Es gab kein Einkommen. Sie gaben kein Gehalt, obwohl du

- arbeitest. Das Volk war artig. Sie sagten, wenn sie später lernen werden, dann bekommen sie ihr Gehalt. Damals haben wir das nicht verstanden. Wir arbeiteten, ohne etwas über unser Gehalt zu wissen. Meine Eltern sind sehr harte Arbeiter gewesen. Deshalb haben sie viel auf dem Feld gearbeitet und mein Vater verletzte seine Hände und schmierte sie mit einer Hautschutzsalbe ein. Wegen der Verletzung konnte er sich nicht waschen und beten.
- (34) KK: Innerhalb eines Jahres arbeitete er auf einem 2 oder 3 Hektar großen Grundstück. Er goß (das Grundstück) mit wenig Wasser, weil das Wasser damals gering war.
- (35) KT: Dann hat mein Bruder meines Vaters Arbeit weiter gemacht, und sie haben zusammen Vieles für die Kolchose gemacht. Während des Krieges haben sie das Geld für einen Panzer gegeben.
- (36) KK: Meine Mutter backte das Brot selbst und gab es den Traktorfahrern und sie kümmerte sich um die Fahrer.
- (37) KT: Sobald ich die siebte Klasse beendet hatte, wurde ich von der Schule genommen und habe mit meiner Tante auf dem Feld gearbeitet. Ich bin auch auf die Sommerweide gegangen und erntete Weizen. Wir ernteten Gerste. Jetzt gibt es keine solch schwierige Arbeit. Jetzt verdienen die Putzfrauen 1000 som und sagen, das reicht nicht für ihr Leben. Jetzt machen die Schwiegertöchter nichts, sogar das Viertel von der Arbeit, was wir früh gemacht haben. Wenn sie Kinder haben, dann kümmern sich die Schwiegermütter um ihre Kinder. Sie gehen zur Arbeit und arbeiten. Sie verdienen zwei-, dreitausend an Gehalt. Die Schwiegermütter zünden das Feuer zu Hause an (andauernd). Jetzt ist das Leben sehr gut.
- (38) KT: Sie standen auf, wenn die Sonne aufging. Ihre Kinder weinten und sie molk die Kuh und die Ziege. Als wir schliefen – bei uns zu Hause [wörtl. wenn wir zu Hause sind] nennen wir das das *čekič* und man bringt dabei Muster auf der Oberseite des Brotes an. - [Und] als meine Schwägerin poch-poch Brot machte, [merkte ich] daß der Morgen bereits dämmerte und fürchtete daher, daß sie sagen würde: „Steh jetzt auf!“. Als sie das Brot backte und es zu Hause ließ, sagte sie: „Steht auf mit dem Duft des Brotes!“. Diese meine Schwägerin backte das Brot, als wir vor der Morgendämmerung aufstanden, und sie ist wie meine Mutter geworden. Meine Mutter war wie sie.
- (39) KT: Sie kam von der vorderen Seite der Schule. Und plötzlich hielt sie meine Hand. Sie sagte: „Ich bin Šaadats Tochter“. Ich sagte: „Wenn du Šaadats Tochter bist, wo ist deine Mutter“. Und sie sagte: „Gestern ging meine Mutter nach Hause“. Ich kam von dort nach Hause und ich war schmutzig [meine Kleidung ist schmutzig geworden und ich bin von dort gekommen] und Morgen früh bin ich zu Σyædik gegangen. (Ich dachte), was soll ich machen, (wie festgestellt) sie ging zur Schule.
- (40) KT: Gestern sagte dort (ihre) Schwiegertochter: „Einer von denen, die hingegangen waren, wusste, wann der Prozess im Gericht ist.“
- (41) KT: [Wie sie gehört hat] wird der Prozess am 9. März stattfinden.
- (42) KT: Offensichtlich da saß Börübay. Ich saß eine Stunde mit ihm [ich habe mich mit ihm eine Stunde unterhalten]. Als ich in Šaadats Haus saß, rief er mich an. Als ich zum Zentrum des Bezirks gegangen war, (wie festgestellt) hat er aus Buĵuns Schule angerufen. (Offensichtlich) Und dann schrieb sie etwas. Sie sagte: „Ich nehme ein Taxi, finde es und gehe hin“. Und dann sagte ich: „Komm hierher!“. Wir sind mit dem Minibus hierher gefahren.
- (43) KT: Als ich Σjer rief, sagte sie, dass sie in der Schule ist. Ich sagte: „Bleib doch dort, ich komme gleich“. Anscheinend wurde der Strom abgestellt. Und sie haben so einen kleinen Ofen in einem kleinen Haus aufgebaut. Sie liessen mich in ein Zimmer, wo die Lehrerinnen Tee trinken, hineingehen und sitzen. Sie liessen sie mit den Schülern zur neuen Schule gehen.
- (44) KT: Es war ein Donnerstag. Sie sagte: „Gehen wir zu Sæper!“ Und ich sagte: „Geh doch [du

- kannst alleine gehen.]
- (45) KT: Turatbek hat keine Lust, sagte sie. Σjer sagte [über ihren Sohn], dass er keine Lust hat und er ist noch im Bedarf. Sie sagte: „Ich spreche nicht mit ihm“. Wenn sich die Kinder untereinander streiten, dann ärgert er sich. Er macht sich Sorgen.
- (46) KT: Wenn ich für ihn etwas tun werde, findet er das so einfach.
- (47) KT: Ich sagte: „Ich würde keinen Tee trinken“.
- (48) KT: Wie heißt der ältere Sohn von Kimsen? Qutuz, der sagte:
- (49) KT: „Ich trank eine Tasse Tee und ging dorthin“.
- (50) KT: Wenn er einen Verstoß hat, wie in der Armee, dann wird er gerichtlich verurteilt und erhält einen Stern. Er (der Staatsanwalt) sagte noch: „Wenn er noch weiter etwas Gutes tut, dann wird es besser“.
- (51) KT: (Wie ich gehört habe) (Also) als er nach Qadamjaj zum Staatsanwalt gegangen war, rief der Staatsanwalt ihn (zu sich) und sagte [zu ihm]: „Ich wollte das gerichtlich entscheiden, aber es ist nicht gelungen. Unsere Chefs von Oberen Gericht in Bischkek haben das gehört. Und wir werden ihn im Gericht frei sprechen. [Er sagte ihm]: „Du wirst ihn verteidigen. Da sagte der Anwalt: „Wie werde ich ihn verteidigen?“. (Wie ich gehört habe) er sagte, dass die Staatsanwälte sich vor den Verteidigern fürchten. Und ich bin dein Staatsanwalt und (mach die keine Sorgen) (du kannst im Gericht) frei sprechen. Turatbek hat das erzählt.
- (53) KT: (Wie ich gehört habe) Und dann sagte der Anwalt: „Du hast zwei Kinder und bring eine Bescheinigung (dass du zwei Kinder hast). Bring eine Bescheinigung über den Tod deines Vaters und noch das Krankheitsattest deiner Mutter. Welche Aufzeichnungen, Titel, Orden und Urkunden hast du von der Arbeit, [wenn du diese Aufzeichnungen hast, bring sie möglichst schnell], oder du bringst eine Beurteilung vom Bürgeramt.“
- (54) KT: Σjer sagt: „Als ich morgens früh zum Bürgeramt ging.“
- (55) KT: Der Mitarbeiter sagte: „Bringen Sie, was Turatbek für Aufzeichnungen hat!“
- (56) KT: Er sagte noch: „Während der Unruhe in Osch ging niemand hin (und du) bist hingegangen, zwei Monaten lang hast du Soldaten dorthingebbracht und dort gearbeitet. Als er sagte: „dass wir diese Informationen aufschreiben sollen und (anhand dieser Informationen) wird er ein Gutachten schreiben. (Turatbek) hat sogar diese Dokumente nicht gebracht.
- (57) KT: (Σjer) sagte: „Ich habe ihn gerade angerufen. Und ich habe gesagt, dass er diese Dokumente bringen soll. Aber er hat keine Lust, etwas zu machen. Der Mann aus Bujun kann das Geld haben, aber kann ihn auch aus der Arbeit hinauswerfen. Auf diese Weise haben sie meinen Schwager betrogen. Sie und der Richter verlangten das Geld, und wir haben es gegeben, aber sie haben ihn aus der Arbeit (nach kurzer Zeit) hinausgeworfen. (Σjer) sagt: „Deshalb mache ich mir Sorge um das.“
- (58) KT: Dann sagte ich: „Was hat der Schwager gemacht?“ Sie sagt: „Er hat den Soldaten verprügelt.“ Ich sagte: „Das ist doch eine ganz andere Sache und er hat niemanden getötet.“ Es gibt keinen Toten.
- (59) KT: Der Sohn des guten Freundes von Qasiyet ist Staatsanwalt.
- (60) KT: Ich habe Qasiyet angerufen. Sie hat mit ihm darüber gesprochen. Er sagte: „Tante, ich hoffe, dass sie mich (von der Arbeit) nicht feuern werden.“ Qasiyet sagte: „Sie haben keinen Grund, ihn zu feuern.“
- (61) KT: Wir sind sonntags früh morgens aufgestanden.
- (62) KT: Gestern früh morgens bin ich aufgestanden und mit dem Minibus hingefahren.
- (63) KT: Ich bin hingegangen und habe mich mit ihm getroffen. Als ich zurückkehrte, bin ich vor dem Krankenhaus ausgestiegen.

- (64) KT: Momun hatte einen Bruder.
- (65) KT: Ich sah ihn [dort].
- (66) KT: Als ich nach Hause kam, war er nicht (wie festgestellt). Seine Schwägerin hat den Reis [in den Topf] getan und dämpfte das Essen [den Plov]. Ich sagte, dass ich nicht essen werde. Da saßen Taštan und die Seinen (wie ich festgestellt habe). [Ich sagte]: „Ich werde es nicht essen. Ich kam nicht hierher, um Kimsans Essen zu essen.“ Ich wollte nicht kommen, soll er hingehen“ und ich bin hinausgegangen. So habe ich das Brot gekostet und ging hinaus und bin weggegangen.
- (67) KT: Und dann sagte ich: „Wie werde ich dich sehen“ und stieß auf die Tochter von Šaadat. Dann betete ich das Freitagsgebet und kam wieder zurück. Wenn sie ihre Kinder [dorthin] bringen, verhaften die Kinder [mich] sofort. Ein älteres [Kind] sagte zu mir „Großvater“ und der ist sehr mutwillig [er benimmt sich wie gekochtes Wasser]. Wir haben zusammen (mit den Kindern) zwei Nächte übernachtet. Und dann quälte er mich. Er sagt: „Gehen wir nach Manas.“ [Und ich sagte]: „Dann gehen wir“ und wir sind vorgestern zurückgekommen.
- (68) KT: [Zuerst sollen wir es] verabreden und ein Auto mieten und wir sollen hingehen, sonst geht es nicht.
- (69) KT: Er soll in Qadamjaj sein.
- (70) KT: Auch der Richter hat das gesagt, dass derjenige Richter ihn gerichtlich verurteilen wird. Er und der Staatsanwalt haben selber diesen Richter eingestellt. Es wäre besser, wenn es hier stattfindet. [Eigentlich] ist es nicht der Fall, dass im Gericht verurteilt werden soll. Heutig sieht es im Gericht so aus: wenn es auf dieser Seite ist, dann wird es schwer, aber wenn es auf der anderen Seite ist, dann wird es leichter. Gott wird uns helfen. Er kann nichts machen, isst gar nichts und weint (ständig). (Offensichtlich) lässt er[jemanden] ein Gebet [gegen die bösen Geister] lesen.
- (71) KT: Ich ging zur Pilgerfahrt von hier. Früher haben sie erzählt, dass dort so viele Menschen gestorben sind und solche Ereignisse passiert sind usw. Solche Geschichten hörte ich (oft). Jetzt haben sie die Scharia geändert und es ist besser geworden. Es ist sehr gut geworden. Sie lassen ungefähr achtzig Personen in einen Bus hineinsteigen und dann lassen sie eine Gruppe ins Flugzeug steigen. Nachdem wir aus dem Flugzeug ausgestiegen sind, sind wir zum Hotel gefahren und dort geblieben. Wir sind im Hotel untergekommen. Außer uns lassen sie die Leute, die hingefahren sind, auch im selben Hotel unterbringen. Innerhalb eines Monats lassen sie das Frühstück vorbereiten. Sie stellen das Frühstück in eine Schachtel und bringen es zu unserem Zimmer. Wir frühstücken in unserem Zimmer und [organisieren], wohin wir gehen sollen oder welche Orte wir besuchen sollen. Dann gehen wir in die Stadt. Wir sind einen Monat dort geblieben. Es gab einen Führer von jeder Gruppe, der deren Sprache kann. Jeder Führer der Pilgerfahrt hat eine Gruppe mit je 50 Personen genommen. Und so haben sie uns hingebracht und haben uns gesagt, was wir machen würden. Es gab viele Leute. Es waren sieben Millionen Menschen. Er sagte uns: „Ihr vier werdet eine Gruppe. Jede Gruppe soll zusammen sein und ihr geht zusammen in die Stadt. Wer sich verirrt, hier gibt es die Flagge von Kirgizstan. Schaut mal! Ihr sollt hierher kommen und euch hier sammeln. Wenn ihr euch verirrt, könnt ihr es nicht finden. Deshalb machen wir, was der Führer sagt. Wir laufen herum und gucken auf die Flagge und finden unseren Weg. Wenn keine Flagge gewesen wäre, können wir uns schnell verlieren. Wenn du dich auf deinem Weg irrst, dann bekommst du ein großes Problem. Sie geben uns so eine Karte, die in eine Klarsichttüte gesteckt war, und darauf auch etwas auf Arabisch geschrieben ist. Wir haben uns diese Karte um den Hals gehängt. Wenn du dich allein auf dem Weg irrst, dann kann man mit dieser Karte, in der die Adresse

- des Hotels und die Zimmernummer geschrieben ist, den Weg finden. Wenn du auf dem Weg irrst, dann zeigst du (es) der Polizei und (offensichtlich) sie zeigen dir den Weg und lassen dich in ein Taxi steigen.
- (72) KT: An demselben Tag, als sie kam, gingen wir mit meinem Mann zusammen zu dem Großvater Toktogul. Dort ließ ich sie sich fotografieren und sagte: „Wir kennen die ganze Geschichte nicht genau, und es gibt einen Mann, der das besser weiß.“
- (73) KT: Als ich am nächsten Tag hingegangen war, war er in der Redaktion. Als wir aus Buĵum gekommen waren, sie ging zur (Redaktion). Dann sagte ich (zu meinem Bruder): „Wenn du keine Zeit hast, bringe ich sie zur dir. Wenn du Zeit hast, dann kannst du es hier erzählen. [Er sagte] „Ich nehme frei für Sie.“
- (74) KT: Der Strom ist abgestellt. (Er sagt): „Unser Büro ist kalt. [Ich sagte] „Ich lasse das Mädchen hier und gehe nach Hause“. Und dann bin ich zu Šaadats Haus gegangen und habe mich hingelegt. Später kam sie mit ihrer Aufnahme.
- (75) KT: Er sagte zu ihr: „Wenn etwas fehlt, gebe ich es später“. Sie hat gerade angerufen (offensichtlich).
- (76) KT: Viel Glück bei deiner Arbeit! Viel Glück auf deinem Weg zum Ziel. Beende dein Studium erfolgreich. Amen. Gott ist groß.
- (77) KT: Wie spät ist es, gehen Sie zum Nachmittagsgebet?
- (78) KT: Wenn du Qanat siehst, sagt ihm, dass er einen armen Onkel hat. Viele Grüße!
- (79) KT: Was machst du, wäschst du die Wäsche?
- (80) KT: Fürchtest du dich nicht vor dem kaltem Wetter oder gehst du schon?
- (81) KT: Sie geht schon, wenn das Wetter warm wird.
- (82) KT: Die Leute, die aus Moskau gekommen sind, wollen wieder nach Moskau gehen.
- (83) KT: Ist Gülzer mit dem Kind schon gegangen? Sind sie aus Osch geflogen? Sind sie aus Osch geflogen? Haben sie nicht Bescheid gesagt, dass sie gut gelandet sind?
- (84) KT: Wahrscheinlich ist der Schwiegervater mitgefahren und hat sie ins Flugzeug gesetzt.
- (85) KT: Wenn die Kirgisen einen russischen [Pass] haben, (wie erzählt wird) dann lassen sie (die Mitarbeiter des Flughafens) darunter leiden.
- (86) KT: Du machst das so. Sag Murat [Bescheid]. Murat kann dich fliegen lassen, weil er im Flughafen arbeitet.
- (87) KT: Onkel Qaldars Sohn hat uns abgeholt. Jetzt weiss ich nicht, ob es geht oder nicht. Er arbeitet auch im Flughafen.
- (88) KT: Zur Zeit ist der Vorsitzende des Flughafens im Krankenhaus bei deinem Onkel. [Dein Onkel] hat ihn operiert.
- (89) KT: Als Gülšeyir nach Bischkek hingefahren ist, sagte ich, dass es kein Ticket gibt. [Er] hat angerufen und gesagt, dass es ein Ticket für Sonntag gibt.
- (90) KT: [Erst] werden wir mit Qanatbek telefonieren und dann lassen wir sie fliegen, wenn Gott es will. Gülšeyir, sie ist jetzt bei Qanat. Sie ist im Krankenhaus.
- (91) KT: Als ich krank war und bei Šaadat im Haus lag, kamen Bünise [mit ihrer Tochter] zu mir. Als sie mich besuchen kamen, war ich sehr krank. Als sie Qanatbek sagen, dass man so ein Mittel nicht finden kann und er soll dieses Mittel schicken lassen, sagte er „Lassen sie sie hierher kommen.“ Ich sagte: „Nein, ich gehe nicht bei dem kaltem Wetter.“ (Qanatbek) Er sagte: „Kommen sie doch mit dem Flugzeug.“
- (92) KT: Sie haben zugesagt und anscheinend sind sie zum Flughafen gegangen. Der Vorsitzende des Flughafens rief mich an und sagte: „Was ist los, Tante.“ Ich sagte: „Ich bin ein bisschen erkältet und er (Qanatbek) ruft mich an.“ Er sagte:

„Wahrscheinlich ist Ihre Krankheit ernst und deshalb ruft Qanat Sie nach Bischkek. Ich lasse Sie fliegen, für wen soll ich das sonst machen.“ Nach einer Stunde ruft er mich wieder an. Wenn es geht, können Sie am Montag fliegen oder wenn sie am Sonntag fliegen möchten, finde ich ein Ticket für Sonntag.“

- (93) KT: Ich sagte: „Wenn es einen Flug am Montag gibt, dann fliege ich am Montag.“
- (94) KT: Gülşeyir und Bünise gingen sehr eingeschüchtert hin.
- (95) KT: Dann war sie gekränkt.
- (96) KT: Sie hat mit ihrem Ehemann gestritten, und wir haben sie zurückgebracht. Und dann ist er mit seinen Onkeln zu mir gekommen. (Wie erzählt wird) Er verschwand in der Nacht. Ihr Mann kam nicht in der Nacht. Und dann sagte ich: „Ein Mann, der nachts nicht kommt, spielt entweder Glücksspiel oder er geht zu anderen Frauen.“
- (97) KT: Das ist einer von denen. Wenn es nachts eine Party gab. Wir gingen auch mit unseren Männern zur Party. Zusammen mit den Frauen saßen wir [getrennt von den Männern] bis Mitternacht und dann gingen wir nach Hause. Unsere (Männer) gingen zur Arbeit. Die Frauen blieben noch da. Wir sind auch jung gewesen. Du kommst zu Gülşeyirs warmem Haus. Wenn deine Frau fragte: „wann kommst du“, dann (wie festgestellt wird) schlugst du sie. Mein Sohn, macht drei Monate lang weiter, was du bis jetzt gemacht hast. Ich sagte: „Sie bleibt bei ihren Eltern.“ Du machst das, weil ihr Vater nicht da ist. Ich werde ihr Vater, bis ihr Vater kommt. Mach deine Sachen bis drei Monate. Ich sagte zu meinem Schwager: „Wenn es besser ist, nachts hinausgehen, dann ruf mich an.“
- (98) KT: Wenn du sagst: „Liebe Mutter, das ist gut für mich. Anscheinend ist Gülşeyir eine gute Frau, sie lässt mich essen oder ruft mich ständig an. Wenn ich kein Essen esse, dann bin ich immer draußen.“ Dann rufe ich Abdrašet an und er bringt ihre Sachen zu mir. Ich werde nicht zu euch gehen, um die Sachen zu bringen.
- (99) KT: Du warst zwei Jahre alt, als deine Mutter gestorben ist. Ich sagte: „Anstatt raus zu gehen, bring doch ein Kilo Fleisch und deine Frau kocht ein köstliches Essen. Gülşeyir wird sagen: „Komm Liebes nach Hause.“ Ich sagte: „Es gibt nur zwei Lösungen, entweder ja oder nein.“
- (100) KT: (Wie es festgestellt wird) [Die Verwandten des Schwagers] sagten, dass sie nach drei Monaten kommen würden. Es kommen sowohl ihre Schwiegermutter als auch die Schwägerin.
- (101) KT: An einem Tag kommt die Tochter meines Freundes und sie sagte, dass ihm Gülşeyir ihre Antwort persönlich sagen soll.
- (102) KT: Ich sagte: „Şeervan, tritt nicht auf seine Seite, ich habe nicht gesagt, dass Adil eine schlechte Person ist. Ich habe nicht gesagt, dass ich die beiden trennen werde. Ich werde diesen Fall mit deiner Großmutter entscheiden, lass uns. Wir werden mit ihnen reden. Tritt nicht auf ihre Seite. Ich sehe selber solche jungen Leute. Sie bringen ihre geliebten Frauen mit. Ich kenne solche jungen Leute sehr gut.“
- (103) KT: Als ich sagte, dass ich nach Bischkek gehen werde, sagte Bünise: „Ich gehe (auch) nach Bischkek und lasse mich behandeln.“
- (104) KT: Wenn ich gehe, sage ich Qanatbek, dass sie sie auch behandeln lassen.
- (105) KT: Ich habe zugesagt. Sie hat frei genommen und sagte: „Was soll ich machen.“
- (106) KT: Ich sagte: „Gehen wir zum Zentrum und nehmen wir ein Taxi und gehen wir. Zwischendrin schneite es [deshalb konnten wir nicht hinfahren]. Ich bin jetzt bei Şaadat. Ihre Töchter kochen verschiedene Gerichte. Eine Toilette und auch warmes Wasser sind drin [in dem Haus]. Ich gehe nicht nach Bischkek, weil ich mich erkälten könnte und auch Qanat und seine Frau nicht stören wollte. Deshalb habe ich abesagt.“
- (107) KT: Geht ihr mit uns [nach Bischkek], sagte er. Ich sagte, dass ich gehe, wenn der Schnee schmelzen wird. Geh doch raus! (sagte ich). Ich sagte zur ihr, dass sie nicht zu Hause sitzen

soll, sie soll rausgehen. An einem Tag schickte ich das Geld zur ihr. Dort wohnt ihre Schwägerin. (Wie festgestellt wird) Von ihrem Haus hat sie ihren Mann angerufen, und er hat ihr das Geld geschickt. Sie hat schon das Ticket für den Flug gekauft. Bünise wusste das nicht. Ich schimpfte sehr mit ihr. Ich wollte mit ihrer Tochter schimpfen, aber sie hat das Telefon ausgeschaltet. Dann habe ich die Telefonnummer ihrer Schwägerin gefunden und sie angerufen und gesagt [zu ihr]:

„Ich habe gedacht, dass du ein gute Person bist und du warst auch ein Mittelsmann, der liess sie sich befreunden. Aber habe ich dafür nicht gesagt. Ihre Mutter ist krank und sie hat Rückenschmerzen. Ihre Mutter hat das Geld ausgegeben, damit ihre Tochter mitkommt. Ihr sollt euch mit ihr beraten lassen.“

- (108) KT: Ich sagte: „Ihre Mutter wusste das nicht, aber die anderen wussten, dass ihr Onkel schon hier war. Ich sagte: „Wenn sie am Montag fliegt, dann werde ich meine Tochter schlagen.“ Als ich das gesagt habe, fing sie an zu weinen. Ich sagte: „Warum weinst du, wer schimpft mit dir.“ Sie sagte: „Ich bleibe hier.“ Ich sagte: „Bleibst du doch.“ Ich sagte: „Du bleibst mit deiner Mutter ungefähr 5-6 Tage. Gib dein Ticket zurück.“ Jetzt ist sie dort.
- (109) KT: Gestern hat Bünise angerufen und sagte, dass sie sich gut fühlt. Sie rief ihren Schwager und schickte die beiden zurück. Ich sagte, dass ich sie zu ihrem Mann schicken würde.“
- (110) KT: Heute Morgen sagte Qanatbek, dass sie angerufen und Bescheid gesagt hat, dass es kein Ticket gibt. Als er mit dem Vorsitzenden des Flughafens gesprochen hat, hat er zu den Mitarbeitern gesagt, dass sie ein Ticket für Sonntag besorgen sollen. (Wie es festgestellt wird) Sie kauften das Ticket für Sonntag.
- (111) KT: Anscheinend fährt Syppey heute nach Osch.

#### **(T 5) Informantin Kaimova Nazakat (Ravat)**

94 Jahre alt (Batken)

**Sippe:** Qipčaq

**Thema:** Familiengeschichte

**Schulbildung:** Frau Kaimova hat keine Schulbildung, jedoch kann sie auf Arabisch lesen.

Sie war zur einer bestimmten Zeit in Usbekistan. Aus diesem Grund erzählt sie auch ihre Erinnerungen. Sie unterhält sich mit ihrem Verwandten. Ihre Erzählungen habe ich mit KN versehen.

- (1) KN: Čonj ataŋ qatın ağan äde de.
- (2) KN: Σnen o qız menin ortağım bolo äde.
- (3) KN: Σnen kiyin äköwü ne bo<sup>lu</sup>p äki qudağiy uruşıp ketet dağın. Σligi äki bala aıraşıp qalat. Σligi qızdın änesi ögöy bo<sup>lot</sup>. Bevey qoyot, a<sup>lu</sup>p ketip qalat. Üş ay jeşeyt. Σnen ketet.
- (4) KN: Šöntüp enen maŋa juwčuğa barat. Biz qoŋšu oturğanbiz da. Atam menen änem maqul bolot. Bovoyt ayalı ortağım qapa bolot desem bovoy ata-änem bovoy bolup qoyot. Σnen miŋ toğuz jüz altmış üçüncü jılı turmuş qurğanbiz.
- (5) KN: O ma:lida aqqordeon qağip baldar-qızdar oynoyt ädek. Čıraq joq. Taş čıraqtı küygüzüp a<sup>lu</sup>p oyun qurup ketet äde.
- (6) KN: Küyöw baldarğa qızdar öz qolu menen qularču tigip tarqatıp beret äde. Šöntüp enen qursan bolup ketet äde.
- (7) KN: Šonu menen jeşep qaldıq. U:lduw qızduw bolduq. Altı qızduw bo<sup>lu</sup>p üçöwün omuru qışqa äken čerčep qaldı. Äki u:l bår. Bardıği üylönüp jeylendi. Σnen ataları ötüp ketti. Bir kem dünüye äken. Ottus jil jeşedik. Menε ötkönügöyem on altı jil boldu. On üş nebereluw bo<sup>ldum</sup>.

## DUVA (KN)

- (1) Omurun uzun bosun!
- (2) İrisqıñ palvan bosun!
- (3) Jortqondo joluñ bosun!
- (4) Qoşoy qıdır özü qoldosun!
- (5) Baq qarığan qıdır da:rığan baqtıluw baldar bo'gula!
- (6) Aldıñardı mal bassin artıñardı bala bassin!
- (7) Orıñonunar pahta bosun!
- (8) Kiygeniñer parça bosun!
- (9) jaqqanıñar arça bosun!
- (10) Kötörgülö bilekti Hodayim bersin tilekti!
- (11) Baqtıluw bolup önüp-ösüp jürö bergile!

## İRLAR

Şireñke čaqa küyvösö  
Sırıñdı eytpe bilbeske  
Sır alıñıp sır tüygön  
Sırdañıñ kelet salamğa

Sen şalı da men gürmök  
Biz äköwüz bir jürmök  
Biz äköwüz bir jürsök  
Bardıq güldör güldömök

Maşına jüröt deş menen  
Alagı köñül gaş menen  
Men seni oylop otursam  
Armanım bütöt ir menen

Äşiñdin aldı<sup>n</sup>da  
Ärkin öskön äki tal  
Äl aralap men jürsöm  
Ästüw jigit bilip al

Äşiñdin aldına  
Ägerlüw attar baylansın  
Äşikke čigip otursañ  
Qaşıñdan süygönüñ eylensin

Birinči qolum barmağım  
Qat jazıp sağa arnadım  
Qadiriña jetet dep  
Qalqımdan seni tandadım

Äkinči qolum sömöyüm  
Sürötüñ bekitip jürömün

Sürötüñ mende joq boso  
Qorgošun içip ölöyün

Üçünçü qolum ortonum  
Aynekke qı'ğan çolponum  
Ari-beri basasiñ  
Köz tiyet dep qorqomun

Törtünçü qolum atı joq  
Bayagı bergen qatıñ joq  
Qatıñdı alıp oqusam Baš  
tamğandıñ atı joq

Beşinçi qolum çinçalak  
Sen jürösüñ çičlap  
Men uzaqqa ketkende  
Qalarsıñ jerdi sıypalap

Informantin Kaimova  
Nazakat (Ravat)

### **Deursche Übersetzung**

- (1) KN: Dein Großvater hat sich mit einer Frau verheiratet.
- (2) KN: [Seine Exfrau] Sie war meine Freundin.
- (3) KN: Später weiß ich nicht, wie es passiert ist, aber die zwei Mütter der beiden Seiten streiten sich, und das junge Ehepaar lässt sich scheiden. Die Mutter [meine Freundin] war die Stiefmutter. Die Stiefmutter lässt sie nicht wieder zurückgehen. Sie hat [meine Freundin] mitgenommen. Das junge Ehepaar hat drei Monate zusammengelebt. Dann trennen sie sich.
- (4) KN: Und so sind die Heiratsvermittlerinnen zu uns gekommen. Wir haben auch in ihrer Nachbarschaft gewohnt. Mein Vater und meine Mutter sind mit denen einverstanden. [Ich sagte] das geht nicht, da seine Exfrau meine Freundin ist. Sie wird traurig sein. (Und dann) waren meine Eltern mit mir nicht einverstanden und sagten zu. (Demzufolge) Wir haben im Jahr 1963 geheiratet.
- (5) KN: Damals spielten die Jungen und Mädchen das Akkordeon und tanzten. Es gab keinen Laternen, (wir fanden eine) aber sie zündeten eine an und spielten zusammen und gingen hinaus.
- (6) KN: Die Mädchen nähten das Taschentuch für die Bräutigame und sie bereiteten diese Taschentücher vor. [Sie] gingen mit Freude.
- (7) KN: So lebten wir zusammen. Unsere Tochter und unser Sohn sind zur Welt gekommen. Wir hatten sechs Töchter, aber drei von ihnen sind im jungen Alter gestorben. Wir haben zwei Söhne. Alle von ihnen sind schon verheiratet und haben schon Kinder. Dann starb ihr Vater. Diese Welt ist eine Lügnerin. Wir lebten 30 Jahre zusammen. Es sind schon 16 Jahre vergangen, seitdem er gestorben ist. Ich habe 13 Enkelkinder.

### **Segenswünsche (KN)**

1. Möge dein Leben lang sein!
2. Deine tägliche Nahrung sein reich!
3. Dein Weg sei erfolgreich, wenn du auf dem Weg bist!
4. Seien deine Führer Qošoy und Qidır auf deiner Reise!

5. Mögen sie erfolgreiche und glückliche Kinder sein!
6. Ich wünsche euch, dass ihr viele Kinder und viel Vieh habt!
7. Ihre Grube möge voll von Baumwolle sein!
8. Seien ihre Kleider aus Parča!
9. Ich wünsche, dass ihr den Wacholder in eurem Ofen immer anheizen werdet!
10. Hebt eure Hände hoch und gebt Gott eure Wünsche!
11. Seid glücklich und erfolgreich auf eurem Weg!

### **Gedichte**

Wenn er nicht anzündet, dann streicht ihr nicht ein Streichholz  
Sag niemandem dein Geheimnis, wenn er/sie es nicht für sich behalten kann  
Wer sein/ihr Geheimnis erzählt und es für sich behält  
Kommt [dann der jene] zu dir um dich zu begrüßen

Du bist ein Arbeiter und ich bin ungeschälter Reis in deinem Feld  
Wir sollten zusammen sein  
Wenn wir zusammen wären  
Würden die Blumen blühen

Das Auto fährt auf der Starabe  
Das Herz ist ohne Freude und ich bin traurig  
Als ich an dich dachte  
[und] meine Reue beendet sich mit den Liedern

Vor deinem Haus  
Wuchsen zwei Weiden  
Als ich unter den Menschenhaufen gegangen bin  
Erkennt mich der kluge Junge [in dem Menschenhaufen]  
Vor deinem Haus  
Sollen die aufgesattelten Pferde [vor dem Haus] angebunden sein  
Wenn du draußen sitzt  
Soll deine Geliebte nah bei dir sein und sich daran erfreuen.

Mein erster Finger ist der Daumen  
ich schrieb einen Brief und widme diesen Brief dir  
[ich hoffe], dass du mich ehren wirst  
Ich habe dich ausgesucht in dem Menschenhaufen

Mein zweiter Finger ist der Zeigefinger [und]  
ich behalte dein Foto  
Wenn dein Foto bei mir nicht wäre  
Würde ich Blei trinken und [für dich] sterben.

Mein dritter Finger ist der Mittelfinger  
Meine liebe Venus, du beleuchtest mich  
Läufst du hin und her  
Möge der böse Blick dich nicht treffen

Mein vierter Finger ist der Ringfinger  
Ich habe keinen Brief von dir, den du mir schon vorher gegeben hattest  
Als ich deinen Brief gelesen hatte  
War der erste Buchstabe deines Vornamens nicht vorhanden

Mein fünfter Finger ist der kleine Finger Du  
läufst eingeschnappt  
Wenn ich von dir weggehe  
Dann würdest du mich nicht mehr finden können

### (T 6) Informantinnen Kurbanbekova Taškan und Kaimova Nazakat

(Batken)

**Sippe:** Qipčaq

**Thema:** Lebensgeschichte

Frau Kurmanbekova und Frau Kaimova erzählen etwas über ihre Haushaltgeräte. Daher habe ich die von ihren Verwandten gestellten Fragen mit KT markiert. Ihre Antworten habe ich mit KN versehen.

- (1) Teše deyviz. Otun jeret.
- (2) Munu atını ere dep qoyovuz.
- (3) Minavında oroq turat.
- (4) Kevgiriviz qana apčigip köwlep qalin.
- (5) Kevgir ilgeriniki kekres
- (6) Qazaniviz.
- (7) Kelvir onu menen aš qilat.
- (8) Otursañiz aš qilsalar aš jeyviz.
- (9) Bulardı čelek dep qoyovuz.
- (10) Älgek, sevet, surpa, seri.
- (11) Ol ägiz seri.
- (12) Tandirdi körösünbü?
- (13) Nan japčuwdu.
- (14) Tur oyqa tur!
- (15) Čiqpañ äne suwqa.
- (16) Tepičkenizdi nege kiyesiz teybeybi.
- (17) Mineš tandirdi körsöt jür!
- (18) Küçüktör nemenikivi itindikivi özünüküvü?
- (19) Joq başqa
- (20) Iiy başqabı?
- (21) Aldıdan barıp tartıp ägin!
- (22) Nan japčuwdu.
- (23) Azir buğa on beš – on altı nan batat. Otun salıp ot jağıp äle ägartip alaviz. Andan kiyin tavıda qılıp. Agandan kiyin nandı basıp qizartıp piširip alaviz.
- (24) Otun jağılat.
- (25) Onu qiq deyviz.
- (26) Očoqqo jağılat tezek jağılat.
- (27) Čogu jaqši bolot.
- (28) Bu ägil. Mal qoro-jeı bolot.

- (29) Alma örük manavisi badam.
- (30) Bardigi özübüzdön cıgat.
- (31) Üšte javan degenviz şu de.
- (32) Kelin septeri.
- (33) Šiptiq dep qoyovuz. Onun üstü degin jazılganın šiptiq deyviz.
- (34) Ortodogun bališ dep qoyovuz.
- (35) Anavi manavu äki cıteidegin töšöktördün arasıdağı uzundardı jaztiq dep qoyovuz.
- (36) Kelinden šunday sep kelet de.
- (37) Manavisini bundağı ayırmasi bar.
- (38) Manavul ketteleri cıvodon dep qoyot.
- (39) Ämi ilgäri adamdar buğa neme sališqan materiyal sališip sanqıq sıyaqtuw bekitišip puldarın salıp bekitšken.
- (40) Šoncün cıvodon dep qoyot.
- (41) Anovular bališ manovu uzunnar jazdıq.
- (42) Manovulardı biz körpö dep qoyuvuz.
- (43) Sevevi äki kiši šol äki büktölgönü.
- (44) Šul kette de.
- (45) Anovular körpöcö dep aytaviz.
- (46) Bir äle büktölgön šununday dep atalat.
- (47) Manovular köpçük deyviz, arqaga qoyot oturganda, miymenlerin arqasığa qoycu.
- (48) Manovu jekendöz šul.
- (49) Manovular kelinden kegen sandıqtar.
- (50) Bizde qız bergende šundaycaları qoşup beret.
- (51) Manovularvizi jül gilem dep qoyovuz.
- (52) Qımbat on bešten jigirme minge ceyin bar hazır.
- (53) Munu berveze qız be'veyt.
- (54) Manovun atı erevu gilem dep qoyuvuz.
- (55) Qoydun jününön bolot.
- (56) Köšögö dep qoyovuz.
- (57) Qızın betige šunday tertilet de.
- (58) Qızdı köcürüp kegende betige šul köšögö menen kelip kiyin enen üç kündö jıyğandan kiyin šüntip dubalğa asip qoyovuz de.
- (59) ezirqi nemece garniture.
- (60) Dastorqon berilet jaynamaz, platensa berilet.
- (61) Bizde kelin ağanda šunday bay bolot üy jiq to'up.

### **Informantinnen Kurbanbekova Taškan und Kaimova Nazakat**

#### **Deutsche Deursche Übersetzung**

- (1) Wir sagen dazu Dechsel. Mit dem hackt man das Holz.
- (2) Dies heißt Säge.
- (3) Hier gibt es eine Sichel.
- (4) Wo ist unser Schaumlöffel und zeigt ihr es und grabt ihr mit dem.
- (5) Der Schaumlöffel ist ein älteres Zeug.
- (6) Das ist unser Kessel.
- (7) Mit dem Löffle macht man (Aš) Plov.
- (8) Wenn Sie bleiben würden, machen sie Plov und dann essen wir Plov.

- (9) Dieses heißt Eimer.
- (10) Diese sind das Sieb, der Korb, eine Unterlage für den Teig und ein Vordach.
- (11) Jenes ist ein hohes Vordach
- (12) Willst du den Ofen (der aus Lehm gemacht worden ist) sehen?
- (13) [Willst du den Ofen sehen] Ein Ofen, in dem Brot gebacken wird.
- (14) Geh [stehen] doch, geh [bleib stehen] dorthin.
- (15) Gehen Sie nicht raus, Mutter.
- (16) Warum ziehen Sie nicht ihre Schuhe an?
- (17) Komm, Mineš, zeigt ihr den Ofen. Passen Sie auf, sonst ausrutschen Sie.
- (18) Wem gehörten diesen Hündchen? Sind die von deinem Hund oder [von einem anderen].
- (19) Nein, sie sind von anderen
- (20) Ach so, andere?
- (21) Geh nach vorne und mach ein Foto.
- (22) [Macht ein Foto] den Ofen.
- (23) Jetzt, passen hier 15 oder 16 Brote rein. [Erst] Legen wir Hölzer hinein, und dann machen wir das Feuer an. Es muss darin eine weiße Farbe haben [Ofen wird heiß und bereit die Brote hinein]. Danach muss darin eine passende Temperatur sein. Danach stellen wir den Teig hin und lassen das Brot anbräunen in der Hitze und backen.
- (24) [Wir zünden an] Das Holz wird angezündet.
- (25) Wir nennen es Dung.
- (26) Der wird in der Herdstelle angezündet und der Dung wird auch angezündet.
- (27) Das Feuer mit dem Dung ist besser.
- (28) Das ist ein Viehpferch. Das ist ein Pferch für Vieh.
- (29) Das sind ein Apfelbaum, ein Pfirsichbaum und das ist ein Mandelbaum.
- (30) Wir pflanzen alles [Obst und Gemüse] selber.
- (31) Wir nennen diesen drei "Javan".
- (32) Die ist die Mitgift der Schwiegertochter.
- (33) Wir nennen es Šiptiq. Das, was darüber ist, nennen wir šiptiq
- (34) Dazwischen denen nennen wird bališ (Kissen)
- (35) Jenes und dieses, die am Rande und zwischen dem Bett sind, nennen wir jaztīq (Kissen).
- (36) Solche Mitgift kommt von den Eltern der Schwiegertochter.
- (37) Es gibt einen Unterschied zwischen diesen.
- (38) Diesen größten nennt man čāvodon.
- (39) Ältere Leute haben ihren Sachen, wie Stoffe oder Geld, in diesen Sack getan und verwenden ihn wie eine Truhe.
- (40) Deshalb nennt man es čāvodon.
- (41) Jene sind bališ und diese langen sind jazdiq.
- (42) Dieses nennen wir körpö (Bettdecke).
- (43) Weil die für zwei Personen ist, deshalb falten wir sie zweimal zusammen.
- (44) Die ist groß.
- (45) Jene nennen wir "körpöčö".
- (46) Sie faltet sich einmal und deshalb nennt man sie so.
- (47) Diese nennen wir "köpčük" und stellen es hinter den Rücken, wenn Gäste kommen.
- (48) Das ist "jekendöz".
- (49) Diese Truhen wurden mit der Mitgift der Schwiegertochter mitgebracht.

- (50) Wenn wir unsere Töchter heiraten lassen, geben wir ihnen diese Sachen mit.
- (51) Dieses nennen wir jül gilem (Teppichwirkerei).
- (52) Das ist sehr teuer und kostet jetzt 15 - 20.000 som.
- (53) Wir ließen unsere Tochter nicht heiraten, wenn (die Eltern des Schwiegersohns) ihr nicht diesen Teppich geben würden.
- (54) Dieses nennen wir “erevu g'ilem”.
- (55) Dieser Teppich wird aus Schafswollfäden gemacht.
- (56) Dieses nennen wir “köšögö” (Vorhang).
- (57) Wenn das Mädchen zum Haus des Mannes kommt, dann hängen die Frauen diesen Vorhang auf und das Mädchen soll dahinter sitzen.
- (58) Wenn wir unsere Schwiegertochter nach Hause umziehen lassen, dann wird sie drei Tagen, hinter diesem Vorhang sitze und dann hängen wir den Vorhang an die Wand.
- (59) Heutzutage nennt man das Garnitur.
- (60) Die Familie des Mädchens gibt diese Mitgift: ein Tischtuch, einen Gebetsteppich und ein Handtuch.
- (61) Wenn die Schwiegertochter kommt, werden wir reich. Das Haus wird voll mit diesen Sachen.



## Selbstständigkeitserklärung

|                   |   |
|-------------------|---|
| Name: Kalieva     | (Nur Block- oder Maschinenschrift verwenden.) |
| Vorname: Kenjegul |   |
| geb.am:           |   |
| Matr.Nr.:         |   |

Ich erkläre gegenüber der Freien Universität Berlin, dass ich die vorliegende Dissertation selbstständig und ohne Benutzung anderer als der angegebenen Quellen und Hilfsmittel angefertigt habe.

Die vorliegende Arbeit ist frei von Plagiaten. Alle Ausführungen, die wörtlich oder inhaltlich aus anderen Schriften entnommen sind, habe ich als solche kenntlich gemacht.

Diese Arbeit wurde in gleicher oder ähnlicher Form noch bei keiner anderen Universität als Prüfungsleistung eingereicht.

Datum: 03.06.2020

Unterschrift: \_\_\_\_\_